叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 吉尔屋的幽灵(the Ghost Of Guir House) 000001

2. 吉尔屋的幽灵(the Ghost Of Guir House) 000002

3. 吉尔屋的幽灵(the Ghost Of Guir House) 000003

4. 吉尔屋的幽灵(the Ghost Of Guir House) 000004

5. 吉尔屋的幽灵(the Ghost Of Guir House) 000005

6. 吉尔屋的幽灵(the Ghost Of Guir House) 000006

7. 吉尔屋的幽灵(the Ghost Of Guir House) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉尔屋的幽灵(The Ghost of Guir House)
第1/7页

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] - [haʊs]
THE GHOST OF GUIR HOUSE
这 鬼 的 - 房子

吉尔屋的幽灵

[baɪ] [tʃɑːlz] ['wɪlɪŋ] Beale1897
By Charles Willing Beale1897
经过 查尔斯 愿意的 Beale1897

查尔斯·威灵·比尔 1897年

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [haʊs] } ([nɒt] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n])
{ Illustration : Guir House } (not available in this edition)
{ 插图 : - 房子 } (不是 可用的 在 这 版)

【插图：Guir House】（本版本未收录）

CONTENTS123456789101
CONTENTS123456789101
CONTENTS123456789101

目录123456789101

[wen] ['mɪstə(r)] . ['henli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['twentiəθ] [striːt] ,
When Mr . Henley reached his dingy little house in Twentieth Street ,
什么时候 先生 . 亨利 达到 他的 昏暗的 小的 房子 在 第二十 街道 ,

当亨利先生到达他位于第二十街的那间破旧小屋时，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['seɪɪŋ] :
a servant met him at the door with a letter , saying :
一个 仆人 遇见 他 在 这 门 和 一个 信 , 说 :

一个仆人拿着一封信在门口迎接他，信上说：

“ [ðə; ði] ['pəʊstmən] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [həʊps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] ,
“ The postman has just left it , sir , and hopes it is right ,
〃 这 邮差 有 只是 左边 它 , 先生 , 和 希望 它 是 正确的 ,

先生，邮递员刚把邮件留下，希望没问题。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
as it has given him a lot of trouble .
作为 它 有 给定 他 一个 很多 的 麻烦 .

因为这给他带来了很多麻烦。

〃 ['mɪstə(r)] . ['henli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪð] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
〃 Mr . Henley examined the letter with curiosity .
〃 先生 . 亨利 检查 这 信 和 好奇心 .

亨利先生好奇地仔细阅读了这封信。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɪ'reɪzd] [ə'dresɪz] .
There were several erased addresses .
那里 是 一些 已擦除 地址 .

有几个地址被删除了。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒz; wəz] :
The original was :
这 原来的 曾是 :

原文是：

“ ['mɪstə(r)] . [piː] . ['henli] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
“ Mr . P . Henley , New York City .
“ 先生 . P . 亨利 , 新的 约克 城市 .

“纽约市的 P. Henley 先生。”

” ['skeəsli] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)] , [wɒz; wəz] :
” Scarcely legible , in the lower left - hand corner , was :
” 几乎 清晰易读 , 在 这 降低 左边 - 手 角落 , 曾是 :

左下角几乎看不清写着：

“ [ded] .
“ Dead .
“ 死的 .

“死的。

[traɪ] [pɔːl] , [nəʊ] . — , ['dʌbljuː] . 20th .
Try Paul , No . — , W . 20th .
尝试 保罗 , 不 . — , W . 20th .

试试保罗，编号——，西20街。

” ['biːɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ['kærid] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Being unfamiliar with the handwriting , Mr . Henley carried the letter to his
” 存在 陌生 和 这 手写 , 先生 . 亨利 携带 这 信 到 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

由于不熟悉这封信的笔迹，亨利先生把信带回了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] ,
It was nearly dark , and he lighted the gas ,
它 曾是 几乎 黑暗的 , 和 他 照明 这 气体 ,

天色渐暗，他点燃了煤气。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['sməʊkɪŋ] ['dʒækɪt] ,
exchanged the coat he had been wearing for a gaudy smoking jacket ,
交换 这 外套 他 有 到过 穿着 为了 一个 艳丽的 吸烟 夹克 ,
['glɑːnsɪŋ] ['məʊməntrəli] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
glancing momentarily at the mirror ,
瞥了一眼 片刻 在 这 镜子 ,

他脱下身上穿的外套，换上一件花哨的吸烟装，瞥了一眼镜子。

[æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [feɪs] [wɪð] [gʊd] ['fiːtʃəz] ; [kəm'plekʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] ['flɒrɪd] ;
at a young and gentlemanly face with good features ; complexion rather florid ;
在 一个 年轻的 和 绅士风度 脸 和 好的 特征 ; 肤色 相当 佛罗里达 ;

一张年轻英俊的脸庞，五官端正；肤色红润；

[heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]['naɪðə(r)] [feə(r)][nɔː(r)] [dɑːk] , [wɪð] ['redɪʃ] [laɪts] .
hair and moustache neither fair nor dark , with reddish lights .
头发 和 胡子 两者都不 公平的 也不 黑暗的 , 和 微红 灯 .

头发和胡须既非浅色也非深色，带有红色的光泽。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] .
Seating himself upon a table directly under the gas , he proceeded with the letter .
座位 他自己 之上 一个 桌子 直接地 在下面 这 气体 , 他 继续 和 这 信 .

他坐在煤气炉正下方的一张桌子上，继续写信。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [sə'fɪʃntli]
Evidently the document was not intended for him , but it proved sufficiently
显然 这 文档 曾是 不是 故意的 为了 他 , 但 它 已证实 足够
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
interesting to hold his attention .
有趣的 到 抓住 他的 注意力 .

显然，这份文件并非是给他的，但它却足够有趣，吸引了他的注意力。

- [haʊs] , 16TH [sept] . , - .
GUIR HOUSE , 16TH SEPT . , 1893 .
- 房子 , 16TH 九月 . , - .

吉尔之家，1893年9月16日。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['henli] :
MY DEAR MR . HENLEY :
我的 亲爱的 先生 . 亨利 :

亲爱的亨利先生：

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)]
Although we have never met , I feel sure that you are the man for
虽然 我们 有 绝不 遇见 , 我 感觉 当然 那 你 是 这 男人 为了

虽然我们素未谋面，但我确信你就是那个适合他的人。

[huːm] [ai] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [kən'kluːʒn] [hæz; həz] [biːn] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)]
whom I am looking , which conclusion has been reached after
谁 我 是 寻找 , 哪个 结论 有 到过 达到 后

我正在寻找的人，这个结论是在.....之后得出的

['keəfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .
carefully considering your letters .
小心 考虑 你的 信件 .

仔细阅读您的来信。

[waɪ] [hæv; həv] [ai] ['teɪkən] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə]
Why have I taken so long to
为什么 有 我 已采取 所以 长的 到

为什么我花了这么长时间.....

[dɪ'saɪd] ?
decide ?
决定 ?

决定?

[pə'hæps] [ai] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['betə(r)] [wen] [wiː; wi] [miːt] .
Perhaps I can answer that better when we meet .
也许 我 能 回答 那 更好的 什么时候 我们 见面 .

或许见面后我能更好地回答这个问题。

[duː; də] [nɒt]
Do not
做 不是

不要

[fə'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
forget that the name of our station is the same as that of the
忘记 那 这 姓名 的 我们的 车站 是 这 相同的 作为 那 的 这

别忘了我们车站的名字和.....一样

[haʊs] — - . [teɪk] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
house — Guir . Take the evening train from New York , and you will be
房子 — - . 拿 这 晚上 火车 从 新的 约克 , 和 你 将要 是

房子——吉尔。从纽约搭乘晚班火车，你就会.....

[wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [əʊld] [və'dʒɪniə] [nekst] [deɪ] , [nɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
with us in old Virginia next day , not twenty - four hours .
和 我们 在 老的 弗吉尼亚州 下一个 天 , 不是 二十 - 四 小时 .

第二天，而不是二十四小时后，我们就和我们一起回到了弗吉尼亚州。

[ai] [ʃæl; ʃəl]
I shall
我 将

我将

[miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)]

meet	you	at	the	station	,	where	I	shall	go	every	day	for	a	month	,	or
见面	你	在	这	车站	,	在哪里	我	将	去	每一个	天	为了	一个	月	,	或者

我会在车站等你，接下来一个月我每天都会去那里，或者

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

until	you	come	.
直到	你	来	.

直到你来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl]

You	will	know	me	because	—	well	,	because	I	shall
你	将要	知道	我	因为	—	出色地	,	因为	我	将

你会认识我，因为——嗯，因为我将

['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ðeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [draɪv] [ə; eɪ]['paɪbɔːld]

probably	be	the	only	girl	there	,	and	because	I	drive	a	piebald
大概	是	这	仅有的	女孩	那里	,	和	因为	我	驾驶	一个	花斑

我可能是那里唯一的女孩，而且因为我开的是一辆花斑车

[hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [wɪð] [red] [wiːlz] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

horse	in	a	cart	with	red	wheels	—	but	how	shall	I	know	you	?
马	在	一个	大车	和	红色的	车轮	—	但	如何	将	我	知道	你	?

一匹拉着红色车轮马车的马——但我该如何认识你呢?

[sə'pəʊz]

Suppose
认为

认为

[juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][æz; əz][juː; jʊ] [step] [ə'pɒn][ðə; ði]

you	carry	a	red	handkerchief	in	your	hand	as	you	step	upon	the
你	携带	一个	红色的	手帕	在	你的	手	作为	你	步	之上	这

你手里拿着一块红手帕，踏上了……

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

平台。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['feɪməsli] .

Yes	,	that	will	do	famously	.
是的	,	那	将要	做	众所周知	.

是的，那样就非常完美了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [sɪlk]

I	shall	look	for	the	red	silk
我	将	看	为了	这	红色的	丝绸

我要去找那条红丝绸。

['hæŋkətʃɪf] , [waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] ['gɔːri] [wiːlz] [ænd; ənd]

handkerchief	,	while	you	look	for	the	cart	with	gory	wheels	and
手帕	,	尽管	你	看	为了	这	大车	和	血腥	车轮	和

手帕，当你寻找那辆轮子血淋淋的手推车时

[ə; eɪ]

a
一个

一个

['kælɪkəʊ] [hɔːs] .

calico	horse	.
印花布	马	.

花马。

[wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)][aɪ'dɪə] !
What a clever idea !
什么 一个 聪明的 主意 !

真是个好主意!

[bʌt; bət] [haʊ] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [teɪk]
But how absurd to take
但 如何 荒诞 到 拿

但接受这种观点是多么荒谬啊

[prɪ'kɔːʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['desələt] ['kʌntrɪ] [æz; əz] [ðɪs] .
precautions in such a desolate country as this .
防范措施 在 这样的 一个 荒凉 国家 作为 这 .

在这样一个荒凉的国家，采取预防措施是必要的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz]
I shall know you as
我 将 知道 你 作为

我将认识你，

[ðə; ði]['əʊnlɪ][mæn] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['əʊnlɪ]
the only man stopping at Guir's , and you will know me as the only
这 仅有的 男人 停止 在 - , 和 你 将要 知道 我 作为 这 仅有的

唯一一个在吉尔家停下来的人，你会知道我是唯一一个

['wʊmən] [ɪn] [saɪt] .
woman in sight .
女士 在 视线 .

视线范围内有女性。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [gest] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə]
Of course you will be our guest until you have proved all things to
的 课程 你 将要 是 我们的 客人 直到 你 有 已证实 全部 事物 到

当然，在你证明一切之前，你都将是我们的客人。

[jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
your satisfaction ,
你的 满意 ,

您的满意，

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
and don't forget that I shall be looking for you
和 不 忘记 那 我 将 是 寻找 为了 你

别忘了我会来找你的。

[iːtʃ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
each day until I see you .
每个 天 直到 我 看 你 .

直到见到你为止，每天都这样。

['miːnwaɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
Meanwhile believe me
同时 相信 我

与此同时，请相信我

[sɪn'sɪəlɪ] [jɔːz] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

['dɒr(ə)θi] - .
DOROTHY GUIR .
多萝西 - .

多萝西·吉尔。

“ ['devəlɪʃ] [streɪndʒ] ['letə(r)] ! ” [sed] ['henli] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

“	Devilish	strange	letter	!	”	said	Henley	,	turning	the	sheet	over	in	an	effort	to
“	恶魔般的	奇怪的	信	!	”	说	亨利	,	转弯	这	床单	超过	在	一个	努力	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

identify	the	writer	.
确认	这	作家	.

“真是封怪异的信！”亨利说着，把信纸翻过来，想看看是谁写的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .

But	it	was	useless	.
但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

['dɒr(ə)θi] - [wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [mɪθ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

Dorothy	Guir	was	as	complete	a	myth	as	the	individual	for	whom
多萝西	-	曾是	作为	完全的	一个	神话	作为	这	个人	为了	谁

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

her	letter	was	intended	.
她	信	曾是	故意的	.

多萝西·吉尔就像她信中写信的那个人一样，完全是个传奇人物。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [mænz] [lɑːst] [neɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ,

Oddly	enough	,	the	man's	last	name	,	as	well	as	the	initial	of	his	first	,
奇怪	足够的	,	这	男人的	最后的	姓名	,	作为	出色地	作为	这	最初的	的	他的	第一的	,

奇怪的是，这个男人的姓氏以及他名字的首字母，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði][piː] . [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] , [pɔːl]

were	the	same	as	his	own	;	but	whether	the	P	.	stood	for	Peter	,	Paul
是	这	相同的	作为	他的	自己的	;	但	无论	这	P	.	站立	为了	彼得	,	保罗

, [ɔː(r)] ['fɪlɪp] ,

,	or	Philip	,
,	或者	菲利普	,

都和他自己的一样；但P代表的是Peter、Paul还是Philip，

['mɪstə(r)] . ['henli] [nju:] [nɒt] , [ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdənt] [fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

Mr	.	Henley	knew	not	,	the	only	evident	fact	being	that	the	letter	was	not
先生	.	亨利	知道	不是	,	这	仅有的	明显	事实	存在	那	这	信	曾是	不是

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

intended	for	himself	.
故意的	为了	他自己	.

亨利先生并不知道，唯一显而易见的事实是，这封信不是写给他的。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .

Reading	the	mysterious	communication	once	more	,	the	young	man	smiled	.
阅读	这	神秘	沟通	一次	更多的	,	这	年轻的	男人	微笑	.

年轻人再次读了一遍那条神秘的信息，脸上露出了笑容。

[huː] [wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] - ?

Who	was	Dorothy	Guir	?
WHO	曾是	多萝西	-	?

多萝西·吉尔是谁?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] - , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

Of	course	she	was	Dorothy	Guir	,	but	what	was	she	like	?
的	课程	她	曾是	多萝西	-	,	但	什么	曾是	她	喜欢	?

她当然是多萝西·吉尔，但她本人究竟是怎样一个人呢?

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] , [weə(r)] [kɜːrlz] , ['gɪg(ə)lz] ,

At	one	moment	he	pictured	her	as	a	charming	girl	,	where	curls	,	giggles	,
在	一	片刻	他	如图所示	她	作为	一个	迷人	女孩	,	在哪里	卷发	,	咯咯笑	,

他曾一度将她想象成一个迷人的女孩，有着卷发，咯咯的笑声，

[ænd; ənd] [blʌʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['muːnlaɪt] [wɔːks] , [rəʊp] ['lædəz] ,

and	blushes	were	strangely	intermingled	with	moonlight	walks	,	rope	ladders	,
和	脸红	是	奇怪的	交织	和	月光	散步	,	绳索	梯子	,

[ænd; ənd] [i'ləupmənt] .

and	elopements	.
和	私奔	.

而脸红的表情，与月光下的漫步、绳梯和私奔，竟奇妙地交织在一起。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] , [æz; əz][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['fiːmeɪl] ['ædʒɪteɪtə(r)] ; [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] ['ænəkists]

At	the	next	,	as	some	monstrous	female	agitator	;	a	leader	of	Anarchists
在	这	下一个	,	作为	一些	滔天	女性	搅拌器	;	一个	领导者	的	无政府主义者

[ænd; ənd] [ˌnaɪɪ'lɪstɪk] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] ,

and	Nihilistic	organizations	,
和	虚无主义	组织	,

接下来，她被描绘成一个可怕的女煽动者；一个无政府主义者和虚无主义组织的领导人，

['ləʊdɪd] [wɪð] [ˌɪnsə'rekʃənri] ['dɒkjumənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

loaded	with	insurrectionary	documents	for	the	destruction	of	society	.
已加载	和	叛乱分子	文件	为了	这	破坏	的	社会	.

里面装满了旨在摧毁社会的叛乱文件。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pleɪflnəs] ; [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

But	the	author	was	inclined	to	playfulness	;	incompatible	with	such	a	character
但	这	作者	曾是	倾斜	到	玩乐	;	不相容	和	这样的	一个	特点

.

:

.

但作者生性顽皮，与这种性格格格不入。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['pɪktʃə(r)] ,

He	preferred	the	former	picture	,
他	首选	这	以前的	图片	,

他更喜欢前一张照片。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [kɜːl]

and	throwing	back	his	head	while	watching	the	smoke	from	his	cigarette	curl
和	投掷	后退	他的	头	尽管	观看	这	抽烟	从	他的	卷烟	卷曲

['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

upward	toward	the	ceiling	,
向上	朝向	这	天花板	,

他仰头看着香烟的烟雾袅袅升起，直冲天花板。

['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['henli] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

Mr	.	Paul	Henley	suddenly	became	convulsed	with	laughter	.
先生	.	保罗	亨利	突然	成为	抽搐	和	笑声	.

保罗·亨利先生突然笑得浑身抽搐。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['henli] ,

He	had	conceived	the	idea	of	impersonating	the	original	Henley	,
他	有	构思	这	主意	的	冒充	这	原来的	亨利	,

他萌生了模仿原版亨利的想法，

[ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

the	man	for	whom	the	letter	had	been	written	.
这	男人	为了	谁	这	信	有	到过	书面	.

信是写给那个人的。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

The	more	he	considered	the	scheme	,	the	more	fascinating	it	became	.
这	更多的	他	经过考虑的	这	方案	,	这	更多的	迷人	它	成为	.

他越是仔细考虑这个方案，就越觉得它很有意思。

[ðə; ði][gɜːl] , [ɪf] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [kən'fest] [tuː; tə]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [met] [ðə; ði][mæn] ;

The	girl	,	if	girl	she	were	,	confessed	to	never	having	met	the	man	;
这	女孩	,	如果	女孩	她	是	,	坦白	到	绝不	拥有	遇见	这	男人	;

这个女孩（如果她真是个女孩的话）坦白说从未见过这个男人；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .

she	would	therefore	be	the	more	easily	deceived	.
她	会	所以	是	这	更多的	容易地	受骗	.

因此，她更容易受骗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ['deɪli] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	she	was	expecting	him	daily	,	and	should	not	be	disappointed	.
但	她	曾是	期待	他	日常的	,	和	应该	不是	是	失望的	.

但她每天都盼着他来，不应该失望。

[lʌv] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] ,

Love	of	adventure	invested	the	project	with	an	irresistible	charm	,
爱	的	冒险	投资	这	项目	和	一个	无法抗拒	魅力	,

对冒险的热爱赋予了这个项目一种无法抗拒的魅力。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt]

and	Mr	.	Henley	determined	to	undertake	the	journey	and	play	the	part
和	先生	.	亨利	决定	到	承担	这	旅行	和	玩	这	部分

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] .

for	all	he	was	worth	.
为了	全部	他	曾是	值得	.

亨利先生决心踏上这段旅程，并尽其所能地扮演好这个角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'keɪʒnəli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

It	is	true	that	visions	of	embarrassing	complications	occasionally	presented	themselves
它	是	真的	那	愿景	的	尴尬的	并发症	偶尔	呈现	他们自己

,

,

,

的确，偶尔会浮现出一些令人尴尬的复杂情况的画面。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['traɪflz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	were	dismissed	as	trifles	unworthy	of	consideration	.
但	是	解雇	作为	琐事	不配	的	考虑	.

但却被视为无关紧要的小事而遭到忽视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [waɪl] [mɪs] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['deɪtɪd]

It	was	still	early	in	October	,	while	Miss	Guir's	communication	had	been	dated
它	曾是	仍然	早期的	在	十月	,	尽管	错过	-	沟通	有	到过	日期

['nɪəli] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

nearly	three	weeks	before	.
几乎	三	周	前	.

当时还是十月初，而吉尔小姐的来信日期已经是将近三周前了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ?

Had	she	kept	her	word	?
有	她	保留	她	单词	?

她信守诺言了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [wiːks] ?

Had	she	driven	to	the	station	every	day	during	those	weeks	?
有	她	驱动	到	这	车站	每一个	天	期间	那些	周	?

那几周她每天都开车去车站吗?

['mɪstə(r)] . ['henli] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪk'skleɪm] :

Mr	.	Henley	jumped	down	from	the	table	,	exclaiming	:
先生	.	亨利	跳了起来	向下	从	这	桌子	,	惊呼	:

亨利先生从桌子上跳下来，惊呼道：

“ [jes] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ,

“	Yes	,	Miss	Dorothy	,	I	will	be	with	you	at	once	,
”	是的	,	错过	多萝西	,	我	将要	是	和	你	在	一次	,

“好的，多萝西小姐，我马上就到您那里去。”

[ɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðən] [ɪk'spres] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː] .

or	as	soon	as	the	southern	express	can	carry	me	.
或者	作为	很快	作为	这	南部	表达	能	携带	我	.

或者只要南方快车能载我过去就行。

” [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] [fɜːst]

”	A	moment	later	he	added	:	“	But	I	shall	glance	out	of	the	car	window	first
”	一个	片刻	之后	他	额外	:	“	但	我	将	瞥一眼	出去	的	这	车	窗户	第一的

,

,

,

片刻后他又补充道：“但我得先看看车窗外。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn][hænd] ,

and	if	I	don't	like	your	looks	,	or	if	you	are	not	on	hand	,
和	如果	我	不	喜欢	你的	看起来	,	或者	如果	你	是	不是	在	手	,

如果我不喜欢你的长相，或者你不在，

[waɪ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːni] .

why	in	that	event	I	shall	simply	continue	my	journey	.
为什么	在	那	事件	我	将	简单地	继续	我的	旅行	.

既然如此，我便继续我的旅程。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

” [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

”	But	another	question	presented	itself	.
”	但	其他	问题	呈现	本身	.

但另一个问题出现了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] - ['steɪʃ(ə)n] ?

Where	was	Guir	Station	?
在哪里	曾是	-	车站	?

吉尔车站在哪里?

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['naɪðə(r)] ['kaʊnti] [nɔː(r)] ['kaʊnti] [taʊn] ,

The	lady	had	mentioned	neither	county	nor	county	town	,
这	女士	有	提及	两者都不	县	也不	县	镇	,

这位女士既没有提到县，也没有提到县城。

['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['henli] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

evidently	taking	it	for	granted	that	the	right	Henley	knew	all	about	it	,	which
显然	采取	它	为了	的确	那	这	正确的	亨利	知道	全部	关于	它	,	哪个

[hiː; hi] ['daʊtləs] [dɪd] ;

he	doubtless	did	;
他	毫无疑问	做过	;

显然，他认为亨利先生理所当然地知道这一切，而亨利先生无疑也确实知道；

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] ,

but	,	since	he	was	dead	,	it	was	awkward	to	consult	him	,
但	,	自从	他	曾是	死的	,	它	曾是	尴尬的	到	咨询	他	,

但是，由于他已经去世了，向他咨询就显得很麻烦了。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

especially	about	a	matter	which	was	manifestly	a	private	affair	of	his	own	.
尤其	关于	一个	事情	哪个	曾是	显然	一个	私人的	事务	的	他的	自己的	.

尤其是一件明显属于他个人私事的事情。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] - ?

But	where	was	Guir	?
但	在哪里	曾是	-	?

但吉尔在哪里?

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [vɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] , [haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

In	all	the	vast	State	of	Virginia	,	how	was	he	to	discover	an	insignificant
在	全部	这	广阔的	状态	的	弗吉尼亚州	,	如何	曾是	他	到	发现	一个	微不足道

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

在幅员辽阔的弗吉尼亚州，他怎么可能找到一个微不足道的站点呢?

['daʊtləs] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənts] ,

doubtless	unknown	to	New	York	ticket	agents	,
毫无疑问	未知	到	新的	约克	票	代理人	,

纽约的票务代理商肯定不知道这一点。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] ['iːv(ə)n][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	perhaps	not	even	familiar	to	those	living	within	twenty	miles	of	it	?
和	也许	不是	甚至	熟悉的	到	那些	活的	之内	二十	英里	的	它	?

甚至连方圆二十英里内居住的人都可能不熟悉它?

[pɔːl] ['əʊpənd] [ðə; ði]['ætləs][æt; ət][ðə; ði] “ [əʊld] [də'mɪnjən] , ” [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ɪn]

Paul	opened	the	atlas	at	the	“	Old	Dominion	,	”	and	threw	it	down	again	in
保罗	打开	这	图集	在	这	“	老的	自治领	,	”	和	扔	它	向下	再次	在

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

保罗打开地图集，看到“旧自治领”那一页，又厌恶地把它扔到一边。

“ [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	A	map	of	the	infernal	regions	would	be	as	useful	,	”	he	declared	.
“	一个	地图	的	这	地狱	地区	会	是	作为	有用	,	”	他	声明	.

“一张地狱地图也同样有用，”他宣称。

[haʊ'evə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - [mait] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɒv; əv][nəʊ]

However	important	Guir	might	be	to	the	Guirs	,	it	was	clearly	of	no
然而	重要的	-	可能	是	到	这	-	,	它	曾是	清楚地	的	不

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

importance	to	the	world	.
重要性	到	这	世界	.

然而，无论吉尔对吉尔人来说多么重要，它对世界来说显然毫无意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði]['pəʊst(ə)l] [gaɪd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

But	the	following	day	the	Postal	Guide	revealed	the	secret	,
但	这	下列的	天	这	邮政	指导	揭晓	这	秘密	,

但第二天，《邮政指南》就揭露了这个秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd][ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	railway	officials	confirmed	and	located	it	.
和	这	铁路	官员	确认的	和	位于	它	.

铁路官员确认并找到了它。

- [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ə'pɒn] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] [rəʊd] ,

Guir	was	situated	in	a	remote	part	of	the	State	,	upon	an	obscure	road	,
-	曾是	位于	在	一个	偏僻的	部分	的	这	状态	,	之上	一个	朦胧	路	,

吉尔位于该邦偏远地区，坐落在一条不起眼的小路上。

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [laɪnz] .

far	removed	from	any	of	the	trunk	lines	.
远的	已移除	从	任何	的	这	树干	线条	.

远离任何干线。

['mɪstə(r)] . ['henli] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Mr	.	Henley	purchased	his	ticket	,	resolved	to	take	the	first	train	for	this
先生	.	亨利	购买	他的	票	,	已解决	到	拿	这	第一的	火车	为了	这

['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .

terra	incognita	of	Virginia	.
大地	未知	的	弗吉尼亚州	.

亨利先生买了票，决心搭乘第一班火车前往这片对弗吉尼亚未知的土地。

[ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

The	train	drew	up	at	the	station	.
这	火车	画	向上	在	这	车站	.

火车停靠在车站。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paɪbɔːld] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːri]

Yes	,	there	was	the	piebald	horse	,	and	there	was	the	cart	with	the	gory
是的	,	那里	曾是	这	花斑	马	,	和	那里	曾是	这	大车	和	这	血腥

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

是的，那里有匹花斑马，还有一辆车轮血迹斑斑的马车。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] — [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] , [ə; eɪ] ['slendə(r)] , ['nɜːvəs] - ['lʊkɪŋ]

and	there	—	yes	,	certainly	,	there	was	Dorothy	,	a	slender	,	nervous	-	looking
和	那里	—	是的	,	当然	,	那里	曾是	多萝西	,	一个	苗条	,	紧张的	-	寻找

[gɜːl] [ɒv; əv] ['twenti] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] !

girl	of	twenty	,	standing	at	the	horse's	head	!
女孩	的	二十	,	常设	在	这	马匹	头	!

那里——没错，那里站着多萝西，一个身材苗条、看起来很紧张的二十岁女孩，站在马头上！

[biː; bi] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pə'lɪtɪkli] , ['səʊʃəli] , [ɔː(r)] ['mɒrəli] ,

Be	she	what	she	might	,	politically	,	socially	,	or	morally	,
是	她	什么	她	可能	,	政治上	,	社会	,	或者	道德上	,

无论她在政治、社会或道德方面持何种立场，

['mɪstə(r)] . ['henli] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] .

Mr	.	Henley	decided	at	the	first	glance	that	she	would	do	.
先生	.	亨利	决定	在	这	第一的	瞥一眼	那	她	会	做	.

亨利先生第一眼就决定她就是我们要找的人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

With	a	flourish	of	his	crimson	handkerchief	he	stepped	out	upon	the	platform	.
和	一个	繁荣	的	他的	赤红	手帕	他	步	出去	之上	这	平台	.

他挥舞着手中的深红色手帕，走上了站台。

“ [ræʃ] [mæn] !

“	Rash	man	!
”	皮疹	男人	!

“鲁莽的人！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sə'liləkwaiz] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] ,

You	have	put	your	foot	in	it	,	”	he	soliloquized	,	“	and	you	may	never	,
你	有	放	你的	脚	在	它	,	”	他	独白	,	“	和	你	可能	绝不	,

“你真是搬起石头砸自己的脚，”他自言自语道，“而且你可能永远……”

['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .

never	be	able	to	take	it	out	again	.
绝不	是	有能力的	到	拿	它	出去	再次	.

再也无法取出来了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [ʌn'hiːdɪd]
" But he could as soon have passed the open doors of Paradise unheeded
" 但 他 可以 作为 很快 有 通过了 这 打开 门 的 天堂 无人理会
[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
as Dorothy Guir at that moment .
作为 多萝西 - 在 那 片刻 .

“但他当时就像多萝西·吉尔一样，对天堂敞开的大门视而不见。”

“ ['mɪstə(r)] . ['henli] !
“ Mr . Henley !
“ 先生 . 亨利 !

“亨利先生！”

[səʊ][glæd] !
So glad !
所以 高兴的 !

太好了！

" [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
" said the girl in recognition of the young man's hesitating and somewhat
" 说 这 女孩 在 认出 的 这 年轻的 男人的 犹豫不决 和 有些
[prə'lɒŋd] [baʊ; bəʊ] .
prolonged bow .
延长 弓 .

“女孩说道，表示赞同这位年轻人犹豫了一下，鞠躬的时间也稍长了一些。”

“ [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'ljuːd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] ,
“ He's a little afraid of the engine , " she continued , alluding now to the horse ,
" 他是 一个 小的 害怕的 的 这 引擎 , " 她 持续 , 暗示 现在 到 这 马 ,

“他有点怕引擎，”她继续说道，指的是那匹马。

“ [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [waɪl] [aɪ][həʊld][hɪz; ɪz] [hed] —
“ so if you will jump in and take the reins while I hold his head —
" 所以 如果 你 将要 跳 在 和 拿 这 缰绳 尽管 我 抓住 他的 头 —

“所以，如果你愿意接手缰绳，让我来按住他的头——”

" [pɔːl] [tɒst] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ['gæðəd] [ʌp]
" Paul tossed in his bag and satchels , and then jumping in himself gathered up
" 保罗 抛掷 在 他的 包 和 书包 , 和 然后 跳 在 他自己 聚集 向上
[ðə; ði] [reɪnz] ,
the reins ,
这 缰绳 ,

保罗把行李和挎包扔进马车，然后自己也跳进去，拉起缰绳。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ænɪməlz] [hed] .
while the girl stood at the animal's head .
尽管 这 女孩 站立 在 这 动物 头 .

女孩站在动物的头部。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['henli] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'weɪtɪŋ]
Although Mr . Henley had hoped to find an attractive young woman awaiting
虽然 先生 . 亨利 有 希望 到 寻找 一个 吸引人的 年轻的 女士 等待中
[hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
him at the station ,
他 在 这 车站 ,

虽然亨利先生原本希望在车站见到一位漂亮的年轻女子等候他，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˈsæŋgwɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]

he	was	surprised	to	discover	that	his	most	sanguine	expectations	were
他	曾是	惊讶	到	发现	那	他的	最多	乐观	期望	是

[ɪkˈsiːdɪd] .

exceeded	.
超出	.

他惊讶地发现，结果甚至超出了他最乐观的预期。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [bluː] - [ˈstɒkɪŋ] , [ɔː(r)]['ædʒɪteɪtə(r)] , [ɔː(r)] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] ['spɪnstə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Here	was	no	blue	-	stocking	,	or	agitator	,	or	superannuated	spinster	,	but	a
这里	曾是	不	蓝色的	-	袜	,	或者	搅拌器	,	或者	退休	单身女子	,	但	一个

['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

graceful	young	woman	,
优美	年轻的	女士	,

她既不是女学者，也不是煽动者，更不是老处女，而是一位优雅的年轻女子。

['rɑːðə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [bluː] [aɪz] , [set] [wɪð] [dɑːk] ['læʃɪz] [ðæt] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðeə(r)]['kʌlə(r)]

rather	tall	and	slight	,	with	blue	eyes	,	set	with	dark	lashes	that	intensified	their	color
相当	高的	和	轻微	,	和	蓝色的	眼睛	,	放	和	黑暗的	睫毛	那	加强	他们的	颜色

.

:
.

他身材高挑纤细，有一双蓝色的眼睛，浓密的睫毛更衬托出眼睛的颜色。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] ['slaɪtli] ['frekld] , [tʃɑːmd] [baɪ][ɪts] ['həʊlsəmnəs] ; [ænd; ənd]

Her	complexion	,	although	slightly	freckled	,	charmed	by	its	wholesomeness	;	and
她	肤色	,	虽然	轻微地	雀斑	,	迷住了	经过	它是	健康	;	和

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

她的肤色虽然略带雀斑，却散发着健康光泽；她的头发，

[wɪtʃ] [ʃɒn] [bəuθ] [dɑːk] [ænd; ənd] [red] , [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [fel] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

which	shone	both	dark	and	red	,	according	as	the	light	fell	upon	it	,
哪个	闪耀	两个都	黑暗的	和	红色的	,	根据	作为	这	光	跌倒	之上	它	,

它随着光线照射的方向，时而呈现暗色，时而呈现红色。

[siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ðæt] [səˈpɔːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

seemed	almost	too	heavy	for	the	delicate	head	and	neck	that	supported	it	.
似乎	几乎	也	重的	为了	这	精美的	头	和	脖子	那	有	它	.

对于支撑它的纤细头颈来说，似乎太重了。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['strɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Although	not	strictly	beautiful	,
虽然	不是	严格	美丽的	,

虽然算不上漂亮，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)]

she	had	one	of	those	intelligent	and	responsive	faces	that	are	often	more
她	有	一	的	那些	聪明的	和	响应式设计	面孔	那	是	经常	更多的

[əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][mɪə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] .

attractive	than	mere	perfection	of	feature	and	form	.
吸引人的	比	仅仅	完美	的	特征	和	形式	.

她拥有一张聪慧灵动的脸庞，这种脸往往比单纯完美的五官和外形更具吸引力。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] !

“	It	does	seem	funny	that	you	are	here	at	last	!
“	它	做	似乎	有趣的	那	你	是	这里	在	最后的	!

“你终于来到这里，这感觉真奇妙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	she	said	,	when	seated	beside	him	with	the	reins	in	her	hand	.
"	她	说	,	什么时候	坐着	旁	他	和	这	缰绳	在	她	手	.

“她说着，坐在他旁边，手里拿着缰绳。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] ! " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

"	It	does	indeed	!	"	answered	Paul	,
"	它	做	的确	!	"	回答	保罗	,

“确实如此！”保罗回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪkt] .

with	a	suspicion	that	he	was	a	villain	and	ought	to	be	kicked	.
和	一个	怀疑	那	他	曾是	一个	恶棍	和	应该	到	是	踢	.

怀疑他是个坏人，应该被踢出去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [skaul] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

For	a	moment	he	scowled	and	bit	his	mustache	,
为了	一个	片刻	他	皱着眉头	和	少量	他的	胡子	,

他皱着眉头，咬了咬胡子。

['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði]

hesitating	whether	to	make	a	clean	breast	of	the	deception	or	continue	in	the
犹豫不决	无论	到	制作	一个	干净的	胸部	的	这	欺骗	或者	继续	在	这

[rəʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

role	he	had	assumed	.
角色	他	有	假定	.

他犹豫着是该坦白承认欺骗行为，还是继续扮演他所扮演的角色。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃuːzɪŋ] .

Alas	,	it	was	no	longer	of	his	choosing	.
唉	,	它	曾是	不	更长	的	他的	选择	.

唉，这已不再是他的选择。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'menst] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

He	had	commenced	with	a	lie	,	which	he	now	found	it	impossible	to
他	有	开始	和	一个	说谎	,	哪个	他	现在	成立	它	不可能的	到

[rɪ'pjuːdieɪt] .

repudiate	.
否认	.

他一开始就撒了谎，现在却发现自己无法否认这个谎言。

[nəʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] [gɜːl] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .

No	,	he	could	not	insult	this	girl	by	telling	her	the	truth	.
不	,	他	可以	不是	侮辱	这	女孩	经过	讲述	她	这	真相	.

不，他不能告诉这个女孩真相，那样会侮辱她。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	surely	was	out	of	the	question	.
那	一定	曾是	出去	的	这	问题	.

那肯定是不可能的。

[mɪs] - [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv]

Miss	Guir	touched	the	horse	with	the	whip	,	and	the	station	was	soon	out	of
错过	-	感动	这	马	和	这	鞭	,	和	这	车站	曾是	很快	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

吉尔小姐用鞭子轻触马匹，车站很快就消失在视线之外。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] [wɪð] ['gʌliz] , ['bɔːdəd] [baɪ] [wɜːm] ['fensɪz] [ænd; ənd] [hɑːf] -

They	ascended	a	long	hill	with	gullies	,	bordered	by	worm	fences	and	half	-
他们	上升	一个	长的	爬坡道	和	沟壑	,	带边框	经过	蠕虫	栅栏	和	一半	-

['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] .

cultivated	fields	.
栽培	字段	.

他们爬上了一座长长的山丘，山丘上有沟壑，两旁是蚯蚓篱笆和半耕种的田地。

[sʌtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ,

Such	improvements	as	there	were	appeared	in	a	state	of	decay	,	and	,
这样的	改进	作为	那里	是	出现	在	一个	状态	的	衰变	,	和	,

这些改进措施看似有所成效，实则已破败不堪。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['henli] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

so	far	as	Henley	could	see	,	the	country	was	uninhabited	.
所以	远的	作为	亨利	可以	看	,	这	国家	曾是	无人	.

据亨利所见，这片土地上无人居住。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rəʊd] ['entəd] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːpit] [wɪð] [paɪn] [tægz] , ['əʊvə(r)]

Presently	the	road	entered	a	wood	and	became	carpeted	with	pine	tags	,	over
目前	这	路	进入	一个	木头	和	成为	铺地毯的	和	松树	标签	,	超过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [trɔt] ['nɔɪzləsli] .

which	they	trotted	noiselessly	.
哪个	他们	小跑	无声	.

不久，道路进入了一片树林，铺满了松针，它们无声地从松针上跑过。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ?

Where	were	they	going	?
在哪里	是	他们	去	?

他们要去哪里?

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [sɪns] ['stɑrtɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]

Dorothy	had	not	spoken	since	starting	,	and	Paul	was	too	much	disconcerted
多萝西	有	不是	说	自从	开始	,	和	保罗	曾是	也	很多	不安

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	continue	the	conversation	.
到	继续	这	对话	.

多萝西从一开始就没说过话，保罗心烦意乱，无法继续谈话。

[hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [fɜːst] ,

He	hoped	she	would	speak	first	,
他	希望	她	会	说话	第一的	,

他希望她先开口。

[ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [ɔːl] ['prɒbəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

and	yet	dreaded	anything	which	it	seemed	at	all	probable	she	would	say	.
和	然而	令人恐惧的	任何事物	哪个	它	似乎	在	全部	可能	她	会	说	.

然而，他却害怕她说的任何话。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ægəni] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

The	novelty	was	intense	,	but	the	agony	was	growing	.
这	新奇	曾是	激烈的	,	但	这	痛苦	曾是	生长	.

新鲜感固然强烈，但痛苦却与日俱增。

[æt; ət] [lɑːst] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	,	without	looking	at	him	,	she	said	:
在	最后的	,	没有	寻找	在	他	,	她	说	:

最后，她头也不回地说道：

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [lɑːst] ['letə(r)] .

“	You	haven't	told	me	why	you	never	answered	my	last	letter	.
“	你	还没有	讲述	我	为什么	你	绝不	回答	我的	最后的	信	.

“你还没有告诉我为什么你一直没有回复我的最后一封信。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

You	know	we	have	been	expecting	you	for	ages	.
你	知道	我们	有	到过	期待	你	为了	年龄	.

你知道我们已经等你很久了。

" [pɔːl] [kɔːf] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Paul	coughed	,	hesitated	,	and	then	resolved	to	tell	a	part	of	the	truth	,
"	保罗	咳嗽	,	犹豫了一下	,	和	然后	已解决	到	告诉	一个	部分	的	这	真相	,

保罗咳嗽了一声，犹豫了一下，然后决定说出部分真相。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst] [laɪ] .

which	is	often	more	misleading	than	the	blackest	lie	.
哪个	是	经常	更多的	误导性的	比	这	最黑的	说谎	.

这往往比最弥天大谎更具误导性。

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .

“	I	—	I	did	not	get	it	,	”	he	answered	,	“	until	a	day	or	two	ago	.
“	我	—	我	做过	不是	得到	它	,	”	他	回答	,	“	直到	一个	天	或者	二	前	.

“我——我直到一两天前才明白，”他回答说。

” [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

”	Miss	Dorothy	looked	surprised	.
”	错过	多萝西	看起来	惊讶	.

多萝西小姐看起来很惊讶。

“ [streɪndʒ] !

“	Strange	!
“	奇怪的	!

“奇怪的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

”	she	said	;	“	but	,	after	all	,	I	had	my	misgivings	,
”	她	说	;	“	但	,	后	全部	,	我	有	我的	疑虑	,

她说：“但是，说到底，我还是有些疑虑。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['letə(r)] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

for	I	never	could	believe	that	a	letter	like	that	would	reach	its	destination	.
为了	我	绝不	可以	相信	那	一个	信	喜欢	那	会	抵达	它是	目的地	.

因为我始终无法相信这样一封信能够送达目的地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] — ”

But	you	know	you	told	me	—	”
但	你	知道	你	讲述	我	—	”

但你知道你曾告诉我——”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][dɪd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] .

“	Yes	,	I	know	I	did	,	”	interrupted	Paul	.
“	是的	,	我	知道	我	做过	,	”	中断	保罗	.

“是的，我知道我做了，”保罗打断道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

“	You	were	perfectly	right	.
“	你	是	完美	正确的	.

“你完全正确。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][gɒt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] - [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] ! - ”

You	see	I	got	it	at	last	,	and	'	all's	well	that	ends	well	!	'	”
你	看	我	得到	它	在	最后的	,	和	-	一切	出色地	那	结束	出色地	!	-	”

你看，我终于成功了，“结局圆满”！

“ [nɒt] [ˌnesə'seərəli] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['keələs] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [æz; əz] [ðɪs] ,

“	Not	necessarily	;	because	if	you	are	as	careless	about	other	matters	as	this	,
”	不是	一定	;	因为	如果	你	是	作为	粗心	关于	其他	事情	作为	这	,

[waɪ] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] — [ðæt] [ɪz] ,

why	—	I	may	have	—	that	is	,
为什么	—	我	可能	有	—	那	是	,

“不一定；因为如果你对其他事情也像这样粗心大意，那么——我可能——也就是说，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

we	may	have	to	part	before	really	knowing	each	other	,	and	do	you	know	,
我们	可能	有	到	部分	前	真的	会心	每个	其他	,	和	做	你	知道	,

我们可能在真正了解彼此之前就不得不分开，你知道吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	should	be	awfully	sorry	for	that	.
我	应该	是	非常	对不起	为了	那	.

我对此深感抱歉。

” [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɜːvəs] [lɑːf] , [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [æz; əz] [ɪf]

”	Although	she	laughed	a	quick	,	nervous	laugh	,	the	words	were	uttered	as	if
”	虽然	她	笑了	一个	快的	,	紧张的	笑	,	这	字	是	说出	作为	如果

['riːəli] [ment] .

really	meant	.
真的	意思是	.

“虽然她发出了一声短暂而紧张的笑声，但这些话却是发自肺腑的。”

[pɔːl] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒn] - [kə'mɪtl] — ['sʌmθɪŋ]

Paul	suffered	,	and	tried	to	think	of	something	non	-	committal	—	something
保罗	遭受	,	和	尝试	到	思考	的	某物	非	-	入狱	—	某物

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

保罗感到痛苦，努力想出一个不带任何附加条件的回答——一个.....

[waɪl] [nɒt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːəl] ['hɛnliz] ['bɪznəs] ,

while	not	exposing	his	ignorance	of	the	real	Henley's	business	,
尽管	不是	暴露	他的	无知	的	这	真实的	亨利的	商业	,

虽然没有暴露他对亨利家族真正业务的无知，

[maɪt] [ɪn'djuːs] [ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][nəʊ] ['liːdɪŋ] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd]

might	induce	the	girl	to	explain	the	situation	;	but	no	leading	question	presented
可能	诱导	这	女孩	到	解释	这	情况	;	但	不	领导	问题	呈现

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

可能会让女孩解释情况；但并没有提出任何引导性问题。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ'vɜːt][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

He	thought	he	could	be	happy	if	he	could	but	divert	the	conversation
他	想法	他	可以	是	快乐的	如果	他	可以	但	转移	这	对话

[frɒm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] ['ɔːkwəd] [drɪft] .

from	its	present	awkward	drift	.
从	它是	展示	尴尬的	漂移	.

他觉得如果能把谈话从目前尴尬的走向中转移开来，他就能开心起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kɒstjuːm] [ðæt] [rɪ'maɪndid] ['henli] [ɒv; əv]

There	was	a	quaintness	about	the	young	lady's	costume	that	reminded	Henley	of
那里	曾是	一个	古雅	关于	这	年轻的	女士的	戏服	那	提醒	亨利	的

[æn; ən][əʊld] ['pɔːtreɪt] .

an	old	portrait	.
一个	老的	肖像	.

这位年轻女士的装束有一种古朴的韵味，让亨利想起了一幅古老的肖像画。

['evɪdəntlɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mɔdld] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['ænsestə(r)]

Evidently	her	attire	had	been	modeled	after	that	of	some	remote	ancestor
显然	她	服装	有	到过	建模	后	那	的	一些	偏僻的	祖先

,

,

,

显然，她的穿着打扮是仿照了某位远古祖先的服饰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələlɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

but	it	was	picturesque	and	singularly	becoming	,
但	它	曾是	如画	和	单独地	成为	,

但它风景如画，别具一番韵味。

[ænd; ənd] [pɔːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['steərɪŋ] [ɪn]['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	Paul	found	it	difficult	to	avoid	staring	in	open	admiration	.
和	保罗	成立	它	难的	到	避免	凝视	在	打开	钦佩	.

保罗发现自己很难不露出欣赏的神情。

['ɪnwədlɪ] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['stʌnə(r)] , ” [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] ;

Inwardly	he	concluded	that	she	was	a	“	stunner	,	”	but	in	no	ordinary	sense	;
内心	他	结束	那	她	曾是	一个	“	惊艳	,	”	但	在	不	普通的	感觉	;

他内心认为她是个“美人”，但并非普通意义上的美人；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	despite	the	novel	and	somewhat	embarrassing	situation	,
和	尽管	这	小说	和	有些	尴尬的	情况	,

尽管情况新颖且有些尴尬，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] ['klɪəlɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

he	was	conscious	of	a	fascination	not	clearly	accounted	for	.
他	曾是	有意识的	的	一个	魅力	不是	清楚地	已记录	为了	.

他意识到自己对某些事物产生了一种无法解释的迷恋。

[θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['henlɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

Thoughts	of	the	defunct	Henley	,	with	his	store	of	inaccessible	knowledge	,
想法	的	这	已倒闭	亨利	,	和	他的	店铺	的	无法进入	知识	,

[wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ;

were	discouraging	;
是	令人沮丧	;

想到已故的亨利以及他那浩瀚无垠、难以获取的知识，就令人沮丧；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [smaɪlz] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ; [ænd; ənd] , [kʌm]

but	then	the	memory	of	the	girl's	smiles	was	reassuring	;	and	,	come
但	然后	这	记忆	的	这	女孩们	微笑	曾是	令人安心	;	和	,	来

[wɒt] [maɪt] ,

what	might	,
什么	可能	,

但女孩的笑容却让她感到安心；而且，无论发生什么，

[pɔːl] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [æz; əz] ['kredɪtəblɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Paul	determined	to	represent	his	namesake	as	creditably	as	possible	.
保罗	决定	到	代表	他的	同名者	作为	值得称赞地	作为	可能的	.

保罗决心尽可能出色地代表他的同名者。

[ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [rəʊd] [bɪ'gɒt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

The	loneliness	of	the	country	road	begot	a	spirit	of	confidence	,
这	孤独	的	这	国家	路	生	一个	精神	的	信心	,

乡村公路的寂寥孕育出一种自信的精神。

[səʊ] [ðæt] [mɪs] - [suːn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] ,

so	that	Miss	Guir	soon	appeared	in	the	light	of	an	old	friend	,
所以	那	错过	-	很快	出现	在	这	光	的	一个	老的	朋友	,

于是，吉尔小姐很快就以老朋友的形象出现在人们面前。

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [huːm] [wɒz; wəz] ['sækrəlɪdʒ] .

to	deceive	whom	was	sacrilege	.
到	欺骗	谁	曾是	亵渎神灵	.

欺骗他人是亵渎神灵的行为。

['mɪstə(r)] . ['henli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət]

Mr	.	Henley	realized	the	enormity	of	his	conduct	each	time	he	glanced	at
先生	.	亨利	已实现	这	巨大	的	他的	执行	每个	时间	他	瞥了一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ,

her	pretty	face	,
她	漂亮的	脸	,

每当亨利先生瞥见她美丽的脸庞，他都会意识到自己行为的严重性。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

but	had	not	the	courage	to	undeceive	her	.
但	有	不是	这	勇气	到	不欺骗	她	.

但他没有勇气揭穿她的谎言。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

And	why	should	he	?
和	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[wɒz; wəz] [nɒt] ['dɒr(ə)θi] ['hæpi] ?

Was	not	Dorothy	happy	?
曾是	不是	多萝西	快乐的	?

多萝西难道不快乐吗?

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , “ [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [gɜːrlz] [træŋ'kwɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

“	Would	it	be	right	,	”	he	argued	,	“	to	upset	the	girl's	tranquillity	for	a
“	会	它	是	正确的	,	”	他	争论	,	“	到	沮丧的	这	女孩们	宁静	为了	一个

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

他辩解道：“仅仅因为一时兴起就打扰女孩的平静生活，这样做对吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skruːp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

for	a	scruple	of	his	own	,	which	had	come	too	late	,	and	which	,
为了	一个	顾忌	的	他的	自己的	,	哪个	有	来	也	晚的	,	和	哪个	,

因为他自己也有一种顾虑，但这顾虑来得太晚了，而且，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrlz] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] , [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [hæv; həv]

for	his	as	well	as	the	girl's	peace	of	mind	,	had	better	not	have
为了	他的	作为	出色地	作为	这	女孩们	和平	的	头脑	,	有	更好的	不是	有

[kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ?

come	at	all	?
来	在	全部	?

为了他和女孩的安心，他最好一开始就没来?

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

No	,	he	would	continue	as	he	had	begun	.
不	,	他	会	继续	作为	他	有	开始	.

不，他会继续他已经开始的事情。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [eə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

Doubtless	he	would	be	discovered	ere	long	,	but	would	not	anticipate	the	event	.
毫无疑问	他	会	是	发现	埃雷	长的	,	但	会	不是	预料	这	事件	.

他无疑会很快被发现，但他不会预料到这件事会发生。

” [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [ɪts] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts] ,

”	The	forest	was	beginning	to	take	on	its	autumnal	tints	,
”	这	森林	曾是	开始	到	拿	在	它是	秋季	色调	,

“森林开始呈现出秋天的色彩，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] ['kɒnʃəns] [bɑːd] [hɪz; ɪz] ['θʌrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

but	Mr	.	Henley's	conscience	barred	his	thorough	enjoyment	of	the	scene	.
但	先生	.	亨利的	良心	禁止	他的	彻底	享受	的	这	场景	.

但亨利先生的良心阻止了他尽情享受眼前的景象。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [weə(r)] [waɪld] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] ['klʌstəd] .

They	followed	the	bank	of	a	brook	where	wild	ivy	and	rhododendrons	clustered	.
他们	随后	这	银行	的	一个	溪	在哪里	荒野	常春藤	和	杜鹃花	聚类	.

他们沿着溪岸走，那里长满了野生的常春藤和杜鹃花。

[ðeɪ] [klaɪmd] [stiːp] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [krɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ,

They	climbed	steep	places	and	descended	others	,	and	crossed	a	little	river	,
他们	攀登	陡	地方	和	下降	其他的	,	和	交叉	一个	小的	河	,

他们攀爬陡峭的地方，下降陡峭的地方，还渡过了一条小河。

[weə(r)] [rɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɒrənt] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːd] [siːm] ['deɪndʒərəs] .

where	rocks	and	a	rushing	torrent	made	the	ford	seem	dangerous	.
在哪里	岩石	和	一个	匆忙	激流	制成	这	福特	似乎	危险的	.

岩石嶙峋，湍急的溪流使浅滩看起来很危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [rɪdʒɪz]

It	was	lonely	,	but	exquisitely	beautiful	,	and	the	mountain	ridges
它	曾是	孤独	,	但	精美绝伦	美丽的	,	和	这	山	山脊

[kləʊzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɒn] ['evri] [hænd] .

closed	about	them	on	every	hand	.
关闭	关于	他们	在	每一个	手	.

这里虽然孤寂，却美得令人窒息，四周群山环抱。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ;

The	twilight	was	rapidly	giving	way	to	the	soft	illumination	of	a	full	moon	;
这	暮	曾是	快速	给予	方式	到	这	柔软的	照明	的	一个	满的	月亮	;

暮色迅速消散，取而代之的是皎洁的月光；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [pɔːl] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] ,

and	it	was	not	until	Paul	noticed	this	,	that	he	began	to	ask	himself	,
和	它	曾是	不是	直到	保罗	注意到	这	,	那	他	开始	到	问	他自己	,

直到保罗注意到这一点，他才开始问自己：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?

“	Where	are	we	going	?
“	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

”	He	could	not	put	the	question	to	the	girl	,
”	他	可以	不是	放	这	问题	到	这	女孩	,

他没法问那个女孩这个问题，

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi]

and	expose	his	ignorance	of	a	matter	which	he	might	reasonably	be
和	暴露	他的	无知	的	一个	事情	哪个	他	可能	合理	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] .

supposed	to	know	.
据称	到	知道	.

并暴露出他对一件他理应知道的事情的无知。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] ,

After	a	prolonged	silence	,
后	一个	延长	沉默	,

一阵长时间的沉默之后，

['henli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə]

Henley	**ventured**	**to**	**observe**	**that**	**he**	**had**	**never**	**been**	**in**	**the**	**State**	**of**	**Virginia**
亨利	冒险	到	观察	那	他	有	绝不	到过	在	这	状态	的	弗吉尼亚州

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

亨利大胆地指出，他以前从未到过弗吉尼亚州。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] ;

hoping	**that**	**the**	**remark**	**might**	**lead**	**to**	**some**	**information**	**from**	**his**	**driver**	**;**
希望	那	这	评论	可能	带领	到	一些	信息	从	他的	司机	;

希望这句话能让他从司机那里得到一些信息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

but	**she**	**only**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**wondering**	**expression**	**,**	**and**	**after**	**a**
但	她	仅有的	看起来	在	他	和	一个	好奇	表达	,	和	后	一个

['mɪnɪt] , [wɪð] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] ,

minute	**,**	**with**	**eyebrows**	**lifted**	**,**
分钟	,	和	眉毛	抬起	,

但她只是疑惑地看着他，过了一会儿，她扬起眉毛，

[sed] :

said	**:**
说	:

说：

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**And**	**I**	**have**	**never**	**been**	**out**	**of**	**it**	**.**
”	和	我	有	绝不	到过	出去	的	它	.

“我从未脱离过它。”

” [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

”	**Paul**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**pursue**	**the**	**conversation**	**,**	**but**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**
”	保罗	会	有	喜欢	到	追求	这	对话	,	但	做过	不是	知道	如何	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	**it**	**.**
做	它	.

保罗很想继续这个话题，但他不知道该怎么做。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['geɪnɪŋ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [diːpə(r)] [ɪn]

So	**far**	**from**	**gaining**	**any**	**information**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**sinking**	**deeper**	**in**
所以	远的	从	获得	任何	信息	,	他	毛毡	那	他	曾是	下沉	更深	在

[ðə; ði]['maɪə(r)] .

the	**mire**	**.**
这	沼泽	.

他非但没有获得任何信息，反而感觉自己越陷越深。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

“	**After**	**all**	**,**	**”**	**he**	**reflected**	**,**
”	后	全部	,	”	他	反映	,

“毕竟，”他沉思道，

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

“	**there**	**are**	**worse**	**things**	**in**	**life**	**than**	**being**	**run**	**away**	**with**	**by**	**a**	**pretty**	**girl**	**,**
”	那里	是	更糟	事物	在	生活	比	存在	跑步	离开	和	经过	一个	漂亮的	女孩	,

“人生中还有比被漂亮女孩私奔更糟糕的事情。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ,

even	**if**	**one**	**doesn't**	**happen**	**to**	**know**	**exactly**	**where**	**she**	**is**	**taking**	**him**	**,**
甚至	如果	一	不	发生	到	知道	确切地	在哪里	她	是	采取	他	,

即使他碰巧不知道她要带他去哪里，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] .

and	even	if	she	doesn't	happen	to	know	exactly	whom	she	is	taking	.
和	甚至	如果	她	不	发生	到	知道	确切地	谁	她	是	采取	.

即使她碰巧不知道自己要带谁去。

" [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] , [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

"	He	stretched	out	his	feet	and	leaned	back	,	resigned	to	his	fate	.
"	他	拉伸	出去	他的	脚	和	倾斜	后退	,	辞职	到	他的	命运	.

他伸展双脚，向后靠去，认命地接受了自己的命运。

[nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] [ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .

Not	a	house	had	been	passed	in	more	than	a	mile	.
不是	一个	房子	有	到过	通过了	在	更多的	比	一个	英里	.

方圆一英里内都没有经过任何房屋。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:lz] ['ɪntrəst] [ɪn]['fju:tʃə(r)] [dɪ'veləpmənts] ['stedəli]

The	road	was	deserted	,	and	Paul's	interest	in	future	developments	steadily
这	路	曾是	荒凉的	,	和	保罗的	兴趣	在	未来	发展	稳步

['grəʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

道路空无一人，保罗对未来发展的兴趣却与日俱增。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:t]

Suddenly	there	was	a	terrible	crash	,	and	Mr	.	Henley's	side	of	the	cart
突然	那里	曾是	一个	糟糕的	碰撞	,	和	先生	.	亨利的	边	的	这	大车

[kə'læpst] .

collapsed	.
倒塌	.

突然一声巨响，亨利先生那边的马车倒塌了。

['dɒr(ə)θi] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Dorothy	drew	up	the	horse	and	exclaimed	:
多萝西	画	向上	这	马	和	惊呼	:

多萝西勒住马，喊道：

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
"	那里	!

“那里！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] .

It	is	the	spring	.
它	是	这	春天	.

春天来了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] ! "

I	was	afraid	it	would	break	!	"
我	曾是	害怕的	它	会	休息	!	"

我真怕它会坏掉！

“ [tu:] [mʌtʃ] [weɪt] [ɒn][maɪ][saɪd] , [mɪs] - , " [sed] [pɔ:l] , ['dʒʌmpɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	Too	much	weight	on	my	side	,	Miss	Guir	,	"	said	Paul	,	jumping	to	the	ground	.
"	也	很多	重量	在	我的	边	,	错过	-	,	"	说	保罗	,	跳	到	这	地面	.

“我这边负重太多了，吉尔小姐，”保罗说着，跳到了地上。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wi:k] ;

“	It	is	not	that	;	it	was	weak	;
"	它	是	不是	那	;	它	曾是	虚弱的	;

不是那样的；它很弱；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [tu:; tə] [pleɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɒn] [maɪ] [saɪd] .

and	I	should	have	remembered	to	place	your	luggage	on	my	side	.
和	我	应该	有	记得	到	地方	你的	行李	在	我的	边	.

我应该记得把你的行李放在我这边的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ʌn'fɔ:tʃənət] . ”

It	is	too	unfortunate	.	”
它	是	也	不幸	.	”

真是太不幸了。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [tu:; tə] [du:; də] ? ” [in'kwaiə] ['henli] .

“	What	are	we	to	do	?	”	inquired	Henley	.
“	什么	是	我们	到	做	?	”	询问	亨利	.

“我们该怎么办？”亨利问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .

“	It	is	difficult	to	say	.
“	它	是	难的	到	说	.

“很难说。”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪlz] [frɒm; fræm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪz] [rʌf] .

We	are	miles	from	home	,	and	the	road	is	rough	.
我们	是	英里	从	家	,	和	这	路	是	粗糙的	.

我们离家还有很远的路，而且路况很差。

” [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brəʊkən] [sprɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪt] , [ænd; ənd] [si:md] [pə'plekst] .

”	She	was	examining	the	broken	spring	by	the	uncertain	light	,	and	seemed	perplexed	.
”	她	曾是	检查	这	破碎的	春天	经过	这	不确定	光	,	和	似乎	困惑	.

她借着昏暗的光线查看断裂的弹簧，似乎很困惑。

“ [kæn; kən] [aɪ] [nɒt] [li:d] [ðə; ðɪ] [hɔ:s] [waɪl] [wi:; wi] [wɔ:k] ? ” [sə'dʒestɪd] [pɔ:l] .

“	Can	I	not	lead	the	horse	while	we	walk	?	”	suggested	Paul	.
“	能	我	不是	带领	这	马	尽管	我们	走	?	”	建议	保罗	.

“我们走路的时候，我能不能牵着马？”保罗提议道。

“ [wi:; wi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪz] [tu:] [bæd] .

“	We	could	,	but	the	break	is	too	bad	.
“	我们	可以	,	但	这	休息	是	也	坏的	.

“我们可以，但是这次的休息太糟糕了。”

[aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑ:t] [wɪl] [fɔ:l] [frɒm; fræm] [ðə; ðɪ] ['æks(ə)l] .

I	fear	the	body	of	the	cart	will	fall	from	the	axle	.
我	害怕	这	身体	的	这	大车	将要	落下	从	这	轴	.

我担心车厢会从车轴上脱落。

[bʌt; bət] [stɒp] ; [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] .

But	stop	;	there	is	one	thing	I	can	do	.
但	停止	;	那里	是	一	事物	我	能	做	.

但是，请稍等片刻；我还有一件事可以做。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɪθ] [ə'baʊt] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; fræm] [hɪə(r)] , [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] ,

There	is	a	smith	about	half	a	mile	from	here	,	upon	another	road	,
那里	是	一个	史密斯	关于	一半	一个	英里	从	这里	,	之上	其他	路	,

离这里大约半英里远，在另一条路上，有一位铁匠。

[wɪtʃ] [li:vz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'hed] .

which	leaves	this	about	a	hundred	yards	ahead	.
哪个	树叶	这	关于	一个	百	码	前方	.

这样，前方大约还有一百码的距离。

[ai] [wɪl] [draɪv] [ɒn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] ,

I	will	drive	on	alone	to	the	shop	,	and	,	although	it	is	late	,
我	将要	驾驶	在	独自的	到	这	店铺	,	和	,	虽然	它	是	晚的	,

我将独自开车去商店，虽然时间已经很晚了，

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

I	feel	sure	the	man	will	do	the	work	for	me	.
我	感觉	当然	这	男人	将要	做	这	工作	为了	我	.

我相信他会帮我把工作做好。

[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [djuː] [də'rektli] .

You	,	Mr	.	Henley	,	will	wait	here	for	the	stage	,	which	will	be	due	directly	.
你	,	先生	.	亨利	,	将要	等待	这里	为了	这	阶段	,	哪个	将要	是	到期的	直接地	.

亨利先生，请您在此等候登台，登台仪式马上开始。

[tel] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] - [rəʊd] ,

Tell	the	driver	to	put	you	off	at	the	Guir	Road	,
告诉	这	司机	到	放	你	离开	在	这	-	路	,

告诉司机在吉尔路停车下车。

[weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

where	you	can	wait	until	I	come	along	to	pick	you	up	.
在哪里	你	能	等待	直到	我	来	沿着	到	挑选	你	向上	.

你可以在那里等我来接你。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [nɒt] [greɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

The	distance	is	not	great	,	and	I	will	follow	as	quickly	as	possible	.
这	距离	是	不是	伟大的	,	和	我	将要	跟随	作为	迅速地	作为	可能的	.

距离不远，我会尽快跟上。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

"	She	was	off	before	he	had	time	to	answer	,	leaving	him	standing	by	the
"	她	曾是	离开	前	他	有	时间	到	回答	,	离开	他	常设	经过	这

['rəʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

“她还没等他回答就走了，留下他独自站在路边。”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [kəʊtʃ] .

waiting	for	the	promised	coach	.
等待	为了	这	承诺	教练	.

等待约定的教练。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

It	was	not	long	before	the	rumbling	of	a	heavy	vehicle	was	heard	,
它	曾是	不是	长的	前	这	隆隆声	的	一个	重的	车辆	曾是	听到	,

没过多久，就听到了重型车辆的隆隆声。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [wen] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [steɪdʒ] [wɪð] [fɔː(r)] ['skrʌbi]

and	but	a	few	minutes	more	when	an	antiquated	stage	with	four	scrubby
和	但	一个	很少	分钟	更多的	什么时候	一个	过时的	阶段	和	四	灌木丛

['hɔːsɪz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [əʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['muːnlaɪt] ,

horses	emerged	from	the	shadow	of	a	giant	oak	into	the	open	moonlight	,
马匹	出现	从	这	阴影	的	一个	巨大的	橡木	进入	这	打开	月光	,

又过了几分钟，一辆破旧的马车，载着四匹瘦弱的马，从一棵巨大的橡树的阴影中驶入月光下。

[skeəs] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

scarce	fifty	yards	away	.
稀少	五十	码	离开	.

不到五十码远。

['mɪstə(r)] . ['henli] [heild] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huː] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf]

Mr	.	Henley	hailed	the	driver	,	who	stopped	,	and	looked	at	him	as	if
先生	.	亨利	赞誉	这	司机	,	WHO	停止	,	和	看起来	在	他	作为	如果

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

亨利先生向司机招手，司机停下车，一脸惊恐地看着他。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['niːgrəʊ] , [ænd; ənd] ,

The	man	was	a	Negro	,	and	,
这	男人	曾是	一个	黑人	,	和	,

那人是黑人，而且

[wen] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː]

when	convinced	that	it	was	nothing	more	terrible	than	a	human	being	who
什么时候	确信	那	它	曾是	没有什么	更多的	糟糕的	比	一个	人类	存在	WHO

[hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ,

had	accosted	him	,
有	被骚扰	他	,

当他确信那不过是一个骚扰他的人而已，并没有什么更可怕的事情发生时，

[smaɪld] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .

smiled	generously	and	invited	him	to	a	seat	on	the	box	.
微笑	慷慨地	和	受邀	他	到	一个	座位	在	这	盒子	.

她笑容可掬地邀请他到包厢里坐下。

“ [aɪ] - [ləu] [jə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænt] ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði][mæn] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

“	I	'	lowed	yer	was	a	hant	”	observed	the	man	,	by	way	of	opening	the
“	我	-	低	你的	曾是	一个	汉特	”	观察到	这	男人	,	经过	方式	的	开幕	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“我以为你是只癞蛤蟆呢，”那人开口说道。

[wen] [pɔːl] [hæd; həd]['hændɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][bægz][ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][tɒp] .

when	Paul	had	handed	up	his	bags	and	taken	his	place	on	top	.
什么时候	保罗	有	递交	向上	他的	包	和	已采取	他的	地方	在	顶部	.

保罗放下行李，爬到顶端坐下。

['henli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [əʊld] ['viːəkl] [muːvd] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

Henley	lighted	a	cigar	,	and	the	cumbersome	old	vehicle	moved	slowly	forward	.
亨利	照明	一个	雪茄	,	和	这	笨重	老的	车辆	已搬	缓慢地	向前	.

亨利点燃了一支雪茄，那辆笨重的老旧车辆缓缓向前驶去。

[ðeə(r)] [weɪ] [naʊ] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [striːm] ,

Their	way	now	lay	through	a	beautiful	valley	,	beside	a	picturesque	stream	,
他们的	方式	现在	躺	通过	一个	美丽的	谷	,	旁	一个	如画	溪流	,

他们现在要穿过一个美丽的山谷，沿着一条风景如画的小溪前行。

['tʌn(ə)lɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [θruː] [waɪld] ['aɪvi] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bæŋks][ɒv; əv] - ,

tunneling	its	course	through	wild	ivy	and	magnificent	banks	of	calmia	,
隧道	它是	课程	通过	荒野	常春藤	和	壮丽	银行	的	-	,

它蜿蜒穿过野生的常春藤和壮丽的金鱼藻河岸，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][waɪd] ['spredɪŋ] [lɪmz] [ɒv; əv][paɪnz][ænd; ənd] ['hemlɒk] .

and	under	the	wide	spreading	limbs	of	pines	and	hemlocks	.
和	在下面	这	宽的	传播	四肢	的	松树	和	铁杉	.

在枝繁叶茂的松树和铁杉树下。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪldənəs] ,

The	country	appeared	to	be	a	wilderness	,
这	国家	出现	到	是	一个	荒野	,

这个国家看起来像一片荒野，

[ænd; ənd] [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [leɪ]

and	Paul	could	not	help	feeling	that	the	real	world	of	flesh	and	ambition	lay
和	保罗	可以	不是	帮助	感觉	那	这	真实的	世界	的	肉	和	志向	躺

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

upon	the	other	side	of	the	ridge	,
之上	这	其他	边	的	这	岭	,

保罗不禁觉得，真正的肉体世界和野心世界就在山脊的另一边。

[naʊ] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] .

now	far	behind	.
现在	远的	在后面	.

现在远远落后了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rəʊd] [rʌf] ,

The	night	was	superb	,	but	the	road	rough	,
这	夜晚	曾是	高超	,	但	这	路	粗糙的	,

夜晚很美好，但路况很差。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['seldəm] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] .

so	that	the	horses	seldom	went	out	of	a	walk	.
所以	那	这	马匹	很少	去	出去	的	一个	走	.

所以马很少走远路。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['henli] [tʊk] [ðə; ði]

Presently	the	driver	drew	up	his	animals	for	water	,	and	Henley	took	the
目前	这	司机	画	向上	他的	动物	为了	水	,	和	亨利	采取	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] .

opportunity	to	question	him	.
机会	到	问题	他	.

这时，赶车人把牲畜赶到水边喝水，亨利趁机上前询问他。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] - [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

“	Do	you	know	these	Guirs	where	I	am	going	?	”	he	inquired	.
“	做	你	知道	这些	-	在哪里	我	是	去	?	”	他	询问	.

“你认识我要去的那几个吉尔人吗？”他问道。

[ðə; ði] [mæn] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

The	man	paused	in	the	act	of	dipping	a	pail	of	water	,	and	seemed	puzzled	.
这	男人	暂停	在	这	行为	的	浸渍	一个	桶	的	水	,	和	似乎	困惑	.

男子停下了舀水的动作，似乎有些困惑。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [pɔːl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wen] [ðə; ði] [mæn]

Thinking	he	had	not	understood	,	Paul	repeated	the	question	,	when	the	man
思维	他	有	不是	理解	,	保罗	重复	这	问题	,	什么时候	这	男人

[drɒpt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

dropped	the	bucket	,
掉落	这	桶	,

保罗以为他没听懂，又问了一遍，这时那人把桶掉在了地上。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [sed] :

and	staring	at	him	with	a	look	of	horror	,	said	:
和	凝视	在	他	和	一个	看	的	恐怖	,	说	:

她惊恐地盯着他，说道：

“ [bɒs] , [ɪz] [juː; jʊ] ['ʌnz] [ɪn] - ?

“	Boss	,	is	you	uns	in	airnest	?
“	老板	,	是	你	联合国	在	-	?

“老板，你在airnest吗？”

” ['henli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

”	Henley	laughed	,	and	told	him	that	he	thought	he	was	,
”	亨利	笑了	,	和	讲述	他	那	他	想法	他	曾是	,

亨利笑了，告诉他，他觉得他是.....

['ædɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

adding	that	Miss	Guir	was	a	friend	of	his	.
添加	那	错过	-	曾是	一个	朋友	的	他的	.

他还补充说，吉尔小姐是他的朋友。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊz] [juː; jʊ] ['ʌnz] [ɪz]['dʒoʊkɪn] - , - [keɪs] [deɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [frendz] [ɪn][dɪs] - [eə(r)] ['kʌntri] .

"	Now	I	knows	you	uns	is	jokin	'	,	'	case	dey	ain't	got	no	friends	in	dis	'	ere	country	.
"	现在	我	知道	你	联合国	是	开玩笑	-	,	-	案件	戴	不是	得到	不	朋友们	在	迪斯	-	埃雷	国家	.

"

"

"现在我知道你们是在开玩笑，因为他们在这个国家没有朋友。"

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ! " ['ɑːgjuːd] [pɔːl] .

"	But	I	am	a	stranger	!	"	argued	Paul	.
"	但	我	是	一个	陌生人	!	"	争论	保罗	.

"但我是一个陌生人！"保罗辩解道。

" [wel] , ['sɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][diː] [laɪks] [əʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːrdʒɪˌfaɪ][wɪd][juː; jʊ] ['ʌnz] ,

"	Well	,	sah	,	it	ain't	for	de	likes	o	'	me	to	argify	wid	you	uns	,
"	出色地	,	萨赫	,	它	不是	为了	德	点赞	o	-	我	到	argify	宽	你	联合国	,

"好吧，先生，像我这样的人没资格和你们争论。"

[bʌt; bət][ef][juː; jʊ]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [wɔːr] [diː] [haʊs] [ɪz] , [aɪ][kɪn] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

but	ef	you	wants	to	know	whar	de	house	is	,	I	kin	show	it	to	you	;
但	ef	你	想要	到	知道	码头	德	房子	是	,	我	亲属	展示	它	到	你	;

但如果你想知道房子在哪里，我可以带你去；

['liːstweɪz] [aɪ][kɪn] [ʃəʊ] [juː; jʊ][diː][rəʊd][tuː; tə][gɪt][ˌdiː eɪ 'ɑːr] . "

leastways	I	kin	show	you	de	road	to	git	dar	.	"
至少	我	亲属	展示	你	德	路	到	git	达尔	.	"

至少我可以给你指路。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [doʊnt][də; ðɪ]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] - ? "

"	That's	it	;	but	tell	me	,	don't	the	people	about	here	like	the	Guirs	?	"
"	那就是	它	;	但	告诉	我	,	不	这	人们	关于	这里	喜欢	这	-	?	"

"就是这样；不过你告诉我，这附近的人难道不喜欢吉尔一家吗？"

" [bɒs] , [ef] [deɪz] [frenz] [əʊ] - [jʊən] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] - [ɪm] ;

"	Boss	,	ef	dey's	frens	o	'	yourn	,	I	reckon	you	knows	all	about	'	em	;
"	老板	,	ef	他们的	朋友们	o	-	你的	,	我	估计	你	知道	全部	关于	-	呃	;

"老板，如果他们是你的朋友，我想你对他们了如指掌；

['meɪbi] [mə'rɛn] [aɪ][kɪn] [tel] [juː; jʊ] ,

maybe	more'n	I	kin	tell	you	,
或许	更多	我	亲属	告诉	你	,

或许比我能告诉你的还要多，

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ɪts] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [muːf] [ʃɛt] [taɪt] ! "

and	I	reckon	it's	saiftest	for	me	to	keep	my	mouf	shet	tight	!	"
和	我	估计	它是	-	为了	我	到	保持	我的	口	母	紧的	!	"

我觉得最安全的做法就是把嘴巴闭紧！

" [waɪ] [səʊ] ?

"	Why	so	?
"	为什么	所以	?

为什么会这样?

[ɪk'spleɪn] .

Explain	.
解释	.

解释。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɪs] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”

Surely	**Miss**	**Guir**	**is**	**a**	**very**	**charming**	**young**	**lady**	**.**	**”**
一定	错过	-	是	一个	非常	迷人	年轻的	女士	.	”

吉尔小姐无疑是一位非常迷人的年轻女士。

“ [ai] ['rekən] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [bɒs] ; [dəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ] [eɪnt] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**I**	**reckon**	**she**	**be**	**,**	**boss**	**;**	**dough**	**for**	**my**	**part**	**I**	**ain't**	**nebber**	**seed**	**her**	**.**
”	我	估计	她	是	,	老板	;	面团	为了	我的	部分	我	不是	内伯	种子	她	.

“我估计她就是，老板；至于我，我还没见过她呢。”

[fəʊks] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [lʌk] [wen] [ʃiː; ʃi] - [ɒn][diː][rəʊd] . ”

Folks	**says**	**as**	**how**	**it**	**ain't**	**good**	**luck**	**when**	**she**	**trabels**	**on**	**de**	**road**	**.**	**”**
各位	说道	作为	如何	它	不是	好的	运气	什么时候	她	-	在	德	路	.	”

人们都说，她走在路上会带来厄运。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [kraɪm] ? ”

Are	**any**	**of**	**her**	**people**	**accused**	**of**	**crime**	**?**	**”**
是	任何	的	她	人们	被告	的	犯罪	?	”

她的人当中有人被指控犯罪吗?

“ [nɒt] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [hɪd] [ɒn] , [sɜː(r)] . ”

“	**Not**	**as**	**ever**	**I**	**heerd**	**on**	**,**	**sir**	**.**	**”**
”	不是	作为	曾经	我	听见	在	,	先生	.	”

“我从未像现在这样听从过，先生。”

“ [ðen] [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .

“	**Then**	**explain**	**yourself**	**.**
”	然后	解释	你自己	.

“那就解释一下。”

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

” [bʌt; bət] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

”	**But**	**not**	**another**	**word**	**was**	**to**	**be**	**gotten**	**out**	**of**	**the**	**man**	**.**
”	但	不是	其他	单词	曾是	到	是	获得	出去	的	这	男人	.

但那人一句话也不肯说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [dʌm] ,

He	**was**	**like**	**one**	**grown**	**suddenly**	**dumb**	**,**
他	曾是	喜欢	一	生长	突然	哑的	,

他就像一个突然变傻的成年人一样，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .

save	**for**	**the**	**power**	**of**	**an**	**occasional**	**shout**	**to**	**his**	**horses**	**.**
节省	为了	这	力量	的	一个	偶然	喊	到	他的	马匹	.

除了偶尔向马匹大声喊叫之外，他别无选择。

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tiːm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] , [sed] :

A	**mile**	**beyond**	**this**	**the**	**driver**	**drew**	**up**	**his**	**team**	**,**	**and**	**turning**	**abruptly**	**,**	**said**	**:**
一个	英里	超过	这	这	司机	画	向上	他的	团队	,	和	转弯	突然	,	说	:

再往前走一英里，司机召集了车队，突然转身说道：

“ [juː; jʊ] [siː] [dæt] [pæf] ?

“	**You**	**see**	**dat**	**paf**	**?**
”	你	看	数据	巴基斯坦空军	?

你看到那个paf了吗?

" ['ɑːftə(r)] ['pɪərɪŋ] ['daʊtfəli] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] ,

" After peering doubtfully through the moonlight into the black shadows beyond ,

" 后 窥视 怀疑地 通过 这 月光 进入 这 黑色的 阴影 超过 ,

"透过月光，疑惑地凝视着远处漆黑的阴影，

[pɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʊd] [rəʊd] ,

Paul thought he discerned the outline of a narrow wood road ,

保罗 想法 他 辨别 这 大纲 的 一个 狭窄的 木头 路 ,

保罗觉得他辨认出了一条狭窄的林间小路的轮廓。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][tɪp][ɪn][ðə; ði] [mænz] [hænd] ,

and placing a tip in the man's hand ,

和 放置 一个 提示 在 这 男人的 手 ,

并将小费放在那人手中，

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

picked up his satchel and climbed down to the ground .

挑选 向上 他的 书包 和 攀登 向下 到 这 地面 .

他拿起书包，爬下山坡。

" [tæŋk] - [iː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][diː] [lɔːd] [teɪk] [kiːr] [əʊ] - [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [gets] [tuː; tə][diː] - - ,

" Tank ' ee , sir , and de Lawd take keer o ' you when you gets to de Guirs ' ,

" 坦克 - ee , 先生 , 和 德 老天 拿 基尔 o - 你 什么时候 你 获得 到 德 - - ,

“Tank 'ee，先生，愿上帝保佑您平安到达德吉尔斯。”

" [kɔːld] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

" called the driver , as he cracked his whip and drove away ,

" 称为 这 司机 , 作为 他 裂纹 他的 鞭 和 驾驶 离开 ,

“司机一边挥舞着鞭子，一边开车离去，喊道。”

['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['henli] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [wiːlz]

leaving Mr . Henley standing by the roadside listening to the retreating wheels

离开 先生 . 亨利 常设 经过 这 路边 聆听 到 这 撤退 车轮

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

of the coach .

的 这 教练 .

亨利先生独自站在路边，听着马车车轮渐渐远去的声音。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [dens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

The forest was dense , and the moonlight , struggling through the tree - tops ,

这 森林 曾是 稠密 , 和 这 月光 , 挣扎 通过 这 树 - 最高额 ,

[fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pætʃɪz] ,

fell upon the ground in patches ,

跌倒 之上 这 地面 在 补丁 ,

森林茂密，月光艰难地穿过树梢，斑驳地洒落在地面上。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əb'skjʊərəti] .

adding to the obscurity .

添加 到 这 朦胧 .

更增添了其神秘感。

['henli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .

Henley seated himself upon a fallen tree , to await the arrival of the cart .

亨利 坐着 他自己 之上 一个 倒下 树 , 到 等待 这 到达 的 这 大车 .

亨利坐在一棵倒下的树干上，等待马车的到来。

[ɔːl'ðəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,

Although quite as courageous as the average of men ,

虽然 相当 作为 勇敢 作为 这 平均的 的 男人 ,

虽然他和普通男人一样勇敢，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]

he	could	not	help	a	slight	feeling	of	apprehension	concerning	the	outcome	of
他	可以	不是	帮助	一个	轻微	感觉	的	忧虑	有关	这	结果	的

[hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] .

his	enterprise	.
他的	企业	.

他对自己的事业最终结果难免感到一丝担忧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ;

Of	course	,	he	knew	nothing	about	these	people	;
的	课程	,	他	知道	没有什么	关于	这些	人们	;

当然，他对这些人一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] .

but	the	girl	was	prepossessing	and	refined	to	an	unusual	degree	.
但	这	女孩	曾是	令人着迷	和	精制	到	一个	异常	程度	.

但那女孩容貌姣好，举止优雅得异乎寻常。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [endz] .

It	seemed	impossible	that	she	could	be	acting	as	a	decoy	for	unworthy	ends	.
它	似乎	不可能的	那	她	可以	是	表演	作为	一个	诱饵	为了	不配	结束	.

她不可能为了不正当的目的充当诱饵。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

He	laughed	at	the	thought	,
他	笑了	在	这	想法	,

他想到这儿就笑了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ɪn] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	at	the	fun	he	would	some	day	have	in	recounting	his	fears	to	her	,
和	在	这	乐趣	他	会	一些	天	有	在	重新计算	他的	恐惧	到	她	,

他想象着将来有一天，他会兴高采烈地向她讲述自己的恐惧。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪnərɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvərz] ['sɪlɪ] [tɔːk] .

and	at	her	imaginary	explanation	of	the	driver's	silly	talk	.
和	在	她	假想	解释	的	这	司机	愚蠢的	讲话	.

以及她对司机愚蠢言论的臆想解释。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [wel] [kən'siːld] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lɔː] ,

At	the	same	time	he	examined	his	revolver	,	which	he	kept	well	concealed	,	despite	the	law	,
在	这	相同的	时间	他	检查	他的	左轮手枪	,	哪个	他	保留	出色地	暗	,	尽管	这	法律	,

与此同时，他检查了自己的左轮手枪，尽管法律禁止，但他还是把它藏得很好。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['pɒkɪt] .

in	the	depths	of	a	convenient	pocket	.
在	这	深度	的	一个	方便的	口袋	.

放在方便携带的口袋深处。

[wen] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz]

When	twenty	minutes	had	passed	,	he	began	to	grow	impatient	for	the	girl's
什么时候	二十	分钟	有	通过了	,	他	开始	到	生长	不耐烦	为了	这	女孩们

[ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ,

arrival	,	and	,
到达	,	和	,

二十分钟过去了，他开始不耐烦地盼着女孩的到来，

[wen] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

when	half	an	hour	was	up	,	started	down	the	road	to	meet	her	.
什么时候	一半	一个	小时	曾是	向上	,	开始	向下	这	路	到	见面	她	.

半小时后，我沿着路去见她。

['skeəsli] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wiːlz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]

Scarcely	had	he	done	so	when	the	sound	of	approaching	wheels	greeted	his
几乎	有	他	完毕	所以	什么时候	这	声音	的	接近	车轮	问候	他的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

他刚一开口，就听到了车轮驶近的声音。

[ænd; ənd] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [mɪs] - [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .

and	directly	after	Miss	Guir	was	in	full	view	.
和	直接地	后	错过	-	曾是	在	满的	看法	.

紧接着，吉尔小姐就完全出现在众目睽睽之下。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , ” [pɔːl] [ɑːskt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

“	I	hope	you	have	been	successful	,	”	Paul	asked	as	she	drew	up	beside	him	.
“	我	希望	你	有	到过	成功的	,	”	保罗	问	作为	她	画	向上	旁	他	.

“希望你一切顺利，”保罗问道，她走到他身边。

“ [kwaɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] ; “ [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;

“	Quite	,	”	answered	the	girl	;	“	indeed	,	they	put	in	a	new	spring	for	me	;
“	相当	,	”	回答	这	女孩	;	“	的确	,	他们	放	在	一个	新的	春天	为了	我	;

“确实如此，”女孩回答说；“他们确实为我安装了一个新的泉眼；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [naʊ] [draɪv] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] . ”

and	we	can	now	drive	home	without	fear	.	”
和	我们	能	现在	驾驶	家	没有	害怕	.	”

现在我们可以安心开车回家了。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , ” [sed] [pɔːl] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːt]

“	Do	you	know	,	I	have	been	half	frightened	,	”	said	Paul	,	climbing	into	the	cart
“	做	你	知道	,	我	有	到过	一半	害怕	,	”	说	保罗	,	攀登	进入	这	大车

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

“你知道吗，我一直有点害怕，”保罗说着，爬上了她旁边的车厢。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɒt] , [preɪ] ? ”

“	And	about	what	,	pray	?	”
“	和	关于	什么	,	祈祷	?	”

“那么，究竟是什么事呢？”

“ [əb'sɜːd] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

“	Absurd	nonsense	,	of	course	;
“	荒诞	废话	,	的	课程	;

“这当然是荒谬的胡说八道；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [drəʊv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tɔːkt] [ðə; ði][məʊst][ˌɪdiˈɒtɪk] [stʌf] [wen] [aɪ] [ɑːskt]

but	the	old	man	who	drove	the	coach	talked	the	most	idiotic	stuff	when	I	asked
但	这	老的	男人	WHO	驾驶	这	教练	谈话	这	最多	愚蠢的	东西	什么时候	我	问

[hɪm] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .

him	about	your	people	.
他	关于	你的	人们	.

但是，当我问起你们的人民时，那位开长途汽车的老头却说了些最愚蠢的话。

[ɪnˈdiːd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Indeed	,	from	his	manner	,	I	believe	he	was	afraid	of	you	.
的确	,	从	他的	方式	,	我	相信	他	曾是	害怕的	的	你	.

事实上，从他的举止来看，我认为他是害怕你。

" [mɪs] - [dɪd][nɒt] [lɑːf] , [nɔː(r)] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪzd] .

"	Miss	Guir	did	not	laugh	,	nor	seem	in	the	least	surprised	.
"	错过	-	做过	不是	笑	,	也不	似乎	在	这	至少	惊讶	.

“吉尔小姐既没有笑，也没有丝毫惊讶。”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] :

She	only	drew	a	long	breath	and	said	:
她	仅有的	画	一个	长的	气息	和	说	:

她深深地吸了一口气，说道：

" ['veri] ['laɪkli] ! "

"	Very	likely	!	"
"	非常	可能	!	"

“很有可能！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ? " [pəˈsistid] ['henli] .

"	But	why	should	he	be	?	"	persisted	Henley	.
"	但	为什么	应该	他	是	?	"	持续	亨利	.

“但他为什么要这样呢？”亨利追问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [pəˈθetɪkli] , " [bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] . "

"	It	does	seem	strange	,	"	said	the	girl	,	pathetically	,	"	but	many	people	are	.	"
"	它	做	似乎	奇怪的	,	"	说	这	女孩	,	可悲地	,	"	但	许多	人们	是	.	"

“这确实很奇怪，”女孩可怜兮兮地说，“但很多人都这么觉得。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [pɔːl] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

"	I	am	sure	I	should	never	be	afraid	of	you	,	"	added	Paul	,	confidentially	.
"	我	是	当然	我	应该	绝不	是	害怕的	的	你	,	"	额外	保罗	,	保密	.

“我相信我永远都不应该害怕你，”保罗悄悄地补充道。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] ; [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][aɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] ?

"	I	hope	not	;	and	am	I	anything	like	what	you	expected	?
"	我	希望	不是	;	和	是	我	任何事物	喜欢	什么	你	预期的	?

“我希望不是；我是否符合你的预期呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .

"	she	asked	with	languid	interest	.
"	她	问	和	慵懒的	兴趣	.

她懒洋洋地问道。

" [wel] , ['hɑːdli] — [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Well	,	hardly	—	at	least	,	you	are	better	than	I	expected	—	I	mean	that	you
"	出色地	,	几乎	—	在	至少	,	你	是	更好的	比	我	预期的	—	我	意思是	那	你

[ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] — ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

are	better	—	looking	,	you	know	.
是	更好的	—	寻找	,	你	知道	.

“嗯，几乎不可能——至少，你比我预想的要好——我的意思是，你看起来更好——你知道的。

〞 [hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

〞	He	laughed	,	but	the	girl	was	silent	.
〞	他	笑了	,	但	这	女孩	曾是	沉默的	.

他笑了，但女孩却沉默不语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['trɪviəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

There	was	nothing	trivial	in	her	manner	,	and	she	drove	on	for	some
那里	曾是	没有什么	琐碎的	在	她	方式	,	和	她	驾驶	在	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

她的举止十分严肃，继续开车行驶了几分钟。

[diˈvəut] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['keəf(ə)l]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [huːz]

devoting	herself	to	the	horse	and	a	careful	scrutiny	of	the	road	,	whose
奉献	她自己	到	这	马	和	一个	小心	审查	的	这	路	,	谁

['ʃædəʊz] , [rʌt] ,

shadows	,	ruts	,
阴影	,	车辙	,

她全心全意地照料着马匹，仔细观察着道路，道路的阴影、车辙，

[ænd; ənd] [stəʊnz] [rɪˈkwaɪəd] ['kɒnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	stones	required	constant	attention	.
和	石头	必需的	持续的	注意力	.

石头需要不断照料。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd]

Presently	,	in	an	open	space	,	bathed	in	a	flood	of	moonlight	,	she	turned	toward
目前	,	在	一个	打开	空间	,	洗澡	在	一个	洪水	的	月光	,	她	转向	朝向

[hɪm][ænd; ənd] [sed] :

him	and	said	:
他	和	说	:

此刻，在一片空旷的场地里，沐浴在皎洁的月光下，她转向他说道：

〝 [ai][kæn; kən][nɒt] [rɪˈsɪprəkeɪt] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

〝	I	can	not	reciprocate	,	Mr	.	Henley	,	by	saying	that	you	are	better	than
〝	我	能	不是	往复	,	先生	.	亨利	,	经过	说	那	你	是	更好的	比

[ai] [ɪkˈspektɪd] ,

I	expected	,
我	预期的	,

〝亨利先生，我无法以'您比我预期的还要出色'来回应您。〞

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ai]['ɔːlsəʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪˈmensli] . 〞

for	I	expected	a	great	deal	;	I	also	expected	to	like	you	immensely	.	〞
为了	我	预期的	一个	伟大的	交易	;	我	还	预期的	到	喜欢	你	非常	.	〞

因为我对你寄予厚望；我也希望自己会非常喜欢你。

〝 [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmptli] [kənˈkluːd] [tuː; tə][duː; də] , 〞 [pɔːl] ['ædɪd] ,

〝	Which	I	hope	you	will	promptly	conclude	to	do	,	〞	Paul	added	,
〝	哪个	我	希望	你	将要	及时	结束	到	做	,	〞	保罗	额外	,

〝我希望你能尽快决定这样做，〞保罗补充道。

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

with	a	twinkle	in	his	eyes	,	which	was	lost	on	his	companion	,
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	哪个	曾是	丢失的	在	他的	伴侣	,

他眼中闪过一丝狡黠的光芒，但他的同伴却没注意到。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] .

in	her	endeavor	to	urge	the	horse	into	a	trot	.
在	她	努力	到	敦促	这	马	进入	一个	小跑	.

她努力催促马小跑。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai][kæn; kən] [kən'kluːd] ['nʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [juː; jʊ]

“	No	,	”	she	presently	answered	,	“	I	can	conclude	nothing	;	for	I	like	you
”	不	,	”	她	目前	回答	,	“	我	能	结束	没有什么	;	为了	我	喜欢	你

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

“不，”她随即回答，“我无法得出任何结论；因为我已经喜欢上你了。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . ”

and	quite	as	well	as	I	anticipated	.	”
和	相当	作为	出色地	作为	我	预期	.	”

效果和我预期的一样好。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] , ” [sed] ['henli] , ['ɔːkwədli] ,

“	I'm	awfully	glad	,	”	said	Henley	,	awkwardly	,
”	我是	非常	高兴的	,	”	说	亨利	,	尴尬地	,

“我真是太高兴了，”亨利尴尬地说。

“ [ænd; ənd] [həʊp] [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] . ”

“	and	hope	I'll	answer	the	purpose	for	which	I	was	wanted	.	”
”	和	希望	患病的	回答	这	目的	为了	哪个	我	曾是	通缉	.	”

“希望我能完成你们需要我的目的。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] .

“	To	be	sure	you	will	.
”	到	是	当然	你	将要	.

“你肯定会这么做。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

Do	you	think	that	I	should	be	bringing	you	back	with	me	if	I	were	not
做	你	思考	那	我	应该	是	带来	你	后退	和	我	如果	我	是	不是

[kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

quite	sure	of	it	?
相当	当然	的	它	?

如果你不是特别有把握，你觉得我应该带你回去吗?

” [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑːnsə(r)] — [wʌn] [wɪtʃ] [mait] [θrəʊ] [sʌm; səm] [lait]

”	He	had	hoped	for	a	different	answer	—	one	which	might	throw	some	light
”	他	有	希望	为了	一个	不同的	回答	—	一	哪个	可能	扔	一些	光

[ə'pɒn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'gen] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] ,

upon	the	situation	—	but	the	girl	was	again	quiet	and	introspective	,
之上	这	情况	—	但	这	女孩	曾是	再次	安静的	和	内省	,

他原本希望得到一个不同的答案——一个或许能揭示事情真相的答案——但女孩再次沉默不语，陷入沉思。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

without	affording	the	slightest	clew	to	her	thoughts	.
没有	负担得起	这	丝毫	线索	到	她	想法	.

丝毫没有透露出她的想法。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

How	did	it	happen	that	he	had	proved	so	entirely	satisfactory	?
如何	做过	它	发生	那	他	有	已证实	所以	完全	令人满意的	?

他怎么会表现得如此令人满意呢?

[pə'hæps] , [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['henli] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ]

Perhaps	,	then	,	after	all	,	the	original	Henley	was	not	so	important	a	personage
也许	,	然后	,	后	全部	,	这	原来的	亨利	曾是	不是	所以	重要的	一个	人士

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

as	he	had	imagined	.
作为	他	有	想象	.

那么，或许亨利本人并没有他想象中那么重要。

[bʌt; bət] [pɔːl] ['skeəsli] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['ɑːftə(r)] [ə'raɪvɪŋ]

But	Paul	scarcely	hoped	that	his	identity	would	remain	undiscovered	after	arriving
但	保罗	几乎	希望	那	他的	身份	会	保持	未被发现的	后	抵达

[æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [həʊm] ;

at	the	young	lady's	home	;
在	这	年轻的	女士的	家	;

但保罗几乎不指望自己到达这位年轻女士家后身份还能不被人发现；

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[hiː; hi] [mait] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

he	might	expect	to	be	thrown	upon	his	mettle	to	make	things	satisfactory	to
他	可能	预计	到	是	抛掷	之上	他的	气概	到	制作	事物	令人满意的	到

[ðə; ði] - .

the	Guirs	.
这	-	.

他或许会预料到自己会被委以重任，以求让吉尔家族满意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] , [wen] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [θruː]

They	had	been	jogging	along	for	half	a	mile	,	when	,	turning	suddenly	through
他们	有	到过	慢跑	沿着	为了	一半	一个	英里	,	什么时候	,	转弯	突然	通过

[æn; ən] ['əʊpən] ['geɪtweɪ] ,

an	open	gateway	,
一个	打开	网关	,

他们慢跑了半英里后，突然转身穿过一个敞开的大门，

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'prəʊtʃ] .

they	entered	a	private	approach	.
他们	进入	一个	私人的	方法	.

他们采取了私下沟通的方式。

[pɔːl] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Paul	exclaimed	in	admiration	,
保罗	惊呼	在	钦佩	,

保罗惊叹道：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['tʌnəl] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['evərˌgriːn] [ðæt]

for	the	road	was	tunneled	through	such	a	dense	growth	of	evergreens	that
为了	这	路	曾是	隧道	通过	这样的	一个	稠密	生长	的	常绿植物	那

[ðə; ði] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːdəz] [ænd; ənd] [spruːs] [paɪnz] [brʌʃt] [ðə; ði] [kɑːt] [æz; əz]

the	far	-	reaching	limbs	of	the	cedars	and	spruce	pines	brushed	the	cart	as
这	远的	-	到达	四肢	的	这	雪松	和	云杉	松树	刷过	这	大车	作为

[ðeɪ] [pɑːst] .

they	passed	.
他们	通过了	.

因为道路是在茂密的常绿树林中开凿的，所以雪松和云杉伸出的枝条在马车经过时会拂过马车。

“ [rəʊ'mæntɪk] !

“	Romantic	!
”	浪漫的	!

“浪漫的！

” ['henli] [ɪk'skleɪmd] ,

”	Henley	exclaimed	,
”	亨利	惊呼	,

亨利惊呼道：

['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['viːəkl] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv]

standing	up	in	the	vehicle	to	hold	a	branch	above	the	girl's	head	as	she	drove
常设	向上	在	这	车辆	到	抓住	一个	分支	多于	这	女孩们	头	作为	她	驾驶

['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

under	it	.
在下面	它	.

他站在车里，举起一根树枝越过女孩的头顶，然后开车从她头顶下方穿过。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] [tɒst] [ðə; ði] [lɪmz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [hiː; hi] ['bʌrəu, 'bəːrəu] [hɪz; ɪz] [wei]

The	little	horse	tossed	the	limbs	right	and	left	as	he	burrowed	his	way
这	小的	马	抛掷	这	四肢	正确的	和	左边	作为	他	掘穴	他的	方式

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

小马一边在树枝间穿梭，一边把树枝左右抛掷。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['hemlɒk] [baʊ] ;

“	Wait	until	you	know	us	better	,	”	said	Dorothy	,	dodging	a	hemlock	bough	;
“	等待	直到	你	知道	我们	更好的	,	”	说	多萝西	,	躲避	一个	铁杉	买	;

“等你更了解我们之后再说吧，”多萝西一边躲避着一根铁杉树枝一边说道；

“ [juː; jʊ] [mait] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd]

“	you	might	even	come	to	think	that	several	other	improvements	could	be	made
“	你	可能	甚至	来	到	思考	那	一些	其他	改进	可以	是	制成

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ævənjuː] ;

beside	the	trimming	out	of	this	avenue	;
旁	这	修剪	出去	的	这	大街	;

“你甚至可能会认为，除了修剪这条路之外，还可以进行其他几项改进；

[bʌt; bət] [ɑː] [ben] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [twɪg] . ”

but	Ah	Ben	would	as	soon	cut	off	his	head	as	disturb	a	single	twig	.	”
但	啊	本	会	作为	很快	切	离开	他的	头	作为	打扰	一个	单身的	枝条	.	”

但阿本宁愿砍掉自己的脑袋，也不愿碰一根树枝。

“ [huː] ? ” [in'kwaiə] [pɔːl] .

“	Who	?	”	inquired	Paul	.
“	WHO	?	”	询问	保罗	.

“谁？”保罗问道。

“ [ɑː] [ben] .

“	Ah	Ben	.
“	啊	本	.

“啊，本。”

” ['mɪstə(r)] . ['henli] [kən'kluːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ['eni] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

”	Mr	.	Henley	concluded	not	to	push	his	investigations	any	further	for	the
”	先生	.	亨利	结束	不是	到	推	他的	调查	任何	更远	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“亨利先生最终决定暂时不再继续调查。”

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [weɪts] .

taking	refuge	in	the	thought	that	all	things	come	to	him	who	waits	.
采取	避难所	在	这	想法	那	全部	事物	来	到	他	WHO	等待	.

心想只要耐心等待，一切终将到来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɑː] [ben] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

He	had	no	doubt	that	Ah	Ben	would	come	along	with	the	rest	.
他	有	不	怀疑	那	啊	本	会	来	沿着	和	这	休息	.

他毫不怀疑阿本会和其他人一起来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [haʊs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

A	sudden	turn	,	and	an	old	house	stood	before	them	.
一个	突然	转动	,	和	一个	老的	房子	站立	前	他们	.

突然转弯，一座老房子出现在他们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [blæk] [stəʊnz] ,

It	was	built	of	black	stones	,
它	曾是	建造	的	黑色的	石头	,

它由黑色石头建造而成。

[rʌf] [æz; əz] [wen] [dʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .

rough	as	when	dug	from	the	ground	more	than	a	century	before	.
粗糙的	作为	什么时候	挖	从	这	地面	更多的	比	一个	世纪	前	.

粗糙得如同一个多世纪前从地里挖出来时一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taʊə(r)] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] ['belfri] ,

At	the	farther	end	was	a	tower	with	an	open	belfry	,
在	这	更远	结尾	曾是	一个	塔	和	一个	打开	钟楼	,

最远端是一座带有敞开式钟楼的塔楼。

[tʃəʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

choked	in	a	tangle	of	vines	and	bushes	,
窒息	在	一个	纠纷	的	藤蔓	和	灌木丛	,

被缠绕在藤蔓和灌木丛中，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] - [wɛbs]

within	which	the	bell	was	dimly	visible	through	a	crust	of	spiders	'	webs
之内	哪个	这	钟	曾是	依稀	可见的	通过	一个	地壳	的	蜘蛛	-	网络

[ænd; ənd] [bɜ˞dz] - [nests] .

and	birds	'	nests	.
和	鸟类	-	巢穴	.

透过一层蜘蛛网和鸟巢，隐约可以看到钟体。

['pætʃɪz] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][məʊld] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ,

Patches	of	moss	and	vegetable	mold	relieved	the	blackness	of	the	stones	,
补丁	的	苔藓	和	蔬菜	模具	松了口气	这	黑	的	这	石头	,

苔藓和植物霉菌点缀着石头，缓解了石头的黑色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['aɪvi] [plɑːnt] [klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [fɪʃ] - [net] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	venerable	ivy	plant	clung	like	a	rotten	fish	-	net	to	the	wall	.
和	一个	可敬	常春藤	植物	紧紧抓住	喜欢	一个	烂	鱼	-	网	到	这	墙	.

一株古老的常春藤像一张腐烂的渔网一样紧紧地依附在墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] , [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒki] [klɪf] ,

It	was	a	weird	,	yet	fascinating	picture	;	for	the	house	,	like	a	rocky	cliff	,
它	曾是	一个	诡异的	,	然而	迷人	图片	;	为了	这	房子	,	喜欢	一个	岩石	悬崖	,

这是一幅奇特而又引人入胜的画面；因为那栋房子，就像一座岩石峭壁，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

looked	as	if	it	had	grown	where	it	stood	.
看起来	作为	如果	它	有	生长	在哪里	它	站立	.

看起来像是长在了原地。

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmblɪŋ] ,

Parts	of	the	building	were	crumbling	,
部分	的	这	建筑	是	摇摇欲坠	,

建筑物的部分结构已经坍塌，

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [hænd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	decay	had	laid	its	hand	more	or	less	heavily	upon	the	greater	part	of
和	衰变	有	铺设	它是	手	更多的	或者	较少的	重度	之上	这	更大的	部分	的

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] .

the	structure	.
这	结构	.

大部分建筑都或多或少地受到了腐朽的侵蚀。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['meləʊ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

All	this	in	the	mellow	light	of	the	moon	,	and	under	the	peculiar	circumstances	,
全部	这	在	这	醇厚	光	的	这	月亮	,	和	在下面	这	奇特	情况	,

这一切都发生在柔和的月光下，在这样特殊的环境下。

[meɪd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'presɪv] .

made	a	scene	which	was	deeply	impressive	.
制成	一个	场景	哪个	曾是	深	感人的	.

制造了一场令人印象深刻的场面。

“ [ðɪs] [ɪz] - [haʊs] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

“	This	is	Guir	House	,	”	said	Dorothy	,	drawing	up	before	the	door	.
“	这	是	-	房子	,	”	说	多萝西	,	绘画	向上	前	这	门	.

“这里是吉尔家，”多萝西说着，走到门前站了起来。

“ [naʊ] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] .

“	Now	don't	tell	me	how	you	like	it	,	because	you	don't	know	.
“	现在	不	告诉	我	如何	你	喜欢	它	,	因为	你	不	知道	.

“现在别告诉我你觉得怎么样，因为你根本不知道。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

You	must	wait	until	you	have	seen	it	by	daylight	.
你	必须	等待	直到	你	有	已见	它	经过	日光	.

你必须等到白天才能看到它。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːvənt] ,

”	She	threw	the	reins	to	a	stupid	-	looking	servant	,
”	她	扔	这	缰绳	到	一个	愚蠢的	-	寻找	仆人	,

她把缰绳扔给一个看起来很傻的仆人，

[huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

who	took	them	as	if	not	quite	knowing	why	he	did	so	.
WHO	采取	他们	作为	如果	不是	相当	会心	为什么	他	做过	所以	.

他收下了它们，似乎自己也不太清楚为什么要这样做。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [tuː; tə]

She	then	made	a	signal	to	him	with	her	hands	,	and	jumped	lightly	to
她	然后	制成	一个	信号	到	他	和	她	双手	,	和	跳了起来	轻轻	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

然后她向他做了个手势，轻轻地跳到地上。

“ [daʊn] , [biˈelzɪbʌb] ! ” [kɔːld] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɒg] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

“	Down	,	Beelzebub	!	”	called	Dorothy	to	a	huge	dog	that	had	come	out	to
“	向下	,	别西卜	!	”	称为	多萝西	到	一个	巨大的	狗	那	有	来	出去	到

[miːt] [ðem; ðəm] ,

meet	them	,
见面	他们	,

“下来，别西卜！”多萝西对着一只出来迎接她们的大狗喊道。

[waɪl] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['sɪgnlz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

while	the	next	instant	she	was	engaged	in	exchanging	signals	with	the	servant	,
尽管	这	下一个	立即的	她	曾是	已订婚的	在	交换	信号	和	这	仆人	,

下一刻，她就和仆人交换起了手势。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [led] [ðə; ði] [hɔːs] [ə'weɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɒg] .

who	immediately	led	the	horse	away	,	followed	by	the	dog	.
WHO	立即地	引领	这	马	离开	,	随后	经过	这	狗	.

他立即牵着马走了，狗也跟了上去。

“ [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɒt] [spiːk] ? ” [in'kwaiə] [pɔːl] , [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi]

“	Why	does	the	boy	not	speak	?	”	inquired	Paul	,	considerably	puzzled	by	what	he
“	为什么	做	这	男生	不是	说话	?	”	询问	保罗	,	相当	困惑	经过	什么	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

“这孩子为什么不说话呢？”保罗问道，他被眼前所见的情景弄得十分困惑。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [dʌm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

“	Because	he	is	dumb	,	”	answered	the	girl	,	leading	the	way	up	to	the	door	.
“	因为	他	是	哑的	,	”	回答	这	女孩	,	领导	这	方式	向上	到	这	门	.

“因为他很笨，”女孩回答道，并带头走向门口。

[pɔːl] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dɔːrəθiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Paul	carried	his	luggage	into	the	porch	where	he	saw	that	Dorothy's	eyes	were
保罗	携带	他的	行李	进入	这	门廊	在哪里	他	锯	那	多萝西的	眼睛	是

[fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] - - ['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] ,

fixed	upon	him	with	that	strange	quizzo	-	critical	gaze	,
固定的	之上	他	和	那	奇怪的	-	-	批判的	目光	,

保罗拎着行李走进门廊，看到多萝西正用那种奇怪的、审视的目光盯着他。

[wɪð] [lɪdz] [hɑːf] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hed] ['tɪltɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

with	lids	half	closed	and	head	tilted	,	which	he	had	observed	once	before	,
和	盖子	一半	关闭	和	头	斜	,	哪个	他	有	观察到	一次	前	,

他之前曾观察到过这种景象：眼睛半闭，头歪向一边。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ˌærɪstə'krætɪk] ['beərɪŋ] .

and	which	he	could	not	help	thinking	gave	her	a	very	aristocratic	bearing	.
和	哪个	他	可以	不是	帮助	思维	给予	她	一个	非常	贵族	轴承	.

他不禁觉得，这使她显得很有贵族气质。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] - ['hændld] [lɔː'njet] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , “ [wen]

“	You	should	carry	one	of	those	long	-	handled	lorgnettes	,	”	he	suggested	,	“	when
“	你	应该	携带	一	的	那些	长的	-	处理	望远镜	,	”	他	建议	,	“	什么时候

[juː; jʊ] [lʊk] [ðæt] [wei] . ”

you	look	that	way	.	”
你	看	那	方式	.	”

“你往那边看的时候，应该带上一副长柄望远镜，”他建议道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ?

“	And	why	?
“	和	为什么	?

为什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] .

”	she	asked	quite	innocently	.
”	她	问	相当	天真地	.

她天真地问道。

“ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['henli] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	To	look	at	me	with	,	”	answered	Henley	,	hoping	to	induce	a	smile	,
“	到	看	在	我	和	,	”	回答	亨利	,	希望	到	诱导	一个	微笑	,

“用那种眼神看着我，”亨利回答道，希望能博得对方一笑。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɪəri] [təʊn] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [gluːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'presɪv] .

or	a	more	cheery	tone	amid	a	gloom	which	was	growing	oppressive	.
或者	一个	更多的	欢快的	语气	之中	一个	愁云	哪个	曾是	生长	压迫性的	.

或者在日益压抑的阴霾中，换上一丝轻松愉快的语气。

[bʌt; bət] [mɪs] - ['sɪmpli] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][dɔ:(r)] ,

But	Miss	Guir	simply	led	the	way	to	the	great	hall	door	,
但	错过	-	简单地	引领	这	方式	到	这	伟大的	大厅	门	,

但吉尔小姐只是领着我们走向大厅门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['hevi] ['tɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] [neɪl] - [hedz] [wɪ'ðaʊt] .

which	was	built	of	heavy	timber	,	and	studded	with	nail	-	heads	without	.
哪个	曾是	建造	的	重的	木材	,	和	带钉的	和	指甲	-	头部	没有	.

它是用厚重的木材建造的，上面钉满了钉头。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [əʊld] ['pɔ:tl] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

As	the	cumbersome	old	portal	swung	open	,
作为	这	笨重	老的	门户网站	摇摆	打开	,

随着笨重的旧门缓缓打开，

[pɔ:l] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:] ['ɪntʃɪz] [θɪk] , [breɪst]

Paul	could	not	help	observing	that	it	was	at	least	two	inches	thick	,	braced
保罗	可以	不是	帮助	观察	那	它	曾是	在	至少	二	英寸	厚的	,	支撑

[daɪ'ægənəli] ,

diagonally	,
对角线	,

保罗忍不住注意到，它至少有两英寸厚，而且有斜撑加固。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd]['hɪndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [kru:d] [ænd; ənd] ['mæsɪv] .

and	that	the	locks	and	hinges	were	unusually	crude	and	massive	.
和	那	这	锁	和	铰链	是	异常地	原油	和	大量的	.

而且锁和铰链异常粗糙笨重。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [mɪs] - ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,

He	followed	Miss	Guir	into	the	hall	,
他	随后	错过	-	进入	这	大厅	,

他跟着吉尔小姐走进了大厅。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvərz] [rɪ'mɑ:k]

with	a	slight	foreboding	of	evil	which	the	memory	of	the	stage	driver's	remark
和	一个	轻微	不祥的预感	的	邪恶的	哪个	这	记忆	的	这	阶段	司机	评论

[dɪd] [nɒt] [help] [tu:; tə] [dɪ'spel] . [ˌtu:'tu:]

did	not	help	to	dispel	.	2
做过	不是	帮助	到	打消	.	2

心中隐隐涌起一丝不祥的预感，想起马车夫的那句话，更是加剧了这种感觉。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [men] [hu:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

There	are	few	men	who	would	not	have	felt	uncomfortable	in	the	peculiar	situation
那里	是	很少	男人	WHO	会	不是	有	毛毡	不舒服	在	这	奇特	情况

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['henli] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ,

in	which	Mr	.	Henley	now	found	himself	,
在	哪个	先生	.	亨利	现在	成立	他自己	,

很少有男人在亨利先生现在所处的这种特殊情况下不会感到不自在。

[ɔ:l'ðəʊ] , [pə'hæps] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

although	,	perhaps	,	he	was	as	little	affected	as	any	one	would	have	been
虽然	,	也许	,	他	曾是	作为	小的	做作的	作为	任何	一	会	有	到过

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

不过，或许在这种情况下，他受到的影响和任何人一样小。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:t] [ə'sju:md] ,

It	was	impossible	now	to	retreat	from	the	part	assumed	,
它	曾是	不可能的	现在	到	撤退	从	这	部分	假定	,

现在已经不可能从自己扮演的角色中抽身出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

and	he	resolved	to	carry	it	out	to	the	best	of	his	ability	,
和	他	已解决	到	携带	它	出去	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他决心尽自己最大的能力去完成这件事。

['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ['suːnə(r)]

never	doubting	for	an	instant	that	the	deception	would	be	discovered	sooner
绝不	怀疑	为了	一个	立即的	那	这	欺骗	会	是	发现	很快

[ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

or	later	.
或者	之后	.

他从未怀疑过，这个骗局迟早会被揭穿。

['fɒləʊɪŋ] [mɪs] - [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [həʊm] ,

Following	Miss	Guir	across	the	threshold	of	her	mysterious	home	,
下列的	错过	-	穿过	这	临界点	的	她	神秘	家	,

跟随吉尔小姐跨过她神秘家的门槛，

['henli] ['entəd] [ə; eɪ] [hɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

Henley	entered	a	hall	which	was	by	far	the	most	extraordinary	he	had	ever
亨利	进入	一个	大厅	哪个	曾是	经过	远的	这	最多	非凡的	他	有	曾经

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

亨利走进一个大厅，那是他迄今为止见过的最奇特的大厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

and	he	paused	for	a	moment	to	take	in	the	scene	.
和	他	暂停	为了	一个	片刻	到	拿	在	这	场景	.

他停顿片刻，欣赏眼前的景象。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [skweə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['steəkeɪs] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left]

The	room	was	nearly	square	,	with	a	singular	staircase	ascending	from	the	left
这	房间	曾是	几乎	正方形	,	和	一个	单数	楼梯	上升	从	这	左边

.

:
.

房间近乎正方形，左侧有一条独特的楼梯向上延伸。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] ,

Upon	the	side	opposite	the	door	was	a	huge	chimney	,
之上	这	边	对面的	这	门	曾是	一个	巨大的	烟囱	,

门对面是一个巨大的烟囱，

[weə(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lɒgz] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rʌf] [stəʊn] ['faɪəpleɪs] ,

where	a	fire	of	logs	was	burning	in	an	enormous	rough	stone	fireplace	,
在哪里	一个	火	的	日志	曾是	燃烧	在	一个	巨大的	粗糙的	石头	壁炉	,

一个巨大的粗糙石砌壁炉里燃着一堆木柴。

['dʌbli] ['tʃɪərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] .

doubly	cheering	after	their	long	drive	through	the	cool	October	evening	.
双倍	欢呼	后	他们的	长的	驾驶	通过	这	凉爽的	十月	晚上	.

在十月凉爽的夜晚长途驱车之后，他们欢呼雀跃。

[ə; eɪ] [brɑːs] [læmp][ɒv; əv] [æn'tiːk] [dɪ'zaɪn] , [wɪð] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ,

A	brass	lamp	of	antique	design	,	with	perforated	shade	of	the	same	material	,
一个	黄铜	灯	的	古董	设计	,	和	穿孔的	阴影	的	这	相同的	材料	,

一盏仿古设计的黄铜台灯，配有同材质的穿孔灯罩。

[wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [helpt] [ɪ'luːmɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'pɑːtmənt] .

was	suspended	from	the	ceiling	,	and	helped	illumine	this	strange	apartment	.
曾是	暂停	从	这	天花板	,	和	帮助	照亮	这	奇怪的	公寓	.

它悬挂在天花板上，照亮了这间奇特的公寓。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [æn; ən] [ɪ'mens] [haɪ] - [bækt] ['səʊfə] [prə'dʒektɪd] ['ɪntuː]

From	each	end	of	the	mantelpiece	an	immense	high	-	backed	sofa	projected	into
从	每个	结尾	的	这	壁炉架	一个	巨大	高的	-	支持的	沙发	预计	进入

[ðə; ði] [ruːm] , ['kʊʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['pædɪd] ,

the	room	,	cushioned	and	padded	,
这	房间	,	缓冲	和	带衬垫	,

壁炉架两端各延伸出一张巨大的高背沙发，沙发内部铺有软垫。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [bɪlt] ['ɪntuː] [ɪts] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] .

and	looking	as	if	built	into	its	present	position	with	the	house	.
和	寻找	作为	如果	建造	进入	它是	展示	位置	和	这	房子	.

看起来就像是和房子一起建造在现在的位置上一样。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ɒd] ['pɔːrtrəts] , [huːz] [freɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmblɪŋ] [ɪn]

The	walls	were	covered	with	odd	portraits	,	whose	frames	were	crumbling	in
这	墙壁	是	涵盖	和	奇怪的	肖像	,	谁	框架	是	摇摇欲坠	在

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

墙上挂满了奇形怪状的肖像画，画框都已破败不堪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] [ed'ɔːnd] [wɪð] ['feəri] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['fɪgəz] .

and	the	window	curtains	adorned	with	fairy	scenes	and	mythological	figures	.
和	这	窗户	窗帘	装饰	和	仙女	场景	和	神话	数据	.

窗帘上装饰着仙女场景和神话人物。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [krɒst] [wɪð] ['hevi] [biːmz] [ɒv; əv] [əʊk] , [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	ceiling	was	crossed	with	heavy	beams	of	oak	,	black	with	the	smoke	of	a
这	天花板	曾是	交叉	和	重的	光束	的	橡木	,	黑色的	和	这	抽烟	的	一个

['sentʃəri] ;

century	;
世纪	;

天花板上横跨着沉重的橡木梁，被一个世纪的烟熏得漆黑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [blæk] , [bʌt; bət] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	stairway	upon	the	left	was	also	black	,	but	ornamented	with	a
和	这	楼梯	之上	这	左边	曾是	还	黑色的	,	但	装饰	和	一个

['sɪəriːz] [ɒv; əv] [rʌf] ['pænəlz] ,

series	of	rough	panels	,
系列	的	粗糙的	面板	,

左侧的楼梯也是黑色的，但装饰着一系列粗糙的木板。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

upon	each	of	which	was	painted	a	human	face	,	giving	it	a	somewhat
之上	每个	的	哪个	曾是	绘	一个	人类	脸	,	给予	它	一个	有些

[fæn'tæstɪk] [ə'pɪərəns] .

fantastic	appearance	.
极好的	外貌	.

每个物体上都画着一张人脸，使其看起来有些奇幻。

[pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['glɑːnsɪŋ] [ə'bʌv] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['riːdʒənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs]

Paul	could	not	help	glancing	above	,	toward	the	mysterious	regions	with	which	this
保罗	可以	不是	帮助	瞥了一眼	多于	,	朝向	这	神秘	地区	和	哪个	这

[ɪk'sentrɪk] ['steəweɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] .

eccentric	stairway	communicated	.
偏心	楼梯	沟通	.

保罗忍不住抬头望向上方，望向那神秘的区域，这条奇特的楼梯与之相连。

[æn; ən] [æn'tiːk] ['səʊfə] , ['stʌdɪd] [wɪð] [brɑːs] [neɪlz] ,

An	antique	sofa	,	studded	with	brass	nails	,
一个	古董	沙发	,	带钉的	和	黄铜	指甲	,

一张镶嵌着黄铜钉的古董沙发，

[ig'zibitid] [ə'pɒn] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [tsɑ:ŋ] ['kɑ:pə] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tri:]

exhibited	upon	its	towering	back	a	picture	of	Tsong	Kapa	reclining	under	the	tree
展出	之上	它是	参天	后退	一个	图片	的	松	卡帕	斜倚	在下面	这	树

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪmɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - .

of	a	thousand	images	at	the	Llamasary	of	Koomboom	.
的	一个	千	图片	在	这	-	的	-	.

在它高耸的背上，展示着宗喀巴在库姆布姆喇嘛寺千像树下斜倚的画像。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [si:nz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,

There	were	scenes	which	were	evidently	intended	to	be	historical	,
那里	是	场景	哪个	是	显然	故意的	到	是	历史	,

有些场景显然意在还原历史，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

but	there	were	others	which	were	wild	and	inexplicable	.
但	那里	是	其他的	哪个	是	荒野	和	无法解释的	.

但还有一些现象十分怪异，无法解释。

[ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	quaintness	of	the	room	was	intensified	by	the	flickering	fire	and	the
这	古雅	的	这	房间	曾是	加强	经过	这	闪烁	火	和	这

[ʃɑ:fts] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [i'mɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˌpɜ:fə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] .

shafts	of	yellow	light	emitted	through	the	perforations	of	the	lamp	.
轴	的	黄色的	光	发射	通过	这	穿孔	的	这	灯	.

房间里的古朴雅致因摇曳的炉火和从灯具孔洞中射出的缕缕黄光而更加突出。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌærə'mætɪk] ['əʊdə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

A	faint	aromatic	odor	hung	upon	the	air	,
一个	头晕的	芳香	气味	悬挂	之上	这	空气	,

空气中弥漫着淡淡的香气。

['pɒsəbli] [dju:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['bɔ:lsəm] [lɒgz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

possibly	due	to	a	pile	of	balsam	logs	in	a	corner	near	the	chimney	.
可能	到期的	到	一个	桩	的	香脂	日志	在	一个	角落	靠近	这	烟囱	.

可能是由于烟囱附近角落里堆放了一堆香脂冷杉木。

['əʊvə(r)] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [æt; ət] [wʌns] [bɑ:'bærɪk] ,

Over	all	was	the	unmistakable	evidence	of	age	,	and	of	a	nature	at	once	barbaric	,
超过	全部	曾是	这	毋庸置疑	证据	的	年龄	,	和	的	一个	自然	在	一次	野蛮	,

整体而言，最明显的特征是年代久远，以及一种野蛮的本质。

[ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] .

eccentric	,	and	artistic	.
偏心	,	和	艺术	.

古怪，又有艺术气质。

[hu:] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ænd; ənd] ['eksɪkju:tɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'pɑ:tmənt] ?

Who	had	conceived	and	executed	this	extraordinary	apartment	?
WHO	有	构思	和	执行	这	非凡的	公寓	?

是谁构思并建造了这套非凡的公寓?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [hu:] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeə(r)] [həʊm] ?

And	what	were	the	people	like	who	called	the	place	their	home	?
和	什么	是	这	人们	喜欢	WHO	称为	这	地方	他们的	家	?

那些以那里为家的人们是什么样的人呢?

[pɔ:l] [stʊd] [ə'gɑ:st] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æz; əz] [hi:; hi] ['ɪnwədli] [prəu'paund] [ði:z] ['kwestʃənz] .

Paul	stood	aghast	and	wondered	as	he	inwardly	propounded	these	questions	.
保罗	站立	惊愕	和	想知道	作为	他	内心	提出的	这些	问题	.

保罗惊愕不已，心中疑惑不解，心中充满了疑问。

[ðə; ði][gɜːl][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	girl	led	the	way	to	the	fire	,	and	,	seating	herself	upon	one	of	the
这	女孩	引领	这	方式	到	这	火	,	和	,	座位	她自己	之上	一	的	这

['səufəz] [dɪ'skraɪbd] ,

sofas	described	,
沙发	描述	,

女孩带头走到火堆旁，然后坐在了之前提到的其中一张沙发上。

[ɪn'vaɪtɪd] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pleɪs] .

invited	Paul	to	the	opposite	place	.
受邀	保罗	到	这	对面的	地方	.

邀请保罗到对面去。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔditi]

His	bewilderment	was	intense	,	and	with	a	lingering	gaze	at	the	oddities
他的	困惑	曾是	激烈的	,	和	和	一个	挥之不去的	目光	在	这	奇闻异事

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm] ,

surrounding	him	,
周围	他	,

他困惑不已，目光久久地扫视着周围奇异的事物。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	accepted	the	invitation	.
他	公认	这	邀请	.

他接受了邀请。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] ['entəd] .

Not	another	soul	had	been	seen	since	he	entered	.
不是	其他	灵魂	有	到过	已见	自从	他	进入	.

自从他进来之后，就再也没有见过其他人。

[dɪd] [ðə; ði][gɜːl][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] ?

Did	the	girl	live	alone	?
做过	这	女孩	居住	独自的	?

这个女孩独居吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ?

It	seemed	incredible	;	and	yet	where	were	her	people	?
它	似乎	极好的	;	和	然而	在哪里	是	她	人们	?

这似乎难以置信；可是她的人民在哪里呢?

['dɒr(ə)θi] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l]

Dorothy	pulled	off	her	gloves	and	warmed	her	fingers	before	the	cheerful
多萝西	拉	离开	她	手套	和	温暖	她	手指	前	这	快乐

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

多萝西脱下手套，在明亮的篝火前烤着手指。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ai] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['kɒstli] [dʒemz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	then	stood	eying	with	evident	satisfaction	the	costly	gems	with	which	they
和	然后	站立	注视	和	明显	满意	这	昂贵	宝石	和	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] .

were	loaded	.
是	已加载	.

然后，他们满怀满意地看着自己佩戴的昂贵宝石。

[ðə; ði] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [də'rektli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [pɑːmz] ,

The	light	seemed	to	shine	directly	through	her	delicate	palms	,
这	光	似乎	到	闪耀	直接地	通过	她	精美的	棕榈树	,

光线仿佛直接穿过她纤细的手掌。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][feɪs][ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd][kweɪnt][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]['kɒstjuːm]

and	to	fall	upon	her	face	and	hair	and	quaint	old	-	fashioned	costume
和	到	落下	之上	她	脸	和	头发	和	古雅	老的	-	造型	戏服

[wɪð]['sɪŋgjələ(r)][ɪ'fekt] .

with	singular	effect	.
和	单数	影响	.

落在她的脸上、头发上和古朴的旧式服装上，产生了一种奇特的效果。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['sʌmθɪŋ][səʊ][bɪ'zɑː(r)][ænd; ənd][jet][səʊ][ˌspɪrɪtʃʊ'el][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'pɪərəns][ðæt]

There	was	something	so	bizarre	and	yet	so	spirituelle	in	her	appearance	that
那里	曾是	某物	所以	怪异	和	然而	所以	精神	在	她	外貌	那

['henli][kʊd; kəd][nɒt][help][əb'zɜːvɪŋ][ɪn][wɒt]['pɜːfɪkt]['hɑːməni][ʃiː; ʃi][siːmd][wɪð][hɜː(r); hə(r)]

Henley	could	not	help	observing	in	what	perfect	harmony	she	seemed	with	her
亨利	可以	不是	帮助	观察	在	什么	完美的	和谐	她	似乎	和	她

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

她的外表既奇特又充满灵性，亨利不禁注意到她与周围环境似乎达到了完美的和谐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['mɪnɪts][bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][spəʊk] — [pɔːl][ləʊθ][tuː; tə][ɪk'spres]

It	was	some	minutes	before	either	of	them	spoke	—	Paul	loth	to	express
它	曾是	一些	分钟	前	任何一个	的	他们	辐	—	保罗	洛斯	到	表达

[hɪz; ɪz][sə'praɪz][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][bi'trei][ə; eɪ][læk][ɒv; əv]['nɒlɪdʒ][hiː; hi][mait]['pɒsəbli]

his	surprise	for	fear	of	betraying	a	lack	of	knowledge	he	might	possibly
他的	惊喜	为了	害怕	的	背叛	一个	缺少	的	知识	他	可能	可能

[biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][pə'zes] ,

be	expected	to	possess	,
是	预期的	到	具有	,

过了好一会儿，两人才开口说话——保罗不愿表达自己的惊讶，因为他害怕暴露自己可能缺乏应有的知识。

[waɪl]['dɒr(ə)θi] , [ɪn][æn; ən][ə'pærənt][fɪt][ɒv; əv][æb'strækʃn] , [hæd; həd]['evɪdəntli][fə'gɒtn]

while	Dorothy	,	in	an	apparent	fit	of	abstraction	,	had	evidently	forgotten
尽管	多萝西	,	在	一个	明显	合身	的	抽象	,	有	显然	被遗忘的

[hɜː(r); hə(r)][gest][ænd; ənd][ɔːl][els] ,

her	guest	and	all	else	,
她	客人	和	全部	别的	,

而多萝西似乎陷入了某种恍惚状态，显然忘记了她的客人和其他一切。

[seɪv][ðə; ði]['tʃɪəf(ə)l]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

save	the	cheerful	fire	before	her	.
节省	这	快乐	火	前	她	.

拯救她面前那团欢快的火焰。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][wɪð'druː][hɜː(r); hə(r)][aɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)][fɪkst][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][fleɪmz] , [ænd; ənd]

Presently	she	withdrew	her	eyes	from	their	fixed	stare	at	the	flames	,	and
目前	她	退出	她	眼睛	从	他们的	固定的	盯	在	这	火焰	,	和

, ['lʊkɪŋ][æt; ət][pɔːl] , [sed] :

,	looking	at	Paul	,	said	:
,	寻找	在	保罗	,	说	:

她这才将目光从火焰上移开，看着保罗说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['hʌŋgri] .

“	You	must	be	hungry	.
“	你	必须	是	饥饿的	.

你一定饿了吧。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['ri:s(ə)nt] [treɪn]

〞	There	was	something	so	incongruous	with	his	surroundings	and	recent	train
〞	那里	曾是	某物	所以	不协调	和	他的	周围环境	和	最近的	火车

[ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rlz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] ['henli] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑ:fɪŋ] .

of	thought	in	the	girl's	sudden	remark	that	Henley	could	not	help	laughing	.
的	想法	在	这	女孩们	突然	评论	那	亨利	可以	不是	帮助	笑	.

“女孩突然说的话与他周围的环境和他最近的思路如此不协调，以至于亨利忍不住笑了。

〞 [wʌn] [wʊd] ['skeəsli] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [həʊm] [æz; əz] [jɔ:z] , [mɪs] -

〞	One	would	scarcely	expect	to	eat	in	such	a	remarkable	home	as	yours	,	Miss	Guir
〞	一	会	几乎	预计	到	吃	在	这样的	一个	卓越	家	作为	你的	,	错过	-

,

,

,

“很难想象会在像您这样非凡的家中用餐，吉尔小姐。”

〞 [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:dnrəli]

〞	he	replied	,	looking	into	her	earnest	eyes	,	and	wondering	if	she	ordinarily
〞	他	回复	,	寻找	进入	她	认真	眼睛	,	和	好奇	如果	她	按说

[daind] [ə'ləʊn] .

dined	alone	.
用餐	独自的	.

“他看着她真挚的眼神回答道，心想她是不是平时一个人吃饭。”

“ [ˌnevəðə'les] , [wi:; wi] [wɪl] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , 〞 [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

“	Nevertheless	,	we	will	in	an	hour	,	〞	she	answered	,
〞	尽管如此	,	我们	将要	在	一个	小时	,	〞	她	回答	,

“不过，我们一个小时后就到，〞她回答道。

“ [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [draɪv]

“	and	I	shall	expect	you	to	have	an	excellent	appetite	after	our	long	drive
〞	和	我	将	预计	你	到	有	一个	出色的	食欲	后	我们的	长的	驾驶

.

:

.

“经过长途驾驶，我希望你们胃口大开。”

〞 [pɔ:l] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] ,

〞	Paul	wanted	to	ask	about	the	members	of	her	family	,
〞	保罗	通缉	到	问	关于	这	成员	的	她	家庭	,

保罗想问问她家人的情况，

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['waɪzɪst] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

but	thought	it	wisest	to	say	nothing	for	the	present	.
但	想法	它	最明智的	到	说	没有什么	为了	这	展示	.

但他认为目前最好什么都不说。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [dju:] ['si:z(ə)n] ,

Surely	they	would	appear	in	due	season	,
一定	他们	会	出现	在	到期的	季节	,

它们肯定会在适当的时候出现。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [gɜ:l] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [ɪn] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [haʊs] ,

for	it	was	impossible	the	girl	could	live	alone	in	so	large	a	house	,
为了	它	曾是	不可能的	这	女孩	可以	居住	独自的	在	所以	大的	一个	房子	,

因为这么大的房子，女孩不可能独自居住。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃ(ə)n] ;

and	without	natural	protection	;
和	没有	自然的	保护	;

而且没有天然屏障；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪt]

and	so	he	simply	made	a	further	allusion	to	the	apparent	age	and	great
和	所以	他	简单地	制成	一个	更远	典故	到	这	明显	年龄	和	伟大的

[ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

picturesqueness	of	the	building	.
风景如画	的	这	建筑	.

因此，他只是进一步暗示了这座建筑的古老和优美景色。

“ [jes] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , [ə'gen] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] — [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)]

“	Yes	,	”	said	Dorothy	,	again	gazing	into	the	fire	,	“	it	is	old	—	considerably	more
“	是的	,	”	说	多萝西	,	再次	凝视	进入	这	火	,	“	它	是	老的	—	相当	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

than	a	hundred	years	.
比	一个	百	年	.

“是的，”多萝西说着，又凝视着火堆，“它很旧了——肯定超过一百年了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [deɪz] ,

It	was	built	in	the	Colonial	days	,
它	曾是	建造	在	这	殖民	天	,

它建于殖民时期。

[wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːk] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] . ”

when	things	were	rougher	and	good	work	more	difficult	to	obtain	.	”
什么时候	事物	是	粗糙	和	好的	工作	更多的	难的	到	获得	.	”

那时情况比较艰难，好工作也更难找。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]

“	But	surely	these	portraits	and	historical	scenes	were	the	work	of	an
“	但	一定	这些	肖像	和	历史	场景	是	这	工作	的	一个

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

“但这些肖像画和历史场景画肯定出自艺术家之手。”

” ['henli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hed] [ɒv; əv][mɪ'djuːzə] .

”	Henley	ventured	to	observe	,	looking	at	a	strange	head	of	Medusa	.
”	亨利	冒险	到	观察	,	寻找	在	一个	奇怪的	头	的	美杜莎	.

亨利冒险上前观察，看到了一个奇怪的美杜莎头像。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ɑː] [ben] .

“	Yes	,	”	she	answered	,	“	the	one	you	are	looking	at	was	done	by	Ah	Ben	.
“	是的	,	”	她	回答	,	“	这	一	你	是	寻找	在	曾是	完毕	经过	啊	本	.

“是的，”她回答说，“你看到的这幅画是阿本画的。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑː] [ben][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	He	had	been	led	to	believe	that	Ah	Ben	was	a	living	member	of	the
”	他	有	到过	引领	到	相信	那	啊	本	曾是	一个	活的	成员	的	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

“他一直以为阿本是家里的在世成员，

[huː] [wʊd] ['ʃɔːtli] [ə'pɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naʊ] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

who	would	shortly	appear	,	but	this	now	seemed	impossible	,
WHO	会	不久	出现	,	但	这	现在	似乎	不可能的	,

他很快就会出现，但现在看来这已不可能了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

for	these	extraordinary	pictures	were	as	old	as	the	house	itself	.
为了	这些	非凡的	图片	是	作为	老的	作为	这	房子	本身	.

因为这些非凡的照片与这栋房子本身一样古老。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔屋的幽灵(The Ghost of Guir House)
第2/7页

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][gɜːl] [miːn] ?
What did the girl mean ?
什么 做过 这 女孩 意思是 ?

女孩是什么意思?

[hæd; həd] [ðɪs]
Had this
有 这

有这个

[ɑː] [ben] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
Ah Ben done them all ?
啊 本 完毕 他们 全部 ?

啊，本都做完了?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ?
Should he ask her and expose his ignorance ?
应该 他 问 她 和 暴露 他的 无知 ?

他该问她吗？那样岂不是会暴露自己的无知?

[pɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .
Paul thought he would venture upon a compromise .
保罗 想法 他 会 风险投资 之上 一个 妥协 .

保罗认为他可以冒险尝试一种妥协方案。

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ? ”
“ And are these pictures as old as they appear ? ”
“ 和 是 这些 图片 作为 老的 作为 他们 出现 ? ”

“这些照片真的像看起来那么古老吗？”

“ [kwaɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .
“ Quite , ” answered the girl .
“ 相当 , ” 回答 这 女孩 .

“确实如此，”女孩回答道。

“ [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
“ As you can see for yourself ,
“ 作为 你 能 看 为了 你自己 ,

正如你所看到的，

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [deɪt] [frɒm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [taɪm] ,
the house and all that is in it date from quite a remote time ,
这 房子 和 全部 那 是 在 它 日期 从 相当 一个 偏僻的 时间 ,

这栋房子以及里面的所有东西都可追溯到非常遥远的过去。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['evə(r)] [bɪ'gʌn]
and many of the portraits were painted before the house was ever begun
和 许多 的 这 肖像 是 绘 前 这 房子 曾是 曾经 开始

.
:
.

许多肖像画都是在房子动工之前就画好的。

” [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .
” That seemed to settle the question .
” 那 似乎 到 定居 这 问题 .

“这似乎解决了这个问题。”

[ɑː] [ben] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ænsestə(r)] ; ['pɒsəblɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməlɪ][ɪn]

Ah	Ben	was	evidently	a	deceased	ancestor	;	possibly	a	friend	of	the	family	in
啊	本	曾是	显然	一个	死者	祖先	;	可能	一个	朋友	的	这	家庭	在

[ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːst] ,

the	distant	past	,
这	遥远	过去的	,

阿本显然是一位已故的祖先；可能是很久以前家族的朋友。

[ænd; ənd] ['henlɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]

and	Henley	concluded	that	he	had	misunderstood	the	girl	in	her	former
和	亨利	结束	那	他	有	被误解	这	女孩	在	她	以前的

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

allusion	to	the	man	.
典故	到	这	男人	.

亨利由此得出结论，他误解了女孩之前对那个男人的暗示。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

Dorothy	had	not	taken	off	her	hat	,
多萝西	有	不是	已采取	离开	她	帽子	,

多萝西没有摘下帽子。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ; ['miːnwaɪl] [pɔːlz]

nor	did	she	seem	to	have	the	slightest	intention	of	doing	so	;	meanwhile	Paul's
也不	做过	她	似乎	到	有	这	丝毫	意图	的	正在做	所以	;	同时	保罗的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

她似乎丝毫没有这样做的打算；与此同时，保罗的胃口，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['temprərəlɪ] [lʌl] [baɪ][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

which	had	been	temporarily	lulled	by	his	novel	surroundings	,	was	beginning
哪个	有	到过	暂时地	昏昏欲睡	经过	他的	小说	周围环境	,	曾是	开始

[tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] ,

to	assert	itself	,
到	断言	本身	,

他原本被新奇的环境暂时麻痹的情绪，现在开始显露出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm][tuː; tə]

and	as	there	was	no	prospect	of	an	attendant	to	conduct	him	to
和	作为	那里	曾是	不	前景	的	一个	服务员	到	执行	他	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

由于没有侍者可以送他回房间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv]

he	was	about	to	ask	where	he	might	find	a	bowl	of	water	to	relieve
他	曾是	关于	到	问	在哪里	他	可能	寻找	一个	碗	的	水	到	缓解

[hɪm'self] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

himself	of	some	of	the	stains	of	travel	.
他自己	的	一些	的	这	污渍	的	旅行	.

他正要问哪里可以找到一碗水来洗去旅途中的一些污渍。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	he	had	finished	the	sentence	,	however	,
前	他	有	完成的	这	句子	,	然而	,

然而，在他话还没说完之前，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fʊtstep] .

his	attention	was	arrested	by	the	sound	of	a	distant	footstep	.
他的	注意力	曾是	被捕	经过	这	声音	的	一个	遥远	脚步	.

远处传来脚步声，吸引了他的注意力。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [blæk]

He	listened	;	it	came	nearer	,	and	in	a	minute	was	descending	the	black
他	听着	;	它	来了	更近	,	和	在	一个	分钟	曾是	下降	这	黑色的

['steəkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

staircase	in	the	corner	.
楼梯	在	这	角落	.

他侧耳倾听；声音越来越近，一分钟后，声音就从角落里的黑色楼梯上走了下来。

[pɔːl] [wɒtʃt] ,

Paul	watched	,
保罗	观看	,

保罗看着，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [steəz]

and	saw	the	figure	of	an	old	man	as	it	turned	an	angle	in	the	stairs
和	锯	这	数字	的	一个	老的	男人	作为	它	转向	一个	角度	在	这	楼梯

.

:
.

看到一个老人的身影在楼梯上转了个弯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ænd; ənd] [kɔːf] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] .

Then	it	stopped	,	and	coughed	lightly	as	if	to	announce	its	approach	.
然后	它	停止	,	和	咳嗽	轻轻	作为	如果	到	宣布	它是	方法	.

然后它停了下来，轻轻咳嗽了一声，仿佛在宣告它的到来。

“ [kʌm] , ” [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] , “ [ɪts] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['henli] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [biː; bi][glæd]

“	Come	,	”	cried	Dorothy	,	“	it's	only	Mr	.	Henley	,	and	I'm	sure	he'll	be	glad
“	来	,	”	哭	多萝西	,	“	它是	仅有的	先生	.	亨利	,	和	我是	当然	地狱	是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	see	you	.
到	看	你	.

“快来，”多萝西喊道，“是亨利先生，我相信他会很高兴见到你。”

” [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] ,

”	The	figure	advanced	,
”	这	数字	先进的	,

“那人向前走去，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)]

and	when	it	had	descended	far	enough	to	be	in	range	with	the	fire
和	什么时候	它	有	下降	远的	足够的	到	是	在	范围	和	这	火

[ænd; ənd] ['læmplaɪt] ,

and	lamplight	,
和	灯光	,

当它下降到足够低的高度，能够与火光和灯光接触时，

[pɔːl] [sɔː] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːs(ə)n] .

Paul	saw	a	most	extraordinary	person	.
保罗	锯	一个	最多	非凡的	人	.

保罗看到了一个非常特别的人。

[ðə; ði][mæn] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] [əʊld] , [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [diːp] -

The	man	,	although	very	old	,	was	tall	and	dignified	in	appearance	,	with	deep	-
这	男人	,	虽然	非常	老的	,	曾是	高的	和	凝重	在	外貌	,	和	深的	-

[set] , [mɪ'stɪəriəs] [aɪz] ,

set	,	mysterious	eyes	,
放	,	神秘	眼睛	,

那人虽然年纪很大，但身材高大，相貌庄重，双眼深邃而神秘。

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][heə(r)] .

and	flowing	white	moustache	and	hair	.
和	流动	白色的	胡子	和	头发	.

还有飘逸的白色胡须和头发。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['laɪtli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːbən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['flɪmzi] [mə'tɪərɪəl] ,

The	top	of	his	head	was	lightly	bound	in	a	turban	of	some	flimsy	material	,
这	顶部	的	他的	头	曾是	轻轻	边界	在	一个	头巾	的	一些	脆弱的	材料	,

他的头顶用某种薄布做的头巾轻轻地包着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [rəʊb][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

and	a	loose	robe	of	crimson	silk	hung	from	his	shoulders	,
和	一个	松动的	长袍	的	赤红	丝绸	悬挂	从	他的	肩膀	,

他肩上披着一件宽松的深红色丝绸长袍。

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .

gathered	together	with	a	cord	about	the	waist	.
聚集	一起	和	一个	绳索	关于	这	腰部	.

用绳子束在腰间。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['henli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ]

As	he	advanced	Henley	observed	that	the	bones	of	his	cheeks	were	high
作为	他	先进的	亨利	观察到	那	这	骨头	的	他的	脸颊	是	高的

[ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ,

and	prominent	,
和	著名的	,

随着亨利的深入，他注意到亨利的颧骨高而突出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['berid] [səʊ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [prə'dʒektɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [skʌl] ,

and	the	eyes	buried	so	deep	beneath	their	projecting	brows	and	skull	,
和	这	眼睛	埋葬	所以	深的	下面	他们的	投影	眉毛	和	颅骨	,

而那双眼睛，深深地埋在突出的眉毛和头骨之下。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)]

that	he	was	at	a	loss	to	account	for	the	strange	sense	of	power
那	他	曾是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	奇怪的	感觉	的	力量

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] .

which	he	felt	to	be	lodged	in	so	small	a	space	.
哪个	他	毛毡	到	是	已提交	在	所以	小的	一个	空间	.

他百思不得其解，为什么他会在如此狭小的空间里感受到如此奇特的力量。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɑː] [ben] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['raɪzɪŋ] .

“	This	is	Ah	Ben	,	Mr	.	Henley	,	of	whom	I	have	spoken	,	”	said	Dorothy	,	rising	.
“	这	是	啊	本	,	先生	.	亨利	,	的	谁	我	有	说	,	”	说	多萝西	,	上升	.

“这位就是我刚才提到的阿本，亨利先生，”多萝西说着站了起来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [baʊd] [məʊst] ['kɜːtiəsli] .

The	old	man	extended	his	hand	and	bowed	most	courteously	.
这	老的	男人	扩展	他的	手	和	鞠躬	最多	礼貌地	.

老人伸出手，恭敬地鞠了一躬。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	hoped	that	they	had	had	a	pleasant	drive	from	the	station	,
他	希望	那	他们	有	有	一个	令人愉快的	驾驶	从	这	车站	,

他希望他们从车站到目的地的路上旅途愉快。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	then	took	his	seat	beside	the	fire	.
和	然后	采取	他的	座位	旁	这	火	.

然后他在火堆旁坐了下来。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
Paul **was** **dumfounded** **.**
保罗 曾是 目瞪口呆 .

保罗目瞪口呆。

['prɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ,
Probably **he** **was** **expected** **to** **know** **all** **about** **the** **man** **,**
大概 他 曾是 预期的 到 知道 全部 关于 这 男人 ,

或许人们期望他了解这个人的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
and **he** **had** **only** **just** **decided** **that** **he** **had** **been** **dead** **for** **a** **century** **.**
和 他 有 仅有的 只是 决定 那 他 有 到过 死的 为了 一个 世纪 .

他刚刚才意识到自己已经死了100年了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][səʊ][hæv; həv] [ˌmisin'təːprit] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ?
How **could** **he** **so** **have** **misinterpreted** **what** **he** **had** **heard** **?**
如何 可以 他 所以 有 误解 什么 他 有 听到 ?

他怎么会误解自己听到的内容呢?

[ɑː] [ben] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Ah **Ben** **stretched** **his** **long** **bony** **fingers** **to** **the** **fire** **,**
啊 本 拉伸 他的 长的 骨质 手指 到 这 火 ,

阿本伸出他那骨瘦如柴的长手指去够火，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [kwaɪt] [kəʊld] .
and **observed** **that** **the** **nights** **were** **beginning** **to** **grow** **quite** **cold** **.**
和 观察到 那 这 夜晚 是 开始 到 生长 相当 寒冷的 .

并注意到夜晚开始变得相当冷。

“ [jes] , ” [sed] ['henli] ,
“ **Yes** **,** **”** **said** **Henley** **,**
“ 是的 , ” 说 亨利 ,

“是的，”亨利说。

“ [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sʌðən]
“ **I** **had** **hardly** **expected** **to** **find** **the** **season** **so** **far** **advanced** **in** **your** **Southern**
“ 我 有 几乎 预期的 到 寻找 这 季节 所以 远的 先进的 在 你的 南方
[həʊm] . ”
home **.** **”**
家 . ”

“我真没想到在你们南方老家，季节竟然已经发展到这么早了。”

“ ['aʊə(r)]['æltɪtjuːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lætɪtjuːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;
“ **Our** **altitude** **more** **than** **amends** **for** **our** **latitude** **,** **”** **answered** **the** **old** **man** **;**
“ 我们的 高度 更多的 比 修改 为了 我们的 纬度 , ” 回答 这 老的 男人 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

“我们的海拔高度完全弥补了我们纬度的不足，”老人回答道；然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mæsɪv] [tɒŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
taking **a** **pair** **of** **massive** **tongs** **from** **the** **corner** **of** **the** **mantel** **,**
采取 一个 一对 的 大量的 钳 从 这 角落 的 这 壁炉架 ,

从壁炉架角落里拿起一把巨大的钳子，

[hiː; hi] [stɜːd] [ðə; ði]['bɔːlsəm] [lɒgz]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪəs] [bleɪz] ,
he **stirred** **the** **balsam** **logs** **into** **a** **fierce** **blaze** **,**
他 搅拌 这 香脂 日志 进入 一个 凶猛的 火焰 ,

他搅动香脂木柴，使其燃起熊熊烈火。

['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [spɑːks] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

starting	a	myriad	of	sparks	in	their	flight	up	the	chimney	.
开始	一个	无数	的	火花	在	他们的	航班	向上	这	烟囱	.

它们沿着烟囱向上飞去时，燃起了无数火花。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [pɔːl] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Dorothy	was	looking	above	,	and	Paul	,	following	the	direction	of	her	eyes
多萝西	曾是	寻找	多于	,	和	保罗	,	下列的	这	方向	的	她	眼睛

,

,

,

多萝西抬头望着上方，保罗顺着她的目光望去，

[əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [taɪm] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

observed	a	model	of	Father	Time	reclining	upon	a	shelf	near	the	ceiling	.
观察到	一个	模型	的	父亲	时间	斜倚	之上	一个	架子	靠近	这	天花板	.

我看到一个时间老人的模型斜倚在靠近天花板的架子上。

[ðə; ði] ['fɪgərz] [saɪð] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ʃæklz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

The	figure's	scythe	was	broken	;	his	limbs	were	in	shackles	,	and	his	body
这	人物的	镰	曾是	破碎的	;	他的	四肢	是	在	镣铐	,	和	他的	身体

['kʌvəd] [wɪð] [tʃeɪnz] .

covered	with	chains	.
涵盖	和	链条	.

那人的镰刀断了；他的四肢被镣铐锁住；他的身体被铁链缠住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] ,

It	was	an	original	conception	,
它	曾是	一个	原来的	概念	,

这是一个原创的想法，

[ænd; ənd] ['henli] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Henley	could	not	help	asking	if	Time	had	really	been	checked	in	his
和	亨利	可以	不是	帮助	问	如果	时间	有	真的	到过	已检查	在	他的

['ɒnwəd] [mɑːtʃ] [æt; ət] - [haʊs] .

onward	march	at	Guir	House	.
向前	行进	在	-	房子	.

亨利不禁问道，时间是否真的在吉尔庄园的前进道路上受到了阻碍。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] ;

“	Ah	!	”	said	Dorothy	,	“	that	is	a	symbol	of	a	great	truth	;
“	啊	!	”	说	多萝西	,	“	那	是	一个	象征	的	一个	伟大的	真相	;

“啊！”多萝西说，“那象征着一个伟大的真理；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] ; ” [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

but	I	am	not	surprised	at	your	asking	;	”	then	,	turning	to	the	old	man	,
但	我	是	不是	惊讶	在	你的	问	;	”	然后	,	转弯	到	这	老的	男人	,

但我并不惊讶你这么问；”然后，他转向老人，

['ædɪd] : “ ['mɪstə(r)] . ['henli] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

added	:	“	Mr	.	Henley	has	not	yet	been	shown	to	his	room	,
额外	:	“	先生	.	亨利	有	不是	然而	到过	所示	到	他的	房间	,

补充道：“亨利先生还没有被带到他的房间。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	sure	he	would	like	to	see	it	.
和	我	是	当然	他	会	喜欢	到	看	它	.

我相信他很乐意看到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [west] ['tʃeɪmbə(r)] . ”

It	is	the	west	chamber	.	”
它	是	这	西方	房间	.	”

这是西厅。

“ [truː] , ” [sed] [ɑː] [ben] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] ,

“	**True**	,	”	**said**	**Ah**	**Ben**	,	**rising**	**and**	**taking**	**a**	**candle**	**from**	**the**	**mantel**	,
”	真的	,	”	说	啊	本	,	上升	和	采取	一个	蜡烛	从	这	壁炉架	,

“没错，”阿本说着，站起身来，从壁炉架上取下一支蜡烛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəbrænd] ; “ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['henli] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

which	**he**	**lighted**	**with**	**a**	**firebrand**	**;**	**“**	**if**	**Mr**	**.**	**Henley**	**will**	**follow**	**me**	**,**
哪个	他	照明	和	一个	火炬手	;	“	如果	先生	.	亨利	将要	跟随	我	,

他用火把点燃了它；“如果亨利先生愿意跟随我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

I	**shall**	**take**	**pleasure**	**in**	**pointing**	**it**	**out**	**to**	**him**	**.**
我	将	拿	乐趣	在	指向	它	出去	到	他	.

我会很乐意向他指出这一点。

” [pɔːl] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['eldə(r)][mæn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [blæk] [steəz] , [θruː] ['diːviəs] [p'æsɪdʒɪz] ,

”	**Paul**	**followed**	**the**	**elder**	**man**	**up**	**the**	**black**	**stairs**	**,**	**through**	**devious**	**passages**	**,**
”	保罗	随后	这	长老	男人	向上	这	黑色的	楼梯	,	通过	狡猾的	段落	,

保罗跟着老人上了黑色的楼梯，穿过曲折的通道，

[ænd; ənd][pɑːst] [dɔːz] [wɪð] ['pɪktʃəd] ['pænəlz] ,

and	**past**	**doors**	**with**	**pictured**	**panels**	**,**
和	过去的	门	和	如图所示	面板	,

还有那些带有图画面板的门，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ə'gen] .

until	**he**	**began**	**to**	**wonder**	**if**	**he**	**could**	**ever**	**find**	**his**	**way**	**back**	**again**	**.**
直到	他	开始	到	想知道	如果	他	可以	曾经	寻找	他的	方式	后退	再次	.

直到他开始怀疑自己是否还能找到回家的路。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [rʌf] [dɔː(r)] , [hʌŋ] [wɪð] ['mæsɪv] ['hɪndʒɪz] ['stretʃɪŋ] [hɑːf]

At	**last**	**they**	**stopped**	**before**	**a**	**rough**	**door**	**,**	**hung**	**with**	**massive**	**hinges**	**stretching**	**half**
在	最后的	他们	停止	前	一个	粗糙的	门	,	悬挂	和	大量的	铰链	伸展	一半

[weɪ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

way	**across**	**it**	**,**
方式	穿过	它	,

最后，他们停在一扇粗糙的门前，门上挂着巨大的铰链，铰链几乎横跨了门的一半。

[dɪs'kʌlərd] [wɪð] [rʌst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [muːvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] ,

discolored	**with**	**rust**	**,**	**and**	**looking**	**as**	**if**	**they**	**had**	**not**	**been**	**moved**	**in**	**an**	**age**	**,**
变色	和	锈	,	和	寻找	作为	如果	他们	有	不是	到过	已搬	在	一个	年龄	,

锈迹斑斑，看起来好像很久都没人搬动过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kriːk] ['dɪzməli] [æz; əz] [ɑː] [ben] ['entəd] .

and	**which**	**creaked**	**dismally**	**as**	**Ah**	**Ben**	**entered**	**.**
和	哪个	嘎吱作响	令人沮丧地	作为	啊	本	进入	.

阿本进来时，那东西发出凄惨的吱嘎声。

“ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] ['kɜːtiəsli] ,

“	**This**	**will**	**be**	**your**	**room**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**bowing**	**courteously**	**,**
”	这	将要	是	你的	房间	,	”	他	说	,	鞠躬	礼貌地	,

“这将是您的房间，”他一边说着，一边礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

and	**placing**	**the**	**candle**	**upon**	**the**	**table**	**near**	**the**	**chimney**	**.**
和	放置	这	蜡烛	之上	这	桌子	靠近	这	烟囱	.

并将蜡烛放在壁炉附近的桌子上。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'maɪndɪd] ['henli] [ðæt] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['redi] .

He	**then**	**reminded**	**Henley**	**that**	**their**	**evening**	**meal**	**would**	**soon**	**be**	**ready**	**.**
他	然后	提醒	亨利	那	他们的	晚上	一顿饭	会	很快	是	准备好	.

然后他提醒亨利，他们的晚餐很快就要准备好了。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] , [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ If there is anything further which you will need , pray let me know , ” he added ,
“ 如果 那里 是 任何事物 更远 哪个 你 将要 需要 , 祈祷 让 我 知道 , ” 他 额外 ,

“如果还有什么需要，请告诉我，”他补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] .
and then retired .
和 然后 退休 .

然后退休了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , ” [sed] [pɔːl] , ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] ,
“ I should like my luggage , ” said Paul , having left it below ,
“ 我 应该 喜欢 我的 行李 , ” 说 保罗 , 拥有 左边 它 以下 ,

“我希望我的行李还在，”保罗说着，把行李留在了下面。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sætʃəl] .
with the exception of a small satchel .
和 这 例外 的 一个 小的 书包 .

除了一个小挎包。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , ” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ It shall be sent to you at once , ” the old man answered ,
“ 它 将 是 发送 到 你 在 一次 , ” 这 老的 男人 回答 ,

“马上就寄给你，”老人回答说。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
as he walked slowly away .
作为 他 步行 缓慢地 离开 .

他缓缓走开了。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['henli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Left to himself , Henley looked around with curiosity .
左边 到 他自己 , 亨利 看起来 大约 和 好奇心 .

亨利独自一人时，好奇地环顾四周。

['evri] ['kʌmfət] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] -
Every comfort had been provided , even to an arm - chair and writing -
每一个 舒适 有 到过 假如 , 甚至 到 一个 手臂 - 椅子 和 写作 -
['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] ,
table by the fire ; but the room ,
桌子 经过 这 火 ; 但 这 房间 ,

房间里配备了一切舒适设施，甚至连壁炉旁都有扶手椅和写字台；但是，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] ['fɜːnɪʃɪŋ] , [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [kweɪnt] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
as well as its furnishing , was old and quaint , and rapidly going to
作为 出色地 作为 它是 家具 , 曾是 老的 和 古雅 , 和 快速 去 到
[dɪ'keɪ] .
decay .
衰变 .

连同里面的家具，都老旧而古雅，并且正在迅速破败。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːst] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Everything he saw related to a past period of existence .
一切 他 锯 有关的 到 一个 过去的 时期 的 存在 .

他所看到的一切都与过去的某个时期有关。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [diːp] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
The window was high , and deep set in the wall .
这 窗户 曾是 高的 , 和 深的 放 在 这 墙 .

窗户很高，而且深深地嵌在墙上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	bench	under	it	,
那里	曾是	一个	长椅	在下面	它	,

下面有一张长凳。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

upon	which	one	was	obliged	to	climb	to	obtain	a	view	of	the	country	,
之上	哪个	一	曾是	有义务	到	爬	到	获得	一个	看法	的	这	国家	,

人们必须爬上去才能看到乡村景色，

[ænd; ənd] ['henli] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪl] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

and	Henley	pulled	himself	up	into	the	sill	to	look	out	.
和	亨利	拉	他自己	向上	进入	这	窗台	到	看	出去	.

亨利爬上窗台向外望去。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .

The	landscape	presented	an	unbroken	panorama	of	forest	.
这	景观	呈现	一个	未破	全景	的	森林	.

眼前展现的是一望无际的森林全景。

[nəʊ] ['fɑːmɪŋ] [lænd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn]

No	farming	land	was	visible	,	and	the	distant	mountains	closed	in	the	sky	-	line
不	农业	土地	曾是	可见的	,	和	这	遥远	山脉	关闭	在	这	天空	-	线

,

,

,

看不到任何农田，远处的群山在天际线处逐渐隐没。

[ænd; ənd][ɔːl] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [spft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	all	bathed	in	the	soft	light	of	the	moon	,
和	全部	洗澡	在	这	柔软的	光	的	这	月亮	,

一切都沐浴在柔和的月光下。

[meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ləʊnlɪnəs] — [ə; eɪ]['sɒlɪd] ['wɪldənəs] , [ʃʌt] [ɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] .

made	a	picture	of	extreme	beauty	and	loneliness	—	a	solid	wilderness	,	shut	in	from	the	busy	world	without	.
制成	一个	图片	的	极端	美丽	和	孤独	—	一个	坚硬的	荒野	,	关闭	在	从	这	忙碌的	世界	没有	.

描绘出一幅极致美丽与孤独的画面——一片与世隔绝的荒野，远离喧嚣的外界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [ɪn] [j'iəz] ,

There	was	a	musty	smell	,	as	if	the	room	had	not	been	used	in	years	,
那里	曾是	一个	发霉的	闻	,	作为	如果	这	房间	有	不是	到过	用过的	在	年	,

房间里有一股霉味，好像已经多年无人居住一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæʃ] .

and	he	lifted	the	sash	.
和	他	抬起	这	窗扇	.

他掀起了腰带。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd]['bɔːlsəm][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][ɪn] , [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði]

The	rich	perfume	of	fir	and	balsam	was	wafted	in	,	displacing	the
这	富有的	香水	的	冷杉	和	香脂	曾是	飘散	在	,	位移	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['əʊdə(r)] .

disagreeable	odor	.
令人不快的	气味	.

冷杉和香脂的浓郁香气飘了进来，驱散了难闻的气味。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [steps] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ]

The	bed	was	a	high	four	-	poster	,	and	there	were	steps	for	climbing
这	床	曾是	一个	高的	四	-	海报	,	和	那里	是	步骤	为了	攀登

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

床是高高的四柱床，需要爬上去。

[ɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['hevi]

On	examination	,	it	was	discovered	to	be	built	into	the	room	with	heavy
在	考试	,	它	曾是	发现	到	是	建造	进入	这	房间	和	重的

[t'ɪmbəz] ,

timbers	,
木材	,

经检查发现，它是用厚重的木材嵌入房间内的。

[ænd; ənd] [freɪmd] ['sɒlɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

and	framed	solidly	with	the	house	itself	.
和	框	稳固地	和	这	房子	本身	.

与房屋本身紧密相连。

[ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [flɔː(r)] ,

A	few	faded	rugs	were	scattered	about	the	worm	-	eaten	floor	,
一个	很少	褪色	地毯	是	疏散	关于	这	蠕虫	-	吃	地面	,

几张褪色的地毯散落在被虫蛀的地板上。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [wʊd] - [wɜːk] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] , [ðəʊ]

and	in	every	direction	the	wood	-	work	was	rough	and	unpainted	,	though
和	在	每一个	方向	这	木头	-	工作	曾是	粗糙的	和	未上漆	,	尽管

['mæsɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] .

massive	enough	for	a	fortress	.
大量的	足够的	为了	一个	堡垒	.

各个方向的木工都很粗糙，没有上漆，但对于一座堡垒来说却十分坚固。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] , ['peɪntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv]

Above	the	wash	-	stand	was	a	strange	picture	,	painted	upon	a	fragment	of
多于	这	洗	-	站立	曾是	一个	奇怪的	图片	,	绘	之上	一个	分段	的

[kɔːs] ['blæŋkit] ,

coarse	blanket	,
粗	毯子	,

洗漱台上方挂着一幅奇怪的画，画在一块粗糙的毯子碎片上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

which	had	been	stretched	upon	the	wall	.
哪个	有	到过	拉伸	之上	这	墙	.

它被绷在墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [di'pikt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wɪð] [red] [ænd; ənd][gəʊld] [reɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['maʊntən]

It	depicted	the	setting	sun	,	with	red	and	gold	rays	,	and	a	blue	mountain
它	描绘	这	环境	太阳	,	和	红色的	和	金子	射线	,	和	一个	蓝色的	山

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

画面描绘了落日，夕阳泛着红金色的光芒，远处是一座蓝色的山峰。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] “ [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Around	the	entire	scene	,	in	a	semicircle	,	was	the	word	“	Illusion	,
大约	这	全部的	场景	,	在	一个	半圆	,	曾是	这	单词	“	错觉	,

整个场景呈半圆形环绕着“幻觉”一词，

" ['sɪŋgjələli] [rɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	singularly	wrought	into	the	shafts	of	light	,	and	undecipherable	without	the
"	单独地	锻	进入	这	轴	的	光	,	和	无法辨认的	没有	这

[kləusɪst] ['skru:tənɪ] .

closest	scrutiny	.
最接近	审查	.

“巧妙地融入光束之中，不仔细观察是无法辨认的。”

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [wɒz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .

The	figure	of	an	old	man	in	the	foreground	was	contemplating	the	scene	.
这	数字	的	一个	老的	男人	在	这	前景	曾是	沉思	这	场景	.

前景中一位老人的身影正在沉思眼前的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kru:d] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] .

It	was	a	crude	piece	of	work	,	but	impressive	.
它	曾是	一个	原油	片	的	工作	,	但	感人的	.

虽然作品粗糙，但令人印象深刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mə'hɒgəni] ['kæbɪnət] , ['maʊntɪd] [wɪð] [brɑ:s] ;

There	was	a	large	mahogany	cabinet	,	mounted	with	brass	;
那里	曾是	一个	大的	桃花心木	内阁	,	安装	和	黄铜	;

那里有一个大型红木柜，上面镶嵌着黄铜饰件；

[bʌt; bət][ɪts] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd][ɪts] [drɔ:z] [ɪ'mu:vəbl] .

but	its	double	doors	were	locked	and	its	drawers	immovable	.
但	它是	双倍的	门	是	已锁定	和	它是	抽屉	不可移动的	.

但它的双扇门都锁上了，抽屉也动不了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɪn]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [pɔ:l] [traɪd] [ðə; ði]

Beside	the	bed	was	a	worm	-	eaten	door	,	and	in	idle	curiosity	Paul	tried	the
旁	这	床	曾是	一个	蠕虫	-	吃	门	,	和	在	闲置的	好奇心	保罗	尝试	这

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

床边有一扇被虫蛀的门，保罗出于好奇试了试门把手。

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] ['i:zəli] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['klɒzɪt] , [wɪð] [hʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] .

It	opened	easily	,	revealing	a	spacious	closet	,	with	hooks	and	shelves	.
它	打开	容易地	,	揭示	一个	宽敞	壁橱	,	和	钩子	和	货架	.

它很容易就打开了，露出一个宽敞的衣柜，里面有挂钩和搁板。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sætʃəl] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪ'ðɪn] ,

Throwing	the	small	satchel	he	had	brought	up	with	him	upon	the	floor	within	,
投掷	这	小的	书包	他	有	带来	向上	和	他	之上	这	地面	之内	,

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ,

it	struck	something	,
它	击	某物	,

他把带来的小挎包扔到地上，挎包撞到了什么东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [tu:] [dɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [si:] [wɒt] ; [səʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

but	the	closet	was	too	dark	for	him	to	see	what	;	so	,	taking	the	candle	,
但	这	壁橱	曾是	也	黑暗的	为了	他	到	看	什么	;	所以	,	采取	这	蜡烛	,

但壁橱里太黑了，他什么也看不见；于是，他拿起蜡烛，

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	made	an	examination	.
他	制成	一个	考试	.

他进行了检查。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [reɪl] , ['gɑ:dɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['skʌt(ə)l] ,

In	the	farthest	corner	was	a	hand	-	rail	,	guarding	a	closed	scuttle	,
在	这	最远	角落	曾是	一个	手	-	轨	,	守护	一个	关闭	偷偷溜走	,

最远处的角落里有一根扶手，保护着一个封闭的检修口。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] [rɪŋ] .

in	which	was	inserted	a	heavy	iron	ring	.
在	哪个	曾是	插入	一个	重的	铁	戒指	.

其中插入了一个沉重的铁环。

['henli] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

Henley	took	hold	of	the	ring	,	and	with	some	effort	succeeded	in	opening	the
亨利	采取	抓住	的	这	戒指	,	和	和	一些	努力	成功了	在	开幕	这

['skʌt(ə)l] .

scuttle	.
偷偷溜走	.

亨利抓住了环，费了一番力气才打开了舷窗。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf]

Looking	down	,	he	found	to	his	surprise	that	it	communicated	with	a	rough
寻找	向下	,	他	成立	到	他的	惊喜	那	它	沟通	和	一个	粗糙的

['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

stairway	leading	below	.
楼梯	领导	以下	.

他向下望去，惊讶地发现它与下方一条简陋的楼梯相连。

[hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [steps] ,

He	peered	into	the	darkness	,	but	could	discern	nothing	save	the	steps	,
他	窥视	进入	这	黑暗	,	但	可以	辨别	没有什么	节省	这	步骤	,

他凝视着黑暗，但除了台阶之外什么也看不见。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] ,

which	seemed	to	go	all	the	way	to	the	cellar	,
哪个	似乎	到	去	全部	这	方式	到	这	地窖	,

似乎一直延伸到地窖，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] .

and	were	just	wide	enough	to	admit	of	a	human	body	.
和	是	只是	宽的	足够的	到	承认	的	一个	人类	身体	.

宽度刚好可以容纳一个人。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ,

He	then	removed	his	belongings	back	into	the	room	,	shut	down	the	scuttle	,
他	然后	已移除	他的	财物	后退	进入	这	房间	,	关闭	向下	这	偷偷溜走	,

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	closed	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后他把自己的东西搬回房间，关上天窗，关上门。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɑːsnɪŋ] , [hiː; hi] [wedʒd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	there	was	no	fastening	,	he	wedged	a	chair	between	the	knob	and	the
作为	那里	曾是	不	紧固	,	他	楔形	一个	椅子	之间	这	旋钮	和	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

由于没有固定装置，他便在门把手和地板之间楔入了一把椅子。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

in	such	a	manner	that	it	could	not	be	opened	from	within	.
在	这样的	一个	方式	那	它	可以	不是	是	打开	从	之内	.

以某种方式使其无法从内部打开。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]

He	then	threw	himself	upon	the	bed	,	wondering	what	would	be	the	outcome	of
他	然后	扔	他自己	之上	这	床	,	好奇	什么	会	是	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'lɔːfl] ['entəpraɪz] ,

his	unlawful	enterprise	,
他的	非法的	企业	,

然后他扑倒在床上，心想自己这桩非法勾当最终会落得什么下场。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tɒnɪk] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ,

and	while	inhaling	the	tonic	air	of	hill	and	forest	,
和	尽管	吸入	这	补品	空气	的	爬坡道	和	森林	,

一边呼吸着山林间清新的空气，

[hɑːf] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'kæni] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'sentrɪk]

half	wished	he	were	well	away	from	this	uncanny	house	and	its	eccentric
一半	希望	他	是	出色地	离开	从	这	不可思议	房子	和	它是	偏心

['inmeits] .

inmates	.
囚犯	.

他多么希望自己能远离这座怪异的房子和里面那些古怪的住户。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ɪn'ʃraʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] , [ə; eɪ]

And	yet	,	despite	the	mystery	which	enshrouded	it	,	there	was	a	charm	,	a
和	然而	,	尽管	这	神秘	哪个	笼罩	它	,	那里	曾是	一个	魅力	,	一个

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

然而，尽管它笼罩着神秘的面纱，却依然有一种魅力，一种令人着迷的吸引力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] .

he	could	not	deny	.
他	可以	不是	否定	.

他无法否认。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [ˌʌnri'ælәti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [ˌʌn'rɪəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It	was	the	dream	-	like	unreality	of	his	surroundings	—	unreal	,	because
它	曾是	这	梦	-	喜欢	不真实	的	他的	周围环境	—	虚幻	,	因为

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

different	from	all	that	he	had	ever	known	.
不同的	从	全部	那	他	有	曾经	已知	.

他周围的一切都如梦似幻，不真实——之所以说不真实，是因为它与他以往所知的一切都截然不同。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Should	he	suddenly	find	himself	a	dozen	miles	removed	,	he	felt	certain	that	he
应该	他	突然	寻找	他自己	一个	打	英里	已移除	,	他	毛毡	肯定	那	他

[wʊd] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'tɜːn] .

would	straightway	return	.
会	立刻	返回	.

即使他突然发现自己身处十几英里之外，他也确信自己会立刻返回。

[ðə; ði] ['mʌsti] [smel] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kəʊld] ,

The	musty	smell	had	disappeared	,	and	as	the	room	was	getting	cold	,
这	发霉的	闻	有	消失	,	和	作为	这	房间	曾是	获得	寒冷的	,

霉味消失了，房间也渐渐冷了下来。

[pɔːl] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Paul	got	up	and	closed	the	window	.
保罗	得到	向上	和	关闭	这	窗户	.

保罗起身关上了窗户。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

At	the	moment	he	had	done	so	,	there	was	a	low	knock	at	the	door	.
在	这	片刻	他	有	完毕	所以	,	那里	曾是	一个	低的	敲	在	这	门	.

就在他这么做的时候，有人轻轻敲了敲门。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['entə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

He	replied	by	a	summons	to	enter	,	but	there	was	no	answer	.
他	回复	经过	一个	传票	到	进入	,	但	那里	曾是	不	回答	.

他发出传票要求进入，但无人应答。

[ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pɔːl] ['ʃaʊtɪd] , " [kʌm] [ɪn] " ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

The	knock	was	repeated	,	and	again	Paul	shouted	,	"	Come	in	"	;	but	,	as
这	敲	曾是	重复	,	和	再次	保罗	喊叫	,	"	来	在	"	;	但	,	作为

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

before	,	there	was	no	response	.
前	,	那里	曾是	不	回复	.

敲门声再次响起，保罗又喊道："进来！"但和之前一样，仍然没有回应。

[hiː; hi] [naʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	now	went	to	the	door	and	opened	it	,
他	现在	去	到	这	门	和	打开	它	,

他走到门口，打开了门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

and	found	a	servant	standing	outside	with	his	luggage	.
和	成立	一个	仆人	常设	外部	和	他的	行李	.

他发现一个仆人正拿着行李站在外面。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [ɪn] ?

"	Why	did	you	not	come	in	?
"	为什么	做过	你	不是	来	在	?

你为什么不进来?

" [pɔːl] [in'kwaiə] .

"	Paul	inquired	.
"	保罗	询问	.

保罗问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['entəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][bægz][ə'pɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .

But	the	man	did	not	answer	;	he	simply	entered	and	placed	the	bags	upon	the	floor	.
但	这	男人	做过	不是	回答	;	他	简单地	进入	和	放置	这	包	之上	这	地面	.

但那人没有回答，只是走了进去，把袋子放在地上。

['henli] [naʊ] [ɑːskt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

Henley	now	asked	him	another	question	,	but	the	fellow	did	not	even	look	at	him	,
亨利	现在	问	他	其他	问题	,	但	这	同伴	做过	不是	甚至	看	在	他	,

亨利又问了他一个问题，但那人连看都没看他一眼。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	left	the	room	without	saying	a	word	.
和	左边	这	房间	没有	说	一个	单词	.

他一言不发地离开了房间。

['sʌd(ə)nli] [pɔːl] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

Suddenly	Paul	remembered	that	he	had	seen	him	before	.
突然	保罗	记得	那	他	有	已见	他	前	.

保罗突然想起他以前见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

It	was	the	dumb	man	who	had	met	them	on	their	arrival	.
它	曾是	这	哑的	男人	WHO	有	遇见	他们	在	他们的	到达	.

迎接他们的是那个笨蛋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvənt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

It	was	the	only	servant	he	had	seen	.
它	曾是	这	仅有的	仆人	他	有	已见	.

这是他见过的唯一一个仆人。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kept] [nəʊ]['ʌðə(r)] ?

Could	it	be	possible	that	these	people	kept	no	other	?
可以	它	是	可能的	那	这些	人们	保留	不	其他	?

这些人有可能没有保留其他资料吗?

[wen] ['henli] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

When	Henley	had	completed	his	toilet	,
什么时候	亨利	有	完全的	他的	洗手间	,

当亨利完成他的盥洗后，

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

he	blew	out	the	candle	and	then	groped	his	way	down	to	the	hall	,
他	吹	出去	这	蜡烛	和	然后	摸索	他的	方式	向下	到	这	大厅	,

他吹灭蜡烛，然后摸索着走向走廊。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] - [ænd; ənd] [ɑː] [ben] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

where	he	found	Miss	Guir	and	Ah	Ben	awaiting	him	.
在哪里	他	成立	错过	-	和	啊	本	等待中	他	.

他发现吉尔小姐和阿本正在等他。

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

The	girl	came	forward	to	greet	her	guest	,	and	to	reveal	her	presence
这	女孩	来了	向前	到	迎接	她	客人	,	和	到	揭示	她	在场

,

,

,

女孩上前迎接客人，并表明自己的身份。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][ə'fɔːd; ə'fɔrd][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ,

the	fire	having	died	away	and	the	hanging	lamp	affording	but	a	dull	,
这	火	拥有	死亡	离开	和	这	绞刑	灯	负担得起	但	一个	乏味的	,

['kɒpərɪʃ] [gləʊ] ,

copperish	glow	,
铜色	辉光	,

火势熄灭了，吊灯只发出暗淡的铜色光芒。

['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

barely	sufficient	to	indicate	the	furniture	and	outlines	of	the	room	.
仅仅	充足的	到	表明	这	家具	和	概述	的	这	房间	.

仅能勉强看出家具和房间的轮廓。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] , [bʌt; bət] [pɪ'kjuːliəli] [səʊ] .

Dorothy	was	radiant	,	but	peculiarly	so	.
多萝西	曾是	辐射状	,	但	奇特地	所以	.

多萝西容光焕发，但这种光彩却很特别。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

She	was	unlike	the	girls	to	whom	he	was	accustomed	in	the	city	.
她	曾是	与此不同	这	女孩们	到	谁	他	曾是	习惯	在	这	城市	.

她和他以往在城里遇到的那些女孩截然不同。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['kwaɪət] , [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən]

Moreover	,	her	manner	was	more	quiet	,	more	earnest	and	dignified	than
而且	,	她	方式	曾是	更多的	安静的	,	更多的	认真	和	凝重	比

[ðeəz] .

theirs	.
他们的	.

此外，她的举止比他们更加沉稳、认真、端庄。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ,

She	looked	more	charming	than	ever	in	a	white	gown	,
她	看起来	更多的	迷人	比	曾经	在	一个	白色的	袍	,

她身穿白色礼服，显得比以往任何时候都更加迷人。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪʃt] [heə(r)][wɒz; wəz] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['spæniʃ] [kəʊm] ,

while	her	burnished	hair	was	held	in	place	by	a	tall	Spanish	comb	,
尽管	她	抛光	头发	曾是	握住	在	地方	经过	一个	高的	西班牙语	梳子	,

她那闪亮的秀发用一把高高的西班牙梳子固定住。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

and	decorated	with	a	flower	.
和	装饰	和	一个	花	.

并用鲜花装饰。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [sə'dʒestid] [ɪn][ðə; ðɪ]

To	be	sure	,	the	details	of	her	costume	were	only	suggested	in	the
到	是	当然	,	这	细节	的	她	戏服	是	仅有的	建议	在	这

[veɪg] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ,

vague	,	uncertain	light	,
模糊的	,	不确定	光	,

可以肯定的是，她的服装细节只是在模糊不清的暗示中提及。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪm'presɪv] .

but	her	pose	and	manner	were	unusually	impressive	.
但	她	姿势	和	方式	是	异常地	感人的	.

但她的姿态和举止却格外令人印象深刻。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [vər'dʒɪniən] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪə(r)]

“	I	hope	you	will	not	think	that	all	Virginians	are	as	inhospitable	as	we	appear
“	我	希望	你	将要	不是	思考	那	全部	弗吉尼亚人	是	作为	不宜居住的	作为	我们	出现

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

“我希望你们不要认为所有弗吉尼亚人都像我们看起来那样不热情好客。”

['mɪstə(r)] . ['henli] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəsnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

Mr	.	Henley	,	”	she	exclaimed	,	with	a	graciousness	that	was	quite	bewitching	.
先生	.	亨利	,	”	她	惊呼	,	和	一个	亲切	那	曾是	相当	迷人的	.

“亨利先生，”她惊呼道，语气优雅迷人。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['henli] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

“	I'm	sure	,	”	said	Henley	,	“	that	I	have	never	been	treated	with	greater	consideration
“	我是	当然	,	”	说	亨利	,	“	那	我	有	绝不	到过	治疗	和	更大的	考虑

[baɪ] ['eni] [wʌn] ;

by	any	one	;
经过	任何	一	;

亨利说：“我确信，我从未受到过任何人如此的尊重；

[maɪ] [ruːm] [ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] ! ”

my	room	is	simply	perfect	!	”
我的	房间	是	简单地	完美的	!	”

我的房间简直完美！

“ [ɪn][ɪts] [weɪ] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪts] [weɪ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [pɑ:st] .

“	In	its	way	,	yes	;	but	its	way	is	that	of	a	century	past	.
”	在	它是	方式	,	是的	;	但	它是	方式	是	那	的	一个	世纪	过去的	.

“从某种意义上说，是的；但那是上个世纪的方式。”

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['neglɪdʒəns] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

But	what	I	was	referring	to	in	the	matter	of	special	negligence	was	the
但	什么	我	曾是	指	到	在	这	事情	的	特别的	疏忽	曾是	这

[taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [fu:d] . ”

time	we	have	kept	you	from	food	.	”
时间	我们	有	保留	你	从	食物	.	”

但我所指的特殊过失是指我们让你无法进食的这段时间。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [pɔ:l] [rɪ'plaɪd] ,

“	Do	you	know	,	”	Paul	replied	,
”	做	你	知道	,	”	保罗	回复	,

保罗回答说：“你知道吗？”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [əb'zɔ:bd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [sɪns] [maɪ]

“	that	I	have	been	so	absorbed	with	the	many	strange	things	I	have	seen	since	my
”	那	我	有	到过	所以	吸收	和	这	许多	奇怪的	事物	我	有	已见	自从	我的

[ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fu:d] ? ”

arrival	that	I	have	scarcely	had	time	to	think	of	food	?	”
到达	那	我	有	几乎	有	时间	到	思考	的	食物	?	”

“自从我来到这里，就一直沉浸在所见到的各种奇奇怪怪的事物中，以至于几乎没有时间去想吃什么？”

“ [bʌt; bət][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] . ”

“	But	I	told	you	that	you	would	be	expected	to	have	a	good	appetite	.	”
”	但	我	讲述	你	那	你	会	是	预期的	到	有	一个	好的	食欲	.	”

“但我告诉过你，我们希望你胃口好。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .

“	And	I	have	.
”	和	我	有	.

“而且我已经有了。”

[ɪn][fækt] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rævənəs] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

In	fact	,	when	I	think	of	it	,	I	am	ravenous	,	”	he	answered	.
在	事实	,	什么时候	我	思考	的	它	,	我	是	贪婪的	,	”	他	回答	.

“事实上，我一想到这件事就饿得不行，”他回答说。

“ [ðen] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['hevɪli] - ['kɜ:t(ə)nd] [dɔ:(r)] [ə'pɒn]

“	Then	follow	me	,	”	she	said	,	leading	the	way	toward	a	heavily	-	curtained	door	upon
”	然后	跟随	我	,	”	她	说	,	领导	这	方式	朝向	一个	重度	-	帘幕	门	之上

[ðə; ðɪ] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

“那就跟着我来吧，”她说着，领着我们走向右侧一扇挂着厚重窗帘的门。

[ðeɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][left] , ['entəd] [ə; eɪ]

They	passed	into	a	narrow	passage	,	and	then	,	turning	to	the	left	,	entered	a
他们	通过了	进入	一个	狭窄的	通道	,	和	然后	,	转弯	到	这	左边	,	进入	一个

['sɒftli] - ['laɪtɪd] [ru:m] .

softly	-	lighted	room	.
轻轻	-	照明	房间	.

他们走进一条狭窄的通道，然后向左转，进入了一间灯光柔和的房间。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Paul	was	amazed	at	the	sight	that	met	his	eyes	.
保罗	曾是	惊叹	在	这	视线	那	遇见	他的	眼睛	.

保罗被眼前的景象惊呆了。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [set] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['flaʊəz] , [kʌt] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

A	round	table	,	set	for	two	,	loaded	with	flowers	,	cut	glass	,	and	silver	,
一个	圆形的	桌子	,	放	为了	二	,	已加载	和	花朵	,	切	玻璃	,	和	银	,

一张圆桌上摆放着两人份的餐具，上面摆满了鲜花、水晶玻璃杯和银器。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð] [wæks]['kænd(ə)ls] [gruːpt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sentrəl] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] ,

and	lighted	with	wax	candles	grouped	under	a	large	central	shade	of	yellow	silk	,
和	照明	和	蜡	蜡烛	分组	在下面	一个	大的	中央	阴影	的	黄色的	丝绸	,

并用蜡烛照明，蜡烛簇拥在中央一块巨大的黄色丝绸灯罩下。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] .

with	a	deep	fringe	of	the	same	material	.
和	一个	深的	边缘	的	这	相同的	材料	.

边缘有厚厚的同材质流苏。

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['ʃædəʊ] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]

The	distant	parts	of	the	room	were	in	comparative	shadow	forming	a	proper
这	遥远	部分	的	这	房间	是	在	比较	阴影	成型	一个	恰当的

['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [spft] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] .

setting	for	the	soft	candle	-	light	in	the	center	.
环境	为了	这	柔软的	蜡烛	-	光	在	这	中心	.

房间远处的光线比较昏暗，与中央柔和的烛光形成了恰当的对比。

['evɪdəntlɪ] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'pɒn] [wʌn]

Evidently	no	one	else	was	expected	,	and	Dorothy	,	taking	her	seat	upon	one
显然	不	一	别的	曾是	预期的	,	和	多萝西	,	采取	她	座位	之上	一

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒθ] ,

side	of	the	cloth	,
边	的	这	布	,

显然没有其他人会来，多萝西在桌布的一侧坐了下来。

[rɪ'kwestɪd] [pɔːl] [tuː; tə] [sɪt] ['ɒpəzɪt] .

requested	Paul	to	sit	opposite	.
请求	保罗	到	坐	对面的	.

请保罗坐在对面。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ɑː] [ben] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['henlɪ] ,

“	And	will	not	Ah	Ben	be	with	us	?	”	inquired	Henley	,
“	和	将要	不是	啊	本	是	和	我们	?	”	询问	亨利	,

“阿本不会和我们在一起吗？”亨利问道。

['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] .

glancing	around	to	see	if	the	old	man	were	not	coming	.
瞥了一眼	大约	到	看	如果	这	老的	男人	是	不是	未来	.

他环顾四周，看看老人是不是要过来。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɒr(ə)θɪ] ; “ [hiː; hi] ['reəlɪ] [daɪnz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

“	I'm	afraid	not	,	”	replied	Dorothy	;	“	he	rarely	dines	at	this	hour	.
“	我是	害怕的	不是	,	”	回复	多萝西	;	“	他	很少	餐厅	在	这	小时	.

“恐怕不是，”多萝西回答说，“他很少在这个时间吃饭。”

” [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['henlɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət] - [haʊs]

”	If	Mr	.	Henley	had	been	told	of	the	reception	awaiting	him	at	Guir	House
”	如果	先生	.	亨利	有	到过	讲述	的	这	接待	等待中	他	在	-	房子

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] ,

before	leaving	New	York	,
前	离开	新的	约克	,

“如果亨利先生在离开纽约之前就被告知吉尔府邸将如何接待他，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][həʊks] .

he	would	doubtless	have	considered	it	a	hoax	.
他	会	毫无疑问	有	经过考虑的	它	一个	骗局	.

他无疑会认为这是一场骗局。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪd] .

As	it	was	,	he	was	astounded	.
作为	它	曾是	,	他	曾是	震惊	.

他当时震惊不已。

[ðə; ði] [ɒd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈinmeits] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][hɪm] [mʌtʃ]

The	odd	character	of	the	house	and	its	inmates	had	already	given	him	much
这	奇怪的	特点	的	这	房子	和	它是	囚犯	有	已经	给定	他	很多

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

ground	for	thought	,
地面	为了	想法	,

这栋房子及其住户的古怪性格已经让他有很多思考的空间了。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmeɪzmənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)nli] [faɪnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt]

even	amazement	;	but	to	suddenly	find	himself	face	to	face	,	tete	-	a	-	tete
甚至	惊愕	;	但	到	突然	寻找	他自己	脸	到	脸	,	头像	-	一个	-	头像

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [gɜːl] ,

with	a	bewitching	girl	,
和	一个	迷人的	女孩	,

甚至感到惊奇；但突然发现自己与一位迷人的女孩面对面，一对一地交谈，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈgɔːdʒəs] [ˈdɪnə(r)] [ˈteɪb(ə)l] , [leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˈəʊnli] ,

at	a	gorgeous	dinner	table	,	laid	for	them	only	,
在	一个	华丽的	晚餐	桌子	,	铺设	为了	他们	仅有的	,

在一张只为他们准备的精美餐桌旁，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ˈeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [mænz] [hed] .

was	a	condition	of	things	calculated	to	turn	any	ordinary	man's	head	.
曾是	一个	状况	的	事物	计算	到	转动	任何	普通的	男人的	头	.

当时的形势足以让任何一个普通人为之侧目。

[ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd][ðə; ði][gɜːl][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪ]

Never	for	an	instant	had	the	girl	given	the	slightest	intimation	of	why
绝不	为了	一个	立即的	有	这	女孩	给定	这	丝毫	暗示	的	为什么

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

女孩从未流露出丝毫他为何如此的迹象。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈhenli] , [hæd; həd] [biː] [ˈwɒntɪd] ,

or	rather	the	original	Henley	,	had	been	wanted	,
或者	相当	这	原来的	亨利	,	有	到过	通缉	,

或者更确切地说，人们想要的是原版的亨利。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈefət] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [kluː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ˈθwɔːtɪd] — [ˈsʌmtaɪmz]

and	every	effort	to	gain	a	clew	of	his	business	was	thwarted	—	sometimes
和	每一个	努力	到	获得	一个	线索	的	他的	商业	曾是	受挫	—	有时

, [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪnˈtenʃənəli] .

,	it	seemed	,	intentionally	.
,	它	似乎	,	故意	.

每次试图打探他的生意内幕，都遭到了阻挠——有时，似乎是故意的。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˈdeftli] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dʌm] [mæn] ,

The	table	was	deftly	waited	upon	by	the	same	dumb	man	,
这	桌子	曾是	巧妙地	等待	之上	经过	这	相同的	哑的	男人	,

餐桌旁依然是那个笨手笨脚的男人伺候着。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [kə'pæsəti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs]

who	was	a	man	-	of	-	all	-	work	and	marvelous	capacity	,	but	his	orders
WHO	曾是	一个	男人	-	的	-	全部	-	工作	和	奇妙	容量	,	但	他的	订单

[wɜːr; wə(r)] [ɪn'veəriəbli] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['sɪgnlz] .

were	invariably	given	by	signals	.
是	总是	给定	经过	信号	.

他是个能干又有非凡能力的人，但他总是用信号下达命令。

[pɔːl] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr); wə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði]

Paul	wondered	if	he	were	mistaken	;	could	it	be	another	servant	with	the
保罗	想知道	如果	他	是	错误	;	可以	它	是	其他	仆人	和	这

[seɪm] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

same	affliction	?
相同的	痛苦	?

保罗怀疑自己是不是弄错了；会不会是另一个患有同样疾病的仆人?

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

But	that	seemed	incredible	.
但	那	似乎	极好的	.

但这听起来难以置信。

[mɪs] - ['eləkwənt] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] ,

Miss	Guir's	eloquent	face	,	her	wonderful	hair	and	eyes	,
错过	-	雄辩	脸	,	她	精彩的	头发	和	眼睛	,

吉尔小姐那张富有表现力的脸庞，她那美丽的头发和眼睛，

['daʊtləs] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] .

doubtless	interfered	with	Paul	in	the	full	enjoyment	of	his	meal	.
毫无疑问	干扰	和	保罗	在	这	满的	享受	的	他的	一顿饭	.

无疑影响了保罗尽情享用美食。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] — [deɪzd] .

In	fact	,	he	was	bewildered	—	dazed	.
在	事实	,	他	曾是	困惑	—	茫然	.

事实上，他感到困惑——茫然不知所措。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]

He	could	neither	account	for	the	situation	or	the	growing	beauty	of	the	girl
他	可以	两者都不	帐户	为了	这	情况	或者	这	生长	美丽	的	这	女孩

.

:

.

他既无法解释这种情况，也无法解释女孩日益增长的美貌。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ?

Was	it	the	candle	-	light	that	had	proved	so	becoming	?
曾是	它	这	蜡烛	-	光	那	有	已证实	所以	成为	?

难道是烛光才如此迷人吗?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] , [pə'hæps] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

But	there	was	another	matter	that	disturbed	him	,	perhaps	,	quite	as	much	as
但	那里	曾是	其他	事情	那	不安	他	,	也许	,	相当	作为	很多	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

但还有另一件事让他非常困扰，或许与这件事一样让他不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wʊd] [nɒt] [iːt] .

It	was	the	fact	that	Dorothy	would	not	eat	.
它	曾是	这	事实	那	多萝西	会	不是	吃	.

问题是多萝西不肯吃饭。

['skeəsli] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [fuːd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]

Scarcely	**a**	**mouthful**	**of**	**food**	**passed**	**her**	**lips**	**,**	**although**	**the**	**dishes**	**were**	**of**
几乎	一个	一口气	的	食物	通过了	她	嘴唇	,	虽然	这	菜肴	是	的

[ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ,

the	**daintiest**	**,**
这	最精致的	,

尽管菜肴精致美味，她却几乎没吃一口。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['beəli] ['teɪstɪd] ['meni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [hɪm] .

and	**she**	**barely**	**tasted**	**many**	**which**	**she**	**recommended**	**heartily**	**to**	**him**	**.**
和	她	仅仅	尝过	许多	哪个	她	受到推崇的	衷心地	到	他	.

她几乎没尝过多少东西，却热情地向他推荐了其中很多。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪl] ?

Was	**she**	**ill**	**?**
曾是	她	患病的	?

她生病了吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [miːl] ?

or	**was**	**it**	**not**	**the**	**usual**	**hour**	**for**	**her**	**evening**	**meal**	**?**
或者	曾是	它	不是	这	通常	小时	为了	她	晚上	一顿饭	?

或者，那不是她平时吃晚饭的时间?

['mænlaɪk] , ['henli] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['æpɪtaɪt]

Manlike	**,**	**Henley**	**was**	**distressed**	**for**	**anything**	**not**	**endowed**	**with**	**a**	**hearty**	**appetite**
像男人	,	亨利	曾是	苦恼	为了	任何事物	不是	捐赠	和	一个	爽朗	食欲

,

,

,

亨利像个男人一样，对任何没有旺盛食欲的东西都感到不满。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [kuːl] [draɪv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] .

and	**after**	**the**	**long**	**cool**	**drive**	**he**	**was**	**sure**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**hungry**	**.**
和	后	这	长的	凉爽的	驾驶	他	曾是	当然	她	应该	到	是	饥饿的	.

经过漫长而凉爽的车程，他确信她应该饿了。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,

When	**he**	**ventured**	**to**	**allude**	**to**	**the**	**fact**	**,**
什么时候	他	冒险	到	暗示	到	这	事实	,

当他试图暗示这一事实时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [ɑː] [ben] [et; eɪt] [laɪk] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

and	**to**	**remark**	**that**	**neither**	**she**	**nor**	**Ah**	**Ben**	**ate**	**like**	**country**	**people**	**,**
和	到	评论	那	两者都不	她	也不	啊	本	吃	喜欢	国家	人们	,

并指出她和阿本的饮食习惯都不像乡下人。

[ðə; ði] [gɜːl] ['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [et; eɪt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [helθ] ,

the	**girl**	**only**	**smiled**	**and**	**declared**	**that**	**they**	**both**	**ate**	**quite**	**enough**	**for**	**their**	**health**	**,**
这	女孩	仅有的	微笑	和	声明	那	他们	两个都	吃	相当	足够的	为了	他们的	健康	,

女孩只是笑了笑，说道他们俩都吃得足够多了，对身体健康很有益。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

although	**she**	**would**	**never**	**undertake**	**to**	**judge**	**for**	**others**	**.**
虽然	她	会	绝不	承担	到	法官	为了	其他的	.

虽然她绝不会替别人做评判。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

With	**this**	**he**	**had**	**to**	**be**	**satisfied**	**.**
和	这	他	有	到	是	使满意	.

他只能接受这个结果了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pɔːlz] [aɪz] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

From	time	to	time	Paul's	eyes	would	wander	around	the	table	;
从	时间	到	时间	保罗的	眼睛	会	漫步	大约	这	桌子	;

保罗的目光不时会在桌子上四处游移;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊəz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [truː]

and	from	its	dainty	dishes	and	exquisite	flowers	return	to	their	true
和	从	它是	纤巧	菜肴	和	精美的	花朵	返回	到	他们的	真的

['ləʊdstəʊn] , [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

lodestone	,	his	hostess	.
磁石	,	他的	女主人	.

从精致的菜肴和美丽的鲜花中，他们最终回到了真正的磁石——女主人。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][gɜːl] [pə'zest] [ə; eɪ] [mez'merɪk] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

In	fact	,	the	girl	possessed	a	mesmeric	charm	for	him	,
在	事实	,	这	女孩	拥有	一个	催眠	魅力	为了	他	,

事实上，这女孩对他有着一种令人着迷的魅力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

which	had	grown	with	marvelous	rapidity	since	his	arrival	.
哪个	有	生长	和	奇妙	快速	自从	他的	到达	.

自他到来以来，这里发展迅猛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	It	is	all	wonderfully	beautiful	!
“	它	是	全部	太棒了	美丽的	!

“一切都太美好了！”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['dɔːrəθiz] [aɪz] .

”	he	said	,	looking	straight	into	Dorothy's	eyes	.
”	他	说	,	寻找	直的	进入	多萝西的	眼睛	.

“他直视着多萝西的眼睛说道。”

“ [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] ,

“	I'm	so	glad	you	like	it	,	”	she	answered	smiling	,
“	我是	所以	高兴的	你	喜欢	它	,	”	她	回答	微笑	,

“我很高兴你喜欢它，”她笑着回答。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['iːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌŋgri] [mæn] .

“	but	you're	not	eating	like	a	very	hungry	man	.
“	但	你是	不是	吃	喜欢	一个	非常	饥饿的	男人	.

“但你吃得不像个很饿的人。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sæləd][ɒv; əv] [kres] ,

”	She	was	helping	his	plate	to	a	salad	of	cresses	,
”	她	曾是	帮助	他的	盘子	到	一个	沙拉	的	豆瓣菜	,

她正帮他把盘子里的水芹沙拉盛到桌上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] .

to	which	she	was	adding	an	extra	spoonful	of	dressing	.
到	哪个	她	曾是	添加	一个	额外的	一勺	的	敷料	.

她又往里面加了一勺沙拉酱。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [kwaɪt] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	I	think	you	will	find	this	quite	the	correct	thing	,	”	she	added	,
“	我	思考	你	将要	寻找	这	相当	这	正确的	事物	,	”	她	额外	,

“我想你会发现这完全是正确的做法，”她补充道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [tə'wɔːd] [hɪm] .

pushing	the	plate	toward	him	.
推动	这	盘子	朝向	他	.

把盘子推向他。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ; “ [ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]

“	**Everything**	**is**	**much**	**more**	**than**	**perfect**	**,**	”	**answered**	**Paul**	**;**	“	**in**	**fact**	**,**	**I**	**am**	**not**
”	一切	是	很多	更多的	比	完美的	,	”	回答	保罗	;	“	在	事实	,	我	是	不是

[ə'kʌstəmd] — —

accustomed	**—**	**—**
习惯	—	—

保罗回答说：“一切都远超完美；事实上，我从未想过——”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

”	**But**	**he**	**checked**	**himself**	**suddenly**	**.**
	但	他	已检查	他自己	突然	.

但他突然止住了自己的冲动。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['henli] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ?

How	**did**	**he**	**know**	**what**	**the**	**real**	**Henley**	**was**	**accustomed**	**to**	**?**
如何	做过	他	知道	什么	这	真实的	亨利	曾是	习惯	到	?

他怎么知道真正的亨利习惯了什么?

['pɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] , [pɔːl] — [wɒz; wəz][nɒt] .

Possibly	**he**	**was**	**a**	**millionaire**	**,**	**while**	**he**	**,**	**Paul**	**—**	**was**	**not**	**.**
可能	他	曾是	一个	百万富翁	,	尽管	他	,	保罗	—	曾是	不是	.

他或许是个百万富翁，而他，保罗，却不是。

['hwət'er] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɪn] ['evri] [pəʊz] , [mɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ə; eɪ] [kweɪnt] ,

Whate'er	**she**	**was**	**doing**	**,**	**in**	**every**	**pose**	**,**	**Miss**	**Guir**	**was**	**a**	**picture**	**—**	**a**	**quaint**	**,**
什么	她	曾是	正在做	,	在	每一个	姿势	,	错过	-	曾是	一个	图片	—	一个	古雅	,

[ʌn'juːʒuəl]['pɪktʃə(r)] ,

unusual	**picture**	**,**
异常	图片	,

无论她做什么，摆出什么姿势，吉尔小姐都是一幅画——一幅古朴、独特的画作。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

to	**be**	**sure**	**,**	**but**	**nevertheless**	**a**	**picture**	**.**
到	是	当然	,	但	尽管如此	一个	图片	.

当然，但无论如何，这是一张照片。

[ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] [fruːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɒn]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ,

In	**helping**	**the**	**fruit**	**which**	**was**	**brought**	**on**	**after**	**dinner**	**,**	**her**	**white**	**hands**	**,**
在	帮助	这	水果	哪个	曾是	带来	在	后	晚餐	,	她	白色的	双手	,

[ə'bleɪz] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

ablaze	**with**	**precious**	**stones**	**,**
燃烧	和	宝贵的	石头	,

她那双镶满宝石的白皙双手，在帮忙处理晚餐后端上来的水果时，

[ʃɒn] [tuː; tə][pɪ'kjuːliə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kɒfi] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

shone	**to**	**peculiar**	**advantage**	**;**	**and**	**when**	**she**	**poured**	**out**	**the**	**coffee**	**that**	**followed**	**,**
闪耀	到	奇特	优势	;	和	什么时候	她	倾倒	出去	这	咖啡	那	随后	,

灯光格外耀眼；当她倒出接下来的咖啡时，

[pɔːl] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kəʊdæk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nəʊweə(r)] , [seɪv] [ɪn][əʊld] -

Paul	**wished**	**for**	**his**	**kodak**	**,**	**for**	**he**	**had**	**seen**	**nowhere**	**,**	**save**	**in**	**old**	**-**
保罗	希望	为了	他的	柯达	,	为了	他	有	已见	无处	,	节省	在	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

fashioned	**engravings**	**,**
造型	雕刻	,

保罗很想念他的柯达相机，因为除了老式的版画之外，他什么也没见过。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] .

just	**such**	**a**	**picture**	**as**	**she**	**made**	**.**
只是	这样的	一个	图片	作为	她	制成	.

她拍的就是这样一幅画。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɪs] - [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

But	it	became	Miss	Guir's	turn	to	be	critical	.
但	它	成为	错过	-	转动	到	是	批判的	.

但接下来轮到吉尔小姐提出批评了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ?

“	Do	you	know	what	I	think	?
”	做	你	知道	什么	我	思考	?

你知道我在想什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

”	she	said	,	looking	him	full	in	the	face	,	and	without	a	suspicion	of
”	她	说	,	寻找	他	满的	在	这	脸	,	和	没有	一个	怀疑	的

[ɪmˈbærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

“她说着，直视着他的眼睛，没有一丝尴尬。”

“ [əˈbaʊt] [wɒt] ?

“	About	what	?
”	关于	什么	?

“关于什么?

” [ʃiː; ʃi] [bent] [təˈwɔːd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪŋ] [əˈpɒn]

”	She	bent	toward	him	with	her	elbows	on	the	table	,	her	chin	resting	upon
”	她	弯曲	朝向	他	和	她	肘部	在	这	桌子	,	她	下巴	休息	之上

[hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] .

her	clasped	hands	.
她	紧握	双手	.

她双肘撑在桌子上，双手交叠，下巴抵在紧握的双手上，弯下腰靠近他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnhəʊl] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd]

“	I	think	that	if	you	had	a	flower	in	your	buttonhole	—	you	wouldn't	mind
”	我	思考	那	如果	你	有	一个	花	在	你的	纽扣孔	—	你	不会	头脑

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

“我想，如果你的纽扣孔里别着一朵花——你现在应该不会介意吧。”

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ?

would	you	,	if	I	were	to	give	you	one	?
会	你	,	如果	我	是	到	给	你	一	?

如果我给你一个，你会吗?

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] ['aɪðə(r)] [smaɪl] [ɔː(r)] [əˈpɒlədʒi] ,

”	And	then	without	either	smile	or	apology	,
”	和	然后	没有	任何一个	微笑	或者	道歉	,

“然后，他既没有微笑，也没有道歉，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][krɪˈzænθəməm; krɪˈsænθəməm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)]

she	took	the	chrysanthemum	from	her	hair	and	tossed	it	over
她	采取	这	菊花	从	她	头发	和	抛掷	它	超过

[tuː; tə] [pɔːl] .

to	Paul	.
到	保罗	.

她从头发上取下菊花，扔给了保罗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɒd] ,

There	was	something	so	odd	,
那里	曾是	某物	所以	奇怪的	,

发生了一件非常奇怪的事，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['diːpli] ['ɜːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] ['henli] [ək'septɪd]

and	yet	so	deeply	earnest	in	the	way	the	thing	was	done	that	Henley	accepted
和	然而	所以	深	认真	在	这	方式	这	事物	曾是	完毕	那	亨利	公认

[ðə; ði]['feɪvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] ['rɔɪəlti] [ðæn; ðən][æz; əz]

the	favor	as	he	might	have	accepted	a	command	from	royalty	than	as
这	偏爱	作为	他	可能	有	公认	一个	命令	从	皇室	比	作为

[ə; eɪ] [flɜː'teɪʃəs] ['bæntə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːl] .

a	flirtatious	banter	from	a	girl	.
一个	妖艳	闲聊	从	一个	女孩	.

然而，亨利对待这件事的态度却如此认真，以至于他接受这份恩惠，就好像接受皇室的命令一样，而不是像对待女孩的调情一样。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [wɪð]

He	placed	the	flower	in	his	buttonhole	without	the	faintest	desire	to	respond	with
他	放置	这	花	在	他的	纽扣孔	没有	这	最微弱	欲望	到	回应	和

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['frɪvələs] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] ['ʌndə(r)][məʊst]['sɪmələ(r)]

one	of	those	frivolous	speeches	he	would	have	used	under	most	similar
一	的	那些	轻浮	演讲	他	会	有	用过的	在下面	最多	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他把花插在纽扣孔里，丝毫没有像在大多数类似情况下那样，发表一些轻浮的言论。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ɑː] [ben] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Before	the	meal	was	finished	,	Ah	Ben	entered	the	room	and	poured	himself	a
前	这	一顿饭	曾是	完成的	,	啊	本	进入	这	房间	和	倾倒	他自己	一个

[kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

cup	of	coffee	,
杯子	的	咖啡	,

饭菜还没吃完，阿本就进了房间，给自己倒了一杯咖啡。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] [wɪ'ðaʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

which	he	drank	without	sitting	down	.
哪个	他	喝	没有	坐着	向下	.

他没坐下就喝了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] . [θriː]

It	was	all	that	he	took	.	3
它	曾是	全部	那	他	采取	.	3

他只拿了这些。3

[wen] [ɑː] [ben] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [ðə; ði] [θriː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns]

When	Ah	Ben	had	finished	his	coffee	,	the	three	retired	to	the	great	entrance
什么时候	啊	本	有	完成的	他的	咖啡	,	这	三	退休	到	这	伟大的	入口

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

阿本喝完咖啡后，三人便退到大厅里去了。

[weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] ,

where	the	fire	was	burning	brightly	,
在哪里	这	火	曾是	燃烧	明亮地	,

那里火焰熊熊燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] ['lendɪŋ] [ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	hanging	lamp	lending	its	uncertain	aid	to	the	illumination	of	the
和	这	绞刑	灯	贷款	它是	不确定	援助	到	这	照明	的	这

['kjʊəriəs] [əʊld] [ə'pɑːtmənt] .

curious	old	apartment	.
好奇的	老的	公寓	.

吊灯摇摇欲坠地为这间奇特的旧公寓提供照明。

[ɑː] [ben] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [stemd] [paɪps] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd]

Ah	Ben	produced	a	couple	of	long	-	stemmed	pipes	,	one	of	which	he	handed
啊	本	生产	一个	夫妻	的	长的	-	茎	管道	,	一	的	哪个	他	递交

[tuː; tə] [pɔːl] ,

to	Paul	,
到	保罗	,

阿本拿出两根长柄烟斗，其中一根递给了保罗。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['leðə(r)] [paʊtʃ] [ɒv; əv] [liːf] [tə'bækəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [haʊ] [tuː; tə]

with	a	great	leather	pouch	of	leaf	tobacco	which	he	showed	his	guest	how	to
和	一个	伟大的	皮革	小袋	的	叶子	烟草	哪个	他	显示	他的	客人	如何	到

[prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] .

prepare	for	smoking	.
准备	为了	吸烟	.

他拿出一个很大的皮袋，里面装着烟叶，并向客人展示了如何准备吸烟。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['dɒr(ə)θi] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

They	seated	themselves	in	the	pew	before	the	fire	,	Dorothy	nearest	the	hearth	,
他们	坐着	他们自己	在	这	座位	前	这	火	,	多萝西	最近的	这	炉	,

她们在火炉前的长椅上坐下，多萝西离壁炉最近。

[waɪl] [pɔːl] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] ['ɒpəzɪt] .

while	Paul	placed	himself	upon	the	lounge	opposite	.
尽管	保罗	放置	他自己	之上	这	休息室	对面的	.

保罗则在对面的躺椅上坐了下来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [haʊs] ,

A	great	stillness	pervaded	the	house	,
一个	伟大的	寂静	弥漫	这	房子	,

屋内一片寂静。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['henli] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌðə(r)]

and	Mr	.	Henley	could	not	help	wondering	again	if	there	were	not	other
和	先生	.	亨利	可以	不是	帮助	好奇	再次	如果	那里	是	不是	其他

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

members	of	the	establishment	.
成员	的	这	建立	.

亨利先生不禁再次怀疑，这个组织是否还有其他成员。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Dorothy	was	staring	into	the	fire	,	her	thoughts	far	away	,
多萝西	曾是	凝视	进入	这	火	,	她	想法	远的	离开	,

多萝西凝视着火焰，思绪飘向远方。

[waɪl] [ɑː] [ben] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] ['saɪləns] .

while	Ah	Ben	smoked	his	pipe	in	silence	.
尽管	啊	本	熏制	他的	管道	在	沉默	.

阿本默默地抽着烟斗。

“ [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ” [pɔːl] [rɪ'flektɪd] , [waɪl] [hiː; hi]

“	Perhaps	they	have	theories	about	digestion	,	”	Paul	reflected	,	while	he
“	也许	他们	有	理论	关于	消化	,	”	保罗	反映	,	尽管	他

['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [tiː] - [tiː] [stem] ,

pulled	at	his	long	Ti	-	ti	stem	,
拉	在	他的	长的	ti	-	ti	干	,

“或许他们对消化有自己的理论，”保罗一边想着，一边拉扯着他那长长的提提树枝。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['medɪtətɪv] ['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	watched	the	meditative	couple	before	him	.
和	观看	这	冥想	夫妻	前	他	.

他注视着眼前这对正在冥想的夫妇。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪd] [ə'pɒn] [ɑ:] [bɛnz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] ['swɔ:ði] ['fi:tʃəz] ,

The	firelight	played	upon	Ah	Ben's	white	moustache	and	swarthy	features	,
这	火光	玩	之上	啊	本的	白色的	胡子	和	黝黑的	特征	,

火光映照在阿本的白胡子和黝黑的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌləd] ['hæŋkətʃɪf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	colored	handkerchief	upon	his	head	,
和	这	有色	手帕	之上	他的	头	,

还有他头上那条彩色手帕。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [lɒŋ] [θɪn] ['fɪŋgəz] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][paɪp] - [stem] ,

and	set	the	long	thin	fingers	all	of	a	tremble	upon	the	pipe	-	stem	,
和	放	这	长的	薄的	手指	全部	的	一个	颤抖	之上	这	管道	-	干	,

修长纤细的手指颤抖着放在烟斗柄上，

[æz; əz] [ɪf] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɒps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flu:t] .

as	if	manipulating	the	stops	of	a	flute	.
作为	如果	操纵	这	停止	的	一个	长笛	.

就像在拨弄长笛的音栓一样。

[ˌaɪ 'ti:] [dɑ:nst] ['əʊvə(r)] ['dɔ:rəθiz] [gaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ʃi:n] [ɒv; əv] [waɪt] ,

It	danced	over	Dorothy's	gown	in	a	dazzling	sheen	of	white	,
它	跳舞	超过	多萝西的	袍	在	一个	耀眼的	光泽	的	白色的	,

它闪耀着耀眼的白色光芒，在多萝西的礼服上翩翩起舞。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒu:əld] [hændz][ɪn] ['kʌləd] [spɑ:ks] [ɒv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][gəʊld]

and	flashed	upon	her	jeweled	hands	in	colored	sparks	of	green	and	gold
和	闪光灯	之上	她	珠宝	双手	在	有色	火花	的	绿色的	和	金子

[ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] [red] ,

and	purple	and	red	,
和	紫色的	和	红色的	,

五彩斑斓的火花在她镶满珠宝的双手上闪烁，绿的、金的、紫的、红的，应有尽有。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [wɔ:m] [tɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:bɪnz] .

and	lit	up	her	face	and	hair	with	the	soft	warm	tints	of	a	Rubens	.
和	点燃	向上	她	脸	和	头发	和	这	柔软的	温暖的	色调	的	一个	鲁本斯	.

并用鲁本斯画作般柔和温暖的色调照亮了她的脸庞和头发。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][dɪd][ðə; ði] [tweɪn] [kəm'baɪn] [tu:; tə] [meɪk] ;

Such	a	picture	did	the	twain	combine	to	make	;
这样的	一个	图片	做过	这	马克·吐温	结合	到	制作	;

两人合力描绘出了这样一幅画面；

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv][sʌm; səm]

they	looked	indeed	as	if	they	might	have	stepped	from	the	canvas	of	some
他们	看起来	的确	作为	如果	他们	可能	有	步	从	这	帆布	的	一些

[əʊld]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [fleʃ]

old	master	and	come	for	a	brief	season	to	taste	the	joys	of	flesh
老的	掌握	和	来	为了	一个	简短的	季节	到	品尝	这	喜悦	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf] .

and	blood	and	life	.
和	血	和	生活	.

他们看起来就像是从某个古代大师的画布上走出来的人，短暂地来到人间，体验血肉之躯和生命的乐趣。

[ðə; ði]['aʊtə(r)]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['dɑ:knəs] ,

The	outer	regions	of	the	hall	were	in	darkness	,
这	外	地区	的	这	大厅	是	在	黑暗	,

大厅外围一片漆黑。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [læmp] ['beəli] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔditi] [ɒv; əv] [brʌʃ] , ['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['strʌktʃə(r)] ,

the	ancient	lamp	barely	revealing	the	oddities	of	brush	,	chisel	,	and	structure	,
这	古老的	灯	仅仅	揭示	这	奇闻异事	的	刷子	,	凿	,	和	结构	,

这盏古老的灯勉强能看出笔触、凿刻和结构上的细微差别。

[ðæt] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['henli] [hæd; həd]['evə(r)]

that	combined	to	make	the	most	remarkable	living	-	room	that	Henley	had	ever
那	合并	到	制作	这	最多	卓越	活的	-	房间	那	亨利	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

这一切结合起来，造就了亨利见过的最令人惊叹的客厅。

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['pɔːrtrəts] , [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

The	decaying	portraits	,	the	singular	carvings	and	peculiar	furniture	,
这	腐烂的	肖像	,	这	单数	雕刻	和	奇特	家具	,

斑驳的画像、独特的雕刻和奇特的家具，

[naʊ] ['əʊnli] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [baɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp]

now	only	revealed	themselves	by	suggestion	in	the	faint	illumination	of	the	lamp
现在	仅有的	揭晓	他们自己	经过	建议	在	这	头晕的	照明	的	这	灯

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	uncertain	flicker	of	the	fire	.
和	不确定	闪烁	的	这	火	.

现在，它们只能在灯光昏暗和火焰摇曳的映照下隐约显现出来。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [ɑː] [ben] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

But	what	were	these	people	,	Dorothy	and	Ah	Ben	,	to	each	other	?
但	什么	是	这些	人们	,	多萝西	和	啊	本	,	到	每个	其他	?

但多萝西和阿本这两个人究竟是什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [ˌaɪ 'tiː]

It	was	out	of	the	question	that	they	could	be	husband	and	wife	—	it
它	曾是	出去	的	这	问题	那	他们	可以	是	丈夫	和	妻子	—	它

[siːmd] ['iːkwəli] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

seemed	equally	so	that	they	could	be	father	and	daughter	.
似乎	同样地	所以	那	他们	可以	是	父亲	和	女儿	.

他们不可能成为夫妻——同样也不可能成为父女。

[pɔːl] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] [sɪmɪlɛrəti] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Paul	searched	the	faces	of	each	for	traces	of	similiarity	,	but	there	were
保罗	搜索	这	面孔	的	每个	为了	痕迹	的	相似性	,	但	那里	是

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

保罗仔细观察每个人的脸，寻找相似之处，但却一无所获。

[ðeə(r)]['mænə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði][gɜːrlz] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,

Their	manner	to	each	other	,	the	girl's	mode	of	addressing	the	man	,
他们的	方式	到	每个	其他	,	这	女孩们	模式	的	解决	这	男人	,

他们彼此之间的举止，女孩称呼男人的方式，

[ɔːl]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] .

all	indicated	the	absence	of	kinship	.
全部	表明的	这	缺席	的	亲属关系	.

所有这些都表明双方没有亲属关系。

[jes] , ['henli] [felt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɑː] [ben][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] - [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [rɪ'leɪtɪd]

Yes	,	Henley	felt	quite	certain	that	Ah	Ben	and	Dorothy	Guir	were	neither	related
是的	,	亨利	毛毡	相当	肯定	那	啊	本	和	多萝西	-	是	两者都不	有关的

[nɔː(r)] [kə'nektɪd] ,

nor	connected	,
也不	连接	,

是的，亨利非常肯定阿本和多萝西·吉尔既没有亲戚关系也没有联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] .

and	that	they	were	never	likely	to	become	so	.
和	那	他们	是	绝不	可能	到	变得	所以	.

而且他们永远也不太可能变成那样。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [ə'raɪz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

From	time	to	time	the	old	man	would	arise	to	mend	the	fire	,
从	时间	到	时间	这	老的	男人	会	出现	到	修补	这	火	,

老人时不时会起来照看火堆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] [ɪn'sjuː] , ['dɒr(ə)θi] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'keɪʒnəli] ,

and	a	quiet	conversation	upon	indifferent	topics	ensued	,	Dorothy	uttering	a	few	words	occasionally	,
和	一个	安静的	对话	之上	冷漠	主题	随后	,	多萝西	发出声音	一个	很少	字	偶尔	,

于是两人开始就一些无关紧要的话题进行安静的交谈，多萝西偶尔会说几句话。

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [vɔɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [prɒpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

in	a	dreamy	voice	,	with	her	head	propped	upon	a	cushion	in	the	corner	.
在	一个	梦幻般的	嗓音	,	和	她	头	支撑	之上	一个	软垫	在	这	角落	.

她用梦幻般的声音说道，头靠在角落里的靠垫上。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

At	last	she	failed	to	answer	when	spoken	to	;	evidently	she	had	fallen	asleep	.
在	最后的	她	失败的	到	回答	什么时候	说	到	;	显然	她	有	倒下	睡着了	.

最后，当有人和她说话时，她没有回应；显然她已经睡着了。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [rest] , ” [sed] [ɑː] [ben] ['dʒentli] ,

“	My	daughter	,	you	need	rest	,	”	said	Ah	Ben	gently	,
”	我的	女儿	,	你	需要	休息	,	”	说	啊	本	轻轻地	,

“女儿，你需要休息，”阿本温柔地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] [klɒk] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] .

and	at	the	same	moment	a	clock	upon	the	stairs	began	striking	eleven	.
和	在	这	相同的	片刻	一个	钟	之上	这	楼梯	开始	引人注目	十一	.

与此同时，楼梯上的钟敲响了十一点。

['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Dorothy	opened	her	eyes	and	looked	around	.
多萝西	打开	她	眼睛	和	看起来	大约	.

多萝西睁开眼睛，环顾四周。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] !

“	I	must	have	fallen	asleep	!
”	我	必须	有	倒下	睡着了	!

我一定是睡着了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [kwaɪt] [naɪ'iːvli] .

”	she	exclaimed	quite	naively	.
”	她	惊呼	相当	天真地	.

她天真地惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] “ [gʊd] [naɪt] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [steəz] .

She	bade	them	each	“	Good	night	,	”	and	then	started	up	the	uncanny	stairs	.
她	巴德	他们	每个	“	好的	夜晚	,	”	和	然后	开始	向上	这	不可思议	楼梯	.

她向他们一一道了“晚安”，然后开始走上那神秘的楼梯。

[nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ['ɪntuː]

Near	the	top	she	paused	in	the	darkness	,	and	looking	over	the	balustrade	into
靠近	这	顶部	她	暂停	在	这	黑暗	,	和	寻找	超过	这	栏杆	进入

[ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,

the	hall	below	,
这	大厅	以下	,

快到顶端时，她在黑暗中停了下来，越过栏杆向下面的大厅望去。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

seemed	to	be	waiting	.
似乎	到	是	等待	.

似乎在等待。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] ,

Perhaps	she	was	not	so	completely	in	the	shadow	as	she	imagined	,
也许	她	曾是	不是	所以	完全地	在	这	阴影	作为	她	想象	,

或许她并没有像自己想象的那样完全处于阴影之中。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [pɔːl] [dɪd][nɒt] [siː] [ə'raɪt] ,

and	perhaps	Paul	did	not	see	aright	,
和	也许	保罗	做过	不是	看	好的	,

或许保罗的视力有问题。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [æz; əz]

but	through	the	gloom	he	thought	he	caught	the	flash	of	a	diamond	as
但	通过	这	愁云	他	想法	他	捕捉	这	闪光	的	一个	钻石	作为

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

it	moved	toward	her	lips	and	away	again	.
它	已搬	朝向	她	嘴唇	和	离开	再次	.

但透过昏暗的光线，他似乎捕捉到了一颗钻石的闪光，它向她的嘴唇移动，又移开了。

[ɪf] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [sə'luːt] , [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] [prɪ'veɪld] ,

If	tempted	to	return	the	salute	,	his	better	judgment	prevailed	,
如果	受诱惑	到	返回	这	礼炮	,	他的	更好的	判断	最终获胜	,

如果他当时想回礼，但理智最终战胜了冲动。

[ænd; ənd] [waɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

and	while	holding	the	stem	of	his	pipe	in	his	right	hand	,
和	尽管	保持	这	干	的	他的	管道	在	他的	正确的	手	,

他右手握着烟斗的柄，

[prest] [ðə; ði][tə'bækəʊ] ['fɜːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] .

pressed	the	tobacco	firmly	into	the	bowl	with	his	left	.
按下	这	烟草	牢牢	进入	这	碗	和	他的	左边	.

他用左手将烟草牢牢地压进烟碗里。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

A	troublesome	thought	presented	itself	.
一个	麻烦的	想法	呈现	本身	.

一个令人不安的想法浮现在我的脑海中。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [gɜːl][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː]['eni][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk]

Could	this	girl	have	entered	into	any	kind	of	entanglement	with	his	namesake
可以	这	女孩	有	进入	进入	任何	种类	的	纠缠	和	他的	同名者

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ]['tendərə(r)] ['ætɪtjuːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd]

which	would	have	demanded	a	tenderer	attitude	than	he	had	assumed
哪个	会	有	要求	一个	投标人	态度	比	他	有	假定

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ?

toward	her	?
朝向	她	?

这个女孩是否可能与他的同名者有过某种纠葛，以至于他需要对她表现出比之前更温柔的态度?

[hæd; həd][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ]

Had	he	neglected	opportunities	and	failed	to	avail	himself	of	privileges	which
有	他	被忽视的	机会	和	失败的	到	可用	他自己	的	特权	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'nəʊɪŋli] [ɪn'herɪtɪd] ?

he	had	unknowingly	inherited	?
他	有	不知不觉地	遗传	?

他是否错失良机，未能利用自己不知不觉继承的特权?

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'stɜːbd] ['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

For	an	instant	the	thought	disturbed	Mr	.	Henley's	equilibrium	,
为了	一个	立即的	这	想法	不安	先生	.	亨利的	平衡	,

这个念头让亨利先生瞬间心神不宁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ]

but	a	moment's	reflection	convinced	him	that	the	idea	was	not	worth	considering
但	一个	瞬间	反射	确信	他	那	这	主意	曾是	不是	值得	考虑

.

:
.

但稍加思考后，他便确信这个想法不值得考虑。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd]

Whatever	it	was	he	had	seen	upon	the	stairs	he	knew	was	not	intended
任何	它	曾是	他	有	已见	之上	这	楼梯	他	知道	曾是	不是	故意的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	his	eyes	,
为了	他的	眼睛	,

无论他在楼梯上看到了什么，他都知道那不是他应该看到的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

even	if	it	had	been	meant	for	himself	.
甚至	如果	它	有	到过	意思是	为了	他自己	.

即使那东西原本是给他自己用的。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sməʊk] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] ? ” [sed] [ɑː] [ben] .

“	Shall	we	smoke	another	pipe	?	”	said	Ah	Ben	.
“	将	我们	抽烟	其他	管道	?	”	说	啊	本	.

“要不要再抽一斗烟？”阿本说道。

“ [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl]

“	I'm	something	of	an	owl	myself	,	and	shall	sit	here	for	quite	a	while
“	我是	某物	的	一个	猫头鹰	我	,	和	将	坐	这里	为了	相当	一个	尽管

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] .

before	retiring	.
前	退休	.

“我本人有点像个猫头鹰，我会在这里坐很久才会休息。”

” [pɔːl] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪð] [ə'lækrəti] .

”	Paul	was	glad	of	the	opportunity	,	and	accepted	with	alacrity	.
”	保罗	曾是	高兴的	的	这	机会	,	和	公认	和	敏捷	.

保罗很高兴能有这个机会，并欣然接受了。

[hiː; hi] [həʊpt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

He	hoped	in	the	quiet	of	a	midnight	conversation	to	discover	something	about
他	希望	在	这	安静的	的	一个	午夜	对话	到	发现	某物	关于

[ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] .

this	peculiar	man	and	his	home	.
这	奇特	男人	和	他的	家	.

他希望在午夜的静谧交谈中，能够发现一些关于这个古怪的男人和他的家的事情。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [laɪf] , [ænd; ənd]

Perhaps	**he**	**should**	**also**	**learn**	**something**	**of**	**the**	**girl**	**,**	**her**	**strange**	**life**	**,**	**and**
也许	他	应该	还	学习	某物	的	这	女孩	,	她	奇怪的	生活	,	和

[ðə; ði] - .

the	**Guirs**	**.**
这	-	.

或许他也应该了解一下这个女孩、她奇特的生活以及吉尔一家。

“ [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)][bedz] ,

“	**We**	**may**	**not**	**be**	**so**	**comfortable**	**as**	**we**	**would**	**be**	**in**	**our**	**beds**	**,**
”	我们	可能	不是	是	所以	舒服的	作为	我们	会	是	在	我们的	床	,

“我们可能不会像躺在床上那样舒服，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] ,

”	**continued**	**the**	**elder**	**man**	**,**
”	持续	这	长老	男人	,

“老人继续说道，”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kʌmfət] [ɪn] [dɪs'kʌmfət] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'vælјuːd]

“	**but**	**there**	**is**	**a**	**certain**	**comfort**	**in**	**discomfort**	**which**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**undervalued**
”	但	那里	是	一个	肯定	舒适	在	不适	哪个	应该	不是	到	是	被低估

.

:
.

“但是，不适之中也蕴含着某种舒适感，这种舒适感不应被低估。”

[sliːp] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kɔːt] . ”

Sleep	**,**	**to**	**be**	**enjoyed**	**,**	**should**	**be**	**discouraged**	**rather**	**than**	**courted**	**.**	**”**
睡觉	,	到	是	享受	,	应该	是	灰心	相当	比	求爱	.	”

睡眠是一种享受，应该避免追求它，而应该鼓励它。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Paul**	**,**
”	是的	,	”	回答	保罗	,

“是的，”保罗回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [sə'lɪləkwi]

“	**I**	**believe**	**Shakespeare**	**has**	**told**	**us**	**something**	**about**	**it**	**in**	**his**	**famous**	**soliloquy**
”	我	相信	莎士比亚	有	讲述	我们	某物	关于	它	在	他的	著名的	独白

[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] . ”

on	**that**	**subject**	**.**	**”**
在	那	主题	.	”

“我相信莎士比亚在他关于这个主题的著名独白中已经告诉我们一些关于它的事情了。”

“ [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ɑː] [ben] ,

“	**True**	**,**	**”**	**replied**	**Ah**	**Ben**	**,**
”	真的	,	”	回复	啊	本	,

“没错，”阿本回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [huː] [hæz; həz][nɒt] [felt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]

“	**and**	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**no**	**one**	**living**	**who**	**has**	**not**	**felt**	**the**	**delusion**	**of**
”	和	我	认为	那里	是	不	一	活的	WHO	有	不是	毛毡	这	错觉	的

['kʌmfət] .

comfort	**.**
舒适	.

“我想，世上没有人没有感受到过安逸的错觉。”

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [mə'tɪərɪəl] ['blesɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['əʊnli][ɪn] [pɪlz] .

Like	**many**	**other**	**material**	**blessings**	**,**	**it**	**is**	**to**	**be**	**had**	**only**	**in**	**pills**	**.**
喜欢	许多	其他	材料	祝福	,	它	是	到	是	有	仅有的	在	药片	.

和其他许多物质财富一样，它只能以药丸的形式获得。

" [ɑː] [ben] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
" Ah Ben had stretched his legs out toward the hearth ,
" 啊 本 有 拉伸 他的 腿 出去 朝向 这 炉 ,

阿本伸开双腿，朝着壁炉的方向走去。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [tʃiːk] , [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]
and while passing his hand across his withered cheek , had closed his eyes in
和 尽管 通过 他的 手 穿过 他的 干枯 脸颊 , 有 关闭 他的 眼睛 在
['revəri] .
reverie .
遐想 .

他一边用手抚摸着自己干瘪的脸颊，一边闭上眼睛陷入沉思。

[ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ʃædəʊz] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] [vɑːst] ['kævən] ,
The dim and uncertain shadows made the room seem like some vast cavern ,
这 暗淡 和 不确定 阴影 制成 这 房间 似乎 喜欢 一些 广阔的 洞穴 ,

昏暗而飘忽的阴影使房间看起来像一个巨大的洞穴。

[huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪθɪkl] [ænd; ənd] [huːz] [rɪ'sesɪz] [ˌʌnɪk'splɔːd] .
whose walls were mythical and whose recesses unexplored .
谁 墙壁 是 神话 和 谁 凹陷处 未探索的 .

它的墙壁充满神话色彩，它的深处无人探索。

[ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] ,
The lamp had expired to a single spark ,
这 灯 有 已到期 到 一个 单身的 火花 ,

灯只剩下一丝火花，彻底熄灭了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [red]
and there was nothing to reveal their presence to each other except the red
和 那里 曾是 没有什么 到 揭示 他们的 在场 到 每个 其他 除了 这 红色的
[gləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['embəz] .
glow from the embers .
辉光 从 这 余烬 .

除了余烬的红光，没有任何东西可以表明他们的存在。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [kləʊzd] ,
" No , " said the man , continuing to speak with his eyes still closed ,
" 不 , " 说 这 男人 , 继续 到 说话 和 他的 眼睛 仍然 关闭 ,

"不，"那人说道，眼睛仍然闭着。

" ['lʌkʃəri] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mænz] ['hæpinəs] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd]
" luxury is not necessary to a man's happiness , although he has persuaded
" 奢华 是 不是 必要的 到 一个 男人的 幸福 , 虽然 他 有 被说服
[hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] . "
himself that it is so . "
他自己 那 它 是 所以 . "

"奢侈品并非人类幸福的必要条件，尽管有些人已经说服自己是这样。"

" [pə'hæps] [nɒt] , " [pɔːl] [əd'mɪtɪd] , " [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
" Perhaps not , " Paul admitted , " although I contend that a certain amount of
" 也许 不是 , " 保罗 承认 , " 虽然 我 抗衡 那 一个 肯定 数量 的
['kʌmfət] [ɪz] . "
comfort is . "
舒适 是 . "

"也许不是，"保罗承认道，"尽管我认为一定程度的舒适感是存在的。"

" [baɪ] [nəʊ] [miːnz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

"绝不可能。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['fæləsi] ,
There **was** **never** **a** **greater** **fallacy** **,**
那里 曾是 绝不 一个 更大的 谬论 ,

这是最大的谬误。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'djuːs] [tuː; tə]
although **I** **am** **free** **to** **admit** **that** **under** **certain** **conditions** **it** **may** **conduce** **to**
虽然 我 是 自由的 到 承认 那 在下面 肯定 状况 它 可能 有助于 到
[ðæt] [end] .
that **end** **.**
那 结尾 .

虽然我承认在某些情况下，这样做可能有助于达到这个目的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] ['hæpi] [ə'mɪd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɪzɪk(ə)l] [prai'veiʃən]
But **tell** **me** **,** **have** **you** **never** **seen** **one** **happy** **amid** **the** **greatest** **physical** **privations**
但 告诉 我 , 有 你 绝不 已见 一 快乐的 之中 这 最 身体的 匮乏
? ”
? **”**
? ”

但是告诉我，你难道没见过一个在极度匮乏的物质条件下依然快乐的人吗?

“ [nɒt] ['æbsəluːtli] . ”
“ **Not** **absolutely** **.** **”**
“ 不是 绝对地 . ”

“不完全如此。”

“ [nəʊ] , [nɒt] ['æbsəluːtli] ; [ðə; ði] ['æbsəluːt] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnaɪt] .
“ **No** **,** **not** **absolutely** **;** **the** **absolute** **does** **not** **belong** **to** **the** **finite** **.**
“ 不 , 不是 绝对地 ; 这 绝对 做 不是 属于 到 这 有限 .

“不，绝对不是；绝对不属于有限。”

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɒt] [məʊst][men] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] ['hæpinəs] . ”
I **refer** **to** **what** **most** **men** **would** **consider** **happiness** **.** **”**
我 参考 到 什么 最多 男人 会 考虑 幸福 . ”

我指的是大多数男人眼中的幸福。

“ [əʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [seɪnts] , ['ðer] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
“ **Oh** **,** **if** **you're** **talking** **about** **saints** **,** **they're** **outside** **my** **experience** **.**
“ 哦 , 如果 你是 说 关于 圣徒 , 它们是 外部 我的 经验 .

“哦，如果你说的是圣人，那他们不在我的经验范围之内。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [ɑː] [bɛnz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
” **A** **faint** **smile** **played** **over** **Ah** **Ben's** **face** **as** **he** **answered** **:**
” 一个 头晕的 微笑 玩 超过 啊 本的 脸 作为 他 回答 :

阿本回答时，脸上浮现出一丝淡淡的微笑:

“ [seɪnts] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Saints** **,** **my** **dear** **sir** **,** **are** **no** **more** **to** **me** **than** **to** **you** **.**
“ 圣徒队 , 我的 亲爱的 先生 , 是 不 更多的 到 我 比 到 你 .

“圣徒，我亲爱的先生，对我来说，和对你来说一样，都不是圣徒。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [praɪz] [faɪt] ? ”
Have **you** **ever** **seen** **a** **prize** **fight** **?** **”**
有 你 曾经 已见 一个 奖 斗争 ? ”

你看过拳击比赛吗?

“ [əʊ] , [jes] ; ['sevrəl] . ”
“ **Oh** **,** **yes** **;** **several** **.** **”**
“ 哦 , 是的 ; 一些 . ”

“哦，是的，有好几个。”

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][praɪz] [faɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] ['kʌvəd] [wɪð]

“	Do	you	not	believe	that	the	winner	of	a	prize	fight	,	even	when	covered	with
“	做	你	不是	相信	那	这	优胜者	的	一个	奖	斗争	,	甚至	什么时候	涵盖	和

['bruːzɪz] ,

bruises	,
瘀伤	,

“难道你不相信，即使浑身是伤，拳击比赛的获胜者也能赢得胜利吗？”

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['evri] [bəʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

and	suffering	in	every	bone	of	his	body	,
和	痛苦	在	每一个	骨	的	他的	身体	,

他全身每一根骨头都感到疼痛，

[ɪz] ['hæpɪə] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['vɪktəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːnɪŋ]

is	happier	at	the	moment	of	victory	than	he	was	the	previous	morning
是	更快乐	在	这	片刻	的	胜利	比	他	曾是	这	以前的	早晨

[waɪl] ['laɪɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ? ”

while	lying	comfortably	in	his	bed	?	”
尽管	说谎	舒适地	在	他的	床	?	”

他胜利时的喜悦是否比前一天早上舒舒服服地躺在床上时还要强烈?

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] — ”

“	I	dare	say	;	but	now	you're	speaking	of	—	”
“	我	敢	说	;	但	现在	你是	请讲	的	—	”

“我敢说；但你现在说的是——”

“ ['hæpɪnəs] , ” [sə'dʒestɪd] [ɑː] [ben] ,

“	Happiness	,	”	suggested	Ah	Ben	,
“	幸福	,	”	建议	啊	本	,

阿本建议道：“幸福。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəbli] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

“	and	if	you	will	pardon	me	for	saying	so	—	for	possibly	I	may	have
“	和	如果	你	将要	赦免	我	为了	说	所以	—	为了	可能	我	可能	有

[θɔːt] [mɔː(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][də; ði][wʌn]

thought	more	upon	this	subject	than	you	have	—	I	can	tell	you	the	one
想法	更多的	之上	这	主题	比	你	有	—	我	能	告诉	你	这	一

[ɪ'senʃ(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl] ['hæpɪnəs] ,

essential	which	lies	at	the	root	of	all	happiness	,
基本的	哪个	谎言	在	这	根	的	全部	幸福	,

“恕我直言——或许我对这个问题的思考比你更深入——我可以告诉你，幸福的根源在于一个至关重要的因素，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'kwaɪəd] , [bʌt; bət] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə]

without	which	it	can	never	be	acquired	,	but	with	which	it	is	certain	to
没有	哪个	它	能	绝不	是	获得	,	但	和	哪个	它	是	肯定	到

['fɒləʊ] . ”

follow	.	”
跟随	.	”

没有它就永远无法获得，但有了它就一定会获得。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɪn'kwaɪə] [pɔːl] , [wɪð] ['ɪntrəst] .

“	And	what	is	that	?	”	inquired	Paul	,	with	interest	.
“	和	什么	是	那	?	”	询问	保罗	,	和	兴趣	.

“那是什么？”保罗饶有兴趣地问道。

“ ['paʊə(r)] ” [sed] [ɑː] [ben] , [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

“	Power	”	said	Ah	Ben	,	with	an	assurance	that	left	no	doubt	of	the	conviction	of
“	力量	”	说	啊	本	,	和	一个	保证	那	左边	不	怀疑	的	这	定罪	的

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

“权力，”阿本说道，语气坚定，毫不含糊，充分展现了他的信念。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈstepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə] [kənˈtentmənt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,
“ I suppose that is a kind of stepping - stone to contentment , ” answered Paul ,
” 我 认为 那 是 一个 种类 的 步进 - 石头 到 满意 , ” 回答 保罗 ,
[rɪˈflektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“我想这算是通往满足感的一种垫脚石吧。”保罗若有所思地回答道。

“ [prɪˈsaɪsli] ; [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] [huː] [læk] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪr] [kæn; kən]
“ Precisely ; for no man who lacks the power to accomplish his desires can
” 恰恰 ; 为了 不 男人 WHO 缺乏 这 力量 到 完成 他的 欲望 能
[nəʊ] [kənˈtentmənt] .
know contentment .
知道 满意 .

“正是如此；因为没有能力实现自己愿望的人，是无法获得满足感的。”

[bʌt; bət] [kənˈtentmənt] [ɪz] [ˈtrænzətri] , [ænd; ənd] [rests] [əˈpɒn] [ˈpaʊə(r)] .
But contentment is transitory , and rests upon power .
但 满意 是 短暂的 , 和 休息 之上 力量 .

但满足感是短暂的，它建立在权力之上。

[ˈpaʊə(r)] [əˈləʊn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɔːnəstəʊn] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] . ”
Power alone is the cornerstone of happiness . ”
力量 独自的 是 这 基石 的 幸福 . ”

权力本身就是幸福的基石。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] ?
“ Do you really believe that ?
” 做 你 真的 相信 那 ?

你真的相信吗?

” [pɔːl] [ɪnˈkwaɪə] , [hɑːf] [ɪnˈkredjələsli] .
” Paul inquired , half incredulously .
” 保罗 询问 , 一半 难以置信地 .

保罗半信半疑地问道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I know it .
” 我 知道 它 .

“我知道这。

[wɪð] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] . ”
With me it is not a matter of speculation ; it is a matter of knowledge . ”
和 我 它 是 不是 一个 事情 的 推测 ; 它 是 一个 事情 的 知识 . ”

对我而言，这不是猜测的问题，而是知识的问题。

“ [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [ɑːsk] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
“ Then let me ask you why it is that the greatest power in the world ,
” 然后 让 我 问 你 为什么 它 是 那 这 最 力量 在 这 世界 ,

那么请问，为什么世界上最强大的国家，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈmʌni] , [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [feɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [end] ?
which is undoubtedly money , so often fails of this end ?
哪个 是 无疑 钱 , 所以 经常 失败 的 这 结尾 ?

毫无疑问，金钱才是最终目的，但它却常常无法达到这个目的?

” [ɑː] [ben] [ˌriːˈfɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
” Ah Ben refilled his pipe ,
” 啊 本 已补充 他的 管道 ,

阿本重新装满了烟斗，

[ðen] [reɪkt] [ə; eɪ] [kəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [daʊn]

then	raked	a	coal	out	of	the	fire	with	the	bowl	and	pressed	it	firmly	down
然后	耙过的	一个	煤炭	出去	的	这	火	和	这	碗	和	按下	它	牢牢	向下

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] ,

upon	the	tobacco	,
之上	这	烟草	,

然后，他用碗从火里铲出一块煤，用力压在烟草上。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [rɪ'flektɪvli] :

and	then	said	,	reflectively	:
和	然后	说	,	反思地	:

然后若有所思地说：

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

“	You	are	mistaken	.
“	你	是	错误	.

你错了。

['mʌni] [dʌz] [kən'fɜː(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪmɪt] [ɪz]

Money	does	confer	happiness	to	the	full	limit	of	its	power	,	but	this	limit	is
钱	做	授予	幸福	到	这	满的	限制	的	它是	力量	,	但	这	限制	是

['kwɪkli] [riːtʃt] — [fɜːst] ,

quickly	reached	—	first	,
迅速地	达到	—	第一的	,

金钱确实能带来幸福，但这种幸福感很快就会达到极限——首先，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mænz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [grəʊ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

because	man's	ambitions	and	desires	grow	faster	than	his	wealth	,
因为	男人的	抱负	和	欲望	生长	快点	比	他的	财富	,

因为人的野心和欲望增长速度超过了财富增长速度。

[ɔː(r)] [riːtʃ] [aʊt] ['ɪntuː] ['tʃæn(ə)lz] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['kʌmpəs] , [ɔː(r)] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] ,

or	reach	out	into	channels	that	wealth	can	never	compass	,	or	,	and	principally	,
或者	抵达	出去	进入	频道	那	财富	能	绝不	罗盘	,	或者	,	和	主要	,

或者触及财富永远无法触及的领域，或者，更重要的是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [welθ] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [də'rekt] [wʌn] .

because	wealth	is	an	impersonal	power	and	not	a	direct	one	.
因为	财富	是	一个	不具个人色彩	力量	和	不是	一个	直接的	一	.

因为财富是一种非人格化的力量，而不是直接的力量。

[gɪv] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] ,

Give	the	earth	to	a	single	man	,
给	这	地球	到	一个	单身的	男人	,

把地球交给一个人，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] ['ɔːltə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

and	it	would	never	enable	him	to	change	his	appearance	or	alter	one	of
和	它	会	绝不	使能够	他	到	改变	他的	外貌	或者	改变	一	的

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

his	mental	characteristics	,
他的	精神的	特征	,

而且它永远无法让他改变外貌或改变任何心理特征。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː]

nor	to	do	one	single	thing	he	could	not	have	accomplished	before	—	it
也不	到	做	一	单身的	事物	他	可以	不是	有	完成	前	—	它

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

giving	him	the	power	to	make	others	do	his	will	;
给予	他	这	力量	到	制作	其他的	做	他的	将要	;

也没有让他做任何他以前做不到的事情——这赋予了他让别人按照他的意愿行事的权力；

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][tuː; tə][duː; də] ,

and	so	long	as	his	will	is	not	beyond	the	power	of	others	to	do	,
和	所以	长的	作为	他的	将要	是	不是	超过	这	力量	的	其他的	到	做	,

只要他的意愿没有超出他人的能力范围，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ['hæpi] .

he	is	to	that	extent	happy	.
他	是	到	那	程度	快乐的	.

他在这方面感到高兴。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['pɜːsən(ə)l]['paʊə(r)] .

But	to	be	really	happy	,	a	man	must	have	personal	power	.
但	到	是	真的	快乐的	,	一个	男人	必须	有	个人的	力量	.

但要想真正幸福，男人必须拥有个人权力。

[welθ] [ɪz][nɒt]['paʊə(r)] .

Wealth	is	not	power	.
财富	是	不是	力量	.

财富不等于权力。

['paʊə(r)][ɪz] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] . ”

Power	is	lodged	in	the	individuality	.	”
力量	是	已提交	在	这	个性	.	”

权力蕴藏于个体性之中。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [pɔːl] .

“	I	don't	know	whether	I	quite	understand	you	,	”	said	Paul	.
“	我	不	知道	无论	我	相当	理解	你	,	”	说	保罗	.

保罗说：“我不知道我是否完全理解你的意思。”

[ɑː] [ben] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] , [diːp] - [set] [aɪz] .

Ah	Ben	looked	at	him	searchingly	with	his	luminous	,	deep	-	set	eyes	.
啊	本	看起来	在	他	仔细地	和	他的	发光的	,	深的	-	放	眼睛	.

阿本用他那双明亮而深邃的眼睛，探寻地看着他。

“ [kæn; kən][gəʊld] [rɪ'stɔː(r)] [æn; ən] ['ɪdiəts] [maɪnd] , ” [hiː; hi] [ɪn'kwaiə] , “ [ɔː(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði][juːz]

“	Can	gold	restore	an	idiot's	mind	,	”	he	inquired	,	“	or	a	cripple	the	use
“	能	金子	恢复	一个	白痴的	头脑	,	”	他	询问	,	“	或者	一个	削弱	这	使用

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ?

of	his	limbs	?
的	他的	四肢	?

“黄金能使白痴恢复理智吗？”他问道，“或者能使残疾人恢复肢体功能吗？”

[wʊd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][gəʊld][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][aɪ'əʊtə][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊl] ?

Would	a	mountain	of	gold	add	one	iota	to	the	power	of	your	soul	?
会	一个	山	的	金子	添加	一	ι	到	这	力量	的	你的	灵魂	?

一座金山能让你的灵魂力量增加一丝一毫吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gəʊld] [ðæt] [men] [hæv; həv] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

And	yet	it	is	gold	that	men	have	labored	for	since	the	earth	was	made	.
和	然而	它	是	金子	那	男人	有	辛勤劳作	为了	自从	这	地球	曾是	制成	.

然而，自地球形成以来，人类辛勤劳作所追求的却是黄金。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [wʌns] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['riːəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ?

Could	they	once	understand	its	real	limitations	?
可以	他们	一次	理解	它是真实的		限制	?

他们是否曾经了解过它的真正局限性?

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['plænɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ! ”

What	a	different	planet	we	should	have	!	”
什么	一个	不同的	行星	我们	应该	有	!	”

我们本该拥有一个截然不同的星球!

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['henli] ;
“ That is all very well , ” answered Henley ;
“ 那 是 全部 非常 出色地 , ” 回答 亨利 ;

“那很好，”亨利回答说；

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
“ but this personal power of which you speak is born in a man ,
“ 但 这 个人的 力量 的 哪个 你 说话 是 出生 在 一个 男人 ,

但是你所说的这种个人力量，是源于一个男人身上的，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ; [ˌweər'æz] ,
and is not to be acquired by anything he can do ; whereas ,
和 是 不是 到 是 获得 经过 任何事物 他 能 做 ; 然而 ,

而且他无法通过任何行为获得这种能力；然而，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [welθ] [kæn; kən][biː; bi] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] . ”
the battle for wealth can be fought in a field open to all . ”
这 战斗 为了 财富 能 是 战斗 在 一个 场地 打开 到 全部 . ”

财富之争可以在所有人开放的领域展开。

“ [ðeə(r)] [ə'gen] [ai][mʌst; məst][beg][tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] [ɑː] [ben] .
“ There again I must beg to differ from you , ” said Ah Ben .
“ 那里 再次 我 必须 求 到 不同 从 你 , ” 说 啊 本 .

“这一点我还是要跟你持不同意见，”阿本说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊl] - ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [fɪkst]
“ There is a law for the acquirement of this soul - power which is as fixed
“ 那里 是 一个 法律 为了 这 取得 的 这 灵魂 - 力量 哪个 是 作为 固定的
[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ;
and certain as the law of gravitation ;
和 肯定 作为 这 法律 的 引力 ;

“获得这种灵魂力量有一条规律，这条规律就像万有引力定律一样固定不变、确定无疑；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when a man has once gained it ,
和 什么时候 一个 男人 有 一次 获得 它 ,

而当一个人一旦获得它之后，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [welθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
he has no more use for worldly wealth than he has for the
他 有 不 更多的 使用 为了 世俗 财富 比 他 有 为了 这
[ɒv; əv][ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] . ”
drainings of a sewer . ”
排水 的 一个 下水道 . ”

他对世俗财富的用处，就像他对下水道的污水一样毫无兴趣。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] — ”
“ Do you mean to say that by a course of life — ”
“ 做 你 意思是 到 说 那 经过 一个 课程 的 生活 — ”

“你的意思是说，通过人生历程——”

“ [ai][duː; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [self] - [kən'trəʊl][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] ['paʊə(r)] . ”
“ I do , and it is this : Self - control is the law of psychic power . ”
“ 我 做 , 和 它 是 这 : 自己 - 控制 是 这 法律 的 精神 力量 . ”

“我的答案是肯定的，那就是：自制力是精神力量的法则。”

“ [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] , [ðə; ði]['betə(r)] ['mɑːstəri] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['əʊvə(r)]
“ Then , according to your theory , the better mastery a man has over
“ 然后 , 根据 到 你的 理论 , 这 更好的 精通 一个 男人 有 超过
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“那么，按照你的理论，一个人对自己的掌控力越强，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [əˈkʌmplɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ? ”

the	more	he	can	accomplish	and	the	greater	his	happiness	?	”
这	更多的	他	能	完成	和	这	更大的	他的	幸福	?	”

他取得的成就越多，他的幸福感就越大吗?

“ [aɪ][gəʊ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] .

“	I	go	still	further	,	”	the	old	man	continued	.
”	我	去	仍然	更远	,	”	这	老的	男人	持续	.

“我还要走得更远，”老人继续说道。

“ [aɪ] [kleɪm] [ðæt] [self] - [kən'trəʊl][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

“	I	claim	that	self	-	control	is	the	only	source	of	happiness	,
”	我	宣称	那	自己	-	控制	是	这	仅有的	来源	的	幸福	,

我认为自制是幸福的唯一来源。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	that	he	who	can	control	his	body	—	and	by	this	I	mean	his	eyes	,
和	那	他	WHO	能	控制	他的	身体	—	和	经过	这	我	意思是	他的	眼睛	,

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

his	nerves	,
他的	神经	,

而能够控制自己身体的人——我指的是他的眼睛、他的神经——

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['æpitait] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] — [kæn; kən][kən'trəʊl]['ʌðə(r)] [men] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

his	tongue	,	his	appetites	and	passions	—	can	control	other	men	;	but	he
他的	舌头	,	他的	食欲	和	激情	—	能	控制	其他	男人	;	但	他

[huː] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

who	is	master	of	his	mind	,
WHO	是	掌握	的	他的	头脑	,

他的舌头、他的欲望和激情——可以控制其他人；但能掌控自己思想的人，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] , [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

his	thoughts	,	his	desires	,	his	emotions	,	has	the	world	in	a	sling	.
他的	想法	,	他的	欲望	,	他的	情绪	,	有	这	世界	在	一个	吊索	.

他的思想、他的欲望、他的情感，将整个世界都牢牢掌控在手中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɔːl] ['paʊəf(ə)l] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [əˈkʌmplɪʃ] ;

Such	a	man	is	all	powerful	;	there	is	nothing	he	can	not	accomplish	;
这样的	一个	男人	是	全部	强大的	;	那里	是	没有什么	他	能	不是	完成	;

这样的人无所不能，没有什么事是他做不到的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fɔːs] [ðæt] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [hɪm] .

there	is	no	force	that	can	stand	against	him	.
那里	是	不	力量	那	能	站立	反对	他	.

没有任何力量能够与他抗衡。

” [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['gləʊɪŋ] ['embəz] ,

”	The	fire	had	died	out	,	save	for	a	few	glowing	embers	,
”	这	火	有	死亡	出去	,	节省	为了	一个	很少	发光	余烬	,

“火势已经熄灭，只剩下几颗闪烁的余烬。”

[bʌt; bət] [ɑː] [bɛnz] ['sɪŋgjələ(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪt'self] [wɒt] [laɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

but	Ah	Ben's	singular	face	seemed	to	draw	unto	itself	what	light	there	was	,
但	啊	本的	单数	脸	似乎	到	画	到	本身	什么	光	那里	曾是	,

但阿本那张独特的脸似乎能吸引所有的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] ['hɛnliz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mez'merɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	to	hold	Henley's	eyes	in	a	kind	of	mesmeric	fascination	.
和	到	抓住	亨利的	眼睛	在	一个	种类	的	催眠	魅力	.

并用一种催眠般的迷恋目光注视着亨利。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ɒf] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm]

He	had	put	off	going	to	bed	for	the	sole	purpose	of	gaining	some
他	有	放	离开	去	到	床	为了	这	唯一	目的	的	获得	一些

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] ;

knowledge	of	the	house	and	its	inmates	;
知识	的	这	房子	和	它是	囚犯	;

他推迟上床睡觉的唯一目的就是为了了解这栋房子和里面的住户；

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [wɪð] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] ,

and	yet	now	,	with	apparently	nothing	to	hinder	his	investigations	,
和	然而	现在	,	和	显然	没有什么	到	阻碍	他的	调查	,

然而现在，似乎没有任何事物能够阻碍他的调查，

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['dɪfɪdəns] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] .

he	felt	an	unaccountable	diffidence	about	making	the	inquiries	.
他	毛毡	一个	无法解释	羞怯	关于	制作	这	查询	.

他感到一种莫名的犹豫，不敢进行调查。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdə(r)][hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪn'kriːst] [ðɪs]

An	impression	that	the	man	was	a	mind	-	reader	had	doubtless	increased	this
一个	印象	那	这	男人	曾是	一个	头脑	-	读者	有	毫无疑问	增加	这

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

毫无疑问，人们觉得这个人会读心术，这加剧了这种尴尬。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

and	yet	he	had	had	no	evidence	of	this	kind	,
和	然而	他	有	有	不	证据	的	这	种类	,

然而，他却没有任何此类证据。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kiːn] , ['penətreɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

nor	anything	to	indicate	such	a	fact	beyond	the	keen	,	penetrating	power	of
也不	任何事物	到	表明	这样的	一个	事实	超过	这	敏锐的	,	渗透	力量	的

[ðəʊz] ['mɑːvələs] [aɪz] .

those	marvelous	eyes	.
那些	奇妙	眼睛	.

除了那双神奇眼睛敏锐的洞察力之外，没有任何其他迹象表明存在这样的事实。

[pɔːl] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['kæzəm] , [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Paul	felt	that	there	was	a	mental	chasm	,	deep	and	wide	and	impassable	,
保罗	毛毡	那	那里	曾是	一个	精神的	深渊	,	深的	和	宽的	和	不可逾越	,

保罗感到自己与他人之间存在着一道深邃、宽广且无法逾越的精神鸿沟。

[ðæt] [jɔːn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

that	yawned	between	him	and	the	strange	individual	before	him	.
那	打哈欠	之间	他	和	这	奇怪的	个人	前	他	.

那声音在他和眼前这个陌生人之间响起。

[sʌtʃ] [stjuː'pendəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [æz; əz] [lɒdʒd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [breɪn] [kʊd; kəd] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði]

Such	stupendous	power	of	will	as	lodged	within	that	brain	could	sport	with	the
这样的	惊人的	力量	的	将要	作为	已提交	之内	那	脑	可以	运动	和	这

['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

forces	of	nature	,
力量	的	自然	,

那颗大脑中蕴藏着如此惊人的意志力，足以与自然之力抗衡。

[sə'spend] [ɔː(r)] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔː] , [dɪs'ɪntɪgreɪt] ['mætə(r)] , [ɔː(r)] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

suspend	or	reverse	the	action	of	law	,	disintegrate	matter	,	or	create	it	.
暂停	或者	撤销	这	行动	的	法律	,	瓦解	事情	,	或者	创造	它	.

中止或逆转法律的执行，分解物质，或创造物质。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['henli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

At	least	such	was	the	impression	which	Mr	.	Henley	had	received	.
在	至少	这样的	曾是	这	印象	哪个	先生	.	亨利	有	已收到	.

至少亨利先生是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][bed] ,

It	was	past	midnight	before	a	movement	was	made	for	bed	,
它	曾是	过去的	午夜	前	一个	移动	曾是	制成	为了	床	,

直到午夜过后，人们才开始准备睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [ɑː] [ben] [brɔːt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	when	Ah	Ben	brought	a	lighted	candle	,	inquiring	if	everything	in	the
和	什么时候	啊	本	带来	一个	照明	蜡烛	,	查询	如果	一切	在	这

['bedtʃeɪmbə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

bedchamber	had	been	satisfactory	,
卧室	有	到过	令人满意的	,

阿本拿来一支点燃的蜡烛，询问寝宫里的一切是否都令人满意。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

Paul	was	about	to	reply	in	the	affirmative	,	when	he	suddenly	remembered	the
保罗	曾是	关于	到	回复	在	这	肯定	,	什么时候	他	突然	记得	这

['steəkeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

staircase	in	the	closet	.
楼梯	在	这	壁橱	.

保罗正要肯定地回答，却突然想起了壁橱里的楼梯。

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fə'get] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	was	about	to	forget	,	”	he	said	,
“	我	曾是	关于	到	忘记	,	”	他	说	,

“我差点就忘了，”他说。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ['steəkeɪs] [ai]

“	but	would	you	mind	explaining	the	object	of	a	very	peculiar	staircase	I
“	但	会	你	头脑	解释	这	目的	的	一个	非常	奇特	楼梯	我

[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ? ”

discovered	in	the	closet	of	my	room	?	”
发现	在	这	壁橱	的	我的	房间	?	”

“但是，您能否解释一下我在房间壁橱里发现的那个非常奇特的楼梯的用途？”

“ [ðɪs] [haʊs] [ɪz][əʊld] , ” [ɑː] [ben] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

“	This	house	is	old	,	”	Ah	Ben	replied	simply	.
“	这	房子	是	老的	,	”	啊	本	回复	简单地	.

“这房子很旧了，”阿本简单地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒləni] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] .

“	It	was	built	when	the	State	was	a	colony	and	full	of	Indians	.
“	它	曾是	建造	什么时候	这	状态	曾是	一个	殖民地	和	满的	的	印度人	.

“它建于该州还是殖民地时期，当时州内居住着大量印度人。”

[ðə; ði] ['steəweɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

The	stairway	communicating	with	the	lower	floor	was	doubtless	intended	as	a
这	楼梯	沟通	和	这	降低	地面	曾是	毫无疑问	故意的	作为	一个

[miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

means	of	escape	.
方法	的	逃脱	.

通往底层的楼梯无疑是设计用来逃生的。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈnɔɪɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

I	had	not	thought	of	this	annoying	you	,	but	can	readily	see	how	it	might
我	有	不是	想法	的	这	恼人的	你	,	但	能	容易	看	如何	它	可能

.

:

.

我之前没想到这会惹你生气，但现在我完全能理解为什么会这样。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] . ”

You	shall	be	removed	to	another	room	at	once	.	”
你	将	是	已移除	到	其他	房间	在	一次	.	”

你将被立即转移到另一个房间。

“ [rɪˈmuːvd] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [pɔːl] .

“	Removed	?	”	exclaimed	Paul	.
“	已移除	?	”	惊呼	保罗	.

“被移除了？”保罗惊呼道。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] .

“	My	dear	sir	,	I	had	no	intention	of	making	such	a	suggestion	.
“	我的	亲爱的	先生	,	我	有	不	意图	的	制作	这样的	一个	建议	.

“我亲爱的先生，我并没有打算提出这样的建议。”

[ðə; ði][məʊst][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊlt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)] ['skʌt(ə)l]

The	most	I	thought	of	asking	for	was	a	bolt	for	the	door	,	or	scuttle
这	最多	我	想法	的	问	为了	曾是	一个	螺栓	为了	这	门	,	或者	偷偷溜走

;

;

;

我当时想的最多也就是要个门闩或者门挡板；

[bʌt; bət] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] ['aɪðə(r)] .

but	since	your	explanation	I	do	not	wish	either	.
但	自从	你的	解释	我	做	不是	希望	任何一个	.

但听了你的解释，我也不想这样了。

” [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈləʊn] ,

”	They	bade	each	other	good	night	,	and	Paul	undertook	to	find	his	room	alone	,
”	他们	巴德	每个	其他	好的	夜晚	,	和	保罗	承担	到	寻找	他的	房间	独自的	,

他们互道晚安，保罗便独自回房休息了。

[dɪˈklaɪnɪŋ] [ɑː] [bɛnz] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] .

declining	Ah	Ben's	offer	to	accompany	him	.
下降	啊	本的	提供	到	陪伴	他	.

拒绝了阿本陪同他的提议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [pˈæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['steəweɪ] ,

But	the	house	was	full	of	strange	passages	and	unexpected	stairways	,
但	这	房子	曾是	满的	的	奇怪的	段落	和	意外	楼梯	,

但房子里到处都是奇怪的通道和意想不到的楼梯。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

making	the	task	more	difficult	than	he	had	expected	.
制作	这	任务	更多的	难的	比	他	有	预期的	.

这使得任务比他预想的更加困难。

['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː]

After	wandering	about	he	found	himself	stopped	by	a	dead	wall	,	at	least	so	it
后	漫游	关于	他	成立	他自己	停止	经过	一个	死的	墙	,	在	至少	所以	它

[hæd; həd] [lʊkt] ,

had	looked	,
有	看起来	,

他四处闲逛了一会儿，发现自己被一堵死墙挡住了去路——至少看起来是这样。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ɑː] [ben] .

but	suddenly	directly	before	him	stood	Ah	Ben	.
但	突然	直接地	前	他	站立	啊	本	.

但突然间，阿本就站在他面前。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [niːd] [maɪ] [ə'sɪstəns] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ;

"	I	thought	you	might	need	my	assistance	,	"	he	said	quietly	;
"	我	想法	你	可能	需要	我的	协助	,	"	他	说	悄悄	;

“我想你可能需要我的帮助，”他平静地说；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['hɛnliz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

and	then	without	appearing	to	notice	Henley's	astonishment	,	led	the	way	to
和	然后	没有	出现	到	注意	亨利的	惊讶	,	引领	这	方式	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	room	.
他的	房间	.

然后，他似乎没有注意到亨利的惊讶，径直带头走向他的房间。

[wen] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

When	Paul	found	himself	alone	,
什么时候	保罗	成立	他自己	独自的	,

当保罗发现自己独自一人时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

he	became	conscious	of	a	growing	curiosity	concerning	the	stairs	in	the	closet	.
他	成为	有意识的	的	一个	生长	好奇心	有关	这	楼梯	在	这	壁橱	.

他渐渐对壁橱里的楼梯产生了好奇心。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði]

He	opened	the	door	and	looked	in	,	and	then	quietly	lifted	the	scuttle	by	the
他	打开	这	门	和	看起来	在	,	和	然后	悄悄	抬起	这	偷偷溜走	经过	这

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

他打开门往里看了一眼，然后轻轻地抓住门环，提起了垃圾箱。

[hiː; hi] [piə] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪndɪŋ] ,

He	peered	down	into	the	darkness	,	but	,	as	the	stairs	were	winding	,
他	窥视	向下	进入	这	黑暗	,	但	,	作为	这	楼梯	是	绕线	,

他向下凝视着黑暗，但由于楼梯蜿蜒曲折，

[kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'ləʊ] .

could	discern	nothing	for	more	than	a	half	dozen	steps	below	.
可以	辨别	没有什么	为了	更多的	比	一个	一半	打	步骤	以下	.

只能看到下面六七级台阶以外的东西。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] , [ɑː] [bɛnz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps]

He	listened	,	but	the	house	was	perfectly	quiet	,	Ah	Ben's	retreating	footsteps
他	听着	,	但	这	房子	曾是	完美	安静的	,	啊	本的	撤退	脚步声

['hævɪŋ] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

having	died	upon	the	air	.
拥有	死亡	之上	这	空气	.

他侧耳倾听，但屋里一片寂静，阿本离去的脚步声已消失在空气中。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hɑːf] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Somehow	he	half	doubted	the	story	which	the	old	man	had	told	him	about	the
不知何故	他	一半	怀疑	这	故事	哪个	这	老的	男人	有	讲述	他	关于	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

original	intention	of	the	stairway	as	a	means	of	escape	.
原来的	意图	的	这	楼梯	作为	一个	方法	的	逃脱	.

他总觉得老人讲述的关于楼梯最初是作为逃生通道的故事有些怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'prɒbəbl] ,

It	seemed	improbable	,
它	似乎	不太可能	,

这似乎不太可能，

[ænd; ənd] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ]

and	dated	back	to	such	a	remote	period	that	he	could	not	help	feeling
和	日期	后退	到	这样的	一个	偏僻的	时期	那	他	可以	不是	帮助	感觉

[dɪs'trʌstfl] .

distrustful	.
不信任	.

而且时间跨度如此之久远，以至于他不禁心生疑虑。

['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [dɪ'send] , ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

Candle	in	hand	,	he	commenced	to	descend	,	looking	carefully	where	he	placed	his
蜡烛	在	手	,	他	开始	到	下降	,	寻找	小心	在哪里	他	放置	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他手里拿着蜡烛，开始往下走，小心翼翼地看着脚下。

[æz; əz] ['evriweə(r)] [els] , [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [wɒz; wəz] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ,

As	everywhere	else	,	the	woodwork	was	worm	-	eaten	,
作为	到处	别的	,	这	木工	曾是	蠕虫	-	吃	,

和其他地方一样，木制品也被虫蛀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪmbəz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kriːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

and	the	timbers	set	up	a	dismal	creaking	under	the	weight	of	his	body	,
和	这	木材	放	向上	一个	惨淡	嘎吱作响	在下面	这	重量	的	他的	身体	,

他的身躯压在木头上，发出凄厉的吱嘎声。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl]

but	he	had	undertaken	to	investigate	the	meaning	of	this	architectural
但	他	有	已	到	调查	这	意义	的	这	建筑

[ˌeksen'trɪsəti] ,

eccentricity	,
古怪	,

但他已着手调查这种建筑怪癖的意义。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [tɜːn] [bæk] .

and	would	not	now	turn	back	.
和	会	不是	现在	转动	后退	.

现在绝不会回头了。

[ɒn] [hiː; hi] [krept] , ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ə'daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [steəz] ,

On	he	crept	,	noiselessly	as	possible	,	adown	the	twisting	stairs	,
在	他	悄悄地爬	,	无声	作为	可能的	,	向下	这	扭曲	楼梯	,

他蹑手蹑脚地，尽可能无声地，沿着蜿蜒的楼梯往下走。

['keəfəli] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [dɪ'veləpmənts] .

carefully	looking	ahead	for	pitfalls	and	unsuspected	developments	.
小心	寻找	前方	为了	陷阱	和	意想不到的	发展	.

仔细观察，找出潜在的陷阱和意想不到的情况。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Once	he	paused	,	thinking	he	heard	the	distant	tread	of	a	foot	,	but	the
一次	他	暂停	,	思维	他	听到	这	遥远	踏	的	一个	脚	,	但	这

[saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

sound	died	away	,
声音	死亡	离开	,

他停顿了一下，似乎听到了远处传来脚步声，但声音很快就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

and	he	resumed	his	course	.
和	他	恢复	他的	课程	.

于是他继续上课。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['brəʊkən][ænd; ənd]['rɒt(ə)n] [ðæt] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

Some	of	the	steps	were	so	broken	and	rotten	that	extreme	caution	was
一些	的	这	步骤	是	所以	破碎的	和	烂	那	极端	警告	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] .

necessary	to	avoid	falling	.
必要的	到	避免	坠落	.

有些台阶破损腐烂，必须格外小心才能避免跌倒。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	last	he	reached	the	ground	,	and	found	himself	at	the	bottom	of	a
在	最后的	他	达到	这	地面	,	和	成立	他自己	在	这	底部	的	一个

[skweə(r)] [wel] ,

square	well	,
正方形	出色地	,

他终于到达地面，发现自己身处一口方形井底。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steəz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] .

around	the	four	walls	of	which	the	stairs	had	been	built	.
大约	这	四	墙壁	的	哪个	这	楼梯	有	到过	建造	.

楼梯围绕着四面墙建造而成。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [wel]

He	was	facing	a	massive	door	,	which	occupied	one	of	the	sides	of	the	well
他	曾是	面向	一个	大量的	门	,	哪个	占领	一	的	这	侧面	的	这	出色地

.

:
.

他面对着一扇巨大的门，这扇门占据了井的一侧。

[pɔːl] [traɪd] [ðə; ði] [lɒk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][əʊld][ænd; ənd] [rʌst] - ['iːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd]

Paul	tried	the	lock	,	but	it	was	so	old	and	rust	-	eaten	that	it	refused
保罗	尝试	这	锁	,	但	它	曾是	所以	老的	和	锈	-	吃	那	它	拒绝

[tuː; tə] [muːv] .

to	move	.
到	移动	.

保罗试着打开锁，但锁太旧、锈迹斑斑，根本打不开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['aʊtlet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][dæmp] .

There	was	no	other	outlet	,	and	the	place	was	narrow	and	damp	.
那里	曾是	不	其他	出路	,	和	这	地方	曾是	狭窄的	和	潮湿	.

没有其他出口，而且地方狭窄潮湿。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['spɒlətri] [dɔː(r)] ,

He	looked	wistfully	at	the	solitary	door	,
他	看起来	怅然地	在	这	孤	门	,

他怅然地望着那扇孤零零的门，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

feeling	a	vague	suspicion	that	it	barred	the	entrance	to	a	mystery	,
感觉	一个	模糊的	怀疑	那	它	禁止	这	入口	到	一个	神秘	,

隐隐约约觉得它阻挡了通往某个谜团的入口。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ,

and	resolved	to	return	at	some	future	time	,
和	已解决	到	返回	在	一些	未来	时间	,

并决定日后择期再来。

[wen] [nɒt][səʊ][hə'ræst; 'hærəst] [wɪð] ['sliːpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv]['trævl(ə)l] ,

when	not	so	harassed	with	sleepiness	and	the	fatigues	of	travel	,
什么时候	不是	所以	骚扰	和	困倦	和	这	疲劳	的	旅行	,

当不再受困于困倦和旅途疲劳时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	another	effort	to	open	it	.
和	制作	其他	努力	到	打开	它	.

然后再次尝试打开它。

[pɔːl] [lʊkt] [ə'bʌv] ,

Paul	looked	above	,
保罗	看起来	多于	,

保罗抬头望去，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][eə(r)] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

and	as	he	did	so	a	gust	of	air	swept	down	the	narrow	opening	and
和	作为	他	做过	所以	一个	阵风	的	空气	扫荡	向下	这	狭窄的	开幕	和

[bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lait] ;

blew	out	his	light	;
吹	出去	他的	光	;

就在这时，一阵风从狭窄的开口处吹进来，吹灭了他的灯；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]

at	the	same	instant	he	heard	the	fall	of	the	scuttle	and	realized	that	he
在	这	相同的	立即的	他	听到	这	落下	的	这	偷偷溜走	和	已实现	那	他

[wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] .

was	shut	in	.
曾是	关闭	在	.

就在同一时刻，他听到了舱盖落下的声音，意识到自己被关在了里面。

“ [træpt] ! [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [əʊn] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	Trapped	!	and	by	my	own	cursed	curiosity	,	”	he	muttered	,
“	被困	!	和	经过	我的	自己的	被诅咒的	好奇心	,	”	他	低声说道	,

“我被困住了！都是我那该死的好奇心害死的！”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [kə'menst] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

as	he	commenced	groping	his	way	up	in	the	darkness	.
作为	他	开始	摸索	他的	方式	向上	在	这	黑暗	.

他开始在黑暗中摸索着向上攀爬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

But	it	was	not	so	easy	as	he	had	supposed	.
但	它	曾是	不是	所以	简单的	作为	他	有	据称	.

但事情并没有他想象的那么容易。

[twaɪs] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [həʊl] ,

Twice	he	slipped	his	foot	into	a	rotten	hole	,
两次	他	滑倒了	他的	脚	进入	一个	烂	洞	,

他两次不小心把脚伸进了一个烂洞里。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [steəz] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

and	once	the	stairs	trembled	so	violently	that	he	thought	they	were	about
和	一次	这	楼梯	颤抖	所以	暴力	那	他	想法	他们	是	关于

[tuː; tə] [fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

有一次，楼梯剧烈摇晃，他以为楼梯要塌了。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] , [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt]

Nevertheless	**he**	**reached**	**the**	**top**	**,**	**as**	**he**	**realized**	**when**	**his**	**head**	**came**	**in**	**contact**
尽管如此	他	达到	这	顶部	,	作为	他	已实现	什么时候	他的	头	来了	在	接触

[wɪð] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] ,

with	**the**	**trap**	**-**	**door**	**,**
和	这	陷阱	-	门	,

然而，他还是到达了顶端，当他的头碰到活板门时，他意识到了这一点。

[ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ɑː] [ben] ['stændɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl] .

upon	**the**	**other**	**side**	**of**	**which**	**he**	**pictured**	**Ah**	**Ben**	**standing**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**.**
之上	这	其他	边	的	哪个	他	如图所示	啊	本	常设	和	一个	觉得好笑	微笑	.

他想象着阿本站在另一边，脸上带着玩味的笑容。

['henli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [faʊnd] [ðæt]

Henley	**placed**	**his**	**shoulder**	**against**	**the**	**door**	**,**	**and**	**to**	**his**	**amazement**	**found**	**that**
亨利	放置	他的	肩膀	反对	这	门	,	和	到	他的	惊愕	成立	那

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] [kwaɪt] ['iːzəli] .

it	**opened**	**quite**	**easily**	**.**
它	打开	相当	容易地	.

亨利将肩膀抵在门上，令他惊讶的是，门很容易就打开了。

[hiː; hi] [ðen] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

He	**then**	**procured**	**a**	**light**	**,**
他	然后	采购	一个	光	,

然后他弄来了一盏灯，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n]

and	**having**	**satisfied**	**himself**	**that**	**there**	**had**	**never**	**been**	**the**	**slightest**	**intention**
和	拥有	使满意	他自己	那	那里	有	绝不	到过	这	丝毫	意图

[tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪm] ,

to	**entrap**	**him**	**,**
到	陷阱	他	,

他确信对方从未有过丝毫陷害他的意图后，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['hævɪŋ] ['sɪmpli] ['fɔːlən] , [hiː; hi] [went] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][bed] . [fɔːr]

the	**door**	**having**	**simply**	**fallen**	**,**	**he**	**went**	**hurriedly**	**to**	**bed**	**.**	**4**
这	门	拥有	简单地	倒下	,	他	去	匆匆	到	床	.	4

门突然倒塌，他便匆匆上床睡觉了。4

[ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)] [rɪ'kleɪmd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪndʒi] [sel] ,

The	**breakfast**	**room**	**was**	**a**	**charming**	**little**	**corner**	**reclaimed**	**from**	**a**	**dingy**	**cell**	**,**
这	早餐	房间	曾是	一个	迷人	小的	角落	回收	从	一个	昏暗的	细胞	,

早餐室是由一间阴暗的牢房改造而成，是一个迷人的小角落。

[weə(r)] [ɪn][baɪ] - [gɒn] [deɪz] [gʌnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] ,

where	**in**	**by**	**-**	**gone**	**days**	**guns**	**and**	**ammunition**	**had**	**been**	**stored**	**,**
在哪里	在	经过	-	已消失	天	枪支	和	弹药	有	到过	存储	,

过去曾存放枪支弹药的地方

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [taɪmz] [hæd; həd] ['rendəd] [ðiːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

but	**the**	**peace**	**-**	**loving**	**inhabitants**	**of**	**later**	**times**	**had**	**rendered**	**these**	**no**	**longer**
但	这	和平	-	爱	居民	的	之后	时代	有	渲染	这些	不	更长

['nesəsəri] .

necessary	**.**
必要的	.

但后来爱好和平的居民已经不再需要这些了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n] [ruːm] [pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs]

It	was	now	the	most	modern	room	Paul	had	seen	since	his	arrival	at	this
它	曾是	现在	这	最多	现代的	房间	保罗	有	已见	自从	他的	到达	在	这

[greɪt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['həʊmsted] ,

great	unconventional	homestead	,
伟大的	非传统	家园	,

这是保罗来到这座非同寻常的庄园以来见过的最现代化的房间。

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tækt] [ɒn][baɪ] [mis'teik] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] [əʊld]

looking	quite	as	if	it	had	been	tacked	on	by	mistake	to	the	dismal	old
寻找	相当	作为	如果	它	有	到过	已钉住	在	经过	错误	到	这	惨淡	老的

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

看起来就像是误加装到那座阴森森的老宅上的一样。

[ə'pɒn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] - ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Upon	entering	,	he	found	Miss	Guir	sitting	alone	at	the	table	.
之上	进入	,	他	成立	错过	-	坐着	独自的	在	这	桌子	.

他进门后发现吉尔小姐独自一人坐在桌旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði]

She	was	attired	in	a	charming	costume	,	and	looked	as	fresh	as	the
她	曾是	穿着	在	一个	迷人	戏服	,	和	看起来	作为	新鲜的	作为	这

['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

flowers	before	her	.
花朵	前	她	.

她身着一套迷人的服装，看起来就像她面前的花朵一样清新动人。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] .

She	greeted	him	with	a	smile	,	and	asked	how	he	had	slept	.
她	问候	他	和	一个	微笑	,	和	问	如何	他	有	睡着了	.

她面带微笑地向他问好，并问他睡得怎么样。

“ ['pɜːfɪktlɪ] !

“	Perfectly	!
“	完美	!

“完美！

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

”	he	answered	,	seating	himself	by	her	side	,
”	他	回答	,	座位	他自己	经过	她	边	,

他回答道，并在她身边坐了下来。

[weə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪð]

where	he	looked	out	of	a	low	French	window	opening	upon	a	garden	with
在哪里	他	看起来	出去	的	一个	低的	法语	窗户	开幕	之上	一个	花园	和

['bɒkswʊd] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] ['blɔsəmz] .

boxwood	borders	and	a	few	belated	blossoms	.
黄杨木	边界	和	一个	很少	迟到的	花朵	.

他透过一扇低矮的法式窗户向外望去，窗外是一个花园，花园四周环绕着黄杨木，还有几朵迟来的花朵。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ['hæpənd] .

“	But	do	you	know	,	”	he	continued	,	“	the	most	extraordinary	thing	happened	.
“	但	做	你	知道	,	”	他	持续	,	“	这	最多	非凡的	事物	发生	.

“但是你知道吗，”他继续说道，“发生了一件非常不寻常的事情。”

” [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

”	He	went	on	to	tell	of	his	experience	in	the	closet	,
”	他	去	在	到	告诉	的	他的	经验	在	这	壁橱	,

他接着讲述了自己躲在衣柜里的经历，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔屋的幽灵(The Ghost of Guir House)
第3/7页

['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[bʊl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɔːnz]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	['dɔːrəθiz]
thinking	**it**	**best**	**to**	**take**	**the**	**bull**	**by**	**the**	**horns**	**and**	**see**	**if**	**anything**	**in**	**Dorothy's**
思维	它	最好的	到	拿	这	公牛	经过	这	角	和	看	如果	任何事物	在	多萝西的

[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wʊd]	[liːd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[faʊl]	[pleɪ]	.
expression	**would**	**lead**	**him**	**to**	**suspect**	**foul**	**play**	**.**
表达	会	带领	他	到	怀疑	犯规	玩	.

他认为最好是直面问题，看看多萝西的表情是否能让他怀疑其中有蹊跷。

[ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[wɪð]	['ɪntrəst]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[pɔːl]	[θɔːt]	,	[ə; eɪ]	[slaɪt]
She	**listened**	**to**	**his**	**story**	**with**	**interest**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Paul**	**thought**	**,**	**a**	**slight**
她	听着	到	他的	故事	和	兴趣	,	和	,	作为	保罗	想法	,	一个	轻微

[dɪ'spleɪ]	[ɒv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	,
display	**of**	**anxiety**	**,**
展示	的	焦虑	,

她饶有兴致地听他讲述，保罗认为，她还流露出一丝焦虑。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	.
but	**nothing**	**more**	**.**
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	,	[ʃiː; ʃi]	['sɪmpli]	[əd'vaɪzd]	[hɪm]	[nɒt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[daʊn]	[ðəʊz]	[steəz]	['eni]
When	**he**	**had**	**finished**	**,**	**she**	**simply**	**advised**	**him**	**not**	**to**	**go**	**down**	**those**	**stairs**	**any**
什么时候	他	有	完成的	,	她	简单地	建议	他	不是	到	去	向下	那些	楼梯	任何

[mɔː(r)]	,
more	**,**
更多的	,

他讲完后，她只是建议他以后不要再下楼梯了。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['rɒt(ə)n]	[ænd; ənd]	['deɪndʒərəs]	.
as	**they**	**were**	**rotten**	**and**	**dangerous**	**.**
作为	他们	是	烂	和	危险的	.

因为它们已经腐烂且危险。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	.
This	**was**	**all**	**.**
这	曾是	全部	.

以上就是全部内容。

[ˌnevəðə'les]	['henli]	[felt]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[njuː]	[wɒt]	[leɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Nevertheless	**Henley**	**felt**	**sure**	**that**	**the**	**girl**	**knew**	**what**	**lay**	**upon**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
尽管如此	亨利	毛毡	当然	那	这	女孩	知道	什么	躺	之上	这	其他	边	的	这

[dɔː(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	.
door	**at**	**the**	**bottom**	**.**
门	在	这	底部	.

然而，亨利确信这个女孩知道门底另一边有什么。

[ðeɪ]	['tʃætɪd]	[ə'lɒŋ]	[kwaɪt]	['plezntli]	,	[pɔːl]	[in'devə]	[tuː; tə]	[liːd]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]
They	**chatted**	**along**	**quite**	**pleasantly**	**,**	**Paul**	**endeavoring**	**to**	**lead**	**the**	**conversation**	**into**
他们	聊天	沿着	相当	愉快	,	保罗	努力	到	带领	这	对话	进入

[sʌm; səm]	[ɪn'strʌktɪv]	['tʃæn(ə)l]	,
some	**instructive**	**channel**	**,**
一些	有指导意义的	渠道	,

他们愉快地聊着天，保罗努力引导谈话朝着有益的方向发展。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

“ [ai] [θɔ:t] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] ['brekfəst] , ”

“	I	thought	perhaps	I	should	have	met	some	of	your	people	at	breakfast	,	”
”	我	想法	也许	我	应该	有	遇见	一些	的	你的	人们	在	早餐	,	”

[hi:; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“我当时想，或许我应该在早餐时和你们的一些人见一面，”他说。

[waɪl] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

while	sipping	his	coffee	.
尽管	啜饮	他的	咖啡	.

一边啜饮咖啡。

['dɒr(ə)θi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [təʊst] [hɑ:f] [weɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .

Dorothy	stopped	with	a	piece	of	toast	half	way	to	her	lips	.
多萝西	停止	和	一个	片	的	吐司	一半	方式	到	她	嘴唇	.

多萝西把一片吐司送到嘴边一半，然后停了下来。

“ [maɪ] ['pi:p(ə)l] !

“	My	people	!
”	我的	人们	!

“我的人民！

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jes] , ” [sed] [pɔ:l] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

“	Yes	,	”	said	Paul	,	unmindful	of	the	impression	he	had	made	.
”	是的	,	”	说	保罗	,	漫不经心	的	这	印象	他	有	制成	.

“是的，”保罗说道，丝毫没有意识到自己给别人留下了怎样的印象。

“ ['ri:əli] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	Really	,	Mr	.	Henley	,	what	are	you	talking	about	?	”
”	真的	,	先生	.	亨利	,	什么	是	你	说	关于	?	”

“亨利先生，您到底在说什么？”

“ [ðə; ði] - ! ” [sed] [pɔ:l] , [stɪl] [ʌn'hi:dfəl] .

“	The	Guirs	!	”	said	Paul	,	still	unheedful	.
”	这	-	!	”	说	保罗	,	仍然	不注意	.

“吉尔一家！”保罗说道，仍然毫不在意。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [feɪs] ['stɑ:tld] [hɪm] .

Suddenly	he	looked	up	,	and	the	expression	on	the	girl's	face	startled	him	.
突然	他	看起来	向上	,	和	这	表达	在	这	女孩们	脸	惊慌	他	.

他突然抬起头，女孩脸上的表情吓了他一跳。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɪl] ?

“	Are	you	ill	?
”	是	你	患病的	?

你生病了吗?

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?	”
”	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	”

“我能为你做些什么吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

“	No	,	no	,	”	she	gasped	.
”	不	,	不	,	”	她	倒吸一口气	.

“不，不，”她喘着气说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“	It	is	nothing	.
”	它	是	没有什么	.

“没什么。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['nɜːvəs] .

I	am	nervous	.
我	是	紧张的	.

我很紧张。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːn] .

I	am	always	nervous	in	the	morning	,	and	you	gave	me	quite	a	turn	.
我	是	总是	紧张的	在	这	早晨	,	和	你	给予	我	相当	一个	转动	.

我早上总是很紧张，你让我非常紧张。

[ðeə(r)] [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betə(r)] [də'rektli] .

There	now	,	I	shall	feel	better	directly	.
那里	现在	,	我	将	感觉	更好的	直接地	.

现在到了那里，我会立刻感觉好多了。

” [ɪf] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] [naʊ] .

”	If	Paul	was	astonished	before	,	he	was	dumfounded	now	.
”	如果	保罗	曾是	惊讶	前	,	他	曾是	目瞪口呆	现在	.

“如果保罗之前只是感到惊讶，那么现在他简直目瞪口呆了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt]

He	could	not	imagine	how	anything	he	had	said	could	produce	such	an	effect
他	可以	不是	想象	如何	任何事物	他	有	说	可以	生产	这样的	一个	影响

,

,

,

他无法想象自己说的话怎么会产生这样的效果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	he	watched	the	return	of	color	to	the	girl's	face	with	satisfaction	.
但	他	观看	这	返回	的	颜色	到	这	女孩们	脸	和	满意	.

但他满意地看着女孩脸上恢复了血色。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :

Presently	she	looked	up	at	him	with	a	smile	and	said	:
目前	她	看起来	向上	在	他	和	一个	微笑	和	说	:

她抬起头，面带微笑地看着他，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	It	is	all	right	now	,	but	you	must	excuse	me	for	a	minute	.
”	它	是	全部	正确的	现在	,	但	你	必须	原谅	我	为了	一个	分钟	.

“现在一切都好，但请允许我暂时离开一下。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪ'miːdiətli] .

I	shall	be	back	immediately	.
我	将	是	后退	立即地	.

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [pɔːl] [ə'ləʊn] .

"	She	got	up	and	left	the	room	,	leaving	Paul	alone	.
"	她	得到	向上	和	左边	这	房间	,	离开	保罗	独自的	.

她起身离开了房间，留下保罗独自一人。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'pɑːtɪd] ,

His	appetite	had	quite	departed	,
他的	食欲	有	相当	已离开	,

他完全失去了食欲。

[səʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

so	he	turned	his	chair	around	and	looked	out	of	the	window	at	the
所以	他	转向	他的	椅子	大约	和	看起来	出去	的	这	窗户	在	这

['bɒkswʊd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɒnd] .

boxwood	bushes	and	the	trees	beyond	.
黄杨木	灌木丛	和	这	树木	超过	.

于是他转过椅子，望向窗外，看着黄杨灌木丛和远处的树木。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

Not	a	human	figure	was	in	sight	,
不是	一个	人类	数字	曾是	在	视线	,

周围一个人影都没有。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

nor	was	there	a	sound	to	indicate	that	there	were	living	creatures	about	the
也不	曾是	那里	一个	声音	到	表明	那	那里	是	活的	生物	关于	这

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

也没有发出任何声音表明附近有生物存在。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæməli] ?

Where	was	the	family	?
在哪里	曾是	这	家庭	?

家人在哪里?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] ['səʊlli] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hiː; hi]

Surely	such	a	large	house	could	not	be	occupied	solely	by	the	few	individuals	he
一定	这样的	一个	大的	房子	可以	不是	是	占领	仅	经过	这	很少	个人	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] .

had	already	met	.
有	已经	遇见	.

这么大的房子，肯定不可能只住他已经认识的那几个人。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['membəz] , [weə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [kept] [ðəm'selvz] ?

If	there	were	other	members	,	where	had	they	kept	themselves	?
如果	那里	是	其他	成员	,	在哪里	有	他们	保留	他们自己	?

如果还有其他成员，他们都藏在哪里了?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['kwestʃənz]

He	would	have	given	the	world	to	have	asked	a	few	straightforward	questions
他	会	有	给定	这	世界	到	有	问	一个	很少	直截了当	问题

,

,

,

他宁愿付出一切，只求能问几个直接的问题。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

but	there	seemed	no	opportunity	to	do	so	.
但	那里	似乎	不	机会	到	做	所以	.

但似乎没有机会这样做。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ɑː] [ben] ?
Where **was** **Ah** **Ben** **?**
在哪里 曾是 啊 本 ?

阿本去哪儿了?

['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
Even **he** **had** **not** **shown** **his** **face** **at** **the** **breakfast** **table** **.**
甚至 他 有 不是 所示 他的 脸 在 这 早餐 桌子 .

就连他本人也没有出现在餐桌上。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ə'presɪv] [iːtʃ] ['aʊə(r)] ,
A **painful** **sense** **of** **mystery** **was** **growing** **more** **oppressive** **each** **hour** **,**
一个 痛苦 感觉 的 神秘 曾是 生长 更多的 压迫性的 每个 小时 ,

一种令人窒息的神秘感每过一小时就愈发压抑。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'speld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː]
which **the** **bright** **morning** **sunlight** **had** **not** **dispelled** **,** **as** **he** **had** **hoped** **it**
哪个 这 明亮的 早晨 阳光 有 不是 驱散 , 作为 他 有 希望 它
[wʊd] .
would **.**
会 .

然而，正如他所希望的那样，清晨的阳光并没有驱散这令人沮丧的气氛。

[ɪf] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɑː] [ben] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
If **this** **feeling** **had** **confined** **itself** **to** **Ah** **Ben** **and** **the** **house** **,**
如果 这 感觉 有 受限 本身 到 啊 本 和 这 房子 ,

如果这种感觉仅限于阿本和这所房子，

[pɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [gluːm] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
Paul **thought** **he** **might** **have** **shaken** **off** **the** **gloom** **while** **in** **the** **company** **of** **the**
保罗 想法 他 可能 有 摇晃 离开 这 愁云 尽管 在 这 公司 的 这
[gɜːl] ,
girl **,**
女孩 ,

保罗觉得和女孩在一起或许能让他摆脱阴霾。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [flaɪts] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] , [sʌtʃ]
but **even** **she** **was** **subject** **to** **such** **extraordinary** **flights** **of** **eccentricity** **,** **such**
但 甚至 她 曾是 主题 到 这样的 非凡的 航班 的 古怪 , 这样的
['sʌd(ə)n] [fɪts] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɪ'preʃn] ,
sudden **fits** **of** **nervous** **depression** **,**
突然 适合 的 紧张的 沮丧 ,

但即使是她，也会出现这种非同寻常的古怪行为，这种突如其来的神经衰弱。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['spləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that **he** **felt** **she** **was** **not** **surely** **to** **be** **depended** **on** **as** **a** **solace** **to** **his**
那 他 毛毡 她 曾是 不是 一定 到 是 取决于 在 作为 一个 慰藉 到 他的
['trʌbld] [səʊl] .
troubled **soul** **.**
麻烦 灵魂 .

他觉得她未必能成为他饱受折磨的灵魂的慰藉。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [rɪ'tɜːnd] .
While **he** **was** **meditating** **,** **the** **door** **opened** **,** **and** **Dorothy** **returned** **.**
尽管 他 曾是 冥想 , 这 门 打开 , 和 多萝西 返回 .

他正在冥想时，门开了，多萝西回来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [smaɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

She	was	full	of	smiles	;	and	the	color	had	come	back	to	her	cheeks
她	曾是	满的	的	微笑	;	和	这	颜色	有	来	后退	到	她	脸颊

.

:

.

她脸上洋溢着笑容，双颊也恢复了红润。

“ [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] , ” [sed] [pɔːl]

“	I	can't	imagine	how	I	could	have	given	you	such	a	turn	,	”	said	Paul
“	我	不能	想象	如何	我	可以	有	给定	你	这样的	一个	转动	,	”	说	保罗

[ə,pɒlə'dʒetɪkli] ,

apologetically	,
带着歉意地	,

“我真不敢相信我竟然让你如此难堪，”保罗歉意地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	he	resumed	his	place	at	the	table	.
作为	他	恢复	他的	地方	在	这	桌子	.

他重新回到桌边坐下。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][maɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	was	altogether	my	fault	,	”	she	answered	.
“	它	曾是	共	我的	过错	,	”	她	回答	.

“这完全是我的错，”她回答道。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] , ['ædɪd] :

Then	looking	at	him	very	earnestly	,	added	:
然后	寻找	在	他	非常	切实	,	额外	:

然后，他非常认真地看着他，补充道：

“ [ai] [həʊp] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['aʊtkɑːst] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

“	I	hope	,	Mr	.	Henley	,	that	you	may	never	become	an	outcast	,	as	I	am	.
“	我	希望	,	先生	.	亨利	,	那	你	可能	绝不	变得	一个	被排斥者	,	作为	我	是	.

“亨利先生，我希望你永远不会像我一样沦为被社会排斥的人。”

[ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ] .

I	hope	your	people	will	never	disown	you	.
我	希望	你的	人们	将要	绝不	断绝关系	你	.

我希望你的人民永远不会与你断绝关系。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	let	us	talk	of	something	else	.
但	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

但我们还是聊点别的吧。

” [æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

”	As	upon	the	previous	evening	,	she	was	solicitous	about	his	food	,
”	作为	之上	这	以前的	晚上	,	她	曾是	殷勤	关于	他的	食物	,

“和前一天晚上一样，她对他的饮食十分关心。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	should	be	of	the	best	,	and	that	he	should	enjoy	it	,
那	它	应该	是	的	这	最好的	,	和	那	他	应该	享受	它	,

应该是最好的，而且他应该喜欢。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

although	apparently	indifferent	about	her	own	.
虽然	显然	冷漠	关于	她	自己的	.

虽然她似乎对自己的事情漠不关心。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

“	**Of**	**course**	**,**	**you**	**will**	**find**	**us**	**quite**	**different**	**from**	**other**	**people**	**,**	**Mr**	**.**	**Henley**	**,**
”	的	课程	,	你	将要	寻找	我们	相当	不同的	从	其他	人们	,	先生	.	亨利	,

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

”	**she**	**continued**	**,**
”	她	持续	,

“当然，亨利先生，您会发现我们和其他人很不一样，”她继续说道。

['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] ([ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔː(r)] [iːt] ['eniθɪŋ] ['hɑːtɪli]) ;

sipping	**her**	**coffee**	**(**	**she**	**never**	**seemed**	**to**	**drink**	**or**	**eat**	**anything**	**heartily**	**)**	**;**			
啜饮	她	咖啡	(	她	绝不	似乎	到	喝	或者	吃	任何事物	衷心地	)	;			

她一边啜饮咖啡（她似乎从来不会痛快地吃喝任何东西）；

“ ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðeəz] . ”

“	**our**	**ideas**	**and**	**manner**	**of**	**living**	**being**	**quite**	**at**	**variance**	**with**	**theirs**	**.**	**”**
”	我们的	想法	和	方式	的	活的	存在	相当	在	方差	和	他们的	.	”

“我们的思想和生活方式与他们截然不同。”

“ [jes] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**Paul**	**replied**	**,**	**as**	**if**	**he**	**understood**	**it**	**perfectly**	**.**
”	是的	,	”	保罗	回复	,	作为	如果	他	理解	它	完美	.

“是的，”保罗回答道，仿佛他完全理解了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɒɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

She	**was**	**toying**	**with**	**her**	**cup**	**as**	**though**	**not**	**knowing**	**exactly**	**how**	**to**	**continue**	
她	曾是	玩具	和	她	杯子	作为	尽管	不是	会心	确切地	如何	到	继续	.

:

.

她摆弄着杯子，似乎不知道接下来该怎么做。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ə'piːlɪŋli] , [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd]

Presently	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**appealingly**	**,**	**possessed**	**of**	**a**	**sudden**	**idea**	**,**	**and**			
目前	她	看起来	向上	在	他	吸引人的	,	拥有	的	一个	突然	主意	,	和			

['ædɪd] :

added	**:**
额外	:

她抬起头，用恳求的眼神看着他，突然想到什么，然后补充道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪn] ?

“	**And**	**what**	**do**	**you**	**think**	**about**	**the**	**brain**	**?**
”	和	什么	做	你	思考	关于	这	脑	?

“你对大脑有什么看法？”

” [pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'reləvənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	**Paul**	**was**	**astonished**	**at**	**the**	**irrelevancy**	**of**	**the**	**question**	**.**
”	保罗	曾是	惊讶	在	这	无关紧要	的	这	问题	.

保罗对这个问题毫无关联感到震惊。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	**I**	**think**	**it**	**is**	**in**	**the**	**head**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**smiling**	**,**
”	我	思考	它	是	在	这	头	,	”	他	回答	,	微笑	,

“我觉得是心理作用，”他笑着回答。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

in	**the**	**hope**	**of**	**averting**	**a**	**difficulty**	**.**
在	这	希望	的	避免	一个	困难	.

希望能够避免发生困难。

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	**That**	**is**	**,**	**I**	**think**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**there**	**,**	**”**	**he**	**added**	**in**	**a**	**minute**	**,**
”	那	是	,	我	思考	它	应该	到	是	那里	,	”	他	额外	在	一个	分钟	,

“也就是说，我认为它应该在那里，”他过了一会儿补充道。

“ [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtləs] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] .

“	although	it	is	doubtless	missing	in	some	cases	.
”	虽然	它	是	毫无疑问	丢失的	在	一些	案例	.

“尽管在某些情况下，它无疑会缺失。”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [ɪz]

there	can	be	but	little	dissent	from	the	general	opinion	that	the	skull	is
那里	能	是	但	小的	异议	从	这	一般的	观点	那	这	颅骨	是

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

the	proper	place	for	it	.
这	恰当的	地方	为了	它	.

对于头骨是放置它的合适位置这一普遍观点，恐怕很少有人会提出异议。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [pɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)]

”	She	looked	puzzled	,	and	Paul	began	to	wonder	if	he	had	offended	her
”	她	看起来	困惑	,	和	保罗	开始	到	想知道	如果	他	有	被冒犯了	她

,

,
,

她一脸困惑，保罗开始怀疑自己是不是冒犯了她。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

but	in	another	moment	she	relaxed	into	a	smile	.
但	在	其他	片刻	她	轻松	进入	一个	微笑	.

但片刻之后，她放松下来，露出了笑容。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]

“	I'm	sure	you	don't	think	anything	of	the	kind	,	”	she	answered	,	“	for	if	you
”	我是	当然	你	不	思考	任何事物	的	这	种类	,	”	她	回答	,	“	为了	如果	你

[duː; də] ,

do	,
做	,

“我相信你不会这么想，”她回答说，“因为如果你这么想，

[jʊr; jər] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

you're	not	up	to	date	.
你是	不是	向上	到	日期	.

你的信息不及时。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪnˌvestə'geʃən] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [breɪn] ['mætə(r)][ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

The	latest	investigations	have	shown	that	brain	matter	is	distributed
这	最新的	调查	有	所示	那	脑	事情	是	分布式

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] .

throughout	the	body	.
自始至终	这	身体	.

最新研究表明，脑组织分布于全身各处。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .

No	,	I'm	not	joking	.
不	,	我是	不是	开玩笑	.

不，我不是在开玩笑。

[wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] . ”

We	all	think	more	or	less	with	our	hands	and	feet	.	”
我们	全部	思考	更多的	或者	较少的	和	我们的	双手	和	脚	.	”

我们或多或少都是用手和脚思考的。

“ [aɪv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pɔːl] ['ɑːnsə(r)d] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

“	I've	not	the	slightest	doubt	of	it	,	”	Paul	answered	,	applying	himself	to	his
”	我已经	不是	这	丝毫	怀疑	的	它	,	”	保罗	回答	,	申请	他自己	到	他的

[fuːd] ;

food	;
食物	;

“我对此毫不怀疑，”保罗一边回答，一边专心吃饭；

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [dɪ'spjuːt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

“	and	even	if	I	had	,	”	he	continued	,	“	I	should	never	dispute	anything	you
”	和	甚至	如果	我	有	,	”	他	持续	,	”	我	应该	绝不	争议	任何事物	你

[təʊld][ˌem 'iː] .

told	me	.
讲述	我	.

“即使我有，”他继续说道，“我也绝不会反驳你告诉我的任何事。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs]

”	And	then	,	looking	her	full	in	the	face	,	he	added	:	“	Do	you	know	,	Miss
”	和	然后	,	寻找	她	满的	在	这	脸	,	他	额外	:	“	做	你	知道	,	错过

- ,

Guir	,
-	,

然后，他直视着她的脸，补充道：“你知道吗，吉尔小姐，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ig'zəːtid] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ?

that	you	have	exerted	a	most	remarkable	influence	over	me	?
那	你	有	施加	一个	最多	卓越	影响	超过	我	?

你对我产生了非常显著的影响?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;

It	might	not	be	polite	to	say	that	it	is	inexplicable	;
它	可能	不是	是	有礼貌的	到	说	那	它	是	无法解释的	;

说这件事无法解释可能不太礼貌；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][gɜːl]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] —

but	when	I	recall	the	fact	that	no	girl	ever	before	,	in	so	short	a	time	—
但	什么时候	我	记起	这	事实	那	不	女孩	曾经	前	,	在	所以	短的	一个	时间	—

但当我回想起此前从未有女孩在如此短的时间内做到这一点时——

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]

”	He	paused	for	a	word	,	but	before	he	could	discover	one	that	was
”	他	暂停	为了	一个	单词	,	但	前	他	可以	发现	一	那	曾是

[ˌsætɪs'fæktəri] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

satisfactory	,	she	said	:
令人满意的	,	她	说	:

他停顿了一下，想说句话，但还没等他找到合适的措辞，她就开口了：

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	that	you	have	formed	a	liking	for	me	already	?	”
”	做	你	意思是	到	说	那	你	有	形成	一个	喜欢	为了	我	已经	?	”

“你是说你已经喜欢上我了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wɜːd] .

“	It	is	hardly	the	word	.
”	它	是	几乎	这	单词	.

“这简直难以形容。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] . ”

I	have	been	fascinated	from	the	moment	I	first	saw	you	.	”
我	有	到过	着迷	从	这	片刻	我	第一的	锯	你	.	”

从我第一眼见到你起，我就被你深深吸引了。

“ [aɪm][səʊ][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] ,

“	I'm	so	glad	,	”	she	answered	,	without	the	slightest	appearance	of	coquetry	,
”	我是	所以	高兴的	,	”	她	回答	,	没有	这	丝毫	外貌	的	卖弄风情	,

“我太高兴了，”她回答道，语气中没有丝毫娇媚。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	as	simply	and	naturally	as	though	she	were	talking	about	the
和	作为	简单地	和	自然	作为	尽管	她	是	说	关于	这

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

她说的就像是在谈论天气一样，自然而然。

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Paul	was	puzzled	.
保罗	曾是	困惑	.

保罗感到困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] , [æn; ən]

He	could	not	understand	her	,	and	not	knowing	how	to	proceed	,	an
他	可以	不是	理解	她	,	和	不是	会心	如何	到	继续	,	一个

['ɔːkwəd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

awkward	silence	followed	.
尴尬的	沉默	随后	.

他听不懂她在说什么，也不知道该如何继续，于是陷入了尴尬的沉默。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Presently	she	leaned	her	head	upon	her	hand	,	her	elbow	resting	on	the
目前	她	倾斜	她	头	之上	她	手	,	她	弯头	休息	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

她现在用手托着头，手肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [jet] ['ɪntrəstɪd] ['skruːtəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] :

and	with	a	languid	yet	interested	scrutiny	of	his	face	,	said	:
和	和	一个	慵懒的	然而	感兴趣的	审查	的	他的	脸	,	说	:

然后，他带着慵懒却又饶有兴致的目光打量着他的脸，说道：

“ [juː; jʊ] ['daʊtləs] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [weɪz] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ,

“	You	doubtless	know	the	world	,	its	people	and	ways	,	far	better	than	I	,
”	你	毫无疑问	知道	这	世界	,	它是	人们	和	方式	,	远的	更好的	比	我	,

“你无疑比我更了解这个世界、世界上的人民和风俗。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [bʊk] . ”

and	perhaps	you	wouldn't	mind	helping	me	with	my	book	.	”
和	也许	你	不会	头脑	帮助	我	和	我的	书	.	”

或许您不介意帮我修改一下我的书吧?

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðen] ? ”

You	are	writing	a	book	,	then	?	”
你	是	写作	一个	书	,	然后	?	”

你是要写一本书吗?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”

“	No	,	but	I	should	like	to	do	so	.	”
”	不	,	但	我	应该	喜欢	到	做	所以	.	”

“不，但我很想这样做。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] ? ”

“	And	may	I	ask	what	it	is	about	?	”
”	和	可能	我	问	什么	它	是	关于	?	”

请问这是什么内容?

“ [ɪts] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɑː] [ben] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

“	It's	about	myself	and	Ah	Ben	,	and	the	awful	predicament	into	which	we
”	它是	关于	我	和	啊	本	,	和	这	可怕	困境	进入	哪个	我们

[hæv; həv] ['fɔːlən] . ”

have	fallen	.	”
有	倒下	.	”

“这是关于我和阿本的故事，以及我们陷入的可怕困境。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['greɪtlɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ” [sed] [pɔːl] ,

“	I	should	like	greatly	to	help	you	,	”	said	Paul	,
”	我	应该	喜欢	非常	到	帮助	你	,	”	说	保罗	,

“我非常乐意帮助你，”保罗说。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

thinking	the	subject	might	lead	to	a	clearer	insight	of	the	situation	;
思维	这	主题	可能	带领	到	一个	更清晰	洞察力	的	这	情况	;

认为这个话题或许能让人更清楚地了解情况；

“ [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ai] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ,

“	but	even	were	I	competent	to	do	so	,	which	I	doubt	,
”	但	甚至	是	我	胜任的	到	做	所以	,	哪个	我	怀疑	,

“但即便我有能力这样做，我对此表示怀疑，

[aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [siː] [haʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['wɜːldli] ['nɒlɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [pə'zes] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]

I	can	not	see	how	any	little	worldly	knowledge	I	might	possess	could	possibly	be
我	能	不是	看	如何	任何	小的	世俗	知识	我	可能	具有	可以	可能	是

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] . ”

of	service	in	a	description	of	your	own	life	.	”
的	服务	在	一个	描述	的	你的	自己的	生活	.	”

我实在看不出我所拥有的那点世俗知识，对描述你的人生有什么帮助。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ɪn] [ə'træktɪv] [fɔːm] — [wʌn] [wɪtʃ]

“	It	is	only	that	I	should	like	to	present	our	story	in	attractive	form	—	one	which
”	它	是	仅有的	那	我	应该	喜欢	到	展示	我们的	故事	在	吸引人的	形式	—	一	哪个

[wʊd] [biː; bi] [riːd] [baɪ] ['wɜːldli] ['piːp(ə)l] . ”

would	be	read	by	worldly	people	.	”
会	是	读	经过	世俗	人们	.	”

“我只是想以一种吸引人的形式来讲述我们的故事——一种能被世人阅读的形式。”

“ [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .

“	A	laudable	ambition	.
”	一个	值得称赞	志向	.

“一个值得称赞的抱负。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? ”

But	what	is	the	predicament	you	speak	of	?	”
但	什么	是	这	困境	你	说话	的	?	”

但你所说的困境究竟是什么呢?

“ [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪz] [mɔː(r)] [də'rektli] [maɪ] [əʊn] ; [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɑː] [bɛnz] . ”

“	The	predicament	is	more	directly	my	own	;	the	situation	,	Ah	Ben's	.	”
”	这	困境	是	更多的	直接地	我的	自己的	;	这	情况	,	啊	本的	.	”

“困境更多是我个人的；而形势，则是阿本的。”

“ [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [maɪt] [eɪd] [juː; jʊ] . ”

“	Perhaps	if	you	will	explain	them	,	I	might	aid	you	.	”
”	也许	如果	你	将要	解释	他们	,	我	可能	援助	你	.	”

“如果你能解释一下，或许我可以帮你。”

“ [juː; jʊ] [mait] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪəriəsli] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

“	You	might	indeed	,	”	she	answered	seriously	,	rising	from	the	table	;	“	but	it
”	你	可能	的确	,	”	她	回答	严重地	,	上升	从	这	桌子	;	”	但	它

[wʊd] [biː; bi] ['premətʃə(r)] .

would	be	premature	.
会	是	过早	.

“你当然可以，”她严肃地回答道，同时从桌边站了起来；“但现在还为时过早。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Let	us	go	into	the	garden	.
让	我们	去	进入	这	花园	.

我们去花园里看看吧。

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [jɑːd]

”	She	led	the	way	through	the	back	of	the	house	out	into	the	old	-	fashioned	yard
”	她	引领	这	方式	通过	这	后退	的	这	房子	出去	进入	这	老的	-	造型	院子

,

,

,

她领着我们穿过房子后门，来到古色古香的院子里。

[weə(r)] ['bɒkswʊd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [krɪ'sænθəməmz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɔː'tʌmnəl] ['flaʊəz] ,

where	boxwood	bushes	and	chrysanthemums	,	together	with	other	autumnal	flowers	,
在哪里	黄杨木	灌木丛	和	菊花	,	一起	和	其他	秋季	花朵	,

[ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [bedz] .

adorned	the	beds	.
装饰	这	床	.

黄杨灌木、菊花和其他秋季花卉点缀着花坛。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪt] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ɪn]

They	walked	down	a	straight	path	and	seated	themselves	upon	a	rustic	bench	in
他们	步行	向下	一个	直的	小路	和	坐着	他们自己	之上	一个	乡村	长椅	在

[fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

full	view	of	the	edifice	.
满的	看法	的	这	大厦	.

他们沿着笔直的小路走下去，在一座可以完全看到建筑物的简陋长凳上坐了下来。

[pɔːl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Paul	lighted	a	cigarette	and	watched	the	strange	old	building	before	him	,
保罗	照明	一个	卷烟	和	观看	这	奇怪的	老的	建筑	前	他	,

保罗点燃一支香烟，凝视着眼前这座奇特的老建筑。

[waɪl] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

while	Dorothy	was	content	to	sit	and	look	at	him	,
尽管	多萝西	曾是	内容	到	坐	和	看	在	他	,

多萝西则满足于坐着看着他。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [njuː] [və'raɪəti] [ɒv; əv][mæn][dʒʌst]['lændɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	though	he	were	some	new	variety	of	man	just	landed	from	the
作为	尽管	他	是	一些	新的	种类	的	男人	只是	登陆	从	这

['plænɪt] [mɑːz] .

planet	Mars	.
行星	火星	.

仿佛他是刚从火星降落到地球的某种新型人类。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs]

Presently	she	arose	and	wandered	down	the	path	in	search	of	a	few	choice
目前	她	出现	和	漫步	向下	这	小路	在	搜索	的	一个	很少	选择

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

她起身沿着小路漫步，寻找几朵漂亮的鲜花。

['liːvɪŋ] [pɔːl] [ə'ləʊn] , [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

leaving	Paul	alone	,	who	watched	her	until	she	disappeared	among	the	shrubbery	.
离开	保罗	独自的	,	WHO	观看	她	直到	她	消失	之中	这	灌木	.

只剩下保罗一个人，他一直看着她，直到她消失在灌木丛中。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,

Sitting	quietly	smoking	his	cigarette	,
坐着	悄悄	吸烟	他的	卷烟	,

他静静地坐着，抽着烟。

['mɪstə(r)] . ['henli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [paɪl] [wɪtʃ]

Mr	.	Henley	became	absorbed	in	a	critical	study	of	the	quaint	old	pile	which
先生	.	亨利	成为	吸收	在	一个	批判的	学习	的	这	古雅	老的	桩	哪个

[hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][æb'nɔːm(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

had	so	suddenly	risen	to	abnormal	interest	in	his	eyes	.
有	所以	突然	升起	到	异常	兴趣	在	他的	眼睛	.

亨利先生开始全神贯注地研究这座古色古香的老房子，这座房子突然引起了他异常的兴趣。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

A	part	of	the	structure	was	falling	rapidly	to	decay	,
一个	部分	的	这	结构	曾是	坠落	快速	到	衰变	,

建筑的一部分正在迅速坍塌腐朽。

[waɪl] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz]

while	other	portions	were	so	deeply	embedded	in	ivy	and	other	creeping	things
尽管	其他	部分	是	所以	深	嵌入式	在	常春藤	和	其他	爬行	事物

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

that	it	was	impossible	to	discover	their	actual	state	of	preservation	.
那	它	曾是	不可能的	到	发现	他们的	实际的	状态	的	保存	.

而其他部分则深深地埋在常春藤和其他蔓生植物中，以至于无法发现它们的实际保存状态。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'pɑːt] ,

The	windows	were	small	and	far	apart	,
这	视窗	是	小的	和	远的	除	,

窗户很小，而且间隔很远。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ][ɪts] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	Paul	recognized	his	own	by	its	bearing	upon	a	certain	tree	which	he	had
和	保罗	认可	他的	自己的	经过	它是	轴承	之上	一个	肯定	树	哪个	他	有

['nəʊtɪst] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

noticed	while	looking	out	upon	the	previous	night	.
注意到	尽管	寻找	出去	之上	这	以前的	夜晚	.

保罗认出了自己的狗，因为它附着在一棵树上，而他前一天晚上向外眺望时就注意到了这棵树。

['fɒləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

Following	down	the	line	of	the	wall	,
下列的	向下	这	线	的	这	墙	,

沿着墙线往下走，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [speɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [pɪəst] [baɪ]['aɪðə(r)][dɔː(r)]

he	was	surprised	to	find	a	large	space	which	was	not	pierced	by	either	door
他	曾是	惊讶	到	寻找	一个	大的	空间	哪个	曾是	不是	穿孔	经过	任何一个	门

[ɔː(r)] ['wɪndəʊ] ,

or	window	,
或者	窗户	,

他惊讶地发现这里有一大片空间，既没有门也没有窗。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənt] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

and	naturally	began	to	wonder	what	manner	of	apartment	lay	upon	the	opposite
和	自然	开始	到	想知道	什么	方式	的	公寓	躺	之上	这	对面的

[saɪd] ,

side	,
边	,

于是，自然而然地开始好奇对面是什么样的公寓。

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] .

where	neither	light	nor	air	were	admitted	.
在哪里	两者都不	光	也不	空气	是	承认	.

那里既没有光线也没有空气。

[ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [və'dʒɪniə] ['kriːpə(r)] ,

The	wall	,	to	be	sure	,	was	covered	with	Virginia	creeper	,
这	墙	,	到	是	当然	,	曾是	涵盖	和	弗吉尼亚州	苦力怕	,

墙上确实爬满了五叶地锦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

which	had	made	its	way	to	the	roof	,	but	it	was	evident	that	it
哪个	有	制成	它是	方式	到	这	屋顶	,	但	它	曾是	明显	那	它

[kən'siːld] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] .

concealed	no	opening	.
暗	不	开幕	.

它已经爬到了屋顶，但很明显它并没有遮挡任何开口。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [wel] ,

Then	his	thoughts	wandered	back	to	the	mysterious	well	,
然后	他的	想法	漫步	后退	到	这	神秘	出色地	,

然后，他的思绪又飘回到了那口神秘的水井上。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [kə'nektɪd] [wɪð]

and	he	began	to	wonder	if	the	closed	door	at	the	bottom	connected	with
和	他	开始	到	想知道	如果	这	关闭	门	在	这	底部	连接	和

[ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wɔːl] .

the	unaccounted	-	for	space	behind	this	wall	.
这	未说明的	-	为了	空间	在后面	这	墙	.

他开始怀疑底部的那扇紧闭的门是否与这堵墙后面的未知空间相连。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] [bruːd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] — [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	curiosity	grew	as	he	brooded	upon	this	possibility	—	a	possibility	which	he
他的	好奇心	生长	作为	他	沉思	之上	这	可能性	—	一个	可能性	哪个	他

[naʊ] [kən'siːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

now	conceded	to	be	a	certainty	as	he	marked	the	configuration	of	the
现在	承认	到	是	一个	肯定	作为	他	标记	这	配置	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

随着他对这种可能性的反复思考，他的好奇心也越来越强——当他标记出建筑物的形状时，他现在承认这种可能性是确定的。

[ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

The	blank	wall	was	beneath	his	bedroom	.
这	空白的	墙	曾是	下面	他的	卧室	.

那面空白的墙就在他的卧室下面。

[ðə; ði] [wel] [dɪ'sendɪd] [də'rektli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	well	descended	directly	into	it	,	or	upon	one	side	of	it	,
这	出色地	下降	直接地	进入	它	,	或者	之上	一	边	的	它	,

井直接通向它，或者在它的一侧。

[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] .

and	communicated	with	it	through	the	door	mentioned	.
和	沟通	和	它	通过	这	门	提及	.

并通过提到的那扇门与它进行了交流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [baɪ][ɪn'kwaɪəri] ,

There	was	nothing	to	be	learned	by	inquiry	,
那里	曾是	没有什么	到	是	学习	经过	询问	,

通过询问并没有得到任何信息。

[ænd; ənd] ['henli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tu:; tə] [fɔ:s] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	Henley	determined	to	make	another	effort	to	force	open	the	door	.
和	亨利	决定	到	制作	其他	努力	到	力量	打开	这	门	.

于是亨利决定再次尝试强行打开那扇门。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

His	resolution	was	not	entirely	the	result	of	curiosity	,
他的	解决	曾是	不是	完全	这	结果	的	好奇心	,

他的决心并非完全出于好奇，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] [ðæt]

for	he	had	taken	such	a	sudden	and	strong	liking	for	the	girl	that
为了	他	有	已采取	这样的	一个	突然	和	强的	喜欢	为了	这	女孩	那

[hi:; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

he	disliked	the	thought	of	leaving	her	;
他	不喜欢	这	想法	的	离开	她	;

因为他突然对这个女孩产生了强烈的好感，一想到要离开她就感到不舍；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:]

and	yet	the	riddle	of	her	environment	was	such	that	he	conceived	it
和	然而	这	谜语	的	她	环境	曾是	这样的	那	他	构思	它

[tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ]

to	be	no	more	than	a	proper	regard	for	his	own	safety	to	take	such
到	是	不	更多的	比	一个	恰当的	看待	为了	他的	自己的	安全	到	拿	这样的

[ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

a	precaution	while	visiting	her	.
一个	预防	尽管	访问	她	.

然而，她所处的环境如此神秘莫测，以至于他认为，在探望她时采取这样的预防措施，仅仅是出于对自身安全的合理考虑。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðɪs] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][kɑ:st] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['eksɪkju:tɪŋ]

Having	reached	this	determination	,	he	cast	about	for	the	means	of	executing
拥有	达到	这	决心	,	他	投掷	关于	为了	这	方法	的	执行

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

下定决心之后，他开始四处寻找实现这一目标的方法。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld]['tʃɪz(ə)l] ,

He	thought	he	should	require	a	hammer	and	a	cold	chisel	,
他	想法	他	应该	要求	一个	锤	和	一个	寒冷的	凿	,

他觉得他需要一把锤子和一把冷凿。

[bʌt; bət] [weə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'si:v] .

but	where	such	were	to	be	found	he	could	not	conceive	.
但	在哪里	这样的	是	到	是	成立	他	可以	不是	构想	.

但他无法想象这样的事物在哪里可以找到。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

Moreover	,	even	were	they	in	his	possession	,
而且	,	甚至	是	他们	在	他的	拥有	,

此外，即使它们在他手中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

it	was	impossible	to	see	exactly	how	he	could	make	use	of	them	without
它	曾是	不可能的	到	看	确切地	如何	他	可以	制作	使用	的	他们	没有

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

arousing	the	household	.
唤起	这	家庭	.

很难想象他如何在不引起家人注意的情况下利用它们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [dɪ'vaɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌfld] ['hæmə(r)] ,

He	thought	of	various	devices	,	such	as	a	muffled	hammer	,
他	想法	的	各种各样的	设备	,	这样的	作为	一个	闷音	锤	,

他想到了各种装置，例如消音锤子，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)][tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

or	a	crowbar	to	wrench	the	door	from	its	hinges	,
或者	一个	撬棍	到	扳手	这	门	从	它是	铰链	,

或者用撬棍把门从铰链上撬下来。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [ɪn] [tɜːn] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

but	these	were	discarded	in	turn	as	impracticable	,	from	the	fact	that	they
但	这些	是	丢弃	在	转动	作为	不切实际	,	从	这	事实	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəb'teɪnəbl] .

were	unobtainable	.
是	无法获得	.

但由于这些方案无法获得，因此又被逐一否决。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɪm] ;

He	looked	about	him	among	the	shrubbery	,	but	there	was	nothing	to	aid	him	;
他	看起来	关于	他	之中	这	灌木	,	但	那里	曾是	没有什么	到	援助	他	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他环顾四周，灌木丛中没有任何东西可以帮助他；而且，

[ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [tuːlz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sɜːvənts] [tuː; tə]

indeed	,	how	could	he	expect	to	find	tools	where	there	were	no	servants	to
的确	,	如何	可以	他	预计	到	寻找	工具	在哪里	那里	是	不	仆人	到

[juːz][ðem; ðəm] ?

use	them	?
使用	他们	?

的确，在没有仆人使用工具的地方，他又怎么能指望找到工具呢?

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['revəri] ,

He	got	up	and	walked	down	the	path	,	absorbed	in	reverie	,
他	得到	向上	和	步行	向下	这	小路	,	吸收	在	遐想	,

他起身沿着小路走去，陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['eni] [ɪ'miːdiət] [plæn][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][tɑːsk] ,

and	although	unable	to	devise	any	immediate	plan	to	accomplish	the	task	,
和	虽然	无法	到	设计	任何	即时	计划	到	完成	这	任务	,

尽管当时无法制定任何立即完成这项任务的计划，

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [fɪkst] [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

his	resolution	became	more	fixed	as	he	dwelt	upon	it	.
他的	解决	成为	更多的	固定的	作为	他	居住	之上	它	.

他越是思考这件事，他的决心就越发坚定。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [dɔː(r)] ,

He	would	risk	all	things	in	opening	that	door	,
他	会	风险	全部	事物	在	开幕	那	门	,

他愿意冒一切风险去打开那扇门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['efət] .

and	was	impatient	for	an	opportunity	to	renew	the	effort	.
和	曾是	不耐烦	为了	一个	机会	到	更新	这	努力	.

他迫不及待地想要找到机会重新开始这项工作。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['meləʤi] ,

Then	the	girl's	voice	came	floating	through	the	air	in	a	plaintive	melody	,
然后	这	女孩们	嗓音	来了	漂浮的	通过	这	空气	在	一个	哀怨	旋律	,

随后，女孩哀婉的歌声飘荡在空气中。

[ænd; ənd] ['henli] [wɒz; wəz][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	Henley	was	recalled	to	his	surroundings	.
和	亨利	曾是	召回	到	他的	周围环境	.

亨利被召回了原来的环境。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] .

In	another	minute	she	had	joined	him	.
在	其他	分钟	她	有	加入	他	.

又过了一会儿，她也加入了他。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	was	afraid	you	would	be	lonely	without	me	,	”	she	said	,
“	我	曾是	害怕的	你	会	是	孤独	没有	我	,	”	她	说	,

“我怕没有我会孤单，”她说。

“ [ænd; ənd][səʊ][ai] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

“	and	so	I	returned	as	soon	as	I	had	carried	the	flowers	to	the	house
“	和	所以	我	返回	作为	很快	作为	我	有	携带	这	花朵	到	这	房子

. ”

:	”
.	”

“于是，我把花抱回家后就立刻返回了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pleʒə(r)] .

“	I	am	so	glad	,	”	he	replied	,	with	a	look	of	unmistakable	pleasure	.
“	我	是	所以	高兴的	,	”	他	回复	,	和	一个	看	的	毋庸置疑	乐趣	.

“我太高兴了，”他回答道，脸上带着明显的喜悦。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk] [pleɪs] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

“	Do	you	know	,	this	is	the	most	romantic	place	I	have	ever	seen	in	all	my	life	,
“	做	你	知道	,	这	是	这	最多	浪漫的	地方	我	有	曾经	已见	在	全部	我的	生活	,

你知道吗，这是我一生中见过的最浪漫的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][gɜːl] . ”

and	you	are	certainly	the	most	romantic	girl	.	”
和	你	是	当然	这	最多	浪漫的	女孩	.	”

你无疑是最浪漫的女孩。

“ [ˌeɪ 'em][ai] ?

“	Am	I	?
“	是	我	?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	answered	sadly	,	and	without	a	glimmering	suspicion	of	a	smile	.
”	她	回答	令人遗憾的是	,	和	没有	一个	微光	怀疑	的	一个	微笑	.

她悲伤地回答道，脸上没有一丝笑容。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʌn'tɪl] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [əʊld] [geɪt] , [weə(r)] [ðeɪ]

They	walked	slowly	down	the	path	until	reaching	a	decrepit	old	gate	,	where	they
他们	步行	缓慢地	向下	这	小路	直到	到达	一个	衰老	老的	门	,	在哪里	他们

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

他们沿着小路缓缓走着，直到走到一扇破旧的大门前，然后停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	the	end	of	the	garden	,	"	she	said	.
"	这	是	这	结尾	的	这	花园	,	"	她	说	.

"花园到此为止了，"她说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ? "

"	Shall	we	go	into	the	woods	for	a	walk	?	"
"	将	我们	去	进入	这	树林	为了	一个	走	?	"

"我们去树林里散步好吗？"

" ['dɒr(ə)θi] !

"	Dorothy	!
"	多萝西	!

"多萝西！"

" [pɔːl] [bɪ'gæn] , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

"	Paul	began	,	"	pardon	me	for	calling	you	by	your	name	,
"	保罗	开始	,	"	赦免	我	为了	呼叫	你	经过	你的	姓名	,

保罗开口说道："请原谅我直呼你的名字，

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['eni] ['priːfɪks][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

but	do	you	know	I	feel	as	if	any	prefix	in	your	case	would	be	irritating	,
但	做	你	知道	我	感觉	作为	如果	任何	前缀	在	你的	案件	会	是	令人恼火的	,

但是你知道吗，我觉得在你的情况下，任何前缀都会让人觉得烦躁。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɪz] ['ʌtəli] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

from	the	fact	that	you	strike	me	as	a	girl	who	is	utterly	above	and
从	这	事实	那	你	罢工	我	作为	一个	女孩	WHO	是	完全地	多于	和

[bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [kən,venʃə'næliti] .

beyond	such	idle	conventionalities	.
超过	这样的	闲置的	惯例	.

因为我感觉你是一个完全超越这些无聊世俗习俗的女孩。

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [mɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] . "

One	would	almost	as	soon	think	of	saying	Miss	to	a	goddess	.	"
一	会	几乎	作为	很快	思考	的	说	错过	到	一个	女神	.	"

称呼女神为"小姐"几乎和称呼她为"小姐"一样荒谬。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [pɔːl] ?

"	And	may	I	call	you	Paul	?
"	和	可能	我	称呼	你	保罗	?

我可以叫你保罗吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

You	will	not	think	me	forward	if	I	should	do	so	?	"	she	asked	,
你	将要	不是	思考	我	向前	如果	我	应该	做	所以	?	"	她	问	,

如果我这样做，你不会考虑我的未来吗？"她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

looking	up	at	him	.
寻找	向上	在	他	.

抬头看着他。

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ'self] [mɔ:(r)] [ˈɒnəd] [ðæn; ðən] ['eni] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd]
“ I will think myself more honored than any poor language of mine could
” 我 将要 思考 我 更多的 荣幸 比 任何 贫穷的 语言 的 矿 可以
[dɪ'skraɪb] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
describe , ” he answered .
描述 , ” 他 回答 .

“我感到无比荣幸，任何拙劣的语言都无法形容我的感受，”他回答道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [pɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
“ You know I would not want to call you Paul , ” she added ,
” 你 知道 我 会 不是 想 到 称呼 你 保罗 , ” 她 额外 ,

“你知道我不想叫你保罗，”她补充道。

“ [ən'les] [aɪ] [bɪ'li:vd] [ɪn] [ju:; jʊ] — [ən'les] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn]
“ unless I believed in you — unless I thought you were true and honorable in
” 除非 我 相信 在 你 — 除非 我 想法 你 是 真的 和 光荣的 在
[ɔ:l] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 .

“除非我相信你——除非我认为你在一切事上都是真诚正直的。

” [pɔ:l] [wins] .
” Paul winced .
” 保罗 畏缩 .

保罗畏缩了一下。

[wɒz; wəz] [hi:; hi] [nɒt] [dɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [gɜ:l] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ?
Was he not deceiving the girl at that very minute ?
曾是 他 不是 欺骗 这 女孩 在 那 非常 分钟 ?

那一刻，他难道不是在欺骗那个女孩吗?

[wɒt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [seɪ] ?
What could he say ?
什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

“ ['dɒr(ə)θi] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tru:] , [nɔ:(r)]
“ Dorothy , ” he answered , after a moment's hesitation , “ I am not true , nor
” 多萝西 , ” 他 回答 , 后 一个 瞬间 犹豫 , ” 我 是 不是 真的 , 也不
['ɒnərəb(ə)l] ['naɪðə(r)] .
honorable neither .
光荣的 两者都不 .

“多萝西，”他犹豫片刻后回答道，“我既不真诚，也不光彩。”

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [pɔ:l] .
Perhaps you had better not call me Paul .
也许 你 有 更好的 不是 称呼 我 保罗 .

或许你最好别叫我保罗。

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I do not deserve it .
我 做 不是 应得 它 .

我不配拥有它。

” [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪt] .
” She was looking him straight in the face , with her hand upon the gate .
” 她 曾是 寻找 他 直的 在 这 脸 , 和 她 手 之上 这 门 .

她直视着他的脸，一只手扶着大门。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kiːn] , ['sɜːtʃɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə]

He	felt	the	keen	,	searching	quality	of	her	eyes	,	but	was	able	now	to
他	毛毡	这	敏锐的	,	搜索	质量	的	她	眼睛	,	但	曾是	有能力的	现在	到

[rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [lʊk] .

return	the	look	.
返回	这	看	.

他感受到了她目光中敏锐而探寻的神情，但现在他也能回望她了。

“ [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌdʒ] [ɑː'selvz] ['hɑːʃli] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	We	sometimes	judge	ourselves	harshly	,	”	she	continued	.
“	我们	有时	法官	我们自己	严厉地	,	”	她	持续	.

“我们有时会对自己过于苛刻，”她继续说道。

“ [ai] [hæv; həv] [maɪ'self] [biːn] ['ɒf(ə)n] [led] [baɪ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ə'pɪəd]

“	I	have	myself	been	often	led	by	an	idle	temptation	into	what	at	first	appeared
“	我	有	我	到过	经常	引领	经过	一个	闲置的	诱惑	进入	什么	在	第一的	出现

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rɒŋ] ,

but	a	trifling	wrong	,
但	一个	琐事	错误的	,

“我自己也常常因为一时兴起而犯下看似微不足道的错误，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [lʊkt] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['leɪtə(r)] .

but	which	looked	far	more	serious	later	.
但	哪个	看起来	远的	更多的	严肃的	之后	.

但后来看来，情况要严重得多。

[hæd; həd] [ai] ['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ai] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [fɔːlt] .

Had	I	acted	with	the	greater	knowledge	,	I	had	committed	the	greater	fault	.
有	我	行动	和	这	更大的	知识	,	我	有	坚定的	这	更大的	过错	.

如果我当时掌握了更多信息，我犯下的错就会更大。

” [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ?

”	What	was	she	saying	?
”	什么	曾是	她	说	?

她刚才说了什么?

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

Was	she	not	describing	his	own	position	?
曾是	她	不是	描述	他的	自己的	位置	?

她描述的难道不是他自己的处境吗?

“ ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ai] [seɪ] [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	Therefore	,	when	I	say	Paul	,	”	she	added	,	“	I	do	it	because	I	like	you	,
“	所以	,	什么时候	我	说	保罗	,	”	她	额外	,	“	我	做	它	因为	我	喜欢	你	,

“所以，当我叫你保罗的时候，”她补充道，“是因为我喜欢你。”

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['pɜːfɪkt] .

and	because	I	believe	in	you	,	and	not	because	I	think	you	perfect	.
和	因为	我	相信	在	你	,	和	不是	因为	我	思考	你	完美的	.

因为我相信你，而不是因为我认为你完美。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [əʊld] [geɪt] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ;

”	She	lifted	the	rickety	old	gate	with	care	,	and	he	closed	it	after	them	;
”	她	抬起	这	摇摇晃晃的	老的	门	和	关心	,	和	他	关闭	它	后	他们	;

她小心翼翼地抬起那扇摇摇晃晃的旧大门，然后他把门关上了；

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dæŋk] [liːvz] , [θruː] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

then	they	walked	out	over	the	dank	leaves	,	through	the	brilliant	coloring	of	the
然后	他们	步行	出去	超过	这	dank	树叶	,	通过	这	杰出的	染色	的	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

然后他们走过潮湿的落叶，穿过色彩斑斓的森林。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] ['meləʊ] [heɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

The	day	was	soft	and	tempting	,	while	a	mellow	haze	filled	the	air	.
这	天	曾是	柔软的	和	诱人的	,	尽管	一个	醇厚	阴霾	已填	这	空气	.

这一天阳光柔和宜人，空气中弥漫着淡淡的薄雾。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɒt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] ,

“	I	am	going	to	show	you	the	prettiest	spot	in	all	the	world	,	”	said	Dorothy	,
”	我	是	去	到	展示	你	这	最漂亮的	点	在	全部	这	世界	,	”	说	多萝西	,

“我要带你去看世界上最美的地方，”多萝西说。

“ [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai]['ɒf(ə)n][gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [ə'ləʊn] .

“	a	place	where	I	often	go	and	sit	alone	.
”	一个	地方	在哪里	我	经常	去	和	坐	独自的	.

“我经常独自去坐的地方。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [pɑːθ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]

”	They	walked	side	by	side	,	there	being	no	longer	any	path	,	or	,	if	there	had	been
”	他们	步行	边	经过	边	,	那里	存在	不	更长	任何	小路	,	或者	,	如果	那里	有	到过

[wʌn] ,

one	,
一	,

他们并肩而行，因为已经没有路了，或者说，即使曾经有路，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

it	was	now	covered	,	and	the	sunlight	,	filtering	through	the	tree	-	tops	,
它	曾是	现在	涵盖	,	和	这	阳光	,	过滤	通过	这	树	-	最高额	,

现在它被树荫覆盖着，阳光透过树梢洒下来。

[fel] [ɪn] ['brɪlɪənt] ['pætʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɔːdi] ['kɑːpɪt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .

fell	in	brilliant	patches	upon	the	gaudy	carpet	beneath	their	feet	.
跌倒	在	杰出的	补丁	之上	这	艳丽的	地毯	下面	他们的	脚	.

一簇簇绚丽的碎片落在他们脚下那块艳丽的地毯上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] , [wen] [pɔːl] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['dɪstənt] ['wɔːtə(r)] ,

They	had	walked	a	mile	,	when	Paul	heard	the	murmur	of	distant	water	,
他们	有	步行	一个	英里	,	什么时候	保罗	听到	这	低语	的	遥远	水	,

他们走了大约一英里，保罗听见远处传来潺潺的水声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɒki] [gɔːdʒ] ,

and	saw	that	they	were	heading	for	a	rocky	gorge	,
和	锯	那	他们	是	标题	为了	一个	岩石	峡谷	,

他们发现他们正朝着一个岩石峡谷走去，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [fɔːst] [ɪts] [wei] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv]['taɪni]['kætərækts][ænd; ənd]

through	which	a	small	stream	forced	its	way	in	a	jumble	of	tiny	cataracts	and
通过	哪个	一个	小的	溪流	强制	它是	方式	在	一个	杂乱	的	微小的	白内障	和

[puːlz] .

pools	.
游泳池	.

一条小溪从中奔流而过，形成无数细小的瀑布和水潭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][spɒt] , [ʃʌt] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

It	was	an	ideal	spot	,	shut	in	from	all	the	world	beyond	.
它	曾是	一个	理想的	点	,	关闭	在	从	全部	这	世界	超过	.

这是一个理想的地方，与世隔绝。

[ðə; ði] ['restfl] [eə(r)] , ['beəli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	restful	air	,	barely	stirring	the	tree	-	tops	,	and	the	water	,
这	宁静	空气	,	仅仅	搅拌	这	树	-	最高额	,	和	这	水	,

宁静的空气，树梢几乎没有被搅动，水面波光粼粼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] ,

as	it	went	dripping	from	stone	to	stone	,
作为	它	去	滴落	从	石头	到	石头	,

水滴从一块石头滴到另一块石头上，

[meɪd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊzi] [wɜːld]

made	just	enough	sound	to	intimate	that	the	life	principle	of	a	drowsy	world
制成	只是	足够的	声音	到	亲密的	那	这	生活	原则	的	一个	昏昏欲睡	世界

[wɒz; wəz] [ɪg'zɪstənt] .

was	existent	.
曾是	存在的	.

发出的声音恰到好处，暗示着一个昏昏欲睡的世界里依然存在着生命力。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rɒki] [ledʒ] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['revəri]

They	seated	themselves	upon	a	rocky	ledge	,	and	Dorothy	became	absorbed	in	reverie
他们	坐着	他们自己	之上	一个	岩石	壁架	,	和	多萝西	成为	吸收	在	遐想

; [waɪl] [pɔːl] ,

;	while	Paul	,
;	尽管	保罗	,

他们坐在一块岩石峭壁上，多萝西陷入了沉思；而保罗，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ləʊə(r)] [pɔɪnt] , [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl]

from	a	slightly	lower	point	,	gazed	up	at	the	trees	,	the	sky	,	and	the	girl
从	一个	轻微地	降低	观点	,	凝视	向上	在	这	树木	,	这	天空	,	和	这	女孩

,

,
,

从稍低的位置仰望，望着树木、天空和那个女孩。

[wɪð] [mjuːt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

with	mute	infatuation	.
和	沉默的	痴情	.

带着无声的迷恋。

“ [juː; jʊ] [liːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [laɪf] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

“	You	lead	such	an	ideal	life	here	,	”	he	said	,	after	some	minutes	of	silence	,
“	你	带领	这样的	一个	理想的	生活	这里	,	”	他	说	,	后	一些	分钟	的	沉默	,

“你在这里过着如此理想的生活，”他沉默了几分钟后说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] [wʊd] [siːm] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [kəʊld] [baɪ] ['kɒntrɑːst] . ”

“	that	I	should	imagine	the	outer	world	would	seem	harsh	and	cold	by	contrast	.	”
“	那	我	应该	想象	这	外	世界	会	似乎	残酷的	和	寒冷的	经过	对比	.	”

“我本以为外面的世界会与之形成鲜明对比，显得严酷而寒冷。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	But	I	have	never	seen	what	you	call	the	outer	world	,	”	she	answered	,
“	但	我	有	绝不	已见	什么	你	称呼	这	外	世界	,	”	她	回答	,

“但我从未见过你们所说的外面的世界，”她回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	a	touch	of	melancholy	in	her	voice	.
和	一个	触碰	的	忧郁	在	她	嗓音	.

她的声音中带着一丝忧伤。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	that	you	have	lived	here	always	?	”
“	做	你	意思是	到	说	那	你	有	居住地	这里	总是	?	”

“你是说你一直都住在这里吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] , [ən'les] [sʌm; səm] [wʌn] [helps] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . ”

“	Yes	,	and	always	shall	,	unless	some	one	helps	me	away	.	”
“	是的	,	和	总是	将	,	除非	一些	一	帮助	我	离开	.	”

“是的，而且永远都会如此，除非有人把我带走。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [huː] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

“	I	don't	think	I	quite	understand	,	”	he	replied	,	“	who	could	help	you	away	,
”	我	不	思考	我	相当	理解	,	”	他	回复	,	“	WHO	可以	帮助	你	离开	,

“我不太明白，”他回答说，“谁能帮你离开呢？”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] .

if	your	own	people	would	not	.
如果	你的	自己的	人们	会	不是	.

即使你自己的人民都不愿意这样做。

['pɑːd(ə)n] [ðə; ðɪ] [ə'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [grɑːsp] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

Pardon	the	allusion	,	but	I	do	not	grasp	the	situation	.	”
赦免	这	典故	,	但	我	做	不是	抓牢	这	情况	.	”

请原谅我的比喻，但我确实不太明白情况。

“ [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [gəʊ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

“	I	could	never	go	with	any	of	the	Guirs	,	”	she	answered	,	with	a	shudder	,
”	我	可以	绝不	去	和	任何	的	这	-	,	”	她	回答	,	和	一个	不寒而栗	,

“我绝对不可能和任何一个吉尔家的人在一起，”她颤抖着回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

“	for	I	am	quite	as	much	afraid	of	them	as	they	are	of	me	.
”	为了	我	是	相当	作为	很多	害怕的	的	他们	作为	他们	是	的	我	.

“因为我害怕他们，就像他们害怕我一样。”

” [pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .

”	Paul	was	again	silent	.
”	保罗	曾是	再次	沉默的	.

保罗再次沉默不语。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə] [ɑːsk] ['fræŋkli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

He	was	meditating	whether	it	were	best	to	ask	frankly	what	she	meant	,
他	曾是	冥想	无论	它	是	最好的	到	问	坦率地说	什么	她	意思是	,

他正在思考是否应该坦率地问问她是什么意思。

[ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [dɪs'pleʒə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk]

and	risk	the	girl's	displeasure	,	as	well	as	his	own	identity	,	or	to	take
和	风险	这	女孩们	不满	,	作为	出色地	作为	他的	自己的	身份	,	或者	到	拿

[ə'nʌðə(r)] [kɔːs] .

another	course	.
其他	课程	.

这样做可能会惹恼女孩，甚至危及自己的身份，或者选择走另一条路。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :

Presently	he	said	:
目前	他	说	:

他接着说：

“ ['dɒr(ə)θi] , [ai] [wʊd] [nɒt] [praɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

“	Dorothy	,	I	would	not	pry	into	the	secrets	of	your	soul	for	the	world	,
”	多萝西	,	我	会	不是	撬	进入	这	秘密	的	你的	灵魂	为了	这	世界	,

“多萝西，就算给我全世界，我也不会窥探你灵魂深处的秘密。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] ['ɒnəsti] [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [huːm]

and	am	sure	you	will	believe	in	my	honesty	in	declaring	that	there	is	no	one	whom
和	是	当然	你	将要	相信	在	我的	诚实	在	声明	那	那里	是	不	一	谁

[ai] [wʊd] [mɔː(r)] ['glædli] [sɜːv] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .

I	would	more	gladly	serve	than	yourself	.
我	会	更多的	乐意	服务	比	你自己	.

我相信您也会相信我的坦诚，我最乐意为您服务的人就是您。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðɪs] .

I	think	you	must	know	this	.
我	思考	你	必须	知道	这	.

我想你肯定知道这一点。

" [æn; ən]['iːgə(r)] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪ'speld] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	An	eager	glance	for	a	moment	dispelled	the	melancholy	of	her	face	,
"	一个	渴望的	瞥一眼	为了	一个	片刻	驱散	这	忧郁	的	她	脸	,

“她脸上那抹忧郁的神情，在一瞬间，被她渴望的目光驱散了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] [lʊk] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['ædɪd] [fɔːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

and	then	the	old	look	returned	with	added	force	,	as	she	answered	:
和	然后	这	老的	看	返回	和	额外	力量	,	作为	她	回答	:

然后，她回答时，那种熟悉的神情又回来了，而且更加强烈：

“ [jes] , [pɔːl] , [ai] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

“	Yes	,	Paul	,	I	believe	what	you	say	,	and	admit	that	you	,	of	all	men	,
“	是的	,	保罗	,	我	相信	什么	你	说	,	和	承认	那	你	,	的	全部	男人	,

“是的，保罗，我相信你所说的话，并且承认，在所有男人中，你是最棒的，

[kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ;

could	be	of	service	;
可以	是	的	服务	;

或许能派上用场；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn] [jɔː'self]

and	yet	you	have	no	conception	of	the	sacrifice	you	would	entail	upon	yourself
和	然而	你	有	不	概念	的	这	牺牲	你	会	包含	之上	你自己

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ] [wʊd] ['rendə(r)] .

by	the	service	you	would	render	.
经过	这	服务	你	会	使成为	.

然而，你却丝毫没有意识到你将要提供的服务会给你自己带来怎样的牺牲。

[kʊd; kəd][ai]['prɒfɪt][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɒrəʊ] ?

Could	I	profit	myself	at	the	cost	of	your	eternal	sorrow	?
可以	我	利润	我	在	这	成本	的	你的	永恒	悲哀	?

我能否以你永恒的悲伤为代价来获取自身利益?

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ə'læs] !

You	do	not	know	,	and	alas	!
你	做	不是	知道	,	和	唉	!

你不知道，唉!

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪbəti] [wʊd] , [ai][fɪə(r)] ,

I	cannot	explain	;	but	the	boon	of	my	liberty	would	,	I	fear	,
我	不能	解释	;	但	这	恩惠	的	我的	自由	会	,	我	害怕	,

我无法解释；但我担心，我所享有的自由所带来的好处会.....

['əʊnli][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [jɔːz] .

only	be	purchased	at	the	price	of	yours	.
仅有的	是	购买	在	这	价格	的	你的	.

只能按您愿意支付的价格购买。

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [pə'plekst] !

I	had	not	thought	I	should	be	so	perplexed	!
我	有	不是	想法	我	应该	是	所以	困惑	!

我没想到自己会如此困惑!

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɪgnərəns] [ðæt]
" He had not found the slightest relief from the embarrassing ignorance that
" 他 有 不是 成立 这 丝毫 宽慰 从 这 尴尬的 无知 那
[ɪn'ʃraud] [hɪm] .
enshrouded him .
笼罩 他 .

“他丝毫没有摆脱笼罩着他的那种令人尴尬的无知。”

[ðə; ði][gɜːrlz]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
The girl's utter lack of coquetry , and her depth of feeling ,
这 女孩们 说出 缺少 的 卖弄风情 , 和 她 深度 的 感觉 ,

女孩完全没有卖弄风情，而且情感深沉。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['kɒmpleks][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .
made his position even more complex than it might otherwise have been .
制成 他的 位置 甚至 更多的 复杂的 比 它 可能 否则 有 到过 .

这使他的处境比原本可能的情况更加复杂。

“ [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
“ As you must know , I am talking in the dark , " he continued after a
“ 作为 你 必须 知道 , 我 是 说 在 这 黑暗的 , " 他 持续 后 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“你应该知道，我现在是在黑暗中说话，”他过了一会儿继续说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,
“ but this much I will venture to assert ,
“ 但 这 很多 我 将要 风险投资 到 断言 ,

但我可以大胆断言：

[ðæt] [nəʊ][ækt][ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn]['kləʊzə(r)] [tʌtʃ]
that no act of mine could be a sacrifice which would put my life in closer touch
那 不 行为 的 矿 可以 是 一个 牺牲 哪个 会 放 我的 生活 在 更近 触碰
[wɪð] [jɔːz] ;
with yours ;
和 你的 ;

我的任何行为都不能成为一种牺牲，使我的生命与你的生命更加紧密地联系在一起；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [wiː; wi] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [aɪ]
for although it was only yesterday that we met for the first time , I
为了 虽然 它 曾是 仅有的 昨天 那 我们 遇见 为了 这 第一的 时间 , 我
[lʌv] [juː; jʊ] ;
love you ;
爱 你 ;

虽然我们昨天才第一次见面，但我已经爱你了；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət]
and I loved you , Dorothy , from the instant I first caught sight of you at
和 我 喜爱 你 , 多萝西 , 从 这 立即的 我 第一的 捕捉 视线 的 你 在
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
the station .
这 车站 .

多萝西，我从在车站第一眼看到你起就爱上了你。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
I do not pretend to explain this , but have felt an overpowering passion
我 做 不是 假装 到 解释 这 , 但 有 毛毡 一个 压倒性的 热情
[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] . "
from that moment . "
从 那 片刻 . "

我不敢妄图解释这一切，但从那一刻起，我就感受到了一种难以抑制的激情。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˌʌnˈmeɪdənli] ， [pɔːl] ， [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ？

“	And	you	will	not	think	me	unmaidenly	,	Paul	,	if	I	say	the	same	to	you	?
”	和	你	将要	不是	思考	我	不贞洁地	，	保罗	，	如果	我	说	这	相同的	到	你	？

“保罗，如果我对你说同样的话，你不会觉得我没教养吧？”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ，

”	She	made	no	effort	to	conceal	her	feelings	,
”	她	制成	不	努力	到	隐藏	她	情怀	，

她毫不掩饰自己的感受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ˈmɜːmərɪŋ] [swiːt] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɪəz] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [griːn] [bɜːd] [keɪm]

and	they	sat	murmuring	sweet	things	into	each	other's	ears	until	a	green	bird	came
和	他们	卫星	淙淙	甜的	事物	进入	每个	其他的	耳朵	直到	一个	绿色的	鸟	来了

[ˈflʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] ，

fluttering	through	the	air	,
飘动	通过	这	空气	，

他们坐在一起，低声说着甜言蜜语，直到一只绿鸟扑扇着翅膀飞过天空。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [baʊ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] ， [skriːmd] ：

and	lighting	upon	a	bough	just	above	their	heads	,	screamed	:
和	灯光	之上	一个	买	只是	多于	他们的	头部	，	尖叫	：

他们落在头顶上方的一根树枝上，尖叫道：

“ [ˈdɒr(ə)θi] ！ [ˈdɒr(ə)θi] ！

“	Dorothy	!	Dorothy	!
”	多萝西	！	多萝西	！

“多萝西！多萝西！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærət] ， [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ɪts] [ˈsʌd(ə)n]

”	It	was	a	parrot	,	and	there	was	something	so	uncanny	in	its	sudden
”	它	曾是	一个	鹦鹉	，	和	那里	曾是	某物	所以	不可思议	在	它是	突然

[əˈpɪərəns] [ðæt] [pɔːl] [ˈstɑːtɪd] ：

appearance	that	Paul	started	:
外貌	那	保罗	开始	：

“那是一只鹦鹉，它突然出现的方式如此诡异，以至于保罗不禁说道：”

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃæpərəʊn] ！

“	He	seems	to	be	your	chaperone	!
”	他	似乎	到	是	你的	监护人	！

“他看起来像是你的监护人！”

” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .

”	he	observed	.
”	他	观察到	.

他说道。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ][ˈmæskət] ！ ” [kraɪd] [ˈdɒr(ə)θi] .

“	He	is	my	mascot	!	”	cried	Dorothy	.
”	他	是	我的	吉祥物	！	”	哭	多萝西	.

“他是我的吉祥物！”多萝西喊道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ， [aɪ][fɪə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] .

“	If	it	were	not	for	his	company	,	I	fear	I	should	go	mad	.
”	如果	它	是	不是	为了	他的	公司	，	我	害怕	我	应该	去	疯狂的	.

“如果没有他的陪伴，恐怕我会疯掉。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈləʊnli] ， [pɔːl] ， [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	am	so	lonely	,	Paul	,	you	can	not	understand	it	.	”
我	是	所以	孤独	，	保罗	，	你	能	不是	理解	它	.	”

保罗，我好孤独，你无法理解。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['neɪbəz] ?
“ Have you no neighbors ?
“ 有 你 不 邻居 ?

你没有邻居吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [nʌn] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aɪsəleɪtɪd] [laɪf] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
“ None within miles ; and we live such a strange isolated life that people are
“ 没有任何 之内 英里 ; 和 我们 居住 这样的 一个 奇怪的 孤立 生活 那 人们 是
[ə'freɪd] [ɒv; əv][juː 'es] .
afraid of us .
害怕的 的 我们 .

“方圆几英里内都没有人；我们过着如此奇怪的与世隔绝的生活，以至于人们都害怕我们。”

” [pɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒn] ['hɪərɪŋ] [weə(r)]
” Paul thought of the stage driver , and his look of horror on hearing where
” 保罗 想法 的 这 阶段 司机 , 和 他的 看 的 恐怖 在 听力 在哪里
[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
he was going .
他 曾是 去 .

保罗想起了马车夫，以及他听到要去的地方时脸上惊恐的表情。

“ [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][lɪv; laɪv]
“ I can't understand why people should be afraid of you simply because you live
“ 我 不能 理解 为什么 人们 应该 是 害怕的 的 你 简单地 因为 你 居住
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“我无法理解为什么人们会因为你独居就害怕你，

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hɪə(r)][ɪz] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ For my part , I think your life here is most interesting .
“ 为了 我的 部分 , 我 思考 你的 生活 这里 是 最多 有趣的 .

“就我个人而言，我认为你在这里的生活非常有趣。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . ”
But you have not told me how I can help you . ”
但 你 有 不是 讲述 我 如何 我 能 帮助 你 . ”

但你还没告诉我我能如何帮助你。

“ [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Nor can I yet , ” she answered .
“ 也不 能 我 然而 , ” 她 回答 .

“我也还不能，”她回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wei] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ There is a way , of course ,
“ 那里 是 一个 方式 , 的 课程 ,

“当然有办法的，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [nɒt]

but	I	can	not	consent	to	so	great	a	sacrifice	from	you	;	at	least	,	not
但	我	能	不是	同意	到	所以	伟大的	一个	牺牲	从	你	;	在	至少	,	不是

[æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

at	present	.	”
在	展示	.	”

但我不能同意你做出如此巨大的牺牲；至少现在不行。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? ”

“	And	would	it	compel	me	to	leave	you	?	”
“	和	会	它	迫使	我	到	离开	你	?	”

“难道这会迫使我离开你吗？”

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] . ”

“	No	;	it	would	compel	you	to	be	with	me	always	.	”
“	不	;	它	会	迫使	你	到	是	和	我	总是	.	”

“不，那样你会被迫永远和我在一起。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][səʊ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

“	And	have	you	so	little	faith	in	me	as	to	call	that	a	sacrifice	?
“	和	有	你	所以	小的	信仰	在	我	作为	到	称呼	那	一个	牺牲	?

“难道你对我如此缺乏信心，竟把这称作牺牲吗？”

[aɪ][dɪd]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . ”

I	did	flatter	myself	that	you	believed	what	I	told	you	just	now	.	”
我	做过	奉承	我	那	你	相信	什么	我	讲述	你	只是	现在	.	”

我真以为你刚才相信了我的话。

“ [bʌt; bət] , [pɔːl] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

“	But	,	Paul	,	you	do	not	know	me	.
“	但	,	保罗	,	你	做	不是	知道	我	.

“但是，保罗，你并不认识我。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] .

Wait	until	you	do	.
等待	直到	你	做	.

等你做到了再说。

[ðen] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Then	,	perhaps	,	you	will	change	your	mind	.
然后	,	也许	,	你	将要	改变	你的	头脑	.

到那时，或许你会改变主意。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	She	spoke	with	emphasis	and	a	strange	depth	of	feeling	,	and	he
”	她	辐	和	强调	和	一个	奇怪的	深度	的	感觉	,	和	他

[wˈʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

wondered	what	she	meant	.
想知道	什么	她	意思是	.

她说话时语气坚定，语气中带着一种奇特的深沉情感，他不禁想知道她是什么意思。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] , ['dɒr(ə)θi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['fɜːvə(r)] , “ [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	could	never	change	,	Dorothy	,	”	he	replied	with	fervor	,	“	unless	you	wished	it
“	我	可以	绝不	改变	,	多萝西	,	”	他	回复	和	热情	,	“	除非	你	希望	它

;

;

;

“我永远不会改变，多萝西，”他热情地回答道，“除非你希望我改变；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

but	if	you	did	,
但	如果	你	做过	,

但如果你真的这么做了，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]

do	you	know	I	believe	it	would	not	be	in	your	power	to	reverse	the
做	你	知道	我	相信	它	会	不是	是	在	你的	力量	到	撤销	这

[bɪ'wɪldərɪŋ] [spel] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] ,

bewildering	spell	you	have	wrought	,
扑朔迷离	拼写	你	有	锻	,

你知道吗，我认为你无力逆转你所施下的这令人困惑的咒语。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][aɪ] [felt] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ]

and	make	me	hate	you	,	for	never	before	have	I	felt	anything	approaching
和	制作	我	恨	你	,	为了	绝不	前	有	我	毛毡	任何事物	接近

[ðɪs] [streɪndʒ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

this	strange	sudden	infatuation	.
这	奇怪的	突然	痴情	.

这让我恨你，因为我从未感受过这种奇怪的、突如其来的迷恋。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] ; [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] ,

But	do	not	keep	me	in	suspense	;	tell	me	,	I	pray	,
但	做	不是	保持	我	在	悬念	;	告诉	我	,	我	祈祷	,

但请不要让我一直悬着心；请告诉我，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd]

what	is	this	mystery	in	your	life	which	you	think	would	change	my	feelings	toward
什么	是	这	神秘	在	你的	生活	哪个	你	思考	会	改变	我的	情怀	朝向

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

你生命中究竟隐藏着怎样的谜团，以至于你认为它会改变我对你的感情?

“ [aɪ] [bɪ'lɒŋ] ['nəʊweə(r)] .

“	I	belong	nowhere	.
“	我	属于	无处	.

“我无处可归。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] .

I	have	no	friend	in	all	the	wide	world	,	”	she	answered	bitterly	.
我	有	不	朋友	在	全部	这	宽的	世界	,	”	她	回答	苦涩地	.

“我在这广阔的世界里没有一个朋友，”她苦涩地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɑː] [ben] , ” [sə'dʒestid] [pɔːl] .

“	You	have	forgotten	Ah	Ben	,	”	suggested	Paul	.
“	你	有	被遗忘的	啊	本	,	”	建议	保罗	.

“你忘了阿本了，”保罗说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pærət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɒn]

She	did	not	answer	,	but	continued	stroking	the	parrot	which	had	lighted	upon
她	做过	不是	回答	,	但	持续	抚摸	这	鹦鹉	哪个	有	照明	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

她没有回答，只是继续抚摸着落在她肩上的鹦鹉。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [wɪð] ['njuːmərəs] ['mʌtərɪŋ] .

demanding	her	caresses	with	numerous	mutterings	.
要求	她	爱抚	和	很多的	低语	.

他一边低声呢喃，一边索求她的爱抚。

“ ['mɒdəsti] [prɪ'vents] [maɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l][ˌæspəɹ'eɪʃənz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

“	Modesty	prevents	my	reminding	you	of	my	humble	aspirations	to	your
”	谦逊	阻止	我的	提醒	你	的	我的	谦逊的	抱负	到	你的

['frendʃɪp] , ” ['ædɪd] [pɔːl] ,

friendship	,	”	added	Paul	,
友谊	,	”	额外	保罗	,

“出于谦虚，我无法提醒您我对我们友谊的卑微愿望，”保罗补充道。

['nestlɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

nestling	closer	to	her	side	.
雏鸟	更近	到	她	边	.

依偎在她身边。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] ,

Suddenly	she	looked	up	at	him	with	an	intense	penetrating	gaze	,
突然	她	看起来	向上	在	他	和	一个	激烈的	渗透	目光	,

她突然抬起头，目光锐利而锐利地盯着他。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['pærət] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] .

while	she	squeezed	the	parrot	until	it	screamed	.
尽管	她	挤压	这	鹦鹉	直到	它	尖叫	.

她用力挤压鹦鹉，直到它发出尖叫。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]

“	Do	you	think	you	could	show	your	friendship	and	stick	to	me	through
”	做	你	思考	你	可以	展示	你的	友谊	和	戳	到	我	通过

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] ?

a	terrible	ordeal	?
一个	糟糕的	考验	?

“你认为你能展现你的友谊，在我经历可怕的磨难时与我同在吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] .

”	she	asked	earnestly	.
”	她	问	切实	.

她恳切地问道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I'm	sure	of	it	,	”	he	answered	.
”	我是	当然	的	它	,	”	他	回答	.

“我对此深信不疑，”他回答道。

“ [maɪ] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [θɪn] - [skɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [test] .

“	My	love	is	not	so	thin	-	skinned	as	to	shrink	from	any	test	.
”	我的	爱	是	不是	所以	薄的	-	去皮	作为	到	收缩	从	任何	测试	.

“我的爱不会那么脆弱，经不起任何考验。”

['əʊnli][traɪ][ˌem 'iː] ! ”

Only	try	me	!	”
仅有的	尝试	我	!	”

试试看！

“ [ðen] [get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	Then	get	me	away	from	this	place	,	”	she	cried	,	“	far	,	far	away	from	it	.
”	然后	得到	我	离开	从	这	地方	,	”	她	哭	,	“	远的	,	远的	离开	从	它	.

“那就带我离开这个地方，”她哭喊道，“远远地离开这里。”

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”

But	,	mind	,	it	will	not	be	so	easy	as	you	think	.	”
但	,	头脑	,	它	将要	不是	是	所以	简单的	作为	你	思考	.	”

但是，请记住，事情不会像你想象的那么容易。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][held] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [pɔːl] .

“	Are	you	held	against	your	will	?	”	demanded	Paul	.
”	是	你	握住	反对	你的	将要	?	”	要求	保罗	.

保罗质问道：“你们是被强迫的吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	not	understand	it	.
你	能	不是	理解	它	.

你无法理解。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] .

But	I	could	not	go	alone	.
但	我	可以	不是	去	独自的	.

但我不能独自前往。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

I	will	explain	it	to	you	some	time	,	but	not	now	.
我	将要	解释	它	到	你	一些	时间	,	但	不是	现在	.

我以后会跟你解释，但现在不是。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] . ”

There	is	no	hurry	.	”
那里	是	不	匆忙	.	”

不用着急。

“ [ɪz] [ɑː] [ben] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ? ” [in'kwaiə] ['henli] .

“	Is	Ah	Ben	anxious	to	keep	you	?	”	inquired	Henley	.
”	是	啊	本	焦虑的	到	保持	你	?	”	询问	亨利	.

“阿本是急于留住你吗？”亨利问道。

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

“	On	the	contrary	,	he	wishes	me	to	go	.
”	在	这	相反	,	他	愿望	我	到	去	.

“恰恰相反，他希望我去。”

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] .

You	can	not	understand	me	,	as	I	am	quite	different	from	other	girls	.
你	能	不是	理解	我	,	作为	我	是	相当	不同的	从	其他	女孩们	.

你无法理解我，因为我和其他女孩很不一样。

['əʊnli] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] ,

Only	take	my	word	for	what	I	tell	you	;	and	when	the	time	comes	,
仅有的	拿	我的	单词	为了	什么	我	告诉	你	;	和	什么时候	这	时间	来	,

你只要相信我所说的话；到时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

you	will	not	desert	me	,	will	you	?
你	将要	不是	沙漠	我	,	将要	你	?

你不会抛弃我，对吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['waɪldli] [in'triːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv]

”	There	was	something	wildly	entreating	in	her	manner	and	the	tones	of
”	那里	曾是	某物	疯狂地	恳求	在	她	方式	和	这	音调	的

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“她的举止和语气中有一种极度恳求的意味，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪθɒs] [wɪtʃ] [went][tuː; tə] ['hɛnliz] [hɑːt] .

and	a	pathos	which	went	to	Henley's	heart	.
和	一个	感伤	哪个	去	到	亨利的	心	.

还有一种深深触动亨利内心的悲悯之情。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][ə'baʊt][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][ɪ'mædʒɪn][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt]

What	it	all	was	about	he	could	no	more	imagine	than	he	could	account
什么	它	全部	曾是	关于	他	可以	不	更多的	想象	比	他	可以	帐户

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [æt; ət] - [haʊs] ;

for	any	of	the	mysteries	at	Guir	House	;
为了	任何	的	这	谜团	在	-	房子	;

这一切究竟是怎么回事，他完全无法想象，就像他无法解释吉尔庄园里发生的任何谜团一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][stænd][baɪ] ['dɒr(ə)θi] , [kʌm] [wɒt] [mait] .

but	he	was	determined	to	stand	by	Dorothy	,	come	what	might	.
但	他	曾是	决定	到	站立	经过	多萝西	,	来	什么	可能	.

但他决心无论发生什么都要站在多萝西身边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] , [ræpt] [ɪn][sʌm; səm] [njuː] [θɔːt] .

Suddenly	the	girl	had	become	quiet	,	rapt	in	some	new	thought	.
突然	这	女孩	有	变得	安静的	,	欣喜若狂	在	一些	新的	想法	.

女孩突然安静下来，陷入了某种新的思考中。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['laɪtli] [ə'pɒn] [pɔːlz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

In	another	minute	she	placed	her	hand	lightly	upon	Paul's	shoulder	,	and	said	:
在	其他	分钟	她	放置	她	手	轻轻	之上	保罗的	肩膀	,	和	说	:

又过了一会儿，她轻轻地把手放在保罗的肩膀上，说道：

“ [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] ! ”

“	Remember	,	you	have	promised	!	”
”	记住	,	你	有	承诺	!	”

“记住，你已经答应过了！”

“ [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] .

“	I	have	promised	,	”	answered	Paul	.
”	我	有	承诺	,	”	回答	保罗	.

“我已经答应了，”保罗回答说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? ”

“	Is	there	anything	more	?	”
”	是	那里	任何事物	更多的	?	”

“还有其他事吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	Yes	,	”	said	Dorothy	.
”	是的	,	”	说	多萝西	.

“是的，”多萝西说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

She	paused	for	a	minute	,	as	if	what	she	were	about	to	say	was	a
她	暂停	为了	一个	分钟	,	作为	如果	什么	她	是	关于	到	说	曾是	一个

[greɪt] ['efət] .

great	effort	.
伟大的	努力	.

她停顿了一会儿，仿佛要说出什么重要的话似的。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] ['seɪfli] [ə'weɪ] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

“	Well	,	”	he	continued	,	“	after	I	have	got	you	safely	away	—	which	,	by	the	by	,
”	出色地	,	”	他	持续	,	“	后	我	有	得到	你	安全	离开	—	哪个	,	经过	这	经过	,

“嗯，”他继续说道，“等我把你安全送走之后——顺便说一句，

[dʌz] [nɒt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [ə'pəuz] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət] ,

does	not	seem	such	a	difficult	task	,	as	no	one	opposes	your	going	—	but	,
做	不是	似乎	这样的	一个	难的	任务	,	作为	不	一	反对	你的	去	—	但	,

这似乎并非一项艰巨的任务，因为没有人反对你去——但是，

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tə'geðə(r)] , [wɒt] ['fɜːðə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? ″

after	we	have	escaped	together	,	what	further	am	I	to	do	?	″
后	我们	有	逃脱	一起	,	什么	更远	是	我	到	做	?	″

我们一起逃出来之后，我还能做什么呢?

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [fiːl] [greɪt] ['delɪkəsi] [ɪn] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , ″ [sed] ['dɒr(ə)θi] ;

“	Naturally	,	I	feel	great	delicacy	in	what	I	am	about	to	say	,	″	said	Dorothy	;
″	自然	,	我	感觉	伟大的	美味	在	什么	我	是	关于	到	说	,	″	说	多萝西	;

“当然，我接下来要说的话非常谨慎，”多萝西说道；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [səʊ][hɑːd] ,

“	but	since	you	have	told	me	that	you	love	me	,	it	does	not	seem	so	hard	,
″	但	自从	你	有	讲述	我	那	你	爱	我	,	它	做	不是	似乎	所以	难的	,

“但是既然你告诉我你爱我，这一切似乎就没那么难了。”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][ænd; ənd]

although	you	do	not	know	who	or	what	I	am	—	but	,	to	be	candid	and
虽然	你	做	不是	知道	WHO	或者	什么	我	是	—	但	,	到	是	坦率	和

[fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

frank	with	you	,
坦率	和	你	,

虽然你不知道我是谁，也不知道我是什么——但是，坦白地说，

[dɪə(r)] [pɔːl] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['gɒtn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] !

dear	Paul	,	after	you	have	gotten	me	away	—	why	,	you	must	marry	me	!
亲爱的	保罗	,	后	你	有	获得	我	离开	—	为什么	,	你	必须	结婚	我	!

亲爱的保罗，等你把我带走之后——你一定要娶我!

″ [pɔːl] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

″	Paul	snatched	her	up	in	his	arms	.
″	保罗	抢夺	她	向上	在	他的	武器	.

保罗一把将她抱了起来。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

“	My	darling	!
″	我的	亲爱的	!

“我的宝贝!

″ [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['praʊdɪst] [mæn][ɒn] [ɜːθ] ! ″

″	he	said	,	“	you	are	making	me	the	proudest	man	on	earth	!	″
″	他	说	,	“	你	是	制作	我	这	最引以为豪	男人	在	地球	!	″

他说：“你让我成为世界上最骄傲的人！”

“ [duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː] [suːn] , ″ [sed] ['dɒr(ə)θi] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

“	Do	not	speak	too	soon	,	″	said	Dorothy	,	releasing	herself	from	his	grasp	.
″	做	不是	说话	也	很快	,	″	说	多萝西	,	发布	她自己	从	他的	抓牢	.

“别高兴得太早，”多萝西说着，挣脱了他的束缚。

“ [rɪ'membə(r)] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

“	Remember	I	have	told	you	frankly	that	you	do	not	know	me	.
″	记住	我	有	讲述	你	坦率地说	那	你	做	不是	知道	我	.

“记住，我已经坦率地告诉过你，你并不了解我。”

[pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] !

Perhaps	I	am	driving	a	hard	bargain	with	you	!
也许	我	是	驾驶	一个	难的	便宜货	和	你	!

或许我跟你讨价还价太苛刻了!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [pɔːl] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .

"	For	a	moment	Paul	became	serious	.
"	为了	一个	片刻	保罗	成为	严肃的	.

保罗一时神情严肃起来。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dɒr(ə)θi] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] , " [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ɑː] [ben] ,

"	Tell	me	,	Dorothy	,	"	he	asked	,	in	an	altered	tone	,	"	have	you	,	or	Ah	Ben	,
"	告诉	我	,	多萝西	,	"	他	问	,	在	一个	已修改	语气	,	"	有	你	,	或者	啊	本	,

"告诉我，多萝西，"他换了个语气问道，"你，或者阿本，有没有……"

[ɔː(r)] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['haʊshəʊld] [ɔː(r)]['fæməli] , ['eni] [kraɪmz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

or	any	member	of	your	mysterious	household	or	family	,	any	crimes	to	answer
或者	任何	成员	的	你的	神秘	家庭	或者	家庭	,	任何	犯罪	到	回答

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

或者你那神秘的家庭成员，他们是否犯过什么罪?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] , [æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

Is	there	any	good	reason	why	I	,	as	an	honest	man	,
是	那里	任何	好的	原因	为什么	我	,	作为	一个	诚实的	男人	,

我作为一个诚实的人，有什么正当理由要……

[ʃʊd; ʃəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] ?

should	object	to	taking	you	for	my	wife	?
应该	目的	到	采取	你	为了	我的	妻子	?

我应该反对娶你为妻吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['skɑːlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

"	She	turned	scarlet	as	she	answered	:
"	她	转向	猩红	作为	她	回答	:

她回答时脸涨得通红:

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

"绝不!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] .

There	is	no	such	reason	.
那里	是	不	这样的	原因	.

没有这样的理由。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] , [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ɪmplɪkeɪt] [juː; jʊ]

There	is	nothing	dishonorable	,	I	swear	to	you	—	nothing	which	could	implicate	you
那里	是	没有什么	不光彩的	,	我	发誓	到	你	—	没有什么	哪个	可以	牵连	你

[ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

in	any	way	with	wrong	-	doing	.
在	任何	方式	和	错误的	-	正在做	.

我向你发誓，这其中没有任何不光彩的事情——没有任何事情会以任何方式牵连到你，让你卷入不法行为。

[nəʊ] , [pɔːl] ; [maɪ] ['siːkrət] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] .

No	,	Paul	;	my	secret	is	different	from	that	.
不	,	保罗	;	我的	秘密	是	不同的	从	那	.

不，保罗；我的秘密和那不一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai]['evə(r)] ['kɒmprəmaɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [kraɪm] .

You	could	never	guess	it	,	nor	could	I	ever	compromise	you	with	crime	.
你	可以	绝不	猜测	它	,	也不	可以	我	曾经	妥协	你	和	犯罪	.

你永远也猜不到，我也绝不会用犯罪来陷害你。

" [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Her	manner	was	sincere	,	and	carried	conviction	to	the	hearer	of	the
"	她	方式	曾是	真诚	,	和	携带	定罪	到	这	听者	的	这

[truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

truth	of	what	she	said	.
真相	的	什么	她	说	.

“她的态度真诚，让听者相信她所说的话是真实的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	It	is	time	we	were	going	to	the	house	,	"	she	added	,	rising	,
"	它	是	时间	我们	是	去	到	这	房子	,	"	她	额外	,	上升	,

“我们该回家了，”她说着站起身来。

[wɪð] [ðə; ði] ['pærət] [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;

with	the	parrot	still	upon	her	shoulder	;
和	这	鹦鹉	仍然	之上	她	肩膀	;

鹦鹉仍然停在她的肩上；

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðeə(r)] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪ] ['həʊmwəd] .

and	side	by	side	they	retraced	their	steps	along	the	woodland	way	homeward	.
和	边	经过	边	他们	重走	他们的	步骤	沿着	这	林地	方式	回家	.

[faɪv]

5
5

他们并肩沿着林间小路往回走去。5

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['henlɪ] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [mɪs] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

Although	Mr	.	Henley	had	no	doubt	of	the	truth	of	Miss	Guir's	assertion	,
虽然	先生	.	亨利	有	不	怀疑	的	这	真相	的	错过	-	断言	,

虽然亨利先生对吉尔小姐的说法毫不怀疑，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][æz; əz]['riːəl][ænd; ənd] ['diːplɪ] [ɪm'presɪv] [æz; əz]['evə(r)] .

the	mystery	of	her	life	was	as	real	and	deeply	impressive	as	ever	.
这	神秘	的	她	生活	曾是	作为	真实的	和	深	感人的	作为	曾经	.

她的人生充满谜团，一如既往地真实而令人印象深刻。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] , [æz; əz] ['siːmɪŋ] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ]

Perhaps	it	was	even	more	so	,	as	seeming	more	subtle	and	far	-	reaching
也许	它	曾是	甚至	更多的	所以	,	作为	似乎	更多的	微妙的	和	远的	-	到达

[ðæn; ðən] [kraɪm] [ɪt'self] ,

than	crime	itself	,
比	犯罪	本身	,

或许它甚至更甚，因为它似乎比犯罪本身更隐蔽、影响更深远。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

if	such	a	thing	were	possible	.
如果	这样的	一个	事物	是	可能的	.

如果这种事真的可能发生的话。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [steəz] ;

Paul	was	determined	to	investigate	the	secret	of	the	closet	stairs	;
保罗	曾是	决定	到	调查	这	秘密	的	这	壁橱	楼梯	;

保罗决心调查壁橱楼梯的秘密；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ɑː] [bɛnz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

for	while	Ah	Ben's	explanation	was	plausible	to	a	degree	,
为了	尽管	啊	本的	解释	曾是	合情合理	到	一个	程度	,

虽然阿本的解释在某种程度上是合理的，

[ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl] [ænd; ənd] ['hevi] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kæni]

the	blank	wall	and	heavy	door	at	the	bottom	filled	him	with	an	uncanny
这	空白的	墙	和	重的	门	在	这	底部	已填	他	和	一个	不可思议

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

那面空白的墙壁和底部的厚重大门让他产生了一种莫名的着迷之情。

[wɪtʃ] [gruː] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔndə] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

which	grew	as	he	pondered	upon	them	.
哪个	生长	作为	他	沉思	之上	他们	.

随着他反复思考，这些想法变得越来越强烈。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] ,

Exactly	what	course	to	pursue	he	had	not	decided	,
确切地	什么	课程	到	追求	他	有	不是	决定	,

他还没有决定具体要采取什么行动。

[bʌt; bət] [ə'weɪtɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['efəts] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

but	awaited	an	opportunity	to	continue	his	efforts	in	earnest	.
但	等待中	一个	机会	到	继续	他的	努力	在	认真	.

但他一直在等待机会，以便继续认真地努力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] ; [wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]

There	were	two	serious	difficulties	to	contend	with	;	one	was	the	want	of
那里	是	二	严肃的	困难	到	抗衡	和	;	一	曾是	这	想	的

[tuːlz] ,

tools	,
工具	,

当时面临两大难题：一是缺乏工具，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] .

the	other	the	necessity	of	prosecuting	his	work	in	silence	.
这	其他	这	必要性	的	起诉	他的	工作	在	沉默	.

另一种情况是，他必须默默地继续他的工作。

[æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['henli] [daind] [ə'ləʊn] , [ɔːl'ðəʊ]

As	upon	the	previous	evening	,	Dorothy	and	Mr	.	Henley	dined	alone	,	although
作为	之上	这	以前的	晚上	,	多萝西	和	先生	.	亨利	用餐	独自的	,	虽然

[ɑː] [ben] ,

Ah	Ben	,
啊	本	,

和前一天晚上一样，多萝西和亨利先生独自用餐，尽管阿本也在场。

[ə'piərɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

appearing	just	before	they	had	finished	,
出现	只是	前	他们	有	完成的	,

就在他们即将完成的时候出现了，

[pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [draɪ] ['letɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

partook	of	a	little	dry	lettuce	and	a	small	cup	of	coffee	.
参与	的	一个	小的	干燥	莴苣	和	一个	小的	杯子	的	咖啡	.

他吃了一点干生菜，喝了一小杯咖啡。

['dɒr(ə)θi] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [et; eɪt] [məʊst] ['speərɪŋli] , “ ['skeəsli] [ɪ'nʌf] , ” [æz; əz] [pɔːl] [ri'mɑːk] , “

Dorothy	,	as	usual	,	ate	most	sparingly	,	“	scarcely	enough	,	”	as	Paul	remarked	,	“
多萝西	,	作为	通常	,	吃	最多	少量地	,	“	几乎	足够的	,	”	作为	保罗	评论	,	“

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pærət] [ə'laɪv] .

to	keep	the	parrot	alive	.
到	保持	这	鹦鹉	活	.

多萝西像往常一样吃得很少，“几乎只够维持鹦鹉的生命，”保罗评论道。

〃 ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

〃	After	dinner	they	went	together	into	the	great	hall	,
〃	后	晚餐	他们	去	一起	进入	这	伟大的	大厅	,

晚饭后，他们一起去了大厅。

[weə(r)] [ɑː] [ben] [prɪ'peəd] [ə; eɪ][paɪp] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .

where	Ah	Ben	prepared	a	pipe	apiece	for	himself	and	his	guest	.
在哪里	啊	本	准备	一个	管道	一块	为了	他自己	和	他的	客人	.

阿本为自己和客人各准备了一支烟斗。

[ðə; ði][lɒgz][wɜː(r); wə(r)][paɪld] [haɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

The	logs	were	piled	high	upon	the	hearth	,
这	日志	是	堆积	高的	之上	这	炉	,

木柴在壁炉上堆得很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəri] [bleɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['pɪktʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['lʌstə(r)] ,

and	the	cheery	blaze	lit	up	the	old	pictures	with	a	shimmering	lustre	,
和	这	欢快的	火焰	点燃向上		这	老的	图片	和	一个	闪闪发光	光泽	,

明亮的火焰照亮了老照片，使其闪烁着迷人的光泽。

[rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði][læmp][tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] ['spektrəl] ['ɔːnəmənt] .

reducing	the	lamp	to	a	mere	spectral	ornament	.
减少	这	灯	到	一个	仅仅	光谱	装饰品	.

将灯具简化为一种纯粹的装饰性物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [nɒd]

It	was	the	flickering	firelight	that	made	the	men	and	women	on	the	walls	nod
它	曾是	这	闪烁	火光	那	制成	这	男人	和	女性	在	这	墙壁	点头

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

at	each	other	,
在	每个	其他	,

是摇曳的火光让城墙上的男男女女互相点头示意。

[æz; əz] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][laɪf] .

as	perhaps	they	had	done	in	life	.
作为	也许	他们	有	完毕	在	生活	.

就像他们在生活中可能做过的那样。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [əʊld] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [pjuː] ; [ɑː] [ben][ænd; ənd]

They	seated	themselves	in	the	spacious	old	leather	-	covered	pew	;	Ah	Ben	and
他们	坐着	他们自己	在	这	宽敞	老的	皮革	-	涵盖	座位	;	啊	本	和

['dɒr(ə)θi] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] ,

Dorothy	upon	one	side	,
多萝西	之上	一	边	,

他们坐在宽敞的旧皮椅上；阿本和多萝西坐在一边，

[waɪl] [pɔːl] [sæt] ['ɒpəzɪt] .

while	Paul	sat	opposite	.
尽管	保罗	卫星	对面的	.

保罗坐在对面。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðeə(r)] [paɪps] ,

The	men	were	soon	engaged	with	their	pipes	,
这	男人	是	很快	已订婚的	和	他们的	管道	,

男人们很快就投入到烟斗的演奏中。

[waɪl] [mɪs] - [hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['kʊʃnz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['nɪərɪst]

while	Miss	Guir	had	settled	herself	upon	a	pile	of	cushions	in	the	corner	nearest
尽管	错过	-	有	定居	她自己	之上	一个	桩	的	靠垫	在	这	角落	最近的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

而吉尔小姐则在靠近壁炉的角落里的一堆靠垫上安顿了下来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] ['henli] [tuː; tə][ðə; ði]
“ You have been absent from home to - day , I believe , ” said Henley to the
“ 你 有 到过 缺席的 从 家 到 - 天 , 我 相信 , ” 说 亨利 到 这
[əʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“我想你今天没回家吧？”亨利对老人说。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
by way of opening the conversation ,
经过 方式 的 开幕 这 对话 ,

通过这种方式开启对话，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn]
and with the hope of eliciting an answer which would throw some light upon
和 和 这 希望 的 引发 一个 回答 哪个 会 扔 一些 光 之上
[hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
his habits .
他的 习惯 .

并希望从中获得一些答案，从而揭示他的生活习惯。

“ [jes] , ” [ɑː] [ben] [rɪ'plaɪd] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
“ Yes , ” Ah Ben replied , blowing a volume of smoke from under his long ,
“ 是的 , ” 啊 本 回复 , 吹 一个 体积 的 抽烟 从 在下面 他的 长的 ,
[waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;
white moustache ;
白色的 胡子 ;

“是的，”阿本回答道，从他长长的白色胡须下吐出一大口烟；

“ [aɪ] ['seldəm] [pɑːs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
“ I seldom pass the entire day in this house .
“ 我 很少 经过 这 全部的 天 在 这 房子 .

“我很少在这所房子里待上一整天。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] ['rəʊmɪŋ] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði]
There are few things that give me more pleasure than roaming alone through the
那里 是 很少 事物 那 给 我 更多的 乐趣 比 漫游 独自的 通过 这
['fɒrɪst] .
forest .
森林 .

没有什么比独自漫步森林更能让我感到快乐了。

[wʌn] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kləʊzə(r)] [tʌtʃ] [wɪð] [fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz] .
One seems to come in closer touch with first principles .
一 似乎 到 来 在 更近 触碰 和 第一的 原则 .

人们似乎与基本原理更加接近。

['neɪtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hend] . ”
Nature , Mr . Henley , must be courted to be comprehended . ”
自然 , 先生 . 亨利 , 必须 是 求爱 到 是 理解 . ”

亨利先生，要想理解自然，就必须先与之亲近。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ I suppose so , ” answered Paul , not knowing what else to say ,
“ 我 认为 所以 , ” 回答 保罗 , 不是 会心 什么 别的 到 说 ,

“我想也是，”保罗回答道，他不知道还能说什么。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [ɒd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .
and wondering at the man's odd method of passing the time .
和 好奇 在 这 男人的 奇怪的 方法 的 通过 这 时间 .

并对这个人消磨时间的奇怪方式感到好奇。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['əʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['gʌtərəl]

A	long	silence	followed	after	this	,	only	interrupted	at	intervals	by	guttural
一个	长的	沉默	随后	后	这	,	仅有的	中断	在	间隔	经过	喉音

['mʌtəriŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærət] ,

mutterings	from	the	parrot	,
低语	从	这	鹦鹉	,

此后是一阵漫长的沉默，只有鹦鹉不时发出的低沉咕哝声打破了这片寂静。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊə(r)]

which	seemed	to	be	lodged	somewhere	in	the	upper	regions	of	the	obscure
哪个	似乎	到	是	已提交	某处	在	这	上	地区	的	这	朦胧

['steəweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

它似乎卡在了那条昏暗楼梯的上部某个地方。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði][bɜːd] [ʃriːk] [aʊt] , [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

When	the	clock	struck	eleven	,	the	bird	shrieked	out	,	as	upon	the	previous	night	.
什么时候	这	钟	击	十一	,	这	鸟	尖叫	出去	,	作为	之上	这	以前的	夜晚	.

当时钟敲响十一点时，那只鸟像前一天晚上一样发出尖叫。

“ ['dɒr(ə)θi] ! ['dɒr(ə)θi] !

“	Dorothy	!	Dorothy	!
“	多萝西	!	多萝西	!

“多萝西！多萝西！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bed] [taɪm] !

it	is	bed	time	!
它	是	床	时间	!

该睡觉了！

” [mɪs] - [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [gʊd] [naɪt] , ” [left]

”	Miss	Guir	arose	,	and	saying	“	Good	night	,	”	left
”	错过	-	出现	,	和	说	“	好的	夜晚	,	”	左边

吉尔小姐起身，道了声“晚安”，便离开了。

[ɑː] [ben] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henli]

Ah	Ben	and	Mr	.	Henley
啊	本	和	先生	.	亨利

阿本和亨利先生

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他们自己。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['stjuːpɪd] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ; “

“	I	am	afraid	I	have	been	very	stupid	,	”	said	the	old	man	,	apologetically	;	“
“	我	是	害怕的	我	有	到过	非常	愚蠢的	,	”	说	这	老的	男人	,	带着歉意地	;	“

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“恐怕我真是太愚蠢了，”老人歉意地说；“的确，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

I	must	have	fallen	asleep	,
我	必须	有	倒下	睡着了	,

我一定是睡着了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] ,

as	it	is	my	habit	to	take	a	nap	in	the	early	evening	,
作为	它	是	我的	习惯	到	拿	一个	午睡	在	这	早期的	晚上	,

我习惯在傍晚小睡一会儿，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)]['aʊə(r)] . ”

after	which	I	am	more	wide	awake	than	at	any	other	hour	.	”
后	哪个	我	是	更多的	宽的	醒	比	在	任何	其他	小时	.	”

之后我比任何时候都更加清醒。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , “ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ][paɪp] ,

“	Not	at	all	,	”	answered	Paul	,	“	I	have	been	enjoying	my	pipe	,
”	不是	在	全部	,	”	回答	保罗	,	“	我	有	到过	享受	我的	管道	,

“一点也不，”保罗回答说，“我一直很享受我的烟斗。”

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] - [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

and	as	Miss	Guir	seemed	disposed	to	be	quiet	,	think	I	must	have	been
和	作为	错过	-	似乎	处置	到	是	安静的	,	思考	我	必须	有	到过

['nɒdɪŋ] [maɪ'self] . ”

nodding	myself	.	”
点头	我	.	”

鉴于吉尔小姐似乎不愿多言，我想我当时肯定也在点头。

“ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [tɔːk] ,

“	Do	you	feel	disposed	to	join	me	in	another	pipe	and	a	midnight	talk	,
”	做	你	感觉	处置	到	加入	我	在	其他	管道	和	一个	午夜	讲话	,

“你愿意和我一起再抽根烟，聊聊天到深夜吗？”

” [in'kwaiə] [ðə; ði][həʊst] , “ [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][bed] ?

”	inquired	the	host	,	“	or	are	you	inclined	for	bed	?
”	询问	这	主持人	,	“	或者	是	你	倾斜	为了	床	?

“主人问道：“或者您想睡觉吗？”

” [pɔːl] [wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən]

”	Paul	was	not	sleepy	,	and	nothing	could	have	suited	him	better	than
”	保罗	曾是	不是	困	,	和	没有什么	可以	有	适合	他	更好的	比

[tuː; tə][sɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

to	sit	over	the	fire	,
到	坐	超过	这	火	,

保罗并不困，对他来说，没有什么比坐在火堆旁更舒服的了。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ə'gen] [ək'septɪd] ['iːgəli] .

listening	to	this	strange	man	,	and	so	he	again	accepted	eagerly	.
聆听	到	这	奇怪的	男人	,	和	所以	他	再次	公认	急切地	.

他听着这个陌生人的话，再次欣然接受了邀请。

[ɑː] [ben] [siːmd] [pliːzd] ,

Ah	Ben	seemed	pleased	,
啊	本	似乎	高兴	,

阿本似乎很高兴。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

declaring	it	was	a	great	treat	to	have	a	friend	who	was	as	much
声明	它	曾是	一个	伟大的	对待	到	有	一个	朋友	WHO	曾是	作为	很多

[ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] .

of	an	owl	as	he	himself	was	.
的	一个	猫头鹰	作为	他	他自己	曾是	.

他宣称，能有一位和他一样热爱猫头鹰的朋友，真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['ædɪd] [freʃ] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] ,

And	so	he	added	fresh	fuel	to	the	dying	embers	,
和	所以	他	额外	新鲜的	燃料	到	这	垂死	余烬	,

于是，他又往即将熄灭的余烬里添了新的燃料。

['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['kəʊzi]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪl] [pɔːl] [sæt] ['ɒpəzɪt] .

settled	himself	in	his	cosy	corner	by	the	fire	,	while	Paul	sat	opposite	.
定居	他自己	在	他的	舒适	角落	经过	这	火	,	尽管	保罗	卫星	对面的	.

他舒舒服服地窝在火炉旁的角落里，保罗则坐在对面。

“ ['evri] [mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , ” [ri'zju:md] [ɑ:] [ben] ; “ [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ]['tempə(r)] ,

“	Every	man	must	live	his	own	life	,	”	resumed	Ah	Ben	;	“	but	with	my	temper	,
“	每一个	男人	必须	居住	他的	自己的	生活	,	”	恢复	啊	本	;	“	但	和	我的	脾气	,

“每个人都必须过自己的生活，”阿本继续说道；“但以我的脾气来说，

[ðə; ði]['betə(r)] [hɑ:f] [wʊd] [bi:; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] ,

the	better	half	would	be	blotted	out	,
这	更好的	一半	会	是	印迹	出去	,

较好的那一半将被抹去，

[wɜ:(r); wə(r)][ai] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] . ”

were	I	deprived	of	this	quiet	time	for	thought	and	reflection	.	”
是	我	被剥夺的	的	这	安静的	时间	为了	想法	和	反射	.	”

如果剥夺了我这段安静思考和反省的时间该有多好。

“ [ai] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] ,

“	I	quite	agree	with	you	,	”	replied	Paul	,
“	我	相当	同意	和	你	,	”	回复	保罗	,

“我完全同意你的看法，”保罗回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [leɪt] ['aʊəz] . ”

“	and	yet	the	wisdom	of	the	world	is	opposed	to	late	hours	.	”
“	和	然而	这	智慧	的	这	世界	是	反对	到	晚的	小时	.	”

“然而，世人的智慧却反对熬夜。”

“ [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldli]

“	The	wisdom	of	the	world	is	based	upon	the	experience	of	the	worldly
“	这	智慧	的	这	世界	是	基于	之上	这	经验	的	这	世俗

['prɒspərəs] ;

prosperous	;
繁荣	;

“世间的智慧源于世俗成功者的经验；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['wɜ:ldli] [prɒ'sperəti] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ?

and	what	is	worldly	prosperity	but	the	accumulation	of	dollars	?
和	什么	是	世俗	繁荣	但	这	积累	的	美元	?

世俗的繁荣不就是金钱的积累吗?

[tu:; tə][bi:; bi] ['prɒspərəs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] . ”

To	be	prosperous	is	one	thing	;	to	be	happy	,	quite	another	.	”
到	是	繁荣	是	一	事物	;	到	是	快乐的	,	相当	其他	.	”

富有是一回事，幸福又是另一回事。

“ [ai] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)][əʊld] ['ɑ:gjumənt] .

“	I	see	you	are	coming	back	to	our	old	argument	.
“	我	看	你	是	未来	后退	到	我们的	老的	争论	.

“看来你又要回到我们之前的争论上了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sku:l] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni]

I	am	sure	I	could	never	school	myself	to	the	cheerful	disregard	for	money
我	是	当然	我	可以	绝不	学校	我	到	这	快乐	漠视	为了	钱

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] .

which	you	seem	to	have	.
哪个	你	似乎	到	有	.

我确信我永远也无法像你那样，对金钱抱有如此轻松自在的心态。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

For	my	part	,	I	could	not	do	without	it	,	although	,	to	be	sure	,
为了	我的	部分	,	我	可以	不是	做	没有	它	,	虽然	,	到	是	当然	,

就我而言，我离不开它，尽管，可以肯定的是，

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪdʒ] [ɒn] ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

I	sometimes	manage	on	very	little	. ”
我	有时	管理	在	非常	小的	. ”

我有时靠很少的钱也能过得很好。

“ [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɑː] [ben] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

“	Again	the	wisdom	of	the	world	! ”	exclaimed	Ah	Ben	, “	and	what	has	it
”	再次	这	智慧	的	这	世界	! ”	惊呼	啊	本	, ”	和	什么	有	它

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? ”

done	for	us	? ”
完毕	为了	我们	? ”

“又是世俗的智慧！”阿本惊呼道，“它给我们带来了什么好处呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	It	has	taught	us	to	be	very	comfortable	in	this	latter	part	of	the
”	它	有	教授	我们	到	是	非常	舒服的	在	这	后者	部分	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	century	,
第十九	世纪	,

“它教会了我们如何在十九世纪后半叶过得非常舒适自在。”

” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] .

”	Paul	replied	.
”	保罗	回复	.

保罗回答道。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn] ['hɛnliz] [feɪs] .

“	Has	it	? ”	cried	the	old	man	,	his	eyes	fixed	full	upon	Henley's	face	.
”	有	它	? ”	哭	这	老的	男人	,	他的	眼睛	固定的	满的	之上	亨利的	脸	.

“是吗？”老人喊道，眼睛死死地盯着亨利的脸。

“ [ai] [əd'mɪt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	admit	, ”	he	continued	,
”	我	承认	, ”	他	持续	,

“我承认，”他继续说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'laɪ] [ə'pɒn] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [iːt] [aʊt] [ðə; ði][laɪf] [waɪl]

“	that	it	has	taught	us	to	rely	upon	luxuries	that	eat	out	the	life	while
”	那	它	有	教授	我们	到	依靠	之上	奢侈品	那	吃	出去	这	生活	尽管

['pæmpərɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] .

pampering	the	body	.
宠爱	这	身体	.

“它教会我们依赖那些消耗生命、却又宠爱身体的奢侈品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ðæt] ['pærəlaiz] [ðə; ði] [wɪl] ,

It	has	taught	us	to	depend	upon	the	poison	that	paralyzes	the	will	,
它	有	教授	我们	到	依赖	之上	这	毒	那	麻痹	这	将要	,

它教会我们依赖那种麻痹意志的毒药。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l]['paʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

and	that	personal	power	we	were	speaking	of	.
和	那	个人的	力量	我们	是	请讲	的	.

以及我们刚才谈到的那种个人力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] ,

It	has	done	much	for	man	,	I	grant	you	,
它	有	完毕	很多	为了	男人	,	我	授予	你	,

我承认，它对人类做出了巨大贡献。

[bʌt; bət][ɪts] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] ['meɪnli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . ”

but	its	efforts	have	been	mainly	directed	to	his	destruction	. ”
但	它是	努力	有	到过	主要	指导	到	他的	破坏	. ”

但他们的努力主要针对的是他的毁灭。

“ [nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [helθ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

“	No	man	can	be	happy	without	health	,	”	answered	Paul	,
”	不	男人	能	是	快乐的	没有	健康	,	”	回答	保罗	,

保罗回答说：“没有健康，人就不可能幸福。”

“ [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['dekeɪdz] [hæv; həv]

“	and	surely	you	will	admit	that	the	discoveries	of	the	last	few	decades	have
”	和	一定	你	将要	承认	那	这	发现	的	这	最后的	很少	几十年	有

[dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

done	much	to	improve	his	physical	condition	.
完毕	很多	到	提升	他的	身体的	状况	.

“而且你肯定会承认，近几十年来的研究发现极大地改善了他的身体状况。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nestlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] ,

”	He	was	nestling	back	into	the	corner	of	his	lounge	,
”	他	曾是	雏鸟	后退	进入	这	角落	的	他的	休息室	,

他蜷缩在客厅的角落里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [skriːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

where	the	shadow	of	the	mantelpiece	screened	his	face	,
在哪里	这	阴影	的	这	壁炉架	筛选	他的	脸	,

壁炉架的阴影遮住了他的脸，

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [də'rektli] ['ɪntuː] [ɑː] [bɛnz] [aɪz] , [naʊ] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

and	enabled	him	to	look	directly	into	Ah	Ben's	eyes	,	now	fixed	upon	him	with
和	已启用	他	到	看	直接地	进入	啊	本的	眼睛	,	现在	固定的	之上	他	和

[streɪndʒ] [ɪn'tensəti] .

strange	intensity	.
奇怪的	强度	.

这使他能够直视阿本的眼睛，阿本此刻正以一种奇怪的专注目光注视着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]

There	was	a	power	behind	those	eyes	that	was	wont	to	impress	the
那里	曾是	一个	力量	在后面	那些	眼睛	那	曾是	惯于	到	令人印象深刻	这

[bɪ'həʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ɔː] ;

beholder	with	a	species	of	interest	which	he	felt	might	be	developed	into	awe	;
旁观者	和	一个	物种	的	兴趣	哪个	他	毛毡	可能	是	发达	进入	敬畏	;

那双眼睛里蕴藏着一种力量，能够给观者留下深刻的印象，让人产生一种兴趣，这种兴趣可能会发展成敬畏之情；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [lɑːdʒ] [nɔː(r)] ['hænsəm] , [æz; əz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]

and	yet	they	were	neither	large	nor	handsome	,	as	eyes	are	generally
和	然而	他们	是	两者都不	大的	也不	英俊的	,	作为	眼睛	是	一般来说

['kaʊntɪd] .

counted	.
计数	.

然而，它们既不大也不漂亮，眼睛通常被认为是美的。

[diːp] [set] , ['maʊntɪd] [wɪð] ['wɪðəd] [lɪdz][ænd; ənd] ['ʃægi] [braʊz] ,

Deep	set	,	mounted	with	withered	lids	and	shaggy	brows	,
深的	放	,	安装	和	干枯	盖子	和	毛茸茸	眉毛	,

眼窝深陷，眼睑干瘪，眉毛蓬乱。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [fɔːs] , [ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [wɪl]

their	power	was	due	to	the	manifestation	of	a	spiritual	force	,	a	Titanic	will
他们的	力量	曾是	到期的	到	这	表现	的	一个	精神	力量	,	一个	泰坦尼克号	将要

,

,
,

他们的力量源于一种精神力量的显现，一种泰坦尼克号般的意志。

[ðæt] [meɪd] [ɪt'self] [felt] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɪn'veləpmənt] .

that	made	itself	felt	,	independent	of	material	envelopment	.
那	制成	本身	毛毡	,	独立的	的	材料	包围	.

它独立于物质外壳之外，依然能感受到自身的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] .

It	was	the	soul	looking	through	the	narrow	window	of	mortality	.
它	曾是	这	灵魂	寻找	通过	这	狭窄的	窗户	的	死亡	.

那是灵魂透过凡人这扇狭窄的窗户向外眺望。

“ [helθ] ? ” [sed] [ɑː] [ben] , [rɪ'piːtɪŋ] ['hɛnliz] [lɑːst] [aɪ'dɪə] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [ænd; ənd] [jet] ['skeəsli]

“	Health	?	”	said	Ah	Ben	,	repeating	Henley's	last	idea	interrogatively	,	and	yet	scarcely
“	健康	?	”	说	啊	本	,	重复	亨利的	最后的	主意	疑问句	,	和	然而	几乎

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

above	a	whisper	.
多于	一个	耳语	.

“健康？”阿本重复着亨利最后提出的想法，带着疑问的语气，但声音却几乎低不可闻。

“ [jes] , [helθ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] .

“	Yes	,	health	,	”	answered	Paul	.
“	是的	,	健康	,	”	回答	保罗	.

“是的，健康，”保罗回答道。

“ [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['mæksɪm][ɒv; əv] - ['ɜːli] [tuː; tə][bed] - [sez] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,

“	I	maintain	that	the	old	maxim	of	'	early	to	bed	'	says	something	on	that	score	,
“	我	维持	那	这	老的	格言	的	-	早期的	到	床	-	说道	某物	在	那	分数	,

“我认为‘早睡早起’这句古老的格言在这方面很有道理。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [welθ] . ”

as	well	as	on	that	of	wealth	.	”
作为	出色地	作为	在	那	的	财富	.	”

以及财富方面。”

“ [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['helθi] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . ”

“	True	,	but	you	said	that	a	man	must	needs	be	healthy	to	be	happy	.	”
“	真的	,	但	你	说	那	一个	男人	必须	需求	是	健康	到	是	快乐的	.	”

“没错，但你说过一个人必须健康才能幸福。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ə'sɜːʃ(ə)n] . ”

“	That's	it	,	and	I	maintain	that	it's	a	pretty	good	assertion	.	”
“	那就是	它	,	和	我	维持	那	它是	一个	漂亮的	好的	断言	.	”

“就是这样，而且我仍然认为这是一个相当合理的论断。”

“ [ðeə(r)] [ə'gen] [wiː; wi][mʌst; məst]['dɪfə(r)] .

“	There	again	we	must	differ	.
“	那里	再次	我们	必须	不同	.

“这一点我们又有分歧了。”

['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['weðə(r)] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [miːn]

Happiness	should	be	independent	of	bodily	conditions	,	whether	those	conditions	mean
幸福	应该	是	独立的	的	身体上的	状况	,	无论	那些	状况	意思是

['aʊtwəd] ['lʌkʃəri] [ɔː(r)] ['ɪnwəd] [iːz] .

outward	luxury	or	inward	ease	.
向外	奢华	或者	向内	舒适	.

幸福应该与身体状况无关，无论这些状况意味着外在的奢华还是内在的舒适。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtə(r)] .

I	must	again	refer	you	to	the	prize	-	fighter	.
我	必须	再次	参考	你	到	这	奖	-	战斗机	.

我必须再次向您推荐那位拳击手。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] ;

But	if	you	will	pardon	me	,	I	think	you	have	put	the	cart	before	the	horse	;
但	如果	你	将要	赦免	我	,	我	思考	你	有	放	这	大车	前	这	马	;

但恕我直言，我认为你本末倒置了；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['hævɪŋ] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['paʊə(r)] , ['hæpinəs] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] , [ænd; ənd]

for	once	having	granted	that	personal	power	,	happiness	must	ensue	,	and
为了	一次	拥有	的确	那	个人的	力量	,	幸福	必须	随之而来	,	和

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] [æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ['fɒləʊ] .

your	health	as	a	necessity	follow	.
你的	健康	作为	一个	必要性	跟随	.

一旦赋予个人这种力量，幸福必然随之而来，而健康作为必要条件也会随之而来。

[fɜːst] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['ɒkʌlt] [fɔːs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [səb'mɪt] [tuː; tə][nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] ;

First	cultivate	this	occult	force	,	and	we	need	submit	to	no	physical	laws	;
第一的	培育	这	神秘学	力量	,	和	我们	需要	提交	到	不	身体的	法律	;

首先培养这种神秘力量，我们就无需服从任何物理定律；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['haɪə(r)] [kən'trəʊlz][ðə; ði]['ləʊə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

for	inasmuch	as	the	higher	controls	the	lower	,	we	are	masters	of	our
为了	因此	作为	这	更高	控制	这	降低	,	我们	是	大师	的	我们的

[əʊn] ['bɒdɪz] . ”

own	bodies	.	”
自己的	身体	.	”

因为上位控制下位，所以我们是自己身体的主人。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	is	a	pretty	good	prescription	for	those	who	are	able	to	follow	it	,
“	那	是	一个	漂亮的	好的	处方	为了	那些	WHO	是	有能力的	到	跟随	它	,

“对于那些能够遵循的人来说，这确实是一个很好的处方。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'teɪnmənts] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [dɪ'pend] [ɒn] ['fɪzɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs]

but	for	my	humble	attainments	I'd	rather	depend	on	physic	and	a	virtuous
但	为了	我的	谦逊的	成就	ID	相当	依赖	在	物理学	和	一个	有德行的

[laɪf] . ”

life	.	”
生活	.	”

但就我微薄的成就而言，我宁愿依靠医学和德行来获得。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] , ['θɔːtfəli] , “ [bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] ,

“	Quite	so	,	”	answered	Ah	Ben	,	thoughtfully	,	“	but	,	speaking	frankly	,
“	相当	所以	,	”	回答	啊	本	,	深思熟虑	,	“	但	,	请讲	坦率地说	,

“的确如此，”阿本若有所思地回答道，“但是，坦白地说，

[ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ['əʊnli]

this	limitation	of	your	powers	to	the	chemical	action	of	your	body	only
这	局限性	的	你的	权力	到	这	化学	行动	的	你的	身体	仅有的

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] .

shows	the	narrowness	of	your	scientific	training	.
演出	这	狭窄	的	你的	科学	训练	.

你只能感知自身体内的化学作用，这种能力的局限性只能说明你的科学训练有素。

[hæd; həd] [men] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

Had	men	been	taught	the	power	of	the	will	as	the	underlying	principle	of
有	男人	到过	教授	这	力量	的	这	将要	作为	这	潜在的	原则	的

['evri] [ɪ'fekt] ,

every	effect	,
每一个	影响	,

如果人们从小就被教导意志力是所有结果的根本原则，

[wʌn] [drʌg] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

one	drug	would	have	proved	quite	as	efficacious	as	another	,
一	药品	会	有	已证实	相当	作为	有效的	作为	其他	,

一种药物的疗效可能与另一种药物一样好。

[ænd; ənd] [bred] [pɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . ”

and	bread	pills	would	have	met	the	requirements	of	the	world	.	”
和	面包	药片	会	有	遇见	这	要求	的	这	世界	.	”

而面包丸本可以满足世界的需求。”

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑː'selvz] , ” ['ædɪd]

“	But	in	the	state	of	imbecility	in	which	we	happen	to	find	ourselves	,	”	added
“	但	在	这	状态	的	白痴	在	哪个	我们	发生	到	寻找	我们自己	,	”	额外

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

“但是，在我们目前这种愚昧无知的状态下，”保罗补充道，

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɪzdəm] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)]

“	I	should	think	that	a	judicious	application	of	the	world's	wisdom	would	be	better
“	我	应该	思考	那	一个	明智的	应用	的	这	世界的	智慧	会	是	更好的

[ðæn; ðən] ['traɪflɪŋ] [wɪð] ['θɪərɪz] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] . ”

than	trifling	with	theories	one	does	not	comprehend	.	”
比	琐事	和	理论	一	做	不是	理解	.	”

我认为，明智地运用世人的智慧，比玩弄自己不理解的理论要好得多。

“ [æz; əz] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ” [əb'zɜːvd] [ɑː] [ben] ,

“	As	I	said	just	now	,	”	observed	Ah	Ben	,
“	作为	我	说	只是	现在	,	”	观察到	啊	本	,

“正如我刚才所说，”阿本说道，

“ [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ] ['praɪvət] [v'juːz] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

“	I	have	no	desire	to	force	my	private	views	upon	another	,
“	我	有	不	欲望	到	力量	我的	私人的	浏览	之上	其他	,

我无意将我的个人观点强加于人。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] - ['θɪəri] ,

but	I	must	distinctly	object	to	the	word	-	theory	,
但	我	必须	明显地	目的	到	这	单词	-	理论	,

但我必须明确反对“理论”这个词，

- [æz; əz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [maɪ] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

-	as	associated	with	my	positive	knowledge	on	this	subject	.
-	作为	联系	和	我的	积极的	知识	在	这	主题	.

这与我对该主题的积极了解有关。

['evri] [mæn] [mʌst; məst] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [raɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːts] [hɪm] [best] ; [bʌt; bət] ,

Every	man	must	do	as	he	thinks	right	,	and	as	suits	him	best	;	but	,
每一个	男人	必须	做	作为	他	思考	正确的	,	和	作为	西装	他	最好的	;	但	,

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,

for	my	part	,
为了	我的	部分	,

每个人都必须做自己认为正确且最适合自己的事；但就我而言，

[ai] [hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] [helθ] ['djʊərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ]

I	have	disregarded	all	the	physical	laws	of	health	during	an	unusually	long
我	有	被忽视	全部	这	身体的	法律	的	健康	期间	一个	异常地	长的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在异常漫长的一生中，我无视了所有健康的生理规律。

" [pɔːl] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Paul	straightened	himself	up	,	and	looked	at	his	host	in	the	hope	of	a
"	保罗	拉直	他自己	向上	,	和	看起来	在	他的	主持人	在	这	希望	的	一个

['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

further	explanation	.
更远	解释	.

保罗直起身子，看着他的主人，希望得到进一步的解释。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ! "

"	I	don't	think	I	quite	understand	you	!	"
"	我	不	思考	我	相当	理解	你	!	"

"我好像不太明白你的意思！"

" [jes] , " [sed] [ɑː] [ben] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	Yes	,	"	said	Ah	Ben	,	repeating	the	sentence	slowly	and	emphasizing	the	words	,
"	是的	,	"	说	啊	本	,	重复	这	句子	缓慢地	和	强调	这	字	,

"是的，"阿本说道，他慢慢地重复着这句话，并强调了字句。

" [aɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɔːl] [lɔːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdəd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

"	I	disregard	all	laws	usually	considered	essential	to	living	at	all	!
"	我	漠视	全部	法律	通常	经过考虑的	基本的	到	活的	在	全部	!

"我无视所有通常被认为是生存必需的法律！"

" ['henli] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt]

"	Henley	was	silent	for	a	minute	in	a	vain	effort	to	decide	whether	or	not
"	亨利	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	在	一个	徒劳	努力	到	决定	无论	或者	不是

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['sɪəriəsli] .

he	were	speaking	seriously	.
他	是	请讲	严重地	.

亨利沉默了一会儿，徒劳地试图判断自己是不是在认真说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [fuːd] ,

He	could	not	help	remembering	his	abstinence	from	food	,
他	可以	不是	帮助	记住	他的	节制	从	食物	,

他不禁想起自己禁食的日子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɒt] ['daʊtɪd] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['iːt(ə)n] [bɪ'twiːn] [miːlz] .

but	at	the	time	had	not	doubted	the	man	had	eaten	between	meals	.
但	在	这	时间	有	不是	怀疑	这	男人	有	吃	之间	餐	.

但当时并没有怀疑这个人两餐之间吃过东西。

" [ðen] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː]

"	Then	you	certainly	ought	to	know	all	about	it	,	"	he	continued	,	relaxing	into
"	然后	你	当然	应该	到	知道	全部	关于	它	,	"	他	持续	,	放松	进入

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	former	position	,
他的	以前的	位置	,

"那你当然应该对这一切都了如指掌，"他一边说着，一边放松地坐回原来的位置。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'setld] [æz; əz][tuː; tə] [ɑː] [bɛnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

but	quite	unsettled	as	to	Ah	Ben's	intention	.
但	相当	不安的	作为	到	啊	本的	意图	.

但他对阿本的意图感到十分不安。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɔː'θɒrəti]

"	You	must	admit	that	I	have	had	sufficient	time	to	be	an	authority
"	你	必须	承认	那	我	有	有	充足的	时间	到	是	一个	权威

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self] ,

unto	myself	,
到	我	,

你必须承认，我已经有足够的时间成为自己的权威，

[ɪf] [nɒt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

if	not	to	others	,	”	added	the	old	man	.
如果	不是	到	其他的	,	”	额外	这	老的	男人	.

“如果不是对其他人，”老人补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['æʃɪz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð]

And	then	as	he	pressed	the	ashes	down	into	the	bowl	of	his	pipe	with
和	然后	作为	他	按下	这	灰烬	向下	进入	这	碗	的	他的	管道	和

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['fɪŋgəz] ,

his	long	emaciated	fingers	,
他的	长的	瘦弱	手指	,

然后，他用瘦削修长的手指将烟灰压入烟斗的碗中，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θredz] [ɒv; əv] [smәʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kɜːlɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]

and	watched	the	little	threads	of	smoke	as	they	came	curling	out	from
和	观看	这	小的	线程	的	抽烟	作为	他们	来了	冰壶	出去	从

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

under	his	thick	moustache	,
在下面	他的	厚的	胡子	,

他看着缕缕青烟从他浓密的胡须下袅袅升起。

[pɔːl] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['grævətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ]

Paul	could	only	admit	that	the	gravity	of	his	bearing	was	inconsistent	with	a
保罗	可以	仅有的	承认	那	这	重力	的	他的	轴承	曾是	不一致	和	一个

['hjuːmərəs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

humorous	interpretation	of	his	words	.
幽默	解释	的	他的	字	.

保罗只能承认，他严肃的神情与人们用幽默的方式解读他的话语并不相符。

“ [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['greɪtlɪ] , ” [rɪ'zjuːmd] ['henlɪ] , ['ɑːftə(r)] ['skruːtənaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [feɪs]

“	You	interest	me	greatly	,	”	resumed	Henley	,	after	scrutinizing	the	singular	face
“	你	兴趣	我	非常	,	”	恢复	亨利	,	后	仔细审查	这	单数	脸

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

before	him	for	several	minutes	,
前	他	为了	一些	分钟	,

“你引起了我的兴趣，”亨利仔细端详了眼前这张独特的脸几分钟后，继续说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mez'merɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	a	kind	of	mesmeric	fascination	,
在	一个	种类	的	催眠	魅力	,

带着一种令人着迷的魔力，

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒkʌlt]

“	and	I	should	like	to	ask	what	you	mean	by	the	cultivation	of	this	occult
“	和	我	应该	喜欢	到	问	什么	你	意思是	经过	这	栽培	的	这	神秘学

['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] ? ”

power	of	which	you	spoke	?	”
力量	的	哪个	你	辐	?	”

“我想请问一下，您所说的培养这种神秘力量究竟是什么意思？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sju'priːm; sə-] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] , [æz; əz] [aɪ]

“	It	is	only	to	be	acquired	by	the	supremest	quality	of	self	-	control	,	as	I
“	它	是	仅有的	到	是	获得	经过	这	至高无上的	质量	的	自己	-	控制	,	作为	我

[təʊld] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] ,

told	you	yesterday	,
讲述	你	昨天	,

“正如我昨天告诉你们的那样，只有拥有极高的自制力才能获得这种能力。”

” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] ; “ [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [geɪnd] ,

”	answered	Ah	Ben	;	“	but	when	once	gained	,
”	回答	啊	本	;	“	但	什么时候	一次	获得	,

阿本回答说：“但是一旦获得，

[nəʊ]	[mæn]	[wʊd]	[rɪˈlɪŋkwɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[gəʊld]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[ˈsɒləmənz]	!
no	**man**	**would**	**relinquish**	**it**	**for**	**the**	**gold**	**of**	**a**	**thousand**	**Solomons**	**!**
不	男人	会	放弃	它	为了	这	金子	的	一个	千	所罗门	！

即使给一千所罗门王的黄金，也没有人会放弃它！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔屋的幽灵(The Ghost of Guir House)
第4/7页

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?
You would have proof of what I tell you ?
你 会 有 证明 的 什么 我 告诉 你 ?

你能拿出证据证明我所说的话吗?

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] !
Well , some day perhaps you will !
出色地 , 一些 天 也许 你 将要 !

也许有一天你会的!

" ['henli] ['stɑːtɪd] .
" Henley started .
" 亨利 开始 .

亨利开始了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
The man had read his thoughts .
这 男人 有 读 他的 想法 .

那人读懂了他的心思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
It was the very question upon his lips .
它 曾是 这 非常 问题 之上 他的 嘴唇 .

这正是他一直想问的问题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] ! " [kraɪd] [pɔːl] .
" You are a mind reader ! " cried Paul .
" 你 是 一个 头脑 读者 ! " 哭 保罗 .

"你真是个会读心术的人！"保罗喊道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] ?
" How did you know I was going to ask you that ?
" 如何 做过 你 知道 我 曾是 去 到 问 你 那 ?

"你怎么知道我会问你这个问题？"

" [ɑː] [ben] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [smaɪl] ,
" Ah Ben made no answer ; he did not even smile ,
" 啊 本 制成 不 回答 ; 他 做过 不是 甚至 微笑 ,

"阿本没有回答，甚至连笑容都没有。"

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bləʊ] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [tə'wɔːd]
but continued to gaze into the fire and blow little puffs of smoke toward
但 持续 到 目光 进入 这 火 和 吹 小的 泡芙 的 抽烟 朝向
[ðə; ði] ['tʃɪmni] .
the chimney .
这 烟囱 .

但他仍然凝视着炉火，并朝着烟囱吹出一缕缕青烟。

" [juː; jʊ] [rɪ'fɜːd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtə(r)] , " [pɔːl] [rɪ'zjuːmd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
" You referred just now to the prize - fighter , " Paul resumed after a few minutes
" 你 指 只是 现在 到 这 奖 - 战斗机 , " 保罗 恢复 后 一个 很少 分钟
,
,
,

"你刚才提到的是那位拳击手，"保罗几分钟后继续说道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skweltʃ] [ðæt] ['ɑːgjumənt] . ”

“	but	I	am	going	to	squelch	that	argument	.	”
”	但	我	是	去	到	静音	那	争论	.	”

但我会驳斥这种说法。

“ [jes] , ” [ɑː] [ben] [rɪ'plaɪd] , [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ,

“	Yes	,	”	Ah	Ben	replied	,	now	with	his	eyes	half	closed	,
”	是的	,	”	啊	本	回复	,	现在	和	他的	眼睛	一半	关闭	,

“是的，”阿本回答道，此时他的眼睛半闭着。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['bætəd]

“	you	are	going	to	tell	me	that	,	although	the	man	may	have	been	battered
”	你	是	去	到	告诉	我	那	,	虽然	这	男人	可能	有	到过	伤痕累累

[ænd; ənd] [bruːzd] ,

and	bruised	,
和	瘀伤	,

“你要告诉我，尽管那个人可能遍体鳞伤，

[hiː; hi] ['riːəli] [fiːlz] [nəʊ][peɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['məʊmənt] ;

he	really	feels	no	pain	,	because	of	the	unnatural	excitement	of	the	moment	;
他	真的	感觉	不	疼痛	,	因为	的	这	不自然	激动	的	这	片刻	;

由于当时异常兴奋，他真的感觉不到疼痛；

[bʌt; bət][ðeə(r)][juː; jʊ]['əʊnli] ['rɪvɪt] [ðə; ðiː] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [jɔː'self] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪn'teɪn] —

but	there	you	only	rivet	the	argument	against	yourself	;	for	I	maintain	—
但	那里	你	仅有的	铆钉	这	争论	反对	你自己	;	为了	我	维持	—

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm] ['θɪəri] ,

and	not	from	theory	,
和	不是	从	理论	,

但你这样做只会让论点与你自己相悖；因为我坚持认为——而且并非基于理论，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['nɒlɪdʒ] — [ðæt] [ðæt] ['veri] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː]

but	from	knowledge	—	that	that	very	excitement	is	an	exaltation	of	the
但	从	知识	—	那	那	非常	激动	是	一个	提高	的	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但从知识中得知——那种激动本身就是一种精神的升华，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [il] [ɒv; əv]

which	may	be	cultivated	and	relied	upon	to	conquer	pain	and	the	ills	of
哪个	可能	是	栽培	和	依赖	之上	到	征服	疼痛	和	这	疾病	的

[ðə; ðiː] [fleʃ] [fər'evə(r)] ! ”

the	flesh	forever	!	”
这	肉	永远	!	”

它可以被培养和依靠，从而永远战胜痛苦和肉体的疾病！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)] [ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də][ɔːl] [ðæt] ,

“	It	would	go	far	indeed	if	it	could	do	all	that	,
”	它	会	去	远的	的确	如果	它	可以	做	全部	那	,

“如果它能做到所有这些，那它确实会取得很大的成就。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

although	I	believe	there	is	something	in	what	you	say	,
虽然	我	相信	那里	是	某物	在	什么	你	说	,

虽然我相信你说的有道理，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

for	in	a	small	way	I	have	seen	it	myself	.	”
为了	在	一个	小的	方式	我	有	已见	它	我	.	”

因为我自己也曾以某种方式亲眼目睹过。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] ;
“ Yes , we have all seen it in a small way ;
“ 是的 , 我们 有 全部 已见 它 在 一个 小的 方式 ;

“是的，我们都或多或少地见过这种情况；

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and does it not seem strange that men have never thought of cultivating it
和 做 它 不是 似乎 奇怪的 那 男人 有 绝不 想法 的 耕作 它
[ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [wei] ,
in a larger way ,
在 一个 更大的 方式 ,

难道你不觉得奇怪吗？为什么男性从未想过要更大规模地培育它？

[θruː] [ðə; ðiˈ]['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪl] [ɪn] [kən'trəʊlɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] ?
through the exercise of their will in controlling their minds and bodies ?
通过 这 锻炼 的 他们的 将要 在 控制 他们的 思想 和 身体 ?

通过运用意志力来控制自己的身心？

[ðɪs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪz]['əʊnli] [ə'teɪnd] [θruː] ['efət] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l]
This exaltation of spirit is only attained through effort , or some great physical
这 提高 的 精神 是 仅有的 已达到 通过 努力 , 或者 一些 伟大的 身体的
[ʃɒk] .
shock .
震惊 .

这种精神上的升华只能通过努力或巨大的身体冲击才能达到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiˈ]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒŋkəz] [ɔːl] [peɪn] , [ænd; ənd] [meɪks] [dɪ'ziːz]
It is the secret of all power ; it conquers all pain , and makes disease
它 是 这 秘密 的 全部 力量 ; 它 征服者 全部 疼痛 , 和 制作 疾病
[ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
impossible . ”
不可能的 . ”

这是所有力量的秘密；它能战胜一切痛苦，使疾病无处遁形。

“ [meɪks] [dɪ'ziːz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Makes disease impossible !
“ 制作 疾病 不可能的 !

“让疾病成为不可能！”

” [kraɪd] [pɔːl] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” cried Paul in astonishment .
” 哭 保罗 在 惊讶 .

“保罗惊呼道。”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiˈ]['eldə(r)][mæn]['kwaɪətli] .
“ Yes , ” answered the elder man quietly .
“ 是的 , ” 回答 这 长老 男人 悄悄 .

“是的，”老人平静地回答道。

“ [ðɪs] [səʊl] ['paʊə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˈ] [spiːk] ,
“ This soul power , of which I speak ,
“ 这 灵魂 力量 , 的 哪个 我 说话 ,

“我所说的这种灵魂力量，

[ɪz][ðə; ðiˈ] ['hɪd(ə)n] [ə'kɑːsə][ɪn][ɔːl] [men] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiˈ][mæn] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [wen] [wʌns]
is the hidden akasa in all men — it is the man himself — and when once
是 这 隐 赤道 在 全部 男人 — 它 是 这 男人 他自己 — 和 什么时候 一次
['rekəg'naɪzd] ,
recognized ,
认可 ,

隐藏在所有男人身上的阿卡萨——它就是男人本身——一旦被认识到，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] ['religeit] [tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]

the	body	is	relegated	to	its	proper	sphere	as	the	servant	,	and	not	the
这	身体	是	降级	到	它是	恰当的	领域	作为	这	仆人	,	和	不是	这

['mɑːstə(r)] ;

master	;
掌握	;

身体被放回它应有的位置，成为仆人，而不是主人；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæn]['riːəlaɪzɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)][ænd; ənd][suː'preməsi; sjuː'preməsi]['əʊvə(r)][ɔːl]

then	it	is	that	man	realizes	his	own	power	and	supremacy	over	all
然后	它	是	那	男人	意识到	他的	自己的	力量	和	霸权	超过	全部

[θɪŋz] . ”

things	.	”
事物	.	”

那时，人才会意识到自己拥有凌驾于万物之上的力量和至高无上的地位。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] ['henli] ,

“	But	,	”	persisted	Henley	,
“	但	,	”	持续	亨利	,

“但是，”亨利继续说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['ɒkʌlt] [ɔː(r)] [səʊl] ['paʊə(r)][kæn; kən] ['kɒŋkə(r)]

“	if	you	go	so	far	as	to	say	that	this	occult	or	soul	power	can	conquer
“	如果	你	去	所以	远的	作为	到	说	那	这	神秘学	或者	灵魂	力量	能	征服

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

“如果你甚至认为这种神秘力量或灵魂力量可以战胜疾病，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [fər'evə(r)] ! ”

you	would	have	us	all	living	forever	!	”
你	会	有	我们	全部	活的	永远	!	”

你这样就能让我们永生不死！

“ [wiː; wi][duː; də][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] .

“	We	do	live	forever	,	”	answered	Ah	Ben	.
“	我们	做	居住	永远	,	”	回答	啊	本	.

“我们的确会永生，”阿本回答道。

“ [jes] , ['ɑːftə(r)] [deθ] ; [bʌt; bət][ai] [miːn] [hɪə(r)] ! ”

“	Yes	,	after	death	;	but	I	mean	here	!	”
“	是的	,	后	死亡	;	但	我	意思是	这里	!	”

“是的，死后；但我的意思是现在！”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] ! ” [ri'mɑːk] [ɑː] [ben] ['kwaɪətli] ,

“	There	is	no	such	thing	as	death	!	”	remarked	Ah	Ben	quietly	,
“	那里	是	不	这样的	事物	作为	死亡	!	”	评论	啊	本	悄悄	,

“根本没有死亡这回事！”阿本平静地说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] .

as	if	he	were	merely	giving	expression	to	a	well	-	established	scientific	fact	.
作为	如果	他	是	仅仅	给予	表达	到	一个	出色地	-	已确立的	科学	事实	.

仿佛他只是在阐述一个已被证实的科学事实。

“ [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] .

“	And	yet	we	see	it	about	us	every	day	,	”	Paul	replied	.
“	和	然而	我们	看	它	关于	我们	每一个	天	,	”	保罗	回复	.

“然而，我们每天都能在身边看到这种情况，”保罗回答说。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] [hæz; həz] ['evə(r)] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ə'kɜːz] !
“ **There** **you** **are** **wrong** **,** **for** **no** **man** **has** **ever** **seen** **that** **which** **never** **occurs** **!**
“ 那里 你 是 错误的 , 为了 不 男人 有 曾经 已见 那 哪个 绝不 发生 !
”
”

“你错了，因为没有人见过从未发生过的事情！”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪblɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] , ” [sə'dʒestid] ['henli] .
“ **You** **are** **quibbling** **with** **words** **,** **”** **suggested** **Henley** **.**
“ 你 是 吹毛求疵 和 字 , ” 建议 亨利 .

“你是在咬文嚼字，”亨利说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm]
“ **There** **is** **a** **change** **at** **a** **certain** **period** **in** **a** **man's** **life** **,** **which** **,** **from**
“ 那里 是 一个 改变 在 一个 肯定 时期 在 一个 男人的 生活 , 哪个 , 从
['ɪgnərəns] ,
ignorance **,**
无知 ,

“在人生的某个阶段，人会经历从无知到觉醒的转变，

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [kɔːl] [deθ] .
people **have** **agreed** **to** **call** **death** **.**
人们 有 同意 到 称呼 死亡 .

人们一致同意呼唤死亡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'nəʊmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ['nevə(r)] [daɪz] .
But **it** **is** **a** **misnomer** **,** **for** **man** **never** **dies** **.**
但 它 是 一个 误称 , 为了 男人 绝不 死亡 .

但这是一种误称，因为人永远不会真正死亡。

[hiː; hi] [gəʊz] [raɪt] [ɒn] ['lɪvɪŋ] ;
He **goes** **right** **on** **living** **;**
他 去 正确的 在 活的 ;

他继续生活下去；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
and **it** **is** **generally** **a** **considerable** **time** **before** **he** **realizes** **the** **change** **that**
和 它 是 一般来说 一个 大量 时间 前 他 意识到 这 改变 那
[hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪm] .
has **taken** **place** **in** **him** **.**
有 已采取 地方 在 他 .

通常需要相当长的时间，他才能意识到自己发生了变化。

[hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [deθ] , [æz; əz] [ˌʌndə'stʊd] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi]
He **would** **laugh** **at** **the** **word** **death** **,** **as** **understood** **upon** **earth** **,** **as** **indeed** **he**
他 会 笑 在 这 单词 死亡 , 作为 理解 之上 地球 , 作为 的确 他
['friːkwəntli] [dʌz] ,
frequently **does** **,**
频繁地 做 ,

他会嘲笑“死亡”这个词，尤其是按照世俗的理解，而他确实经常这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ”
for **he** **is** **far** **more** **alive** **than** **ever** **before** **.** **”**
为了 他 是 远的 更多的 活 比 曾经 前 . ”

因为他比以往任何时候都更有活力。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nju] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [pɔːl] .
“ **You** **speak** **as** **if** **you** **knew** **all** **this** **,** **”** **said** **Paul** **.**
“ 你 说话 作为 如果 你 知道 全部 这 , ” 说 保罗 .

保罗说：“你说话的口气好像你什么都知道似的。”

“ [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [jɔː'self] . ”

“	One	might	almost	imagine	that	you	had	been	in	the	other	world	yourself	.	”
”	一	可能	几乎	想象	那	你	有	到过	在	这	其他	世界	你自己	.	”

“人们几乎会觉得你本人也曾去过另一个世界。”

“ [hæd; həd] [biːn] !

“	Had	been	!
”	有	到过	!

“曾经是！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] ['emfəsɪs] .

”	exclaimed	the	old	man	with	emphasis	.
”	惊呼	这	老的	男人	和	强调	.

“老人强调道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

“	I	am	in	it	now	,	and	so	are	you	.
”	我	是	在	它	现在	,	和	所以	是	你	.

“我现在身处其中，你也一样。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	there	is	a	difference	between	us	;	I	know	that	I	am	in	it	,
但	那里	是	一个	不同之处	之间	我们	;	我	知道	那	我	是	在	它	,

但我们之间是有区别的；我知道我身处其中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

because	I	can	see	it	,	and	touch	it	,	and	hear	it	;
因为	我	能	看	它	,	和	触碰	它	,	和	听到	它	;

因为我能看到它，摸到它，听到它；

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

while	you	are	in	it	without	knowing	it	.
尽管	你	是	在	它	没有	会心	它	.

当你身处其中却浑然不知时。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði]['hɪərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

”	There	was	an	air	of	authority	that	impressed	the	hearer	with	the	conviction
”	那里	曾是	一个	空气	的	权威	那	印象深刻	这	听者	和	这	定罪

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

of	the	speaker	.
的	这	扬声器	.

“说话者身上散发出的权威气息，给听众留下了深刻的印象，也让听众感受到说话者的信念。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪəri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] .

This	was	not	theory	;	it	was	the	result	of	experience	.
这	曾是	不是	理论	;	它	曾是	这	结果	的	经验	.

这不是理论，而是经验的结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz][vɑːst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] .

There	was	a	difference	as	vast	as	the	night	from	the	day	.
那里	曾是	一个	不同之处	作为	广阔的	作为	这	夜晚	从	这	天	.

两者之间的差别如同黑夜与白昼般巨大。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] , ” [sed] [pɔːl] ['medəˌtetɪvli]

“	I	suppose	,	when	I	am	dead	,	I	shall	know	these	things	too	,	”	said	Paul	meditatively
”	我	认为	,	什么时候	我	是	死的	,	我	将	知道	这些	事物	也	,	”	说	保罗	冥想地

.

:
.

“我想，等我死了，我也会明白这些事的。”保罗沉思着说。

“ [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] , “ [nɒt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
“ No , ” answered Ah Ben , “ not when you are dead ,
“ 不 , ” 回答 啊 本 , “ 不是 什么时候 你 是 死的 ,

“不,”阿本回答说，“你死了就不是这样了。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][laɪf] . ”
but when you have been born — when you have come into life . ”
但 什么时候 你 有 到过 出生 — 什么时候 你 有 来 进入 生活 . ”

但当你出生之后——当你来到这个世界之后。”

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [pɔːl] , [ˈpɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mænz] [streɪndʒ] [əˈsɜːʃ(ə)n] ;
“ Pardon me , ” answered Paul , pondering on the man's strange assertion ;
“ 赦免 我 , ” 回答 保罗 , 沉思 在 这 男人的 奇怪的 断言 ;

“对不起,”保罗回答道，一边思考着这人奇怪的说法；

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ɪn] [dɪˈmɑːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .
“ but this knowledge of yours is in demand more than all other knowledge .
“ 但 这 知识 的 你的 是 在 要求 更多的 比 全部 其他 知识 .

但是，你的这种知识比其他任何知识都更受欢迎。

[ˈpɒzətɪv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] [ɪz] [wɒt] [men] [hæv; həv] [sɔːt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði]
Positive information about the other world is what men have sought through all the
积极的 信息 关于 这 其他 世界 是 什么 男人 有 寻求 通过 全部 这
[ˈeɪdʒɪz] ;
ages ;
年龄 ;

人类自古以来就一直在寻求关于另一个世界的积极信息；

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ɪmˈpɑːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”
why do you not impart it to them ? ”
为什么 做 你 不是 传授 它 到 他们 ? ”

你为什么不告诉他们呢?

“ [ɪmˈpɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Impart it ! ”
传授 它 !

“传授它！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ɑː] [ben] .
” exclaimed Ah Ben .
” 惊呼 啊 本 .

“啊本惊呼道。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [blaɪnd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ?
“ Can you explain to one who has been born blind what it is to see ?
“ 能 你 解释 到 一 WHO 有 到过 出生 瞎的 什么 它 是 到 看 ?

“你能向一个天生失明的人解释一下看见是什么感觉吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈeni] [truː] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ]
Can you impart to such a man any true conception of the world in which
能 你 传授 到 这样的 一个 男人 任何 真的 概念 的 这 世界 在 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd] ?
he has always lived ?
他 有 总是 居住地 ?

你能让这样的人对他一直生活的世界有任何真正的认识吗?

[bʌt; bət] [kaʊtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈwɜːθləs] [fɪlm] [ðæt] [hæz; həz] [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] ,
But couch his eyes , remove the worthless film that has covered them ,
但 长椅 他的 眼睛 , 消除 这 毫无价值 电影 那 有 涵盖 他们 ,

但请你睁开双眼，揭开覆盖在它们上面的那层无用的薄膜。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzɪz][ðə; ði]['glɔːriəs][wɜːld][sə'raʊndɪŋ][hɪm].

and	for	the	first	time	he	realizes	the	glorious	world	surrounding	him	.
和	为了	这	第一的	时间	他	意识到	这	辉煌	世界	周围	他	.

他第一次意识到自己身处一个多么美好的世界。

['laɪkwaɪz][kaʊtʃ][ðə; ði]['bɒdi], [rɪ'muːv][ðə; ði][ʃel][ðæt]['kʌvəz][ðə; ði]['spɪrɪt], [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːn]

Likewise	couch	the	body	,	remove	the	shell	that	covers	the	spirit	,	and	it	is	born
同样地	长椅	这	身体	,	消除	这	壳	那	封面	这	精神	,	和	它	是	出生

. ”

: ”

. ”

同样地，卸下身体的束缚，去除覆盖灵魂的外壳，灵魂便得以重生。

“[aɪ][pə'siːv], [ðen],

“	I	perceive	,	then	,
”	我	感知	,	然后	,

“我由此推断，

[ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][θruː][deθ][ðæt][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][həʊp][tuː; tə][geɪn][ðɪs]

that	it	is	only	through	death	that	most	of	us	can	hope	to	gain	this
那	它	是	仅有的	通过	死亡	那	最多	的	我们	能	希望	到	获得	这

['nɒlɪdʒ]. ”

knowledge	.	”
知识	.	”

只有通过死亡，我们大多数人才能获得这种知识。

“[deθ], [ɪf][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][wɜːd], ”[sed][ɑː][ben].

“	Death	,	if	you	prefer	the	word	,	”	said	Ah	Ben	.
”	死亡	,	如果	你	更喜欢	这	单词	,	”	说	啊	本	.

“如果你更喜欢这个词的话，那就是死亡，”阿本说道。

“[jes],

“	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][deθ][ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪ][ðæt][rɪ'viːlz][ðə; ði][wɜːld][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd];

it	is	the	death	of	the	film	over	the	eye	that	reveals	the	world	to	the	blind	;
它	是	这	死亡	的	这	电影	超过	这	眼睛	那	揭示	这	世界	到	这	瞎的	;

正是遮蔽在眼睛上的薄膜的消逝，才让盲人重见天日；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːdli][seɪ][ðæt][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ded][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['entəd]

but	I	should	hardly	say	that	the	man	was	dead	because	he	had	so	entered
但	我	应该	几乎	说	那	这	男人	曾是	死的	因为	他	有	所以	进入

['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][ɪg'zɪstəns]. ”

into	another	existence	.	”
进入	其他	存在	.	”

但我很难说这个人已经死了，因为他已经进入了另一种生命状态。

“[wʊd][juː; jʊ][maɪnd]['telɪŋ][ˌem 'iː][haʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][geɪnd][ðɪs]['nɒlɪdʒ][ɪn]

“	Would	you	mind	telling	me	how	it	is	that	you	have	gained	this	knowledge	in
”	会	你	头脑	讲述	我	如何	它	是	那	你	有	获得	这	知识	在

[sʌtʃ]['ɒbviəs][ɪk'sepʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ruːl]! ”

such	obvious	exception	to	the	rule	!	”
这样的	明显的	例外	到	这	规则	!	”

“请问您能否告诉我，您是如何获得这种明显违反规则的知识的？”

“[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒkʌlt][ɪz]['dɔːmənt][ɪn][ɔːl][men], ”['ɑːnsə(r)d][ɑː][ben];

“	The	power	of	the	occult	is	dormant	in	all	men	,	”	answered	Ah	Ben	;
”	这	力量	的	这	神秘学	是	休眠	在	全部	男人	,	”	回答	啊	本	;

“每个人身上都潜藏着神秘的力量，”阿本回答道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'veləpt] ['sləʊli] , [θruː] [ðə; ði] ['eksəsaɪz]
“ and as I have already said , may be developed slowly , through the exercise
“ 和 作为 我 有 已经 说 , 可能 是 发达 缓慢地 , 通过 这 锻炼
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
of the will ,
的 这 将要 ,

“而且正如我之前所说，可以通过意志力的锻炼慢慢发展起来，

[ɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɒk] ,
or suddenly , as in some great physical shock ,
或者 突然 , 作为 在 一些 伟大的 身体的 震惊 ,

或者突然间，例如受到某种巨大的身体冲击时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [kɔːld] [deθ] .
and of a necessity comes to all in the event called death .
和 的 一个 必要性 来 到 全部 在 这 事件 称为 死亡 .

而死亡，是每个人不可避免的一部分。

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Were I to tell you how I acquired this knowledge , Mr . Henley , it would
是 我 到 告诉 你 如何 我 获得 这 知识 , 先生 . 亨利 , 它 会
['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] ,
startle you ,
惊吓 你 ,

亨利先生，如果我告诉你我是如何获得这些知识的，你一定会大吃一惊。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ɪt'self] .
far more than any exhibition of the power itself .
远的 更多的 比 任何 展览 的 这 力量 本身 .

远比任何武力展示本身都更有意义。

[nəʊ] , [ai][kæn; kən] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
No , I can not tell you ; at least , not at present ;
不 , 我 能 不是 告诉 你 ; 在 至少 , 不是 在 展示 ;

不，我不能告诉你；至少目前不能。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
perhaps some day you may be better prepared to hear it .
也许 一些 天 你 可能 是 更好的 准备 到 听到 它 .

或许有一天，你会做好更充分的准备去听它。

” [ðə; ði] [spɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ɪk'spaɪəd] ,
” The spark in the hanging lamp had almost expired ,
” 这 火花 在 这 绞刑 灯 有 几乎 已到期 ,

吊灯里的火花几乎熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv] [kəʊl] ,
and the fire was reduced to a mere handful of coals ,
和 这 火 曾是 减少 到 一个 仅仅 少数 的 煤炭 ,

火势逐渐减弱，只剩下几块煤炭。

['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [ˌerʊ'bes(ə)nt] [gləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] .
casting an erubescent glow over the pew and its occupants .
铸件 一个 红润的 辉光 超过 这 座位 和 它是 居住者 .

给长椅和坐在上面的人们投下一片红褐色的光芒。

[ɑː] [ben] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
Ah Ben stretched his hand toward the chimney , and as he did so ,
啊 本 拉伸 他的 手 朝向 这 烟囱 , 和 作为 他 做过 所以 ,

阿本向烟囱伸出手，就在这时，

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['mɪsti] [laɪt] [ə'pɪəd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

a	ball	of	misty	light	appeared	against	it	,	just	below	the	mantel	.
一个	球	的	蒙蒙	光	出现	反对	它	,	只是	以下	这	壁炉架	.

壁炉架下方出现了一团朦胧的光球。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪl] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['heɪzi] ,

It	was	ill	defined	and	hazy	,
它	曾是	患病的	定义	和	朦胧	,

画面模糊不清，朦胧不清。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['faɪəflaɪ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ;

like	the	reflection	a	firefly	will	sometimes	make	against	the	ceiling	of	a	darkened	room	;
喜欢	这	反射	一个	萤火虫	将要	有时	制作	反对	这	天花板	的	一个	变暗	房间	;

就像萤火虫有时会在黑暗房间的天花板上投下的倒影一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

but	it	was	fixed	,	and	Paul	was	sure	it	had	not	been	there	a	moment	before	.
但	它	曾是	固定的	,	和	保罗	曾是	当然	它	有	不是	到过	那里	一个	片刻	前	.

但它被修好了，保罗确信它之前根本不在那里。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

“	Do	you	see	that	?	”	asked	the	old	man	,	breaking	the	silence	.
“	做	你	看	那	?	”	问	这	老的	男人	,	打破	这	沉默	.

“你看到了吗？”老人打破沉默问道。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] . ”

“	Yes	,	”	answered	Paul	;	“	and	I	was	just	wondering	what	it	could	be	.	”
“	是的	,	”	回答	保罗	;	“	和	我	曾是	只是	好奇	什么	它	可以	是	.	”

“是的，”保罗回答说，“我只是想知道那会是什么。”

“ [wɒtʃ] !

“	Watch	!
“	手表	!

“手表！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

and	you	will	see	.
和	你	将要	看	.

你会看到的。

” [ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] ; [bʌt; bət] [waɪl] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ,

”	They	sat	with	their	eyes	fixed	;	but	while	Paul	was	staring	into	the	mantel	,
”	他们	卫星	和	他们的	眼睛	固定的	;	但	尽管	保罗	曾是	凝视	进入	这	壁炉架	,

“他们目不转睛地盯着前方；但当保罗凝视着壁炉架时，

[ɑː] [ben] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

Ah	Ben	was	looking	at	him	.
啊	本	曾是	寻找	在	他	.

阿本正看着他。

“ [əb'zɜːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , ” [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['diːpənd] ,

“	Observe	how	it	grows	,	”	and	even	as	he	spoke	the	strange	illumination	deepened	,
“	观察	如何	它	生长	,	”	和	甚至	作为	他	辐	这	奇怪的	照明	加深	,

“观察它是如何生长的，”话音未落，那奇异的光芒就更加浓郁了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] .

until	**it**	**assumed**	**the**	**distinct**	**and**	**definite**	**form**	**of**	**a**	**lamp**	**.**
直到	它	假定	这	清楚的	和	定	形式	的	一个	灯	.

直到它呈现出灯的清晰而明确的形态。

[ðen] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [θruː]

Then	**the**	**mantelpiece**	**dissolved**	**into**	**nothingness**	**,**	**and**	**Paul**	**was**	**staring**	**through**
然后	这	壁炉架	溶解	进入	虚无	,	和	保罗	曾是	凝视	通过

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ,

the	**chimney**	**into**	**a**	**strange**	**room**	**,**
这	烟囱	进入	一个	奇怪的	房间	,

然后壁炉架消失了，保罗透过烟囱凝视着一个陌生的房间。

[huːz] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [læmp] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd]

whose	**form**	**and**	**contents**	**were**	**dimly**	**revealed**	**by**	**the**	**curious**	**lamp**	**which**	**occupied**
谁	形式	和	内容	是	依稀	揭晓	经过	这	好奇的	灯	哪个	占领

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

a	**table**	**in**	**the**	**centre**	**.**
一个	桌子	在	这	中心	.

摆放在中央桌子上的那盏奇特的灯，隐约透露出它的形状和内容。

[tuː] [pˈɜːsənz] [sæt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Two	**persons**	**sat**	**at**	**this**	**table**	**,**	**the**	**one**	**a**	**woman**	**,**	**the**	**other**	**a**	**boy**	**,**
二	人	卫星	在	这	桌子	,	这	一	一个	女士	,	这	其他	一个	男生	,

桌旁坐着两个人，一个是女人，另一个是男孩。

[ænd; ənd][nɪə(r)][æt; ət][hænd][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] .

and	**near**	**at**	**hand**	**was**	**an**	**English**	**army**	**officer**	**.**
和	靠近	在	手	曾是	一个	英语	军队	官	.

附近还有一名英国军官。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [ðə; ði]['kʌlə(r)]

The	**woman**	**was**	**small**	**,**	**with**	**dark**	**eyes**	**and**	**hair**	**,**	**and**	**a**	**skin**	**the**	**color**
这	女士	曾是	小的	,	和	黑暗的	眼睛	和	头发	,	和	一个	皮肤	这	颜色

[ɒv; əv] [tæn] [bɑːk] .

of	**tan**	**bark**	**.**
的	棕褐色	吠	.

这个女人身材矮小，有着黑色的眼睛和头发，皮肤呈棕褐色树皮的颜色。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Her	**head**	**was**	**bowed**	**forward**	**and**	**rested**	**upon**	**her**	**arms**	**,**	**which**	**were**
她	头	曾是	鞠躬	向前	和	休息	之上	她	武器	,	哪个	是

[krɒst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

crossed	**upon**	**the**	**table**	**.**
交叉	之上	这	桌子	.

她低着头，双臂交叉放在桌子上，头枕在手臂上。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	**man**	**was**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**with**	**a**	**troubled**	**expression**	**,**
这	男人	曾是	寻找	向下	在	她	和	一个	麻烦	表达	,

男人低头看着她，神情忧虑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

and	**in**	**a**	**minute**	**he**	**stooped**	**forward**	**and**	**kissed**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**;**
和	在	一个	分钟	他	弯腰	向前	和	亲吻	这	顶部	的	她	头	;

过了一会儿，他俯身向前，亲吻了她的头顶；

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	**then**	**turned**	**suddenly**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
他	然后	转向	突然	和	左边	这	房间	.

然后他突然转身离开了房间。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃædəʊ] .

The	scene	was	distinct	,	although	the	outer	part	of	the	room	was	in	shadow	.
这	场景	曾是	清楚的	,	虽然	这	外	部分	的	这	房间	曾是	在	阴影	.

场景很清晰，尽管房间外侧处于阴影中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [θruː] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ʃriːk] ,

Presently	the	woman	threw	herself	to	the	floor	with	a	heart	-	rending	shriek	,
目前	这	女士	扔	她自己	到	这	地面	和	一个	心	-	渲染	尖叫	,

[ænd; ənd] [pɔːl] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ik'skleim] :

and	Paul	started	up	,	exclaiming	:
和	保罗	开始	向上	,	惊呼	:

这时，那女人发出一声撕心裂肺的尖叫，扑倒在地。保罗猛地站起身，惊呼道：

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	What	has	happened	?
”	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

She	will	wake	everybody	in	the	house	!
她	将要	唤醒	大家	在	这	房子	!

她会吵醒全屋的人!

” [hiː; hi] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

”	He	bounded	to	his	feet	;	but	as	he	did	so	,
”	他	有界	到	他的	脚	;	但	作为	他	做过	所以	,

他猛地站了起来；但就在这时，

[ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn]

the	lamp	in	the	strange	room	went	out	,	and	the	chimney	closed	over	the	scene
这	灯	在	这	奇怪的	房间	去	出去	,	和	这	烟囱	关闭	超过	这	场景

,

,

,

陌生房间里的灯灭了，烟囱也关闭了，将整个场景笼罩其中。

['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [sə'raʊndɪŋz] .

leaving	him	with	his	old	surroundings	.
离开	他	和	他的	老的	周围环境	.

让他继续待在他熟悉的环境中。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ɑː] [ben] , [hiː; hi] [sed] :

Looking	up	at	Ah	Ben	,	he	said	:
寻找	向上	在	啊	本	,	他	说	:

他抬头看着阿本，说道：

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

“	I	must	have	fallen	asleep	.
”	我	必须	有	倒下	睡着了	.

我一定是睡着了。

[aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] . ”

I've	been	dreaming	.	”
我已经	到过	做梦	.	”

我一直在做梦。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] .

“	Not	at	all	,	”	answered	Ah	Ben	.
”	不是	在	全部	,	”	回答	啊	本	.

“一点也不，”阿本回答道。

“ [juːv] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz] [waɪd] [əˈweɪk] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ You've been quite as wide awake as I have , and we've been looking at
” 你已经 到过 相当 作为 宽的 醒 作为 我 有 , 和 我们已经 到过 寻找 在
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

“你和我一样保持着高度的警觉，我们一直在关注同一件事。”

” [pɔːl] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] [pruːf] ,
” Paul demanded the proof ,
” 保罗 要求 这 证明 ,

保罗要求拿出证据，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪv] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
which the old man gave by telling him what he had seen in every detail .
哪个 这 老的 男人 给予 经过 讲述 他 什么 他 有 已见 在 每一个 细节 .

老人把所见所闻一一详细地告诉了他，然后就给了他。

“ [ðen] [ɪts] [ˈmædʒɪk] ! ” [sed] [ˈhenli] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nəʊ] [ruːm] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈvɪzəb(ə)l]
“ Then it's magic ! ” said Henley , “ for surely no room can be visible
” 然后 它是 魔法 ! ” 说 亨利 , “ 为了 一定 不 房间 能 是 可见的
[θruː] [ðæt] [ˈtʃɪmni] . ”
through that chimney . ”
通过 那 烟囱 . ”

“那真是太神奇了！”亨利说，“因为透过那个烟囱肯定看不到任何房间。”

“ [ðæt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] , “ [ɪz] [mɪə(r)] [əˈsɜːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [pruːv] . ”
“ That , ” answered Ah Ben , “ is mere assertion , which you can never prove . ”
” 那 , ” 回答 啊 本 , “ 是 仅仅 断言 , 哪个 你 能 绝不 证明 . ”

“那只是断言，”阿本回答说，“你永远无法证明。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] ?
“ Do you mean to tell me that the thing was real ?
” 做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 事物 曾是 真实的 ?

你是说那件事是真的吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] !
There is a secret about this house which I do not understand !
那里 是 一个 秘密 关于 这 房子 哪个 我 做 不是 理解 !

这栋房子里藏着一个我无法理解的秘密!

” [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .
” His manner was excited .
” 他的 方式 曾是 兴奋的 .

他神情激动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
He felt that he had been the dupe of the man before him ,
他 毛毡 那 他 有 到过 这 欺骗 的 这 男人 前 他 ,

他觉得自己成了眼前这个人的冤大头。

[ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈklevə(r)] [trɪk] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [prɪˈpɒstərəs] , [tuː]
the prey to some clever trick ; the thing was too preposterous , too
这 猎物 到 一些 聪明的 诡计 ; 这 事物 曾是 也 荒谬 , 也
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
unreasonable .
不合理 .

中了某种巧妙的圈套；这件事太荒谬，太不合理了。

“ [biː; bi] [kɑːm] , ” [sed] [ɑː] [ben] ; “ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] .
“ Be calm , ” said Ah Ben ; “ there is nothing in this that should disturb you .
” 是 冷静的 , ” 说 啊 本 ; “ 那里 是 没有什么 在 这 那 应该 打扰 你 .

“冷静点，”阿本说，“这件事没有什么值得你担忧的。”

[ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .

The	room	has	disappeared	from	our	sight	,	and	will	no	more	trouble	us	.
这	房间	有	消失	从	我们的	视线	,	和	将要	不	更多的	麻烦	我们	.

房间已经从我们的视线中消失了，不会再给我们带来任何麻烦。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] ?

Shall	we	have	another	pipe	?
将	我们	有	其他	管道	?

我们再加一根管子吗?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] , [səʊ] [ðæt] [pɔːl] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

"	The	words	had	an	instantaneous	effect	,	so	that	Paul	resumed	his	seat	and
"	这	字	有	一个	瞬间	影响	,	所以	那	保罗	恢复	他的	座位	和

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

这句话立刻起了作用，保罗随即坐下，继续抽烟斗。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

as	if	nothing	had	happened	.
作为	如果	没有什么	有	发生	.

仿佛什么都没发生过一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt]['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] ,

For	several	minutes	he	sat	silently	gazing	at	vacancy	,
为了	一些	分钟	他	卫星	默默	凝视	在	空缺	,

他静静地坐着，凝视着空荡荡的座位，好几分钟。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [məʊn] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [paɪnz] .

and	listening	to	the	north	wind	as	it	moaned	through	the	old	pines	.
和	聆听	到	这	北	风	作为	它	呻吟	通过	这	老的	松树	.

聆听着北风穿过古老松林的呜咽声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

He	was	trying	to	account	for	what	he	had	seen	,	but	could	not	.
他	曾是	尝试	到	帐户	为了	什么	他	有	已见	,	但	可以	不是	.

他试图解释自己所看到的一切，但却无能为力。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [gluːm] .

The	mystery	was	deepening	into	an	overpowering	gloom	.
这	神秘	曾是	加深	进入	一个	压倒性的	愁云	.

谜团越来越深，最终演变成一种令人窒息的阴霾。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [ɪk'sentrɪk] ['inmeits] ; [ðə; ði][gɜːl] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friːks] [ænd; ənd]

The	house	,	with	its	eccentric	inmates	;	the	girl	Dorothy	,	with	her	freaks	and
这	房子	,	和	它是	偏心	囚犯	;	这	女孩	多萝西	,	和	她	怪胎	和

['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

manner	of	living	;
方式	的	活的	;

房子，以及里面古怪的住户；女孩多萝西，以及她古怪的生活方式；

[ðə; ði] [ɒd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ; [ðiːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

the	odd	circumstance	of	the	stairway	in	his	closet	;	these	,	and	other	things	,
这	奇怪的	环境	的	这	楼梯	在	他的	壁橱	;	这些	,	和	其他	事物	,

他衣橱里楼梯的奇特之处；这些，以及其他一些事情，

[flæʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['dʒʌmb(ə)l] ,

flashed	upon	his	memory	in	a	confused	jumble	,
闪光灯	之上	他的	记忆	在	一个	使困惑	杂乱	,

一些混乱的记忆片段在他脑海中闪现，

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [dʒʌst] ['witnis] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	seemed	as	inexplicable	as	the	vision	just	witnessed	through	the	chimney	.
和	似乎	作为	无法解释的	作为	这	想象	只是	目击者	通过	这	烟囱	.

这景象似乎和刚才透过烟囱看到的景象一样无法解释。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

Suddenly	a	thought	struck	him	.
突然	一个	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [lɑːst][hæv; həv] [biːn] ['hɪpnətɪzəm] ?

Could	this	last	have	been	hypnotism	?
可以	这	最后的	有	到过	催眠术	?

最后这是否是催眠术?

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [streɪt] [tuː; tə] [ɑː] [ben] .

He	put	the	question	straight	to	Ah	Ben	.
他	放	这	问题	直的	到	啊	本	.

他直接向阿本提出了这个问题。

[ðə; ði][mæn] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

The	man	passed	his	withered	hand	over	his	face	thoughtfully	as	he	answered	:
这	男人	通过了	他的	干枯	手	超过	他的	脸	深思熟虑	作为	他	回答	:

男人若有所思地用枯萎的手抚过脸庞，回答道：

“ ['hɪpnətɪzəm] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

“	Hypnotism	,	Mr	.	Henley	,
“	催眠术	,	先生	.	亨利	,

“亨利先生，催眠术……”

[ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [west] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [ɪn]

is	a	name	that	is	used	in	the	West	for	a	condition	that	has	been	known	in
是	一个	姓名	那	是	用过的	在	这	西方	为了	一个	状况	那	有	到过	已知	在

[ðə; ði] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]

the	East	for	thousands	of	years	as	the	underlying	principle	of	all
这	东方	为了	数千	的	年	作为	这	潜在的	原则	的	全部

[fə'nɒmɪnə] . ”

phenomena	.	”
现象	.	”

西方用这个词来指代一种在东方已经存在数千年之久的状态，而这种状态被认为是所有现象的根本原理。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [kən'dɪʃn] ?

“	And	what	is	that	condition	?
“	和	什么	是	那	状况	?

“那是什么条件呢？”

” [pɔːl] [in'kwaiə] .

”	Paul	inquired	.
”	保罗	询问	.

保罗问道。

“ [ˌsɪmpə'θetɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] .

“	Sympathetic	vibration	,	”	answered	the	elder	man	.
“	交感神经	振动	,	”	回答	这	长老	男人	.

“同频共振，”老人回答道。

“ [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] .

“	Vibration	of	what	?	”	asked	Paul	.
“	振动	的	什么	?	”	问	保罗	.

“什么振动？”保罗问道。

“ [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ” [sed] [ɑː] [ben] .
“ Of the mind , ” said Ah Ben .
“ 的 这 头脑 , ” 说 啊 本 .

“是心灵上的，”阿本说道。

“ [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)l][maɪnd] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [məˈtɪəriəl] [pleɪn] ,
“ The condition of the universal mind vibrating in our material plane ,
“ 这 状况 的 这 普遍的 头脑 振动 在 我们的 材料 飞机 ,

“宇宙意识在我们物质层面振动的状态，

[ɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsensɪz] , [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
or within the range of our physical senses , is represented in the trees and
或者 之内 这 范围 的 我们的 身体的 感官 , 是 代表 在 这 树木 和
[ðə; ði] [rɒks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

或者说，在我们感官所能感知的范围内，它们体现在树木和岩石中。

[ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .
in the earth and the stars .
在 这 地球 和 这 明星 .

在地球和星辰之中。

[ˈaʊə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsensɪz] , [ˈbiːɪŋ] [əˈtjuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɒv; əv][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈsɪmpəθi]
Our physical senses , being attuned to his form of vibration , are in sympathy
我们的 身体的 感官 , 存在 协调的 到 他的 形式 的 振动 , 是 在 同情
[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,

我们的感官与他的振动方式相契合，因此与他产生共鸣。

[ænd; ənd] [ˌæprɪˈhend] [ɔːl] [ɪts] [fəˈnɒmɪnə] .
and apprehend all its phenomena .
和 逮捕 全部它是 现象 .

并理解它的所有现象。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][maɪnd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] .
There is but one mind , of which man is a part .
那里 是 但 一 头脑 , 的 哪个 男人 是 一个 部分 .

世间只有一个心灵，而人是其中的一部分。

[θɔːt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][maɪnd] .
Thought is a product of mind .
想法 是 一个 产品 的 头脑 .

思想是心灵的产物。

[θɔːt] [ɪz] [ˈriːəl] , [ænd; ənd] , [wen] [səˈfɪʃntli] [ˈkɒnsntreɪtɪd] ,
Thought is real , and , when sufficiently concentrated ,
想法 是 真实的 , 和 , 什么时候 足够 集中 ,

思想是真实的，而且，当思想足够集中时，

[bɪˈkʌmz] [ˈtændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈsɪmpəθi]
becomes tangible and visible to those who can be brought into sympathy
变成 有形 和 可见的 到 那些 WHO 能 是 带来 进入 同情
[wɪð] [ɪts][vaɪˈbreɪʃ(ə)nz] .
with its vibrations .
和 它是 振动 .

对于那些能够与它的振动产生共鸣的人来说，它就变得有形可见。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn]['praɪm(ə)l] ['sʌbstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪnd] .
There is but one primal substance , which is mind .
那里 是 但 一 原始 物质 , 哪个 是 头脑 .

世间只有一种原始物质，那就是心智。

[maɪnd] [kriːˈeɪts] [ɔːl] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪtˈself] ; ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət]

Mind	creates	all	things	out	of	itself	;	therefore	,	to	change	the	world	we	look	at
头脑	创建	全部	事物	出去	的	本身	;	所以	,	到	改变	这	世界	我们	看	在

,

,

,

心灵从自身创造万物；因此，为了改变我们所看到的世界，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][maɪndz] . ”

it	is	only	necessary	to	change	our	minds	.	”
它	是	仅有的	必要的	到	改变	我们的	思想	.	”

我们只需要改变一下想法。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɑːsk] [ɪf] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['hɪpnətɪzəm] ? ” [rɪˈpiːtɪd] ['henli] .

“	Let	me	ask	if	what	I	saw	was	hypnotism	?	”	repeated	Henley	.
“	让	我	问	如果	什么	我	锯	曾是	催眠术	?	”	重复	亨利	.

“请问我看到的是催眠术吗？”亨利重复道。

“ [aɪ][ɑːsk] [ðɪs] , [fɜːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ,

“	I	ask	this	,	first	,	because	I	know	it	is	impossible	to	see	through	a	brick	wall	,
“	我	问	这	,	第一的	,	因为	我	知道	它	是	不可能的	到	看	通过	一个	砖	墙	,

“我之所以这样问，是因为我知道不可能透过砖墙看到东西。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

even	if	there	should	be	such	a	room	in	the	house	;	and	,	secondly	,
甚至	如果	那里	应该	是	这样的	一个	房间	在	这	房子	;	和	,	第二	,

即使房子里真的有这样一间房间；其次，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] ['kænɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt]

because	I	cannot	believe	that	I	was	dreaming	,	consequently	the	thing	could	not
因为	我	不能	相信	那	我	曾是	做梦	,	最后	这	事物	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] ['riːəl] . ”

have	been	real	.	”
有	到过	真实的	.	”

因为我无法相信自己是在做梦，所以那件事也不可能是真的。

“ ['hɪpnətɪzəm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [wɜːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] ;

“	Hypnotism	is	a	good	enough	word	,	”	answered	Ah	Ben	;
“	催眠术	是	一个	好的	足够的	单词	,	”	回答	啊	本	;

“催眠术这个词就足够好了，”阿本回答道；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [men] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ðə; ði]['riːəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

“	but	that	which	men	generally	understand	by	the	real	,	and	that	which	they
“	但	那	哪个	男人	一般来说	理解	经过	这	真实的	,	和	那	哪个	他们

[kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [ˌʌnˈrɪəl] ,

consider	the	unreal	,
考虑	这	虚幻	,

但人们通常理解的现实，以及他们认为的非现实，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt][səʊ][fɑː(r)] [əˈpɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [səˈpəʊz] .

are	not	so	far	apart	as	they	suppose	.
是	不是	所以	远的	除	作为	他们	认为	.

他们之间的距离并没有他们想象的那么远。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəl] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hæd; həd][juː; jʊ] [wɪʃt] ,

You	say	the	room	was	not	real	,	and	yet	you	saw	it	;	had	you	wished	,
你	说	这	房间	曾是	不是	真实的	,	和	然而	你	锯	它	;	有	你	希望	,

你说那房间并不真实，但你却亲眼见过；如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

you	might	have	touched	it	,
你	可能	有	感动	它	,

你可能摸过它。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

which	is	certainly	all	the	evidence	you	have	of	the	existence	of	the	room	in
哪个	是	当然	全部	这	证据	你	有	的	这	存在	的	这	房间	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .

which	we	are	now	sitting	.
哪个	我们	是	现在	坐着	.

这无疑是你们所能找到的关于我们现在所坐房间存在的全部证据。

['hɪpnətɪzəm] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət]

Hypnotism	is	not	a	cause	of	hallucination	,	as	is	commonly	supposed	,	but
催眠术	是	不是	一个	原因	的	幻觉	,	作为	是	通常	据称	,	但

[ɒv; əv] [fækt] .

of	fact	.
的	事实	.

催眠术并非如人们通常认为的那样是幻觉的成因，而是事实的成因。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'luːsəri] , [bʌt; bət] ['riːəl] .

Its	effects	are	not	illusory	,	but	real	.
它是	效果	是	不是	虚幻	,	但	真实的	.

它的影响并非错觉，而是真实存在的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

Perhaps	it	would	be	more	correct	to	say	that	they	are	as	real	as	anything
也许	它	会	是	更多的	正确的	到	说	那	他们	是	作为	真实的	作为	任何事物

[els] ,

else	,
别的	,

或许更准确的说法是，它们和任何事物一样真实存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] ['neɪʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

and	that	all	the	phenomena	of	nature	are	mere	illusions	of	the	senses	,
和	那	全部	这	现象	的	自然	是	仅仅	幻觉	的	这	感官	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑː(r); ə(r)] .

which	they	undoubtedly	are	.
哪个	他们	无疑	是	.

并且认为自然界的一切现象都只是感官的错觉，而它们无疑确实是。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [saɪd] [wiː; wi] [teɪk] ,

But	whichever	side	we	take	,
但	任何	边	我们	拿	,

但无论我们站在哪一边，

[ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːz] — [ðæt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l]

all	appearances	are	the	result	of	the	same	general	cause	—	that	of	mental
全部	外貌	是	这	结果	的	这	相同的	一般的	原因	—	那	的	精神的

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

vibration	.
振动	.

一切现象都是同一普遍原因——精神振动——的结果。

['mætə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

Matter	has	no	real	existence	.
事情	有	不	真实的	存在	.

物质没有真正的存在。

" [pɔːl] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ]

"	Paul	was	meditating	on	what	he	had	seen	and	what	he	was	now
"	保罗	曾是	冥想	在	什么	他	有	已见	和	什么	他	曾是	现在

['hɪərɪŋ] .

hearing	.
听力	.

保罗正在思考他所看到的和他现在所听到的。

[ɑː] [bɛnz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [fɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Ah	Ben's	words	were	endowed	with	an	added	force	by	the	vision	of	the
啊	本的	字	是	捐赠	和	一个	额外	力量	经过	这	想象	的	这

[mɪ'stɪəriəs] [ruːm] .

mysterious	room	.
神秘	房间	.

阿本的话语因那神秘房间的景象而更添了几分力量。

" [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['præktɪkli] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd]

" When	you	tell	me	that	there	is	practically	no	difference	between	the	real	and
" 什么时候	你	告诉	我	那	那里	是	几乎	不	不同之处	之间	这	真实的	和

[ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ,

the	unreal	,
这	虚幻	,

当你告诉我真实与虚幻之间几乎没有区别时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mætə(r)][hæz; həz][nəʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	that	matter	has	no	real	existence	,	I	must	confess	to	some
和	那	事情	有	不	真实的	存在	,	我	必须	承认	到	一些

[pə'pleksəti] , " [əb'zɜːvd] ['henli] .

perplexity	,	"	observed	Henley	.
困惑	,	"	观察到	亨利	.

"说实话，我对这件事的真实存在感到有些困惑，"亨利说道。

[ɑː] [ben] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [tʃiːk] ['θɔːtfəli]

Ah	Ben	looked	up	and	smoothed	the	furrows	in	his	withered	cheek	thoughtfully
啊	本	看起来	向上	和	平滑	这	沟壑	在	他的	干枯	脸颊	深思熟虑

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

for	a	minute	before	he	answered	:
为了	一个	分钟	前	他	回答	:

阿本抬起头，若有所思地抚平了干瘪脸颊上的皱纹，过了一会儿才回答：

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['æbsəluːt] [ɔː(r)]['faɪn(ə)l][ɪn][ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə]

" Unfortunately	,	Mr	.	Henley	,	language	is	not	absolute	or	final	in	its	power	to
" 很遗憾	,	先生	.	亨利	,	语言	是	不是	绝对	或者	最终的	在	它是	力量	到

[kən'veɪ] [θɔːt] ,

convey	thought	,
传达	想法	,

"很遗憾，亨利先生，语言在传达思想方面并非绝对或最终的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

and	the	best	we	can	do	is	to	use	it	as	carefully	as	possible	to
和	这	最好的	我们	能	做	是	到	使用	它	作为	小心	作为	可能的	到

[ɪk'spres] [ɑː'selvz] ,

express	ourselves	,
表达	我们自己	,

我们所能做的最好的就是尽可能谨慎地使用它来表达自己。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][həʊp][tuː; tə][duː; də] [ə'prɒksɪmətli] .

which	we	can	only	hope	to	do	approximately	.
哪个	我们	能	仅有的	希望	到	做	大约	.

我们只能尽力做到大致如此。

['ðeəfɔː(r)] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [hɒt][ɔː(r)][kəʊld] , [ɔː(r)] [hɑːd][ɔː(r)] [sɒft] ,

Therefore	when	I	say	that	a	thing	is	hot	or	cold	,	or	hard	or	soft	,
所以	什么时候	我	说	那	一个	事物	是	热的	或者	寒冷的	,	或者	难的	或者	柔软的	,

因此，当我说某物是热的或冷的，或硬的或软的，

[aɪ]['əʊnli] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;

I	only	mean	that	it	is	so	by	comparison	with	certain	other	things	;
我	仅有的	意思是	那	它	是	所以	经过	比较	和	肯定	其他	事物	;

我的意思是，与其他某些事物相比，情况确实如此；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mætə(r)][hæz; həz][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ,

and	when	I	say	that	matter	has	no	existence	,
和	什么时候	我	说	那	事情	有	不	存在	,

当我说物质不存在时，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] — [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	mean	that	it	has	no	independent	existence	—	no	existence	outside	of	the
我	意思是	那	它	有	不	独立的	存在	—	不	存在	外部	的	这

[maɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

mind	that	brought	it	into	being	.
头脑	那	带来	它	进入	存在	.

我的意思是，它没有独立存在——它不存在于创造它的心灵之外。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ][maɪnd] , [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

I	mean	that	it	was	formed	by	mind	,	formed	out	of	mind	,
我	意思是	那	它	曾是	形成	经过	头脑	,	形成	出去	的	头脑	,

我的意思是，它是由思想形成的，也是由思想塑造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	that	it	continues	to	exist	in	mind	as	a	part	of	mind	.
和	那	它	继续	到	存在	在	头脑	作为	一个	部分	的	头脑	.

并且它作为心灵的一部分继续存在于心灵之中。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pɪərəns] [əb'dʒektɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn]

I	mean	that	it	is	an	appearance	objective	to	our	point	of	consciousness	on
我	意思是	那	它	是	一个	外貌	客观的	到	我们的	观点	的	意识	在

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [pleɪn] ;

the	material	plane	;
这	材料	飞机	;

我的意思是，就我们在物质层面的意识而言，这是一种客观的表象；

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'fɔːmd] [baɪ]

but	inasmuch	as	it	was	formed	by	thought	,	it	can	be	reformed	by
但	因此	作为	它	曾是	形成	经过	想法	,	它	能	是	改革后的	经过

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但是，既然它是思想形成的，那么它也可以通过思想进行改造。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [θɔːt] .

which	could	never	be	if	it	existed	independently	of	thought	.
哪个	可以	绝不	是	如果	它	存在	独立	的	想法	.

如果它独立于思想而存在，那么它就永远不可能存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [ˌɒbdʒek'tɪvəti] ,

It	is	real	in	the	sense	of	apparent	objectivity	,
它	是	真实的	在	这	感觉	的	明显	客观性	,

它的真实性体现在表面上的客观性上。

[ænd; ənd] [nɒt] ['riːəl] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɒbdʒek'tɪvəti] ,

and	not	real	in	the	sense	of	independent	objectivity	,
和	不是	真实的	在	这	感觉	的	独立的	客观性	,

而且并非真正意义上的独立客观性，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ˌjuː 'es][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

and	yet	it	affects	us	in	precisely	the	same	manner	as	if	it	were
和	然而	它	影响	我们	在	恰恰	这	相同的	方式	作为	如果	它	是

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [θɔːt] .

independent	of	thought	.
独立的	的	想法	.

然而，它对我们的影响方式却与它独立于思想之外的影响方式完全相同。

[wɒt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢?

[ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['mætə(r)][æz; əz] [vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-] [ɔ:(r)][ðə; ði]
is the difference between matter as viewed from the Idealist's or the
是 这 不同之处 之间 事情 作为 已查看 从 这 理想主义者的 或者 这
[mətɪri:əlɪsts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ?
Materialist's point of view ?
唯物主义者的 观点 的 看法 ?

从唯心主义者和唯物主义者的角度来看，物质的区别是什么?

[æt; ət] [fɜ:st] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'pærəntli] [nʌn] ,
At first there is apparently none ,
在 第一的 那里 是 显然 没有任何 ,

起初似乎什么都没有，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['ɪnsaɪt] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][vɑ:st][ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] ,
but a deeper insight will show us that the difference is vast and radical ,
但 一个 更深 洞察力 将要 展示 我们 那 这 不同之处 是 广阔的 和 激进的 ,

但更深入的了解会让我们发现，这种差异是巨大而根本的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [tri:] [ɔ:(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
for in the one case the tree or the chair that I am looking at ,
为了 在 这 一 案件 这 树 或者 这 椅子 那 我 是 寻找 在 ,

就我眼前所见的这棵树或椅子而言，

['əʊɪŋ] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][maɪnd] , [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][maɪnd] ,
owing its very existence to mind , is governed by mind ,
欠款 它是 非常 存在 到 头脑 , 是 受统治 经过 头脑 ,

它的存在完全源于心灵，并受心灵支配。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi][dɪd] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][æz; əz] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['entitiz] .
which could never be did they exist as separate and distinct entities .
哪个 可以 绝不 是 做过 他们 存在 作为 分离 和 清楚的 实体 .

如果它们是作为独立且不同的实体存在的，那么这种情况就绝不可能发生。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [seɪ] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [tru:θ] [ðæt] ['mætə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][wʌn] [sens] ,
Therefore I say with perfect truth that matter does not exist in the one sense ,
所以 我 说 和 完美的 真相 那 事情 做 不是 存在 在 这 一 感觉 ,

因此，我可以完全肯定地说，物质在某种意义上并不存在。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and yet that it does exist in the other .
和 然而 那 它 做 存在 在 这 其他 .

然而，它确实存在于另一种情况下。

[ai] [dri:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [fi:ld] ; [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [bɪ'held] ;
I dream of a green field ; a beautiful landscape , never before beheld ;
我 梦 的 一个 绿色的 场地 ; 一个 美丽的 景观 , 绝不 前 观看 ;

我梦见一片绿色的田野；一片从未见过的美丽景色；

[ai] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɒn] .
I awake and it is gone .
我 醒 和 它 是 已消失 .

我醒来时，它已经不见了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [si:n] ?
Where was that enchanting scene ?
在哪里 曾是 那 妖娆 场景 ?

那迷人的景色在哪里?

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] .

I	can	tell	you	:	for	it	was	in	the	mind	,	where	everything	else	is	.
我	能	告诉	你	:	为了	它	曾是	在	这	头脑	,	在哪里	一切	别的	是	.

我可以告诉你：因为一切都存在于思想之中。

[bʌt; bət][ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] ['vænɪʃd] .

But	upon	waking	I	have	changed	my	mind	,	and	the	scene	has	vanished	.
但	之上	醒来	我	有	已更改	我的	头脑	,	和	这	场景	有	消失了	.

但醒来后我改变了主意，那一幕已经消失了。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dept] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [wɪð] [ðə; ði] , [ðə; ði] ['pʌndɪt] , [ðə; ði] ['rɪʃi] ,

Thus	it	is	with	the	Adept	of	the	East	,	with	the	Yoghis	,	the	Pundit	,	the	Rishis	,
因此	它	是	和	这	熟练	的	这	东方	,	和	这	瑜伽士	,	这	评论员	,	这	圣贤	,

东方的修行者、瑜伽士、学者、圣贤们也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['feɪkɪə(r)] ; [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [ðeɪ] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [maɪnd] ,

and	the	common	Fakir	;	through	the	power	of	hypnotism	they	alter	the	condition	of	the	subject's	mind	,
和	这	常见的	苦行僧	;	通过	这	力量	的	催眠术	他们	改变	这	状况	的	这	主题的	头脑	,

还有普通的苦行僧；他们通过催眠术改变受试者的精神状态。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [wɜːld] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	with	it	his	world	has	likewise	undergone	a	change	.
和	和	它	他的	世界	有	同样地	经历	一个	改变	.

他的世界也随之发生了变化。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['riːəl] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mɪəli] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

You	say	this	is	not	real	,	that	it	is	merely	illusion	;
你	说	这	是	不是	真实的	,	那	它	是	仅仅	错觉	;

你说这不是真的，这只是幻觉；

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'plaɪ][ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'ljʊʒən] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [tests] ;

but	in	reply	I	would	say	that	these	illusions	have	been	subjected	to	the	severest	tests	;
但	在	回复	我	会	说	那	这些	幻觉	有	到过	受	到	这	最严重	测试	;

但作为回应，我要说的是，这些幻想已经经受了最严峻的考验；

[ðeə(r)] [riˈæləti] [hæz; həz] [biːn] ['sɜːtɪfaɪd] [tuː; tə][baɪ] ['evri] ['hjuːmən] [sens] ,

their	reality	has	been	certified	to	by	every	human	sense	,
他们的	现实	有	到过	认证	到	经过	每一个	人类	感觉	,

他们的真实性已经得到了人类所有感官的证实。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][bəuθ] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ,

and	when	an	illusion	responds	to	the	sense	of	both	sight	and	touch	,
和	什么时候	一个	错觉	回应	到	这	感觉	的	两个都	视线	和	触碰	,

当一种错觉同时对视觉和触觉产生反应时，

[wen] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪz] [kə'rɔbə,reit] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

when	the	sense	of	sight	is	corroborated	by	that	of	touch	,
什么时候	这	感觉	的	视线	是	证实	经过	那	的	触碰	,

当视觉与触觉相吻合时，

[ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] ,

or	by	any	other	of	the	five	senses	,
或者	经过	任何	其他	的	这	五	感官	,

或者通过五种感官中的其他任何一种，

[wɒt] ['betə(r)] ['evɪdəns] [hæv; həv][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

what	better	evidence	have	we	of	the	existence	of	those	things	we	are	all
什么	更好的	证据	有	我们	的	这	存在	的	那些	事物	我们	是	全部

[ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl] ['riːəl] ?

agreed	to	call	real	?
同意	到	称呼	真实的	?

还有什么比这更好的证据来证明我们都一致认为真实存在的事物呢?

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Yes	,	I	know	what	you	are	about	to	say	,
是的	,	我	知道	什么	你	是	关于	到	说	,

是的，我知道你接下来要说什么。

[juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪvnd] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɒrəti][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv]

you	object	upon	the	ground	that	only	a	small	minority	are	witnesses	of
你	目的	之上	这	地面	那	仅有的	一个	小的	少数民族	是	证人	的

[ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['iːstən] ['mædʒɪk] ;

the	marvels	of	Eastern	magic	;
这	奇迹	的	东	魔法	;

你反对的理由是，只有极少数人见证过东方魔法的奇迹;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,

but	you	are	wrong	,
但	你	是	错误的	,

但你错了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skweə(r)] [ɔːl] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] [tuː; tə]

for	I	have	seen	hundreds	of	men	in	a	public	square	all	eye	-	witnesses	to
为了	我	有	已见	数百	的	男人	在	一个	民众	正方形	全部	眼睛	-	证人	到

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒkʌlt] [fə'nɒmɪnə] [æt; ət] [wʌns] .

precisely	the	same	occult	phenomena	at	once	.
恰恰	这	相同的	神秘学	现象	在	一次	.

因为我曾在公共广场上看到数百名男子，他们同时目睹了完全相同的神秘现象。

[naʊ] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] ['hʌndrədz] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ɪm'prest] , [waɪ] [nɒt] ['ʌðə(r)] ['hʌndrədz] ?

Now	if	certain	hundreds	could	be	so	impressed	,	why	not	other	hundreds	?
现在	如果	肯定	数百	可以	是	所以	印象深刻	,	为什么	不是	其他	数百	?

如果某些数百人都能如此印象深刻，为什么其他数百人不行呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [hɪpnə'taɪzə] , [waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] — [neɪ] ,

And	with	a	still	more	powerful	hypnotizer	,	why	could	not	a	majority	—	nay	,
和	和	一个	仍然	更多的	强大的	催眠师	,	为什么	可以	不是	一个	多数	—	不	,

如果催眠师的效力更强，为什么大多数人——不，

[ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstrɪkt] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [steɪt] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kʌntri] ,

all	of	those	in	a	certain	district	,	a	certain	State	,	a	certain	country	,
全部	的	那些	在	一个	肯定	区	,	一个	肯定	状态	,	一个	肯定	国家	,

某个地区、某个州、某个国家的所有人

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː 'es] ,

in	the	world	—	be	made	to	see	and	feel	things	which	now	,	and	to	us	,
在	这	世界	—	是	制成	到	看	和	感觉	事物	哪个	现在	,	和	到	我们	,

[hæv; həv][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ?

have	no	existence	?
有	不	存在	?

在这个世界上——被迫看到和感受到现在对我们来说并不存在的东西?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɔː(r)][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] [huː]

In	that	case	,	Mr	.	Henley	,	would	it	be	the	majority	or	the	minority	who
在	那	案件	,	先生	.	亨利	,	会	它	是	这	多数	或者	这	少数民族	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] ?

were	deceived	?
是	受骗	?

亨利先生，在这种情况下，是大多数人还是少数人受到了欺骗?

[ɔːl] [ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪpnə'taɪzə] ['mɪəli] ['ɔːltəz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

All	is	mind	,	and	the	hypnotizer	merely	alters	it	.	”
全部	是	头脑	,	和	这	催眠师	仅仅	改变	它	.	”

一切皆为心念，催眠师只不过是改变了心念而已。

“ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , “ [ðæt] ['mætə(r)] , ['biːɪŋ] [maɪnd] , [wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ]

“	You	said	just	now	,	”	answered	Paul	,	“	that	matter	,	being	mind	,	was	governed	by
“	你	说	只是	现在	,	”	回答	保罗	,	“	那	事情	,	存在	头脑	,	曾是	受统治	经过

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

保罗回答说：“你刚才说，物质就是心智，所以受心智支配。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [ɔː(r)][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['əʊɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][maɪnd] ,

and	that	the	tree	or	chair	before	me	,	owing	its	existence	to	mind	,
和	那	这	树	或者	椅子	前	我	,	欠款	它是	存在	到	头脑	,

而我面前的树木或椅子，其存在皆源于我的思想。

[ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðæt] [maɪnd] ;

is	subject	to	that	mind	;
是	主题	到	那	头脑	;

受制于那种思想；

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['səʊfə] , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊfə] ,

do	you	mean	by	that	to	say	that	the	existence	of	that	sofa	,	as	a	sofa	,
做	你	意思是	经过	那	到	说	那	这	存在	的	那	沙发	,	作为	一个	沙发	,

你的意思是说，那张沙发的存在，作为一张沙发而言，

[meɪ] [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n] [ə'ləʊn] ? ”

may	be	transformed	into	something	else	by	mental	action	alone	?	”
可能	是	转变	进入	某物	别的	经过	精神的	行动	独自的	?	”

仅凭精神活动就能转化为其他事物吗?

“ [aɪ][duː; də] , ” [sed] [ɑː] [ben] , “ ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [kɔːld]

“	I	do	,	”	said	Ah	Ben	,	“	under	certain	conditions	;	namely	,	the	condition	called
“	我	做	,	”	说	啊	本	,	“	在下面	肯定	状况	;	即	,	这	状况	称为

['hɪpnətɪzəm] .

hypnotism	.
催眠术	.

“我愿意，”阿本说，“但要满足某些条件；也就是催眠术。”

[ɒn] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] [pleɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɪznd] ; [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][nɒt] [friː] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn] [ɪts]

On	this	material	plane	we	are	imprisoned	;	the	will	is	not	free	to	operate	upon	its
在	这	材料	飞机	我们	是	被监禁	;	这	将要	是	不是	自由的	到	操作	之上	它是

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

在这个物质层面，我们被囚禁；意志无法自由地作用于其环境。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd]['sleɪvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [wiː; wi]

but	in	the	spiritual	state	this	dependence	and	slavery	to	the	appearances	we
但	在	这	精神	状态	这	依赖性	和	奴隶制	到	这	外貌	我们

[kɔːl] [riˈælitiz] [ɪz][kɑːst][əˈsaɪd] ;

call	realities	is	cast	aside	;
称呼	现实	是	投掷	旁边	;

但在精神状态下，这种对我们称之为现实的表象的依赖和奴役将被抛弃；

[ðə; ði] [wɪl] [bɪ'kʌmz] [friː] [ænd; ənd][kən'trəʊlz][ɪts] [əʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt]

the	will	becomes	free	and	controls	its	own	environment	—	in	short	,	we	are	out
这	将要	变成	自由的	和	控制	它是	自己的	环境	—	在	短的	,	我们	是	出去

[ɒv; əv]['prɪz(ə)n] .

of	prison	.
的	监狱	.

意志获得自由，能够控制自身的环境——简而言之，我们摆脱了牢笼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][self] - [kən'trəʊl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

But	even	here	,	Mr	.	Henley	,	by	practicing	the	self	-	control	we	were
但	甚至	这里	,	先生	.	亨利	,	经过	练习	这	自己	-	控制	我们	是

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,

speaking	of	,
请讲	的	,

但是，亨利先生，即使在这里，通过练习我们刚才所说的自制力，

[ðə; ði] [wɪl] [bɪ'kʌmz] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bɒndɪʤ]

the	will	becomes	so	powerful	that	it	can	sometimes	break	through	the	bondage
这	将要	变成	所以	强大的	那	它	能	有时	休息	通过	这	束缚

[ɒv; əv]['mætə(r)] ,

of	matter	,
的	事情	,

意志力变得如此强大，有时甚至可以挣脱物质的束缚。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌf] [ə; eɪ] [driːm] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ,

which	,	after	all	,	is	no	more	real	than	the	stuff	a	dream	is	made	of	,
哪个	,	后	全部	,	是	不	更多的	真实的	比	这	东西	一个	梦	是	制成	的	,

毕竟，它和构成梦境的素材一样，都并不真实。

[ænd; ənd][məʊld][ɪts]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] ['ɪntuː] ['eni] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	mold	its	prison	walls	into	any	form	it	chooses	;	in	which	case	,	of	course	,
和	模具	它是	监狱	墙壁	进入	任何	形式	它	选择	;	在	哪个	案件	,	的	课程	,

并随意塑造监狱的墙壁，使其呈现任何形状；在这种情况下，当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɪz] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

it	is	no	longer	a	prison	,	and	the	other	world	is	achieved	without	the	change
它	是	不	更长	一个	监狱	,	和	这	其他	世界	是	已达成	没有	这	改变

[kɔːld] [deθ] ! ”

called	death	!	”
称为	死亡	!	”

它不再是监狱，无需经历名为死亡的转变，就能到达另一个世界！

“ [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ? ”

“	And	why	do	you	call	it	a	prison	,	if	no	more	real	than	a	dream	?	”
“	和	为什么	做	你	称呼	它	一个	监狱	,	如果	不	更多的	真实的	比	一个	梦	?	”

“如果它和梦境一样虚幻，你为什么称之为监狱呢？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ?

“	Have	you	ever	had	the	nightmare	?
“	有	你	曾经	有	这	恶梦	?

你做过那个噩梦吗?

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]
you must know that your will was insufficient to free you from the
你 必须 知道 那 你的 将要 曾是 不足的 到 自由的 你 从 这
['hɒrɪd] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['fɔːsəbl] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] .
horrid scene that had taken such forcible hold of you .
可怕的 场景 那 有 已采取 这样的 强制的 抓住 的 你 .

你必须明白，你的意志不足以让你摆脱那可怕的景象，它已经牢牢地控制了你。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['riːəl][ɔː(r)][nɒt] ?
Was the nightmare real or not ?
曾是 这 恶梦 真实的 或者 不是 ?

噩梦是真的还是假的?

" [pɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" Paul was silent for several minutes .
" 保罗 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 .

保罗沉默了好几分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði][rɪ'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] ,
He could not deny the reality of the scene through the chimney ,
他 可以 不是 否定 这 现实 的 这 场景 通过 这 烟囱 ,

他无法否认透过烟囱看到的景象的真实性。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːsfl] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] .
for it had the same forceful existence to him as anything in life .
为了 它 有 这 相同的 有力 存在 到 他 作为 任何事物 在 生活 .

因为对他来说，它和生活中任何事物一样，都具有强大的存在感。

[ɑː] [ben] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][maɪnd]
Ah Ben , seeing that he was still puzzling himself over the problem of mind
啊 本 , 看到 那 他 曾是 仍然 令人费解 他自己 超过 这 问题 的 头脑
[ænd; ənd]['mætə(r)] ,
and matter ,
和 事情 ,

啊，本，见他还在苦苦思索心灵与物质的问题，

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [greɪt] [sfɪŋks] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [sed] :
the puzzle of life , the great sphinx riddle of the ages , said :
这 谜 的 生活 , 这 伟大的 狮身人面像 谜语 的 这 年龄 , 说 :

生命的谜题，亘古不变的斯芬克斯之谜，如是说：

" [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
" Let me ask you a question ,
" 让 我 问 你 一个 问题 ,

"我想问你一个问题，

['mɪstə(r)] . ['henli] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['sevrəl] ['kwestʃənz] — [wɪtʃ] [meɪ] ['pɒsəbli] [tend] [tuː; tə] [θrəʊ]
Mr . Henley — I might say several questions — which may possibly tend to throw
先生 . 亨利 — 我 可能 说 一些 问题 — 哪个 可能 可能 趋向 到 扔
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
a little light upon this subject ,
一个 小的 光 之上 这 主题 ,

亨利先生——我或许可以提出几个问题——这些问题或许有助于对此问题有所启发，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] ['mætə(r)][ɪz] ['riːəli] [maɪnd] . "
and perhaps convince you that matter is really mind . "
和 也许 说服 你 那 事情 是 真的 头脑 . "

或许还能让你相信物质其实就是心灵。

“ [ɑːsk][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . ”

“	Ask	as	many	as	you	like	.	”
”	问	作为	许多	作为	你	喜欢	.	”

“你想问多少就问多少。”

“ ['pænθiɪzəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɑː] [ben] , “ [ɪz][skɔf, skɔːf][æt; ət][baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz]

“	Pantheism	,	”	continued	Ah	Ben	,	“	is	scoffed	at	by	many	people	calling	themselves
”	泛神论	,	”	持续	啊	本	,	“	是	嘲笑	在	经过	许多	人们	呼叫	他们自己

['krɪstʃənz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [aɪ'dɒlətrəs] ,

Christians	as	being	idolatrous	,
基督徒	作为	存在	偶像崇拜	,

阿本继续说道：“泛神论被许多自称基督徒的人嘲笑为偶像崇拜，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [i'nəublɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [kriːdz] .

and	yet	to	me	it	is	the	most	ennobling	of	all	creeds	.
和	然而	到	我	它	是	这	最多	升华	的	全部	信条	.

然而，在我看来，它是所有信仰中最令人崇高的。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] , [aɪ] [wʊd] [fɜːst][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

Without	knowing	anything	of	your	religious	faith	,	I	would	first	ask	if	you	believe
没有	会心	任何事物	的	你的	宗教	信仰	,	我	会	第一的	问	如果	你	相信

[ɪn] [gɒd] ?

in	God	?
在	上帝	?

在不了解你的宗教信仰的情况下，我首先想问你相信上帝吗?

” [pɔːl] ['ɑːnsə(r)d] [ə'fɜːmətɪvli] .

”	Paul	answered	affirmatively	.
”	保罗	回答	肯定地	.

保罗肯定地回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['deɪəti; 'diːəti] — [aɪ] [miːn] [æz; əz][æn; ən]

“	Do	you	look	upon	him	as	a	personal	Deity	—	I	mean	as	an
”	做	你	看	之上	他	作为	一个	个人的	神	—	我	意思是	作为	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [mæn][ɪn][saɪz][ænd; ənd]['paʊə(r)] — [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] ? ”

exaggerated	man	in	size	and	power	—	or	as	a	Spirit	?	”
夸张的	男人	在	尺寸	和	力量	—	或者	作为	一个	精神	?	”

“你把他看作是个人化的神——我的意思是，一个体型和力量都夸张的人——还是一个神灵？”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] .

“	As	a	Spirit	,	”	Paul	replied	.
”	作为	一个	精神	,	”	保罗	回复	.

“如同灵体一般，”保罗回答道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] ; [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['spɪrɪt][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɔː(r)]['faɪnaɪt] ? ”

“	Very	well	,	then	;	do	you	believe	that	Spirit	is	infinite	or	finite	?	”
”	非常	出色地	,	然后	;	做	你	相信	那	精神	是	无限	或者	有限	?	”

“很好，那么你认为精神是无限的还是有限的？”

“ ['ɪnfɪnət] . ”

“	Infinite	.	”
”	无限	.	”

“无限。”

“ [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnət] ,

“	Then	,	if	it	is	infinite	,
”	然后	,	如果	它	是	无限	,

“那么，如果它是无限的，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] . ”

there	can	be	no	part	of	space	in	which	it	does	not	exist	.	”
那里	能	是	不	部分	的	空间	在	哪个	它	做	不是	存在	.	”

它存在于宇宙的任何部分。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ][aɪˈdɪə][ˈɔːlsəʊ] . ”
“ That is my idea also . ”
“ 那 是 我的 主意 还 . ”

“我也是这么想的。”

“ [ɪf] , [ðen] , [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ɪgˈzɪsts] [ˈevriweə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈpenətreɪt] [ɔːl][ˈmætə(r)] ; [ɪn][fækt] , [ɔːl]
“ If , then , that Spirit exists everywhere , it must penetrate all matter ; in fact , all
” 如果 , 然后 , 那 精神 存在 到处 , 它 必须 穿透 全部 事情 ; 在 事实 , 全部
[ˈmætə(r)][mʌst; məst] ,
matter must ,
事情 必须 ,

“那么，如果精神无处不在，它就必然渗透一切物质；事实上，一切物质都必然如此，

[ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] , [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
in its very essence , be a part of it ;
在 它是 非常 本质 , 是 一个 部分 的 它 ;

从本质上讲，成为其中的一部分；

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪnfɪnət] [ˈspɪrɪt] [ɔː(r)][maɪnd]
it must be formed out of the very substance of this infinite Spirit or Mind
.
:
.

它必定是由这无限的精神或心灵的本质所构成的。

[hens] [ɔːl][ɪz][maɪnd] ! ”
Hence all is mind ! ”
因此 全部 是 头脑 ! ”

因此，一切皆为心念！

“ [ðæt] [siːm] [klɪə(r)] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [pɔːl] ;
“ That seems clear enough , ” said Paul ;
“ 那 似乎 清除 足够的 , ” 说 保罗 ;

“这似乎很清楚了，”保罗说；

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑːˈselvz] ,
“ in which case it seems to me that we are a part of God ourselves ,
“ 在 哪个 案件 它 似乎 到 我 那 我们 是 一个 部分 的 上帝 我们自己 ,

“在这种情况下，我认为我们自身也是上帝的一部分。”

[ænd; ənd] [gɒd] [ˈbiːɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈspɪrɪt] [naʊ] . ”
and God being spirit , we must be spirits now . ”
和 上帝 存在 精神 , 我们 必须 是 烈酒 现在 . ”

上帝是灵体，所以我们现在也必须是灵体。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] ; “ [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] ,
“ Of course we are , ” answered Ah Ben ; “ as I have already told you ,
“ 的 课程 我们 是 , ” 回答 啊 本 ; “ 作为 我 有 已经 讲述 你 ,

“当然是，”阿本回答说，“正如我之前告诉过你的，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [naʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [skriːnd] [frɒm; frəm]
we are in the spiritual world now , although much of it is screened from
我们 是 在 这 精神 世界 现在 , 虽然 很多 的 它 是 筛选 从
[ˈaʊə(r)] [vjuː] ,
our view ,
我们的 看法 ,

我们现在身处精神世界，尽管其中很多部分我们都无法看到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temprərəli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['vaɪbrətəri] [pleɪn] , [kɔːld] ['mætə(r)]

because	we	are	temporarily	imprisoned	in	a	lower	vibratory	plane	,	called	matter
因为	我们	是	暂时地	被监禁	在	一个	降低	振动	飞机	,	称为	事情

.

:

.

因为我们暂时被囚禁在一个较低的振动层面，称为物质。

" [ɑː] [ben] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [prə'kjʊərɪŋ] ['kænd(ə)ls] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['faɪə(r)] ,

"	Ah	Ben	arose	,	and	procuring	candles	,	which	he	lighted	by	the	expiring	fire	,
"	啊	本	出现	,	和	采购	蜡烛	,	哪个	他	照明	经过	这	到期	火	,

“阿本起身，取来蜡烛，用即将熄灭的火点燃，

[ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [bedz] . [sɪks]

the	men	went	to	their	beds	.	6
这	男人	去	到	他们的	床	.	6

男人们都上床睡觉了。6

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪət] ,

It	was	past	midnight	,	and	the	house	quiet	,
它	曾是	过去的	午夜	,	和	这	房子	安静的	,

已过午夜，屋内一片寂静。

[wen] [pɔːl] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]

when	Paul	determined	to	have	another	look	at	the	mysterious	door	at	the
什么时候	保罗	决定	到	有	其他	看	在	这	神秘	门	在	这

[fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] [steəz] .

foot	of	his	closet	stairs	.
脚	的	他的	壁橱	楼梯	.

保罗决定再仔细看看衣橱楼梯脚下的那扇神秘的门。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['faɪə(r)] , ['ɑːftə(r)]

He	had	sat	for	more	than	an	hour	before	his	bedroom	fire	,	after
他	有	卫星	为了	更多的	比	一个	小时	前	他的	卧室	火	,	后

['bɪdɪŋ] [ɑː] [ben] [gʊd] - [naɪt] ,

bidding	Ah	Ben	good	-	night	,
投标	啊	本	好的	-	夜晚	,

他向阿本道了晚安后，在卧室的炉火前坐了一个多小时。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv] - [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ;

to	make	sure	that	the	inmates	of	Guir	House	had	retired	;
到	制作	当然	那	这	囚犯	的	-	房子	有	退休	;

确保吉尔之家（Guir House）的囚犯已经退休；

[ænd; ənd][æz; əz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [sɪns] ['lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

and	as	not	a	sound	had	been	heard	since	locking	his	door	,
和	作为	不是	一个	声音	有	到过	听到	自从	锁定	他的	门	,

自从他锁上门后，就一直没有听到任何声音。

[hiː; hi] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

he	sincerely	hoped	they	were	asleep	.
他	真挚地	希望	他们	是	睡着了	.

他真心希望他们已经睡着了。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [depθs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː]

Before	descending	into	the	noisome	depths	,	however	,	he	concluded	to	climb	up	into
前	下降	进入	这	令人厌恶的	深度	,	然而	,	他	结束	到	爬	向上	进入

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

his	window	,
他的	窗户	,

然而，在深入那令人作呕的深渊之前，他决定爬上窗户。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['maʊntən] [ænd; ənd]

and	have	another	look	at	the	beautiful	panorama	of	mountain	and
和	有	其他	看	在	这	美丽的	全景	的	山	和

['wʊdlənd] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːgə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪzi][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] [pɑːst] [fʊl] .

woodland	shimmering	in	the	meagre	light	of	a	hazy	sky	and	a	moon	past	full	.
林地	闪闪发光	在	这	微薄	光	的	一个	朦胧	天空	和	一个	月亮	过去的	满的	.

再看看这美丽的景色：山峦和森林在朦胧的天空和过满月的微弱光线下闪闪发光。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ,

The	uncertain	outline	of	a	distant	horizon	;	the	interminable	stretch	of	forest	,
这	不确定	大纲	的	一个	遥远	地平线	;	这	没完没了	拉紧	的	森林	,

远处地平线的模糊轮廓；无边无际的森林，

[wɪtʃ] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ə'pɒn] ['evri] [hænd] ; [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['haɪts] , [naʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['kʌlələs] ;

which	bore	away	upon	every	hand	;	the	rugged	heights	,	now	soft	and	colorless	;
哪个	钻孔	离开	之上	每一个	手	;	这	崎岖	高度	,	现在	柔软的	和	无色	;

四处蔓延；崎岖的山峰，如今变得柔软而黯淡；

[ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [smel] [ɒv; əv] [paɪn] [ænd; ənd][fɜː(r)] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;

the	aromatic	smell	of	pine	and	fir	;	the	distant	murmur	of	falling	water	;
这	芳香	闻	的	松树	和	冷杉	;	这	遥远	低语	的	坠落	水	;

松树和冷杉的芬芳；远处潺潺的流水声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æsənənt] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɒps] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪ'kʌm]

and	the	assonant	whispering	of	wind	in	the	tree	tops	,	had	all	become
和	这	嗜	耳语	的	风	在	这	树	最高额	,	有	全部	变得

['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

strangely	fascinating	to	him	,
奇怪的	迷人	到	他	,

还有风吹过树梢时发出的富有韵律的低语声，这一切都让他感到莫名的着迷。

[mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

more	so	than	such	things	had	ever	been	before	.
更多的	所以	比	这样的	事物	有	曾经	到过	前	.

比以往任何时候都更加如此。

“ ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] , [səʊ] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	Never	was	a	house	so	situated	,	so	lost	to	the	world	,
“	绝不	曾是	一个	房子	所以	位于	,	所以	丢失的	到	这	世界	,

“从来没有一栋房子像这样位置偏僻，如此与世隔绝。”

[səʊ] ['taɪtlɪ] [held] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['neɪtʃə(r)] , ” [θɔːt] [pɔːl] ; “ [nəʊ] [lɑːf] [ɒv; əv]

so	tightly	held	in	the	lap	of	unregenerate	nature	,	”	thought	Paul	;	“	no	laugh	of
所以	紧紧	握住	在	这	膝	的	未再生	自然	,	”	想法	保罗	;	“	不	笑	的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“如此紧紧地依附于未开化的自然之中，”保罗心想；“没有孩子的笑声，

[nəʊ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][mæn] , [nəʊ] [bɑːk] [ɒv; əv][dɒg] ,

no	shout	of	man	,	no	bark	of	dog	,
不	喊	的	男人	,	不	吠	的	狗	,

没有人的叫喊声，也没有狗的吠叫声，

[nɔː(r)] [be'ləʊɪŋ] [biːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ; [æn; ən]

nor	bellowing	beast	to	break	the	stillness	of	the	midnight	air	;	an
也不	咆哮	兽	到	休息	这	寂静	的	这	午夜	空气	;	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ,

impenetrable	,	imperturbable	,
坚不可摧	,	沉着冷静	,

既非咆哮的野兽打破午夜的寂静；也非坚不可摧、沉着冷静的，

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['wɪldənəs] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'evə(r)]

and	silent	wilderness	shuts	out	the	busy	world	,	as	we	know	it	,	forever
和	沉默的	荒野	关闭	出去	这	忙碌的	世界	,	作为	我们	知道	它	,	永远

[ænd; ənd][fər'evə(r)] .

and	forever	.
和	永远	.

寂静的荒野将我们所知的喧嚣世界永远隔绝在外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wɪtʃəri] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːm] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ,

It	is	a	fitting	place	for	such	witchery	as	the	old	man	seems	master	of	,
它	是	一个	配件	地方	为了	这样的	巫术	作为	这	老的	男人	似乎	掌握	的	,

这里很适合这位老人施展他那套巫术。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ;

and	I	do	not	wonder	that	he	has	chosen	it	for	his	home	;
和	我	做	不是	想知道	那	他	有	选定	它	为了	他的	家	;

我一点也不奇怪他会选择那里作为他的家；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ! — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] !

but	the	girl	—	the	poor	girl	!	—	she	must	get	away	!
但	这	女孩	—	这	贫穷的	女孩	!	—	她	必须	得到	离开	!

但是那个女孩——那个可怜的女孩！——她必须逃走！

〞 [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .

〞	He	closed	the	window	,	and	prepared	for	his	descent	into	the	well	.
〞	他	关闭	这	窗户	,	和	准备	为了	他的	下降	进入	这	出色地	.

他关上窗户，准备下井。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spft] [felt] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Removing	his	shoes	,	he	put	on	a	pair	of	soft	felt	slippers	,	and	then	,
移除	他的	鞋	,	他	放	在	一个	一对	的	柔软的	毛毡	拖鞋	,	和	然后	,

他脱下鞋子，换上一双柔软的毡拖鞋，然后，

[wɪð] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

with	candle	in	his	hand	,	a	box	of	matches	and	a	revolver	in	his	pocket	,
和	蜡烛	在	他的	手	,	一个	盒子	的	比赛	和	一个	左轮手枪	在	他的	口袋	,

他手里拿着蜡烛，口袋里装着一盒火柴和一把左轮手枪。

['entəd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

entered	the	closet	,	and	opened	the	scuttle	in	the	floor	.
进入	这	壁橱	,	和	打开	这	偷偷溜走	在	这	地面	.

走进壁橱，打开地板上的检修口。

[ə; eɪ] ['məʊldi] [smel] [rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

A	mouldy	smell	rose	upon	the	air	,
一个	发霉的	闻	玫瑰	之上	这	空气	,

空气中弥漫着一股霉味。

[ænd; ənd] ['henli] [ri'kɔil, 'riːkɔil][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

and	Henley	recoiled	at	the	thought	of	what	might	be	in	waiting	below	.
和	亨利	反冲	在	这	想法	的	什么	可能	是	在	等待	以下	.

亨利一想到下面可能有什么在等着他，就感到一阵恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]

He	had	not	the	slightest	idea	of	how	he	should	open	the	door	at	the
他	有	不是	这	丝毫	主意	的	如何	他	应该	打开	这	门	在	这

['bɒtəm] ,

bottom	,
底部	,

他完全不知道该如何打开最下面的那扇门。

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	would	make	a	careful	study	of	the	situation	,
但	会	制作	一个	小心	学习	的	这	情况	,

但他会仔细研究情况。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

hoping	that	a	solution	of	the	difficulty	would	present	itself	.
希望	那	一个	解决方案	的	这	困难	会	展示	本身	.

希望难题能够迎刃而解。

[ðə; ði] [steps] [kriːk] ['dɪzməli] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

The	steps	creaked	dismally	as	he	placed	his	weight	upon	them	,
这	步骤	嘎吱作响	令人沮丧地	作为	他	放置	他的	重量	之上	他们	,

他把重心放在台阶上时，台阶发出凄惨的吱嘎声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [juːz] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	it	was	necessary	to	use	extreme	caution	to	avoid	breaking	through	the
和	它	曾是	必要的	到	使用	极端	警告	到	避免	打破	通过	这

[mɔː(r)] ['rɒt(ə)n] [wʌnz] .

more	rotten	ones	.
更多的	烂	一个	.

因此，必须格外小心，避免戳破那些已经腐烂的树干。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'sendɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

He	had	not	descended	more	than	a	dozen	,	when	there	was	a	terrible
他	有	不是	下降	更多的	比	一个	打	,	什么时候	那里	曾是	一个	糟糕的

[kræʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

crash	above	his	head	,
碰撞	多于	他的	头	,

他刚下降了不到十几英尺，头顶上就传来一声可怕的巨响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːknəs] .

and	he	found	himself	in	absolute	darkness	.
和	他	成立	他自己	在	绝对	黑暗	.

他发现自己置身于一片漆黑之中。

[ðə; ði] [træp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [tuː; tə]

The	trap	had	fallen	as	upon	the	previous	night	,	he	having	forgotten	to
这	陷阱	有	倒下	作为	之上	这	以前的	夜晚	,	他	拥有	被遗忘的	到

['fɑːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

fasten	it	back	,
系	它	后退	,

陷阱像前一天晚上一样再次落下，他忘记重新扣上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .

and	the	wind	had	blown	out	his	candle	.
和	这	风	有	吹	出去	他的	蜡烛	.

风吹灭了他的蜡烛。

['henli] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [weɪkt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn]

Henley	hastened	back	up	the	stairs	,	fearful	lest	the	noise	had	waked	some	one	in
亨利	加快	后退	向上	这	楼梯	,	可怕	免得	这	噪音	有	醒来	一些	一	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

亨利赶紧跑回楼上，生怕吵醒了屋里的人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɹɪl'aɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][tu:; tə][ə'weɪt]
and **without** **relighting** **his** **candle** **threw** **himself** **upon** **the** **bed** **to** **await**
和 没有 重新点燃 他的 蜡烛 扔 他自己 之上 这 床 到 等待
[dɪ'veləpmənts] .
developments **.**
发展 .

他没有重新点燃蜡烛，就扑倒在床上，等待事态发展。

['ɑ:ftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst]
After **listening** **for** **some** **minutes** **,** **and** **hearing** **nothing** **,** **he** **became** **convinced**
后 聆听 为了 一些 分钟 , 和 听力 没有什么 , 他 成为 确信
[ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] ;
that **no** **one** **had** **been** **disturbed** **;**
那 不 一 有 到过 不安 ;

他侧耳倾听了几分钟，什么也没听到，便确信没有人受到惊扰；

[ænd; ənd][səʊ] , ['kri:pɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embəz]
and **so** **,** **creeping** **out** **of** **bed** **,** **and** **lighting** **his** **candle** **by** **the** **dying** **embers**
和 所以 , 爬行 出去 的 床 , 和 灯光 他的 蜡烛 经过 这 垂死 余烬
[ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
in **the** **fireplace** **,**
在 这 壁炉 ,

于是，他蹑手蹑脚地爬下床，在壁炉里即将熄灭的余烬旁点燃了蜡烛。

['stɑ:tɪd] [ɪn] [ə'freʃ] .
started **in** **afresh** **.**
开始 在 重新 .

一切重新开始。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tu:; tə]['fɑ:s(ə)n] [bæk] [ðə; ði]['skʌt(ə)l] [dɔ:(r)] ,
This **time** **he** **was** **careful** **to** **fasten** **back** **the** **scuttle** **door** **,**
这 时间 他 曾是 小心 到 系 后退 这 偷偷溜走 门 ,

这一次他小心翼翼地把检修门关上了。

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪən]['hɪndʒɪz][wɒz; wəz] [lu:s] .
and **in** **doing** **so** **discovered** **that** **one** **of** **the** **great** **iron** **hinges** **was** **loose** **.**
和 在 正在做 所以 发现 那 一 的 这 伟大的 铁 铰链 曾是 松动的 .

结果发现其中一个大铁铰链松动了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [fi:t] [lɒŋ] ,
It **was** **more** **than** **two** **feet** **long** **,**
它 曾是 更多的 比 二 脚 长的 ,

它超过两英尺长，

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ,
and **with** **very** **little** **difficulty** **he** **managed** **to** **wrench** **it** **off** **,**
和 和 非常 小的 困难 他 管理 到 扳手 它 离开 ,

他几乎毫不费力地就把它扯了下来。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['fɔ:sɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
thinking **it** **might** **possibly** **be** **of** **service** **in** **forcing** **the** **door** **at** **the** **bottom** **.**
思维 它 可能 可能 是 的 服务 在 强制 这 门 在 这 底部 .

认为它或许能用来撬开底部的门。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə][let][ðə; ði]['skʌt(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,
He **was** **careful** **this** **time** **to** **let** **the** **scuttle** **down** **quietly** **after** **him** **,**
他 曾是 小心 这 时间 到 让 这 偷偷溜走 向下 悄悄 后 他 ,

这一次他很小心，悄悄地把小船放下来。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sefə] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [prɒp] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .
thinking **it** **safer** **to** **do** **this** **than** **to** **prop** **it** **open** **.**
思维 它 更安全 到 做 这 比 到 支柱 它 打开 .

我觉得这样做比用东西撑开更安全。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn] ['seɪfti] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['dəʊlf(ə)l] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [kri:k]

The	bottom	was	reached	in	safety	after	the	usual	doleful	crunching	and	creaking
这	底部	曾是	达到	在	安全	后	这	通常	悲伤的	嘎吱作响	和	嘎吱作响

[ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ,

of	the	timber	,
的	这	木材	,

伴随着木头惯常的凄凉嘎吱声和嘎吱声，我们安全到达了谷底。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [step] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət]

and	Paul	sat	down	on	the	bottom	step	,	with	his	candle	,	to	rest	and	quiet
和	保罗	卫星	向下	在	这	底部	步	,	和	他的	蜡烛	,	到	休息	和	安静的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

于是保罗坐在最下面的台阶上，手里拿着蜡烛，休息片刻，让自己安静下来。

[bɪ'fɔ:(r)] [prə'si:dɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

before	proceeding	with	his	work	upon	the	door	.
前	进行中	和	他的	工作	之上	这	门	.

在继续修理门之前。

[ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] [rein] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] ,

A	dead	stillness	reigned	all	about	him	,
一个	死的	寂静	统治	全部	关于	他	,

他周围一片死寂。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌri:'setlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

broken	only	by	the	occasional	resettling	of	the	steps	above	his	head	,	but	which
破碎的	仅有的	经过	这	偶然	重新安置	的	这	步骤	多于	他的	头	,	但	哪个

,

,
,

只有偶尔头顶上的台阶重新落下的声音才会打断他的脚步，但是，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ;

to	his	excited	brain	,	was	like	the	report	of	a	pistol	;
到	他的	兴奋的	脑	,	曾是	喜欢	这	报告	的	一个	手枪	;

在他兴奋的大脑里，这声音就像手枪的枪声；

[stɪl] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [si:st] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

still	even	this	ceased	in	a	few	minutes	,	and	the	silence	was	undisturbed	.
仍然	甚至	这	停止	在	一个	很少	分钟	,	和	这	沉默	曾是	未受干扰	.

然而，即便如此，几分钟后也停止了，寂静无声。

[hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

He	now	made	a	careful	examination	of	the	door	.
他	现在	制成	一个	小心	考试	的	这	门	.

他仔细检查了这扇门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd]['sɒlɪd] .

It	was	very	heavy	,	and	solid	.
它	曾是	非常	重的	,	和	坚硬的	.

它很重，也很结实。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [kræk] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

Holding	his	candle	close	against	the	crack	,	he	could	see	,	to	his	surprise	,
保持	他的	蜡烛	关闭	反对	这	裂缝	,	他	可以	看	,	到	他的	惊喜	,

他将蜡烛紧贴着裂缝，惊讶地发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['bəʊltɪd][ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

that	it	was	bolted	upon	the	inside	.
那	它	曾是	螺栓连接	之上	这	里面	.

它是从内部用螺栓固定的。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [hiː; hi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt]

Placing	his	ear	close	against	the	keyhole	,	he	listened	,	but	it	was	silent
放置	他的	耳朵	关闭	反对	这	锁孔	,	他	听着	,	但	它	曾是	沉默的

[æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] [wɪ'ðɪn] ;

as	a	tomb	within	;
作为	一个	墓	之内	;

他将耳朵贴在钥匙孔上倾听，但里面却像坟墓一样寂静无声；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'keɪm] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ən'les]

and	how	the	door	became	fastened	upon	the	inside	was	inexplicable	,	unless
和	如何	这	门	成为	系紧	之上	这	里面	曾是	无法解释的	,	除非

[ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['aʊtlet] ,

indeed	there	was	another	outlet	,
的确	那里	曾是	其他	出路	,

而门是如何从里面锁上的，这一点令人费解，除非确实还有另一个出口。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [ɪm'prɒbəbl] .

which	from	his	examination	of	the	building	had	seemed	improbable	.
哪个	从	他的	考试	的	这	建筑	有	似乎	不太可能	.

根据他对建筑物的考察，这似乎不太可能。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Then	,	taking	out	his	knife	,
然后	,	采取	出去	他的	刀	,

然后，他掏出了刀，

[hiː; hi] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['veərɪəs] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]

he	stuck	it	into	the	wood	in	various	directions	to	ascertain	the	condition	of	its
他	卡住	它	进入	这	木头	在	各种各样的	方向	到	探明	这	状况	的	它是

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

他将它从各个方向插入木头中，以确定它的保存状况。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [steɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪntl] ,

The	door	itself	was	in	an	excellent	state	;	but	in	examining	the	lintel	,
这	门	本身	曾是	在	一个	出色的	状态	;	但	在	检查	这	楣	,

门本身状况极佳；但在检查门楣时，

[ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [wʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

the	blade	of	his	knife	suddenly	sank	into	the	rotten	wood	up	to	the	handle	.
这	刀刃	的	他的	刀	突然	沉没	进入	这	烂	木头	向上	到	这	处理	.

他的刀刃突然深深地刺入腐朽的木头里，直到刀柄处。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

Here	,	then	,	was	the	place	to	begin	operations	,
这里	,	然后	,	曾是	这	地方	到	开始	运营	,

所以，这里就是行动的起点。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

and	fortunately	it	was	on	the	side	from	which	the	door	opened	.
和	幸运的是	它	曾是	在	这	边	从	哪个	这	门	打开	.

幸好它就在门打开的那一侧。

['henli] [hæd; həd] [suːn] [dʌg] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['segmənt] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [wʊd] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði][bəʊlt]

Henley	had	soon	dug	away	a	great	segment	of	decayed	wood	,	exposing	the	bolt
亨利	有	很快	挖	离开	一个	伟大的	部分	的	腐烂的	木头	,	暴露	这	螺栓

['klɪəli] [tuː; tə] [vjuː] .

clearly	to	view	.
清楚地	到	看法	.

亨利很快就挖掉了一大块腐烂的木头，螺栓清晰地露出来了。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪndʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm] ,

Then	taking	the	hinge	which	he	had	brought	with	him	,
然后	采取	这	合页	哪个	他	有	带来	和	他	,

然后，他拿起自己带来的铰链，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [end] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	slipping	the	small	end	between	the	bolt	and	the	frame	of	the	door	,
和	滑倒	这	小的	结尾	之间	这	螺栓	和	这	框架	的	这	门	,

然后将小的一端插入门栓和门框之间，

[hi:; hi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['li:və(r)][tu:; tə][praɪ] [ə'genst] [ðə; ði][bəʊlt] [wɪ'ðɪn] .

he	used	it	as	a	lever	to	pry	against	the	bolt	within	.
他	用过的	它	作为	一个	杠杆	到	撬	反对	这	螺栓	之内	.

他用它作杠杆，撬开了里面的螺栓。

[ðə; ði]['aɪən][wɒz; wəz][səʊ][əʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:tʃəs] [səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

The	iron	was	so	old	and	rusty	,	and	his	purchase	so	poor	,
这	铁	曾是	所以	老的	和	生锈的	,	和	他的	购买	所以	贫穷的	,

那铁器又旧又生锈，他买的东西也很差劲。

[ðæt] [hi:; hi]['əʊnli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [saʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] ['met(ə)lz]

that	he	only	succeeded	in	making	a	rasping	sound	where	the	two	metals
那	他	仅有的	成功了	在	制作	一个	粗糙	声音	在哪里	这	二	金属

[skreɪpt] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

scraped	against	each	other	,
刮擦	反对	每个	其他	,

结果他只发出了两种金属相互摩擦的刺耳声音。

[ænd; ənd][səʊ] [stɒpt] , [dɪs'kʌrɪdʒd] .

and	so	stopped	,	discouraged	.
和	所以	停止	,	灰心	.

于是，他们灰心丧气地停了下来。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ræpt] ['keəfəli]

Presently	he	bethought	him	of	his	handkerchief	,	which	he	wrapped	carefully
目前	他	思考	他	的	他的	手帕	,	哪个	他	包装	小心

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪndʒ] ,

around	the	end	of	the	hinge	,
大约	这	结尾	的	这	合页	,

他随即想起了自己的手帕，便小心翼翼地将手帕缠在铰链的末端。

[ænd; ənd] [ðʌs] [nɒt]['əʊnli] [geɪnd] [ə; eɪ]['betə(r)] ['pɜ:tʃəs] , [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['li:vərɪdʒ] ,

and	thus	not	only	gained	a	better	purchase	,	increasing	his	leverage	,
和	因此	不是	仅有的	获得	一个	更好的	购买	,	增加	他的	杠杆作用	,

因此，他不仅获得了更好的购买力，提高了议价能力，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

but	was	able	to	operate	without	the	slightest	sound	.
但	曾是	有能力的	到	操作	没有	这	丝毫	声音	.

但却能悄无声息地运行。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][bəʊlt] [mu:vd] ,

It	was	a	long	time	before	the	bolt	moved	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	这	螺栓	已搬	,

过了很久，螺栓才动了。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [mu:v] [æt; ət][lɑ:st] ,

but	to	his	intense	gratification	it	did	move	at	last	,
但	到	他的	激烈的	满足感	它	做过	移动	在	最后的	,

但令他无比欣慰的是，它最终还是动了。

[ænd; ənd] ['henli] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɪndʒ] .

and	Henley	took	a	fresh	grip	upon	his	hinge	.
和	亨利	采取	一个	新鲜的	紧握	之上	他的	合页	.

亨利重新握紧了他的铰链。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] ['liːvə(r)] ,

Backward	and	forward	he	worked	his	lever	,
落后	和	向前	他	工作	他的	杠杆	,

他来回拨动操纵杆，

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [tɜːn] [ðə; ði] [əʊld] [bəʊlt] [slɪpt] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	with	each	turn	the	old	bolt	slipped	back	a	little	.
和	和	每个	转动	这	老的	螺栓	滑倒了	后退	一个	小的	.

每拧动一次，旧螺栓就会向后滑一点。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	last	he	could	see	the	end	of	it	,
在	最后的	他	可以	看	这	结尾	的	它	,

他终于看到了尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ɪn'taɪəli] .

and	then	it	was	clear	of	the	frame	entirely	.
和	然后	它	曾是	清除	的	这	框架	完全	.

然后它就完全从画面中消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [hɪndʒ] [wɒz; wəz] [wʌns]

He	had	expected	no	difficulty	in	opening	the	door	when	the	hinge	was	once
他	有	预期的	不	困难	在	开幕	这	门	什么时候	这	合页	曾是	一次

[slɪpt] ,

slipped	,
滑倒了	,

他原以为只要门铰链滑开一次，打开门就不会有任何问题。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'muːvəbl] .

but	to	his	surprise	it	was	still	immovable	.
但	到	他的	惊喜	它	曾是	仍然	不可移动的	.

但令他惊讶的是，它仍然纹丝不动。

[hiː; hi] ['pʊld] [ænd; ənd] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊʃt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

He	pulled	and	tugged	and	pushed	,	but	it	would	not	budge	;	then	suddenly	,
他	拉	和	拉扯	和	推动	,	但	它	会	不是	预算	;	然后	突然	,

他使劲拉扯、推搡，但它纹丝不动；然后突然间，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

just	as	he	was	about	to	give	up	,	it	came	tumbling	down	upon	him	,
只是	作为	他	曾是	关于	到	给	向上	,	它	来了	翻滚	向下	之上	他	,

正当他准备放弃的时候，它轰然倒塌，砸在了他身上。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steəz] [wɪð]

so	that	he	was	barely	able	to	save	it	from	falling	against	the	stairs	with
所以	那	他	曾是	仅仅	有能力的	到	节省	它	从	坠落	反对	这	楼梯	和

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] ,

a	terrible	crash	,
一个	糟糕的	碰撞	,

所以他才勉强阻止了它重重地摔在楼梯上。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	fortunately	caught	it	upon	his	shoulder	,	and	lowered	it	to	the
但	幸运的是	捕捉	它	之上	他的	肩膀	,	和	降低	它	到	这

[flɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

floor	without	a	sound	.
地面	没有	一个	声音	.

但幸运的是，他用肩膀接住了它，然后无声地把它放到了地上。

[ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [naʊ] [bɪ'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['əʊpən] ['pɔ:tl] ,

Imagine	**his**	**surprise**	**in**	**going**	**to**	**what**	**he**	**now**	**believed**	**to**	**be**	**the**	**open**	**portal**	**,**
想象	他的	惊喜	在	去	到	什么	他	现在	相信	到	是	这	打开	门户网站	,

想象一下，当他走进他认为是敞开的传送门的地方时，他有多么惊讶。

[tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [hæd; həd] [bi:n] [brik] [ʌp] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

to	**find**	**that**	**the**	**doorway**	**had**	**been**	**bricked**	**up**	**from**	**within**	**,**
到	寻找	那	这	门口	有	到过	砖砌	向上	从	之内	,

发现门口是从里面用砖砌封住的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪt'self] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bi:n] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɒlɪd] [wɔ:l] .

and	**that**	**the**	**door**	**itself**	**had**	**simply**	**been**	**the**	**back**	**of**	**a**	**solid**	**wall**	**.**
和	那	这	门	本身	有	简单地	到过	这	后退	的	一个	坚硬的	墙	.

而那扇门本身只不过是一堵实心墙的背面。

['nætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)]

Naturally	**,**	**he**	**was**	**disappointed**	**at**	**finding**	**himself**	**no**	**nearer**	**the**	**inner**	**chamber**
自然	,	他	曾是	失望的	在	寻找	他自己	不	更近	这	内	房间

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

than	**before**	**.**
比	前	.

他自然很失望地发现自己离内室并没有比之前更近。

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['brɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

A	**careful**	**examination**	**of**	**the**	**masonry**	**showed**	**that**	**the**	**work**	**of**	**bricking**	**up**	**the**
一个	小心	考试	的	这	石工	显示	那	这	工作	的	砌砖	向上	这

['entrəns] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:n] [dʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

entrance	**had**	**undoubtedly**	**been**	**done**	**from**	**the**	**other**	**side**	**,**
入口	有	无疑	到过	完毕	从	这	其他	边	,

仔细检查砖石结构后发现，入口处的砌砖工作无疑是从另一侧进行的。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] .

and	**after**	**the**	**door**	**had**	**been**	**closed**	**and**	**bolted**	**.**
和	后	这	门	有	到过	关闭	和	螺栓连接	.

门关上并闩好之后。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdənst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɔ:tə(r)] [nekst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

This	**was**	**evidenced**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**there**	**was**	**no**	**mortar**	**next**	**the**	**door**	**,**
这	曾是	有证据	从	这	事实	那	那里	曾是	不	砂浆	下一个	这	门	,

这一点可以从门边没有砂浆这一事实得到证实。

[ə'genst] [ðə; ði] [smu:ð] ['ɪnə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪks] [hæd; həd] [bi:n] ['kləʊsli] [leɪd] .

against	**the**	**smooth**	**inner**	**surface**	**of**	**which**	**the**	**bricks**	**had**	**been**	**closely**	**laid**	**.**
反对	这	光滑的	内	表面	的	哪个	这	砖块	有	到过	密切	铺设	.

砖块紧密地砌筑在光滑的内表面上。

['henli] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [hɪndʒ] [bɪ'twi:n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lu:sə] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [dʒʌst]

Henley	**worked**	**his**	**hinge**	**between**	**some**	**of**	**the**	**looser**	**joints**	**,**	**and**	**found**	**,**	**just**
亨利	工作	他的	合页	之间	一些	的	这	松散	关节	,	和	成立	,	只是

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ,

as	**he**	**expected**	**,**
作为	他	预期的	,

亨利将铰链插入一些较松动的关节之间，发现正如他所料，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:tə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

that	**the**	**mortar**	**had**	**been**	**laid**	**from**	**within**	**.**
那	这	砂浆	有	到过	铺设	从	之内	.

砂浆是从内部涂抹的。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wedʒ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] ,

By	**degrees**	**he**	**managed**	**to**	**wedge**	**one**	**of**	**the**	**bricks**	**out**	**of**	**its**	**place**	**,**
经过	学位	他	管理	到	楔	一	的	这	砖块	出去	的	它是	地方	,

他一点一点地把其中一块砖头撬了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

and	then	pulled	it	bodily	from	the	wall	.
和	然后	拉	它	身体上的	从	这	墙	.

然后把它从墙上整个拽了下来。

[ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] .

The	inner	surface	was	plastered	over	.
这	内	表面	曾是	粉刷过的	超过	.

内表面涂上了石膏。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [mɔː(r)] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld][ðə; ðɪ] [seɪm] [teɪl] .

He	tried	another	,	which	he	got	out	more	easily	,	and	it	told	the	same	tale	.
他	尝试	其他	,	哪个	他	得到	出去	更多的	容易地	,	和	它	讲述	这	相同的	故事	.

他又试了另一个，这次比较容易取出来，但结果还是一样。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

Then	he	went	to	work	in	earnest	,
然后	他	去	到	工作	在	认真	,

然后他开始认真工作，

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [dʌg] [ə; eɪ] [həʊl] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	had	soon	dug	a	hole	large	enough	to	admit	his	body	.
和	有	很快	挖	一个	洞	大的	足够的	到	承认	他的	身体	.

很快，他就挖了一个足够大的坑，可以把他的尸体埋进去。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['æpətʃə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ðɪ] [pleɪs]

Leaning	over	into	the	aperture	,	with	his	candle	at	arm's	length	,	the	place
倾斜	超过	进入	这	光圈	,	和	他的	蜡烛	在	武器	长度	,	这	地方

[lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] ,

looked	dark	and	empty	,
看起来	黑暗的	和	空的	,

他俯身探入窗洞，手臂伸直举着蜡烛，窗外显得昏暗空旷。

[wɪð] [feɪnt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] ['ʃædəʊ] .

with	faint	masses	of	lighter	shadow	.
和	头晕的	群众	的	打火机	阴影	.

带有淡淡的浅色阴影。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɔː] , ['henli] [kə'menst] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

Then	,	with	a	certain	indescribable	awe	,	Henley	commenced	crawling	through	the
然后	,	和	一个	肯定	无法形容	敬畏	,	亨利	开始	爬行	通过	这

[briːtʃ] .

breach	.
违反	.

然后，亨利带着一种难以言喻的敬畏之情，开始爬过缺口。

['stepɪŋ] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɜːðɜːn] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] - [laɪk] ['tʃeɪmbə(r)] —

Stepping	upon	an	earthern	floor	,	he	found	himself	in	a	vault	-	like	chamber	—
步进	之上	一个	土	地面	,	他	成立	他自己	在	一个	金库	-	喜欢	房间	—

[dæmp] , ['məʊldi] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .

damp	,	mouldy	,	and	foul	of	atmosphere	.
潮湿	,	发霉的	,	和	犯规	的	气氛	.

他踏上泥土地面，发现自己置身于一个拱形房间——潮湿、发霉、空气污浊。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [θruː]

He	glanced	hurriedly	about	,	and	then	turned	to	examine	the	wall	through
他	瞥了一眼	匆匆	关于	,	和	然后	转向	到	检查	这	墙	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

which	he	had	come	.
哪个	他	有	来	.

他匆匆环顾四周，然后转身查看他刚才进来的那堵墙。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [səˈmaɪzd] , [ðə; ði] [brɪks] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [saɪd] ,

Just	as	he	had	surmised	,	the	bricks	had	been	laid	from	the	inner	side	,
只是	作为	他	有	推测	,	这	砖块	有	到过	铺设	从	这	内	边	,

正如他所料，砖块是从内侧砌的。

[ænd; ənd] [ˈplɑːstəd] [ˈəʊvə(r)] [wɪˈðɪn] .

and	plastered	over	within	.
和	粉刷过的	超过	之内	.

内部也涂上了石膏。

[ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [miːnz]

The	person	who	had	done	the	work	must	have	had	some	other	means
这	人	WHO	有	完毕	这	工作	必须	有	有	一些	其他	方法

[ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

做这件事的人肯定有其他逃脱的方法。

[ðɪs] [set] [hɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈentrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

This	set	him	to	wondering	where	the	other	entrance	could	be	,
这	放	他	到	好奇	在哪里	这	其他	入口	可以	是	,

这让他开始琢磨另一个入口会在哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkeəf(ə)l] [sɜːtʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)] , [nəʊ]

and	to	a	careful	search	around	the	wall	;	but	there	was	no	door	,	no
和	到	一个	小心	搜索	大约	这	墙	;	但	那里	曾是	不	门	,	不

[ˈwɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

于是他们仔细地绕着墙找了一遍；但是没有门，也没有窗。

[nɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

nor	opening	of	any	kind	.
也不	开幕	的	任何	种类	.

也没有任何形式的开口。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːk] [biːn] [dʌn] ?

How	had	the	work	been	done	?
如何	有	这	工作	到过	完毕	?

这项工作是如何完成的?

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

While	he	was	wondering	,	he	stumbled	over	something	in	the	floor	,	and	,
尽管	他	曾是	好奇	,	他	踉跄	超过	某物	在	这	地面	,	和	,

[rɪˈkʌvərɪŋ] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

recovering	,	threw	back	his	head	,
恢复中	,	扔	后退	他的	头	,

他正想着，突然被地上的东西绊了一下，站稳后，他仰头摔倒了。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] [haɪ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

holding	his	candle	high	above	it	.
保持	他的	蜡烛	高的	多于	它	.

他高举着蜡烛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r)] [ˈʃædəʊi] [ˈhjuːmən]

He	was	startled	by	the	sight	of	what	appeared	to	be	four	shadowy	human
他	曾是	惊慌	经过	这	视线	的	什么	出现	到	是	四	阴暗的	人类

[ˈfeɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

他被眼前景象吓了一跳，那景象似乎像是四个模糊的人脸。

['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

looking	directly	at	him	from	above	.
寻找	直接地	在	他	从	多于	.

从上方直视着他。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

Instinctively	he	sought	his	revolver	,
本能地	他	寻求	他的	左轮手枪	,

他本能地摸向自己的左轮手枪，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'siːvd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l]

but	before	drawing	it	perceived	that	what	he	had	taken	for	living	people
但	前	绘画	它	感知	那	什么	他	有	已采取	为了	活的	人们

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [fɔː(r)] ['pɔːrtrəts] ,

were	simply	four	portraits	,
是	简单地	四	肖像	,

但在作画之前，他意识到自己误以为是活人的东西，其实只是四幅肖像画。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'held] .

of	the	most	remarkable	character	he	had	ever	beheld	.
的	这	最多	卓越	特点	他	有	曾经	观看	.

他见过的最非凡的人物。

[pɔːl] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Paul	stared	in	bewilderment	at	the	sight	before	him	.
保罗	凝视	在	困惑	在	这	视线	前	他	.

保罗茫然地盯着眼前的景象。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [əʊld] ,

The	pictures	were	so	old	,
这	图片	是	所以	老的	,

照片年代久远了。

[ðeə(r)] ['kænvəsɪz] [səʊ] ['rɒt(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪldjuːd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['fʌŋgiː]

their	canvases	so	rotten	and	mildewed	and	stained	with	the	accumulated	fungi
他们的	画布	所以	烂	和	发霉的	和	染色	和	这	积累	真菌

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

of	time	and	darkness	that	it	was	only	by	degrees	that	the	intention	of
的	时间	和	黑暗	那	它	曾是	仅有的	经过	学位	那	这	意图	的

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .

the	artist	became	manifest	.
这	艺术家	成为	显现	.

他们的画布腐烂发霉，沾满了岁月和黑暗积累的真菌，以至于艺术家的意图只能逐渐显现出来。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ,

In	the	hall	and	other	apartments	of	the	old	house	,
在	这	大厅	和	其他	公寓	的	这	老的	房子	,

在老房子的门厅和其他房间里，

['henli] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [məʊst] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɪktʃəz] ['evə(r)]

Henley	thought	he	had	seen	the	most	original	and	inexplicable	pictures	ever
亨利	想法	他	有	已见	这	最多	原来的	和	无法解释的	图片	曾经

['peɪntɪd] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] ,

painted	;	but	here	,
绘	;	但	这里	,

亨利认为他已经见过最原创、最难以解释的画作；但是，在这里，

['berid] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [aɪz] ,

buried	forever	from	the	sight	of	human	eyes	,
埋葬	永远	从	这	视线	的	人类	眼睛	,

永远埋葬，从人类的视线中消失。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['kauntənəns] ['evə(r)] [træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [laɪf] [ɔː(r)][ðə; ði]

were	the	most	dreadful	countenances	ever	transcribed	from	life	or	the
是	这	最多	可怕	面容	曾经	转录	从	生活	或者	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] .

imagination	of	man	.
想像力	的	男人	.

是人类生活中或想象中描绘出的最可怕的面容。

['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [di'pikt] [ə'pɒn] [iːtʃ] [feɪs] ; [bʌt; bət] [nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɒrə(r)] ,

Torture	was	clearly	depicted	upon	each	face	;	but	not	torture	alone	,	for	horror	,
酷刑	曾是	清楚地	描绘	之上	每个	脸	;	但	不是	酷刑	独自的	,	为了	恐怖	,

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

每张脸上都清晰地描绘了酷刑的痕迹；但不仅仅是酷刑，还有恐怖、惊吓。

[ænd; ənd]['ment(ə)l] ['ægəni] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [ɪn] [iːtʃ] .

and	mental	agony	were	strangely	blended	in	each	.
和	精神的	痛苦	是	奇怪的	混合	在	每个	.

精神上的痛苦奇怪地交织在每个人身上。

[nɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['æntɪkweɪtɪd] [freɪmz] [bʌt; bət] [bɔː(r)]

Not	a	face	that	looked	down	upon	him	from	those	antiquated	frames	but	bore
不是	一个	脸	那	看起来	向下	之上	他	从	那些	过时的	框架	但	钻孔

[ðæt] ['ægənaɪzd] ,

that	agonized	,
那	痛苦的	,

从那些老旧的镜框里俯视他的，不是一张脸，而是一张饱含痛苦的脸。

[hɑːt] - ['brəʊkən] , ['terɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

heart	-	broken	,	terrified	expression	.
心	-	破碎的	,	恐惧	表达	.

心碎、恐惧的表情。

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mez'merɪk] [spel] [held] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,

Paul	was	paralyzed	;	a	kind	of	mesmeric	spell	held	him	to	the	spot	,
保罗	曾是	瘫痪	;	一个	种类	的	催眠	拼写	握住	他	到	这	点	,

保罗动弹不得；一种催眠般的魔咒让他无法动弹。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kæni] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

so	that	he	could	not	remove	his	eyes	from	the	uncanny	scene	before	him	.
所以	那	他	可以	不是	消除	他的	眼睛	从	这	不可思议	场景	前	他	.

因此，他无法将目光从眼前这诡异的景象上移开。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fər'evə(r)] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	a	wild	desire	to	be	rid	of	the	place	forever	seized	him	,	and	he
然后	一个	荒野	欲望	到	是	摆脱	的	这	地方	永远	查获	他	,	和	他

[stept] ['bækwəd] .

stepped	backward	.
步	落后	.

然后，他突然萌生了永远离开这个地方的强烈愿望，于是向后退了一步。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]

At	the	same	minute	he	observed	for	the	first	time	what	looked	like	some
在	这	相同的	分钟	他	观察到	为了	这	第一的	时间	什么	看起来	喜欢	一些

['feɪdɪd] ['lɛtəz] ['peɪntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɔː(r)] [mɪ'stɪərɪəs] ['pɔːrtrəts] .

faded	letters	painted	upon	the	wall	directly	beneath	the	four	mysterious	portraits	.
褪色	信件	绘	之上	这	墙	直接地	下面	这	四	神秘	肖像	.

就在同一时刻，他第一次注意到，在四幅神秘画像的正下方，墙上似乎画着一些褪色的字母。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːdz] :

Examining	**these**	**with**	**his**	**candle**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**they**	**formed**	**the**	**words**	**:**
检查	这些	和	他的	蜡烛	,	他	锯	那	他们	形成	这	字	:

他用蜡烛仔细观察，发现它们组成了以下文字：

“ [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] - . ”

“	**The**	**last**	**of**	**the**	**Guirs**	**.**	**”**
”	这	最后的	的	这	-	.	”

“吉尔家族的最后一位成员。”

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] ['dɒr(ə)θi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [pɔːl] [rɪ'flektɪd] ;

“	**No**	**wonder**	**Dorothy**	**said**	**that**	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**them**	**,**	**”**	**Paul**	**reflected**	**;**
”	不	想知道	多萝西	说	那	她	曾是	害怕的	的	他们	,	”	保罗	反映	;

“难怪多萝西说她害怕他们，”保罗心想；

“ [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [ə'ləʊn] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

“	**their**	**portraits**	**alone**	**would**	**drive**	**me**	**mad**	**.**
“	他们的	肖像	独自的	会	驾驶	我	疯狂的	.

“光是他们的肖像照就能让我发疯。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

”	**He**	**took**	**another**	**long**	**searching**	**look**	**;**	**and**	**as**	**his**	**eyes**	**grew**	**accustomed**	**to**
”	他	采取	其他	长的	搜索	看	;	和	作为	他的	眼睛	生长	习惯	到

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['kʌlərɪŋ] ,

the	**faded**	**coloring**	**,**
这	褪色	染色	,

他又仔细地看了看；当他的眼睛逐渐适应了褪色的颜色后，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [haʊ] ['kleɪvəli] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

he	**observed**	**how**	**cleverly**	**the**	**work**	**had**	**been**	**done**	**.**
他	观察到	如何	巧妙地	这	工作	有	到过	完毕	.

他注意到这项工作完成得非常巧妙。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [frɒm; frəm][laɪf] , [ðəʊ] ['ʌndə(r)] [wɒt]

Evidently	**the**	**pictures**	**had**	**been**	**painted**	**from**	**life**	**,**	**though**	**under**	**what**
显然	这	图片	有	到过	绘	从	生活	,	尽管	在下面	什么

['sɜːkəmstənsɪz] ['henli] [kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] .

circumstances	**Henley**	**could**	**never**	**imagine**	**.**
情况	亨利	可以	绝不	想象	.

显然，这些画是写生而作，但亨利永远也无法想象是在怎样的写生情境下创作的。

[ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] [taɪp] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

The	**faces**	**were**	**all**	**those**	**of**	**a**	**feminine**	**type**	**;**	**they**	**were**	**of**	**young**	**women**	**,**
这	面孔	是	全部	那些	的	一个	女性	类型	;	他们	是	的	年轻的	女性	,

这些面孔都是女性的，都是年轻女性的。

[ə'pærəntli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð] [ðɪs] [laɪf] - [laɪk] , [ðəʊ]

apparently	**but**	**little**	**more**	**than**	**girls**	**,**	**and**	**each**	**with**	**this**	**life**	**-**	**like**	**,**	**though**
显然	但	小的	更多的	比	女孩们	,	和	每个	和	这	生活	-	喜欢	,	尽管

['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

dreadful	**expression**	**.**
可怕	表达	.

表面上看，她们不过是些女孩，而且每个女孩都带着这种栩栩如生却又可怕的表情。

[æz; əz] [pɔːl] [stʊd] ['mɑːvəl] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [siːzd] [hɪm] .

As	**Paul**	**stood**	**marveling**	**and**	**wondering**	**,**	**a**	**new**	**interest**	**seized**	**him**	**.**
作为	保罗	站立	惊叹	和	好奇	,	一个	新的	兴趣	查获	他	.

保罗站在那里惊叹不已，疑惑不解，这时，一个新的兴趣吸引了他。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

At	first	he	could	not	quite	understand	what	it	was	,	but	it	became
在	第一的	他	可以	不是	相当	理解	什么	它	曾是	,	但	它	成为

[strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [dɪ'faɪnd] ,

stronger	and	better	defined	,
更强	和	更好的	定义	,

起初他不太明白那是什么，但后来它变得越来越清晰，越来越强烈。

[hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] .

he	knew	,	for	he	recognized	one	of	the	faces	.
他	知道	,	为了	他	认可	一	的	这	面孔	.

他知道，因为他认出了其中一张脸。

[jes] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	,	there	could	be	no	mistake	about	it	;
是的	,	那里	可以	是	不	错误	关于	它	;

是的，这一点毋庸置疑；

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [hɜː'self] .

the	picture	on	the	left	was	a	portrait	of	Dorothy	herself	.
这	图片	在	这	左边	曾是	一个	肖像	的	多萝西	她自己	.

左边那张照片是多萝西本人的肖像。

['henli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv]

Henley	rubbed	his	eyes	,	and	looked	again	and	again	;	he	could	not	believe
亨利	摩擦	他的	眼睛	,	和	看起来	再次	和	再次	;	他	可以	不是	相信

[ðeə(r)] ['evɪdəns] ,

their	evidence	,
他们的	证据	,

亨利揉了揉眼睛，反复看了好几遍；他简直不敢相信他们提供的证据。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

but	they	had	not	deceived	him	.
但	他们	有	不是	受骗	他	.

但他们并没有欺骗他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

He	tried	to	make	himself	believe	that	it	was	the	likeness	of	some
他	尝试	到	制作	他自己	相信	那	它	曾是	这	相似	的	一些

['ænsestə(r)] ,

ancestor	,
祖先	,

他试图说服自己，那张脸长得像某个祖先。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] ; [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] ,

to	whom	she	had	a	strange	resemblance	;	but	,	despite	the	look	of	pain	,
到	谁	她	有	一个	奇怪的	相似	;	但	,	尽管	这	看	的	疼痛	,

她与某人有着奇特的相似之处；但是，尽管脸上带着痛苦的表情，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [helpt]

it	could	be	no	other	than	Dorothy	,	and	indeed	this	very	expression	helped
它	可以	是	不	其他	比	多萝西	,	和	的确	这	非常	表达	帮助

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] ,

to	heighten	the	likeness	,
到	增高	这	相似	,

还能是谁，非多萝西莫属，事实上，正是这种表情增强了相似度。

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ?

for	had	he	not	seen	a	similar	expression	at	the	breakfast	table	?
为了	有	他	不是	已见	一个	相似的	表达	在	这	早餐	桌子	?

难道他在餐桌上没看到过类似的表情吗?

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	longer	he	gazed	at	it	,
这	更长	他	凝视	在	它	,

他凝视它的时间越长，

[ðə; ði][mɔː(r)] [kənˈvɪnst] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [mɪs] - .

the	more	convinced	he	became	that	this	was	a	portrait	of	Miss	Guir	.
这	更多的	确信	他	成为	那	这	曾是	一个	肖像	的	错过	-	.

他越来越确信这是吉尔小姐的肖像。

[æt; ət][lɑːst] , [ˈθʌrəli] [ˈmɪstɪfaɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈgruːsəm]

At	last	,	thoroughly	mystified	,	he	turned	away	,	intending	to	leave	this	grewsome
在	最后的	,	彻底	困惑	,	他	转向	离开	,	意图	到	离开	这	生长

[ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔrə] [fərˈevə(r)] ;

chamber	of	horrors	forever	;
房间	的	恐怖	永远	;

最后，他彻底百思不得其解，转身离开，打算永远离开这间令人毛骨悚然的恐怖房间；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)]

but	now	for	the	first	time	the	heap	of	rubbish	in	the	center	of	the	floor
但	现在	为了	这	第一的	时间	这	堆	的	垃圾	在	这	中心	的	这	地面

[ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

engaged	his	attention	.
已订婚的	他的	注意力	.

但现在，地板中央的那堆垃圾第一次吸引了他的注意力。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪndʒ] , [hiː; hi] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði] [mæs] ; [sʌm; səm] [ʃredz] [ɒv; əv] [klɒθ] ,

Taking	his	hinge	,	he	stirred	up	the	mass	;	some	shreds	of	cloth	,
采取	他的	合页	,	他	搅拌	向上	这	大量的	;	一些	碎屑	的	布	,

他拿起铰链，搅动了一下那团东西；一些碎布，

[wɪtʃ] [fel] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ˈhjuːmən] [bəʊnz] .

which	fell	to	pieces	on	being	touched	,	and	beneath	them	some	human	bones	.
哪个	跌倒	到	件	在	存在	感动	,	和	下面	他们	一些	人类	骨头	.

一碰就碎了，碎块下面还有一些人骨。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , [ˈhenli]

This	was	all	,	but	it	was	enough	;	and	overwhelmed	with	horror	,	Henley
这	曾是	全部	,	但	它	曾是	足够的	;	和	不堪重负	和	恐怖	,	亨利

[rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

rushed	out	of	the	room	,
匆忙	出去	的	这	房间	,

仅此而已，但这已经足够了；亨利惊恐万分，冲出了房间。

[ˈbaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

bounding	through	the	aperture	he	had	made	in	the	wall	,
边界	通过	这	光圈	他	有	制成	在	这	墙	,

他从墙上凿出的洞口跳了进去，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [steəz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

and	up	the	rickety	stairs	into	his	own	bed	chamber	.
和	向上	这	摇摇晃晃的	楼梯	进入	他的	自己的	床	房间	.

然后他沿着摇摇晃晃的楼梯回到自己的卧室。

[hiː; hi] [ˈkeəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] , [hiːpt] [sʌm; səm] [ˈfaɪəwʊd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	carefully	closed	the	scuttle	,	heaped	some	firewood	upon	it	,
他	小心	关闭	这	偷偷溜走	,	堆积如山	一些	柴	之上	它	,

他小心翼翼地关上舱口，并在上面堆了一些柴火。

[ʃʌt] [ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊəli] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

shut	the	closet	door	and	fastened	it	securely	from	without	.
关闭	这	壁橱	门	和	系紧	它	安全地	从	没有	.

关上衣柜门，并从外面牢牢锁好。

[hiː; hi] [ðen] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] , [lɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kænd(ə)l] ,

He	then	built	up	a	roaring	fire	,	lit	another	candle	,
他	然后	建造	向上	一个	咆哮	火	, 点燃		其他	蜡烛	,

然后他生起一堆熊熊大火，点燃了另一根蜡烛。

[ænd; ənd] [sæt] ['medɪteɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] .

and	sat	meditating	over	what	he	had	seen	until	the	dawn	of	day	.
和	卫星	冥想	超过	什么	他	有	已见	直到	这	黎明	的	天	.

他坐在那里沉思所见所闻，直到天亮。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

When	the	light	of	the	sun	came	streaming	into	his	room	,	he	undressed	and
什么时候	这	光	的	这	太阳	来了	流媒体	进入	他的	房间	,	他	脱光衣服	和

[went] [tuː; tə] [bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

当阳光照进他的房间时，他脱下衣服上床睡觉了。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] [sə'spɪʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

Whatever	may	have	been	Mr	.	Henley's	suspicions	concerning	the	implication	of
任何	可能	有	到过	先生	.	亨利的	怀疑	有关	这	含义	的

[ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn]

the	Guirs	with	the	crime	which	he	could	no	longer	doubt	had	been	committed	in
这	-	和	这	犯罪	哪个	他	可以	不	更长	怀疑	有	到过	坚定的	在

[ðeə(r)] [haʊs] ,

their	house	,
他们的	房子	,

无论亨利先生对吉尔一家与这起他已确信无疑发生在他们家中的罪行有何怀疑，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [dɪ'speld] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

they	were	promptly	dispelled	,	so	far	as	the	young	lady	was	concerned	,
他们	是	及时	驱散	,	所以	远的	作为	这	年轻的	女士	曾是	担心的	,

就这位年轻女士而言，这些疑虑很快就被打消了。

[ə'pɒn] ['miːtɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

upon	meeting	Dorothy	at	the	breakfast	table	.
之上	会议	多萝西	在	这	早餐	桌子	.

在餐桌上遇见多萝西。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ðəʊ] ['sɪəriəs] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [də'rekt] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] ['eni] [dɪs'trʌst] [hiː; hi]

Her	innocent	though	serious	face	was	a	direct	rebuke	to	any	distrust	he
她	清白的	尽管	严肃的	脸	曾是	一个	直接的	训斥	到	任何	怀疑	他

[mait] [hæv; həv] [entə'teɪnd] ;

might	have	entertained	;
可能	有	娱乐	;

她那既纯真又严肃的表情，直接驳斥了他可能抱有的任何不信任感；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

and	he	even	doubted	if	she	had	any	knowledge	of	the	state	of	things
和	他	甚至	怀疑	如果	她	有	任何	知识	的	这	状态	的	事物

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] .

he	had	discovered	in	the	vault	.
他	有	发现	在	这	金库	.

他甚至怀疑她是否了解他在金库中发现的情况。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ;

This	,	of	course	,	only	added	to	the	mystery	;
这	,	的	课程	,	仅有的	额外	到	这	神秘	;

这当然更增添了神秘感；

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] [self] - [ɪ'stiːm] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [haʊ]

nor	was	Mr	.	Henley's	self	-	esteem	fortified	by	the	memory	of	how
也不	曾是	先生	.	亨利的	自己	-	尊重	强化	经过	这	记忆	的	如何

[ʌn'skruːpjələsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

unscrupulously	he	had	become	the	guest	of	these	people	,
不择手段	他	有	变得	这	客人	的	这些	人们	,

亨利先生的自尊心也没有因为想起自己是如何肆无忌惮地成为这些人的客人而得到提升。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

and	of	how	equivocal	had	been	his	treatment	of	their	hospitality	.
和	的	如何	模棱两可	有	到过	他的	治疗	的	他们的	热情好客	.

以及他对他们的热情款待态度是多么模棱两可。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

All	this	,	however	,	related	to	the	past	,	and	,	as	he	felt	,	could	not	be
全部	这	,	然而	,	有关的	到	这	过去的	,	和	,	作为	他	毛毡	,	可以	不是	是

[naʊ] [ʌn'dʌn] .

now	undone	.
现在	未完成	.

然而，这一切都与过去有关，而且，在他看来，现在已经无法挽回了。

[hiː; hi][mʌst; məst][ækt][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

He	must	act	to	the	best	of	his	ability	in	the	extraordinary	position	in	which
他	必须	行为	到	这	最好的	的	他的	能力	在	这	非凡的	位置	在	哪个

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

he	found	himself	.
他	成立	他自己	.

他必须在自己所处的特殊境地中尽其所能。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [pɔːl] [smәʊkt] [hɪz; ɪz]

After	breakfast	they	walked	again	into	the	garden	,	and	while	Paul	smoked	his
后	早餐	他们	步行	再次	进入	这	花园	,	和	尽管	保罗	熏制	他的

[ˌsɪgə'ret] , ['medəˌtetɪvli] ,

cigarette	,	meditatively	,
卷烟	,	冥想地	,

早餐后，他们再次走进花园，保罗一边抽着烟，一边沉思着，

['dɒr(ə)θi] ['gædəd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

Dorothy	gathered	flowers	for	the	house	.
多萝西	聚集	花朵	为了	这	房子	.

多萝西采摘鲜花装饰房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]

There	was	an	earnestness	in	everything	that	she	did	,	quite	unusual	in	a	girl	of
那里	曾是	一个	认真	在	一切	那	她	做过	,	相当	异常	在	一个	女孩	的

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

她做任何事都显得非常认真，这在她这个年纪的女孩中很不寻常。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli]

and	at	times	her	manner	was	grave	and	sad	,	but	strangely
和	在	时代	她	方式	曾是	严重	和	伤心	,	但	奇怪的

[ə'træktɪv] , [ˌnevəðə'les] .

attractive	,	nevertheless	.
吸引人的	,	尽管如此	.

有时她的举止严肃而悲伤，但却有一种奇特的吸引力。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leibə] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] ['siːtɪd]
When **she** **had** **completed** **her** **labors** **in** **the** **garden** **,** **she** **came** **and** **seated**
什么时候 她 有 完全的 她 劳动 在 这 花园 , 她 来了 和 坐着
[hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
herself **beside** **him** **.**
她自己 旁 他 .

她做完了花园里的活，就来到他身边坐下。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [pɔːl] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [woʊnt][wiː; wi] ?
“ **Some** **day** **,** **Paul** **,** **we'll** **have** **a** **cheerier** **home** **than** **this** **;** **won't** **we** **?**
” 一些 天 , 保罗 , 出色地 有 一个 更欢快 家 比 这 ; 惯于 我们 ?

“保罗，总有一天我们会拥有一个比现在更快乐的家，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [paɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
” **she** **said** **,** **looking** **wistfully** **up** **at** **the** **quaint** **old** **pile** **before** **them** **.**
” 她 说 , 寻找 怅然地 向上 在 这 古雅 老的 桩 前 他们 .

“她说着，满怀惆怅地抬头望着眼前那座古朴的老房子。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][wʌn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd]
“ **I** **don't** **think** **we** **could** **have** **a** **more** **romantic** **one** **,** **”** **he** **answered** **;** **and**
” 我 不 思考 我们 可以 有 一个 更多的 浪漫的 一 , ” 他 回答 ; 和
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

“我想不出还有什么比这更浪漫的了，”他回答道；然后，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] ['ɑːnsə(r)] , ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [haʊs] [nɒt]
hoping **to** **elicit** **an** **explanatory** **answer** **,** **added** **,** **“** **but** **why** **should** **Guir** **House** **not**
希望 到 引出 一个 解释性 回答 , 额外 , “ 但 为什么 应该 - 房子 不是
[siːm] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
seem **cheerful** **to** **you** **?** **”**
似乎 快乐 到 你 ? ”

为了得到解释性的回答，他又问道：“但是，为什么吉尔之家在你看来就不令人愉快呢？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['gluːmi] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ **I** **don't** **know** **;** **it** **has** **always** **been** **gloomy** **;** **don't** **you** **think** **so** **?** **”**
” 我 不 知道 ; 它 有 总是 到过 阴沉 ; 不 你 思考 所以 ? ”

“我不知道；这里一直都很阴沉；你不觉得吗？”

“ [nɒt] ['hævɪŋ] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , ['dɒr(ə)θi] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ;
“ **Not** **having** **known** **it** **always** **,** **Dorothy** **,** **I** **am** **not** **in** **a** **position** **to** **judge** **;**
” 不是 拥有 已知 它 总是 , 多萝西 , 我 是 不是 在 一个 位置 到 法官 ;

“多萝西，我并非一直都知道这件事，所以我没有资格评判；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['swiːtɪst] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but **it** **will** **always** **be** **the** **sweetest** **place** **on** **earth** **to** **me** **,**
但 它 将要 总是 是 这 最甜美的 地方 在 地球 到 我 ,

但对我来说，它永远是世界上最美好的地方。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [met] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] . ”
because **I** **met** **you** **here** **for** **the** **first** **time** **.** **”**
因为 我 遇见 你 这里 为了 这 第一的 时间 . ”

因为这是我们第一次见面。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
“ **Yes** **,** **I** **know** **;** **but** **you** **must** **not** **forget** **your** **promise** **.**
” 是的 , 我 知道 ; 但 你 必须 不是 忘记 你的 承诺 .

“是的，我知道；但是你不能忘记你的承诺。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” **She** **seemed** **nervous** **and** **anxious** **concerning** **his** **fulfillment** **of** **it** **.**
” 她 似乎 紧张的 和 焦虑的 有关 他的 履行 的 它 .

她似乎很紧张焦虑，担心他能否兑现承诺。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ?

“	And	do	you	suppose	that	I	could	ever	forget	anything	you	asked	me	?
”	和	做	你	认为	那	我	可以	曾经	忘记	任何事物	你	问	我	?

“你认为我会忘记你问我的任何事情吗？”

[nəʊ] , ['dɒr(ə)θi] , [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ]

No	,	Dorothy	,	while	you	will	it	,	I	am	your	slave	;	but	,	as	I	told	you
不	,	多萝西	,	尽管	你	将要	它	,	我	是	你的	奴隶	;	但	,	作为	我	讲述	你

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

不，多萝西，只要你愿意，我就是你的奴隶；但是，正如我之前告诉你的，

[juː; jʊ][ɪg'zɜːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [ænd; ənd]

you	exert	such	a	strange	power	over	me	that	you	could	make	me	hate	and
你	发挥	这样的	一个	奇怪的	力量	超过	我	那	你	可以	制作	我	恨	和

[fɪə(r)][juː; jʊ] .

fear	you	.
害怕	你	.

你对我有着如此奇特的影响力，以至于我可以既恨你又怕你。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	don't	know	why	this	should	be	so	,	but	I	feel	it	!	”
我	不	知道	为什么	这	应该	是	所以	,	但	我	感觉	它	!	”

我不知道为什么会这样，但我就是有这种感觉！

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; “ [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [ɪn]

”	she	said	,	extending	her	outstretched	hand	toward	his	mouth	;	“	do	not	talk	in
”	她	说	,	扩展	她	伸展	手	朝向	他的	嘴	;	“	做	不是	讲话	在

[ðæt] [wei] ;

that	way	;
那	方式	;

“她说着，将伸出的手伸向他的嘴；“不要那样说话；

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] [pɔːl] !

you	frighten	me	;	for	,	O	Paul	!
你	吓唬	我	;	为了	,	哦	保罗	!

你让我害怕；因为，哦，保罗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔屋的幽灵(The Ghost of Guir House)
第5/7页

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd]
I **was** **just** **beginning** **to** **hope** **that** **in** **you** **I** **had** **found** **a** **friend** **who** **would**
我 曾是 只是 开始 到 希望 那 在 你 我 有 成立 一个 朋友 WHO 会
['nevə(r)] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
never **shrink** **away** **from** **me** **.**
绝不 收缩 离开 从 我 .

我刚刚开始抱有希望，觉得在你身上找到了一个永远不会离开我的朋友。

[duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Do **not** **tell** **me** **that** **you** **will** **ever** **become** **afraid** **of** **me** **like** **the** **others** **.**
做 不是 告诉 我 那 你 将要 曾经 变得 害怕的 的 我 喜欢 这 其他的 .

不要告诉我你有一天也会像其他人一样害怕我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
I **could** **not** **bear** **it** **.** **”**
我 可以 不是 熊 它 . ”

我无法忍受。

“ [ai] [ʃrɪŋk] !
“ **I** **shrink** **!**
” 我 收缩 !

“我变小了！”

[gɒd] [fə'bɪd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ]
God **forbid** **,** **”** **he** **answered** **,** **“** **but** **tell** **me** **why** **are** **other** **people** **afraid** **of** **you**
上帝 禁止 , ” 他 回答 , “ 但 告诉 我 为什么 是 其他 人们 害怕的 的 你
?
?
?

“天哪，千万别这样，”他回答说，“但告诉我，为什么其他人会害怕你呢？”

[juː; jʊ] ['mɪstɪfaɪ] [ˌem 'iː] . ”
You **mystify** **me** **.** **”**
你 故弄玄虚 我 . ”

你让我百思不得其解。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ! ”
“ **Because** **I** **am** **different** **—** **so** **different** **from** **them** **!** **”**
” 因为 我 是 不同的 — 所以 不同的 从 他们 ! ”

“因为我和他们不一样——截然不同！”

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I'm** **quite** **sure** **of** **that** **,** **”** **he** **replied** **,**
” 我是 相当 当然 的 那 , ” 他 回复 ,

“我对此非常肯定，”他回答说。

“ [els] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .
“ **else** **I** **should** **never** **have** **come** **to** **love** **you** **within** **an** **hour** **of** **meeting** **you** **.**
” 别的 我 应该 绝不 有 来 到 爱 你 之内 一个 小时 的 会议 你 .

“否则，我不可能在认识你一小时之内就爱上你。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
” **She** **did** **not** **smile** **;** **she** **did** **not** **even** **look** **up** **at** **him** **,** **but** **sat** **gazing** **at** **nothing** **,**
” 她 做过 不是 微笑 ; 她 做过 不是 甚至 看 向上 在 他 , 但 卫星 凝视 在 没有什么 ,

她没有笑，甚至没有抬头看他，只是呆呆地望着前方。

[wɪð] ['kaʊntənəns] [æz; əz] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

with	countenance	as	solemn	and	imperturbable	as	that	of	a	Sphinx	.
和	面容	作为	庄严	和	沉着冷静	作为	那	的	一个	狮身人面像	.

面容庄严肃穆，如同斯芬克斯一般。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ? ” [sed]

“	How	am	I	ever	to	understand	you	,	Dorothy	,	you	seem	such	a	riddle	?	”	said
“	如何	是	我	曾经	到	理解	你	,	多萝西	,	你	似乎	这样的	一个	谜语	?	”	说

[pɔːl] ['prez(ə)ntli] .

Paul	presently	.
保罗	目前	.

“我该如何理解你呢，多萝西，你就像个谜一样？”保罗这时说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæz; həz]

“	You	will	never	understand	me	,	”	she	answered	with	a	sigh	,	“	No	one	ever	has
“	你	将要	绝不	理解	我	,	”	她	回答	和	一个	叹	,	“	不	一	曾经	有

[ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ,

understood	me	,
理解	我	,

“你永远不会理解我，”她叹了口气回答道，“从来没有人理解过我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rest] ! ”

and	you	will	be	just	like	the	rest	!	”
和	你	将要	是	只是	喜欢	这	休息	!	”

你就会和其他人一样了！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][let][ˌem 'iː][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	But	you	will	never	let	me	be	afraid	of	you	,	like	the	others	,	will	you	?
“	但	你	将要	绝不	让	我	是	害怕的	的	你	,	喜欢	这	其他的	,	将要	你	?

“但是你永远不会让我像其他人一样害怕你，对吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] .

”	he	exclaimed	half	in	earnest	.
”	他	惊呼	一半	在	认真	.

“他半认真地喊道。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][juː; jʊ][biː; bi] ?

“	I	don't	know	;	others	are	;	why	should	not	you	be	?
“	我	不	知道	;	其他的	是	;	为什么	应该	不是	你	是	?

我不知道；其他人可以；为什么你不行呢?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] , [ænd; ənd] [pɔːl]

”	She	was	still	staring	into	vacancy	,	with	her	hands	clasped	,	and	Paul
”	她	曾是	仍然	凝视	进入	空缺	,	和	她	双手	紧握	,	和	保罗

[θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

thought	he	detected	a	little	,
想法	他	检测到	一个	小的	,

“她仍然目光空洞地望着前方，双手交握，保罗觉得他察觉到一丝.....

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

just	a	little	,	of	the	same	expression	he	had	seen	in	the	portrait	.
只是	一个	小的	,	的	这	相同的	表达	他	有	已见	在	这	肖像	.

只是略微带出一点与他在画像中看到的表情相同的神情。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [hɪm] .

He	started	,	and	Dorothy	saw	him	.
他	开始	,	和	多萝西	锯	他	.

他动了，多萝西看到了他。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	she	inquired	,	looking	around	at	him	for	the	first	time	.
"	她	询问	,	寻找	大约	在	他	为了	这	第一的	时间	.

她问道，这才第一次环顾四周打量他。

" ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['dredfəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] . "

"	Nothing	;	only	you	looked	so	dreadfully	in	earnest	,	you	startled	me	.	"
"	没有什么	;	仅有的	你	看起来	所以	极其糟糕	在	认真	,	你	惊慌	我	.	"

“没什么；只是你刚才那副认真的样子吓了我一跳。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['stɑːtld] [baɪ] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ! "

"	But	surely	you	would	not	be	startled	by	so	simple	a	thing	as	that	!	"
"	但	一定	你	会	不是	是	惊慌	经过	所以	简单的	一个	事物	作为	那	!	"

“但你肯定不会因为这么简单的事而感到惊讶吧！”

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['hjuːmən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

I	am	only	human	,	"	he	answered	.
我	是	仅有的	人类	,	"	他	回答	.

“我只是个凡人，”他回答道。

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Yes	,	but	I	am	sure	there	was	something	else	.
"	是的	,	但	我	是	当然	那里	曾是	某物	别的	.

“是的，但我确信还有其他原因。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] ? "

Now	tell	me	,	was	there	not	?	"
现在	告诉	我	,	曾是	那里	不是	?	"

现在告诉我，难道没有吗?

" [waɪ] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] !

"	Why	,	how	strangely	you	talk	!
"	为什么	,	如何	奇怪的	你	讲话	!

“哎呀，你说话真奇怪！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	he	replied	,	searching	her	face	for	an	explanation	.
"	他	回复	,	搜索	她	脸	为了	一个	解释	.

“他回答道，目光在她脸上搜寻着解释。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] ['wʌznt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ?

"	Of	course	there	wasn't	;	why	should	there	be	?
"	的	课程	那里	不是	;	为什么	应该	那里	是	?

“当然没有；为什么会有呢？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [ə'pærəntli] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

"	She	leaned	back	,	apparently	still	in	doubt	as	to	his	assertion	,
"	她	倾斜	后退	,	显然	仍然	在	怀疑	作为	到	他的	断言	,

她向后靠去，显然仍然对他的说法有所怀疑。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [greɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

while	her	countenance	grew	even	more	grave	than	before	.
尽管	她	面容	生长	甚至	更多的	严重	比	前	.

她的脸色比之前更加严肃了。

['henli] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [waɪl] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪm] ,

Henley	was	puzzled	,	and	while	Dorothy	had	not	ceased	to	charm	him	,
亨利	曾是	困惑	,	和	尽管	多萝西	有	不是	停止	到	魅力	他	,

亨利感到困惑，尽管多萝西依然令他着迷，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

he	was	conscious	of	a	very	slight	uneasiness	in	her	presence	.
他	曾是	有意识的	的	一个	非常	轻微	不安	在	她	在场	.

他察觉到在她面前有一丝不易察觉的不安。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][ɪn]

This	,	however	,	wore	off	a	little	later	when	they	went	together	for	a	stroll	in
这	,	然而	,	穿着	离开	一个	小的	之后	什么时候	他们	去	一起	为了	一个	漫步	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

然而，当他们一起在森林里散步时，这种感觉就消失了。

[ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] , [hɜː(r); hə(r)] [æb'stræktɪd] , ['meləŋkəli] ['mænə(r)] ,

The	girl's	extreme	delicacy	of	appearance	,	her	abstracted	,	melancholy	manner	,
这	女孩们	极端	美味	的	外貌	,	她	摘要	,	忧郁	方式	,

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	sincerity	of	expression	,
和	诚意	的	表达	,

女孩极其娇弱的外貌、心不在焉、忧郁的神态以及真挚的表情，

[bəuθ] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [pə'plekst] [pɔːl] ,

both	attracted	and	perplexed	Paul	,
两个都	吸引	和	困惑	保罗	,

保罗既被吸引又感到困惑。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [wɜːk] [in'devə] [tuː; tə] [spɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

and	kept	him	constantly	at	work	endeavoring	to	solve	her	character	and
和	保留	他	不断地	在	工作	努力	到	解决	她	特点	和

[fɔːm] [sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

form	some	conception	of	the	mystery	of	her	life	.
形式	一些	概念	的	这	神秘	的	她	生活	.

这让他不断地努力去了解她的性格，并试图对她的人生之谜形成一些概念。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ɑː] [ben] [wɜː(r); wə(r)]

He	had	not	yet	had	even	the	courage	to	ask	her	if	Ah	Ben	were
他	有	不是	然而	有	甚至	这	勇气	到	问	她	如果	啊	本	是

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

他甚至还没有勇气问她阿本是不是她的父亲。

['dredɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

dreading	to	expose	himself	as	an	impostor	and	be	ordered	from	the
恐惧	到	暴露	他自己	作为	一个	骗子	和	是	订购	从	这

[pleɪs] , [wɪtʃ] ,

place	,	which	,
地方	,	哪个	,

他害怕暴露自己是冒名顶替者而被赶出那个地方，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

despite	his	discovery	of	the	previous	night	,
尽管	他的	发现	的	这	以前的	夜晚	,

尽管他发现了前一晚发生的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɑːdʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	could	only	regard	as	an	unmitigated	hardship	in	the	present	state	of	his
他	可以	仅有的	看待	作为	一个	未加缓解的	困境	在	这	展示	状态	的	他的

['fiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

在他目前的情感状态下，他只能将其视为一种难以忍受的痛苦；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] ['aʊəz] [slɪp][baɪ] ,

and	so	he	had	let	the	hours	slip	by	,
和	所以	他	有	让	这	小时	滑	经过	,

就这样，时间悄然流逝。

['kɒnstəntli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm]

constantly	hoping	that	something	would	occur	to	explain	the	whole	situation	to	him
不断地	希望	那	某物	会	发生	到	解释	这	所有的	情况	到	他

.

:

.

他一直希望发生些什么事，能让他明白整个情况。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

And	yet	nothing	had	occurred	,
和	然而	没有什么	有	发生	,

然而，什么也没发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['grəʊsli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz]

and	now	upon	the	third	day	he	was	as	grossly	ignorant	of	the	causes
和	现在	之上	这	第三	天	他	曾是	作为	粗略地	无知	的	这	原因

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	had	produced	his	strange	environment	as	at	the	moment	of	his
哪个	有	生产	他的	奇怪的	环境	作为	在	这	片刻	的	他的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

到了第三天，他对造成他所处这种陌生环境的原因仍然一无所知，就像他刚到这里时一样。

“ [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ” [pɔːl] [əb'zɜːvd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

“	One	thing	I	do	not	understand	,	”	Paul	observed	,	as	they	wandered	over	the
“	一	事物	我	做	不是	理解	,	”	保罗	观察到	,	作为	他们	漫步	超过	这

['væri] - ['kʌləd] [liːvz] ,

vari	-	colored	leaves	,
变化	-	有色	树叶	,

“有一件事我不明白，”保罗一边说着，一边和他们漫步在五彩斑斓的树叶间。

[saɪd][baɪ][saɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [aɪ'diːəl][spɒt] . ”

side	by	side	;	“	it	is	why	you	should	be	so	anxious	to	leave	this	ideal	spot	.	”
边	经过	边	;	“	它	是	为什么	你	应该	是	所以	焦虑的	到	离开	这	理想的	点	.	”

并排而立；“这就是为什么你应该如此渴望离开这个理想之地。”

“ [hæv; həv][aɪ][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['elɪmənt] ;

“	Have	I	not	told	you	that	it	is	because	I	am	out	of	my	element	;
“	有	我	不是	讲述	你	那	它	是	因为	我	是	出去	的	我的	元素	;

“我不是告诉过你们，这是因为我不熟悉环境吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vɔɪdɪd] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [frend] [fɑː(r)][nɔː(r)][nɪə(r)] !

because	I	am	avoided	;	because	I	have	not	a	friend	far	nor	near	!
因为	我	是	避免	;	因为	我	有	不是	一个	朋友	远的	也不	靠近	!

因为我被人疏远；因为我没有朋友，无论远近！

[əʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! ”

Oh	,	Paul	,	you	do	not	know	what	it	is	to	be	alone	in	the	world	!	”
哦	,	保罗	,	你	做	不是	知道	什么	它	是	到	是	独自的	在	这	世界	!	”

哦，保罗，你根本不知道孤独是什么滋味！

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][lə'kæləti] [wʊd] ['ɔːltə(r)][ɔːl] [ðɪs] ? ”
“ And do you believe that a simple change of locality would alter all this ? ”
“ 和 做 你 相信 那 一个 简单的 改变 的 地点 会 改变 全部 这 ? ”

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

“你认为仅仅改变一下居住地就能改变这一切吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
She paused for a moment before answering , and then , looking down upon the
她 暂停 为了 一个 片刻 前 回答 , 和 然后 , 寻找 向下 之上 这

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

她停顿了一会儿才回答，然后低头看着地面，

[sed] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] :
said as if with some effort :
说 作为 如果 和 一些 努力 :

仿佛费了一番力气才说道：

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [ə'ləʊn] . ”
“ No , not that alone . ”
“ 不 , 不是 那 独自的 . ”

“不，不仅仅是这一点。”

“ [wɒt] [ðen] , ['dɒr(ə)θi] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [sə'lɪsɪtjuːd] .
“ What then , Dorothy ? ” he asked with solicitude .
“ 什么 然后 , 多萝西 ? ” 他 问 和 关怀 .

“那怎么办，多萝西？”他关切地问道。

“ [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ I have already told you , ” she replied without looking up .
“ 我 有 已经 讲述 你 , ” 她 回复 没有 寻找 向上 .

“我已经告诉过你了，”她头也不抬地回答道。

“ [əʊ] , [pɔːl] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['meməri] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ! ”
“ Oh , Paul , what a short memory you must have ! ”
“ 哦 , 保罗 , 什么 一个 短的 记忆 你 必须 有 ! ”

“哦，保罗，你的记性也太差了吧！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['heɪstɪli]
“ Of course I understand that we are to be married , ” he responded hastily
“ 的 课程 我 理解 那 我们 是 到 是 已婚 , ” 他 回应 草草

,
,
,

“我当然明白我们要结婚了，”他急忙回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['ɔːltə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
“ but how can that alter the situation ?
“ 但 如何 能 那 改变 这 情况 ?

“但这又如何能改变现状呢？”

['dɒr(ə)θi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

多萝西，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [kən'dʒiːniəl] [frendz] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [gɒd][ɔː(r)]['neɪtʃə(r)]

if	we	have	not	found	congenial	friends	in	that	position	in	life	in	which	God	or	nature
如果	我们	有	不是	成立	相投	朋友们	在	那	位置	在	生活	在	哪个	上帝	或者	自然

[hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es] ,

has	placed	us	,
有	放置	我们	,

如果我们在上帝或自然赋予我们的人生境遇中没有找到志同道合的朋友，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?

how	can	we	hope	to	make	them	in	another	?
如何	能	我们	希望	到	制作	他们	在	其他	?

我们怎能指望在另一个地方实现它们呢?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [diːpə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l][ləʊ'kæləti]

Do	you	not	think	there	may	be	some	deeper	reason	than	simple	locality
做	你	不是	思考	那里	可能	是	一些	更深	原因	比	简单的	地点

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ?

and	single	blessedness	?
和	单身的	幸福	?

难道你不认为除了地域性和个人幸福之外，可能还有更深层次的原因吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ? ”

Would	it	not	be	natural	to	look	for	the	cause	in	the	individual	?	”
会	它	不是	是	自然的	到	看	为了	这	原因	在	这	个人	?	”

难道从个人身上寻找原因不是人之常情吗?

“ [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] [duː; də][nɒt]

“	Undoubtedly	you	are	right	,	”	she	answered	,	“	but	your	premises	do	not
“	无疑	你	是	正确的	,	”	她	回答	,	“	但	你的	前提	做	不是

[ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] [keɪs] ,

apply	to	my	case	,
申请	到	我的	案件	,

“毫无疑问，你是对的，”她回答说，“但你的前提并不适用于我的情况。”

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [gɒd] [nɔː(r)]['neɪtʃə(r)]['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf] .

for	neither	God	nor	nature	ever	intended	that	I	should	live	this	life	.
为了	两者都不	上帝	也不	自然	曾经	故意的	那	我	应该	居住	这	生活	.

无论是上帝还是自然，都从未打算让我过这样的生活。

[əʊ] , [pɔːl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [weər'ɒv] [aɪ] [spiːk] .

Oh	,	Paul	,	believe	me	when	I	tell	you	that	I	know	whereof	I	speak	.
哦	,	保罗	,	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	知道	其中	我	说话	.

哦，保罗，请相信我，我所说的都是真的。

[duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə'nʌðə(r)] ; [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] ,

Do	not	judge	me	as	you	would	another	;	some	day	you	may	know	,
做	不是	法官	我	作为	你	会	其他	;	一些	天	你	可能	知道	,

不要像评判别人那样评判我；总有一天你会明白的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

but	I	can	not	tell	you	now	.
但	我	能	不是	告诉	你	现在	.

但我现在还不能告诉你。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['pliːdɪŋli] ,

”	She	spoke	pleadingly	,
”	她	辐	恳求地	,

她恳求道：

[æz; əz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

as	imploring	to	be	released	from	some	awful	incubus	which	it	was
作为	恳求	到	是	发布	从	一些	可怕	梦魇	哪个	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

impossible	to	explain	.
不可能的	到	解释	.

仿佛在恳求从某种可怕的、无法解释的梦魇中解脱出来。

[pɔːl] ['lɪsnd] [ɪn] [diːp] [pə'pleksəti] ,

Paul	listened	in	deep	perplexity	,
保罗	听着	在	深的	困惑	,

保罗听得一脸困惑。

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn]

and	swore	that	the	powers	of	heaven	and	earth	should	never	come	between
和	发誓	那	这	权力	的	天堂	和	地球	应该	绝不	来	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们发誓，天地间的力量也绝不能让他们分开。

[səʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] ['eni] [gɜːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

So	different	was	she	from	any	girl	that	he	had	ever	seen	,
所以	不同的	曾是	她	从	任何	女孩	那	他	有	曾经	已见	,

她和他以前见过的任何女孩都截然不同。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ˌeksen'trɪsəti] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] .

that	her	very	eccentricity	bound	him	to	her	with	a	magic	spell	.
那	她	非常	古怪	边界	他	到	她	和	一个	魔法	拼写	.

她的古怪性格仿佛有一种魔力，将他牢牢地束缚在她身边。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ɑː] [ben] [wʊd] [ə'pəʊz] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

When	he	had	again	asked	her	if	Ah	Ben	would	oppose	their	marriage	,
什么时候	他	有	再次	问	她	如果	啊	本	会	反对	他们的	婚姻	,

当他再次问她阿本是否会反对他们的婚事时，

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] ,

or	indeed	if	any	one	else	would	,
或者	的确	如果	任何	一	别的	会	,

或者，如果其他人愿意的话，

[ʃiː; ʃi] [drˈkleəd] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

she	declared	that	no	human	being	would	raise	a	voice	against	it	.
她	声明	那	不	人类	存在	会	增加	一个	嗓音	反对	它	.

她宣称，没有人会对此提出异议。

“ [ðen] [wɒt] [ɪz][tuː; tə]['hɪndə(r)][juː 'es] ?

“	Then	what	is	to	hinder	us	?
“	然后	什么	是	到	阻碍	我们	?

那么还有什么能阻碍我们呢?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] ;

”	he	asked	;	“	I	am	poor	,	but	I	can	support	you	;
”	他	问	;	“	我	是	贫穷的	,	但	我	能	支持	你	;

他问道：“我虽然穷，但我可以养活你；

[nɒt] [pə'hæps] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv]

not	perhaps	in	such	luxury	as	you	are	accustomed	to	,	but	I	can	give
不是	也许	在	这样的	奢华	作为	你	是	习惯	到	,	但	我	能	给

[juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] ;

you	a	home	;
你	一个	家	;

或许不能像你习惯的那样奢华，但我可以给你一个家；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'hæpi] [hɪə(r)] , [waɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] ?

and	if	you	are	so	unhappy	here	,	why	submit	to	unnecessary	delay	?
和	如果	你	是	所以	不开心	这里	,	为什么	提交	到	不必要	延迟	?

如果你在这里这么不开心，为什么还要忍受不必要的拖延呢?

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [en'θuːzd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns]

"	He	had	become	impassioned	and	enthused	by	the	girl's	strange	influence
"	他	有	变得	热情洋溢	和	热情洋溢	经过	这	女孩们	奇怪的	影响

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

“女孩对他产生了一种奇特的影响，使他变得热情洋溢、神采奕奕。”

“ [truː] , [pɔːl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː; tə]['hɪndə(r)][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪəriəsli] , “ [ðæt] [ɪz] ,

“	True	,	Paul	,	there	are	none	to	hinder	us	,	"	she	replied	seriously	,	“	that	is	,
“	真的	,	保罗	,	那里	是	没有任何	到	阻碍	我们	,	"	她	回复	严重地	,	“	那	是	,

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] — [bʌt; bət] —

no	one	but	—	but	—
不	一	但	—	但	—

“没错，保罗，没有人能阻拦我们，”她严肃地回答说，“也就是说，除了——但是——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

"	She	paused	,	not	knowing	how	to	proceed	.
"	她	暂停	,	不是	会心	如何	到	继续	.

她停顿了一下，不知道该如何继续。

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] , " [kraɪd] [pɔːl] ['ɜːnɪstli] .

“	Then	there	is	some	one	,	"	cried	Paul	earnestly	.
“	然后	那里	是	一些	一	,	"	哭	保罗	切实	.

“那么肯定有人，”保罗急切地喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	thought	as	much	.
"	我	想法	作为	很多	.

“我就知道会这样。”

[huː] [maɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [biː; bi] ? "

Who	might	the	gentleman	be	?	"
WHO	可能	这	绅士	是	?	"

这位先生会是谁呢?

“ [jɔː'self] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

“	Yourself	!	"	exclaimed	Dorothy	,	her	eyes	still	fixed	upon	the	ground	.
“	你自己	!	"	惊呼	多萝西	,	她	眼睛	仍然	固定的	之上	这	地面	.

“你自己！”多萝西惊呼道，眼睛仍然盯着地面。

“ [maɪ'self] ! " ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	Myself	!	"	shouted	he	in	amazement	.
“	我	!	"	喊叫	他	在	惊愕	.

“我自己！”他惊讶地喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pəʊz] [maɪ] [əʊn] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][aɪ] [lʌv]

“	Do	you	mean	to	say	that	I	should	oppose	my	own	marriage	with	the	girl	I	love
"	做	你	意思是	到	说	那	我	应该	反对	我的	自己的	婚姻	和	这	女孩	我	爱

? "

?	"
?	"

“你的意思是说我应该反对我和我心爱的女孩结婚吗？”

“ [juː; jʊ] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'mjʊəli] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

“	You	might	,	"	she	answered	demurely	,	casting	a	side	glance	up	at	him	,
“	你	可能	,	"	她	回答	端庄地	,	铸件	一个	边	瞥一眼	向上	在	他	,

“也许吧，”她羞涩地回答，同时侧头瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] , [sædist] [kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	allowing	the	very	faintest	,	saddest	kind	of	smile	to	rest	for	an
和	允许	这	非常	最微弱	,	最悲伤的	种类	的	微笑	到	休息	为了	一个

['ɪnstənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

instant	upon	her	face	.
立即的	之上	她	脸	.

她的脸上瞬间浮现出一丝极其淡淡、极其悲伤的微笑。

“ [wel] ！ ” [sed] [pɔːl] , “ [aɪ][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,

“	Well	!	”	said	Paul	,	“	I	do	not	suppose	you	will	explain	what	you	mean	,
”	出色地	！	”	说	保罗	,	“	我	做	不是	认为	你	将要	解释	什么	你	意思是	,

“好吧！”保罗说，“我想你大概不会解释你的意思吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

but	it	would	be	only	natural	that	I	should	like	to	know	.	”
但	它	会	是	仅有的	自然的	那	我	应该	喜欢	到	知道	.	”

但我想知道也是人之常情。

“ [aɪ]['əʊnli] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['medɪtətɪv] ['ætɪtjuːd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][duː; də]

“	I	only	mean	,	”	she	replied	,	resuming	her	meditative	attitude	,	“	that	you	do
”	我	仅有的	意思是	,	”	她	回复	,	恢复	她	冥想	态度	,	“	那	你	做

[nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ;

not	know	me	;
不是	知道	我	;

“我的意思是，”她回答道，恢复了沉思的姿态，“你不了解我；

[ðæt] [juː; jʊ] ['naɪðə(r)] [nəʊ] [huː] [nɔː(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

that	you	neither	know	who	nor	what	I	am	.
那	你	两者都不	知道	WHO	也不	什么	我	是	.

你既不知道我是谁，也不知道我是什么。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [dɪ'siːv] [ænd; ənd] [ɪn'træp] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

If	I	did	not	love	you	,	I	might	deceive	and	entrap	you	,	but	not	under	the
如果	我	做过	不是	爱	你	,	我	可能	欺骗	和	陷阱	你	,	但	不是	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

如果我不爱你，我可能会欺骗你、陷害你，但不会在这种情况下这样做。

” ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . ['sɛvən]

”	Later	they	returned	to	the	house	.	7
”	之后	他们	返回	到	这	房子	.	7

“后来他们回到了房子里。”7

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['henli] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	until	Mr	.	Henley	had	made	another	and	longer	visit	to	the
它	曾是	不是	直到	先生	.	亨利	有	制成	其他	和	更长	访问	到	这

[dɑːk] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [ʌp]

dark	room	that	he	became	convinced	beyond	all	doubt	that	the	work	of	sealing	up
黑暗的	房间	那	他	成为	确信	超过	全部	怀疑	那	这	工作	的	密封	向上

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

the	place	had	been	done	from	within	,
这	地方	有	到过	完毕	从	之内	,

直到亨利先生再次长时间地造访暗室后，他才确信无疑地认为，封锁房间的工作是从内部进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ['aʊtlet] [bʌt; bət] [ðæt] [θruː]

and	that	there	was	,	and	had	been	,	no	other	outlet	but	that	through
和	那	那里	曾是	,	和	有	到过	,	不	其他	出路	但	那	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .

which	he	had	entered	.
哪个	他	有	进入	.

而且，除了他进入的那个出口之外，没有其他出口，也从来没有过其他出口。

[tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈleɪtə(r)]

To	suppose	that	the	main	wall	of	the	house	had	been	closed	in	at	a	later
到	认为	那	这	主要的	墙	的	这	房子	有	到过	关闭	在	在	一个	之后

[ˈpɪəriəd] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈpɒstərəs] ,

period	would	be	preposterous	,
时期	会	是	荒谬	,

认为房屋的主墙是后来封闭的，这种想法是荒谬的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmænɪfest] [ˈriːz(ə)nz] .

and	for	manifest	reasons	.
和	为了	显现	原因	.

原因显而易见。

[hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rumz] [ɪnˈtɪərɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ˈθʌrə] [ænd; ənd]

His	examination	of	the	room's	interior	had	been	most	thorough	and
他的	考试	的	这	房间的	内部的	有	到过	最多	彻底	和

[ɪgˈzɔːstɪv] .

exhaustive	.
详尽的	.

他对房间内部的检查非常彻底、非常详尽。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈsmuːðli] [ˈplɑːstəd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] ,

The	place	was	smoothly	plastered	upon	the	inside	,
这	地方	曾是	顺利	粉刷过的	之上	这	里面	,

屋内内壁抹上了光滑的石膏。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmeɪsənz] [ˈtraʊəl] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪˈðɪn] ,

and	even	the	mason's	trowel	had	been	found	upon	the	floor	within	,
和	甚至	这	石匠的	镘	有	到过	成立	之上	这	地面	之内	,

甚至连泥瓦匠的泥刀都在屋内的地板上被发现了。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [æt; ət] [wʌns] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd]

so	that	it	became	at	once	evident	that	those	who	had	done	the	work	had
所以	那	它	成为	在	一次	明显	那	那些	WHO	有	完毕	这	工作	有

[biːn] [self] - [i'mjuə] .

been	self	-	immured	.
到过	自己	-	被囚禁	.

因此，很明显，那些完成这项工作的人已经自我囚禁了。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

Although	the	reason	for	such	an	act	was	utterly	beyond	his	comprehension	,
虽然	这	原因	为了	这样的	一个	行为	曾是	完全地	超过	他的	理解	,

尽管他完全无法理解这种行为的原因，

[pɔːl] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] ,

Paul	felt	a	certain	satisfaction	in	having	reached	this	conclusion	,
保罗	毛毡	一个	肯定	满意	在	拥有	达到	这	结论	,

保罗对得出这个结论感到颇为满意。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˈdɔːrəθiz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

as	it	showed	the	impossibility	of	Dorothy's	being	in	any	way	implicated	in	the
作为	它	显示	这	不可能	的	多萝西的	存在	在	任何	方式	牵涉其中	在	这

[əˈfeə(r)] .

affair	.
事务	.

因为这表明多萝西不可能以任何方式卷入此事。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	seemed	even	possible	that	she	was	ignorant	of	it	.
它	似乎	甚至	可能的	那	她	曾是	无知	的	它	.

她甚至有可能对此毫不知情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][nəʊ] [waɪz] ['les(ə)nd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ; [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'kri:st] [ˌaɪ 'ti:] .

But	this	discovery	in	no	wise	lessened	the	mystery	;	it	rather	increased	it	.
但	这	发现	在	不	明智的	减少	这	神秘	;	它	相当	增加	它	.

但这一发现丝毫没有减轻谜团，反而增加了谜团。

[ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] ['ɑ:ftə(r)] [pɔ:lz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [self] - [ɪ'mjuəmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

A	few	evenings	after	Paul's	decision	regarding	the	self	-	immurement	of	those
一个	很少	晚上	后	保罗的	决定	关于	这	自己	-	监禁	的	那些

[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] ,

discovered	in	the	vault	,
发现	在	这	金库	,

在保罗决定将那些在地窖中被发现的人自我囚禁后的几个晚上，

[hi:; hi][ænd; ənd] [ɑ:] [ben] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [paɪps] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði]

he	and	Ah	Ben	were	again	enjoying	their	pipes	by	the	great	fireplace	in	the
他	和	啊	本	是	再次	享受	他们的	管道	经过	这	伟大的	壁炉	在	这

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

他和阿本又在大厅的大壁炉旁享受着他们的烟斗。

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd]

The	elder	man	was	generally	disposed	to	conversation	at	this	hour	;	and
这	长老	男人	曾是	一般来说	处置	到	对话	在	这	小时	;	和

['ɑ:ftə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

after	Dorothy	had	retired	,
后	多萝西	有	退休	,

这位老人在这个时间通常都喜欢聊天；多萝西休息之后，

[pɔ:l] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnis] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Paul	alluded	to	the	strange	scene	he	had	witnessed	through	the	chimney	,
保罗	暗示	到	这	奇怪的	场景	他	有	目击者	通过	这	烟囱	,

保罗提到了他透过烟囱看到的奇怪景象。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒkəlˌtɪzəm] .

and	expressed	a	desire	to	learn	something	of	occultism	.
和	表达	一个	欲望	到	学习	某物	的	神秘学	.

并表示有兴趣了解一些神秘学知识。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [stemd] [paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪzd] ['ɜ:nɪstli] ['ɪntu:]

Taking	his	long	-	stemmed	pipe	from	his	lips	,	the	old	man	gazed	earnestly	into
采取	他的	长的	-	茎	管道	从	他的	嘴唇	,	这	老的	男人	凝视	切实	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

老人从嘴里拿出长柄烟斗，凝视着炉火。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] ,

He	seemed	to	be	thinking	of	what	to	say	,
他	似乎	到	是	思维	的	什么	到	说	,

他似乎在思考该说些什么。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ]

and	to	be	drawing	inspiration	from	the	glowing	embers	and	dancing
和	到	是	绘画	灵感	从	这	发光	余烬	和	跳舞

[fleɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

flames	before	him	.
火焰	前	他	.

并从眼前闪烁的余烬和跳动的火焰中汲取灵感。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] :

At	last	he	spoke	:
在	最后的	他	辐	:

他终于开口了：

“ ['ɒkʌlˌtɪzəm] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] — [neɪ] , ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

“	Occultism	,	Mr	.	Henley	,	is	difficult	—	nay	,	almost	impossible	—	to	explain	to
“	神秘学	,	先生	.	亨利	,	是	难的	—	不	,	几乎	不可能的	—	到	解释	到

[ə; eɪ] ['leɪmən] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ɪk'spleɪnd] , [rɪ'meɪnz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ;

a	layman	;	or	if	explained	,	remains	incomprehensible	;
一个	外行	;	或者	如果	解释	,	遗迹	难以理解	;

“亨利先生，神秘学很难——不，几乎不可能——向外行人解释；即使解释了，也仍然令人费解；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)][ɪts] ['siːkrəts] [baɪ][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efəts] .

and	yet	a	child	may	acquire	its	secrets	by	its	individual	efforts	.
和	然而	一个	孩子	可能	获得	它是	秘密	经过	它是	个人	努力	.

然而，孩子可以通过自己的努力获得其中的秘密。

['spɪrɪtʃuəl]['paʊə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['prɒpə(r)] [muːd] , [bʌt; bət] , [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li]

Spiritual	power	comes	to	those	who	seek	it	in	proper	mood	,	but	,	injudiciously
精神	力量	来	到	那些	WHO	寻找	它	在	恰当的	情绪	,	但	,	不明智地

['eksəd] , [meɪ] [kɔːz] [ɪn'sænəti] . ”

exercised	,	may	cause	insanity	.	”
锻炼	,	可能	原因	疯狂	.	”

精神力量会降临到那些以正确的心态寻求它的人身上，但如果使用不当，则可能导致精神错乱。

“ [ˌnevəðə'les] , ” [ɜːrdʒd] [pɔːl] , “ [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪflə(r)] ,

“	Nevertheless	,	”	urged	Paul	,	“	if	you	won't	consider	me	a	trifler	,
“	尽管如此	,	”	敦促	保罗	,	“	如果	你	惯于	考虑	我	一个	小人物	,

“然而，”保罗恳切地说，“如果你不认为我是个轻浮之人，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)] .

I	should	like	to	see	a	further	manifestation	of	the	power	.
我	应该	喜欢	到	看	一个	更远	表现	的	这	力量	.

我希望看到这种力量的进一步展现。

” [ɑː] [ben] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [kəm'pæʃənətli] .

”	Ah	Ben	looked	at	him	compassionately	.
”	啊	本	看起来	在	他	充满同情心	.

阿本怜悯地看着他。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Pardon	me	,	Mr	.	Henley	,	”	he	said	,
“	赦免	我	,	先生	.	亨利	,	”	他	说	,

“对不起，亨利先生，”他说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

“	but	it	is	not	always	well	to	gratify	our	curiosity	upon	such	a	subject	;
“	但	它	是	不是	总是	出色地	到	满足	我们的	好奇心	之上	这样的	一个	主题	;

“但是，满足我们对这类问题的好奇心并不总是好事；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	you	seriously	wish	it	,
但	如果	你	严重地	希望	它	,

但如果你真的希望如此，

[ænd; ənd][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	can	believe	in	me	as	an	honest	and	honorable	custodian	of	the
和	能	相信	在	我	作为	一个	诚实的	和	光荣的	保管人	的	这

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

并相信我是一位诚实正直的权力守护者，

[ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ment(ə)l] [ʃɒk] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]

and	will	prepare	yourself	for	a	serious	mental	shock	,	I	will	show	you
和	将要	准备	你自己	为了	一个	严肃的	精神的	震惊	,	我	将要	展示	你

['sʌmθɪŋ] . ”

something	.	”
某物	.	”

做好心理准备，你会受到严重的精神冲击，我会让你看到一些东西。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] , ” [sed] [pɔːl] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

“	Before	proceeding	,	”	said	Paul	,	“	I	should	like	to	ask	you	a	question	.
“	前	进行中	,	”	说	保罗	,	“	我	应该	喜欢	到	问	你	一个	问题	.

保罗说：“在继续之前，我想问你一个问题。”

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ruːm] ?

Was	the	room	I	saw	through	the	chimney	a	real	room	?
曾是	这	房间	我	锯	通过	这	烟囱	一个	真实的	房间	?

我透过烟囱看到的房间是真实存在的房间吗?

[aɪ] [miːn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɒn] [ɜːθ] ? ”

I	mean	had	it	any	material	existence	upon	earth	?	”
我	意思是	有	它	任何	材料	存在	之上	地球	?	”

我的意思是，它在地球上有过物质存在吗?

“ [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .

“	Most	assuredly	.
“	最多	当然	.

“绝对如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [maɪ] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

It	was	a	scene	in	my	early	childhood	,	and	originated	in	the	Valley	of	the
它	曾是	一个	场景	在	我的	早期的	童年	,	和	起源于	在	这	谷	的	这

['dʒeɪləm] ,

Jhelum	,
杰赫勒姆	,

那是我童年早期在杰赫勒姆河谷看到的一幕。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] .

in	the	Punjab	.
在	这	旁遮普邦	.

在旁遮普邦。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['peərənts] .

The	officer	and	lady	were	my	parents	.
这	官	和	女士	是	我的	父母	.

那位警官和那位女士是我的父母。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] .

It	was	the	last	time	I	ever	saw	them	.
它	曾是	这	最后的	时间	我	曾经	锯	他们	.

那是我最后一次见到他们。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] . ”

I	was	the	boy	.	”
我	曾是	这	男生	.	”

我就是那个男孩。

“ [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ] [siːn] [səʊ] [lɒŋ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]

“	May	I	ask	how	it	is	possible	to	reproduce	a	scene	so	long	passed	out	of
“	可能	我	问	如何	它	是	可能的	到	复制	一个	场景	所以	长的	通过了	出去	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

“请问如何才能重现一个早已消失的场景？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [səʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ? ”

and	which	took	place	so	many	thousand	miles	away	?	”
和	哪个	采取	地方	所以	许多	千	英里	离开	?	”

而且这件事发生在数千英里之外?

“ ['i:zəli] [təʊld] ,

“	Easily	told	,
”	容易地	讲述	,

“很容易说，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['i:zəli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [wʌn] [hu:z] [maɪnd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə]

but	not	so	easily	understood	by	one	whose	mind	has	never	been	trained	to
但	不是	所以	容易地	理解	经过	一	谁	头脑	有	绝不	到过	受过训练	到

[θɪŋk] [ɪn] [ði:z] ['ɒkʌlt] ['tʃæn(ə)lz] ,

think	in	these	occult	channels	,
思考	在	这些	神秘学	频道	,

但对于从未接受过此类神秘思维训练的人来说，就很难理解了。

” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['eldə(r)] [mæn] ; “ [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ,

”	answered	the	elder	man	;	“	for	to	understand	the	thing	at	all	,
”	回答	这	长老	男人	;	“	为了	到	理解	这	事物	在	全部	,

“老人回答说；“因为要完全理解这件事，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fɜ:st] [daɪ'vest] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] ['entitiz] ,

you	must	first	divest	your	mind	of	time	and	space	as	outside	entities	,
你	必须	第一的	剥离	你的	头脑	的	时间	和	空间	作为	外部	实体	,

你首先必须摒弃将时间和空间视为外在实体的观念。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ri'ælәti] [bʌt; bət] [mәʊdz] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

for	these	are	in	reality	but	modes	of	thought	,
为了	这些	是	在	现实	但	模式	的	想法	,

因为这些实际上只是思维方式而已。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['vælju:] [æz; əz] [wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] .

and	have	only	such	value	as	we	give	them	.
和	有	仅有的	这样的	价值	作为	我们	给	他们	.

它们的价值完全取决于我们赋予它们的价值。

['ɪndiə] , ['daʊtləs] , [si:m] ['veri] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

India	,	doubtless	,	seems	very	far	to	you	,
印度	,	毫无疑问	,	似乎	非常	远的	到	你	,

毫无疑问，印度对你来说似乎非常遥远。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [wʌn] [hu:z] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] ,

but	to	one	whose	powers	of	will	have	been	sufficiently	developed	,
但	到	一	谁	权力	的	将要	有	到过	足够	发达	,

但对于意志力已经足够强大的人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] .

it	is	no	farther	than	the	wall	of	this	room	.
它	是	不	更远	比	这	墙	的	这	房间	.

它离这间房间的墙壁不远。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð] [taɪm] .

So	it	is	with	time	.
所以	它	是	和	时间	.

时间也是如此。

[haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [si:] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪsts] ?

How	can	we	see	that	which	no	longer	exists	?
如何	能	我们	看	那	哪个	不	更长	存在	?

我们如何才能看到已经不存在的事物?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pleɪn] [wiː; wi] [siː] [ðæt]

But	a	little	reflection	will	show	us	that	even	on	the	physical	plane	we	see	that
但	一个	小的	反射	将要	展示	我们	那	甚至	在	这	身体的	飞机	我们	看	那

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] ['evrɪ] [deɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

which	does	not	exist	every	day	of	our	lives	.
哪个	做	不是	存在	每一个	天	的	我们的	生活	.

但稍加思考就会发现，即使在物质层面，我们每天也能看到一些并不存在的东西。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

Look	at	the	stars	.
看	在	这	明星	.

看看星星。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] [hæz; həz] [biːn] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]

The	light	by	which	some	of	them	are	recognized	has	been	millions	of
这	光	经过	哪个	一些	的	他们	是	认可	有	到过	百万	的

[j'iəz] [ɪn]['trænzɪt] ,

years	in	transit	,
年	在	交通	,

它们之所以能被人辨认出来，是因为它们所散发的光芒已经经历了数百万年的演变。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt][bɪ'həʊld][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'naɪt] ,

so	that	we	do	not	behold	them	as	they	are	tonight	,
所以	那	我们	做	不是	看哪	他们	作为	他们	是	今晚	,

免得我们今晚看不到他们现在的样子。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['pɪərɪəd][ɒv; əv] [taɪm] ;

but	as	they	were	at	that	remote	period	of	time	;
但	作为	他们	是	在	那	偏僻的	时期	的	时间	;

但那是在遥远的过去；

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rekt] [ænd; ənd] ['skætəd] [ɪn] [ˌmiːti'ɒrɪk] [dʌst] . ”

meanwhile	they	may	have	been	wrecked	and	scattered	in	meteoric	dust	.	”
同时	他们	可能	有	到过	损毁	和	疏散	在	流星	灰尘	.	”

与此同时，它们可能已经损毁并散落在陨石尘埃中。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdlɪ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] .

“	But	that	is	hardly	an	explanation	of	the	scene	referred	to	,	”	answered	Paul	.
“	但	那	是	几乎	一个	解释	的	这	场景	指	到	,	”	回答	保罗	.

“但这很难解释所指的场景，”保罗回答说。

“ [wen'evə(r)] [aɪ][də'rekt][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['kwɔːtə(r)] , [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] ;

“	Whenever	I	direct	my	eyes	in	the	right	quarter	,	the	stars	are	visible	;
“	每当	我	直接的	我的	眼睛	在	这	正确的	四分之一	,	这	明星	是	可见的	;

“只要我把目光投向正确的方向，就能看到星星；

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ['æktʃuəlɪ] [ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

whether	they	be	actually	there	or	not	,	they	are	there	to	me	;
无论	他们	是	实际上	那里	或者	不是	,	他们	是	那里	到	我	;

无论它们是否真的存在，对我来说它们就是存在的；

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

but	not	so	with	the	vision	of	the	room	.
但	不是	所以	和	这	想象	的	这	房间	.

但对于房间的景象，情况并非如此。

[ɪn][maɪ]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [ðeə(r)] ,

In	my	normal	condition	there	is	no	room	there	,
在	我的	普通的	状况	那里	是	不	房间	那里	,

正常情况下，那里没有空间。

[waɪl] [ɪn][maɪ]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] . ”

while	in	my	normal	condition	the	stars	are	always	there	.	”
尽管	在	我的	普通的	状况	这	明星	是	总是	那里	.	”

在我正常情况下，星星总是在那里。

“ [truː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	True	,	and	because	your	normal	condition	is	sympathetically	attuned	to	the
”	真的	,	和	因为	你的	普通的	状况	是	同情地	协调的	到	这

[vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] .

vibrations	of	starlight	.
振动	的	星光	.

“没错，因为你的正常状态与星光的振动有着共鸣。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ,

Your	consciousness	is	located	in	your	brain	,
你的	意识	是	位于	在	你的	脑	,

你的意识位于你的大脑中。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	so	long	as	those	vibrations	continue	to	strike	with	sufficient	force	upon	the
和	所以	长的	作为	那些	振动	继续	到	罢工	和	充足的	力量	之上	这

['ɒptɪk] [nɜːv] ,

optic	nerve	,
光学	神经	,

只要这些振动持续以足够的力作用于视神经，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

you	will	be	conscious	of	the	light	.
你	将要	是	有意识的	的	这	光	.

你会感受到光的存在。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [faɪnə] — [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]

But	suppose	the	machinery	of	your	body	were	finer	—	suppose	your
但	认为	这	机械	的	你的	身体	是	更精细	—	认为	你的

['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðəʊz] ['vaɪbrətəri] ['muːvmənts] ,

senses	were	absolutely	in	accord	with	those	vibratory	movements	,
感官	是	绝对地	在	符合	和	那些	振动	移动	,

但假设你身体的运作机制更加精妙——假设你的感官与那些振动完全协调一致，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [səʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [wʊd] [rɪ'viːl] [fɑː(r)]

instead	of	only	partially	so	—	do	you	not	know	that	the	starlight	would	reveal	far
反而	的	仅有的	部分	所以	—	做	你	不是	知道	那	这	星光	会	揭示	远的

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] ?

more	than	it	now	does	?
更多的	比	它	现在	做	?

难道你不知道，与其只看到部分景象，不如让星光揭示出比现在更多的信息吗?

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]

Then	you	would	see	not	only	the	light	,	but	the	scenes	that	are	carried	in	the
然后	你	会	看	不是	仅有的	这	光	,	但	这	场景	那	是	携带	在	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

那样你不仅能看到光，还能看到光中所承载的景象。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'tjuːsnəs] [kæn; kən] [nɒt] ['penətreɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .

but	which	by	reason	of	their	obtuseness	can	not	penetrate	your	senses	.
但	哪个	经过	原因	的	他们的	迟钝	能	不是	穿透	你的	感官	.

但由于其晦涩难懂，它们无法触动你的感官。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [men] ['riːəli] [ə'tʃiːvd] , ['aʊə(r)] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

Were	this	improvement	in	men	really	achieved	,	our	conceptions	of	time	and
是	这	改进	在	男人	真的	已达成	,	我们的	概念	的	时间	和

[speɪs] [wʊd] [biː; bi] ['mɒdɪfaɪd] ,

space	would	be	modified	,
空间	会	是	修改的	,

如果男性真的实现了这种进步，我们对时间和空间的观念将会发生改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːld] [æz; əz] ['pleɪnli] [siːn] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] . ”

and	the	condition	of	other	worlds	as	plainly	seen	as	our	own	.	”
和	这	状况	的	其他	世界	作为	显然	已见	作为	我们的	自己的	.	”

其他世界的状况也和我们自己的世界一样清晰可见。”

“ [jes] , ” [sed] [pɔːl] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] ,

“	Yes	,	”	said	Paul	,	determined	to	follow	up	the	original	question	,
“	是的	,	”	说	保罗	,	决定	到	跟随	向上	这	原来的	问题	,

“是的，”保罗说道，他决心要追问最初的问题。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	but	what	of	a	scene	that	occurred	in	this	world	some	years	ago	,
“	但	什么	的	一个	场景	那	发生	在	这	世界	一些	年	前	,

但是，几年前发生在这个世界上的那一幕又该如何解释呢?

[ænd; ənd] [huːz] [laɪt] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə]

and	whose	light	vibrations	would	require	but	the	fraction	of	a	second	to
和	谁	光	振动	会	要求	但	这	分数	的	一个	第二	到

[riːtʃ] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] — [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ɜːθ] — [ænd; ənd]

reach	our	point	of	consciousness	—	no	matter	where	situated	on	earth	—	and
抵达	我们的	观点	的	意识	—	不	事情	在哪里	位于	在	地球	—	和

[wɪtʃ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][mæn] ,

which	vibrations	have	long	since	passed	beyond	the	reach	of	man	,
哪个	振动	有	长的	自从	通过了	超过	这	抵达	的	男人	,

它们的振动只需不到一秒钟就能到达我们的意识层面——无论我们身处地球何处——而它们的振动早已超出了人类的感知范围。

[ænd; ənd] [biːn] [lɒst] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ? ”

and	been	lost	in	infinite	space	?	”
和	到过	丢失的	在	无限	空间	?	”

迷失在无垠的宇宙中了吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz]['evə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [maɪnd] .

“	Nothing	is	ever	lost	,	and	infinite	space	is	but	a	phase	of	infinite	mind	.
“	没有什么	是	曾经	丢失的	,	和	无限	空间	是	但	一个	阶段	的	无限	头脑	.

“没有什么会真正消失，无限的空间只是无限心灵的一个阶段。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

All	that	is	necessary	to	review	such	a	picture	is	to	change	our	point	of
全部	那	是	必要的	到	审查	这样的	一个	图片	是	到	改变	我们的	观点	的

['kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [ɔː(r)][maɪnd] ,

consciousness	from	the	brain	to	a	point	in	space	or	mind	,
意识	从	这	脑	到	一个	观点	在	空间	或者	头脑	,

要理解这样的画面，只需要将我们的意识点从大脑转移到空间或心灵中的某个点即可。

[weə(r)] [ðə; ði] ['vaɪbrətəri] ['muːvmənt] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['prəʊgres] .

where	the	vibratory	movement	is	still	in	progress	.
在哪里	这	振动	移动	是	仍然	在	进步	.

振动运动仍在进行中。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [siːn] [baɪ] [træn'spəʊzɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

In	other	words	,	to	overtake	the	scene	by	transposing	our	consciousness	.
在	其他	字	,	到	超过	这	场景	经过	转置	我们的	意识	.

换句话说，通过转移我们的意识来掌控局面。

['grɑːntɪd] [ðiːz] [pˈaʊəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

Granted	**these**	**powers**	**,**	**which**	**are**	**born**	**of**	**the**	**soul**	**,**
的确	这些	权力	,	哪个	是	出生	的	这	灵魂	,

被赋予这些源自灵魂的力量，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [bɪˈhəʊld] ['eni] [ɪˈvent] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l]

and	**we**	**may**	**behold**	**any**	**event**	**in**	**history**	**with**	**the**	**clearness**	**of**	**its**	**original**
和	我们	可能	看哪	任何	事件	在	历史	和	这	清晰度	的	它是	原来的

[fɔːs] .

force	**.**
力量	.

我们可以清晰地看到历史上任何事件最初的震撼力。

[mæn][ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][maɪnd][ɪz][wʌn] ; [bʌt; bət][ɔːl][maɪnd][ɪz][nɒt] [self] - ['kɒnʃəs] .

Man	**is**	**mind**	**,**	**and**	**mind**	**is**	**one**	**;**	**but**	**all**	**mind**	**is**	**not**	**self**	**-**	**conscious**	**.**
男人	是	头脑	,	和	头脑	是	一	;	但	全部	头脑	是	不是	自己	-	有意识的	.

人即心智，心智是一体的；但并非所有心智都具有自我意识。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz][ɪn] [spɒts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	**consciousness**	**of**	**mind**	**is**	**in**	**spots**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
这	意识	的	头脑	是	在	地点	,	作为	它	是	,

意识就像是零星分布的，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪts] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [kɔːld] [breɪn] ,

and	**here**	**its**	**consciousness**	**is**	**fixed**	**in**	**a**	**spot**	**called**	**brain**	**,**
和	这里	它是	意识	是	固定的	在	一个	点	称为	脑	,

而它的意识则固定在一个叫做大脑的地方。

[weə(r)] [wɪð] [məʊst] [men] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] ,

where	**with**	**most**	**men**	**it**	**remains**	**until**	**the**	**will**	**,**
在哪里	和	最多	男人	它	遗迹	直到	这	将要	,

对于大多数男人来说，直到意志消沉才会改变。

[ɔː(r)][sʌm; səm][æb'nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [kɔːld] [deθ] , ['libəreit] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts]

or	**some**	**abnormal**	**condition**	**or**	**the**	**event**	**called**	**death**	**,**	**liberates**	**it**	**from**	**its**
或者	一些	异常	状况	或者	这	事件	称为	死亡	,	解放	它	从	它是

['prɪz(ə)n] .

prison	**.**
监狱	.

或者某些异常情况或被称为死亡的事件，使它从囚禁中解脱出来。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] , [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]

You	**believe**	**that**	**with**	**your**	**God**	**,**	**the**	**scenes**	**of**	**yesterday**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**
你	相信	那	和	你的	上帝	,	这	场景	的	昨天	,	到	-	天	,	和

[fərˈevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] ['vɪzəb(ə)l] ? ″

forever	**are**	**alike**	**visible**	**?**	**″**
永远	是	同样	可见的	?	″

你相信在你的上帝眼中，昨天、今天和永远的景象都一样清晰可见吗?

“ ['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

“	**Even**	**admitting**	**all**	**that**	**you**	**say**	**,**	**”**	**answered**	**Paul**	**,**
″	甚至	承认	全部	那	你	说	,	″	回答	保罗	,

“即使承认你所说的一切，”保罗回答说，

“ [ai][kæn; kən] [nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] , [huː] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ,

“	**I**	**can**	**not**	**see**	**how**	**it**	**was**	**that**	**I**	**,**	**who**	**have**	**no**	**such**	**power**	**,**
″	我	能	不是	看	如何	它	曾是	那	我	,	WHO	有	不	这样的	力量	,

“我无法理解，我这样一个没有这种权力的人，怎么会……”

[kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] [æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . ″

could	**see**	**clearly**	**an**	**event**	**in**	**your**	**life**	**.**	**”**
可以	看	清楚地	一个	事件	在	你的	生活	.	″

能够清晰地看到你生命中的一件事。

“ [ə'gen] [ðə; ði]['pʌʊə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

“	Again	the	power	of	sympathetic	vibration	.
”	再次	这	力量	的	交感神经	振动	.

“再次展现了共振的力量。”

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [jɔːz] . ”

The	scene	was	reflected	from	my	mind	to	yours	.	”
这	场景	曾是	反映	从	我的	头脑	到	你的	.	”

这幅景象从我的脑海中投射到你的脑海中。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][maɪnd] . ”

“	But	you	just	now	said	there	was	but	one	mind	.	”
”	但	你	只是	现在	说	那里	曾是	但	一	头脑	.	”

“但你刚才不是说只有一个意识吗？”

“ [pə'hæps] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] , [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

“	Perhaps	then	it	would	be	more	correct	to	say	,	from	my	point	of
”	也许	然后	它	会	是	更多的	正确的	到	说	,	从	我的	观点	的

['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [jɔːz] ;

consciousness	to	yours	;
意识	到	你的	;

“或许更准确的说法是，从我的意识角度到你的意识角度；

[ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['ækjərət] ,

or	,	to	be	still	more	accurate	,
或者	,	到	是	仍然	更多的	准确的	,

或者更准确地说，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɔːd] [ɪn] [jɔːz] ,

to	say	that	the	intensity	of	my	thoughts	struck	a	sympathetic	chord	in	yours	,
到	说	那	这	强度	的	我的	想法	击	一个	交感神经	弦	在	你的	,

也就是说，我强烈的思绪引起了你的共鸣。

[ænd; ənd][vaɪbˌeɪtɪd] [θruː] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] ['kɒnʃəsnəs] .

and	vibrated	through	you	as	one	consciousness	.
和	振动	通过	你	作为	一	意识	.

并像一个意识一样在你体内振动。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [fəˌmɪli'ærəti] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv]

Without	undue	familiarity	,	Mr	.	Henley	,	I	have	found	in	you	a	responsive
没有	过度	熟悉	,	先生	.	亨利	,	我	有	成立	在	你	一个	响应式设计

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

亨利先生，虽然我们并不熟识，但我发现您性情温和，容易相处。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [aɪ][kæn; kən] [nɒt] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][ðə; ði] ['efət] [ɪz] ['traɪflɪŋ]

There	are	few	men	I	can	not	influence	,	and	with	some	the	effort	is	trifling
那里	是	很少	男人	我	能	不是	影响	,	和	和	一些	这	努力	是	琐事

.

:

.

很少有人是我无法影响的，对某些人来说，哪怕付出微不足道的努力也无济于事。

” [pɔːl] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

”	Paul	was	interested	,	and	sat	quietly	reflecting	upon	what	he	had	heard	.
”	保罗	曾是	感兴趣的	,	和	卫星	悄悄	反思	之上	什么	他	有	听到	.

保罗很感兴趣，他静静地坐着，思考着他听到的内容。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hæd; həd] [hi:; hi]

Naturally	the	ideas	were	not	so	clear	as	they	would	have	been	had	he
自然	这	想法	是	不是	所以	清除	作为	他们	会	有	到过	有	他

['gɪv(ə)n] [mɔ:(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] ,

given	more	thought	to	the	conditions	of	spirituality	,
给定	更多的	想法	到	这	状况	的	灵性	,

当然，如果他能更深入地思考灵性方面的条件，这些想法肯定会更加清晰。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɑ:] [bɛnz] [ɪg'zɪstəns] ,

which	for	so	many	years	had	been	a	part	of	Ah	Ben's	existence	,
哪个	为了	所以	许多	年	有	到过	一个	部分	的	啊	本的	存在	,

多年来，这一直是阿本生活的一部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [steɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	which	state	was	as	familiar	to	him	as	the	body	in	which	he
和	哪个	状态	曾是	作为	熟悉的	到	他	作为	这	身体	在	哪个	他

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

而他对自己所处的身体，就像对自己所处的状态一样熟悉。

[taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'ləʊn] , [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] ,

Time	and	reflection	alone	,	as	this	strange	man	had	declared	,
时间	和	反射	独自的	,	作为	这	奇怪的	男人	有	声明	,

正如这位怪人所宣称的那样，唯有时间和反思才能奏效。

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [səʊ] ['təʊtəli]

could	bring	one	to	comprehend	and	realize	a	condition	of	existence	so	totally
可以	带来	一	到	理解	和	意识到	一个	状况	的	存在	所以	完全

['difə] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mə'tɪəriəl] [pleɪn] .

differing	from	that	of	our	material	plane	.
不同	从	那	的	我们的	材料	飞机	.

可以使人理解和认识到一种与我们物质世界截然不同的存在状态。

[ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['pærəlel] ,

The	inability	of	language	to	express	that	of	which	we	have	no	parallel	,
这	无力	的	语言	到	表达	那	的	哪个	我们	有	不	平行线	,

语言无法表达我们无法类比的事物，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən] [nɒt] [kən'si:v] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] ['ɒbstək(ə)l] [tu:; tə] ['aʊə(r)]

and	of	which	we	can	not	conceive	,	is	a	grave	obstacle	to	our
和	的	哪个	我们	能	不是	构想	,	是	一个	严重	障碍	到	我们的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ;

understanding	;
理解	;

而我们无法想象的，是我们理解的一大障碍；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['redi] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætə(r)] [klɪə(r)] [wen]

but	the	man	was	ever	ready	to	exert	himself	to	make	the	matter	clear	when
但	这	男人	曾是	曾经	准备好	到	发挥	他自己	到	制作	这	事情	清除	什么时候

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

he	found	his	listener	interested	.
他	成立	他的	听众	感兴趣的	.

但当他发现听众对此感兴趣时，他总是乐于尽力把事情解释清楚。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['taɪərɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [pɔ:l] ,

“	If	I	am	not	tiring	you	,	”	continued	Paul	,
“	如果	我	是	不是	令人疲惫	你	,	”	持续	保罗	,

“如果我没让你感到疲惫的话，”保罗继续说道，

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] .

“	I	should	like	to	call	your	attention	to	another	point	.
”	我	应该	喜欢	到	称呼	你的	注意力	到	其他	观点	.

“我想提请大家注意另一点。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ; [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['relətɪv] ;

You	said	that	nothing	was	absolute	;	that	all	was	relative	;
你	说	那	没有什么	曾是	绝对	;	那	全部	曾是	相对的	;

你说过没有什么是绝对的，一切都是相对的；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [fɪkst] ['meʒəz] ,

and	yet	when	it	comes	to	fixed	measures	,
和	然而	什么时候	它	来	到	固定的	措施	,

然而，当涉及到固定措施时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] .

I	think	you	must	admit	that	this	is	not	so	.
我	思考	你	必须	承认	那	这	是	不是	所以	.

我想你必须承认，事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ][maɪl][ɪz][ə; eɪ][maɪl] ,

For	example	,	a	mile	is	a	mile	,
为了	例子	,	一个	英里	是	一个	英里	,

例如，一英里就是一英里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ][maɪl]['ʌndə(r)] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kən'dɪʃn] .

and	a	mile	must	always	be	a	mile	under	every	conceivable	condition	.
和	一个	英里	必须	总是	是	一个	英里	在下面	每一个	可以想象的	状况	.

在任何情况下，一英里都必须始终是一英里。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [raɪt] ? ”

Am	I	not	right	?	”
是	我	不是	正确的	?	”

难道我说的不对吗?

“ [æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] .

“	At	first	thought	it	would	seem	so	,	”	answered	Ah	Ben	.
”	在	第一的	想法	它	会	似乎	所以	,	”	回答	啊	本	.

“乍一看似乎是这样，”阿本回答道。

“ [ə; eɪ][maɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [fiːt] ,

“	A	mile	certainly	appears	to	be	an	absolute	unchanging	quantity	of	so	many	feet	,
”	一个	英里	当然	出现	到	是	一个	绝对	不变	数量	的	所以	许多	脚	,

“一英里看起来确实是一个绝对不变的量，代表多少英尺，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ə'fekt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

which	must	always	and	under	every	circumstance	affect	us	in	the	same	way	;
哪个	必须	总是	和	在下面	每一个	环境	影响	我们	在	这	相同的	方式	;

无论在任何情况下，它都必须以同样的方式影响我们；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən] [nɒt][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

and	yet	a	little	reflection	will	show	that	this	can	not	be	so	,	and	that	a	mile	,
和	然而	一个	小的	反射	将要	展示	那	这	能	不是	是	所以	,	和	那	一个	英里	,

然而，稍加思考便会发现事实并非如此，而且一英里，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]['əʊnli] [fɪkst] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)][maɪnd][ɪz] [fɪkst] .

after	all	,	is	only	fixed	so	long	as	our	mind	is	fixed	.
后	全部	,	是	仅有的	固定的	所以	长的	作为	我们的	头脑	是	固定的	.

毕竟，只有当我们思想固守不变时，事物本身才会保持稳定。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['relətɪv] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['ment(ə)l]

In	other	words	,	it	is	a	mental	conception	,	and	relative	to	other	mental
在	其他	字	,	它	是	一个	精神的	概念	,	和	相对的	到	其他	精神的

[kən'sepʃnz] .

conceptions	.
概念	.

换句话说，它是一种心理概念，并且是相对于其他心理概念而言的。

[let] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɒntents] , [ænd; ənd] ,

Let	us	,	for	example	,	suppose	that	the	world	and	all	its	contents	,	and	,
让	我们	,	为了	例子	,	认为	那	这	世界	和	全部	它是	内容	,	和	,

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

例如，假设世界及其所有内容，实际上，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] , [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	entire	universe	,	were	exactly	twice	as	large	as	it	is	,
这	全部的	宇宙	,	是	确切地	两次	作为	大的	作为	它	是	,

整个宇宙的大小，恰好是现在的两倍。

[ðə; ði] [maɪl] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

the	mile	would	then	be	twice	as	long	as	it	is	now	;
这	英里	会	然后	是	两次	作为	长的	作为	它	是	现在	;

届时，这一英里的长度将是现在的两倍；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][ə; eɪ] [maɪl] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑːf]

and	that	which	we	now	call	a	mile	would	only	make	the	impression	of	half
和	那	哪个	我们	现在	称呼	一个	英里	会	仅有的	制作	这	印象	的	一半

[æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] .

as	much	distance	as	it	now	does	.
作为	很多	距离	作为	它	现在	做	.

而我们现在所说的1英里，如果放在以前，给人的感觉就只有现在的一半距离了。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ɔːl] [mə'tɪəriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [aɪ] [seɪ] [mə'tɪəriəl] ,

And	so	with	all	material	conditions	;	I	say	material	,
和	所以	和	全部	材料	状况	;	我	说	材料	,

因此，在所有物质条件方面；我说物质条件，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [mɔː(r)]['truːli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

for	in	the	spiritual	life	we	see	these	things	more	truly	as	they	are	,
为了	在	这	精神	生活	我们	看	这些	事物	更多的	真的	作为	他们	是	,

因为在灵性生活中，我们能更真实地看到这些事物的本来面目。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] .

and	not	as	they	appear	.
和	不是	作为	他们	出现	.

并非如他们表面看起来那样。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv][fækts] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːt] .

There	is	but	one	class	of	facts	which	is	absolute	.
那里	是	但	一	班级	的	事实	哪个	是	绝对	.

只有一类事实是绝对的。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] .

I	speak	of	the	emotions	.
我	说话	的	这	情绪	.

我谈的是情感。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði][səʊl] ['kwɒlətiz] .

These	are	the	realities	of	life	—	the	soul	qualities	.
这些	是	这	现实	的	生活	—	这	灵魂	品质	.

这就是生活的真相——灵魂的品质。

[kʊd; kəd][wiː; wi] ['meʒə(r)] [lʌv] , [heɪt] , [ɔː(r)] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['stændəd] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] . ”

Could	we	measure	love	,	hate	,	or	happiness	,	the	standard	would	be	fixed	.	”
可以	我们	措施	爱	,	恨	,	或者	幸福	,	这	标准	会	是	固定的	.	”

如果我们能够衡量爱、恨或幸福，那么标准就会被固定下来。

“ [duː; də] [nɒt] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]

“	Do	not	forget	your	promise	to	show	me	something	more	of	your	power
“	做	不是	忘记	你的	承诺	到	展示	我	某物	更多的	的	你的	力量

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['ɒkʌlˌtɪzəm] ,

in	the	region	of	occultism	,
在	这	地区	的	神秘学	,

“别忘了你答应过我，要向我展示你在神秘学领域更多的能力。”

” [sed] ['henli] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] . ”

”	said	Henley	,	“	for	I	am	greatly	interested	.	”
”	说	亨利	,	“	为了	我	是	非常	感兴趣的	.	”

亨利说：“我对此非常感兴趣。”

“ [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] ! ”

“	I	will	keep	my	word	,	but	I	warn	you	to	prepare	for	a	shock	!	”
“	我	将要	保持	我的	单词	,	但	我	警告	你	到	准备	为了	一个	震惊	!	”

“我会信守承诺，但我警告你们，做好心理准备，可能会受到冲击！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɪtnəs] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l]

“	I	am	ready	,	and	should	like	nothing	better	than	to	witness	an	example
“	我	是	准备好	,	和	应该	喜欢	没有什么	更好的	比	到	证人	一个	例子

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] ['paʊə(r)] !

of	your	greatest	power	!
的	你的	最	力量	!

“我已经准备好了，我非常乐意亲眼见证您最强大的力量！”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['spləm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] ['ɑːnsə(r)d] :

”	The	old	man	looked	solemn	,	and	then	slowly	answered	:
”	这	老的	男人	看起来	庄严	,	和	然后	缓慢地	回答	:

老人神色凝重，缓缓回答道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

“	You	shall	be	gratified	.
“	你	将	是	满意	.

“你会感到满意的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

It	is	now	past	midnight	.
它	是	现在	过去的	午夜	.

现在已经过了午夜。

['dɒr(ə)θi] [ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] .

Dorothy	is	asleep	,	and	it	is	a	fitting	time	.
多萝西	是	睡着了	,	和	它	是	一个	配件	时间	.

多萝西睡着了，现在正是好时机。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

If	you	will	follow	me	to	my	own	room	,	I	will	show	you	a	mystery	.
如果	你	将要	跟随	我	到	我的	自己的	房间	,	我	将要	展示	你	一个	神秘	.

如果你跟我到我的房间，我将向你展示一个秘密。

〃 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [pɔːl] ['hezɪteɪtɪd] .

〃	For	a	moment	Paul	hesitated	.
〃	为了	一个	片刻	保罗	犹豫了一下	.

保罗犹豫了片刻。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [relm] [ɒv; əv]

The	thought	of	following	this	strange	man	at	such	an	hour	into	the	realm	of
这	想法	的	下列的	这	奇怪的	男人	在	这样的	一个	小时	进入	这	领域	的

[ðə; ðɪ] [ʌn'nəʊn] ,

the	unknown	,
这	未知	,

一想到要在这样的时间跟随这个陌生人进入未知领域，

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [wɒz; wəz] [ʌn'kæni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [wɪʃt]

to	investigate	the	supernatural	,	was	uncanny	,	and	he	half	wished
到	调查	这	超自然	,	曾是	不可思议	,	和	他	一半	希望

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] .

he	had	not	made	the	request	.
他	有	不是	制成	这	要求	.

调查超自然现象这件事本身就很诡异，他甚至有点后悔自己提出了这个请求。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['traɪflə(r)] .

He	knew	the	man	to	be	no	trifler	.
他	知道	这	男人	到	是	不	小人物	.

他知道这个人绝非等闲之辈。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pə'fɔːm] .

That	which	he	promised	,	he	would	surely	perform	.
那	哪个	他	承诺	,	他	会	一定	履行	.

他承诺的事，一定会做到。

[ðen] , [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ɑː] [ben] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] .

Then	,	procuring	a	candle	,	Ah	Ben	led	the	way	.
然后	,	采购	一个	蜡烛	,	啊	本	引领	这	方式	.

然后，阿本拿来一根蜡烛，带头向前走去。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪə(r)] ,

They	walked	along	the	narrow	passage	at	the	rear	,
他们	步行	沿着	这	狭窄的	通道	在	这	后部	,

他们沿着后面的狭窄通道走去，

[ɑː] [ben] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Ah	Ben	stopping	to	close	the	door	quietly	behind	them	.
啊	本	停止	到	关闭	这	门	悄悄	在后面	他们	.

阿本停下来，轻轻地把门关上。

[ðeɪ] [ðen] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['nærəʊə(r)] ['steəweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] , [pɔːl] ['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] .

They	then	mounted	a	still	narrower	stairway	at	the	back	,	Paul	following	closely	.
他们	然后	安装	一个	仍然	较窄	楼梯	在	这	后退	,	保罗	下列的	密切	.

然后，他们登上后面一条更窄的楼梯，保罗紧随其后。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['hɛnliz]

Presently	they	entered	a	passage	which	led	in	the	opposite	direction	from	Henley's
目前	他们	进入	一个	通道	哪个	引领	在	这	对面的	方向	从	亨利的

['bedtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

bedchamber	,	and	then	,
卧室	,	和	然后	,

他们随即进入了一条与亨利卧室方向相反的通道，然后，

['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][dɔː(r)] .

turning	sharply	to	the	right	,	found	a	narrow	hallway	which	terminated	in	a	door	.
转弯	尖锐地	到	这	正确的	,	成立	一个	狭窄的	门厅	哪个	终止	在	一个	门	.

向右急转弯，发现一条狭窄的走廊，走廊尽头是一扇门。

[hɪə(r)][ðə; ði][men] [stɒpt] .

Here	the	men	stopped	.
这里	这	男人	停止	.

男人们在这里停了下来。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ]['sæŋktəm] ,

"	I	am	going	to	take	you	into	my	sanctum	,
"	我	是	去	到	拿	你	进入	我的	圣所	,

"我要带你进入我的圣所，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	you	must	not	be	surprised	if	you	find	things	different	from	the
和	你	必须	不是	是	惊讶	如果	你	寻找	事物	不同的	从	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

ordinary	.
普通的	.

如果你发现事情与寻常不同，也不要感到惊讶。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][set][ˌem 'iː][ə'pɑːt][frɒm; frəm][məʊst][men] ;

The	circumstances	of	my	life	have	set	me	apart	from	most	men	;
这	情况	的	我的	生活	有	放	我	除	从	最多	男人	;

我的人生经历使我与大多数人截然不同；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðeəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][set][ˌaɪ 'tiː]

and	if	my	surroundings	are	at	variance	with	theirs	,	you	must	set	it
和	如果	我的	周围环境	是	在	方差	和	他们的	,	你	必须	放	它

[daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [fækts] .

down	to	these	facts	.
向下	到	这些	事实	.

如果我的环境与他们的环境不同，你必须用这些事实来解释。

" [hɪə(r)][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Here	he	opened	the	door	.
"	这里	他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [læmp] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

The	room	was	lighted	with	the	same	lamp	that	Paul	had	seen	through	the
这	房间	曾是	照明	和	这	相同的	灯	那	保罗	有	已见	通过	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

房间里亮着和保罗透过烟囱看到的一模一样的灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] ;

There	were	odd	-	looking	things	,	such	as	a	skeleton	with	artificial	eyes	;
那里	是	奇怪的	-	寻找	事物	,	这样的	作为	一个	骨骼	和	人造的	眼睛	;

那里有一些奇形怪状的东西，比如一个长着人造眼睛的骷髅；

[ə; eɪ] [glɑːs] ['mænɪkɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['fluːɪd] [ðæt] [miː'ændəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] [θred] - [laɪk]

a	glass	manikin	with	a	reddish	fluid	that	meandered	through	his	body	in	thread	-	like
一个	玻璃	人体模型	和	一个	微红	体液	那	蜿蜒	通过	他的	身体	在	线	-	喜欢

[striːmz] ;

streams	;
溪流	;

一个玻璃人体模型，里面流淌着红色的液体，像丝线一样蜿蜒流过他的身体；

[ə; eɪ] ['hɒrəskəʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊb] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]

a	horoscope	and	a	globe	,	suspended	from	the	ceiling	,	with	the	signs	of
一个	星座运势	和	一个	地球	,	暂停	从	这	天花板	,	和	这	标志	的

[ðə; ði]['zəʊdiæk] .

the	Zodiac	.
这	星座	.

天花板上悬挂着一个星座图和一个地球仪，上面标有十二星座的符号。

['veəriəs] [əʊld] ['pɑːtʃmənt] , ['kʌvəd] [wɪð] [kweɪnt] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɪgəz] , [wɜː(r); wə(r)] [tækt] [ə'genst]

Various	old	parchments	,	covered	with	quaint	cabalistic	figures	,	were	tacked	against
各种各样的	老的	羊皮纸	,	涵盖	和	古雅	神秘主义	数据	,	是	已钉住	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

墙上贴着各种古老的羊皮纸，上面画满了奇特的神秘图案。

[ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [stʊd] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] [fɔːm] , [ə; eɪ] ['mʌmi]

In	a	cabinet	,	embellished	with	hieroglyphics	,	stood	another	human	form	,	a	mummy
在	一个	内阁	,	修饰过的	和	象形文字	,	站立	其他	人类	形式	,	一个	木乃伊

['wʌndəfəli] [prɪ'zɜːvd] .

wonderfully	preserved	.
太棒了	保存完好	.

在一个饰有象形文字的柜子里，矗立着另一个人形，一具保存完好的木乃伊。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , ” [sed] [ɑː] [ben] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kw'aɪətəst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

“	Here	we	are	alone	,	”	said	Ah	Ben	;	“	it	is	the	quietest	hour	of	the	night	,
“	这里	我们	是	独自的	,	”	说	啊	本	;	“	它	是	这	最安静	小时	的	这	夜晚	,

“我们单独在这里，”阿本说；“这是夜里最安静的时刻，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [liːst] [ept][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . ”

and	therefore	we	are	least	apt	to	be	disturbed	.	”
和	所以	我们	是	至少	易于	到	是	不安	.	”

因此，我们最不容易受到干扰。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ləʊθ]

“	And	what	do	you	propose	?	”	asked	Paul	with	a	misgiving	he	was	loth
“	和	什么	做	你	提出	?	”	问	保罗	和	一个	疑虑	他	曾是	洛斯

[tuː; tə][əd'mɪt] .

to	admit	.
到	承认	.

“那你有什么提议呢？”保罗问道，语气中带着一丝他不愿承认的不安。

“ [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ;

“	Whatever	you	may	desire	,	Mr	.	Henley	;
“	任何	你	可能	欲望	,	先生	.	亨利	;

“亨利先生，无论您想要什么；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪz][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]

for	you	must	know	that	which	is	born	of	spirit	is	not	subject	to	the
为了	你	必须	知道	那	哪个	是	出生	的	精神	是	不是	主题	到	这

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mætə(r)] .

restrictions	of	matter	.
限制	的	事情	.

因为你必须知道，精神所生的事物不受物质的限制。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ænd; ənd]

But	remember	that	all	is	natural	;	there	is	no	supernatural	,	and
但	记住	那	全部	是	自然的	;	那里	是	不	超自然	,	和

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm] .

therefore	no	cause	for	alarm	.
所以	不	原因	为了	警报	.

但请记住，一切都是自然现象；没有超自然现象，因此无需惊慌。

" [ɑː] [ben] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

"	Ah	Ben	led	the	way	to	the	window	,	and	having	drawn	aside	the	curtain	,
"	啊	本	引领	这	方式	到	这	窗户	,	和	拥有	绘制	旁边	这	窗帘	,

“阿本带头走到窗边，拉开窗帘，

[θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] .

threw	up	the	sash	.
扔	向上	这	窗扇	.

举起腰带。

[tuː; tə] ['hɛnliz] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [wɔːkt] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [faʊnd]

To	Henley's	amazement	they	walked	directly	through	the	open	casement	and	found
到	亨利的	惊愕	他们	步行	直接地	通过	这	打开	窗扇	和	成立

[ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] ['terəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

themselves	upon	a	broad	stone	terrace	in	the	glaring	light	of	day	.
他们自己	之上	一个	广阔	石头	阳台	在	这	刺眼	光	的	天	.

令亨利惊讶的是，他们直接穿过敞开的窗户，发现自己置身于一片宽阔的石砌露台上，沐浴在耀眼的日光中。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['bjuːti] , [huːz] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð]

Beneath	them	lay	a	city	of	marvelous	beauty	,	whose	streets	were	lined	with
下面	他们	躺	一个	城市	的	奇妙	美丽	,	谁	街道	是	衬里	和

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

它们下方是一座美轮美奂的城市，街道两旁林立着宫殿。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [p'ɑːks] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd]

surrounded	by	their	own	parks	,	and	whose	inhabitants	were	walking	in	and
包围	经过	他们的	自己的	公园	,	和	谁	居民	是	步行	在	和

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

about	the	shaded	thoroughfares	,
关于	这	阴影	干道	,

四周环绕着各自的公园，居民们在绿树成荫的街道上漫步。

[ɔː(r)] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [siːts] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

or	resting	in	the	public	seats	beside	them	.
或者	休息	在	这	民众	座位	旁	他们	.

或者坐在旁边的公共座位上休息。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ðæt] [pɔːl] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hænd] [prest]

The	change	was	so	sudden	,	so	bewildering	,	that	Paul	drew	back	,	his	hand	pressed
这	改变	曾是	所以	突然	,	所以	扑朔迷离	,	那	保罗	画	后退	,	他的	手	按下

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] ;

against	his	head	;
反对	他的	头	;

这种变化如此突然，如此令人困惑，以至于保罗后退一步，用手按住自己的头；

[ˌweərə'pɒn] [ɑː] [ben] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [sed] :

whereupon	Ah	Ben	took	him	by	the	arm	and	said	:
于是	啊	本	采取	他	经过	这	手臂	和	说	:

于是阿本抓住他的胳膊说：

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] .

“	There	is	nothing	here	to	alarm	you	.
"	那里	是	没有什么	这里	到	警报	你	.

这里没有什么值得你担忧的。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [dɪ'send] [ðiːz] [steps] , [ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] !

Come	,	let	us	descend	these	steps	,	and	walk	through	the	town	!
来	,	让	我们	下降	这些	步骤	,	和	走	通过	这	镇	!

来吧，让我们走下这些台阶，漫步小镇！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɪm] .

"	The	voice	and	touch	of	the	man	reassured	him	.
"	这	嗓音	和	触碰	的	这	男人	放心	他	.

“男人的声音和触碰让他感到安心。”

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [steps] ,

Walking	down	the	broad	stone	steps	,
步行	向下	这	广阔	石头	步骤	,

沿着宽阔的石阶走下去，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ævənjuː] [laɪnd] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð]

they	found	themselves	in	a	noble	avenue	lined	with	trees	and	adorned	with
他们	成立	他们自己	在	一个	高贵	大街	衬里	和	树木	和	装饰	和

['spɑːklɪŋ] ['faʊntɪnz] .

sparkling	fountains	.
闪闪发光	喷泉	.

他们发现自己置身于一条绿树成荫、喷泉点缀的宏伟大道上。

['evriweə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['hæpi] .

Everywhere	the	people	looked	happy	.
到处	这	人们	看起来	快乐的	.

到处都是笑容满面的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hʌri] [nɔː(r)] ['efət] ,

There	was	neither	hurry	nor	effort	,
那里	曾是	两者都不	匆忙	也不	努力	,

既不匆忙也不费力，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grændɪst] ['mɔnjumənts] [tuː; tə]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ə'pɒn] ['evri] [hænd] .

but	the	grandest	monuments	to	human	action	were	visible	upon	every	hand	.
但	这	最宏伟	纪念碑	到	人类	行动	是	可见的	之上	每一个	手	.

但人类行动最宏伟的丰碑随处可见。

[sʌtʃ] ['pæləs] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ]['mɑːb(ə)l] ; [sʌtʃ] [leɪs] - [laɪk] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn] [stəʊn] ; [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['terəsɪz]

Such	palaces	of	dazzling	marble	;	such	lace	-	like	carvings	in	stone	;	such	noble	terraces
这样的	宫殿	的	耀眼的	大理石	;	这样的	蕾丝	-	喜欢	雕刻	在	石头	;	这样的	高贵	露台

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ;

and	gardens	;
和	花园	;

如此璀璨夺目的大理石宫殿；如此精美绝伦的石雕；如此高贵典雅的露台和花园；

[ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə'laɪk] .

and	open	to	all	the	world	alike	.
和	打开	到	全部	这	世界	同样	.

并向全世界开放。

“ [siː] , " [sed] [ɑː] [ben] , “ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] .

“	See	,	"	said	Ah	Ben	,	“	the	people	here	are	of	one	mind	.
“	看	,	"	说	啊	本	,	“	这	人们	这里	是	的	一	头脑	.

“你看，"阿本说，“这里的人们都一心一意。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ræŋglɪŋ] [nɔː(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] .

There	is	no	wrangling	nor	struggling	for	place	.
那里	是	不	争吵	也不	挣扎	为了	地方	.

这里没有争吵，也没有争夺位置的冲突。

[ðiːz] ['pæləs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt][biː; bi] ,

These	palaces	are	the	property	of	the	public	;	and	why	should	they	not	be	,
这些	宫殿	是	这	财产	的	这	民众	;	和	为什么	应该	他们	不是	是	,

这些宫殿是公众财产；它们为什么不应该是呢?

[sɪns] [mænz] ['juːnəti] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] ?

since	man's	unity	is	understood	?
自从	男人的	统一	是	理解	?

既然人类的统一性已被理解?

[ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,

Exclusiveness	is	the	result	of	ignorance	,
独家性	是	这	结果	的	无知	,

排他性是无知的结果。

[bʌt; bət] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [meɪ] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] ['betə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prɪ'veɪlɪŋ]

but	privacy	and	seclusion	may	even	be	better	enjoyed	in	the	conditions	prevailing
但	隐私	和	隔离	可能	甚至	是	更好的	享受	在	这	状况	盛行

[hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

here	than	in	our	own	state	of	existence	,
这里	比	在	我们的	自己的	状态	的	存在	,

但是，在这样的环境下，人们或许更能享受到隐私和宁静，甚至比在我们自己的生存状态下还要好。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [mə'tɪərɪəl] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɒn] .

and	because	of	the	unlimited	power	and	material	to	draw	upon	.
和	因为	的	这	无限	力量	和	材料	到	画	之上	.

并且因为拥有无限的能源和资源可供利用。

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [kraʊd] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [maɪnd] ,

No	man	can	crowd	another	after	he	has	come	to	realize	that	all	is	mind	,
不	男人	能	人群	其他	后	他	有	来	到	意识到	那	全部	是	头脑	,

当一个人意识到一切皆为心念之后，就不可能再去拥挤另一个人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd] [ɪz] ['ɪnfɪnət] . ″

and	that	mind	is	infinite	.	″
和	那	头脑	是	无限	.	″

而心灵是无限的。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? ″ [ɪn'kwaɪə] [pɔ:l] ,

“	But	where	is	Guir	House	,	and	the	estate	?	″	inquired	Paul	,
“	但	在哪里	是	-	房子	,	和	这	财产	?	″	询问	保罗	,

“可是吉尔宅邸和庄园在哪里呢？”保罗问道。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ænˌən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

feeling	as	if	the	whole	thing	were	an	incomprehensible	illusion	.
感觉	作为	如果	这	所有的	事物	是	一个	难以理解	错觉	.

感觉这一切都像是一场无法理解的幻觉。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] , ″ [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	They	have	not	been	disturbed	,	″	the	old	man	answered	.
“	他们	有	不是	到过	不安	,	″	这	老的	男人	回答	.

“他们没有受到干扰，”老人回答道。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [pə'si:v]

“	They	are	where	they	always	were	,	in	the	minds	of	those	who	perceive
“	他们	是	在哪里	他们	总是	是	,	在	这	思想	的	那些	WHO	感知

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“它们依然存在于那些感知它们的人的心中，一如既往。”

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hu:z] [pleɪn] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] . ″

and	upon	whose	plane	they	exist	.	″
和	之上	谁	飞机	他们	存在	.	″

它们存在于哪个层面呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ˈʌtəli] [bɪˈwɪldərɪŋ] .
“ It is too utterly bewildering .
” 它 是 也 完全地 扑朔迷离 .

“这太令人费解了。”

[ðiːz] [θɪŋz] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [ˈriːəl] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ] [ˈevə(r)] [sɔː] . ”
These things appear as real as any I ever saw . ”
这些 事物 出现 作为 真实的 作为 任何 我 曾经 锯 . ”

这些东西看起来和我见过的任何东西都一样真实。

“ [əˈpɪə(r)] !
“ Appear !
” 出现 !

“出现！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ˈriːəl] .
They are as real .
他们 是 作为 真实的 .

它们都是真实存在的。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ˈɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bəˈzɑː(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] .
Let us go into one of these bazars , and see what the people are doing .
让 我们 去 进入 一 的 这些 集市 , 和 看 什么 这 人们 是 正在做 .

让我们去其中一个集市逛逛，看看人们都在做什么。

” [ðeɪ] [tɜːnd] [θruː] [æn; ən] [ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] [rɪˈsplendənt] [wɪð] [ˈbɜːnɪʃt] [ˈmet(ə)l] [ænd; ənd]
“ They turned through an open doorway resplendent with burnished metal and
” 他们 转向 通过 一个 打开 门口 灿烂 和 抛光 金属 和
[ˈskʌlptʃə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [greɪt] [ˈkɔːrɪdɔːrz] ,
sculpture to where great corridors ,
雕塑 到 在哪里 伟大的 走廊 ,

他们穿过一扇敞开的大门，门上装饰着光洁的金属和雕塑，通往宽阔的走廊。

[hɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈgæləriz] , [stɒkt] [wɪð] [ˈprɒpətiz] [ænd; ənd] [ˈmɜːtʃəndaɪs] [ɒv; əv] [ˈevri]
halls , and galleries , stocked with properties and merchandise of every
大厅 , 和 画廊 , 库存充足 和 特性 和 商品 的 每一个
[dɪˈskrɪpʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] .
description , were crowded with people .
描述 , 是 挤 和 人们 .

大厅和展厅里摆满了各种各样的房产和商品，挤满了人。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [əˈtendəns] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ˈkærid] [wɪð]
No one was in attendance ; and those who came and went , carried with
不 一 曾是 在 出席 ; 和 那些 WHO 来了 和 去 , 携带 和
[ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] .
them what they pleased .
他们 什么 他们 高兴 .

没有一个人在场；来来往往的人都带走了自己想要的东西。

[nəʊ] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [nɔː(r)] [dɪd] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [siːm] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] .
No money was passed , nor did compensation of any kind seem forthcoming .
不 钱 曾是 通过了 , 也不 做过 赔偿 的 任何 种类 似乎 即将推出 .

没有资金往来，也没有任何形式的补偿似乎即将到来。

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [straɪks] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfænsi] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ɑː] [ben] .
“ If anything strikes your fancy , take it , ” said Ah Ben .
” 如果 任何事物 罢工 你的 想要 , 拿 它 , ” 说 啊 本 .

“如果有什么东西让你喜欢，就拿走吧。”阿本说道。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd] [jet] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
“ All things here are free , and yet everything is paid for .
” 全部 事物 这里 是 自由的 , 和 然而 一切 是 有薪酬的 为了 .

“这里的一切都是免费的，但实际上一切都是要付费的。”

〃 [pɔːl] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑː] [ben] [geɪv] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

〃	Paul	asked	for	an	explanation	,	which	Ah	Ben	gave	as	follows	:
〃	保罗	问	为了	一个	解释	,	哪个	啊	本	给予	作为	跟随	:

保罗要求解释，阿本的解释如下：

“ [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [θriː] , - ,

“	The	city	before	you	is	located	in	the	year	3	,	000	,
〃	这	城市	前	你	是	位于	在	这	年	3	,	-	,

“你眼前的这座城市位于公元3000年，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

more	than	a	thousand	years	in	advance	of	our	time	.
更多的	比	一个	千	年	在	进步	的	我们的	时间	.

比我们这个时代领先一千多年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ə'baʊt] - [j'iəz] [hens] ;

It	is	called	Levachan	,	and	will	appear	upon	earth	about	700	years	hence	;
它	是	称为	-	,	和	将要	出现	之上	地球	关于	-	年	因此	;

它被称为莱瓦坎，大约700年后将出现在地球上；

[ɪn] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'teɪn] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['splendə(r)]

in	about	four	hundred	years	from	which	time	it	will	attain	the	size	and	splendor
在	关于	四	百	年	从	哪个	时间	它	将要	达到	这	尺寸	和	辉煌

[juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld] .

you	now	behold	.
你	现在	看哪	.

大约四百年后，它将达到你们现在所看到的规模和壮丽程度。

[wiː; wi][hɪə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] , [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [ɔːl] [mə'tɪərɪəl] [fɔːmz]

We	here	see	it	in	its	spiritual	state	,	which	precedes	and	follows	all	material	forms
我们	这里	看	它	在	它是	精神	状态	,	哪个	之前	和	跟随	全部	材料	表格

.

:

.

我们在这里看到的是它的精神状态，它先于和后于所有物质形式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪts] [dɪ'sent] ['ɪntuː]['mætə(r)] , [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn] ,

It	will	begin	its	descent	into	matter	,	through	the	minds	of	physical	man	,
它	将要	开始	它是	下降	进入	事情	,	通过	这	思想	的	身体的	男人	,

它将开始深入物质世界，首先是通过人类的思维。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

about	the	time	I	have	mentioned	.
关于	这	时间	我	有	提及	.

大约就是我之前提到的那个时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tendɪŋ] ,

It	is	merely	a	type	of	a	class	toward	which	we	are	tending	,
它	是	仅仅	一个	类型	的	一个	班级	朝向	哪个	我们	是	倾向于	,

这仅仅是我们正朝着哪个阶层发展的一种类型而已。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][vɑːst] [straɪdz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

and	I	show	it	to	you	that	you	may	see	the	vast	strides	we	shall	have
和	我	展示	它	到	你	那	你	可能	看	这	广阔的	步幅	我们	将	有

[meɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

made	by	that	time	.
制成	经过	那	时间	.

我把它展示给你们看，是为了让你们看到到那时我们将取得的巨大进步。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ,

In	the	state	of	society	in	which	we	find	ourselves	,
在	这	状态	的	社会	在	哪个	我们	寻找	我们自己	,

在我们身处的这个社会状态下，

[ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

compensation	**is**	**made**	**by**	**a**	**system**	**of**	**absolute**	**freedom**	**in**	**exchange**	**.**
赔偿	是	制成	经过	一个	系统	的	绝对	自由	在	交换	.

补偿是通过绝对自由的交换制度实现的。

[hɪə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [kəʊt] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Here	**,**	**if**	**a**	**man**	**wants**	**a**	**coat**	**,**	**he**	**takes**	**it**	**,**
这里	,	如果	一个	男人	想要	一个	外套	,	他	需要	它	,

在这里，如果一个人想要一件外套，他就拿走。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] [ˌriːim'bəːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['rezəvwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

and	**the**	**owner**	**reimburses**	**himself**	**from**	**the**	**great**	**reservoir**	**of**	**the**	**world's**
和	这	所有者	报销	他自己	从	这	伟大的	水库	的	这	世界的

[gʊdz] ,

goods	**,**
商品	,

而所有者则从世界庞大的商品库中偿还自己。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [men] [æz; əz] ['ɪntɪgrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪt] . ”

which	**is**	**open**	**to**	**all**	**men**	**as**	**integral**	**parts**	**of**	**a**	**unit**	**.**	**”**
哪个	是	打开	到	全部	男人	作为	不可缺少的	部分	的	一个	单元	.	”

所有男性都可以作为集体的组成部分加入其中。”

“ [wɒt] [tʃek] [hæv; həv][juː; jʊ][əˈpɒn][ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [rəˈpæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ,

“	**What**	**check**	**have**	**you**	**upon**	**the**	**unreasoning**	**rapacity**	**of**	**a**	**thief**	**,**
“	什么	查看	有	你	之上	这	不讲道理	贪婪	的	一个	贼	,

“你如何遏制窃贼毫无理性的贪婪？”

[huː] [wɪl] [teɪk] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkwaɪəz] ? ”

who	**will**	**take**	**ten**	**times**	**as**	**much**	**as**	**he**	**requires**	**?**	**”**
WHO	将要	拿	十	时代	作为	很多	作为	他	需要	?	”

谁会索取十倍于自己所需?

“ [ðə; ði] ['sɪstəm] ['ɔpəreɪts] [dəˈrektli] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [treɪt] .

“	**The**	**system**	**operates**	**directly**	**against**	**the**	**development**	**of**	**that**	**trait**	**.**
“	这	系统	运作	直接地	反对	这	发展	的	那	特征	.

“该系统直接阻碍了这种特性的发展。”

[hɪə(r)] , [men] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [gʊdz] [əd'maɪəd][ænd; ənd]['teɪkən] ;

Here	**,**	**men**	**are**	**only**	**too**	**anxious**	**to**	**have**	**their**	**goods**	**admired**	**and**	**taken**	**;**
这里	,	男人	是	仅有的	也	焦虑的	到	有	他们的	商品	钦佩	和	已采取	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	**,**
为了	,

在这里，男人们非常渴望自己的物品被人欣赏和占有；因为，

['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['meɪntənəns] , [ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

being	**certain**	**of**	**their**	**own**	**maintenance**	**,**	**they**	**feel**	**a**	**pride**	**in**	**contributing**	**to**	**that**
存在	肯定	的	他们的	自己的	维护	,	他们	感觉	一个	自豪	在	贡献	到	那

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

of	**others**	**,**
的	其他的	,

他们确信自己能够维持生计，因此会为帮助他人而感到自豪。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [nɒt][biː; bi] [kept] ,

and	**there**	**is**	**no**	**temptation**	**to**	**take**	**that**	**which**	**can**	**not**	**be**	**kept**	**,**
和	那里	是	不	诱惑	到	拿	那	哪个	能	不是	是	保留	,

而且，没有人会去拿那些无法保留的东西。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [hæz; həz] ['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['sɜːpləs] .

since	**his**	**neighbor**	**has**	**equal**	**right**	**to**	**take**	**from**	**him**	**an**	**idle**	**surplus**	**.**
自从	他的	邻居	有	平等的	正确的	到	拿	从	他	一个	闲置的	剩余	.

因为他的邻居也同样有权从他那里拿走闲置的剩余财产。

[hɪə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn]

Here	the	laws	are	the	reverse	of	ours	,	for	here	a	man	is	encouraged	in
这里	这	法律	是	这	撤销	的	我们的	,	为了	这里	一个	男人	是	鼓励	在

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

the	taking	,
这	采取	,

这里的法律与我们相反，因为在这里，人们被鼓励掠夺。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] ['həʊldɪŋ] .

but	never	in	the	holding	.
但	绝不	在	这	保持	.

但从未被扣押。

[welθ] [ɪz] ['meʒəd] [baɪ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [dis'bəːs] ;

Wealth	is	measured	by	what	a	man	disburses	;
财富	是	测量	经过	什么	一个	男人	支付	;

财富的衡量标准是一个人花费了多少；

[hens] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

hence	all	are	anxious	to	part	with	their	individual	property	for	the
因此	全部	是	焦虑的	到	部分	和	他们的	个人	财产	为了	这

[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,

advancement	of	the	commonwealth	,
进步	的	这	联邦	,

因此，所有人都渴望为国家发展贡献自己的个人财产。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [θraɪv] [wen] [ðə; ði] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒspərəs] .

knowing	that	the	one	can	only	thrive	when	the	many	are	prosperous	.
会心	那	这	一	能	仅有的	蓬勃发展	什么时候	这	许多	是	繁荣	.

要知道，只有当大多数人繁荣昌盛时，个人才能繁荣昌盛。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [welθ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

"	They	continued	their	walk	amid	the	marvelous	wealth	that	surrounded	them	.
"	他们	持续	他们的	走	之中	这	奇妙	财富	那	包围	他们	.

他们继续漫步，周围尽是令人惊叹的财富。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['fæbrɪks][ɒv; əv][ʌn'təʊld]['vælјuː] ; ['dʒuːəlz][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['splendə(r)] ; [men] ,

There	were	fabrics	of	untold	value	;	jewels	of	indescribable	splendor	;	men	,
那里	是	布料	的	不明	价值	;	珠宝	的	无法形容	辉煌	;	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

那里有价值连城的布料；有璀璨夺目的珠宝；有男人，有女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['streɪndʒli] ['iːgə(r)] ['feɪsɪz] .

and	children	with	strangely	eager	faces	.
和	孩子们	和	奇怪的	渴望的	面孔	.

孩子们脸上带着一种异乎寻常的渴望表情。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [tuː; tə]

They	seated	themselves	upon	revolving	chairs	in	the	midst	of	a	great	space	to
他们	坐着	他们自己	之上	旋转	椅子	在	这	中间	的	一个	伟大的	空间	到

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃəʊ] .

watch	the	glittering	show	.
手表	这	闪闪发光	展示	.

他们坐在宽敞空间中央的旋转椅上，观看这场精彩绝伦的表演。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] , ” [ɪn'kwaiə] [pɔːl] .

“	But	tell	me	what	it	all	means	,	”	inquired	Paul	.
“	但	告诉	我	什么	它	全部	方法	,	”	询问	保罗	.

“但告诉我这一切到底意味着什么？”保罗问道。

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [driːm] ,

“	I	feel	as	if	it	were	a	dream	,
”	我	感觉	作为	如果	它	是	一个	梦	,

“我感觉就像做梦一样，”

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈæbsəluːtli] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] . ”

and	yet	I	am	absolutely	certain	that	it	is	not	.	”
和	然而	我	是	绝对地	肯定	那	它	是	不是	.	”

但我绝对肯定事实并非如此。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .

“	You	are	right	;	it	is	not	a	dream	.
”	你	是	正确的	;	它	是	不是	一个	梦	.

“你说得对，这不是梦。”

- [ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz] [njuː] [jɔːk] , ['bɒstən] , [ɔː(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][men]

Levachan	is	as	real	as	New	York	,	Boston	,	or	Chicago	,	although	invisible	to	men
-	是	作为	真实的	作为	新的	约克	,	波士顿	,	或者	芝加哥	,	虽然	无形的	到	男人

[ɒv; əv] [ɜːθ] .

of	earth	.
的	地球	.

莱瓦坎就像纽约、波士顿或芝加哥一样真实存在，尽管地球上的人们看不到它。

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]

Its	inhabitants	are	as	conscious	of	their	existence	as	you	and	I	are
它是	居民	是	作为	有意识的	的	他们的	存在	作为	你	和	我	是

[ɒv; əv]['aʊəz] .

of	ours	.
的	我们的	.

那里的居民对自己的存在有着如同你我对自己存在一样的意识。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] ['destəni] [æz; əz] ['eni]

They	are	quite	as	alive	to	their	history	and	probable	destiny	as	any
他们	是	相当	作为	活	到	他们的	历史	和	可能	命运	作为	任何

[wel] ['edʒukeɪtɪd]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɔː(r)] ['jʊərəp] . ”

well	educated	citizen	of	America	or	Europe	.	”
出色地	受过教育	公民	的	美国	或者	欧洲	.	”

他们对自己的历史和可能的命运的了解，丝毫不亚于任何受过良好教育的美国或欧洲公民。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnd] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['henli] , [ʌn'eɪb(ə)l]

“	But	where	is	Guir	House	,	and	all	it	contained	?	”	repeated	Henley	,	unable
”	但	在哪里	是	-	房子	,	和	全部	它	包含	?	”	重复	亨利	,	无法

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

“可是吉尔庄园在哪里？它里面的东西又在哪里？”亨利反复问道，他无法理解。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	Nothing	has	been	changed	by	this	any	more	than	if	you	were	in	your
”	没有什么	有	到过	已更改	经过	这	任何	更多的	比	如果	你	是	在	你的

[bed] ['driːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

bed	dreaming	it	all	.
床	做梦	它	全部	.

“这件事并没有改变任何事情，就像你躺在床上做梦一样。”

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,

But	to	you	it	is	incomprehensible	,	as	I	told	you	it	would	be	,
但	到	你	它	是	难以理解	,	作为	我	讲述	你	它	会	是	,

但正如我之前告诉过你的，这对你来说是无法理解的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðiːz] [relmz] . ”

because	your	mind	has	never	been	trained	to	think	in	these	realms	.	”
因为	你的	头脑	有	绝不	到过	受过训练	到	思考	在	这些	领域	.	”

因为你的思维从未被训练过去思考这些领域。

“ [nəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] , ['tɜ:nɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

“	No	,	”	answered	Paul	,	turning	uneasily	in	his	chair	,
”	不	,	”	回答	保罗	,	转弯	不安地	在	他的	椅子	,

“不,”保罗不安地转过身，回答道。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['pædʒənt] [ðæt] [mu:vd] ['kɒnstəntli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

dazed	by	the	marvelous	pageant	that	moved	constantly	about	them	.
茫然	经过	这	奇妙	盛会	那	已搬	不断地	关于	他们	.

他们被周围不断上演的壮观景象弄得目瞪口呆。

“ [nəʊ] , [aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd]

“	No	,	I	admit	that	it	has	not	,	and	that	the	whole	thing	is	utterly	beyond
”	不	,	我	承认	那	它	有	不是	,	和	那	这	所有的	事物	是	完全地	超过

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

“不，我承认并没有，而且整件事对我来说完全超出了能力范围；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

and	this	,	none	the	less	,
和	这	,	没有任何	这	较少的	,

然而，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ðæt] [tu:]

because	I	am	aware	that	one	of	the	fundamental	facts	of	nature	is	that	two
因为	我	是	意识到的	那	一	的	这	基本的	事实	的	自然	是	那	二

[θɪŋz] [kæn; kən][nɒt]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

things	can	not	occupy	the	same	space	at	the	same	time	.
事物	能	不是	占据	这	相同的	空间	在	这	相同的	时间	.

因为我知道自然界的基本事实之一是两个物体不能同时占据同一空间。

[maɪ] ['pri:viəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] , [meɪks] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] .

My	previous	education	,	instead	of	helping	me	,	makes	the	situation	more	difficult	.
我的	以前的	教育	,	反而	的	帮助	我	,	制作	这	情况	更多的	难的	.

我之前的教育经历非但没有帮助我，反而使情况更加困难。

[ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪti] [kæn; kən] [nɒt] [bəuθ][bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ;

The	Guir	estate	and	this	city	can	not	both	be	here	at	once	;
这	-	财产	和	这	城市	能	不是	两个都	是	这里	在	一次	;

吉尔庄园和这座城市不可能同时存在；

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . ”

of	that	I	am	sure	.	”
的	那	我	是	当然	.	”

对此我确信无疑。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlɪst] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ɑ:] [ben] .

“	That	is	a	mere	assumption	on	the	part	of	materialists	,	”	answered	Ah	Ben	.
”	那	是	一个	仅仅	假设	在	这	部分	的	唯物主义者	,	”	回答	啊	本	.

“那只是唯物主义者的一种假设,”阿本回答道。

“ [nɒt] ['əʊnli] [tu:] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ten] ['mɪljən] [θɪŋz] , [kæn; kən]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət]

“	Not	only	two	things	,	but	ten	million	things	,	can	occupy	the	same	space	at
”	不是	仅有的	二	事物	,	但	十	百万	事物	,	能	占据	这	相同的	空间	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

the	same	time	;
这	相同的	时间	;

“不仅可以两样东西，而且可以同时占据同一空间的一千万样东西；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [speɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [taɪm] ?

for	what	is	space	,	and	what	is	time	?
为了	什么	是	空间	,	和	什么	是	时间	?

空间是什么？时间又是什么？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

They	are	mental	conditions	,	as	are	all	the	phenomena	of	nature	.
他们	是	精神的	状况	,	作为	是	全部	这	现象	的	自然	.

它们都是心理状态，就像自然界的一切现象一样。

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['saɪəntɪst] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['iːθə(r)] ['penətreɪts] [ɔːl] ['sʌbstəns] ,

Even	your	scientist	will	tell	you	that	the	infinite	ether	penetrates	all	substances	,
甚至	你的	科学家	将要	告诉	你	那	这	无限	醚	渗透	全部	物质	,

即使是你的科学家也会告诉你，无限的以太渗透所有物质。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑːst] - [stiːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kən'teɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]

and	that	cast	-	steel	or	a	diamond	contains	as	much	of	this	mysterious
和	那	投掷	-	钢	或者	一个	钻石	包含	作为	很多	的	这	神秘

['elɪmənt] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [speɪs] [ɒv; əv]['iːkwəl] [saɪz] .

element	as	any	other	space	of	equal	size	.
元素	作为	任何	其他	空间	的	平等的	尺寸	.

铸钢或钻石所含的这种神秘元素，与其他同等大小的空间一样多。

[ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːθə(r)] , [ɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ə'kɑːsə] ,

The	varying	vibrations	of	this	ether	,	or	universal	akasa	,
这	变化	振动	的	这	醚	,	或者	普遍的	赤道	,

这种以太，或者说宇宙空灵，其振动频率的变化

[meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]

make	the	world	and	all	that	is	in	it	;	and	these	vibrations	are
制作	这	世界	和	全部	那	是	在	它	;	和	这些	振动	是

[ˌɪntər'pɛnɪtrəbəl] [ænd; ənd] [nɒn] - [əb'strʌktɪv] .

interpenetrable	and	non	-	obstructive	.
可互穿的	和	非	-	阻塞	.

创造世界和其中的一切；这些振动是相互渗透且无阻碍的。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [pleɪn] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt]

Even	on	the	material	plane	we	see	how	the	vibrations	of	light	and	heat
甚至	在	这	材料	飞机	我们	看	如何	这	振动	的	光	和	热

['penətreɪt] [ðəʊz] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['sʌbstəns] ,

penetrate	those	of	visible	and	tangible	substance	,
穿透	那些	的	可见的	和	有形	物质	,

即使在物质层面，我们也能看到光和热的振动是如何穿透可见和有形物质的。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] , [laɪt] [reɪz] ['penətreɪt] ['spɒlɪd]['met(ə)lz]

and	how	,	in	your	more	recent	discoveries	,	light	rays	penetrate	solid	metals
和	如何	,	在	你的	更多的	最近的	发现	,	光	射线	穿透	坚硬的	金属

['fɔːməli] [kɔːld] [əʊ'peɪk] .

formerly	called	opaque	.
以前	称为	不透明	.

以及在您最近的发现中，光线如何穿透以前被称为不透明的固体金属。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntər'pɛnɪtrəbəl] [ænd; ənd] [nɒn] - [əb'strʌktɪv] ,

When	I	say	that	these	vibrations	are	interpenetrable	and	non	-	obstructive	,
什么时候	我	说	那	这些	振动	是	可互穿的	和	非	-	阻塞	,

我说这些振动是相互渗透且不具阻碍性的，

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz]

the	statement	must	be	taken	as	approximating	the	truth	,	and	not	as
这	陈述	必须	是	已采取	作为	近似	这	真相	,	和	不是	作为

[ə; eɪ][faɪ'nælətɪ] ,

a	finality	,
一个	最终性	,

该陈述应被视为接近真相，而非最终定论。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

independent	of	all	conditions	;	for	by	the	power	of	the	will	,
独立的	的	全部	状况	;	为了	经过	这	力量	的	这	将要	,

不受任何条件限制；因为凭借意志的力量，

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['hæbɪt] ,

or	as	a	result	of	mental	habit	,
或者	作为	一个	结果	的	精神的	习惯	,

或者由于心理习惯，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['aɪðə(r)] [ɪk'skluːd] [ɔː(r)] [əd'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði] [θɔːt] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz]

a	man	may	either	exclude	or	admit	to	his	consciousness	the	thought	vibrations
一个	男人	可能	任何一个	排除	或者	承认	到	他的	意识	这	想法	振动

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

一个人可以选择将他人的思想振动排除在自己的意识之外，也可以选择将其纳入自己的意识之中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)][nəʊ]

But	you	may	set	it	down	as	a	fundamental	fact	that	there	is	nothing	or	no
但	你	可能	放	它	向下	作为	一个	基本的	事实	那	那里	是	没有什么	或者	不

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] [kən'siːv] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'dʒektɪv]

condition	of	which	the	mind	can	conceive	that	may	not	become	an	objective
状况	的	哪个	这	头脑	能	构想	那	可能	不是	变得	一个	客观的

[ri'ælətɪ] ,

reality	,
现实	,

但你可以把它当作一个基本事实来看待：任何心灵所能构想的事物或状态，都有可能成为客观现实。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

which	is	the	creative	faculty	in	all	of	us	.
哪个	是	这	有创造力的	学院	在	全部	的	我们	.

那就是我们每个人身上都蕴藏的创造力。

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [triːz]

This	city	is	here	to	us	just	as	really	and	actually	as	were	the	trees
这	城市	是	这里	到	我们	只是	作为	真的	和	实际上	作为	是	这	树木

[ɒv; əv] - ['fɒrɪst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] .

of	Guir	forest	a	short	time	ago	.
的	-	森林	一个	短的	时间	前	.

这座城市对我们来说，就像不久前吉尔森林里的树木一样，真实而真切地存在于我们身边。

[baɪ] ['əʊpənɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [saɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['vaɪbrətəri]

By	opening	our	inward	sight	,	and	putting	ourselves	in	accord	with	another	vibratory
经过	开幕	我们的	向内	视线	,	和	推杆	我们自己	在	符合	和	其他	振动

[pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

plane	of	existence	,
飞机	的	存在	,

通过开启我们的内在视野，并使自身与另一个振动频率的存在层面相协调，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]

we	are	in	full	rapport	with	a	condition	that	makes	no	impression	upon	the
我们	是	在	满的	关系	和	一个	状况	那	制作	不	印象	之上	这

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːld] [nɒt][səʊ] [ɪm'prest] . ”

members	of	the	sleeping	world	not	so	impressed	.	”
成员	的	这	睡眠	世界	不是	所以	印象深刻	.	”

我们与这种状况完全融洽，这种状况不会给沉睡世界中那些不太在意的人留下任何印象。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [brɔːd]

“	But	we	left	the	house	at	midnight	,	and	here	we	are	in	the	broad
“	但	我们	左边	这	房子	在	午夜	,	和	这里	我们	是	在	这	广阔

[laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

“但我们是在午夜离开家的，而现在我们却身处大白天。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][kən'trəʊlz][ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] ?

Do	you	mean	to	tell	me	that	the	mind	controls	the	sun	itself	?
做	你	意思是	到	告诉	我	那	这	头脑	控制	这	太阳	本身	?

你的意思是说，人的意志可以控制太阳本身吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] . ”

The	thing	is	so	astounding	that	I	feel	as	if	I	were	losing	my	reason	.	”
这	事物	是	所以	惊人	那	我	感觉	作为	如果	我	是	输	我的	原因	.	”

这件事太令人震惊了，我感觉自己快要失去理智了。

“ [ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn] [ðɪs] [relm]

“	And	did	I	not	tell	you	that	it	was	unwise	to	gratify	curiosity	in	this	realm
“	和	做过	我	不是	告诉	你	那	它	曾是	失策	到	满足	好奇心	在	这	领域

[wen] [ˌʌnprɪ'peəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ?

when	unprepared	by	a	long	course	of	training	?
什么时候	毫无准备	经过	一个	长的	课程	的	训练	?

“难道我没有告诉过你们，在这个领域里，如果没有经过长期的训练，就去满足好奇心是不明智的吗？”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [kwəʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [fə'lɑːsəfərz] ” ;

But	let	me	quote	you	a	few	words	from	one	of	our	greatest	philosophers	”	;
但	让	我	引用	你	一个	很少	字	从	一	的	我们的	最	哲学家	”	;

但请允许我引用我们最伟大的哲学家之一的几句话”;

[ænd; ənd] [ɑː] [ben] [kwəʊtid][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm][frænz] ['hɑːrtmənz] “ ['mædʒɪk] , [waɪt] [ænd; ənd]

and	Ah	Ben	quoted	the	following	from	Franz	Hartman's	“	Magic	,	White	and
和	啊	本	引	这	下列的	从	弗朗茨	哈特曼的	“	魔法	,	白色的	和

[blæk] ” :

Black	”	:
黑色的	”	:

阿本引用了弗朗茨·哈特曼的《魔法，白与黑》中的一段话：

“ ['vɪzəb(ə)l][mæn][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv][mæn] , [bʌt; bət][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ment(ə)l]

“	Visible	man	is	not	all	there	is	of	man	,	but	is	surrounded	by	an	invisible	mental
“	可见的	男人	是	不是	全部	那里	是	的	男人	,	但	是	包围	经过	一个	无形的	精神的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

“可见的人并非人的全部，而是被一种无形的精神氛围所包围的。”

['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʌlp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ɪn][ə; eɪ] [fruːt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [laɪt] , [ɔː(r)]

comparable	to	the	pulp	surrounding	the	seed	in	a	fruit	;	but	this	light	,	or
可比	到	这	纸浆	周围	这	种子	在	一个	水果	;	但	这	光	,	或者

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

类似于水果中包裹种子的果肉；但这种光线，或者说氛围，

[ɔː(r)] [pʌlp] , [ɪz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] , [æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌbstəns] ,

or	pulp	,	is	the	mind	of	man	,	an	organized	ocean	of	spiritual	substance	,
或者	纸浆	,	是	这	头脑	的	男人	,	一个	组织	海洋	的	精神	物质	,

[weər'ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] .

wherein	all	things	exist	.
其中	全部	事物	存在	.

或者说，人的精神，是人类心灵的海洋，是精神物质的组织海洋，万物都存在于其中。

[ɪf] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtnəs] ,

If	man	were	conscious	of	his	own	greatness	,
如果	男人	是	有意识的	的	他的	自己的	伟大	,

如果人类意识到自身的伟大，

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɪg'zɪst][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri]

he	would	know	that	within	himself	exist	the	sun	and	the	moon	and	the	starry
他	会	知道	那	之内	他自己	存在	这	太阳	和	这	月亮	和	这	繁星

[skaɪ][ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [speɪs] ,

sky	and	every	object	in	space	,
天空	和	每一个	目的	在	空间	,

他会明白，太阳、月亮、星空以及宇宙中的一切物体都存在于他的体内。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [truː] [self][ɪz][gɒd] ; [ænd; ənd][gɒd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪts] . ”

because	his	true	self	is	God	;	and	God	is	without	limits	.	”
因为	他的	真的	自己	是	上帝	;	和	上帝	是	没有	限制	.	”

因为他的真身就是神；而神是无限的。

“ [ðiːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [pɔːl] [ʌn'iːzɪli] .

“	These	thoughts	are	utterly	beyond	me	,	”	said	Paul	uneasily	.
“	这些	想法	是	完全地	超过	我	,	”	说	保罗	不安地	.

“这些想法我完全无法理解，”保罗不安地说。

“ [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ɑː] [ben] ,

“	As	I	told	you	they	would	be	,	”	replied	Ah	Ben	,
“	作为	我	讲述	你	他们	会	是	,	”	回复	啊	本	,

“正如我之前告诉你的那样，”阿本回答道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

turning	his	chair	and	looking	at	his	pupil	with	a	kindly	expression	;	and
转弯	他的	椅子	和	寻找	在	他的	瞳孔	和	一个	亲切地	表达	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他转过椅子，慈祥地看着他的学生；然后，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɜːnɪstnəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ]['ɔːlweɪz] . ”

with	his	usual	earnestness	,	he	added	:	“	But	they	will	not	be	so	always	.	”
和	他的	通常	认真	,	他	额外	:	“	但	他们	将要	不是	是	所以	总是	.	”

他用一贯的认真语气补充道：“但这种情况不会一直持续下去。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]

“	And	you	tell	me	that	these	things	are	actually	as	real	as	the	furniture	in
“	和	你	告诉	我	那	这些	事物	是	实际上	作为	真实的	作为	这	家具	在

- [haʊs] ?

Guir	House	?
-	房子	?

“你告诉我这些东西真的像吉尔府邸里的家具一样真实吗？”

” [in'kwaiə] ['henli] .

”	inquired	Henley	.
”	询问	亨利	.

“亨利问道。”

“ [kwaɪt] ！ ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gaɪd] .
“ Quite ！ ” answered the guide .
“ 相当 ！ ” 回答 这 指导 .

“没错！”导游回答道。

“ [test] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
“ Test them for yourself .
“ 测试 他们 为了 你自己 .

“请自行测试。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dəʊm] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [hedz] , [səˈpɔːrtɪd] [əˈpɒn] [ðiːz]
Do you not see this magnificent dome above our heads , supported upon these
做 你 不是 看 这 壮丽 穹顶 多于 我们的 头部 , 有 之上 这些
[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpɪlər] ?
wonderful pillars ?
精彩的 柱子 ?

你们难道看不到我们头顶上那宏伟的穹顶吗？它是由这些精美的柱子支撑着的。

[traɪ][ðem; ðəm] , [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [straɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Try them , touch them , strike them with your hand .
尝试 他们 , 触碰 他们 , 罢工 他们 和 你的 手 .

试试它们，摸摸它们，用手敲敲它们。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ˈsɒlɪd] ?
Are they not solid ?
是 他们 不是 坚硬的 ?

它们不是固体吗?

[əˈplaɪ] [ˈevri] [test] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [riˈæləti] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] —
Apply every test in your power to their reality ; they will not fail you in one —
申请 每一个 测试 在 你的 力量 到 他们的 现实 ; 他们 将要 不是 失败 你 在 一 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

用尽一切办法检验他们的现实；他们不会在任何一项测试中让你失望——而且，

[let] [ˌem ˈiː][ɑːsk] , [wɒt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈevɪdəns] [hæv; həv][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
let me ask , what further evidence have you of the furniture of which you
让 我 问 , 什么 更远 证据 有 你 的 这 家具 的 哪个 你
[spiːk] ?
speak ?
说话 ?

请问，你还有什么证据可以证明你所说的家具是真的?

[θɔːt] [ɪz] [ˈriːəl] ;
Thought is real ;
想法 是 真实的 ;

思想是真实的；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][həʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ɪnˈdau] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]
and the man who can hold to his thought long enough endows it with
和 这 男人 WHO 能 抓住 到 他的 想法 长的 足够的 赋予 它 和
[ˌɒbdʒekˈtɪvəti] . ”
objectivity . ”
客观性 . ”

能够长时间坚持自己想法的人，就能赋予其客观性。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ˈmɪstəriz] , ” [saɪd] [pɔːl] ;
“ It is a mystery involving mysteries , ” sighed Paul ;
“ 它 是 一个 神秘 涉及 谜团 , ” 叹了口气 保罗 ;

“这是一个包含诸多谜团的谜团，”保罗叹了口气；

“ [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)]['i:v(ə)n][ɑ:sk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .

“	and	I	could	never	even	ask	the	questions	that	are	crowding	into	my	mind	.
”	和	我	可以	绝不	甚至	问	这	问题	那	是	拥挤	进入	我的	头脑	.

”

”

”

“而我甚至都无法问出那些涌上心头的疑问。”

“ [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ɔ:l] [laɪf] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] ,

“	So	it	is	with	all	life	,	”	the	old	man	replied	thoughtfully	,
”	所以	它	是	和	全部	生活	,	”	这	老的	男人	回复	深思熟虑	,

“一切生命皆是如此，”老人若有所思地回答道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪliənt] [si:n]

pressing	his	hand	against	his	forehead	as	he	gazed	into	the	brilliant	scene
紧迫	他的	手	反对	他的	前额	作为	他	凝视	进入	这	杰出的	场景

[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃl] ;

without	seeming	to	look	at	anything	especial	;
没有	似乎	到	看	在	任何事物	特别的	;

他用手按着额头，凝视着眼前绚丽的景色，却似乎并没有特别关注什么。

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ɔ:l] [laɪf] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

“	and	so	it	is	with	all	life	,	”	he	repeated	in	a	minute	;
”	和	所以	它	是	和	全部	生活	,	”	他	重复	在	一个	分钟	;

“所有生命都是如此，”他片刻后重复道；

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['mɪstəriz] !

“	it	is	a	mystery	involving	mysteries	!
”	它	是	一个	神秘	涉及	谜团	!

这是一个包含谜团的谜团！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [dri:mz] ?

What	are	dreams	?
什么	是	梦境	?

什么是梦？

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ɪn'tensəti] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒm'næmbju:l] [ɔ:(r)]

Give	them	a	little	more	intensity	,	as	in	the	case	of	the	somnambule	or
给	他们	一个	小的	更多的	强度	,	作为	在	这	案件	的	这	梦游者	或者

[kleə'vɔɪənt] ,

clairvoyant	,
通灵者	,

给他们增加一些强度，就像梦游者或通灵者那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ri:əl] .

and	they	are	real	.
和	他们	是	真实的	.

它们是真实存在的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

The	trouble	is	,	Mr	.	Henley	,
这	麻烦	是	,	先生	.	亨利	,

问题是，亨利先生，

[ðæt] [fju:] [ɒv; əv][ju: 'es]['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [dri:m] ;

that	few	of	us	ever	come	to	realize	that	life	itself	is	a	dream	;
那	很少	的	我们	曾经	来	到	意识到	那	生活	本身	是	一个	梦	;

我们当中很少有人会意识到，人生本身就是一场梦；

[ænd; ənd] [wen] ['saɪəns] ['rekəgnaɪzɪz] [ðæt] [fækt] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [in'kauntəz]

and	when	science	recognizes	that	fact	,	many	of	the	difficulties	she	now	encounters
和	什么时候	科学	认可	那	事实	,	许多	的	这	困难	她	现在	遭遇

[wɪl] ['vænɪʃ] .

will	vanish	.
将要	消失	.

当科学认识到这一事实时，她现在遇到的许多困难将会消失。

[let] [ˌem 'i:] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒŋ] [sə'lestiəl] , [ɔ:(r)] ['bɑ:gəvəd] ['gi:tə] .

Let	me	repeat	a	few	lines	from	the	Song	Celestial	,	or	Bhagavad	Gita	.
让	我	重复	一个	很少	线条	从	这	歌曲	天体	,	或者	薄伽梵	《薄伽梵歌》	.

让我复述几句《天歌》或《薄伽梵歌》中的话语。

“ ['nevə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [bɔ:n] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi]['nevə(r)] ;

“	Never	the	spirit	was	born	;	the	spirit	shall	cease	to	be	never	;
“	绝不	这	精神	曾是	出生	;	这	精神	将	停止	到	是	绝不	;

“精神从未诞生；精神也永远不会消亡；

['nevə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ; [end] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [dri:mz] ,

Never	was	time	it	was	not	;	end	and	beginning	are	dreams	,
绝不	曾是	时间	它	曾是	不是	;	结尾	和	开始	是	梦境	,

时间从未停止过；结束和开始都是梦境。

['bɜ:θlɪs] [ænd; ənd] ['deθləs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [rɪ'meɪnɪθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][fər'evə(r)] ;

Birthless	and	deathless	and	changeless	remaineth	the	spirit	forever	;
无出生	和	永生	和	无变化	仍然	这	精神	永远	;

无生无死无常，灵魂永远存在；

[deθ] [hæz; həz] [nɒt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ded] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:m] .

Death	has	not	touched	it	at	all	,	dead	though	the	house	of	it	seems	.
死亡	有	不是	感动	它	在	全部	,	死的	尽管	这	房子	的	它	似乎	.

虽然房子看起来死气沉沉，但死亡却丝毫没有触及它。

“ [ði:z] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , ” [kən'tɪnju:d] [ɑ:] [ben] ,

“	These	thoughts	are	better	understood	in	the	East	,	”	continued	Ah	Ben	,
“	这些	想法	是	更好的	理解	在	这	东方	,	”	持续	啊	本	,

阿本继续说道：“这些想法在东方更容易被理解。”

“ [weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [les] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]

“	where	the	people	give	less	time	to	religion	and	more	to	the	philosophy	of
“	在哪里	这	人们	给	较少的	时间	到	宗教	和	更多的	到	这	哲学	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“人们花在宗教上的时间较少，而花在人生哲学上的时间较多。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [dri:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪnə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?

And	what	are	dreams	but	a	part	of	our	inner	existence	?
和	什么	是	梦境	但	一个	部分	的	我们的	内	存在	?

梦境不正是我们内心世界的一部分吗?

[nʌn] [ðə; ði] [les] [mɪ'stɪəriəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

None	the	less	mysterious	because	we	are	so	familiar	with	them	.
没有任何	这	较少的	神秘	因为	我们	是	所以	熟悉的	和	他们	.

尽管我们如此熟悉它们，但它们依然充满神秘感。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [dri:mz] [ðæt] [hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ][mæn]

There	are	numerous	authenticated	records	of	dreams	that	have	carried	a	man
那里	是	很多的	已验证	记录	的	梦境	那	有	携带	一个	男人

[θru:] [æn; ən] [ə'pærəntli] [lɒŋ] [laɪf] ,

through	an	apparently	long	life	,
通过	一个	显然	长的	生活	,

有许多经过证实的记录表明，梦境能够陪伴一个人度过漫长的一生。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['riːəli] ['ɒkjupaɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd][ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] ['kaʊntɪd] [wɪð]

but	which	have	really	occupied	less	than	a	second	of	time	as	counted	with
但	哪个	有	真的	占领	较少的	比	一个	第二	的	时间	作为	计数	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

但实际上，在我们看来，这些事件所占用的时间还不到一秒钟；

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ][ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [juːθ] , ['kɔːtʃɪp] , ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ]

through	all	the	minutiae	and	details	of	youth	,	courtship	,	marriage	,	a
通过	全部	这	细节	和	细节	的	青年	,	求爱	,	婚姻	,	一个

['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] ,

military	career	,
军队	职业	,

贯穿青年时期、恋爱、婚姻、军旅生涯的所有细枝末节，

[wɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['hɔrə] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['bæt(ə)l] [weə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

war	with	all	its	horrors	,	the	details	of	the	last	battle	where	death	was	inevitable
战争	和	全部	它是	恐怖	,	这	细节	的	这	最后的	战斗	在哪里	死亡	曾是	不可避免的

,

,

,

战争及其所有恐怖之处，最后一场战斗的细节，在那场战斗中死亡不可避免。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ]

and	where	the	last	shot	was	fired	and	heard	that	brought	the	great	change
和	在哪里	这	最后的	射击	曾是	被解雇	和	听到	那	带来	这	伟大的	改变

— [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ,

—	of	awakening	,
—	的	唤醒	,

以及最后一声枪响响起的地方，正是这声枪响带来了巨大的变革——觉醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ]

and	the	sudden	perception	that	the	entire	phantasmagoria	had	been	caused	by
和	这	突然	洞察力	那	这	全部的	幻象	有	到过	导致	经过

[ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	slamming	of	the	door	,
这	猛击	的	这	门	,

突然间，他意识到这一切幻象都是由砰的一声关门声引起的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['sliːpə(r)] [hæd; həd] ['əʊnli] [ðæt] ['sekənd] ['əʊpənd] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː]

which	the	exhausted	sleeper	had	only	that	second	opened	as	he	dropped	into
哪个	这	筋疲力尽的	轨枕	有	仅有的	那	第二	打开	作为	他	掉落	进入

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	chair	beside	it	.
一个	椅子	旁	它	.

疲惫的睡者只来得及打开门，就一屁股坐在了门旁的椅子上。

[ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['pruːvn; 'prəʊvn] ; [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [taɪm] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] .

The	facts	in	this	case	are	proven	;	no	perceptible	time	having	elapsed	.
这	事实	在	这	案件	是	已证实	;	不	可感知的	时间	拥有	过去	.

本案事实已查明，时间并未流逝。

[taɪm] — [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Time	—	time	is	nothing	.
时间	—	时间	是	没有什么	.

时间——时间算不了什么。

[taɪm] [ɪz] ['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Time	is	only	what	we	make	it	.
时间	是	仅有的	什么	我们	制作	它	.

时间由我们自己创造。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [mait] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ,

An	hour	in	a	dungeon	might	be	an	eternity	,
一个	小时	在	一个	地牢	可能	是	一个	永恒	,

在地牢里待一个小时可能就像一个世纪那么漫长。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] [wʊd] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ]

while	a	million	years	in	the	Levachan	of	the	Hindoo	would	seem	but	a
尽管	一个	百万	年	在	这	-	的	这	印度教	会	似乎	但	一个

['sʌmərz] [deɪ] . ” [eit]

summer's	day	.	”	8
夏季	天	.	”	8

而在印度教的《列瓦昌》中，一百万年不过是夏日的一天。”8

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɔːk] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['bjuːti] ,

Continuing	their	walk	,	they	followed	an	avenue	of	dazzling	beauty	,
继续	他们的	走	,	他们	随后	一个	大街	的	耀眼的	美丽	,

他们继续前行，沿着一条风景如画的大道走去。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]

which	led	to	a	green	hill	overlooking	the	town	,	upon	which	stood	a	temple	of
哪个	引领	到	一个	绿色的	爬坡道	俯瞰	这	镇	,	之上	哪个	站立	一个	寺庙	的

[træn'sendənt] ['splendə(r)] .

transcendent	splendor	.
超凡脱俗	辉煌	.

这条路通向一座俯瞰城镇的绿色小山，山上矗立着一座无比辉煌的寺庙。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ə'pɒn] [ɪts]['mɑːb(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ʃə'voʊ] [diː] [frisi] [ɒv; əv] [ˌmɪnə'ret] .

The	sunlight	flashed	upon	its	marble	walls	and	chevaux	de	frise	of	minarets	.
这	阳光	闪光灯	之上	它是	大理石	墙壁	和	马	德	弗里斯	的	宣礼塔	.

阳光照射在它的大理石墙壁和尖塔的尖顶上。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Paul	was	filled	with	amazement	,	and	demanded	an	explanation	.
保罗	曾是	已填	和	惊愕	,	和	要求	一个	解释	.

保罗感到非常惊讶，并要求解释。

“ [let] [ˌjuː 'es] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , ['liːdɪŋ]

“	Let	us	climb	the	hill	and	see	for	ourselves	,	”	answered	his	guide	,	leading
“	让	我们	爬	这	爬坡道	和	看	为了	我们自己	,	”	回答	他的	指导	,	领导

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

“让我们爬上山去亲眼看看吧，”他的向导回答道，并带头走在前面。

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

Crowds	of	people	passed	in	and	out	through	the	open	portals	of	the	temple	;
人群	的	人们	通过了	在	和	出去	通过	这	打开	门户	的	这	寺庙	;

大批人群通过寺庙敞开的大门进进出出；

[ænd; ənd] [wen] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)] , [pɔːl] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] :

and	when	sufficiently	near	,	Paul	read	the	inscription	above	the	principal	entrance	:
和	什么时候	足够	靠近	,	保罗	读	这	题词	多于	这	主要的	入口	:

走近后，保罗读了正门上方的铭文：

“ [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['lɪbəti] . ”

“	In	Commemoration	of	the	Birth	of	Human	Liberty	.	”
“	在	纪念	的	这	出生	的	人类	自由	.	”

“纪念人类自由的诞生。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz]['evə(r)] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	I	am	as	puzzled	as	ever	,	”	he	declared	,	with	a	look	of	resignation	.
“	我	是	作为	困惑	作为	曾经	,	”	他	声明	,	和	一个	看	的	辞职	.

“我依然一头雾水，”他无奈地说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [stjuːˈpendəs] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈedɪfɪs] [aɪ][ˈevə(r)] [bɪˈheld] !

“	It	is	the	most	stupendous	and	remarkable	edifice	I	ever	beheld	!
”	它	是	这	最多	惊人的	和	卓越	大厦	我	曾经	观看	！

“这是我见过的最宏伟、最非凡的建筑！”

” [ðeɪ] [pɑːst] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l] [ˈterəs] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [θruː] [æn; ən]

”	They	passed	up	by	a	marble	terrace	and	entered	the	building	through	an
”	他们	通过了	向上	经过	一个	大理石	阳台	和	进入	这	建筑	通过	一个

[ˈɑːtʃweɪ] [səʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [spænd] [ˈmeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈhaʊzɪz] .

archway	so	wide	and	lofty	that	it	might	have	spanned	many	ordinary	houses	.
拱道	所以	宽的	和	高远	那	它	可能	有	跨越	许多	普通的	房屋	.

他们经过一个大理石露台，穿过一个宽阔高耸的拱门进入大楼，这个拱门可能横跨许多普通的房屋。

[ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ˈdʒuːəld] [glɑːs] [ˈskætəd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tɪnts] [ˈəʊvə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkɒləms] [ɒv; əv]

Windows	of	jeweled	glass	scattered	a	thousand	tints	over	walls	and	columns	of
视窗	的	珠宝	玻璃	疏散	一个	千	色调	超过	墙壁	和	列	的

[bɑːˈbærɪk][ˈsplendə(r)] ,

barbaric	splendor	,
野蛮	辉煌	,

镶嵌着宝石的玻璃窗将千姿百态的色彩洒落在野蛮辉煌的墙壁和柱子上，

[weə(r)] [ɪnˈkrʌstɪd] [dʒemz][ɒv; əv] [ˈevri] [hjuː] , [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ˈfaɪərz] ,

where	encrusted	gems	of	every	hue	,	scintillating	with	strange	fires	,
在哪里	结壳的	宝石	的	每一个	色调	,	闪烁的	和	奇怪的	火灾	,

那里镶嵌着各种颜色的宝石，闪烁着奇异的光芒，

[wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn][ˈdæz(ə)lɪŋ][məʊˈzeɪɪks] [pɔːˈtreɪŋ] [hɪˈstɒrɪk] [siːnz] [ɪn] [ˈendləs] [ˈpædʒənt] .

were	grouped	in	dazzling	mosaics	portraying	historic	scenes	in	endless	pageant	.
是	分组	在	耀眼的	马赛克	描绘	历史性	场景	在	无尽的	盛会	.

它们被组合成令人眼花缭乱的马赛克图案，描绘出无尽的历史盛景。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ˌɪrɪˈdesns] .

It	was	a	miracle	of	art	and	trembling	iridescence	.
它	曾是	一个	奇迹	的	艺术	和	发抖	虹彩	.

那是一件充满艺术奇迹和令人颤动的虹彩作品。

[waɪt] [ˈpɪlər] , [set] [wɪð] [ˈdʒuːəlz] ,

White	pillars	,	set	with	jewels	,
白色的	柱子	,	放	和	珠宝	,

镶嵌着宝石的白色柱子

[rəʊz] [ænd; ənd] [brɑːntʃt] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [bau] [ɒv; əv][dʒaɪˈgæntɪk] [triːz] .

rose	and	branched	above	their	heads	like	the	spreading	boughs	of	gigantic	trees	.
玫瑰	和	分支	多于	他们的	头部	喜欢	这	传播	树枝	的	巨大	树木	.

它们像参天大树伸展的枝干一样，在他们头顶上方升起并分枝。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [sɜːrdʒd] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] ,

The	throng	of	humanity	surged	hither	and	thither	,
这	人群	的	人类	激增	这里	和	那里	,

熙熙攘攘的人群来回涌动，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][vɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ðæt] [ˈnəʊweə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

and	yet	so	vast	was	the	nave	of	the	temple	that	nowhere	was	it
和	然而	所以	广阔的	曾是	这	中殿	的	这	寺庙	那	无处	曾是	它

[ˈkraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

然而，寺庙的中殿非常宽敞，所以没有一处人多拥挤。

[pɔːl] [klʌŋ] [ˈkləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] [ɑːm] ,

Paul	clung	closely	to	his	comrade's	arm	,
保罗	紧紧抓住	密切	到	他的	同志的	手臂	,

保罗紧紧地挽着同伴的胳膊。

['fɪəf(ə)l] [lest] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] .

fearful	lest	his	only	friend	in	this	strange	world	should	be	lost	to	him	.
可怕	免得	他的	仅有的	朋友	在	这	奇怪的	世界	应该	是	丢失的	到	他	.

他害怕失去在这个陌生世界里唯一的朋友。

[ɒn] [ðeɪ] [wɔːkt] ; [ɑː] [ben] ['hævɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [fəˌmɪliˈærətɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [siːn] ,

On	they	walked	;	Ah	Ben	having	an	air	of	long	familiarity	with	the	scene	,
在	他们	步行	;	啊	本	拥有	一个	空气	的	长的	熟悉	和	这	场景	,

他们继续往前走；阿本一副对这景象早已习以为常的样子。

[waɪl] [pɔːl] [wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] .

while	Paul	was	dazed	and	bewildered	.
尽管	保罗	曾是	茫然	和	困惑	.

而保罗则茫然不知所措。

[əˈkeɪʒnəli] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]

Occasionally	they	would	stop	to	examine	some	object	of	special	interest	or
偶尔	他们	会	停止	到	检查	一些	目的	的	特别的	兴趣	或者

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wɪð] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['mɑrvlz] [səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	take	in	with	comprehensive	view	the	marvels	surrounding	them	.
到	拿	在	和	综合的	看法	这	奇迹	周围	他们	.

他们偶尔会停下来仔细观察一些特别感兴趣的物品，或者全面欣赏周围的奇观。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [grænd] , [tuː] ['glɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]

But	the	temple	was	too	grand	,	too	glorious	for	a	hasty	appreciation	of	its
但	这	寺庙	曾是	也	盛大	,	也	辉煌	为了	一个	仓促	欣赏	的	它是

['wʌndər] .

wonders	.
奇迹	.

但这座寺庙太过宏伟壮丽，让人难以匆匆领略其奇观。

['entərɪŋ] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)] ,

Entering	an	elevator	,
进入	一个	电梯	,

进入电梯，

[ðeɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [əˈpɒn][ə; eɪ][məʊˈzeɪɪk] ['peɪvmənt] [ɒv; əv]

they	ascended	to	the	roof	and	stepped	out	upon	a	mosaic	pavement	of
他们	上升	到	这	屋顶	和	步	出去	之上	一个	马赛克	路面	的

[træns'pærənt] [taɪlz] .

transparent	tiles	.
透明的	瓷砖	.

他们登上屋顶，踏上了由透明瓷砖铺成的马赛克地面。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][vɑːst][ɪk'stent] , [weə(r)] [fiːld]

Looking	over	the	parapet	,	they	beheld	a	country	of	vast	extent	,	where	field
寻找	超过	这	栏杆	,	他们	观看	一个	国家	的	广阔的	程度	,	在哪里	场地

, ['fɒrɪst] ,

,	forest	,
,	森林	,

他们从城垛上望去，看到的是一片广袤无垠的土地，那里有田野、森林，

[ænd; ənd] ['wɔːtəkɔːs] [kəm'baɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][reə(r)] ['bjuːti] .

and	watercourse	combined	in	a	landscape	of	rare	beauty	.
和	河道	合并	在	一个	景观	的	稀有的	美丽	.

水道与周围景色融为一体，构成了一幅罕见的绝美画卷。

[bɪ'niːθ] [leɪ] [ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] ['pæləs] , [p'ɑːks] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] .

Beneath	lay	the	marble	city	with	its	palaces	,	parks	,	and	fountains	.
下面	躺	这	大理石	城市	和	它是	宫殿	,	公园	,	和	喷泉	.

下方是大理石砌成的城市，城内有宫殿、公园和喷泉。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [laɪts] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

In	the	distance	were	shadowy	hills	and	gleaming	lights	;	and	above	,
在	这	距离	是	阴暗的	丘陵	和	闪闪发光	灯	;	和	多于	,

远处是阴影笼罩的山丘和闪烁的灯光；而上方，

[ə; eɪ][skaɪ] [huːz] ['sɪŋgjələ(r)]['pjʊərəti][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl] .

a	sky	whose	singular	purity	was	reflected	over	all	.
一个	天空	谁	单数	纯度	曾是	反映	超过	全部	.

一片纯净无瑕的天空映照着万物。

[ðə; ði] [haɪt] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

The	height	was	great	,
这	高度	曾是	伟大的	,

高度很高，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːf] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['elɪveɪtɪd] ['plætəʊ] [ðæn; ðən]

but	the	roof	so	extensive	that	it	seemed	more	like	some	elevated	plateau	than
但	这	屋顶	所以	广泛的	那	它	似乎	更多的	喜欢	一些	升高	高原	比

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

a	part	of	a	building	.
一个	部分	的	一个	建筑	.

但屋顶面积如此之大，看起来更像是一个高架平台，而不是建筑物的一部分。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][spaɪəz] [rəʊz] [ə'pɒn] ['evri] [saɪd] [laɪk] [ɪn'vɜːtɪd] ['aɪsɪklz] ,

A	multitude	of	spires	rose	upon	every	side	like	inverted	icicles	,
一个	民众	的	尖塔	玫瑰	之上	每一个	边	喜欢	倒	冰柱	,

无数尖塔像倒置的冰柱一样从四面八方拔地而起。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

and	Paul	was	amazed	to	discover	an	inscription	at	the	base	of	each	.
和	保罗	曾是	惊叹	到	发现	一个	题词	在	这	根据	的	每个	.

保罗惊讶地发现每个底座上都有铭文。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	I	have	a	distinct	impression	of	the	meaning	,	”	he	said	,	looking	up	at	his
“	我	有	一个	清楚的	印象	的	这	意义	,	”	他	说	,	寻找	向上	在	他的

[gaɪd] ;

guide	;
指导	;

“我对它的含义有了很清晰的理解，”他抬头看着向导说道；

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] . ”

“	but	how	,	I	can	not	tell	.	”
“	但	如何	,	我	能	不是	告诉	.	”

“但是如何做到，我无法说。”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɒləmli] ,

“	Yes	,	”	answered	the	old	man	solemnly	,
“	是的	,	”	回答	这	老的	男人	庄严地	,

“是的，”老人郑重地回答道。

“ [juː; jʊ] [naʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs] [stjuː'pendəs] ['temp(ə)l] [kə'meməreit] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

“	you	now	perceive	that	this	stupendous	temple	commemorates	the	birth	of	liberty	,
“	你	现在	感知	那	这	惊人的	寺庙	纪念	这	出生	的	自由	,

[ɔː(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,

or	the	death	of	superstitions	,
或者	这	死亡	的	迷信	,

“你现在应该明白，这座宏伟的庙宇是为了纪念自由的诞生，或者说是迷信的消亡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv]

and	the	consequent	liberation	of	the	human	mind	from	the	slavery	of
和	这	后果	解放	的	这	人类	头脑	从	这	奴隶制	的

[fɔ:ls] [bɪ'li:f] .

false	belief	.
错误的	信仰	.

从而使人类思想从错误信仰的奴役中解放出来。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ,

The	temple	itself	is	a	monument	to	the	whole	,
这	寺庙	本身	是	一个	纪念碑	到	这	所有的	,

寺庙本身就是一座纪念碑，象征着整个世界。

[waɪl] [i:tʃ] [ˌmɪnə'ret] [kə'meməreit] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɒgmə] ,

while	each	minaret	commemorates	the	downfall	of	some	scientific	dogma	,
尽管	每个	宣礼塔	纪念	这	倒台	的	一些	科学	教条	,

每座宣礼塔都纪念着某种科学教条的破灭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [rɪ'li:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts] ['θrɔ:ldəm] .

and	the	consequent	release	of	the	human	mind	from	its	thralldom	.
和	这	后果	发布	的	这	人类	头脑	从	它是	奴役	.

以及由此带来的人类心灵的解放。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] [mænz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'stendɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]

The	limit	of	man's	power	over	his	environment	has	been	extended	again	and
这	限制	的	男人的	力量	超过	他的	环境	有	到过	扩展	再次	和

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

人类对环境的控制能力极限一次又一次地被拓展；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

and	even	in	your	day	,	Mr	.	Henley	,
和	甚至	在	你的	天	,	先生	.	亨利	,

即使在您那个年代，亨利先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['witnis] [sʌtʃ] ['mɑ:vələs] [əd'vɑ:nsɪz] [æz; əz][hæv; həv] [ə'dju:s] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] ,

you	have	witnessed	such	marvelous	advances	as	have	adduced	the	aphorism	,
你	有	目击者	这样的	奇妙	进展	作为	有	已提出	这	格言	,

你们已经见证了如此惊人的进步，以至于可以引出这句格言：

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɪrəklz] .

that	this	is	an	age	of	miracles	.
那	这	是	一个	年龄	的	奇迹	.

这是一个充满奇迹的时代。

[wi:; wi] [spi:k] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

We	speak	from	one	end	of	the	continent	to	the	other	.
我们	说话	从	一	结尾	的	这	大陆	到	这	其他	.

我们的对话遍及整个大陆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔屋的幽灵(The Ghost of Guir House)
第6/7页

[wiː; wi][sɪt][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][saɪn]['aʊə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

We	sit	in	New	York	and	sign	our	name	to	a	check	in	Chicago	.
我们	坐	在	新的	约克	和	符号	我们的	姓名	到	一个	查看	在	芝加哥	.

我们身在纽约，却在芝加哥的一张支票上签了名。

[wiː; wi] [ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ] [hɔːs] [reɪs] [ɔː(r)] ['eni] [æθ'letɪk] [spɔːt] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [wɪð] ['evri]

We	reproduce	a	horse	race	or	any	athletic	sport	just	as	it	occurred	with	every
我们	复制	一个	马	种族	或者	任何	运动	运动	只是	作为	它	发生	和	每一个

['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['diːteɪl] ,

movement	to	the	slightest	detail	,
移动	到	这	丝毫	细节	,

我们力求还原赛马或其他任何体育赛事，每一个动作、每一个细节都与实战完全一致。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [pɑːt] [pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [kwaɪt] [æz; əz]

so	that	all	men	can	see	it	in	any	part	of	the	world	at	any	time	quite	as
所以	那	全部	男人	能	看	它	在	任何	部分	的	这	世界	在	任何	时间	相当	作为

[wel] [æz; əz] [ɪf] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'fɔːməns] .

well	as	if	present	at	the	original	performance	.
出色地	作为	如果	展示	在	这	原来的	表现	.

这样，世界各地的人们都可以在任何时间、任何地点观看它，效果与亲临原演出现场一样好。

[wiː; wi] ['fəʊtəgrɑːf] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [pv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .

We	photograph	our	thoughts	and	those	of	our	friends	.
我们	照片	我们的	想法	和	那些	的	我们的	朋友们	.

我们会拍摄自己和朋友的想法。

[wiː; wi] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [pv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .

We	reproduce	the	voices	of	the	departed	.
我们	复制	这	声音	的	这	已离开	.

我们重现逝者的声音。

[wiː; wi]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [pv; əv]['waɪərz] .

We	commune	with	each	other	without	the	intervention	of	wires	.
我们	公社	和	每个	其他	没有	这	干涉	的	电线	.

我们无需借助电线就能彼此交流。

[wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] ['piktʃəd] [ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] [ɪn][ɪts] ['veəriəs] ['feɪzɪz] .

We	have	lately	pictured	the	human	soul	in	its	various	phases	.
我们	有	最近	如图所示	这	人类	灵魂	在	它是各种各样的		阶段	.

我们最近描绘了人类灵魂的各个阶段。

[wiː; wi] [siː] ['pleɪnli] [θruː] ['aɪən] [pleɪts] ['meni] ['ɪntʃɪz] [ɪn] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] [lʊk] [də'rektli] ['ɪntuː]

We	see	plainly	through	iron	plates	many	inches	in	thickness	,	and	look	directly	into
我们	看	显然	通过	铁	盘子	许多	英寸	在	厚度	,	和	看	直接地	进入

[ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] .

the	human	body	.
这	人类	身体	.

我们能清晰地透过厚达数英寸的铁板，直接看到人体内部。

['aʊə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

Our	food	and	precious	stones	are	made	in	the	laboratory	,
我们的	食物	和	宝贵的	石头	是	制成	在	这	实验室	,

我们的食物和宝石都是实验室制造的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	a	syndicate	of	scientists	has	recently	been	formed	for	the
和	一个	辛迪加	的	科学家	有	最近	到过	形成	为了	这

[ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)]['met(ə)lz]['ɪntu:][gəʊld] .

transmutation	of	the	baser	metals	into	gold	.
嬗变	的	这	基础	金属	进入	金子	.

最近，一个由科学家组成的联合组织成立，致力于将贱金属转化为黄金。

[wen] [mæn][kæn; kən] [prə'dju:s] [fu:d] , ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz][æt; ət] [wɪl] ;

When	man	can	produce	food	,	clothing	,	and	all	the	precious	metals	at	will	;
什么时候	男人	能	生产	食物	,	衣服	,	和	全部	这	宝贵的	金属	在	将要	;

当人类能够随心所欲地生产食物、衣服和所有贵金属时；

[wen] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [wɒt] [ɪz] [ə'kɜ:rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

when	he	can	see	what	is	occurring	at	a	distance	without	the	necessity	of
什么时候	他	能	看	什么	是	发生	在	一个	距离	没有	这	必要性	的

['lʌgɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] [pi:s] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [wen] [ɔ:l] [ði:z]

lugging	about	a	cumbersome	piece	of	machinery	like	his	body	—	when	all	these
搬运	关于	一个	笨重	片	的	机械	喜欢	他的	身体	—	什么时候	全部	这些

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

and	many	other	discoveries	have	been	brought	to	perfection	,
和	许多	其他	发现	有	到过	带来	到	完美	,

当他能够远距离观察正在发生的事情，而无需像拖着笨重的机器一样四处奔波——当所有这些以及许多其他发现都臻于完善之时，

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərə(r)] [meɪ] [si:s] [ðeə(r)] ['leibə] .

the	farmer	and	manufacturer	may	cease	their	labors	.
这	农民	和	制造商	可能	停止	他们的	劳动	.

农民和制造商可能会停止劳动。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪst] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][rɔŋ, rɔ:ŋ] , [ðə; ði]

The	necessity	for	war	will	no	longer	exist	,	as	the	righting	of	wrongs	,	the
这	必要性	为了	战争	将要	不	更长	存在	,	作为	这	纠正	的	错误	,	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terətri] ,

acquisition	of	territory	,
获得	的	领土	,

战争的必要性将不复存在，因为纠正错误、获取领土等目的都将不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [det] [wɪl] [nɒt] [dɪ'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	payment	of	debt	will	not	demand	it	.
和	这	支付	的	债务	将要	不是	要求	它	.

偿还债务并不需要它。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

But	all	these	things	and	many	more	,	Mr	.	Henley	,
但	全部	这些	事物	和	许多	更多的	,	先生	.	亨利	,

但所有这些以及更多的事情，亨利先生，

[wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bi:n]

will	be	brought	to	perfection	before	the	liberation	of	man	shall	have	been
将要	是	带来	到	完美	前	这	解放	的	男人	将	有	到过

[ɪ'fektɪd] ,

effected	,
受影响	,

在人类获得解放之前，它将被完善到极致。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,

which	will	be	when	he	comes	to	understand	that	,
哪个	将要	是	什么时候	他	来	到	理解	那	,

那时他就会明白这一点。

[wɪð] ['prɒpə(r)] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

with	proper	training	and	the	ultimate	development	of	self	-	control	,	there	is	no
和	恰当的	训练	和	这	最终的	发展	的	自己	-	控制	,	那里	是	不

['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

limit	to	his	power	.
限制	到	他的	力量	.

只要经过适当的训练，并最终培养出强大的自控力，他的力量将是无限的。

[æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [self] - [kən'trəʊl][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)] .

As	I	have	told	you	before	,	self	-	control	is	the	secret	of	all	power	.
作为	我	有	讲述	你	前	,	自己	-	控制	是	这	秘密	的	全部	力量	.

我之前就告诉过你们，自制力是所有力量的秘诀。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪl] [biː; bi][set][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	day	is	not	distant	when	the	dogmas	of	science	will	be	set	aside	for	the
这	天	是	不是	遥远	什么时候	这	教条	的	科学	将要	是	放	旁边	为了	这

['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɪn'kwaɪəri] .

spirit	of	philosophic	inquiry	.
精神	的	哲学	询问	.

科学教条将被抛诸脑后，让位于哲学探究精神的那一天不会太远了。

[ðen] [men] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv]['hjuːmən][kə'pæsəti][ɔː(r)]

Then	men	will	no	longer	say	that	they	have	reached	the	goal	of	human	capacity	or
然后	男人	将要	不	更长	说	那	他们	有	达到	这	目标	的	人类	容量	或者

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][nɒt][juː'zɜːp][ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

that	they	can	not	usurp	the	prerogative	of	the	gods	,
那	他们	能	不是	篡	这	特权	的	这	神	,

那时，人们就不会再说他们已经达到了人类能力的极限，也不会再说他们不能僭越神的特权。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒdz] !

for	it	will	be	known	that	we	are	all	gods	!
为了	它	将要	是	已知	那	我们	是	全部	神	!

因为世人将会知道，我们都是神!

" ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][suː'pɜːb] ['pʌblɪk] ['gaːdnz]

"	Later	they	descended	to	the	ground	and	passed	into	the	superb	public	gardens
"	之后	他们	下降	到	这	地面	和	通过了	进入	这	高超	民众	花园

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

“后来，他们下到地面，进入了这座城市优美的公共花园。”

['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['faʊntɪnz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['kʌləd] ['wɔːtəz]

Seating	themselves	beside	one	of	the	numerous	fountains	sparkling	with	colored	waters
座位	他们自己	旁	一	的	这	很多的	喷泉	闪闪发光	和	有色	水

[ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [streɪndʒ][ə'kwætɪk][plɑːnts] ,

and	perfumed	with	strange	aquatic	plants	,
和	香	和	奇怪的	水	植物	,

他们坐在众多喷泉中的一个旁边，这些喷泉水色斑斓，散发着奇异水生植物的芬芳。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [siːn] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

they	watched	the	brilliant	scene	that	surrounded	them	.
他们	观看	这	杰出的	场景	那	包围	他们	.

他们欣赏着周围绚丽多彩的景象。

['eərɪəl] ['tʃæriːəts] [flæʃt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][men] , ['wɪmɪn] ,

Aerial	chariots	flashed	above	,	and	men	,	women	,
天线	战车	闪光灯	多于	,	和	男人	,	女性	,

空中战车在空中飞驰而过，男人、女人、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [muːvd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]

and	children	moved	through	the	air	entirely	regardless	of	the	law	of
和	孩子们	已搬	通过	这	空气	完全	不管	的	这	法律	的

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

gravitation	.
引力	.

孩子们完全不受万有引力定律的约束，在空中自由移动。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wʊd] [nɒd][tuː; tə] [ɑː] [ben] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [fə'mɪliəli] ,

Occasionally	a	passer	-	by	would	nod	to	Ah	Ben	,	who	returned	the	salute	familiarly	,
偶尔	一个	过路人	-	经过	会	点头	到	啊	本	,	WHO	返回	这	礼炮	熟悉地	,

偶尔会有路人向阿本点头致意，阿本也会亲切地回礼。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] .

as	if	in	recognition	of	an	old	friend	;	but	no	one	stopped	to	talk	.
作为	如果	在	认出	的	一个	老的	朋友	;	但	不	一	停止	到	讲话	.

仿佛认出了一位老朋友；但没有人停下来交谈。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ! ” [kraɪd] [pɔːl] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	And	you	know	some	of	these	people	!	”	cried	Paul	in	astonishment	.
“	和	你	知道	一些	的	这些	人们	!	”	哭	保罗	在	惊讶	.

“你竟然认识这些人中的一些人！”保罗惊讶地喊道。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	Some	of	them	.
“	一些	的	他们	.

“他们中的一些人。”

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['sædnəs] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] ,

”	But	a	look	of	intense	sadness	had	settled	upon	the	old	man's	face	,
”	但	一个	看	的	激烈的	悲伤	有	定居	之上	这	老的	男人的	脸	,

但老人的脸上却浮现出深深的悲伤。

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] ['henli] [hæd; həd] [siːn] .

quite	different	from	anything	Henley	had	seen	.
相当	不同的	从	任何事物	亨利	有	已见	.

与亨利见过的任何东西都截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['naɪðə(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑː] [ben] ,

For	a	moment	neither	spoke	,	and	then	Ah	Ben	,
为了	一个	片刻	两者都不	辐	,	和	然后	啊	本	,

两人沉默了一会儿，然后阿本说.....

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sed] : “ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

passing	the	back	of	his	hand	across	his	forehead	,	said	:	“	Yes	,	Mr	.	Henley	,
通过	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	前额	,	说	:	“	是的	,	先生	.	亨利	,

[aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

I	know	them	,
我	知道	他们	,

他用手背擦了擦额头，说道：“是的，亨利先生，我认识他们。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ʃʌn] [ˌem 'iː] . ”

but	I	am	not	of	them	;	and	as	you	see	,	they	shun	me	.	”
但	我	是	不是	的	他们	;	和	作为	你	看	,	他们	回避	我	.	”

但我与他们不同；你看，他们都疏远我。

“ [aɪ][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

“	I	can	not	understand	why	that	should	be	,	”	answered	Paul	,
“	我	能	不是	理解	为什么	那	应该	是	,	”	回答	保罗	,

“我无法理解为什么会这样，”保罗回答说。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

who	was	conscious	of	a	growing	attachment	for	his	guide	.
WHO	曾是	有意识的	的	一个	生长	依恋	为了	他的	指导	.

他意识到自己对向导的依恋与日俱增。

“ [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] .

“	I	can	not	explain	;	but	some	day	,	perhaps	,	you	may	know	.
”	我	能	不是	解释	;	但	一些	天	,	也许	,	你	可能	知道	.

“我无法解释；但也许有一天，你会明白。”

[let] [juː 'es] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [wɔːk] .

Let	us	continue	our	walk	.
让	我们	继续	我们的	走	.

我们继续往前走吧。

” ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːvələs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

”	Looking	up	at	the	marvelous	examples	of	architecture	that	surrounded	them	,
”	寻找	向上	在	这	奇妙	示例	的	建筑学	那	包围	他们	,

“抬头仰望周围那些令人叹为观止的建筑，

[pɔːl] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [hæd; həd][nəʊ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ]

Paul	observed	that	many	of	the	houses	had	no	windows	,	and	inquired	the
保罗	观察到	那	许多	的	这	房屋	有	不	视窗	,	和	询问	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

保罗注意到很多房子都没有窗户，便询问原因。

“ ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]

“	Windows	and	doors	are	here	only	a	matter	of	taste	,	and	not	of
”	视窗	和	门	是	这里	仅有的	一个	事情	的	品尝	,	和	不是	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

“在这里，门窗只是个人喜好问题，而不是必需品。”

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['eldə(r)][mæn] ;

”	answered	the	elder	man	;
”	回答	这	长老	男人	;

“老人回答道；

“ [ðə; ðɪ] ['denɪzənz] [ɒv; əv] - ['entə(r)][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [pliːz] [wɪ'ðaʊt]

“	the	denizens	of	Levachan	enter	their	houses	wherever	they	please	without
”	这	居民	的	-	进入	他们的	房屋	无论	他们	请	没有

[ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [əb'strʌkʃn] .

experiencing	the	slightest	obstruction	.
体验	这	丝毫	梗阻	.

“莱瓦坎的居民可以随意出入他们的房屋，不会遇到任何阻碍。”

['laɪkwaɪz] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd]

Likewise	light	and	air	are	not	here	confined	to	special	material	and
同样地	光	和	空气	是	不是	这里	受限	到	特别的	材料	和

[æ'pətʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .

apertures	for	their	admission	.
孔径	为了	他们的	入学	.

同样，光和空气在这里并不局限于特殊的材料和开口才能进入。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]['mætə(r)]

We	are	only	just	beginning	to	discover	some	of	the	possibilities	of	matter
我们	是	仅有的	只是	开始	到	发现	一些	的	这	可能性	的	事情

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

upon	our	plane	of	existence	.
之上	我们的	飞机	的	存在	.

我们才刚刚开始探索物质在我们这个存在层面上的一些可能性。

[hɪə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ; [fɔː(r); fə(r)]['mætə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [ðeə(r)]

Here	these	things	are	understood	;	for	matter	and	spirit	are	one	,	their
这里	这些	事物	是	理解	;	为了	事情	和	精神	是	一	,	他们的

[ə'pærənt] ['dɪfrəns] ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] . ”

apparent	difference	lying	in	us	.	”
明显	不同之处	说谎	在	我们	.	”

在这里，这些道理都得到了理解；因为物质和精神是一体的，它们表面上的区别在于我们自身。

“ [jes] , ” [sed] [pɔːl] ,

“	Yes	,	”	said	Paul	,
“	是的	,	”	说	保罗	,

“是的，”保罗说。

“ [ænd; ənd][ai] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [muːv] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði]

“	and	I	perceive	that	the	inhabitants	move	from	place	to	place	through	the
“	和	我	感知	那	这	居民	移动	从	地方	到	地方	通过	这

['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔːl] [lɔː] ! ”

upper	atmosphere	in	defiance	of	all	law	!	”
上	气氛	在	蔑视	的	全部	法律	!	”

“而且我发现，这些居民无视一切法则，在高层大气中从一个地方移动到另一个地方！”

“ [lɔː] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ɪz][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mænz] [wɪl] .

“	Law	,	Mr	.	Henley	,	is	the	operation	of	man's	will	.
“	法律	,	先生	.	亨利	,	是	这	手术	的	男人的	将要	.

“亨利先生，法律是人类意志的体现。”

[weə(r)] [mæn] [θruː] [ʌn'kaʊntɪd] ['iːɒnz][ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]

Where	man	through	uncounted	eons	of	time	has	believed	himself	the	slave	of
在哪里	男人	通过	未统计的	亿万年	的	时间	有	相信	他自己	这	奴隶	的

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

在漫长的岁月中，人类一直认为自己是物质的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

it	becomes	his	master	.
它	变成	他的	掌握	.

它成了他的主人。

[ai] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn'sleɪv] [hɪm] ,

I	mean	that	the	belief	enslaves	him	,
我	意思是	那	这	信仰	奴隶	他	,

我的意思是，这种信仰奴役了他。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [bɪ'liːf] , [wɪl] [hiː; hi]

and	not	until	he	has	worked	his	way	out	of	the	false	belief	,	will	he
和	不是	直到	他	有	工作	他的	方式	出去	的	这	错误的	信仰	,	将要	他

[bɪ'kʌm] [friː] .

become	free	.
变得	自由的	.

只有当他摆脱了错误的信念之后，他才能获得自由。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] [θruː] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['bjuːti] ,

"	They	continued	their	walk	through	gardens	of	bewitching	beauty	,
"	他们	持续	他们的	走	通过	花园	的	迷人的	美丽	,

他们继续漫步在美得令人陶醉的花园中，

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [laɪts] [səʊ] [fɑː(r)] [træn'sendɪŋ] ['eni] ['priːviəs] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['hɛnliz] [ðæt] [hiː; hi]

and	amid	lights	so	far	transcending	any	previous	experience	of	Henley's	that	he
和	之中	灯	所以	远的	超越	任何	以前的	经验	的	亨利的	那	他

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɑː] [bɛnz] ['leɪbəd] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

no	longer	even	tried	to	comprehend	Ah	Ben's	labored	explanations	.
不	更长	甚至	尝试	到	理解	啊	本的	辛勤劳作	解释	.

在如此耀眼的光芒中，亨利已经完全忘记了阿本的解释，他甚至不再试图理解阿本费力的解释。

[æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , ['tɜːnɪŋ] , [ə'brʌptli] [sed] :

At	last	his	guide	,	turning	,	abruptly	said	:
在	最后的	他的	指导	,	转弯	,	突然	说	:

最后，他的向导转过身，突然说道：

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] ; [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʃɔːt] ! "

"	Come	,	let	us	return	;	the	time	is	growing	short	!	"
"	来	,	让	我们	返回	;	这	时间	是	生长	短的	!	"

“来吧，我们回去吧；时间不多了！”

" [taɪm] ! " [sed] ['henli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Time	!	"	said	Henley	,	with	an	amused	expression	.
"	时间	!	"	说	亨利	,	和	一个	觉得好笑	表达	.

“时间到了！”亨利笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ! "

"	I	thought	you	told	me	that	time	was	only	a	mental	condition	!	"
"	我	想法	你	讲述	我	那	时间	曾是	仅有的	一个	精神的	状况	!	"

“我以为你告诉我时间只是一种心理状态！”

" [truː] , [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ɑː] [ben] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnɪksp'resəbli] [sæd] [lʊk] ;

"	True	,	I	did	,	"	said	Ah	Ben	,	with	a	return	of	the	same	inexpressibly	sad	look	;
"	真的	,	我	做过	,	"	说	啊	本	,	和	一个	返回	的	这	相同的	难以言喻地	伤心	看	;

“没错，我的确这么做了，”阿本说着，脸上又浮现出那种难以言喻的悲伤神情；

" [bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	but	did	I	tell	you	that	it	had	ceased	to	belong	to	me	?
"	但	做过	我	告诉	你	那	它	有	停止	到	属于	到	我	?

但我有没有告诉过你，它已经不再属于我了？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] , [nəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ;

"	There	was	no	intimation	of	reproof	,	no	endeavor	to	evade	the	remark	;
"	那里	曾是	不	暗示	的	责备	,	不	努力	到	逃避	这	评论	;

“没有丝毫责备的迹象，也没有试图回避这句话；

[bʌt; bət] [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

but	Paul	could	not	but	observe	the	change	in	the	man's	manner	as	they
但	保罗	可以	不是	但	观察	这	改变	在	这	男人的	方式	作为	他们

[ri'treis, riː-, 'riːtreis] [ðeə(r)] [steps] .

retraced	their	steps	.
重走	他们的	步骤	.

但保罗在原路返回的过程中，不禁注意到那人态度的变化。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['sædnəs] [hɪm'self] ,

Indeed	,	he	was	conscious	of	an	overpowering	sadness	himself	,
的确	,	他	曾是	有意识的	的	一个	压倒性的	悲伤	他自己	,

事实上，他自己也感受到了一种难以承受的悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] .

as	he	turned	his	back	upon	the	strange	scene	.
作为	他	转向	他的	后退	之上	这	奇怪的	场景	.

他转身背对着这奇怪的一幕。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来!

” [sed] [ɑː] [ben] , [wɪð] [ɔːˈθɒrəti] , [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

”	said	Ah	Ben	,	with	authority	,	leading	the	way	.
”	说	啊	本	,	和	权威	,	领导	这	方式	.

“阿本威严地说道，带头前进。”

[ðeɪ] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [grænd] [ˈsteəweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

They	passed	up	the	grand	stairway	to	the	terrace	,
他们	通过了	向上	这	盛大	楼梯	到	这	阳台	,

他们拾级而上，来到露台上。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

entering	the	room	at	the	same	window	by	which	they	had	left	it	,
进入	这	房间	在	这	相同的	窗户	经过	哪个	他们	有	左边	它	,

他们从离开房间的同一扇窗户进入房间，

[ænd; ənd] [ɑː] [ben] [kləʊzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

and	Ah	Ben	closed	the	sash	and	drew	the	curtains	behind	them	.
和	啊	本	关闭	这	窗扇	和	画	这	窗帘	在后面	他们	.

阿本关上窗棂，拉上窗帘。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [pɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

A	moment	later	Paul	went	to	the	window	and	looked	out	.
一个	片刻	之后	保罗	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

片刻之后，保罗走到窗边，向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [muːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [bɪˈniːθ] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [ɪts] [ˈmeləʊ] [laɪt]

There	was	an	old	moon	,	and	the	forest	beneath	lay	bathed	in	its	mellow	light
那里	曾是	一个	老的	月亮	,	和	这	森林	下面	躺	洗澡	在	它是	醇厚	光

.

:
.

月亮又老又圆，下面的森林沐浴在它柔和的月光中。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [trænˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [steɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [əˈstaʊndɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	sudden	transition	to	his	former	state	was	no	less	astounding	than	the
这	突然	过渡	到	他的	以前的	状态	曾是	不	较少的	惊人	比	这

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

他突然恢复到之前的状态，其程度丝毫不亚于第一次。

“ [wɪtʃ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈriːəl] , ” [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , “ [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)]

“	Which	,	think	you	,	is	the	most	real	,	”	asked	the	old	man	,	“	the	scene	before
”	哪个	,	思考	你	,	是	这	最多	真实的	,	”	问	这	老的	男人	,	“	这	场景	前

[juː ˈes] [naʊ] ,

us	now	,
我们	现在	,

“你认为哪一个最真实？”老人问道，“是我们眼前的这番景象吗？”

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [bɪˈhaɪnd] ?

or	the	one	we	have	left	behind	?
或者	这	一	我们	有	左边	在后面	?

还是我们留下的那个?

〃 [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

〃	Paul	could	not	answer	.
〃	保罗	可以	不是	回答	.

保罗无法回答。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['witnis] .

He	was	revolving	in	his	mind	the	marvels	he	had	just	witnessed	.
他	曾是	旋转	在	他的	头脑	这	奇迹	他	有	只是	目击者	.

他脑海中不断回味着刚才目睹的奇观。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['hɪpnətɪzəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz]

He	could	not	understand	how	hypnotism	could	have	created	such	a	world	as
他	可以	不是	理解	如何	催眠术	可以	有	创建	这样的	一个	世界	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'held] .

he	had	just	beheld	.
他	有	只是	观看	.

他无法理解催眠术怎么能创造出他刚才所看到的那个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [les] ['tændʒəb(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l] ,

It	was	not	a	whit	less	tangible	,	visible	,
它	曾是	不是	一个	白色	较少的	有形	,	可见的	,

它丝毫没有减弱其具体性和可见性。

[ɔː(r)] ['ɔːdəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

or	audible	than	that	in	which	he	had	always	lived	,
或者	可听见的	比	那	在	哪个	他	有	总是	居住地	,

或者说，比他一直居住的地方更清晰可闻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ɑː] [ben] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd]

and	he	could	not	help	looking	upon	Ah	Ben	as	a	creature	far	removed
和	他	可以	不是	帮助	寻找	之上	啊	本	作为	一个	生物	远的	已移除

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

from	his	own	sphere	of	life	.
从	他的	自己的	领域	的	生活	.

他不禁将阿本视为与自己生活领域截然不同的生物。

[haʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mæn] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] [p'aʊəz] ?

How	had	the	man	acquired	such	powers	?
如何	有	这	男人	获得	这样的	权力	?

这个人是如何获得这种力量的?

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

These	and	other	thoughts	were	rushing	through	his	mind	.
这些	和	其他	想法	是	匆忙	通过	他的	头脑	.

这些念头以及其他一些想法在他脑海中纷乱涌动。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [həʊst] [tʌtʃt] [hɪm] ['laɪtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

Presently	his	host	touched	him	lightly	upon	the	shoulder	,	and	said	:
目前	他的	主持人	感动	他	轻轻	之上	这	肩膀	,	和	说	:

这时，主人轻轻拍了拍他的肩膀，说道：

“ [kʌm] , [let] [juː 'es] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [paɪps] .

“	Come	,	let	us	descend	into	the	hall	again	,	and	finish	our	pipes	.
〃	来	,	让	我们	下降	进入	这	大厅	再次	,	和	结束	我们的	管道	.

“来吧，我们再下到大厅里，把我们的笛子吹完。”

〃 [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['wɔndə] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [pjuː] [baɪ] [ðə; ði]

〃	And	so	they	wandered	back	through	the	silent	house	to	the	old	pew	by	the
〃	和	所以	他们	漫步	后退	通过	这	沉默的	房子	到	这	老的	座位	经过	这

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

于是，他们穿过寂静的房子，回到火炉旁的旧长椅上；

[ænd; ənd] [ɑ:] [ben] , ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['embəz] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [freʃ] ['fju:əl] , [sed] :

and	Ah	Ben	,	stirring	up	the	embers	and	adding	fresh	fuel	,	said	:
和	啊	本	,	搅拌	向上	这	余烬	和	添加	新鲜的	燃料	,	说	:

阿本一边拨弄着余烬，一边添上新的燃料，说道：

" [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [aɪ][du:; də][nɒt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][bed] ;

"	Although	it	is	late	,	Mr	.	Henley	,	I	do	not	feel	inclined	for	bed	;
"	虽然	它	是	晚的	,	先生	.	亨利	,	我	做	不是	感觉	倾斜	为了	床	;

"亨利先生，虽然时间已晚，但我并不想睡觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

and	if	you	are	of	the	same	mind	,	should	be	glad	of	your	company	.
和	如果	你	是	的	这	相同的	头脑	,	应该	是	高兴的	的	你的	公司	.

如果你也持相同观点，那么你应该为有你作伴而感到高兴。

" [pɔ:l] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][səʊ]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	Paul	was	glad	of	an	excuse	to	sit	up	,	and	so	settled	himself	upon	the
"	保罗	曾是	高兴的	的	一个	原谅	到	坐	向上	,	和	所以	定居	他自己	之上	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

保罗很高兴能找到个借口坐起来，于是便在沙发上坐了下来。

[əb'zɔ:bd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

absorbed	in	meditation	.
吸收	在	冥想	.

沉浸在冥想中。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['flikə] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	firelight	flickered	over	their	faces	and	the	strange	pictures	on	the	wall	,
这	火光	闪烁	超过	他们的	面孔	和	这	奇怪的	图片	在	这	墙	,

火光在他们的脸上摇曳，也映照出墙上那些奇怪的画作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [tsɑ:ŋ] ['kɑ:pə] [ʃɒn] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	the	head	of	Tsong	Kapa	shone	more	plainly	than	ever	before	.
和	这	头	的	松	卡帕	闪耀	更多的	显然	比	曾经	前	.

宗喀巴的头部比以往任何时候都更加清晰可见。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [wɪəd] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ]

The	portraits	on	the	stairs	were	as	weird	and	incomprehensible	as	they
这	肖像	在	这	楼梯	是	作为	诡异的	和	难以理解	作为	他们

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

had	appeared	on	the	first	night	of	his	arrival	;
有	出现	在	这	第一的	夜晚	的	他的	到达	;

楼梯上的画像和他抵达的第一晚一样，怪诞而令人费解；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [streɪndʒ] [laɪf] ,

and	the	old	man	and	the	girl	,	and	their	strange	life	,
和	这	老的	男人	和	这	女孩	,	和	他们的	奇怪的	生活	,

还有那位老人和女孩，以及他们奇特的生活。

[si:md] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['di:pli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

seemed	even	more	deeply	involved	in	mystery	than	they	had	upon	that	occasion	.
似乎	甚至	更多的	深	涉及	在	神秘	比	他们	有	之上	那	场合	.

他们似乎比上次更加深陷神秘之中。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'set] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

Paul	was	now	beset	with	conflicting	emotions	.
保罗	曾是	现在	围困	和	冲突	情绪	.

保罗此刻内心充满矛盾的情绪。

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'presɪv] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ;

The	gloom	of	the	house	was	more	oppressive	than	before	;
这	愁云	的	这	房子	曾是	更多的	压迫性的	比	前	;

屋里的阴暗气氛比以前更加压抑了;

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

and	were	it	not	for	his	sudden	and	unaccountable	affection	for
和	是	它	不是	为了	他的	突然	和	无法解释	感情	为了

['dɒr(ə)θi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

如果不是他对多萝西突然而又无法解释的爱慕之情,

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

he	might	have	left	it	at	once	,
他	可能	有	左边	它	在	一次	,

他本可以立刻离开。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'gen] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['splendə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [dʒʌst]

had	it	not	again	been	for	the	vision	of	splendor	and	happiness	just
有	它	不是	再次	到过	为了	这	想象	的	辉煌	和	幸福	只是

['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

faded	from	his	sight	.
褪色	从	他的	视线	.

如果不是因为眼前那壮丽幸福的景象再次消失不见了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [fər'evə(r)][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

He	could	not	bear	the	thought	of	losing	forever	the	sensation	of	life	and
他	可以	不是	熊	这	想法	的	输	永远	这	感觉	的	生活	和

['paʊə(r)][ænd; ənd] ['ekstəsi] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

power	and	ecstasy	just	beginning	to	dawn	upon	him	,
力量	和	狂喜	只是	开始	到	黎明	之上	他	,

他无法忍受永远失去那种刚刚开始感受到的生命力、力量和狂喜的感觉。

[wen] [səʊ] ['kruːəli] [snætʃt] [ə'weɪ] ;

when	so	cruelly	snatched	away	;
什么时候	所以	残酷地	抢夺	离开	;

被如此残酷地夺走;

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɑː] [ben][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [həʊp][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] .

and	but	for	Ah	Ben	he	knew	he	should	hope	in	vain	for	its	return	.
和	但	为了	啊	本	他	知道	他	应该	希望	在	徒劳	为了	它是	返回	.

但若非阿本,他知道自己永远也无法指望它回来。

['nætʃ(ə)rəli] , [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪm][ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

Naturally	,	his	emotions	were	strong	and	tearing	him	in	opposite	directions	.
自然	,	他的	情绪	是	强的	和	撕裂	他	在	对面的	方向	.

当然,他的情绪十分强烈,让他左右为难。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd]['fɔːlən]

The	old	man	perceiving	the	depression	of	spirits	into	which	his	guest	had	fallen
这	老的	男人	感知	这	沮丧	的	烈酒	进入	哪个	他的	客人	有	倒下

,

,

,

老人察觉到客人情绪低落,

[rɪ'maɪndid] [hɪm] ['dʒentli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɒkʌlt] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]

reminded	him	gently	of	his	warning	regarding	the	shock	of	occult	manifestation
提醒	他	轻轻地	的	他的	警告	关于	这	震惊	的	神秘学	表现

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] .

to	those	who	were	unprepared	.
到	那些	WHO	是	毫无准备	.

他温和地提醒他，他曾警告过那些毫无准备的人，神秘现象的显现会给他们带来冲击。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

“	It	is	not	that	so	much	,	”	answered	Paul	,
”	它	是	不是	那	所以	很多	,	”	回答	保罗	,

“倒也没那么严重，”保罗回答说。

“ [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'gret] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd] .

“	as	the	regret	I	feel	at	having	left	it	all	behind	.
”	作为	这	后悔	我	感觉	在	拥有	左边	它	全部	在后面	.

“我感到遗憾的是，我把这一切都抛在了身后。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] — [ɒv; əv]

When	a	man	has	only	just	begun	to	experience	the	sensation	of	life	—	of
什么时候	一个	男人	有	仅有的	只是	开始	到	经验	这	感觉	的	生活	—	的

['riːəl] [laɪf] — [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɪð] [tʃeɪnz] [ə'pɒn]

real	life	—	to	find	himself	suddenly	plunged	back	into	a	dungeon	with	chains	upon
真实的	生活	—	到	寻找	他自己	突然	暴跌	后退	进入	一个	地牢	和	链条	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

当一个人刚刚开始体验到生活——真实生活——的感觉时，却突然发现自己又被扔回地牢，肩上还戴着锁链。

[juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][ðə; ði] [ʃɒk] [ɪz]['terəb(ə)l] . ”

you	must	admit	the	shock	is	terrible	.	”
你	必须	承认	这	震惊	是	糟糕的	.	”

你必须承认，这真是太可怕了。

“ [duː; də][aɪ][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['fiːlɪŋli] .

“	Do	I	not	know	it	?	”	answered	the	old	man	feelingly	.
”	做	我	不是	知道	它	?	”	回答	这	老的	男人	有感情地	.

“难道我不知道吗？”老人动情地回答道。

“ [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ]

“	The	return	is	far	more	to	be	dreaded	than	the	escape	into	that	life	which
”	这	返回	是	远的	更多的	到	是	令人恐惧的	比	这	逃脱	进入	那	生活	哪个

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kɔːl] [ˌʌn'rɪəl] ;

you	were	at	first	inclined	to	call	unreal	;
你	是	在	第一的	倾斜	到	称呼	虚幻	;

“回归远比逃入你最初认为不真实的那种生活更可怕；

[ænd; ənd] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

and	yet	,	Mr	.	Henley	,
和	然而	,	先生	.	亨利	,

然而，亨利先生，

[juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ri'ælәti] [bɪ'twiːn]

you	must	admit	that	it	is	difficult	to	decide	the	question	of	reality	between
你	必须	承认	那	它	是	难的	到	决定	这	问题	的	现实	之间

[ðə; ði] [tuː] [wɜːld] . ”

the	two	worlds	.	”
这	二	世界	.	”

你必须承认，要判断这两个世界哪个才是现实，确实很困难。

“ [truː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ;
“ True , ” answered Paul ;
“ 真的 , ” 回答 保罗 ;

“没错，”保罗回答说；

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]
“ and yet I know that what I have just seen can be nothing else than
“ 和 然而 我 知道 那 什么 我 有 只是 已见 能 是 没有什么 别的 比
[ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['vɪʒn] ;
a hypnotic vision ;
一个 催眠的 想象 ;

“然而我知道，我刚才所看到的只能是一种催眠幻觉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] — [ænd; ənd]
it is impossible it should be otherwise , for it has gone — and
它 是 不可能的 它 应该 是 否则 , 为了 它 有 已消失 — 和
[bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
beyond my power to recall .
超过 我的 力量 到 记起 .

事情不可能有别的可能，因为它已经过去了——而且我已经无力回忆。

[wɒt] [ə'meiz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]
What amazes me to the point of stupefaction is the marvelous impression of
什么 令人惊叹 我 到 这 观点 的 震惊 是 这 奇妙 印象 的
[truːθ] [wɪð] [wɪtʃ] ['hɪpnətɪzəm] [kæn; kən] [fɪl] [wʌn] .
truth with which hypnotism can fill one .
真相 和 哪个 催眠术 能 充满 一 .

令我惊叹不已的是，催眠术能给人带来如此奇妙的真理印象。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
I had always imagined the effect was more in the nature of a dream ,
我 有 总是 想象 这 影响 曾是 更多的 在 这 自然 的 一个 梦 ,

我一直以为这种效果更像是梦境一般。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['vɪvɪd] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
but this was vivid , sharp , and perfect as the everyday life about me .
但 这 曾是 生动 , 锋利的 , 和 完美的 作为 这 每天 生活 关于 我 .

但这却生动、清晰、完美地展现了我周围的日常生活。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] . ”
I am more bewildered than I have words to express . ”
我 是 更多的 困惑 比 我 有 字 到 表达 . ”

我感到无比困惑，难以用语言表达。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] , “ [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)]
“ And yet , ” answered Ah Ben , “ you still insist that the things you saw were
“ 和 然而 , ” 回答 啊 本 , “ 你 仍然 坚持 那 这 事物 你 锯 是
[ˌʌn'rɪəl] ,
unreal ,
虚幻 ,

“可是，”阿本回答说，“你仍然坚持认为你所看到的东西是不真实的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] .
because , as you say , they were the result of hypnotism .
因为 , 作为 你 说 , 他们 是 这 结果 的 催眠术 .

因为，正如你所说，它们是催眠术的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] ,
It seems difficult to convince you of what I have already told you ,
它 似乎 难的 到 说服 你 的 什么 我 有 已经 讲述 你 ,

似乎很难让你相信我已经告诉你的事。

[ðæt] ['hɪpnətɪzəm] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [hə¦lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [fækt] .

that	hypnotism	is	not	a	cause	of	hallucination	,	but	of	fact	.
那	催眠术	是	不是	一个	原因	的	幻觉	,	但	的	事实	.

催眠术不是幻觉的成因，而是事实的成因。

[ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [maɪ'nɒrəti] [ɒv; əv] [men] ['əʊnli] [ɑ:(r); ə(r)] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [hɪp'nɒtɪk] [tests] ,

You	insist	that	because	the	minority	of	men	only	are	subjected	to	hypnotic	tests	,
你	坚持	那	因为	这	少数民族	的	男人	仅有的	是	受	到	催眠的	测试	,

你坚持认为，因为只有少数男性接受催眠测试，

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [prə'dju:st] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɔ:ls] .

the	impressions	produced	must	be	false	.
这	印象	生产	必须	是	错误的	.

所产生的印象一定是错误的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [maɪ'nɒrəti] [hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ,

You	will	not	admit	that	a	minority	has	any	claim	to	a	hearing	,
你	将要	不是	承认	那	一个	少数民族	有	任何	宣称	到	一个	听力	,

你不会承认少数群体有权要求举行听证会，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] ['evɪdəns] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['testɪməni] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] — ['neɪmli] ,

although	their	evidence	is	based	upon	precisely	the	same	testimony	as	that	of	the	majority	—	namely	,
虽然	他们的	证据	是	基于	之上	恰恰	这	相同的	见证	作为	那	的	这	多数	—	即	,

尽管他们的证据与多数派的证词完全相同——即，

[ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] .

the	five	senses	.
这	五	感官	.

五种感官。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['betə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ['tru:θfəli] [rɪ'pɔ:tɪd] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:s(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] .

You	have	no	better	right	to	assume	that	your	present	surroundings	are	any	more	truthfully	reported	by	your	senses	than	those	of	your	recent	experience	.
你	有	不	更好的	正确的	到	认为	那	你的	展示	周围环境	是	任何	更多的	说实话	据报道	经过	你的	感官	比	那些	的	你的	最近的	经验	.

你没有理由认为你当前的感官所感知的环境比你最近的经验所感知的环境更真实。

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ; [dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] - ? ”

You	see	,	you	hear	and	touch	;	did	you	not	do	the	same	in	Levachan	?	”
你	看	,	你	听到	和	触碰	;	做过	你	不是	做	这	相同的	在	-	?	”

你看，你听，你触摸；你在莱瓦坎不也做了这些吗?

“ [aɪ] [dɪd] , [ɪn'di:d] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] ,

“	I	did	,	indeed	,	”	answered	Paul	,
”	我	做过	,	的确	,	”	回答	保罗	,

“我确实做了，”保罗回答说。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪənəs] [ðæt] [meɪks] [¦aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [¦kɒmprɪ'hend] ; [stɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

“	and	with	a	clearness	that	makes	it	the	more	difficult	to	comprehend	;	still	,	of	course	,
”	和	和	一个	清晰度	那	制作	它	这	更多的	难的	到	理解	;	仍然	,	的	课程	,

“而且这种清晰反而使它更难理解；当然，还是……”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] , [waɪl] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əl] ! ”

I	know	that	the	vision	of	Levachan	was	a	deception	,	while	this	is	real	!	”
我	知道	那	这	想象	的	-	曾是	一个	欺骗	,	尽管	这	是	真实的	!	”

我知道莱瓦坎的幻象是骗局，而这才是真的！

“ [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [men] [wʊd] [si:] [ðɪs] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

“	And	because	you	are	convinced	that	a	majority	of	men	would	see	this	as	you	see	it	.
”	和	因为	你	是	确信	那	一个	多数	的	男人	会	看	这	作为	你	看	它	.

“因为你确信大多数男人都会像你一样看待这件事。”

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pru:vd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] ? ”

What	if	it	should	be	proved	that	you	are	wrong	?	”
什么	如果	它	应该	是	已证实	那	你	是	错误的	?	”

如果事实证明你错了呢?

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] .

“	That	would	be	impossible	,	”	answered	Paul	.
”	那	会	是	不可能的	,	”	回答	保罗	.

“那不可能，”保罗回答说。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'di:d] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

“	You	think	so	,	indeed	,	”	answered	the	old	man	with	a	strange	look	in	his	eyes	;
”	你	思考	所以	,	的确	,	”	回答	这	老的	男人	和	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	;

“你的确是这么想的，”老人眼神古怪地回答道；

“ [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

“	and	yet	,	if	you	will	look	above	you	and	about	you	,
”	和	然而	,	如果	你	将要	看	多于	你	和	关于	你	,

“然而，如果你抬头看看你上方，环顾四周，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [lʊks] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] — [ɪn'di:d] ,

you	will	see	for	the	first	time	the	way	in	which	this	old	house	looks	to	the	great	majority	of	mankind	—	indeed	,
你	将要	看	为了	这	第一的	时间	这	方式	在	哪个	这	老的	房子	看起来	到	这	伟大的	多数	的	人类	—	的确	,

你将第一次看到这座老房子在绝大多数人眼中的样子——事实上，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɑ:st] [mə'dʒɒrəti] ,

to	such	a	vast	majority	,
到	这样的	一个	广阔的	多数	,

对如此绝大多数人来说，

['mɪstə(r)] . ['henli] — [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['testɪməni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] .

Mr	.	Henley	—	that	your	individual	testimony	to	the	contrary	would	be	regarded	as	the	ravings	of	a	madman	.
先生	.	亨利	—	那	你的	个人	见证	到	这	相反	会	是	认为	作为	这	胡言乱语	的	一个	狂人	.

亨利先生——你个人的反驳证词将被视为疯子的呓语。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

” [pɔ:l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Paul	lifted	his	eyes	.
”	保罗	抬起	他的	眼睛	.

保罗抬起头来。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] .

The	roof	was	gone	,	and	the	stars	shone	down	upon	him	through	the	open	space	.
这	屋顶	曾是	已消失	,	和	这	明星	闪耀	向下	之上	他	通过	这	打开	空间	.

屋顶没了，繁星透过空旷的空间照耀着他。

[ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] , ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['pɪktʃəz] ,

About	him	were	rough	walls	of	crumbling	stone	,	rapidly	falling	to	decay	;	there	were	no	pictures	,
关于	他	是	粗糙的	墙壁	的	摇摇欲坠	石头	,	快速	坠落	到	衰变	;	那里	是	不	图片	,

他周围是摇摇欲坠的粗糙石墙，正在迅速坍塌；墙上没有任何画像。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [steəz] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'kæni] ['pɔːrtrəts] ,

there	were	no	stairs	with	their	uncanny	portraits	,
那里	是	不	楼梯	和	他们的	不可思议	肖像	,

没有楼梯，也没有那些诡异的肖像画。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['əʊpən] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] , [nɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [læmp] ,

there	was	no	great	open	fire	-	place	with	the	blazing	logs	,	nor	hanging	lamp	,
那里	曾是	不	伟大的	打开	火	-	地方	和	这	炽烈	日志	,	也不	绞刑	灯	,

那里没有熊熊燃烧的壁炉，也没有悬挂的油灯。

[nɔː(r)] ['tʃɪəri] [pjuː] — [ɔːl] — [ɔːl] [wɒz; wəz] [gɒn] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [rɪ'meɪnd] ,

nor	cheery	pew	—	all	—	all	was	gone	—	and	nothing	but	ruin	and	decay	remained	,
也不	欢快的	座位	—	全部	—	全部	曾是	已消失	—	和	没有什么	但	废墟	和	衰变	剩余	,

连欢快的教堂长椅都没了——一切都消失了——只剩下废墟和腐朽。

[seɪv] [sʌm; səm] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['aɪvi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [wɔːl] ,

save	some	bunches	of	ivy	which	had	climbed	above	the	edge	of	the	tottering	wall	,
节省	一些	成捆	的	常春藤	哪个	有	攀登	多于	这	边缘	的	这	颤巍巍	墙	,

只留下几丛爬到摇摇欲坠的墙边上方的常春藤。

['aʊtlaɪnd] ['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

outlined	dimly	in	the	moonlight	.
概述	依稀	在	这	月光	.

在月光下，轮廓隐约可见。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [hæd; həd] [rɔtid] [ə'weɪ] ,

The	floor	had	rotted	away	,
这	地面	有	腐烂的	离开	,

地板已经腐烂了。

[ænd; ənd] [dæŋk] [grɑːs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊn] [hæd; həd] [fɪld] [ɪts] [pleɪs] .

and	dank	grass	and	bushes	and	heaps	of	stone	had	filled	its	place	.
和	dank	草	和	灌木丛	和	堆积如山	的	石头	有	已填	它是	地方	.

原址上长满了阴暗潮湿的杂草、灌木丛和成堆的石头。

[ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

A	pool	of	water	in	a	distant	corner	reflected	the	sky	and	a	star	or	two	,
一个	水池	的	水	在	一个	遥远	角落	反映	这	天空	和	一个	星星	或者	二	,

远处角落里的一汪水倒映着天空和一两颗星星。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][frɒg][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][saʊnd][hiː; hi] [hɜːd] .

and	the	dismal	croaking	of	a	frog	was	the	only	sound	he	heard	.
和	这	惨淡	呱呱叫	的	一个	青蛙	曾是	这	仅有的	声音	他	听到	.

他听到的唯一声音是青蛙凄厉的叫声。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] [waɪld][vaɪnz][ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] [hæd; həd] [θrʌst] [ðeə(r)]

Through	the	open	casements	wild	vines	and	stunted	trees	had	thrust	their
通过	这	打开	窗户	荒野	藤蔓	和	发育不良	树木	有	推力	他们的

[bau] ,

boughs	,
树枝	,

野生的藤蔓和矮小的树木从敞开的窗户里伸出枝条，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd] ['hemlɒk] .

and	beyond	were	the	pines	and	hemlocks	.
和	超过	是	这	松树	和	铁杉	.

更远处是松树和铁杉。

[pɔːl] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

Paul	stood	erect	,	and	stared	around	him	in	blank	amazement	.
保罗	站立	直立	,	和	凝视	大约	他	在	空白的	惊愕	.

保罗笔直地站着，茫然地环顾四周。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ɑː] [ben] ?

Where	was	Ah	Ben	?
在哪里	曾是	啊	本	?

阿本去哪儿了?

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

He	too	had	departed	with	the	rest	.
他	也	有	已离开	和	这	休息	.

他也和其他人一起离开了。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , ['henli] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [weə(r)]

Dazed	and	wondering	,	Henley	sauntered	toward	the	door	,	or	rather	to	where
茫然	和	好奇	,	亨利	漫步	朝向	这	门	,	或者	相当	到	在哪里

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][wʌns] [stʊd] ,

the	door	had	once	stood	,
这	门	有	一次	站立	,

亨利茫然又疑惑地走向门口，或者更确切地说，是走向门口曾经所在的地方。

[naʊ] ['əʊnli][æn; ən]['əʊpən] ['pɔːtl] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] ,

now	only	an	open	portal	of	crumbling	stone	,
现在	仅有的	一个	打开	门户网站	的	摇摇欲坠	石头	,

如今只剩下一扇摇摇欲坠的石砌大门，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [vaɪnz] .

from	the	crevices	of	which	grew	bushes	and	a	tangled	network	of	vines	.
从	这	缝隙	的	哪个	生长	灌木丛	和	一个	纠缠不清	网络	的	藤蔓	.

裂缝中长出了灌木丛和错综复杂的藤蔓。

['klaɪmɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [brɪks] , [hiː; hi] ['wɔndə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

Climbing	down	over	a	mass	of	fallen	bricks	,	he	wandered	out	into	the	grounds	.
攀登	向下	超过	一个	大量的	的	倒下	砖块	,	他	漫步	出去	进入	这	理由	.

他爬过一堆倒塌的砖块，漫步到院子里。

[ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

The	lawn	was	buried	beneath	a	confused	jumble	of	rubbish	and	weeds	,
这	草地	曾是	埋葬	下面	一个	使困惑	杂乱	的	垃圾	和	杂草	,

草坪上堆满了杂乱无章的垃圾和杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ɪts] [raɪts] .

and	the	forest	encroached	upon	its	rights	.
和	这	森林	侵占	之上	它是	权利	.

森林侵占了它的权利。

[ðə; ði] ['grævəl] [rəʊd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] , [waɪld] [grɑːs] , [mɒs] ,

The	graveled	road	was	no	longer	visible	,	wild	grass	,	moss	,
这	碎石	路	曾是	不	更长	可见的	,	荒野	草	,	苔藓	,

碎石路已经消失不见，取而代之的是野草和苔藓。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [stəʊn] ['hævɪŋ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	piles	of	fallen	stone	having	covered	it	far	below	.
和	堆	的	倒下	石头	拥有	涵盖	它	远的	以下	.

下方堆积如山的落石将其掩埋。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd]

As	he	looked	above	,	the	moon	shone	through	the	casement	of	a	ruined
作为	他	看起来	多于	,	这	月亮	闪耀	通过	这	窗扇	的	一个	毁坏

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他抬头望去，只见月光透过一扇破旧窗户的窗框洒了进来。

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [huːt] ['dɪzməli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['belfri] .

and	an	owl	hooted	dismally	from	the	open	belfry	.
和	一个	猫头鹰	发出嘘声	令人沮丧地	从	这	打开	钟楼	.

一只猫头鹰从敞开的钟楼里发出凄厉的鸣叫。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] ['ruːɪn] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [pɔɪnt] [hiː; hi]

The	old	house	was	a	wreck	,	a	tottering	ruin	,	from	whatever	point	he
这	老的	房子	曾是	一个	破坏	,	一个	颤巍巍	废墟	,	从	任何	观点	他

[lʊkt] ;

looked	;
看起来	;

无论从哪个角度看，那栋老房子都是一片破败不堪、摇摇欲坠的废墟；

[ænd; ənd][nəʊ] [ruːm] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [siːmd] ['hæbɪtəb(ə)l] .

and	no	room	above	or	below	seemed	habitable	.
和	不	房间	多于	或者	以下	似乎	适宜居住	.

楼上楼下的房间似乎都不适合居住。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [wɪtʃ] ['gɑːdɪd] [ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)]

He	walked	around	to	see	if	the	blank	wall	which	guarded	the	secret	chamber
他	步行	大约	到	看	如果	这	空白的	墙	哪个	守卫	这	秘密	房间

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] .

was	still	intact	.
曾是	仍然	完好无损的	.

他绕到一旁，查看守护密室的空白墙壁是否仍然完好无损。

[jes] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][taɪm][ɔː(r)]

Yes	,	there	it	was	;	it	alone	remained	untouched	by	the	ravages	of	time	or
是的	,	那里	它	曾是	;	它	独自的	剩余	未受触碰	经过	这	蹂躏	的	时间	或者

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

是的，它就在那里；只有它没有受到时间或战争的摧残。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd]['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [seɪf] [ɪn][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

The	portraits	and	human	remains	were	probably	safe	in	their	hiding	place	,
这	肖像	和	人类	遗迹	是	大概	安全的	在	他们的	隐藏	地方	,

画像和人类遗骸可能在藏匿处是安全的。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ˈʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

and	Paul	shuddered	at	the	thought	.
和	保罗	颤抖	在	这	想法	.

保罗想到这里，不禁打了个寒颤。

[wɒt] [hænd][hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [əʊld][ˈkɔːnə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪd][fərˈevə(r)]

What	hand	had	bound	them	up	in	that	strange	old	corner	to	be	hid	forever
什么	手	有	边界	他们	向上	在	那	奇怪的	老的	角落	到	是	隐藏	永远

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] ?

from	the	eyes	of	men	?
从	这	眼睛	的	男人	?

是哪只手将他们捆绑在那个陌生的角落里，让他们永远与世人隔绝?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ][ˈhjuːmən] [wɜːd] ,

He	had	heard	no	human	word	,
他	有	听到	不	人类	单词	,

他没有听到任何人的声音。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əˈpærəntli] [ˈeni] [ˈʃeltə(r)] [weə(r)] [mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

nor	was	there	apparently	any	shelter	where	man	or	woman	could	live	.
也不	曾是	那里	显然	任何	庇护所	在哪里	男人	或者	女士	可以	居住	.

显然也没有任何男女可以居住的住所。

[ˈprez(ə)ntli] [əˈmɪd][ðə; ði] [diːp] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] .

Presently	amid	the	deep	shadows	of	the	forest	something	moved	.
目前	之中	这	深的	阴影	的	这	森林	某物	已搬	.

此刻，在森林深处的阴影中，有什么东西动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

It	came	nearer	,	and	then	from	beneath	the	trees	walked	out	into	the
它	来了	更近	,	和	然后	从	下面	这	树木	步行	出去	进入	这

[ˈmuːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

它走近了，然后从树下走了出来，沐浴在月光下。

[pɔːl] [ˈstɑːtɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

Paul	started	;	but	at	the	same	moment	a	familiar	voice	spoke	to	him	.
保罗	开始	;	但	在	这	相同的	片刻	一个	熟悉的	嗓音	辐	到	他	.

保罗刚要动身，就在这时，一个熟悉的声音对他说话了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɑː] [bɛnz] .

It	was	Ah	Ben's	.
它	曾是	啊	本的	.

那是阿本的。

“ [duː; də][nɒt] [let] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [əˈlɑːm][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhenli] ,

“	Do	not	let	what	you	see	alarm	you	,	Mr	.	Henley	,
“	做	不是	让	什么	你	看	警报	你	,	先生	.	亨利	,

“亨利先生，请不要被你所看到的景象吓到。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈsiːvd] - [haʊs] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ]

for	it	is	the	first	time	in	which	you	have	perceived	Guir	House	in	what	you
为了	它	是	这	第一的	时间	在	哪个	你	有	感知	-	房子	在	什么	你

[wʊd] [kɔːl] [ɪts][ˈnɔːm(ə)l] [steɪt] .

would	call	its	normal	state	.
会	称呼	它是	普通的	状态	.

因为这是你第一次看到吉尔庄园处于你所谓的正常状态。

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][men] [wʊd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

As	you	now	behold	it	,	the	majority	of	men	would	see	it	.	”
作为	你	现在	看哪	它	,	这	多数	的	男人	会	看	它	.	”

你现在看到的景象，也是大多数人看到的景象。

“ [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] [duːpt] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] !
“ Then I have been duped ever since my arrival !
” 然后 我 有 到过 受骗 曾经 自从 我的 到达 !

“那么，我从来到这里就一直被骗了！”

” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [təʊn] .
” exclaimed Paul in a slightly irritated tone .
” 惊呼 保罗 在 一个 轻微地 受刺激 语气 .

“保罗略带恼怒地喊道。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [kəm'pleɪsntli] .
“ Not at all , ” answered the elder man complacently .
” 不是 在 全部 , ” 回答 这 长老 男人 自满地 .

“完全没有，”老人满意地回答道。

“ [ai][hæv; həv] ['sɪmpli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
“ I have simply presented the house to you as it stood a hundred years
” 我 有 简单地 呈现 这 房子 到 你 作为 它 站立 一个 百 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“我只是把这座房子一百年前的样子原封不动地呈现给你们。”

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['truːθfl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [naʊ]
The impression you have had of it is quite as truthful as the one now
这 印象 你 有 有 的 它 是 相当 作为 真实 作为 这 一 现在
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

你对它的印象与你现在看到的完全一样真实。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['truːθfl] [æz; əz][ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ɒv; əv]['jɒndə(r)][stɑː(r)] ,
Indeed , it is as truthful as the view you now have of yonder star ,
的确 , 它 是 作为 真实 作为 这 看法 你 现在 有 的 远处 星星 ,

的确，它和你现在看到的远方星辰一样真实。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['luːmɪnəri] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ;
” he pointed to a twinkling luminary in the north ;
” 他 尖 到 一个 闪烁 杰出人物 在 这 北 ;

他指着北方闪烁的星体；

“ [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [pʊt] [aʊt] [ɪts]['faɪərz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
“ for time has put out its fires more than a thousand years ago ,
” 为了 时间 有 放 出去 它是 火灾 更多的 比 一个 千 年 前 ,

“因为时间在一千多年前就已经熄灭了它的火焰。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] -
so that you now behold it as it then was , and not as it is to -
所以 那 你 现在 看哪 它 作为 它 然后 曾是 , 和 不是 作为 它 是 到 -
[naɪt] . ”
night . ”
夜晚 . ”

这样，你们现在看到的就如同它当时的样子，而不是今晚的样子。

“ [ðɪs] ['hɪpnətɪzəm] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'duːɪŋ] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
“ This hypnotism of yours is quite undoing me , ” answered Paul , passing his hand
” 这 催眠术 的 你的 是 相当 撤销 我 , ” 回答 保罗 , 通过 他的 手
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
across his eyes .
穿过 他的 眼睛 .

“你这催眠术快把我逼疯了，”保罗说着，用手揉了揉眼睛。

“ [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld][ɪz][nɒt] ['hɪpnətɪzəm] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][fækt] ,

“	And	yet	what	you	now	behold	is	not	hypnotism	at	all	,	but	fact	,
〃	和	然而	什么	你	现在	看哪	是	不是	催眠术	在	全部	,	但	事实	,

然而，你们现在所看到的根本不是催眠术，而是事实，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	world	would	call	it	.
作为	这	世界	会	称呼	它	.

正如世人所言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ɔːl] [men] [wʊd] [siː] [ɪf] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	what	the	vast	majority	of	all	men	would	see	if	here	to	-	night	.
它	是	什么	这	广阔的	多数	的	全部	男人	会	看	如果	这里	到	-	夜晚	.

如果今晚在这里，绝大多数男人都会看到这样的景象。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] .

But	I	perceive	that	it	is	troubling	you	.
但	我	感知	那	它	是	令人不安的	你	.

但我感觉这件事让你很困扰。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Let	us	return	to	our	old	place	by	the	fire	,
让	我们	返回	到	我们的	老的	地方	经过	这	火	,

让我们回到以前在火炉旁的地方吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

and	the	house	as	it	was	a	century	ago	.
和	这	房子	作为	它	曾是	一个	世纪	前	.

以及这座房子一个世纪前的样子。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

In	that	state	of	the	past	I	think	you	will	find	more	comfort	than	in	the
在	那	状态	的	这	过去的	我	思考	你	将要	寻找	更多的	舒适	比	在	这

['meləŋkəli] ['ruːɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

melancholy	ruin	before	us	.
忧郁	废墟	前	我们	.

我认为，在过去的那种状态中，你会比在我们眼前这片令人伤感的废墟中找到更多的慰藉。

〃 [ðeɪ] [klaɪmd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːlən] [paɪlz] [ɒv; əv] [brɪks] , [stəʊn] , [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ;

〃	They	climbed	back	over	the	fallen	piles	of	bricks	,	stone	,	and	mortar	;
〃	他们	攀登	后退	超过	这	倒下	堆	的	砖块	,	石头	,	和	砂浆	;

他们爬过倒塌的砖块、石头和砂浆堆；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː] [ben] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hænd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['henli] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	then	Ah	Ben	lifted	his	withered	hand	,	and	touching	Henley	lightly	upon	the
和	然后	啊	本	抬起	他的	干枯	手	,	和	接触	亨利	轻轻	之上	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sed] :

forehead	,	said	:
前额	,	说	:

然后，阿本抬起他那枯萎的手，轻轻地摸了摸亨利的额头，说道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [siːts] ,

“	And	now	we	are	back	in	our	old	seats	,
〃	和	现在	我们	是	后退	在	我们的	老的	座位	,

“现在我们又回到了原来的座位上。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] !

just	as	they	used	to	be	in	the	days	of	yore	!
只是	作为	他们	用过的	到	是	在	这	天	的	昔时	!

就像他们过去那样！

" [pɔːl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] .
" Paul looked about him .
" 保罗 看起来 关于 他 .

保罗环顾四周。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbraɪtli] .
The fire was burning brightly .
这 火 曾是 燃烧 明亮地 .

火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
The pictures had been restored to their places on the walls .
这 图片 有 到过 恢复 到 他们的 地方 在 这 墙壁 .

这些画作已被重新挂回墙上的原位。

[ðə; ði][əʊld][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈsteəkeɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪˈstɔːd] ,
The old lamp and the strangely decorated staircase were all restored ,
这 老的 灯 和 这 奇怪的 装饰 楼梯 是 全部 恢复 ,

那盏老旧的油灯和装饰奇特的楼梯都被修复了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] .
just as he had left them a few minutes before .
只是 作为 他 有 左边 他们 一个 很少 分钟 前 .

就像他几分钟前离开时一样。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] [hɪm] ,
He gazed long and earnestly at the scene around him ,
他 凝视 长的 和 切实 在 这 场景 大约 他 ,

他凝视着周围的景象，目光久久而专注。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ɑː] [ben] , [ˈhelpləsli] , [sed] :
and then fixing his eyes upon Ah Ben , helplessly , said :
和 然后 定影 他的 眼睛 之上 啊 本 , 无助地 , 说 :

然后他无奈地望着阿本，说道：

" [ɪf] [ðen] [aiˌeɪ ˈem][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈriːəl] ,
" If then I am to understand that this is no longer real ,
" 如果 然后 我 是 到 理解 那 这 是 不 更长 真实的 ,

"如果我理解正确，这已经不再是真的了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈruːɪn][dʒʌst] [bɪˈheld] [ɪz][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [fækt] ,
but that the old ruin just beheld is the existing fact ,
但 那 这 老的 废墟 只是 观看 是 这 现存的 事实 ,

但眼前所见的古老遗迹却是客观存在的事实。

[mait] [ai][ɑːsk][ɪn] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l]
might I ask in what part of the wreck you and Miss Guir have been able
可能 我 问 在 什么 部分 的 这 破坏 你 和 错过 - 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][əˈbəʊd] ,
to fix your abode ,
到 使固定 你的 住所 ,

请问您和吉尔小姐在残骸的哪一部分修复了你们的住所?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkrʌmblɪŋ] [wɔːlz] — [ə; eɪ] [ˈrʊflɪs] [ˈruːɪn] ? "
for I saw nothing but crumbling walls — a roofless ruin ? "
为了 我 锯 没有什么 但 摇摇欲坠 墙壁 — 一个 无顶棚 废墟 ? "

因为我看到的只有残垣断壁——一片没有屋顶的废墟?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ][ɑːsk] [ɪnˈvɒlvz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
" The question you ask involves a story ,
" 这 问题 你 问 涉及 一个 故事 ,

你提出的问题涉及一个故事，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	you	care	to	listen	I	will	tell	it	to	you	,
和	如果	你	关心	到	听	我	将要	告诉	它	到	你	,

如果你愿意听，我会告诉你。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪt] [fɑː(r)] [gɒn] . ”

although	the	hour	is	late	and	the	night	far	gone	.	”
虽然	这	小时	是	晚的	和	这	夜晚	远的	已消失	.	”

虽然夜已深，夜色已逝。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ” [sed] [pɔːl] .

“	I	should	enjoy	nothing	more	,	”	said	Paul	.
”	我	应该	享受	没有什么	更多的	,	”	说	保罗	.

“我再也找不到比这更让我高兴的事了，”保罗说。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [men] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] [paɪps] ,

And	the	men	filled	and	lighted	their	pipes	,
和	这	男人	已填	和	照明	他们的	管道	,

男人们装满烟斗，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] ['henli] ['lɪsnd] [waɪl] [ɑː] [ben][təʊld][hɪm][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] : [naɪn]

and	Henley	listened	while	Ah	Ben	told	him	the	following	:	9
和	亨利	听着	尽管	啊	本	讲述	他	这	下列的	:	9

亨利听着阿本讲述以下内容：9

“ [ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːli] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] ,

“	In	the	early	settlement	of	this	State	,
”	在	这	早期的	沉降	的	这	状态	,

“在本州早期定居时期，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ][ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv] - ['priː] - ['ɛmptɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][lænd] ,

an	Englishman	by	the	name	of	Guir	pre	-	empted	a	large	body	of	land	,
一个	英国人	经过	这	姓名	的	-	预	-	空的	一个	大的	身体	的	土地	,

一位名叫吉尔的英国人预先购买了一大片土地。

[nɪə(r)][ðə; ðiː]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'rektɪd] [ðɪs] [haʊs] .

near	the	center	of	which	he	erected	this	house	.
靠近	这	中心	的	哪个	他	竖立	这	房子	.

他在这片区域的中心附近建造了这座房子。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][əʊld] ['kʌntri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

Although	his	intention	in	coming	from	the	old	country	was	to	make	his
虽然	他的	意图	在	未来	从	这	老的	国家	曾是	到	制作	他的

['pɜːmənənt] [həʊm] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɒləni] ,

permanent	home	in	the	colony	,
永恒的	家	在	这	殖民地	,

虽然他从故土来到这里的目的是要在殖民地定居，

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

his	reasons	for	doing	so	were	quite	different	from	those	which	usually
他的	原因	为了	正在做	所以	是	相当	不同的	从	那些	哪个	通常

[ɪn'djuːs] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] .

induce	immigration	.
诱导	移民	.

他这样做的理由与通常促使人们移民的理由截然不同。

- [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] ;

Guir	was	an	artist	,	and	a	man	of	some	means	;
-	曾是	一个	艺术家	,	和	一个	男人	的	一些	方法	;

吉尔是一位艺术家，也是一位家境殷实的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ˈkɔlənaiz] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][sɔɪl] ,

and	his	object	in	colonizing	was	not	so	much	to	cultivate	the	soil	,
和	他的	目的	在	殖民	曾是	不是	所以	很多	到	培育	这	土壤	,

他殖民的目的与其说是为了开垦土地，不如说是为了开垦土地。

[ɔː(r)][tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['bɪznəs] ['entəpraɪz] ,

or	to	trade	with	the	Indians	,	or	engage	in	any	business	enterprise	,
或者	到	贸易	和	这	印度人	,	或者	从事	在	任何	商业	企业	,

或与印第安人进行贸易，或从事任何商业活动，

[æz; əz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['siːnəri]

as	to	gratify	a	craving	for	nature	and	surround	himself	with	such	scenery
作为	到	满足	一个	渴望	为了	自然	和	环绕	他自己	和	这样的	风景

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] .

as	he	loved	to	paint	.
作为	他	喜爱	到	画	.

为了满足他对自然的渴望，并让自己置身于他所喜爱描绘的风景之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [teɪsts]

It	would	be	folly	to	pretend	that	Guir	was	a	man	of	ordinary	tastes
它	会	是	蠢事	到	假装	那	-	曾是	一个	男人	的	普通的	口味

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

and	disposition	;
和	处置	;

如果假装吉尔是一个品味和性情普通的人，那就太愚蠢了；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [wɪð]

for	had	he	been	such	,	he	would	never	have	undertaken	a	journey	,	with
为了	有	他	到过	这样的	,	他	会	绝不	有	已	一个	旅行	,	和

[ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][gˈɜːlz] ,

a	family	of	girls	,
一个	家庭	的	女孩们	,

如果他真是那样的人，就不会带着一群女孩踏上旅程了。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [æz; əz][və'dʒɪniə][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

into	such	a	wilderness	as	Virginia	was	at	that	time	.
进入	这样的	一个	荒野	作为	弗吉尼亚州	曾是	在	那	时间	.

进入当时弗吉尼亚那样的荒野。

[nəʊ] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

No	;	from	the	very	circumstances	of	his	birth	and	education	,
不	;	从	这	非常	情况	的	他的	出生	和	教育	,

不；从他出身和受教育的环境来看，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ;

he	was	unfitted	to	live	with	his	countrymen	;
他	曾是	不合适的	到	居住	和	他的	同胞们	;

他不适合与同胞一起生活；

[hens] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [waɪf] ,

hence	his	early	adoption	of	the	colony	as	a	home	for	himself	,	wife	,
因此	他的	早期的	采用	的	这	殖民地	作为	一个	家	为了	他自己	,	妻子	,

[ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .

and	daughters	.
和	女儿们	.

因此，他很早就将这片殖民地作为自己、妻子和女儿的家园。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”

This	happened	a	hundred	and	fifty	years	ago	.	”
这	发生	一个	百	和	五十	年	前	.	”

这件事发生在一百五十年前。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [ai] [prɪ'zjuːm] , ” [sed] [pɔːl] ,

“	He	was	an	ancestor	of	yours	,	I	presume	,	”	said	Paul	,
“	他	曾是	一个	祖先	的	你的	,	我	怙	,	”	说	保罗	,

“我猜他是你的祖先吧？”保罗说道。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mænz] [aɪ'dentəti] .

hoping	to	gain	some	clew	to	the	man's	identity	.
希望	到	获得	一些	线索	到	这	男人的	身份	.

希望能获得一些关于该男子身份的线索。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] . ”

“	No	,	”	answered	Ah	Ben	,	“	he	was	not	.	”
“	不	,	”	回答	啊	本	,	“	他	曾是	不是	.	”

“不，”阿本回答说，“他不是。”

“ ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ” ['ædɪd] [pɔːl] , ['fɪrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

“	Pardon	the	interruption	,	”	added	Paul	,	fearing	he	had	annoyed	the	speaker	.
“	赦免	这	中断	,	”	额外	保罗	,	害怕	他	有	恼怒	这	扬声器	.

“打扰一下，抱歉。”保罗补充道，他担心自己惹恼了发言者。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [rəʊdz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['wægən] [treɪlz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld]

“	Naturally	,	in	a	country	without	roads	,	or	even	wagon	trails	,	”	continued	the	old
“	自然	,	在	一个	国家	没有	道路	,	或者	甚至	车皮	小径	,	”	持续	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“当然，在一个没有公路，甚至连马车道都没有的国家，”老人继续说道，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz][kʊd; kəd]

without	noticing	the	apology	,	“	it	was	years	before	a	house	of	this	size	could
没有	注意到	这	道歉	,	”	它	曾是	年	前	一个	房子	的	这	尺寸	可以

[biː; bi] [kəm'plɪtɪd] ,

be	completed	,
是	完全的	,

没有注意到道歉，“这么大的房子花了数年时间才建成”，

[æz; əz] ['evri] [brɪk] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] [stɪk] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns]

as	every	brick	and	nearly	every	stick	of	timber	was	brought	from	England
作为	每一个	砖	和	几乎	每一个	戳	的	木材	曾是	带来	从	英格兰

.

:

.

每一块砖和几乎每一根木材都是从英国运来的。

[ðiːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəz] [pə'mɪtɪd] ,

These	,	of	course	,	were	conveyed	by	water	as	far	as	the	rivers	permitted	,
这些	,	的	课程	,	是	传递	经过	水	作为	远的	作为	这	河流	允许	,

当然，这些东西都是通过水路运输的，运输距离仅限于河流允许的范围。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn] [sled] [drɔːn] [baɪ]['ɒks(ə)n] .

the	rest	of	the	journey	being	performed	upon	sleds	drawn	by	oxen	.
这	休息	的	这	旅行	存在	执行	之上	雪橇	绘制	经过	牛	.

其余路程则由牛拉雪橇完成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['hɒbi] ,

But	it	was	Guir's	hobby	,
但	它	曾是	-	爱好	,

但那是吉尔的爱好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] ,

and	in	the	course	of	a	dozen	or	fifteen	years	the	job	was	completed	,
和	在	这	课程	的	一个	打	或者	十五	年	这	工作	曾是	完全的	,

经过十几年或十五年的时间，这项工作完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

and	the	house	stood	as	you	see	it	now	.
和	这	房子	站立	作为	你	看	它	现在	.

房子就保持着你现在看到的样子。

[ðen] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [brʌʃ] , [ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪz(ə)l] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt]

Then	the	owner	set	himself	to	work	with	brush	,	canvas	,	and	chisel	to	decorate
然后	这	所有者	放	他自己	到	工作	和	刷子	,	帆布	,	和	凿	到	装饰

[hɪz; ɪz] [həʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

然后，主人便开始用画笔、画布和凿子装饰他的家。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] , [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv]

and	make	it	,	according	to	his	ideas	,	as	beautiful	and	suggestive	of
和	制作	它	,	根据	到	他的	想法	,	作为	美丽的	和	暗示性的	的

[hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [juːθ] [æz; əz] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

his	early	youth	as	imaginable	.
他的	早期的	青年	作为	可以想象的	.

并按照他的想法，尽可能地把它建成他年轻时最美丽、最能让人联想起的模样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhenli] , [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpɪktʃəz] , [ɔːlˈðəʊ]

With	his	own	hands	,	Mr	.	Henley	,	he	painted	most	of	these	pictures	,	although
和	他的	自己的	双手	,	先生	.	亨利	,	他	绘	最多	的	这些	图片	,	虽然

[hɪz; ɪz] [θriː] [dˈɔːtəz] ,

his	three	daughters	,
他的	三	女儿们	,

这些画作大部分都是亨利先生亲手绘制的，尽管他的三个女儿也参与了创作。

[ɪnˈherɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [əˈsɪstɪd] [hɪm] .

inheriting	his	tastes	,	assisted	him	.
继承	他的	口味	,	协助	他	.

继承了他的品味，这对他有所帮助。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [rəʊld] [baɪ] ,

And	thus	,	as	the	years	rolled	by	,
和	因此	,	作为	这	年	滚动	经过	,

就这样，岁月流逝，

- [haʊs] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [ɒv; əv] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈefəts] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈmeni]

Guir	House	became	more	and	more	a	museum	of	artistic	efforts	,	embracing	many
-	房子	成为	更多的	和	更多的	一个	博物馆	的	艺术	努力	,	拥抱	许多

[ʌnˈjuːʒuəl][ˈsʌbdʒɪkts] ,

unusual	subjects	,
异常	主题	,

吉尔故居逐渐成为一座艺术博物馆，涵盖了许多不寻常的主题。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] .

and	in	every	degree	of	perfection	.
和	在	每一个	程度	的	完美	.

而且完美无瑕。

[ðə; ði] [brɔːd] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [prəˈdjuːst] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

The	broad	acres	of	the	estate	produced	much	that	was	necessary	toward	the
这	广阔	英亩	的	这	财产	生产	很多	那	曾是	必要的	朝向	这

[ˈmeɪntənəns] [ɒv; əv] [laɪf] ,

maintenance	of	life	,
维护	的	生活	,

庄园广袤的土地出产了许多维持生活必需的物品。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [lækt] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['set(ə)lmənt]
and 和 | **what** 什么 | **they** 他们 | **lacked** 缺乏 | **was** 曾是 | **supplied** 供应 | **once** 一次 | **a** 一个 | **year** 年 | **from** 从 | **a** 一个 | **distant** 遥远 | **settlement** 沉降
[nɪə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] .
near 靠近 | **the** 这 | **coast** 海岸 | **.** .

他们所缺乏的物资每年从沿海附近的一个偏远定居点补充一次。

[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [bʌt; bət]
As 作为 | **you** 你 | **can** 能 | **readily** 容易 | **understand** 理解 | **,** , | **there** 那里 | **were** 是 | **no** 不 | **neighbors** 邻居 | **,** , | **and** 和 | **but** 但
[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mæn] ,
occasional 偶然 | **visits** 访问 | **from** 从 | **the** 这 | **red** 红色的 | **man** 男人 | **,** ,

不难理解，这里没有邻居，只有红衣人偶尔来访。

[huː] [lʊkt] [dɪs'trʌstfəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] .
who WHO | **looked** 看起来 | **distrustfully** 不信任地 | **upon** 之上 | **the** 这 | **pale** 苍白 | **-** - | **face** 脸 | **.** .

他用怀疑的目光打量着那张苍白的脸。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] ['mjuːtʃuəl] ,
This 这 | **feeling** 感觉 | **became** 成为 | **mutual** 相互的 | **,** ,

这种感觉是相互的，

[ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [ækts] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [gruː] [bəuθ] [ɪn] ['friːkwənsi]
and 和 | **trifling** 琐事 | **acts** 行为 | **of** 的 | **hostility** 敌意 | **on** 在 | **the** 这 | **part** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **natives** 本地人 | **grew** 生长 | **both** 两个都 | **in** 在 | **frequency** 频率
[ænd; ənd] ['mægnɪtjuːd] .
and 和 | **magnitude** 震级 | **.** .

当地居民的轻微敌对行为，无论在频率还是强度上，都日益增多。

[ˌdepri'deiʃən] [ə'pɒn] - ['fiːldz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [ɪg'nɔːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['efət]
Depredations 掠夺 | **upon** 之上 | **Guir's** - | **fields** 字段 | **and** 和 | **cattle** 牛 | **were** 是 | **at** 在 | **first** 第一的 | **ignored** 忽略 | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **effort** 努力
[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [piːs] ,
to 到 | **maintain** 维持 | **peace** 和平 | **,** ,

为了维护和平，起初对吉尔的田地和牲畜遭到掠夺的行为置之不理。

[bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
but 但 | **in** 在 | **time** 时间 | **it** 它 | **became** 成为 | **necessary** 必要的 | **to** 到 | **resist** 抵抗 | **them** 他们 | **.** .

但随着时间的推移，抵抗他们变得势在必行。

[ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [reɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] [wɒz; wəz] [sək'sesfəli] [ri'pʌls] ,
Upon 之上 | **one** 一 | **occasion** 场合 | **,** , | **a** 一个 | **raid** 袭击 | **upon** 之上 | **a** 一个 | **distant** 遥远 | **field** 场地 | **was** 曾是 | **successfully** 成功地 | **repulsed** 反感 | **,** ,

有一次，对远处田野的袭击被成功击退。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [d'ɔːtəz] ,
with 和 | **the** 这 | **aid** 援助 | **of** 的 | **his** 他的 | **wife** 妻子 | **and** 和 | **three** 三 | **daughters** 女儿们 | **,** ,

在他的妻子和三个女儿的帮助下，

[ə'taɪəd] [ɪn] [menz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [fɑːst] ['hɔːsɪz] .
attired 穿着 | **in** 在 | **men's** 男士 | **clothing** 衣服 | **and** 和 | **mounted** 安装 | **upon** 之上 | **fast** 快速地 | **horses** 马匹 | **.** .

身着男装，骑着骏马。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ruːz] , ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'tækt]

The	Indians	were	so	completely	surprised	by	the	ruse	,	being	apparently	attacked
这	印度人	是	所以	完全地	惊讶	经过	这	诡计	,	存在	显然	遭到攻击

[baɪ] [faɪv] [men] ,

by	five	men	,
经过	五	男人	,

印第安人对这个计谋感到非常意外，他们看起来像是遭到了五个人的袭击。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] , [ðæt] [ðeɪ] [fled] , [kəm'pliːtli] ['raʊtɪd] ,

where	they	had	believed	there	was	only	one	,	that	they	fled	,	completely	routed	,
在哪里	他们	有	相信	那里	曾是	仅有的	一	,	那	他们	逃亡	,	完全地	路由	,

他们原本以为只有一个，结果却溃不成军，四散奔逃。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

nor	did	they	return	for	several	years	.
也不	做过	他们	返回	为了	一些	年	.

他们好几年都没有回来。

['miːnwaɪl] , ['fɪrɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)] [ə'tæk] ,

Meanwhile	,	fearing	another	and	closer	attack	,
同时	,	害怕	其他	和	更近	攻击	,

与此同时，由于担心再次发生更近的袭击，

- [kən'vɜːtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

Guir	converted	one	of	the	lower	rooms	of	his	house	into	an	impenetrable
-	转换	一	的	这	降低	房间	的	他的	房子	进入	一个	坚不可摧

[ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] .

and	unassailable	place	of	refuge	.
和	无可辩驳	地方	的	避难所	.

吉尔将他家的一间较低房间改造成了一个坚不可摧、无法攻破的避难所。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːld] [ʌp] , [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	windows	were	walled	up	,	to	correspond	with	the	stonework	of	the	house
这	视窗	是	有围墙的	向上	,	到	对应	和	这	石方	的	这	房子

,

,

,

为了与房屋的石砌结构保持一致，窗户都被封死了。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌns][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

leaving	no	suspicion	of	there	having	been	once	an	opening	.
离开	不	怀疑	的	那里	拥有	到过	一次	一个	开幕	.

丝毫没有留下曾经有过开口的迹象。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] ['plɑːstəd] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

Likewise	the	doors	were	treated	,	and	then	carefully	plastered	both	within	and
同样地	这	门	是	治疗	,	和	然后	小心	粉刷过的	两个都	之内	和

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

同样，门也经过了处理，然后内外都仔细地抹上了灰泥。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə'njuː] ,

with	the	exception	of	one	,	which	he	made	anew	,
和	这	例外	的	一	,	哪个	他	制成	重新	,

除了一个他重新制作的之外，

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]

to	communicate	with	a	private	stairway	leading	from	one	of	the	upper
到	交流	和	一个	私人的	楼梯	领导	从	一	的	这	上

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

通过通往楼上卧室的私人楼梯与外界相连。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'triːt] ,

This	was	the	only	entrance	to	the	dark	retreat	,
这	曾是	这	仅有的	入口	到	这	黑暗的	撤退	,

这是通往那幽暗隐居处的唯一入口。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [bəʊlt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] ,

and	a	heavy	bolt	was	placed	upon	the	inside	,
和	一个	重的	螺栓	曾是	放置	之上	这	里面	,

并在内侧安装了一根粗螺栓。

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

to	be	used	by	the	family	in	case	of	attack	.
到	是	用过的	经过	这	家庭	在	案件	的	攻击	.

供家人在遭受袭击时使用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ] ['pɑːti] [wʊd] ['evə(r)] [faɪnd] [ðə; ði]

There	was	no	reason	to	suppose	that	a	marauding	party	would	ever	find	the
那里	曾是	不	原因	到	认为	那	一个	劫掠	派对	会	曾经	寻找	这

[weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

way	to	this	secret	chamber	,
方式	到	这	秘密	房间	,

没有任何理由认为劫掠者会找到通往这个密室的路。

[æz; əz] [ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk]

as	the	entrance	was	carefully	covered	by	a	scuttle	in	the	floor	of	a	dark
作为	这	入口	曾是	小心	涵盖	经过	一个	偷偷溜走	在	这	地面	的	一个	黑暗的

['klɒzɪt] ;

closet	;
壁橱	;

入口被暗室地板上的一个暗格巧妙地遮盖住了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] ['faɪə(r)] - [pruːf] ,

and	the	place	being	thoroughly	fire	-	proof	,
和	这	地方	存在	彻底	火	-	证明	,

而且该场所完全防火，

[ðə; ði] ['fæməli] [felt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː] [rɪ'triːt] . ”

the	family	felt	unusually	secure	in	the	possession	of	their	new	retreat	.	”
这	家庭	毛毡	异常地	安全的	在	这	拥有	的	他们的	新的	撤退	.	”

这家人对他们的新住所感到格外安心。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , ” [sed] [pɔːl] .

“	I	think	I	have	seen	the	stairway	you	speak	of	,	”	said	Paul	.
“	我	思考	我	有	已见	这	楼梯	你	说话	的	,	”	说	保罗	.

“我想我见过你说的那个楼梯，”保罗说。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

“	Yes	,	”	answered	the	old	man	,	“	it	communicates	with	the	closet	of	your
“	是的	,	”	回答	这	老的	男人	,	“	它	沟通	和	这	壁橱	的	你的

[ruːm] .

room	.
房间	.

“是的，”老人回答说，“它与你房间的壁橱相连。”

“ [wʌn] [deɪ] - [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

“	One	day	Guir	had	left	his	home	.
〃	一	天	-	有	左边	他的	家	.

有一天，吉尔离开了家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði][reɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	had	ridden	alone	into	the	distant	hills	to	dispute	the	range	for	some
他	有	骑	独自的	进入	这	遥远	丘陵	到	争议	这	范围	为了	一些

['kæt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ,

cattle	with	his	natural	enemy	,
牛	和	他的	自然的	敌人	,

他独自一人骑马进入远处的山丘，与他的宿敌争夺一些牛的牧场。

[ðə; ði] [red] [mæn] .

the	red	man	.
这	红色的	男人	.

红衣人。

[ðə; ði] [paʊ] - [waʊ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ,

The	pow	-	wow	had	been	long	and	trying	,
这	火力	-	哇	有	到过	长的	和	尝试	,

这次部落会议漫长而艰难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)]

and	it	was	only	with	the	setting	sun	that	he	had	come	to	a	proper
和	它	曾是	仅有的	和	这	环境	太阳	那	他	有	来	到	一个	恰当的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

直到夕阳西下，他才真正明白过来。

[æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] [tʃiːf] [huː] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['riːdʒən] [ə'baʊt] .

as	he	supposed	,	with	the	ugly	chief	who	dominated	the	region	about	.
作为	他	据称	,	和	这	丑陋的	首席	WHO	占主导地位	这	地区	关于	.

正如他所料，那个统治该地区的丑陋首领就在附近。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

“	It	was	midnight	when	he	reached	his	home	.
〃	它	曾是	午夜	什么时候	他	达到	他的	家	.

“他到家时已是午夜。”

[hiː; hi] ['paʊndɪd] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] , [huː] ['nevə(r)] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt]

He	pounded	sharply	on	the	door	;	but	his	good	wife	,	who	never	retired	without
他	猛击	尖锐地	在	这	门	;	但	他的	好的	妻子	,	WHO	绝不	退休	没有

[hɪm] ,

him	,
他	,

他用力敲门；但他贤惠的妻子，从不撇下他独自休息，

[feɪld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] .

failed	to	answer	the	summons	.
失败的	到	回答	这	传票	.

未按传票要求回应。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [nɔk] , - [fɔːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

So	,	after	repeated	knocks	,	Guir	forced	the	door	and	entered	.
所以	,	后	重复	敲门声	,	-	强制	这	门	和	进入	.

于是，在多次敲门之后，吉尔强行破门而入。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

All	was	dark	.
全部	曾是	黑暗的	.

四周一片漆黑。

[æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['stɪlnəs] [pəː'veid, pə-][ðə; ði][eə(r)] ,

An	unearthly	stillness	pervaded	the	air	,
一个	超凡脱俗的	寂静	弥漫	这	空气	,

空气中弥漫着一种诡异的静谧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] [waɪl] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

and	a	horrid	suspicion	forced	itself	upon	him	while	groping	his	way	forward	to
和	一个	可怕的	怀疑	强制	本身	之上	他	尽管	摸索	他的	方式	向前	到

[sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [laɪt] .

secure	a	light	.
安全的	一个	光	.

当他摸索着向前寻找光源时，一种可怕的怀疑涌上心头。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] [reɪkt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [kəʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm]

Finding	the	chimney	,	he	raked	together	a	few	coals	,	which	he	blew	into	a	flame
寻找	这	烟囱	,	他	耙过的	一起	一个	很少	煤炭	,	哪个	他	吹	进入	一个	火焰

,

,

,

他找到烟囱，耙起几块煤，吹成火焰。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] .

and	then	,	with	trembling	hands	,	lighted	the	candle	upon	the	shelf	above	.
和	然后	,	和	发抖	双手	,	照明	这	蜡烛	之上	这	架子	多于	.

然后，他颤抖着双手，点燃了上面架子上的蜡烛。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , - [hɑːt] [sæŋk] .

Looking	about	him	,	Guir's	heart	sank	.
寻找	关于	他	,	-	心	沉没	.

环顾四周，吉尔的心沉了下去。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [rekt] .

His	house	had	been	wrecked	.
他的	房子	有	到过	损毁	.

他的房子被毁了。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [j'iəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['frægmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

His	pictures	,	the	work	of	years	,	were	scattered	in	fragments	about	the	floor	.
他的	图片	,	这	工作	的	年	,	是	疏散	在	片段	关于	这	地面	.

他多年心血创作的画作，如今散落在地板上，支离破碎。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [smæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [stɑːd] [wɪð] ['brəʊkən] [glɑːs] .

The	windows	were	smashed	,	and	the	hall	starred	with	broken	glass	.
这	视窗	是	粉碎	,	和	这	大厅	星形	和	破碎的	玻璃	.

窗户被砸碎了，大厅里到处都是碎玻璃。

[nɒt] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] .

Not	an	ornament	,	not	a	treasure	remained	intact	.
不是	一个	装饰品	,	不是	一个	宝藏	剩余	完好无损的	.

没有一件饰品，没有一件珍宝完好无损。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [saɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

But	this	he	knew	was	as	nothing	to	the	horrible	sight	which	he	expected
但	这	他	知道	曾是	作为	没有什么	到	这	可怕	视线	哪个	他	预期的

['məʊməntrəli] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

momentarily	to	greet	his	eyes	.
片刻	到	迎接	他的	眼睛	.

但他知道，这与他即将看到的恐怖景象相比，简直微不足道。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

He	called	aloud	to	each	member	of	his	family	,
他	称为	大声	到	每个	成员	的	他的	家庭	,

他大声呼喊着家里的每一位成员，

[ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

in	the	failing	hope	that	some	one	would	answer	;	but	no	sound	broke	the	awful
在	这	失败	希望	那	一些	一	会	回答	;	但	不	声音	打破	这	可怕

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

怀着渺茫的希望，期待有人会回应；但可怕的寂静中没有任何声音。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Suddenly	he	bethought	him	of	the	secret	chamber	,
突然	他	思考	他	的	这	秘密	房间	,

他突然想起了那个密室。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [preə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	with	a	wild	prayer	that	his	loved	ones	had	been	able	to	reach	it	in
和	和	一个	荒野	祷告	那	他的	喜爱	一个	有	到过	有能力的	到	抵达	它	在

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

他心中充满祈祷，希望他的亲人能够平安抵达那里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn]['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [ɪn] [sɜːtʃ] .

and	were	still	in	hiding	there	,	he	started	down	the	narrow	stairs	in	search	.
和	是	仍然	在	隐藏	那里	,	他	开始	向下	这	狭窄的	楼梯	在	搜索	.

他发现他们仍然躲在那里，便沿着狭窄的楼梯往下寻找。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

Reaching	the	bottom	,
到达	这	底部	,

到达底部，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [rentʃ] [frɒm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [θrəʊn] [tuː; tə]

he	found	that	the	door	had	been	wrenched	from	its	hinges	and	thrown	to
他	成立	那	这	门	有	到过	扭动	从	它是	铰链	和	抛掷	到

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

他发现门已被从门框上扯下来，扔到了地上；

[ænd; ənd] [ðen] - [hɑːt] [sæŋk] , ['nevə(r)][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

and	then	Guir's	heart	sank	,	never	to	rise	again	.
和	然后	-	心	沉没	,	绝不	到	上升	再次	.

然后，吉尔的心沉了下去，再也没有振作起来。

['stepɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,

Stepping	across	the	threshold	of	the	room	,	candle	in	hand	,
步进	穿过	这	临界点	的	这	房间	,	蜡烛	在	手	,

手持蜡烛，跨过房间的门槛，

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [blʌd] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

a	vision	of	blood	swam	before	his	eyes	,
一个	想象	的	血	游泳	前	他的	眼睛	,

眼前浮现出一片血红的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmli] - ['bɜːnɪŋ] [laɪt] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	dimly	-	burning	light	revealed	the	horror	-	stricken	faces	of	his
和	这	依稀	-	燃烧	光	揭晓	这	恐怖	-	受打击的	面孔	的	他的

['məːdə] ['fæməli] .

murdered	family	.
被谋杀	家庭	.

昏暗的灯光映照出他遇害家人惊恐万分的面容。

[nɒt] [wʌn][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

Not	one	was	left	to	tell	the	tale	,
不是	一	曾是	左边	到	告诉	这	故事	,

没有一个人能活着讲述这段故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] ['piktʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

but	the	story	pictured	before	him	was	unmistakable	in	every	detail	.
但	这	故事	如图所示	前	他	曾是	毋庸置疑	在	每一个	细节	.

但他眼前所见的故事，每一个细节都清晰无误。

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [fɜːst] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ðen] ['butʃə] [ðem; ðəm] .

The	treacherous	natives	had	first	tortured	and	then	butchered	them	.
这	奸诈	本地人	有	第一的	受折磨	和	然后	屠宰	他们	.

奸诈的土著人先是折磨他们，然后残忍地屠杀了他们。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

For	a	time	he	stood	transfixed	with	horror	,	unable	to	remove	his	eyes
为了	一个	时间	他	站立	呆若木鸡	和	恐怖	,	无法	到	消除	他的	眼睛

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] ,

from	the	awful	scene	,
从	这	可怕	场景	,

他一时惊恐万分，呆立在那里，无法将目光从可怕的景象上移开。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,

or	his	feet	from	the	spot	where	he	had	first	beheld	it	;	then	,
或者	他的	脚	从	这	点	在哪里	他	有	第一的	观看	它	;	然后	,

或者说，他从最初看到它的地方起步；然后，

[wɪð] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [kɔːpsiz]

with	the	cry	of	sudden	madness	,	he	threw	himself	beside	the	bleeding	corpses
和	这	哭	的	突然	疯狂	,	他	扔	他自己	旁	这	出血	尸体

[ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] .

and	lost	all	consciousness	.
和	丢失的	全部	意识	.

他突然发出疯狂的嚎叫，扑倒在流血的尸体旁，失去了知觉。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌprɑːblə'mætɪkl] , [bʌt; bət][ɒn] [ə'weɪkɪŋ] - [wɒz; wəz] [stɪl]

How	long	he	remained	there	was	problematical	,	but	on	awaking	Guir	was	still
如何	长的	他	剩余	那里	曾是	有问题的	,	但	在	觉醒	-	曾是	仍然

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

他究竟在那里待了多久是个问题，但吉尔醒来后仍然一头雾水。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	where	he	had	fallen	.
和	在哪里	他	有	倒下	.

以及他摔倒的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [hɪm] .

At	that	moment	a	strange	and	overpowering	desire	seized	him	.
在	那	片刻	一个	奇怪的	和	压倒性的	欲望	查获	他	.

那一刻，一种奇怪而强烈的欲望攫住了他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məːdə] ['fæməli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] [leɪt]

He	must	paint	the	portraits	of	his	murdered	family	before	it	became	too	late
他	必须	画	这	肖像	的	他的	被谋杀	家庭	前	它	成为	也	晚的

.

.
.

他必须在为时已晚之前，为他惨遭杀害的家人画下肖像。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [seɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [θɔːt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pə'zest] [hɪm] ;

Had	he	been	sane	,	such	a	ghastly	thought	would	never	have	possessed	him	;
有	他	到过	理智	,	这样的	一个	阴森	想法	会	绝不	有	拥有	他	;

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [kreɪzd] ,

but	Guir	was	crazed	,
但	-	曾是	疯狂	,

如果他神志清醒，就不会有如此可怕的想法；但吉尔已经疯了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [vɔːlt] ,

and	for	days	and	nights	following	he	worked	in	that	dismal	vault	,
和	为了	天	和	夜晚	下列的	他	工作	在	那	惨淡	金库	,

接下来的几天几夜，他都在那个阴暗的地窖里工作。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [læmp] , [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] ,

by	the	light	of	a	smoking	lamp	,	at	the	task	he	had	set	himself	,
经过	这	光	的	一个	吸烟	灯	,	在	这	任务	他	有	放	他自己	,

借着一盏冒着烟的油灯，他完成了自己设定的任务。

[hɪz; ɪz]['faɪəd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gruːsəm] ['tæbləʊ] .

his	fired	imagination	even	intensifying	the	horrors	of	the	grewsome	tableau	.
他的	被解雇	想像力	甚至	加剧	这	恐怖	的	这	生长	画面	.

他丰富的想象力甚至加剧了这可怕景象的恐怖感。

“ [ə'pɒn] [iːtʃ] ['kænvəs][hiː; hi] [di'pikt] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [fækt][ænd; ənd]['fænsi][hæd; həd]

“	Upon	each	canvas	he	depicted	the	awful	countenance	which	fact	and	fancy	had
“	之上	每个	帆布	他	描绘	这	可怕	面容	哪个	事实	和	想要	有

[ɪm'prɪntɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][breɪn] .

imprinted	upon	his	brain	.
印记	之上	他的	脑	.

“他在每一幅画布上都描绘了事实和想象在他脑海中留下的可怕印象。”

- ['peɪntɪd] [nɒt]['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [sɔː] — ['dredf(ə)l]

Guir	painted	not	only	what	he	saw	,	but	what	he	imagined	he	saw	—	dreadful
-	绘	不是	仅有的	什么	他	锯	,	但	什么	他	想象	他	锯	—	可怕

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

吉尔不仅描绘了他所看到的，也描绘了他想象中看到的东西——可怕的面孔。

['ləʊdɪd] [wɪð] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

loaded	with	torture	and	despair	.
已加载	和	酷刑	和	绝望	.

充满了酷刑和绝望。

[wen] [kəm'plɪtɪd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

When	completed	,	he	hung	them	upon	the	walls	of	the	room	,
什么时候	完全的	,	他	悬挂	他们	之上	这	墙壁	的	这	房间	,

完成后，他把它们挂在了房间的墙上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [brik] [ʌp][ðə; ðɪ] ['entrəns] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

and	then	with	his	own	hands	bricked	up	the	entrance	from	within	,
和	然后	和	他的	自己的	双手	砖砌	向上	这	入口	从	之内	,

然后他亲手从里面用砖头把入口封死了。

['hævɪŋ] [fɜːst] ['keəfəli] [rɪ'pleɪsd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

having	first	carefully	replaced	and	bolted	the	door	.
拥有	第一的	小心	替换	和	螺栓连接	这	门	.

首先小心地将门重新装好并锁好。

[wen] - [hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'tuːmd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd]

When	Guir	had	thus	entombed	himself	,	he	lay	down	again	upon	the	floor	,	and
什么时候	-	有	因此	埋葬	他自己	,	他	躺	向下	再次	之上	这	地面	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

吉尔把自己埋葬之后，又躺回地板上，然后，

[stɪl] [ə; eɪ] ['mædmən] , ['əʊpənd] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

still	a	madman	,	opened	a	vein	in	his	wrist	.
仍然	一个	狂人	,	打开	一个	静脉	在	他的	手腕	.

他依然是个疯子，割破了手腕上的血管。

[ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [meɪ] [hæv; həv] ['səubəd] [hɪm] [ɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ;

The	letting	of	blood	may	have	sobered	him	or	restored	his	mental	equilibrium	;
这	出租	的	血	可能	有	清醒	他	或者	恢复	他的	精神的	平衡	;

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

for	suddenly	,
为了	突然	,

放血或许让他清醒过来，或者恢复了精神平衡；因为突然间，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ri'pent] .

with	a	wild	change	in	his	feelings	,	he	bounded	to	his	feet	and	repented	.
和	一个	荒野	改变	在	他的	情怀	,	他	有界	到	他的	脚	和	悔改	.

他情绪骤然转变，猛地站起身来，忏悔不已。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

Again	he	was	in	darkness	,
再次	他	曾是	在	黑暗	,

他又陷入了黑暗中。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [ækt] .

and	could	not	guess	how	much	time	had	elapsed	since	his	fatal	act	.
和	可以	不是	猜测	如何	很多	时间	有	过去	自从	他的	致命的	行为	.

无法估算出距离他实施致命行为已经过去了多久。

['stægərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊzd] ['dɔːweɪ] ,

Staggering	to	the	closed	doorway	,
令人震惊	到	这	关闭	门口	,

踉跄地走向紧闭的门口，

[hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] [brɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [pleɪst] [ðeə(r)] ,

he	endeavored	to	tear	away	the	bricks	he	had	so	recently	placed	there	,
他	努力	到	撕	离开	这	砖块	他	有	所以	最近	放置	那里	,

他试图拆掉自己不久前才放在那里的砖块。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdnɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['traʊəl] .

but	the	mortar	was	hardening	fast	,	and	he	was	unable	to	find	his	trowel	.
但	这	砂浆	曾是	硬化	快速地	,	和	他	曾是	无法	到	寻找	他的	镘	.

但是砂浆很快就凝固了，他找不到他的泥刀了。

['grəʊpɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Groping	frantically	along	the	floor	,
摸索	疯狂地	沿着	这	地面	,

在地板上慌乱地摸索着，

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tuːl] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

he	searched	in	vain	for	some	tool	to	open	the	vault	in	which	he	was
他	搜索	在	徒劳	为了	一些	工具	到	打开	这	金库	在	哪个	他	曾是

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

他徒劳地寻找着能打开他埋葬的墓穴的工具。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , [drɒpt] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə]

and	then	,	with	the	anguish	of	despair	,	dropped	again	upon	the	ground	to
和	然后	,	和	这	痛苦	的	绝望	,	掉落	再次	之上	这	地面	到

[ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

await	his	fate	.
等待	他的	命运	.

然后，他带着绝望的痛苦，再次倒在地上，等待着自己的命运。

[ðʌs] - [daɪd] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]

Thus	Guir	died	,	in	an	agony	of	remorse	,	and	with	the	intensest	desire	to
因此	-	死亡	,	在	一个	痛苦	的	悔恨	,	和	和	这	最激烈	欲望	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

就这样，吉尔在悔恨的痛苦中死去，心中充满了强烈的求生欲望。

" [ɑː] [ben] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] ['henli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Ah	Ben	stopped	suddenly	,	and	fixed	his	eyes	upon	Henley	,	as	if	trying	to
"	啊	本	停止	突然	,	和	固定的	他的	眼睛	之上	亨利	,	作为	如果	尝试	到

[riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

read	his	thoughts	.
读	他的	想法	.

"啊，本突然停了下来，目光紧紧盯着亨利，仿佛想看穿他的心思。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , " [əb'zɜːvd] [pɔːl] ,

"	There	is	one	thing	in	that	story	that	strikes	me	as	very	peculiar	,	"	observed	Paul	,
"	那里	是	一	事物	在	那	故事	那	罢工	我	作为	非常	奇特	,	"	观察到	保罗	,

保罗评论道："这个故事里有一件事让我觉得非常奇怪。"

[rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] .

returning	his	host's	look	with	interest	.
返回	他的	主持人	看	和	兴趣	.

他饶有兴趣地回望了主人。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] ['hɛnliz] [feɪs] .

"	And	what	is	that	?	"	answered	the	old	man	,	his	eyes	still	fixed	on	Henley's	face	.
"	和	什么	是	那	?	"	回答	这	老的	男人	,	他的	眼睛	仍然	固定的	在	亨利的	脸	.

"那是什么？"老人回答道，眼睛仍然盯着亨利的脸。

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['diːteɪl] [ðə; ði]

"	The	fact	that	you	are	able	to	repeat	with	such	circumstantial	detail	the
"	这	事实	那	你	是	有能力的	到	重复	和	这样的	间接的	细节	这

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [daɪd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

feelings	and	actions	of	a	man	who	died	under	such	peculiar	conditions	,
情怀	和	行动	的	一个	男人	WHO	死亡	在下面	这样的	奇特	状况	,

"你能够如此细致地复述一个在如此特殊情况下死亡的人的感受和行为，这本身就令人惊叹。"

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] . "

and	quite	alone	.	"
和	相当	独自的	.	"

而且孤身一人。"

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'diːd] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ,

"	It	might	indeed	appear	strange	to	you	,	Mr	.	Henley	,
"	它	可能	的确	出现	奇怪的	到	你	,	先生	.	亨利	,

"亨利先生，这或许确实会让您感到奇怪，"

[bʌt; bət][maɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

but	my	familiarity	with	the	case	enables	me	to	speak	with	knowledge	and
但	我的	熟悉	和	这	案件	启用	我	到	说话	和	知识	和

['ækjərəsi] . "

accuracy	.	"
准确性	.	"

但我对案情的熟悉使我能够以专业和准确的态度发言。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] ? " [in'kwaiə] [pɔːl] .

"	And	would	you	mind	telling	me	how	that	is	possible	?	"	inquired	Paul	.
"	和	会	你	头脑	讲述	我	如何	那	是	可能的	?	"	询问	保罗	.

"请问您能否告诉我这是如何实现的？"保罗问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] - [hɪm'self] ;

"	Because	I	am	the	man	Guir	himself	;
"	因为	我	是	这	男人	-	他自己	;

"因为我就是吉尔本人；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [θruː] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['ægəni] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	I	have	lived	on	through	such	ages	of	agony	that	I	have	no	longer
和	我	有	居住地	在	通过	这样的	年龄	的	痛苦	那	我	有	不	更长

[ðə; ði] [wɪl] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rek] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

the	will	or	desire	to	appear	other	than	as	the	ancient	wreck	before	you	.
这	将要	或者	欲望	到	出现	其他	比	作为	这	古老的	破坏	前	你	.

我经历了漫长的苦难岁月，如今已丧失了以其他任何面貌示人的意愿，只想以一具古老的残骸示人。

" [pɔːl] ['stɑːtɪd] .

"	Paul	started	.
"	保罗	开始	.

保罗开口说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊst] ?

"	Do	you	mean	to	tell	me	then	that	I	am	talking	to	a	ghost	?
"	做	你	意思是	到	告诉	我	然后	那	我	是	说	到	一个	鬼	?

"那么你的意思是说，我是在和鬼魂说话吗？"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	he	cried	in	dismay	.
"	他	哭	在	沮丧	.

他惊恐地喊道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ; [bʌt; bət] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

"	As	you	please	,	Mr	.	Henley	;	but	ghosts	are	not	so	different	from
"	作为	你	请	,	先生	.	亨利	;	但	鬼魂	是	不是	所以	不同的	从

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

ordinary	people	—	that	is	,
普通的	人们	—	那	是	,

"如您所愿，亨利先生；但是鬼魂与普通人并没有那么大的区别——也就是说，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

when	they	have	become	materialized	.
什么时候	他们	有	变得	实体化	.

当它们变成现实时。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] ,

I	have	just	now	shown	you	the	real	condition	of	this	old	house	,
我	有	只是	现在	所示	你	这	真实的	状况	的	这	老的	房子	,

我刚才已经向你们展示了这栋老房子的真实状况。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	the	way	in	which	the	majority	of	men	see	it	.
或者	相当	这	方式	在	哪个	这	多数	的	男人	看	它	.

或者更确切地说，是大多数男性看待这个问题的方式。

[aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] [hɔːnt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	do	not	hesitate	,	therefore	,	to	show	you	the	ghost	that	haunts	it	;
我	做	不是	犹豫	,	所以	,	到	展示	你	这	鬼	那	闹鬼的地方	它	;

因此，我毫不犹豫地向你们展示萦绕在它周围的幽灵；

[nɔː(r)][duː; də][aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ,

nor	do	I	object	to	explaining	the	dreadful	cause	of	the	haunting	,
也不	做	我	目的	到	解释	这	可怕	原因	的	这	令人难忘	,

我也不反对解释闹鬼的可怕原因。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['hɔːntiŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

or	a	little	of	the	philosophy	of	hauntings	in	general	.
或者	一个	小的	的	这	哲学	的	闹鬼	在	一般的	.

或者说，是对闹鬼现象的一般哲学思考。

〃 [pɔːl] [lʊkt] [ə'gɑːst] .

〃	Paul	looked	aghast	.
〃	保罗	看起来	惊愕	.

保罗惊愕不已。

['iːzi] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ]

Easy	enough	was	it	now	to	comprehend	how	the	man	had	talked	so
简单的	足够的	曾是	它	现在	到	理解	如何	这	男人	有	谈话	所以

[fə'mɪliəli] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][laɪf]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

familiarly	of	death	and	the	next	life	after	having	actually	crossed	the	threshold
熟悉地	的	死亡	和	这	下一个	生活	后	拥有	实际上	交叉	这	临界点

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

and	passed	into	the	realm	of	experience	.
和	通过了	进入	这	领域	的	经验	.

现在很容易理解，为什么这个人已经跨过生死之门，进入了体验的领域，却还能如此轻松地谈论死亡和来世。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['riːəl] , [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌpɜːsə'næləti] [tuː; tə] [ək'sept]

But	there	was	something	too	real	,	too	natural	about	this	personality	to	accept
但	那里	曾是	某物	也	真实的	,	也	自然的	关于	这	性格	到	接受

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] ['lɪtərəl] .

the	remark	as	literal	.
这	评论	作为	文字	.

但这个人身上有一种太真实、太自然的特质，让人无法将这句话当作字面意思来接受。

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ɑː] [ben][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Familiarity	with	Ah	Ben	had	shown	him	to	be	a	man	.
熟悉	和	啊	本	有	所示	他	到	是	一个	男人	.

对阿本的熟悉程度表明他是个男人。

[pɔːl] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Paul	felt	sure	of	it	.
保罗	毛毡	当然	的	它	.

保罗对此深信不疑。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] ['mɪstərɪz] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ;

And	yet	here	were	revealed	mysteries	never	dreamed	of	;
和	然而	这里	是	揭晓	谜团	绝不	梦见	的	;

然而，这里却揭示了人们从未梦想过的奥秘；

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] ['ɒkʌlt] [spel] .

one	of	which	was	even	now	producing	an	occult	spell	.
一	的	哪个	曾是	甚至	现在	生产	一个	神秘学	拼写	.

其中一人此刻正在施展某种神秘的咒语。

['henli] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

Henley	drew	a	deep	breath	in	agony	of	spirit	.
亨利	画	一个	深的	气息	在	痛苦	的	精神	.

亨利痛苦地深吸了一口气。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kən'tɪnju:d] :

After	a	moment's	pause	,	the	old	man	continued	:
后	一个	瞬间	暂停	,	这	老的	男人	持续	:

沉默片刻后，老人继续说道：

“ [gəʊsts] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['ri:əl] [æz; əz] [ju:; jʊ] ;

“	Ghosts	,	Mr	.	Henley	,	are	as	real	as	you	;
“	鬼魂	,	先生	.	亨利	,	是	作为	真实的	作为	你	;

“亨利先生，鬼魂和你一样真实存在；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [fɔ:m] ,

and	when	a	spirit	returns	to	earth	in	visible	form	,
和	什么时候	一个	精神	返回	到	地球	在	可见的	形式	,

当灵魂以可见的形式重返人间时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

it	is	the	result	of	some	disquieting	influence	immediately	before	the	death	of
它	是	这	结果	的	一些	令人不安的	影响	立即地	前	这	死亡	的

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

这是尸体死亡前受到某种令人不安的影响所导致的。

[ɔ:(r)] , [æz; əz] [ai] [mait] [seɪ] , ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] [laɪf] .

or	,	as	I	might	say	,	previous	to	the	new	life	.
或者	,	作为	我	可能	说	,	以前的	到	这	新的	生活	.

或者，正如我所说，在新生活之前。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [bɜ:θ] ,

At	the	hour	of	physical	birth	,
在	这	小时	的	身体的	出生	,

在分娩的那一刻，

[sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] [kɔ:z] ['ɪdiəsi] [ɔ:(r)] [sʌtʃ] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðæt] [deθ]

such	influences	cause	idiocy	or	such	imperfection	of	the	bodily	functions	that	death
这样的	影响	原因	白痴	或者	这样的	缺陷	的	这	身体上的	函数	那	死亡

[in'sju:] ,

ensues	,
随之而来	,

这种影响会导致愚钝或身体机能失调，最终导致死亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [si:k] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['mætə(r)] .

and	the	spirit	returns	to	seek	another	entrance	into	the	world	of	matter	.
和	这	精神	返回	到	寻找	其他	入口	进入	这	世界	的	事情	.

于是灵魂再次返回，寻找进入物质世界的另一个入口。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [daɪz] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'tens] ['ɜ:θli] [dɪ'zaɪə(r)] ,

When	a	man	dies	dominated	by	some	intense	earthly	desire	,
什么时候	一个	男人	死亡	占主导地位	经过	一些	激烈的	尘世的	欲望	,

当一个人死于某种强烈的世俗欲望时，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [bɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

his	mind	is	barred	against	the	higher	powers	and	greater	possibilities	of	spirit	;
他的	头脑	是	禁止	反对	这	更高	权力	和	更大的	可能性	的	精神	;

他的思想被封闭，无法接触到更高层次的精神力量和更广阔的潜能；

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [kləʊzd] [ə'genst] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

his	whole	nature	is	closed	against	their	reception	,
他的	所有的	自然	是	关闭	反对	他们的	接待	,

他完全封闭了自己的内心，不愿接受他们的接纳。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːv] [ænd; ənd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf]

so	that	he	perceives	and	hopes	for	nothing	save	the	continuance	of	that	life
所以	那	他	感知	和	希望	为了	没有什么	节省	这	继续	的	那	生活

[wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [kəm'pliːtli] [fɪld] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

which	has	so	completely	filled	his	nature	.
哪个	有	所以	完全地	已填	他的	自然	.

因此，他除了希望延续那种完全充盈了他生命本质的生活之外，别无所求。

[hɪz; ɪz][əʊld] [ɪn'vaɪrənmənt] [ˌəuvə'pauə] [ðə; ði] [njuː] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf]

His	old	environment	overpowers	the	new	by	the	very	force	of	his	will	;	and	if
他的	老的	环境	压倒性优势	这	新的	经过	这	非常	力量	的	他的	将要	;	和	如果

[ðɪs] [kən'tɪnjuːz] ,

this	continues	,
这	继续	,

他凭借强大的意志力压倒了旧环境，使之无法适应新环境；如果这种情况持续下去，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wʌn] ,

he	becomes	not	only	a	haunting	spirit	,	but	a	materialized	one	,
他	变成	不是	仅有的	一个	令人难忘	精神	,	但	一个	实体化	一	,

他不仅变成了一个萦绕不去的幽灵，而且还变成了一个实体化的幽灵。

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

visible	to	certain	people	under	certain	conditions	,
可见的	到	肯定	人们	在下面	肯定	状况	,

在特定条件下对某些人可见

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'mɪd] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'træktɪd]

and	compelled	to	live	out	his	life	amid	the	scenes	which	had	so	attracted
和	被迫	到	居住	出去	他的	生活	之中	这	场景	哪个	有	所以	吸引

[hɪm] .

him	.
他	.

被迫在那些深深吸引他的景色中度过余生。

[ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [hæz; həz] [biː n] [maɪ] [keɪs] .

This	,	Mr	.	Henley	,	has	been	my	case	.
这	,	先生	.	亨利	,	有	到过	我的	案件	.

亨利先生，我的情况正是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə'pɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəli] [sə'septəb(ə)l] ,

I	shall	live	upon	earth	,	and	be	visible	to	the	spiritually	susceptible	,
我	将	居住	之上	地球	,	和	是	可见的	到	这	精神层面	易受影响的	,

我将居住在地球上，并被那些有灵性感知的人所看见。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɔːn] [ə'weɪ] . ″

until	the	strong	impression	made	at	the	hour	of	death	shall	have	worn	away	.	″
直到	这	强的	印象	制成	在	这	小时	的	死亡	将	有	磨损	离开	.	″

直到死亡时刻留下的深刻印象消逝为止。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz][ʃiː; ʃi][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [pɔːl] .

“	And	the	young	lady	,	is	she	your	daughter	?	”	inquired	Paul	.
“	和	这	年轻的	女士	,	是	她	你的	女儿	?	”	询问	保罗	.

“这位年轻女士是你的女儿吗？”保罗问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['spləmli] .

“	She	is	my	daughter	,	”	answered	the	old	man	solemnly	.
“	她	是	我的	女儿	,	”	回答	这	老的	男人	庄严地	.

“她是我女儿，”老人郑重地回答道。

“ [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] [juː; jʊ][baɪ][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] [neɪm] ? ”

“	How	comes	it	,	then	,	that	she	addresses	you	by	so	singular	a	name	?	”
”	如何	来	它	,	然后	,	那	她	地址	你	经过	所以	单数	一个	姓名	?	”

“那么，她为什么用这么特别的名字称呼你呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['ɪnfənsi] .

“	It	is	the	one	she	first	learned	to	use	in	infancy	.
”	它	是	这	一	她	第一的	学习	到	使用	在	婴儿期	.

“这是她婴儿时期最先学会使用的东西。”

[æz; əz][aɪ] ['pɑːʃəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪndʊ] , [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)]

As	I	partially	explained	to	you	,	my	mother	was	a	Hindoo	,	while	my	father
作为	我	部分	解释	到	你	,	我的	母亲	曾是	一个	印度教	,	尽管	我的	父亲

[wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

was	English	.
曾是	英语	.

正如我之前部分向你解释过的，我的母亲是印度教徒，而我的父亲是英国人。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑː] [ben] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] . ”

The	name	Ah	Ben	belongs	to	the	maternal	side	of	my	family	.	”
这	姓名	啊	本	属于	到	这	母体	边	的	我的	家庭	.	”

“阿本这个名字是我母亲那边的姓氏。”

“ [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] — [mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæv; həv] [jet] [ɑːskt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

“	Another	question	—	more	vital	than	any	I	have	yet	asked	,	because	it
”	其他	问题	—	更多的	必不可少的	比	任何	我	有	然而	问	,	因为	它

[kən'sɜːnz] [maɪ] [əʊn] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

concerns	my	own	well	-	being	and	happiness	,
担忧	我的	自己的	出色地	-	存在	和	幸福	,

“还有一个问题——比我之前问的任何一个问题都更为重要，因为它关系到我自身的幸福和安康，

” [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] ;

”	continued	Paul	;
”	持续	保罗	;

保罗继续说道；

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː]

“	how	is	it	possible	that	Dorothy	can	live	in	a	place	like	this	with	a	being	who
”	如何	是	它	可能的	那	多萝西	能	居住	在	一个	地方	喜欢	这	和	一个	存在	WHO

[ɪz]['əʊnli]['semi] - [mə'tɪəriəl] ?

is	only	semi	-	material	?
是	仅有的	半	-	材料	?

“多萝西怎么可能和一个只有半物质形态的人生活在这样的地方呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['dʌb(ə)l] , [æz; əz][ɪz] [maɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Because	her	nature	is	double	,	as	is	mine	,	”	answered	the	old	man	.
”	因为	她	自然	是	双倍的	,	作为	是	矿	,	”	回答	这	老的	男人	.

“因为她的本性是双重的，就像我一样，”老人回答道。

“ ['dɒr(ə)θi] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

“	Dorothy	,	like	her	sisters	and	mother	,
”	多萝西	,	喜欢	她	姐妹	和	母亲	,

“多萝西，就像她的姐妹和母亲一样，

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”

passed	out	of	this	life	more	than	a	hundred	and	fifty	years	ago	.	”
通过了	出去	的	这	生活	更多的	比	一个	百	和	五十	年	前	.	”

一百五十多年前就离开了人世。

“ [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] ['ɒpəreɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ?

“	And	did	the	same	causes	operate	to	bring	her	back	to	earth	?
”	和	做过	这	相同的	原因	操作	到	带来	她	后退	到	地球	?

“那么，是什么原因让她回归现实呢？”

〃 [ɑ:] [ben] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] :

〃	Ah	Ben	became	more	serious	than	ever	as	he	answered	:
〃	啊	本	成为	更多的	严肃的	比	曾经	作为	他	回答	:

阿本回答时，神情比以往任何时候都更加严肃：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔ:(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] ['fɜ:ðə(r)]

“	You	have	touched	upon	the	sorest	point	of	all	,	and	one	which	requires	further
〃	你	有	感动	之上	这	最痛	观点	的	全部	,	和	一	哪个	需要	更远

[ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

elucidation	.
阐明	.

“你触及了最敏感的问题，这个问题需要进一步阐明。”

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'tɑ:rdɪŋ] ['tendənsi] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['prəʊgres] ;

Sudden	and	unnatural	death	has	a	retarding	tendency	upon	the	spirit's	progress	;
突然	和	不自然	死亡	有	一个	减速	趋势	之上	这	精神的	进步	;

猝死和非自然死亡会对灵魂的成长产生阻碍作用；

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʌn][hæz; həz] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['i:v(ə)l] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .

but	where	one	has	caused	his	own	destruction	,	the	evil	resulting	is	incalculable	.
但	在哪里	一	有	导致	他的	自己的	破坏	,	这	邪恶的	结果	是	不可估量	.

但是，如果一个人是自取灭亡，那么由此造成的恶果是无法估量的。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] ;

I	was	a	suicide	;
我	曾是	一个	自杀	;

我曾是自杀者；

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)][hæd; həd][aɪ]['betə(r)][hæv; həv] [bɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [il] [ðæt] [ɜ:θ]

and	ten	thousand	times	over	had	I	better	have	borne	all	the	ills	that	earth
和	十	千	时代	超过	有	我	更好的	有	出生	全部	这	疾病	那	地球

[kʊd; kəd] [hi:p] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

could	heap	upon	me	,
可以	堆	之上	我	,

我宁愿承受世间一切苦难一万遍，

[ðæn; ðən][hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['fɒli] .

than	have	stooped	to	such	folly	.
比	有	弯腰	到	这样的	蠢事	.

宁愿去做这种愚蠢的事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] ?

For	in	what	has	it	resulted	?
为了	在	什么	有	它	结果	?

结果如何呢?

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['ment(ə)l]['ægəni] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [kən'si:v] ;

A	prolonged	mental	agony	,	such	as	you	can	never	conceive	;
一个	延长	精神的	痛苦	,	这样的	作为	你	能	绝不	构想	;

一种你永远无法想象的长期精神折磨；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] [ɪn] ['hevə(n)] [nɔ:(r)] [ɜ:θ] ,

for	I	have	no	home	in	heaven	nor	earth	,
为了	我	有	不	家	在	天堂	也不	地球	,

因为我在天上地下都没有自己的家，

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə]['wɒndə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wɜ:ld] ,

but	am	forced	to	wander	amid	the	shadows	of	each	world	,
但	是	强制	到	漫步	之中	这	阴影	的	每个	世界	,

但我却被迫在各个世界的阴影中徘徊。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðəʊz] ['aɪðə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:] .

unrecognized	**by**	**those**	**either**	**above**	**or**	**below**	**me**	**.**
未被识别的	经过	那些	任何一个	多于	或者	以下	我	.

既不被我的上级认可，也不被我的下级认可。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌnd] [ə'pɒn] ['evrɪ] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ,

Here	**I**	**am**	**shunned**	**upon**	**every**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**as**	**you**	**saw**	**for**	**yourself**	**,**
这里	我	是	被排斥	之上	每一个	手	,	和	,	作为	你	锯	为了	你自己	,

在这里，我处处受人排斥，正如你所看到的，

[aɪ][wɒz; wəz] ['i:kwəlɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn] - .

I	**was**	**equally**	**avoided**	**in**	**Levachan**	**.**
我	曾是	同样地	避免	在	-	.

我在莱瓦坎也同样受到人们的排斥。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] [gri:f] ,

But	**that**	**is**	**not**	**all**	**;**	**in**	**the**	**ignorance**	**and**	**selfishness**	**of**	**my**	**grief**	**,**
但	那	是	不是	全部	;	在	这	无知	和	自私	的	我的	悲伤	,

但这还不是全部；在我悲痛的无知和自私中，

[aɪ] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɒst] [wʌnz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtju:d] ,

I	**yearned**	**for**	**my**	**lost**	**ones**	**with**	**a**	**solicitude**	**,**
我	渴望	为了	我的	丢失的	一个	和	一个	关怀	,

我满怀关切地思念着我失去的亲人。

[ə; eɪ] [kən'sju:mɪŋ] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪn'sænətɪ]['əʊnlɪ][kæn; kən]['i:kwəl] .

a	**consuming**	**fierceness**	**and**	**power**	**of**	**will**	**which**	**insanity**	**only**	**can**	**equal**	**.**
一个	消费	凶猛	和	力量	的	将要	哪个	疯狂	仅有的	能	平等的	.

一种近乎疯狂的、令人难以承受的凶猛意志和强大意志力。

[baɪ]['neɪtʃə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tens] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɒt] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][ækt] ,

By	**nature**	**I**	**was**	**intense**	**;**	**and**	**even**	**had**	**I**	**not**	**committed**	**the**	**fatal**	**act**	**,**
经过	自然	我	曾是	激烈的	;	和	甚至	有	我	不是	坚定的	这	致命的	行为	,

我生性热情；即便我没有犯下那件致命的罪行，

[maɪ][vaɪ'tælətɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜ:nd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɔ:f(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .

my	**vitality**	**would**	**have**	**burned**	**itself**	**away**	**with**	**the**	**awful**	**concentration**	**of**	**feeling**	**.**
我的	活力	会	有	烧伤	本身	离开	和	这	可怕	专注	的	感觉	.

我的精力会被那种可怕的、高度集中的情感消耗殆尽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs]

But	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**I**	**was**	**not**	**the**	**only**	**sufferer**	**from**	**this**
但	它	必须	是	记得	那	我	曾是	不是	这	仅有的	患者	从	这

['pɪtɪf(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] .

pitiful	**lack**	**of**	**self**	**-**	**control**	**.**
可怜	缺少	的	自己	-	控制	.

但必须记住，我并不是唯一一个缺乏自制力的人。

[ðə; ðɪ][strɒŋgə(r)] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] [ded] — [aɪ][ju:z][ðə; ðɪ]

The	**stronger**	**desires**	**and**	**emotions**	**of**	**the**	**living**	**influence**	**the**	**dead**	**—**	**I**	**use**	**the**
这	更强	欲望	和	情绪	的	这	活的	影响	这	死的	—	我	使用	这

[wɜ:dz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒmən] [ˌæksep'teɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'vi:niəns] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz]

words	**in**	**their**	**common**	**acceptation**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**convenience**	**—**	**and**	**here**	**is**
字	在	他们的	常见的	接受	为了	这	清酒	的	方便	—	和	这里	是

[weə(r)] [aɪ] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ɪn'kælkjələbl] ['ɪndʒəri][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] ;

where	**I**	**caused**	**such**	**incalculable**	**injury**	**to**	**my**	**own**	**child**	**;**
在哪里	我	导致	这样的	不可估量	受伤	到	我的	自己的	孩子	;

活着的人的强烈欲望和情感会影响死者——为了方便起见，我使用了这些词语的通常含义——而正是在这里，我给自己的孩子造成了无法估量的伤害；

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] , ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [wɪð] [ɪn'fɪəriə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

for	Dorothy	,	having	entered	the	spirit	world	with	inferior	powers	of	resistance	,
为了	多萝西	,	拥有	进入	这	精神	世界	和	下	权力	的	反抗	,

对于多萝西来说，由于她进入灵界时抵抗力较弱，

[fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ai][hæd; həd] [rɔːt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

fell	under	the	spell	I	had	wrought	,	and	joined	me	in	the	haunting	of	this
跌倒	在下面	这	拼写	我	有	锻	,	和	加入	我	在	这	令人难忘	的	这

[əʊld] [haʊs] .

old	house	.
老的	房子	.

中了我的魔法，和我一起在这座老房子里游荡。

[hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ˌeɪ 'em][ai] , [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] , ['dʒʌstli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ai] [rɪ'siːv] ;

Here	,	Mr	.	Henley	,	am	I	,	a	suicide	,	justly	deserving	the	punishment	I	receive	;
这里	,	先生	.	亨利	,	是	我	,	一个	自杀	,	公正地	值得	这	惩罚	我	收到	;

亨利先生，我就是那个自杀者，我罪有应得，理应受到这样的惩罚；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔːst] [tuː; tə]['sʌfə(r)]

but	there	is	my	child	,	as	innocent	as	the	air	of	heaven	,	forced	to	suffer
但	那里	是	我的	孩子	,	作为	清白的	作为	这	空气	的	天堂	,	强制	到	遭受

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但我的孩子，纯洁无瑕，如同天堂的空气，却被迫与我一同承受苦难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [fækt] .

and	it	is	no	small	part	of	my	chastisement	to	realize	this	fact	.
和	它	是	不	小的	部分	的	我的	惩罚	到	意识到	这	事实	.

意识到这一点，对我来说也是一种莫大的惩罚。

['piːp(ə)l] [flai][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [frɒm; frəm] ['pestɪləns] , [bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd]

People	fly	from	us	as	they	would	from	pestilence	,	both	in	this	world	and
人们	飞	从	我们	作为	他们	会	从	瘟疫	,	两个都	在	这	世界	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

人们像躲避瘟疫一样躲避我们，无论是在这个世界还是在另一个世界。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] [steɪt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ]

although	many	of	the	dwellers	in	the	higher	state	,	from	their	greater	knowledge
虽然	许多	的	这	居民	在	这	更高	状态	,	从	他们的	更大的	知识

[ænd; ənd] ['lɔftiə] [dɪ'veləpmənt] ,

and	loftier	development	,
和	更高	发展	,

虽然许多生活在较高境界的人，由于他们拥有更丰富的知识和更高的发展水平，

['sɪmpli] [ə'vɔɪd] [ˌjuː 'es] .

simply	avoid	us	.
简单地	避免	我们	.

尽量避开我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][nɒt] ['krɪtɪsaɪz] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn]['aɪðə(r)] [wɜːld] ,

And	we	can	not	criticise	their	action	in	either	world	,
和	我们	能	不是	批评	他们的	行动	在	任何一个	世界	,

我们既不能批评他们在现实世界中的行为，也不能批评他们在现实世界中的行为。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [steɪt] .

for	we	are	not	adapted	to	either	state	.
为了	我们	是	不是	改编	到	任何一个	状态	.

因为我们既不适应这种状态，也不适应这种状态。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['aʊtkæsts] .

We	are	outcasts	.
我们	是	被排斥者	.

我们是被排斥的人。

" [ɑː] [ben] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ɪm'presɪv] , [æz; əz]

"	Ah	Ben	paused	for	a	moment	,	and	then	became	deeply	impressive	,	as
"	啊	本	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	成为	深	感人的	,	作为

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	added	:
他	额外	:

阿本顿了顿，然后神情肃然起敬，补充道：

" ['mɪstə(r)] . ['henli] , [let][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] ,

"	Mr	.	Henley	,	let	the	experience	of	one	who	has	suffered	,
"	先生	.	亨利	,	让	这	经验	的	一	WHO	有	遭受	,

“亨利先生，请让一位受苦者的经历……”

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] — [let]

and	who	will	continue	to	suffer	more	than	you	can	possibly	understand	—	let
和	WHO	将要	继续	到	遭受	更多的	比	你	能	可能	理解	—	让

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] , [ai] [seɪ] ,

his	experience	,	I	say	,
他的	经验	,	我	说	,

而他将继续遭受你无法理解的痛苦——就让他亲身经历吧，我说。

[wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

warn	you	against	the	unreasonable	yearning	for	the	return	of	those	who	have
警告	你	反对	这	不合理	渴望	为了	这	返回	的	那些	WHO	有

[pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] !

passed	on	to	their	spiritual	state	!
通过了	在	到	他们的	精神	状态	!

警告你们不要对已逝之人返世抱有不切实际的渴望！

[hɪə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]

Here	our	eyes	are	blinded	to	the	blessedness	to	come	,	and	it	is	well
这里	我们的	眼睛	是	失明	到	这	幸福	到	来	,	和	它	是	出色地

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ;

it	is	so	;
它	是	所以	;

我们在这里对即将到来的幸福视而不见，这样也好；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] ,

for	,	were	it	otherwise	,	the	discipline	of	earth	life	would	be	lost	,
为了	,	是	它	否则	,	这	纪律	的	地球	生活	会	是	丢失的	,

否则，地球生活的秩序就会丧失。

[æz; əz] [tuː] ['mɒnstrəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

as	too	monstrous	to	be	endured	.
作为	也	滔天	到	是	忍受	.

太过骇人，令人无法忍受。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'strents] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

No	man	could	submit	to	the	restraints	of	matter	,
不	男人	可以	提交	到	这	约束	的	事情	,

没有人能够屈服于物质的束缚。

[wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪn] [saɪt] .

with	the	power	and	freedom	of	spirit	in	sight	.
和	这	力量	和	自由	的	精神	在	视线	.

精神的力量和自由就在眼前。

[ɪf] [wʌns] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [in'teil] [ə'pɒn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [lɒst]

If	once	I	could	have	realized	the	dreadful	results	entailed	upon	what	I	had	lost
如果	一次	我	可以	有	已实现	这	可怕	结果	包含	之上	什么	我	有	丢失的

,

,

,

如果我当初能够意识到我所失去的一切会带来多么可怕的后果，

[baɪ][maɪ] ['efət] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

by	my	effort	to	recover	it	,
经过	我的	努力	到	恢复	它	,

我努力找回它，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['blækɪst] [kɜːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['traɪflɪŋ] [baɪ]['kɒntrɑːst] .

I	would	have	known	that	the	blackest	curse	would	have	been	trifling	by	contrast	.
我	会	有	已知	那	这	最黑的	诅咒	会	有	到过	琐事	经过	对比	.

我早该知道，最可怕的诅咒与此相比也显得微不足道。

[let] [ðə; ði] [ded] [rest] !

Let	the	dead	rest	!
让	这	死的	休息	!

让逝者安息！

[ænd; ənd] [let] [wʌn] [huː] [nəʊz] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː]['spɪrɪt] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm]

and	let	one	who	knows	persuade	you	that	their	entrance	into	spirit	life	is	a	time
和	让	一	WHO	知道	说服	你	那	他们的	入口	进入	精神	生活	是	一个	时间

['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] ! ”

rather	for	rejoicing	than	regret	!	”
相当	为了	欢欣鼓舞	比	后悔	!	”

让有识之士来劝服你，他们进入灵界的那一刻，与其说是后悔，不如说是欢欣鼓舞！

“ [ænd; ənd][ɪz] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə]['sʌfə(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][nəʊ]

“	And	is	Dorothy	to	suffer	as	you	have	suffered	,	for	what	was	no
“	和	是	多萝西	到	遭受	作为	你	有	遭受	,	为了	什么	曾是	不

[fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜːz] ?

fault	of	hers	?
过错	的	她的	?

“难道多萝西也要像你一样受苦吗？她并没有做错什么？”

” [di'mɑːnd, -'mænd] [pɔːl] .

”	demanded	Paul	.
”	要求	保罗	.

保罗质问道。

“ [jes] , ” [sed] [ɑː] [ben] ;

“	Yes	,	”	said	Ah	Ben	;
“	是的	,	”	说	啊	本	;

“是的，”阿本说；

“ [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kɑːmə] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] ;

“	the	law	of	Karma	is	the	law	of	nature	and	the	law	of	God	;
“	这	法律	的	因果报应	是	这	法律	的	自然	和	这	法律	的	上帝	;

“业力法则就是自然法则，就是神的法则；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ɔːdnrəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] ['seɪfli] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	while	ordinarily	she	would	have	passed	safely	on	in	the	possession	of
和	尽管	按说	她	会	有	通过了	安全	在	在	这	拥有	的

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [p'aʊəz] ,

her	new	-	born	powers	,
她	新的	-	出生	权力	,

通常情况下，她会带着新生的力量安然离世；

[ðə; ði] ['pɪtfɔːl] [wɪtʃ] [aɪ]['blaɪndli] [leɪd] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'weərɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] .

the	pitfall	which	I	blindly	laid	beset	her	unwary	feet	,	and	she	fell	.
这	陷阱	哪个	我	盲目地	铺设	围困	她	粗心大意	脚	,	和	她	跌倒	.

我盲目设下的陷阱害了她粗心的双脚，她摔了下去。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] ['əʊpən] ;

There	is	but	one	course	open	;
那里	是	但	一	课程	打开	;

目前只有一个课程开放；

[bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [kæn; kən] [riːtʃ] ['aɪðə(r)] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] ,

but	one	way	in	which	Dorothy	can	reach	either	heaven	or	earth	,
但	一	方式	在	哪个	多萝西	能	抵达	任何一个	天堂	或者	地球	,

但多萝西可以通过一种方式到达天堂或人间，

[baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [rəʊd][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

by	a	shorter	road	than	that	which	I	am	compelled	to	travel	.
经过	一个	较短	路	比	那	哪个	我	是	被迫	到	旅行	.

走一条比我被迫走的路更短的路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]

It	is	simple	,	and	yet	one	which	,	under	the	circumstances	,	is	almost	impossible
它	是	简单的	,	和	然而	一	哪个	,	在下面	这	情况	,	是	几乎	不可能的

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] ;

to	achieve	;
到	达到	;

这很简单，但在目前情况下，几乎不可能实现；

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

and	this	from	the	fact	that	it	requires	the	cooperation	of	a	human	being
和	这	从	这	事实	那	它	需要	这	合作	的	一个	人类	存在

. ”

: ”

.

这是因为它需要人的合作。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wʊd] ['glædli]

“	I	should	imagine	that	any	one	with	the	ordinary	feelings	of	humanity	would	gladly
“	我	应该	想象	那	任何	一	和	这	普通的	情怀	的	人类	会	乐意

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] !

do	what	he	could	to	assist	such	an	unhappy	fellow	-	creature	!
做	什么	他	可以	到	协助	这样的	一个	不开心	同伴	-	生物	!

“我想，任何一个有正常人性的人都会乐意尽其所能去帮助这样一个不幸的同类！”

” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] .

”	exclaimed	Paul	.
”	惊呼	保罗	.

“保罗惊呼道。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] , ” [ɜːrdʒd][ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	But	she	is	not	a	fellow	-	creature	,	”	urged	the	old	man	.
“	但	她	是	不是	一个	同伴	-	生物	,	”	敦促	这	老的	男人	.

“但她不是同类，”老人说道。

“ [truː] ,

“	True	,
”	真的	,

“真的，

[bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	I	understood	you	to	say	that	she	might	become	one	with	the	cooperation	of
但	我	理解	你	到	说	那	她	可能	变得	一	和	这	合作	的

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . ”

a	human	being	.	”
一个	人类	存在	.	”

但我理解你的意思是，如果她能与人合作，她或许就能与人融为一体。

“ [ai][dɪd] , ” [ɑː] [ben] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? ”

“	I	did	,	”	Ah	Ben	replied	;	“	but	where	is	that	to	be	found	?	”
”	我	做过	,	”	啊	本	回复	;	“	但	在哪里	是	那	到	是	成立	?	”

“我的确找到了，”阿本回答说，“可是，那东西在哪里呢？”

“ [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , ”

“	Not	knowing	the	nature	of	the	task	,	it	would	be	difficult	to	say	,	”
”	不是	会心	这	自然	的	这	任务	,	它	会	是	难的	到	说	,	”

['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

answered	Paul	,
回答	保罗	,

保罗回答说：“由于不了解任务的性质，很难说。”

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][maɪ][fɜːst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

“	but	I	will	adhere	to	my	first	proposition	,
”	但	我	将要	粘着	到	我的	第一的	主张	,

但我将坚持我的第一个提议，

[ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wʊd] ['glædli] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

that	one	with	the	ordinary	feelings	of	humanity	would	gladly	do	what	he	could
那	一	和	这	普通的	情怀	的	人类	会	乐意	做	什么	他	可以

. ”

:	”
.	”

一个拥有普通人性的人，会乐于尽自己所能。

“ ['mɪstə(r)] . ['henli] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ? ”

“	Mr	.	Henley	,	have	you	the	ordinary	feelings	of	humanity	?	”
”	先生	.	亨利	,	有	你	这	普通的	情怀	的	人类	?	”

“亨利先生，您还有正常人应有的情感吗？”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] .

“	I	hope	so	,	”	answered	Paul	.
”	我	希望	所以	,	”	回答	保罗	.

“我希望如此，”保罗回答道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hɔːntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]

“	Would	you	be	willing	to	marry	a	ghost	,	and	be	haunted	for	the	rest
”	会	你	是	愿意的	到	结婚	一个	鬼	,	和	是	闹鬼的	为了	这	休息

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;

of	your	life	;
的	你的	生活	;

你愿意嫁给一个鬼魂，然后余生都被它纠缠吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [juː; jʊ] ?

for	the	ghost	would	be	sure	to	outlive	you	?
为了	这	鬼	会	是	当然	到	活得更久	你	?

因为鬼魂肯定会比你活得更久?

” [pɔːl] ['stɑːtɪd] .

”	Paul	started	.
”	保罗	开始	.

保罗开口说道。

“ [ai][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][keɪs] [tuː] ['strɒŋli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɑː] [ben] ;
“ I have put the case too strongly , ” continued Ah Ben ;
“ 我 有 放 这 案件 也 强烈 , ” 持续 啊 本 ;

“我把事情说得太绝对了，”阿本继续说道；

“ ['dɒr(ə)θi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] .
“ Dorothy is not a ghost in the ordinary sense .
“ 多萝西 是 不是 一个 鬼 在 这 普通的 感觉 .

“多萝西不是普通意义上的鬼魂。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
She is a materialized spirit , and that , my dear friend , is exactly what you are
她 是 一个 实体化 精神 , 和 那 , 我的 亲爱的 朋友 , 是 确切地 什么 你 是
,
,
,

她是一位具象化的灵魂，而我亲爱的朋友，你也正是如此。

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪkli] [nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
with this difference : you have practically no control over your body ; while she ,
和 这 不同之处 : 你 有 几乎 不 控制 超过 你的 身体 ; 尽管 她 ,

但有一点不同：你几乎无法控制自己的身体；而她，

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lænd] [æb'nɔːməli] , [kæn; kən] , [laɪk] [maɪ'self] , [bɪ'kʌm]
having returned from the summer land abnormally , can , like myself , become
拥有 返回 从 这 夏天 土地 异常地 , 能 , 喜欢 我 , 变得
[ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] [wɪl] ; [bʌt; bət] ,
invisible at will ; but ,
无形的 在 将要 ; 但 ,

从夏日仙境归来后，身体出现异常，可以像我一样随意隐身；但是，

[ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l] ,
upon the other hand , she is not always visible ,
之上 这 其他 手 , 她 是 不是 总是 可见的 ,

另一方面，她并非总是露面的。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
even to those whom she would like to have see her .
甚至 到 那些 谁 她 会 喜欢 到 有 看 她 .

甚至对那些她想见她的人也是如此。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['naɪðə(r)] [wʌn] [wɜːld] [nɔː(r)]
In short , as I have told you before , we belong to neither one world nor
在 短的 , 作为 我 有 讲述 你 前 , 我们 属于 到 两者都不 一 世界 也不
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

总之，正如我之前告诉过你们的，我们既不属于任何一个世界，也不属于另一个世界。

[bʌt; bət] [θruː] ['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , ['dɒr(ə)θi] [kæn; kən] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'sjuːm] [ðə; ði]
But through union with a human creature , Dorothy can once more assume the
但 通过 联盟 和 一个 人类 生物 , 多萝西 能 一次 更多的 认为 这
['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,
functions of mortality ,
函数 的 死亡 ,

但是，通过与人类结合，多萝西可以再次承担凡人的功能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔屋的幽灵(The Ghost of Guir House)
第7/7页

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɜːθ] [laɪf] , [bɪ'kʌm] ['fɪtɪd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

and	after	another	period	of	earth	life	,	become	fitted	again	for	the	land	of
和	后	其他	时期	的	地球	生活	,	变得	适配	再次	为了	这	土地	的

['spɪrɪt] . ”

spirits	.	”
烈酒	.	”

再经历一段尘世生活后，便能再次适应灵界的生活。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , “ [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn]

“	I	understand	you	entirely	,	”	answered	Paul	,	“	and	can	say	,	without	hesitation
“	我	理解	你	完全	,	”	回答	保罗	,	“	和	能	说	,	没有	犹豫

[ɔː(r)] [ˌrezə'veɪʃn] ,

or	reservation	,
或者	预订	,

保罗回答说：“我完全明白你的意思，我可以毫不犹豫、毫无保留地说：

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [huːm] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [wɪl] ['glædli]

that	I	love	your	daughter	,	and	,	be	she	whom	or	what	she	may	,	will	gladly
那	我	爱	你的	女儿	,	和	,	是	她	谁	或者	什么	她	可能	,	将要	乐意

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

marry	her	,
结婚	她	,

我爱你的女儿，无论她是谁，我都乐意娶她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

if	she	can	say	as	much	for	me	.	”
如果	她	能	说	作为	很多	为了	我	.	”

如果她也能这样说的话。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ][mæn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɑː] [ben] .

“	I	thought	I	could	not	be	mistaken	in	my	man	,	”	answered	Ah	Ben	.
“	我	想法	我	可以	不是	是	错误	在	我的	男人	,	”	回答	啊	本	.

“我以为我不会看错我的男人，”阿本回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frænŋknəs] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	I	have	believed	in	your	frankness	,	honor	,	and	courage	from	the
“	我	有	相信	在	你的	坦率	,	荣誉	,	和	勇气	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ;

beginning	;
开始	;

“从一开始，我就相信你的坦率、正直和勇气；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ,

and	although	you	came	to	this	house	with	the	intention	of	deceit	,
和	虽然	你	来了	到	这	房子	和	这	意图	的	欺骗	,

虽然你来到这所房子里的目的是为了欺骗，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd]

I	feel	sure	that	in	the	more	serious	situations	of	life	you	are	to	be	relied
我	感觉	当然	那	在	这	更多的	严肃的	情况	的	生活	你	是	到	是	依赖

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

我相信在人生中更严峻的时刻，你值得信赖。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ʃiː; ʃi] [ʃer]

You	have	spoken	to	Dorothy	,	Mr	.	Henley	,	and	I	am	confident	she	shares
你	有	说	到	多萝西	,	先生	.	亨利	,	和	我	是	自信的	她	分享

[maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] . ”

my	trust	in	you	.	”
我的	相信	在	你	.	”

亨利先生，您已经和多萝西谈过了，我相信她也像我一样信任您。

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] .

“	I	hope	so	,	”	answered	Paul	.
”	我	希望	所以	,	”	回答	保罗	.

“我希望如此，”保罗回答道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	know	it	,	”	the	old	man	replied	;
”	我	知道	它	,	”	这	老的	男人	回复	;

“我知道，”老人回答道；

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mætʃ] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [endz]

“	and	let	me	tell	you	further	that	this	match	is	not	one	subservient	to	the	ends
”	和	让	我	告诉	你	更远	那	这	匹配	是	不是	一	顺从的	到	这	结束

[ɒv; əv][juː'tɪlətɪ][ɔː(r)]['prɒfɪt] ;

of	utility	or	profit	;
的	公用事业	或者	利润	;

“我还要告诉你们，这场比赛并非为了功利或利润而进行；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ðə; ði] ['veri] [end] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

for	,	were	such	the	motive	,	the	very	end	would	be	defeated	.
为了	,	是	这样的	这	动机	,	这	非常	结尾	会	是	战败	.

如果真是出于这样的动机，那么最终目标就会落空。

['dɒr(ə)θi] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ;

Dorothy	must	love	the	man	she	marries	,	with	all	her	heart	and	soul	;
多萝西	必须	爱	这	男人	她	结婚	,	和	全部	她	心	和	灵魂	;

多萝西必须全心全意地爱她嫁的男人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] , ['ɔstrəsaiz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

and	you	can	readily	understand	,	ostracized	as	we	are	,
和	你	能	容易	理解	,	被排斥	作为	我们	是	,

你很容易就能理解，因为我们被排斥在外。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

how	difficult	it	has	been	to	find	such	a	one	.
如何	难的	它	有	到过	到	寻找	这样的	一个	一	.

找到这样的人真是太难了。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] ,

For	more	than	a	century	we	have	sought	in	vain	,
为了	更多的	比	一个	世纪	我们	有	寻求	在	徒劳	,

一个多世纪以来，我们徒劳地寻找着，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [prest] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [streɪnd] ['evri] ['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ]

and	I	have	pressed	every	opportunity	and	strained	every	power	to	bring
和	我	有	按下	每一个	机会	和	紧张	每一个	力量	到	带来

[ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ai] [trʌst] [wɪl] ['ʃɔːtli] ['fɒləʊ] ;

about	such	a	meeting	and	such	a	result	as	I	trust	will	shortly	follow	;
关于	这样的	一个	会议	和	这样的	一个	结果	作为	我	相信	将要	不久	跟随	;

我已抓住一切机会，竭尽全力促成此次会议，我相信不久之后就会取得这样的结果；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][nəʊ] [tʃɑːns] ,

but	the	world	has	given	us	no	chance	,
但	这	世界	有	给定	我们	不	机会	,

但世界没有给我们任何机会。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['əʊnli][fled] [ɪn]['terə(r)] ！ ″

and	those	few	who	have	been	able	to	see	us	have	only	fled	in	terror	!	″
和	那些	很少	WHO	有	到过	有能力的	到	看	我们	有	仅有的	逃亡	在	恐怖	！	″

而那些少数有幸见到我们的人，都惊恐地逃走了！

“ [ˌeɪ 'em][ai][æt; ət] ['lɪbəti] ， [ðen] ，

“	Am	I	at	liberty	,	then	,
″	是	我	在	自由	，	然后	，

那么，我是否获得了自由?

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ？ ″

to	prove	my	devotion	to	your	daughter	by	asking	her	to	marry	me	?	”
到	证明	我的	虔诚	到	你的	女儿	经过	问	她	到	结婚	我	？	″

我该通过向你女儿求婚来证明我对她的爱吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ɑː] [ben] , “ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][maɪ]

“	You	have	already	done	so	,	”	replied	Ah	Ben	,	“	and	I	have	already	given	my
“	你	有	已经	完毕	所以	，	”	回复	啊	本	，	“	和	我	有	已经	给定	我的

[kən'sent] ；

consent	;
同意	；

“你已经这样做了，”阿本回答说，“我也已经同意了；

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['henli] ，

but	I	warn	you	,	Mr	.	Henley	,
但	我	警告	你	，	先生	.	亨利	，

但我警告你，亨利先生，

[ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

that	in	your	intercourse	with	my	daughter	you	should	remember	that	you	are
那	在	你的	交往	和	我的	女儿	你	应该	记住	那	你	是

['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'tens] ，

dealing	with	a	nature	far	more	intense	,
处理	和	一个	自然	远的	更多的	激烈的	，

在你与我女儿发生性关系时，你应该记住，你面对的是一种远比你想象中更加强烈的性情。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɑː(r)]['greɪtə(r)] [kə'pæsəti][tuː; tə] [lʌv] , [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

and	with	far	greater	capacity	to	love	,	than	any	you	have	ever	known	.
和	和	远的	更大的	容量	到	爱	，	比	任何	你	有	曾经	已知	.

而且拥有比你所认识的任何人都更强大的爱的能力。

[waɪl] [ðə; ði][məʊst] ['fɜːvɪd] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [laɪf][hæz; həz] ['daʊtləs] [biːn] [tuː; tə] [miːt]

While	the	most	fervid	desire	of	Dorothy's	life	has	doubtless	been	to	meet
尽管	这	最多	狂热	欲望	的	多萝西的	生活	有	毫无疑问	到过	到	见面

[sʌm; səm] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'fɪlieɪt] ，

some	creature	with	whom	she	might	affiliate	,
一些	生物	和	谁	她	可能	附属公司	，

毫无疑问，多萝西一生中最热切的愿望就是遇到某个可以与她建立亲密关系的人。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔː'gəʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv]

I	believe	she	would	forego	even	that	happiness	if	convinced	that	it	would	prove
我	相信	她	会	放弃	甚至	那	幸福	如果	确信	那	它	会	证明

[dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

disastrous	to	the	object	of	her	affection	.
灾难性的	到	这	目的	的	她	感情	.

我相信，如果她确信这种幸福会给她心爱的人带来灾难性的后果，她甚至会放弃这种幸福。

″ [pɔːl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ɑː] [ben] ， [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .

”	Paul	extended	his	hands	to	Ah	Ben	,	who	took	them	with	fervor	.
″	保罗	扩展	他的	双手	到	啊	本	，	WHO	采取	他们	和	热情	.

保罗向阿本伸出手，阿本热情地握住了他的手。

“ [dɪə(r)][əʊld][mæn] !
“ Dear old man !
“ 亲爱的 老的 男人 !

“亲爱的老先生！

” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊst] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
” he said , “ although I am speaking to a ghost , I am not afraid of you ;
” 他 说 , “ 虽然 我 是 请讲 到 一个 鬼 , 我 是 不是 害怕的 的 你 ;

他说：“虽然我是在和鬼魂说话，但我并不害怕你；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][eɪm][tuː; tə][help]
and knowing how much you have suffered , it shall be my aim to help
和 会心 如何 很多 你 有 遭受 , 它 将 是 我的 目的 到 帮助
[ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ;
and comfort you ;
和 舒适 你 ;

我知道你遭受了很多痛苦，所以我一定会尽力帮助和安慰你；

[fɔː(r); fə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [kləʊz][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,
for have you not shown me how close is the other world ,
为了 有 你 不是 所示 我 如何 关闭 是 这 其他 世界 ,

难道你没有向我展示过另一个世界有多近吗?

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [deθ] ?
and so in a measure removed the dread of death ?
和 所以 在 一个 措施 已移除 这 恐惧 的 死亡 ?

所以，在某种程度上，这消除了人们对死亡的恐惧?

[haʊ] ['truːli][duː; də][ai] [fiːl] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
How truly do I feel that those who have left us may be close around us ,
如何 真的 做 我 感觉 那 那些 WHO 有 左边 我们 可能 是 关闭 大约 我们 ,

我多么真切地感受到，那些离开我们的人或许就在我们身边。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
although we can not see them .
虽然 我们 能 不是 看 他们 .

虽然我们看不见它们。

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒn][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [pɔːl] [beɪd] [ɑː] [ben] [gʊd] -
” And then , with a new light on all that surrounded him , Paul bade Ah Ben good -
” 和 然后 , 和 一个 新的 光 在 全部 那 包围 他 , 保罗 巴德 啊 本 好的 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“然后，保罗仿佛对周围的一切都有了新的认识，他向阿本道了晚安。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] . -
and went to his room . 10
和 去 到 他的 房间 . -

然后他回了自己的房间。10

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['henli] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The following morning , Mr . Henley was puzzled , in thinking over the
这 下列的 早晨 , 先生 . 亨利 曾是 困惑 , 在 思维 超过 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
conversation of the previous night ,
对话 的 这 以前的 夜晚 ,

第二天早上，亨利先生回想起前一晚的谈话，感到困惑不已。

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [revl'eʃən] [wɪtʃ] [ɑː] [ben]

to	remember	that	he	had	not	been	alarmed	at	the	revelations	which	Ah	Ben
到	记住	那	他	有	不是	到过	惊慌	在	这	启示	哪个	啊	本

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

记住，他对阿本所透露的信息并没有感到惊慌。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ,

The	things	he	had	seen	and	the	words	he	had	heard	were	amazing	,
这	事物	他	有	已见	和	这	字	他	有	听到	是	惊人的	,

他所看到的和听到的一切都令人惊叹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['terɪfaɪd] [hɪm] ;

but	they	had	not	terrified	him	;
但	他们	有	不是	恐惧	他	;

但他们并没有吓倒他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	when	he	recalled	the	easy	and	natural	manner	in	which	he	had
和	什么时候	他	召回	这	简单的	和	自然的	方式	在	哪个	他	有

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

当他回想起自己轻松自然的谈话方式时，

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [weə'baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd]

he	attributed	the	fact	to	the	same	mental	change	whereby	he	had	perceived
他	归因于	这	事实	到	这	相同的	精神的	改变	由此	他	有	感知

[ðə; ði] ['vɪʒnz] .

the	visions	.
这	愿景	.

他将这一事实归因于他感知到异象时所经历的那种心理变化。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , ['naɪðə(r)] ['dɒr(ə)θi] [nɔː(r)] [ɑː] [ben] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

The	breakfast	room	was	deserted	,	neither	Dorothy	nor	Ah	Ben	being	present	;
这	早餐	房间	曾是	荒凉的	,	两者都不	多萝西	也不	啊	本	存在	展示	;

早餐室空无一人，多萝西和阿本都不在。

[ænd; ənd][səʊ] [pɔːl] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [prɪ'peəd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	so	Paul	partook	of	the	meal	alone	,	which	he	found	prepared	as	usual	.
和	所以	保罗	参与	的	这	一顿饭	独自的	,	哪个	他	成立	准备	作为	通常	.

于是保罗独自一人吃了这顿饭，饭菜和往常一样已经准备好了。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd]

He	lingered	over	his	second	cup	of	tea	in	the	hope	that	the	young	lady	would
他	徘徊不去	超过	他的	第二	杯子	的	茶	在	这	希望	那	这	年轻的	女士	会

[dʒɔɪn][hɪm] ;

join	him	;
加入	他	;

他慢慢地喝着第二杯茶，希望那位年轻女士能和他一起喝。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] , [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	after	loitering	quite	beyond	the	usual	hour	,	he	sauntered	out	into	the
但	后	游荡	相当	超过	这	通常	小时	,	他	漫步	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

但他在外面逗留了很久，远远超过了平时的时间，然后才慢悠悠地走到花园里。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

trusting	to	find	her	there	.
信任	到	寻找	她	那里	.

相信她会在那里。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

But	Dorothy	was	nowhere	to	be	seen	,
但	多萝西	曾是	无处	到	是	已见	,

但多萝西却不见踪影。

[ænd; ənd] ['henli] [sæŋk] [dɪ'dʒektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['rʌstɪk] [bentʃ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	Henley	sank	dejectedly	into	the	old	rustic	bench	to	await	her	coming	.
和	亨利	沉没	沮丧地	进入	这	老的	乡村	长椅	到	等待	她	未来	.

亨利垂头丧气地瘫坐在那张古朴的长凳上，等待着她的到来。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] , [bʌt; bət][nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] ;

An	hour	passed	,	but	no	token	of	a	human	being	was	in	evidence	;
一个	小时	通过了	,	但	不	令牌	的	一个	人类	存在	曾是	在	证据	;

一个小时过去了，却不见任何人的踪影；

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [nɔː(r)][ðə; ði] ['fʊtstep] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ,

not	even	the	voice	nor	the	footstep	of	a	servant	had	been	heard	,
不是	甚至	这	嗓音	也不	这	脚步	的	一个	仆人	有	到过	听到	,

连仆人的声音和脚步声都没有听到。

[ænd; ənd] [pɔːl] [sæt] [kən'sjuːmɪŋ] ['sɪgəret] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ʃəʊd] ['klɪəli] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	Paul	sat	consuming	cigarettes	at	a	rate	that	showed	clearly	his	impatience	.
和	保罗	卫星	消费	香烟	在	一个	速度	那	显示	清楚地	他的	不耐烦	.

保罗坐在那里，不停地抽烟，明显表现出他的不耐烦。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

At	last	he	returned	to	the	house	,
在	最后的	他	返回	到	这	房子	,

最后他回到了家。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tʊk] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hænd]

and	going	to	his	room	took	pen	and	paper	and	wrote	,	in	a	large	hand
和	去	到	他的	房间	采取	笔	和	纸	和	写道	,	在	一个	大的	手

:

:

:

他回到房间，拿出纸笔，用大字写道：

[wɪl] [mɪs] - ['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][aɪ] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Will	Miss	Guir	kindly	let	me	know	at	what	hour	I	may	see	her	?
将要	错过	-	亲切地	让	我	知道	在	什么	小时	我	可能	看	她	?

吉尔小姐能否告知我何时可以见到她?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	shall	await	her	answer	in	the	garden	.
我	将	等待	她	回答	在	这	花园	.

我将在花园里等待她的答复。

[pɔːl] ['henli] .

PAUL	HENLEY	.
保罗	亨利	.

保罗·亨利。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

Not	being	able	to	find	a	servant	,
不是	存在	有能力的	到	寻找	一个	仆人	,

找不到仆人，

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][baɪ][ə; eɪ]

he	took	this	downstairs	and	suspended	it	from	the	hanging	lamp	by	a
他	采取	这	楼下	和	暂停	它	从	这	绞刑	灯	经过	一个

[θred] ,

thread	,
线	,

他把这个拿到楼下，用一根线把它挂在吊灯上。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

and	then	returned	to	the	garden	to	tramp	up	and	down	the	neglected
和	然后	返回	到	这	花园	到	流浪汉	向上	和	向下	这	被忽视的

[pɑːðz] ,

paths	,
路径	,

然后他又回到花园里，沿着荒废的小路来回走动。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɒkswʊd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɜːn] [mɔː(r)] ['sɪgəret] .

between	the	boxwood	bushes	,	and	to	burn	more	cigarettes	.
之间	这	黄杨木	灌木丛	,	和	到	烧伤	更多的	香烟	.

在黄杨树丛间，继续燃烧香烟。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ɑː] [ben] ,

He	had	not	the	slightest	hope	of	finding	Ah	Ben	,
他	有	不是	这	丝毫	希望	的	寻找	啊	本	,

他丝毫没有找到阿本的希望。

[æz; əz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nevə(r)] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [spent] — [ɪn]

as	that	individual	never	put	in	an	appearance	until	the	day	was	far	spent	—	in
作为	那	个人	绝不	放	在	一个	外貌	直到	这	天	曾是	远的	花费	—	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

因为那个人总是直到一天快结束的时候才露面——事实上，

[nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [əd'vɑːnst] ;

not	generally	until	after	the	shadows	of	evening	were	well	advanced	;
不是	一般来说	直到	后	这	阴影	的	晚上	是	出色地	先进的	;

通常要等到夜幕降临之后才会发生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvənt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌm] [bɔɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

and	the	only	servant	he	had	seen	was	the	dumb	boy	alluded	to	,
和	这	仅有的	仆人	他	有	已见	曾是	这	哑的	男生	暗示	到	,

他唯一见过的仆人就是之前提到的那个哑巴男孩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ə'pɪəd] [ə'keɪʒnəli] .

and	even	he	had	only	appeared	occasionally	.
和	甚至	他	有	仅有的	出现	偶尔	.

甚至他也只是偶尔露面。

['klɪəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] .

Clearly	there	was	nothing	to	do	but	wait	.
清楚地	那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	.

显然，除了等待别无他法。

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [brɔːt] ['naɪðə(r)] ['dɒr(ə)θi] [nɔː(r)] [ɑː] [ben] ,

But	waiting	brought	neither	Dorothy	nor	Ah	Ben	,
但	等待	带来	两者都不	多萝西	也不	啊	本	,

但是等待既没有带来多萝西，也没有带来阿本。

[ænd; ənd] [pɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['sɪəriəsli] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən]

and	Paul	began	to	wonder	seriously	where	his	hosts	could	have	taken
和	保罗	开始	到	想知道	严重地	在哪里	他的	主持人	可以	有	已采取

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

保罗开始认真地思考，他的主人究竟把自己带到了哪里。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] ,

The	time	wore	on	,
这	时间	穿着	在	,

时间流逝，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɜː(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [nuːn] [hæd; həd] [pɑːst] .

and	the	shadow	of	a	tall	fir	showed	that	the	hour	of	noon	had	passed	.
和	这	阴影	的	一个	高的	冷杉	显示	那	这	小时	的	中午	有	通过了	.

高大的杉树投下的阴影表明，正午已过。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [left] [ɪn] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Had	he	been	left	in	sole	possession	of	this	old	mansion	,	whose	history
有	他	到过	左边	在	唯一	拥有	的	这	老的	大厦	,	谁	历史

[wɒz; wəz] [səʊ] [ə'meɪzɪŋ] ,

was	so	amazing	,
曾是	所以	惊人的	,

如果他能独自拥有这座历史悠久的古老宅邸，

[ænd; ənd] [jet] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪəd] ['mɪθɪkl] ?

and	yet	whose	very	existence	appeared	mythical	?
和	然而	谁	非常	存在	出现	神话	?

然而，他们的存在本身却仿佛神话一般?

[hiː; hi] ['wɔndə] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [stɒpt]

He	wandered	back	into	the	house	,	and	passing	through	the	hall	,	stopped
他	漫步	后退	进入	这	房子	,	和	通过	通过	这	大厅	,	停止

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

他晃晃悠悠地走回屋里，穿过走廊时，突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [nəʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	note	was	gone	.
他的	笔记	曾是	已消失	.

他的纸条不见了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

Surely	it	had	been	taken	,	for	it	could	not	have	fallen	.
一定	它	有	到过	已采取	,	为了	它	可以	不是	有	倒下	.

它肯定是被人拿走了，因为它不可能掉下来。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [læmp] , ['henli] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θred] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ,

Examining	the	lamp	,	Henley	saw	that	a	short	end	of	the	thread	was	hanging	,
检查	这	灯	,	亨利	锯	那	一个	短的	结尾	的	这	线	曾是	绞刑	,

亨利检查灯具时发现，灯线的一小段垂了下来。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] ['kærid] [ə'weɪ] .

indicating	that	it	had	been	broken	and	the	note	carried	away	.
表明	那	它	有	到过	破碎的	和	这	笔记	携带	离开	.

这表明纸条已被打碎，纸条也被带走了。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	one	had	passed	through	the	building	since	he	had	left	it	.
一些	一	有	通过了	通过	这	建筑	自从	他	有	左边	它	.

自从他离开后，有人经过了那栋楼。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][gɜːl] ?

Could	it	have	been	the	girl	?
可以	它	有	到过	这	女孩	?

会不会是那个女孩?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm] ?

and	if	so	,	why	had	she	avoided	him	?
和	如果	所以	,	为什么	有	她	避免	他	?

如果真是这样，她为什么一直躲着他?

[wʌn] [θɪŋ] [əˈpɪəd] [ˈsɜːt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] ,

One	thing	appeared	certain	;	she	would	know	where	to	expect	his	letters	,
一	事物	出现	肯定	;	她	会	知道	在哪里	到	预计	他的	信件	,

有一件事似乎可以肯定：她会知道在哪里能收到他的信件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [raɪt] [əˈnʌðə(r)] .

and	he	would	now	write	another	.
和	他	会	现在	写	其他	.

他现在又要写另一篇了。

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] , [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [siːld] ,

In	twenty	minutes	he	had	prepared	the	following	,	which	,	having	sealed	,
在	二十	分钟	他	有	准备	这	下列的	,	哪个	,	拥有	密封	,

二十分钟内，他准备好了以下内容，并将其密封后，

[hiː; hi] [əˈgen] [səˈspendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] :

he	again	suspended	from	the	lamp	in	the	hall	:
他	再次	暂停	从	这	灯	在	这	大厅	:

他又一次吊在了大厅的灯上:

['dɪərɪst] [gɜːl] — [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

DEAREST	GIRL	—	I	have	waited	all	the	morning	to	see	you	,	and	am
亲爱的	女孩	—	我	有	等待	全部	这	早晨	到	看	你	,	和	是

亲爱的女孩——我等了一上午才见到你，而且

['grəʊɪŋ] ['fɪəfəli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

growing	fearfully	impatient	.
生长	恐惧地	不耐烦	.

越来越焦躁不安。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [kiːps]

Is	it	business	or	pleasure	that	keeps
是	它	商业	或者	乐趣	那	保持

是工作还是娱乐让我坚持下来

[juː; jʊ] [əˈweɪ] ?

you	away	?
你	离开	?

你不在吗?

[waɪ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ai][kæn; kən][nɒt]

Why	not	tell	me	frankly	just	what	it	is	,	as	I	can	not
为什么	不是	告诉	我	坦率地说	只是	什么	它	是	,	作为	我	能	不是

为什么不坦诚地告诉我到底是什么呢？因为我无法回答。

[beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [əˈvɔɪdɪd] [frɒm; frəm] [ɪnˈdɪfrəns] , [ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ]

bear	to	think	that	I	am	avoided	from	indifference	,	or	because	you
熊	到	思考	那	我	是	避免	从	漠不关心	,	或者	因为	你

想想看，我被冷落是因为冷漠，还是因为你.....

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

are	getting	tired	of	me	.
是	获得	疲劳的	的	我	.

他们开始厌烦我了。

[hæv; həv][ai] [ˌaut'steɪ] [maɪ] ['welkəm] [æt; ət] - [haʊs] ?

Have	I	outstayed	my	welcome	at	Guir	House	?
有	我	逗留时间过长	我的	欢迎	在	-	房子	?

我在吉尔之家逗留的时间是否已经超过了大家的欢迎范围?

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]

I	entreat	you	to	give	me	an	answer	and	an	interview	,	as	I	am	so
我	恳求	你	到	给	我	一个	回答	和	一个	面试	,	作为	我	是	所以

我恳请您给我一个答复并安排一次面试，因为我非常.....

['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [dʒʌst] [haʊ] ['ləʊnli] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

lonely	without	you	;	just	how	lonely	I	will	tell	you	when	we	meet	.
孤独	没有	你	;	只是	如何	孤独	我	将要	告诉	你	什么时候	我们	见面	.

没有你我好寂寞；等我们见面的时候，我会告诉你我有多么寂寞。

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

['hævɪŋ] [left] [ðɪs] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [θred] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Having	left	this	dangling	from	the	same	thread	,	he	went	out	for	a
拥有	左边	这	悬挂	从	这	相同的	线	,	他	去	出去	为了	一个

[wɔːk] ;

walk	;
走	;

他把这件东西挂在同一根线头上，然后出去散步了；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ɑː] [ben] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [went] [ɪn] [ðæt]

and	thinking	it	possible	that	he	might	meet	Ah	Ben	in	the	forest	,	went	in	that
和	思维	它	可能的	那	他	可能	见面	啊	本	在	这	森林	,	去	在	那

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

他心想自己有可能在森林里遇到阿本，于是便朝那个方向走去。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː]

The	leaves	were	now	falling	rapidly	,	and	the	clear	sky	was	visible	through
这	树叶	是	现在	坠落	快速	,	和	这	清除	天空	曾是	可见的	通过

[ðə; ði][beə(r)] [lɪmz] [ə'bʌv] ;

the	bare	limbs	above	;
这	裸	四肢	多于	;

树叶开始迅速飘落，透过光秃秃的树枝可以看到晴朗的天空；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wʊdz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['wɪntri]

and	the	open	spaces	were	beginning	to	give	the	woods	quite	a	wintry
和	这	打开	空间	是	开始	到	给	这	树林	相当	一个	冬季

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

开阔的空地开始让树林呈现出一派冬日景象。

- [haʊs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

Guir	House	was	visible	from	a	greater	distance	than	he	had	ever	seen
-	房子	曾是	可见的	从	一个	更大的	距离	比	他	有	曾经	已见

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他从比以往任何时候都更远的距离就能看到吉尔庄园了。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [lɒg] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld]

and	Paul	sat	down	upon	a	fallen	log	to	take	in	the	picture	of	the	quaint	old
和	保罗	卫星	向下	之上	一个	倒下	日志	到	拿	在	这	图片	的	这	古雅	老的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

于是保罗坐在一根倒下的圆木上，欣赏这座古色古香的老宅。

['berid] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trækləs] , ['ɔ:lməʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɒrɪst] .

buried	in	the	depths	of	a	trackless	,	almost	impenetrable	forest	.
埋葬	在	这	深度	的	一个	无轨	,	几乎	坚不可摧	森林	.

深埋在人迹罕至、几乎无法穿越的森林深处。

[hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [vɜ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

He	sang	a	verse	of	a	familiar	song	in	a	loud	voice	,
他	唱	一个	诗	的	一个	熟悉的	歌曲	在	一个	大声	嗓音	,

他大声唱了一段熟悉的歌，

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	the	hope	of	attracting	attention	,
和	这	希望	的	吸引	注意力	,

希望以此吸引注意力，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:dz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'spɒns] [ðæt] [hi:; hi] [gɒt] .

but	the	distant	echo	of	the	last	words	was	the	only	response	that	he	got	.
但	这	遥远	回声	的	这	最后的	字	曾是	这	仅有的	回复	那	他	得到	.

但他得到的只有最后那句话的遥远回声。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['hwisl] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɔ:l'tɜ:nətli] ,

Then	he	threw	himself	upon	the	ground	and	whistled	and	smoked	alternately	,
然后	他	扔	他自己	之上	这	地面	和	吹口哨	和	熏制	交替	,

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] ;

his	anxiety	constantly	growing	;
他的	焦虑	不断地	生长	;

然后他扑倒在地，一边吹口哨一边抽烟，焦虑与日俱增；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [tɒps] ,

but	the	gentle	sighing	of	the	wind	in	the	tree	tops	,
但	这	温和的	叹息	的	这	风	在	这	树	最高额	,

但微风轻拂树梢，发出温柔的叹息声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] .

and	the	uncertain	rustling	of	the	leaves	,	were	but	poor	comfort	.
和	这	不确定	沙沙声	的	这	树叶	,	是	但	贫穷的	舒适	.

树叶沙沙作响，却也只能带来些许安慰。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] ?

Was	this	to	be	the	end	of	his	strange	visit	?
曾是	这	到	是	这	结尾	的	他的	奇怪的	访问	?

难道这就是他这次奇特访问的终点吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [stɑ:t] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['dʒɜ:ni] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]

Was	he	to	start	back	upon	his	homeward	journey	without	an	opportunity	to
曾是	他	到	开始	后退	之上	他的	回家	旅行	没有	一个	机会	到

[bɪd][hɪz; ɪz] [fə'nɒmɪn(ə)l] [hoʊsts] [gʊd] - [baɪ] ?

bid	his	phenomenal	hosts	good	-	bye	?
出价	他的	非凡的	主持人	好的	-	再见	?

难道他就要在没有机会向热情好客的主人道别的情况下，踏上回家的旅程吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] .

He	could	not	bear	the	thought	.
他	可以	不是	熊	这	想法	.

他无法忍受这种想法。

['dɒr(ə)θi] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

Dorothy	**at**	**all**	**events**	**must**	**be**	**found**	**.**
多萝西	在	全部	活动	必须	是	成立	.

无论如何都要找到多萝西。

[hiː; hi] [wʊd] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ænd; ənd] ['rænsæk] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	**would**	**search**	**the**	**grounds**	**and**	**ransack**	**the**	**house**	**.**
他	会	搜索	这	理由	和	洗劫一空	这	房子	.

他会搜遍整个院子，并洗劫房屋。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Surely	**she**	**must**	**be**	**somewhere**	**within**	**reach**	**of**	**his**	**voice**	**.**
一定	她	必须	是	某处	之内	抵达	的	他的	嗓音	.

她肯定就在他声音能传到的范围内。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

But	**then**	**she**	**was**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**different**	**from**	**any**	**woman**	**he**	**had**	**ever**
但	然后	她	曾是	所以	奇怪的	,	所以	不同的	从	任何	女士	他	有	曾经

[nəʊn] .

known	**.**
已知	.

但她却如此奇怪，与他以往认识的任何女人都截然不同。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][əʊld] [pleɪs] [fər'evə(r)] !

How	**could**	**he**	**tell**	**,**	**perhaps**	**she**	**had**	**left**	**the**	**old**	**place**	**forever**	**!**
如何	可以	他	告诉	,	也许	她	有	左边	这	老的	地方	永远	!

他怎么会知道呢，也许她已经永远离开了那个老地方！

['henli] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [dɪ'pendəns]

Henley	**had**	**not**	**realized**	**until**	**now**	**what**	**a**	**deep**	**and**	**overpowering**	**dependence**
亨利	有	不是	已实现	直到	现在	什么	一个	深的	和	压倒性的	依赖性

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

had	**suddenly**	**developed**	**in**	**him**	**toward**	**these**	**people**	**.**
有	突然	发达	在	他	朝向	这些	人们	.

亨利直到此刻才意识到，他对这些人已经产生了多么深刻而强大的依赖性。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd]

They	**seemed**	**to**	**hold**	**the**	**key**	**to**	**another**	**world**	**in**	**a**	**more**	**practical**	**and**
他们	似乎	到	抓住	这	钥匙	到	其他	世界	在	一个	更多的	实际的	和

['tændʒəb(ə)l] [weɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɔːt(ə)l] -

tangible	**way**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**deemed**	**it**	**possible**	**for**	**any**	**mortal**	**-**
有形	方式	比	他	有	曾经	被认为	它	可能的	为了	任何	凡人	-

[ə'piərɪŋ] [mæn][tuː; tə][duː; də] .

appearing	**man**	**to**	**do**	**.**
出现	男人	到	做	.

他们似乎掌握着通往另一个世界的钥匙，而且这种钥匙的掌握方式比他以往认为任何一个外表像凡人的人所能做到的都要实际、要切实。

['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] - [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

Even	**to**	**be**	**shut**	**out**	**from**	**the**	**wonderful**	**city**	**of**	**Levachan**	**would**	**be**	**an**
甚至	到	是	关闭	出去	从	这	精彩的	城市	的	-	会	是	一个

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [lɒs] ,

overwhelming	**loss**	**,**
压倒	损失	,

即使只是被拒之于美丽的莱瓦坎城之外，也是莫大的损失。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][eɪd] ?

and	**how**	**could**	**he**	**ever**	**hope**	**to**	**see**	**it**	**again**	**without**	**their**	**aid**	**?**
和	如何	可以	他	曾经	希望	到	看	它	再次	没有	他们的	援助	?

如果没有他们的帮助，他又怎能指望再次见到它呢?

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [fər'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sentrɪk] ,

To	be	deprived	forever	of	the	spiritual	influence	of	these	eccentric	,
到	是	被剥夺的	永远	的	这	精神	影响	的	这些	偏心	,

永远失去这些怪人的精神影响，

[hɑːf] - ['ɜːθli] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] .

half	-	earthly	acquaintances	was	a	thought	he	could	not	tolerate	.
一半	-	尘世的	熟人	曾是	一个	想法	他	可以	不是	容忍	.

他无法容忍与半人半神的熟人有任何瓜葛。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔrə] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'pɪəd] ['trɪviəl] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð]

Even	the	horrors	through	which	they	had	passed	appeared	trivial	as	compared	with
甚至	这	恐怖	通过	哪个	他们	有	通过了	出现	琐碎的	作为	比较的	和

[ðə; ði] [glimps] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ɒv; əv] ['hæpinəs] .

the	glimpses	they	had	afforded	him	of	happiness	.
这	惊鸿一瞥	他们	有	提供	他	的	幸福	.

即使是他们经历的恐怖，与他们带给他的幸福瞬间相比，也显得微不足道。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti]

But	to	see	these	things	—	to	feel	the	mystery	of	their	power	and	beauty
但	到	看	这些	事物	—	到	感觉	这	神秘	的	他们的	力量	和	美丽

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]

just	beginning	to	descend	and	take	possession	of	him	—	and	then	to	be
只是	开始	到	下降	和	拿	拥有	的	他	—	和	然后	到	是

[snætʃt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

snatched	back	to	earth	,
抢夺	后退	到	地球	,

但是，亲眼目睹这些事物——感受它们的力量和美丽所蕴含的神秘力量开始降临并占据他——然后又被拉回尘世，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] ,

with	the	inability	to	return	,	was	too	horrible	,
和	这	无力	到	返回	,	曾是	也	可怕	,

无法返回，这太可怕了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] ['reskjuː] .

and	like	the	ecstatic	visions	of	a	drowning	man	cut	short	by	rescue	.
和	喜欢	这	欣喜若狂	愿景	的	一个	溺水	男人	切	短的	经过	救援	.

就像溺水者获救时欣喜若狂的幻象一样。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑː] [ben] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]

While	he	had	Ah	Ben	and	Dorothy	within	his	reach	,	he	felt	the	possibility
尽管	他	有	啊	本	和	多萝西	之内	他的	抵达	,	他	毛毡	这	可能性

[ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] ;

of	return	;
的	返回	;

当他能联系到阿本和多萝西时，他感到还有返回的可能；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

but	suddenly	they	had	gone	,
但	突然	他们	有	已消失	,

但他们突然就走了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] .

and	for	the	first	time	he	realized	what	they	had	been	to	him	.
和	为了	这	第一的	时间	他	已实现	什么	他们	有	到过	到	他	.

他第一次意识到他们对他意味着什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn][ə; eɪ]

Then	it	began	to	dawn	upon	him	what	these	people	must	have	suffered	in	a
然后	它	开始	到	黎明	之上	他	什么	这些	人们	必须	有	遭受	在	一个

['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

century	and	a	half	,
世纪	和	一个	一半	,

他这才开始意识到，这些人一个半世纪以来究竟遭受了怎样的苦难。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʌn'təʊld] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	what	they	must	continue	to	endure	for	untold	time	to	come	,
和	什么	他们	必须	继续	到	忍受	为了	不明	时间	到	来	,

以及他们将在未来漫长的岁月中继续忍受的苦难，

[ɪn][ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

in	their	inability	to	return	in	full	to	that	world	they	had	left	,
在	他们的	无力	到	返回	在	满的	到	那	世界	他们	有	左边	,

他们无法完全回到他们离开的那个世界，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] .

or	even	to	take	part	in	the	affairs	of	this	.
或者	甚至	到	拿	部分	在	这	事务	的	这	.

甚至参与其中的事务。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

Surely	their	case	was	far	worse	than	his	,
一定	他们的	案件	曾是	远的	更糟	比	他的	,

他们的处境肯定比他的糟糕得多。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

for	after	a	few	years	he	would	be	freed	from	the	bondage	of	matter	,
为了	后	一个	很少	年	他	会	是	自由	从	这	束缚	的	事情	,

几年后，他将摆脱物质的束缚。

[ænd; ənd] [wʊd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪstərɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [bʌt; bət]

and	would	grapple	with	the	mysteries	which	had	become	so	fascinating	;	but
和	会	抓钩	和	这	谜团	哪个	有	变得	所以	迷人	;	但

[wɪð] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

with	them	it	was	different	.
和	他们	它	曾是	不同的	.

他们会努力解开那些变得如此迷人的谜团；但对他们来说，情况却有所不同。

[ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,

Unfitted	for	either	world	,	without	a	friend	and	alone	,
不合适的	为了	任何一个	世界	,	没有	一个	朋友	和	独自的	,

两个世界都格格不入，孤身一人，没有朋友。

[ðeɪ] [mʌst; məst][dræg] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɪərɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] ['kɑːmə] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

they	must	drag	out	their	weary	existence	until	the	law	of	Karma	was	satisfied	.
他们	必须	拖	出去	他们的	厌倦	存在	直到	这	法律	的	因果报应	曾是	使满意	.

他们必须苟延残喘，直到因果报应得到满足。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ðə; ðɪ] [njuː] [laɪf] ,

But	he	would	not	give	them	up	;	he	could	not	;	for	were	they	not	the	new	life	,
但	他	会	不是	给	他们	向上	;	他	可以	不是	;	为了	是	他们	不是	这	新的	生活	,

但他不会放弃他们；他不能；因为如果不是他们的新生活，

[ðə; ðɪ] [njuː] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['njuːlɪ] [dɪ'skʌvəd] [self] ?

the	new	atmosphere	,	the	very	essence	of	his	newly	discovered	self	?
这	新的	气氛	,	这	非常	本质	的	他的	新	发现	自己	?

全新的氛围，他新发现的自我的本质?

[hiː; hi][hæd; həd][felt] , [ænd; ənd] [siːn] ,

He	had	felt	,	and	seen	,
他	有	毛毡	,	和	已见	,

他曾感受过，也曾看到过，

[haʊ] ['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tred] [ɒn][eə(r)] — [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]

how	possible	it	was	for	a	man	to	tread	on	air	—	to	walk	the	upper
如何	可能的	它	曾是	为了	一个	男人	到	踏	在	空气	—	到	走	这	上

['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

regions	of	the	sky	,
地区	的	这	天空	,

一个人究竟有可能在空中行走——在天空的高处漫步吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	could	never	again	be	contented	to	crawl	upon	the	surface	of	the
和	他	可以	绝不	再次	是	满足	到	爬行	之上	这	表面	的	这

[graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] .

ground	like	a	worm	.
地面	喜欢	一个	蠕虫	.

他再也无法满足于像虫子一样在地上爬行。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɑː] [ben][hiː; hi][mʌst; məst] [krɔːl] .

But	without	Ah	Ben	he	must	crawl	.
但	没有	啊	本	他	必须	爬行	.

但没有阿本，他只能爬着走。

[wɪð] [hɪm] , [pɔːl] [felt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [wɪtʃ] [p'aʊəz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi]

With	him	,	Paul	felt	that	all	things	were	possible	,	which	powers	he	felt	that	Dorothy
和	他	,	保罗	毛毡	那	全部	事物	是	可能的	,	哪个	权力	他	毛毡	那	多萝西

['ɔːlsəʊ] [pə'zest] ;

also	possessed	;
还	拥有	;

保罗觉得，和他在一起，一切皆有可能；他也觉得多萝西拥有这种能力；

[ðəʊ] , [ə'læs] , [θruː] [ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ɜːθ] - [baʊnd] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] , [ðiːz]

though	,	alas	,	through	the	crime	,	and	earth	-	bound	cravings	of	his	host	,	these
尽管	,	唉	,	通过	这	犯罪	,	和	地球	-	边界	渴望	的	他的	主持人	,	这些

[p'aʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['sædli] [kɜːt'eɪld] .

powers	had	been	sadly	curtailed	.
权力	有	到过	令人遗憾的是	缩减	.

然而，可惜的是，由于宿主的犯罪行为和尘世的欲望，这些力量不幸地受到了限制。

['nɜːvləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

Nerveless	and	dispirited	he	returned	to	the	garden	gate	.
无神经	和	颓废	他	返回	到	这	花园	门	.

他神情紧张、意志消沉地回到了花园门口。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [freʃ]

Some	one	had	been	there	since	he	had	passed	,	for	there	were	fresh
一些	一	有	到过	那里	自从	他	有	通过了	,	为了	那里	是	新鲜的

[fʊt] - [prɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,

foot	-	prints	along	the	walk	,
脚	-	印刷	沿着	这	走	,

他去世后有人来过这里，因为小路上有新鲜的脚印。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , ['femənɪn] [taɪp] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

of	a	small	,	feminine	type	,	and	directed	toward	the	forest	.
的	一个	小的	,	女性	类型	,	和	指导	朝向	这	森林	.

字体小巧，呈女性化风格，朝向森林。

[ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [pɑːst] ['aʊtwəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [træk] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'jɒnd]

The	steps	had	passed	outward	,	and	their	track	was	lost	in	the	leaves	beyond
这	步骤	有	通过了	向外	,	和	他们的	追踪	曾是	丢失的	在	这	树叶	超过

.

:

.

脚步声已向外延伸，消失在远处的落叶中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Surely	Dorothy	had	left	the	house	and	gone	for	a	ramble	in	the	woods
一定	多萝西	有	左边	这	房子	和	已消失	为了	一个	漫谈	在	这	树林

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] .

without	having	seen	him	.
没有	拥有	已见	他	.

多萝西肯定离开了家，到树林里散步去了，没有见到他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tenʃən(ə)l] ,

How	could	he	have	missed	her	,	and	could	it	have	been	intentional	,
如何	可以	他	有	错过	她	,	和	可以	它	有	到过	故意	,

他怎么可能错过她？这会不会是故意的?

[wɜː(r); wə(r)] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌn'plezntli] [tuː; tə] [pɔːl] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

were	thoughts	which	came	unpleasantly	to	Paul	at	that	moment	.
是	想法	哪个	来了	令人不快的	到	保罗	在	那	片刻	.

这些念头在那一刻涌上保罗心头，令他感到很不愉快。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ]

He	stood	gazing	long	and	earnestly	in	the	direction	taken	by	the	departing
他	站立	凝视	长的	和	切实	在	这	方向	已采取	经过	这	离开

['fʊtsteps] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

footsteps	,	and	doing	so	,
脚步声	,	和	正在做	所以	,

他伫立着，久久凝视着离去的脚步声，目光专注而深情，就这样，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [wɪtʃ] [keɪm] [swuːp]

his	attention	was	attracted	by	the	flight	of	a	bird	which	came	swooping
他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	航班	的	一个	鸟	哪个	来了	俯冲

[tə'wɔːdz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [gleɪd] .

towards	him	from	the	depths	of	the	woodland	glade	.
向	他	从	这	深度	的	这	林地	林间空地	.

一只鸟从林间空地深处俯冲而来，吸引了他的注意力。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃrɪl] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'trækt]

Nearer	and	nearer	it	came	,	uttering	a	strange	,	shrill	cry	,	as	if	to	attract
更近	和	更近	它	来了	,	发出声音	一个	奇怪的	,	尖锐	哭	,	作为	如果	到	吸引

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

his	attention	;
他的	注意力	;

它越来越近，发出一种奇怪的、尖锐的叫声，好像是为了引起他的注意；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['sɜːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] ,

and	then	,	after	circling	in	the	air	above	his	head	,	came	fluttering	down	,
和	然后	,	后	盘旋	在	这	空气	多于	他的	头	,	来了	飘动	向下	,

然后，它在他头顶盘旋了一会儿，就飘落下来了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

and	lighted	upon	the	gate	-	post	at	his	elbow	.
和	照明	之上	这	门	-	邮政	在	他的	弯头	.

他肘部触碰到了门柱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɔːrəθiz] ['pærət] .

It	was	Dorothy's	parrot	.
它	曾是	多萝西的	鹦鹉	.

那是多萝西的鹦鹉。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [friːk] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ?

But	what	did	it	mean	by	this	unusual	freak	of	familiarity	?
但	什么	做过	它	意思是	经过	这	异常	怪物	的	熟悉	?

但这种不同寻常的熟悉感究竟意味着什么?

[pɔːl] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Paul	spoke	to	the	bird	,	which	pleased	it	;
保罗	辐	到	这	鸟	,	哪个	高兴	它	;

保罗和鸟说话，鸟很高兴;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [smuːð] [ɪts] ['feðər] , [ðə; ði] ['pærət] ['lɪftɪd] [ɪts] [wɪŋz] ,

and	when	he	put	out	his	hand	to	smooth	its	feathers	,	the	parrot	lifted	its	wings	,
和	什么时候	他	放	出去	他的	手	到	光滑的	它是	羽毛	,	这	鹦鹉	抬起	它是	翅膀	,

当他伸手去抚平鹦鹉的羽毛时，鹦鹉却展开了翅膀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['kækl] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [taɪd] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	with	a	loud	cackle	exhibited	a	note	which	had	been	carefully	tied	beneath	one	of	them	.
和	和	一个	大声	咯咯笑	展出	一个	笔记	哪个	有	到过	小心	系	下面	一	的	他们	.

然后他发出了一声响亮的咯咯笑，展示了一张精心系在其中一个人身下的纸条。

['henli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Henley	relieved	the	animal	of	its	burden	,	and	discovered	that	the	note	was	addressed	to	himself	.
亨利	松了口气	这	动物	的	它是	负担	,	和	发现	那	这	笔记	曾是	已解决	到	他自己	.

亨利帮这只动物卸下了重担，然后发现那张纸条是写给他自己的。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [fləʊn] [ə'weɪ] .

When	he	looked	around	again	,	the	parrot	had	flown	away	.
什么时候	他	看起来	大约	再次	,	这	鹦鹉	有	飞行	离开	.

当他再次环顾四周时，鹦鹉已经飞走了。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [nəʊt] [kən'teɪnd] :

This	is	what	the	note	contained	:
这	是	什么	这	笔记	包含	:

纸条上的内容如下:

- [haʊs] .

GUIR	HOUSE	.
-	房子	.

吉尔之家。

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] — [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] [əʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

MY	OWN	DEAR	COMRADE	—	I	call	you	my	own	because	you	are	all	that	I
我的	自己的	亲爱的	同志	—	我	称呼	你	我的	自己的	因为	你	是	全部	那	我

我亲爱的同志——我称你为我的同志，因为你就是我的一切。

['evə(r)][hæd; həd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fjuː] [briːf] ['ɪntərˌvjʊ] [ɪz]

ever	had	,	but	even	now	the	memory	of	our	few	brief	interviews	is
曾经	有	,	但	甚至	现在	这	记忆	的	我们的	很少	简短的	访谈	是

虽然从未有过，但即使现在，我们那几次短暂的会面记忆犹新。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

all	that	is	left	to	me	,	for	I	must	go	without	you	.
全部	那	是	左边	到	我	,	为了	我	必须	去	没有	你	.

剩下的只有我了，因为我必须独自离开。

[səʊ] [ˈhæpi] [wɒz; wəz][ai]

So	happy	was	I
所以	快乐的	曾是	我

我当时真是太高兴了

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [met] , [ðæt] [ai][doʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [sɪns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

when	we	first	met	,	that	I	don't	mind	telling	you	,	since	we	shall
什么时候	我们	第一的	遇见	,	那	我	不	头脑	讲述	你	,	自从	我们	将

我们初次见面的时候，我不介意告诉你，因为我们将会

[nɒt] [miːt] [əˈgen] , [haʊ] , [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [ai] [ˈrestɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ɑːmz]

not	meet	again	,	how	,	in	anticipation	,	I	rested	in	your	dear	arms
不是	见面	再次	,	如何	,	在	预期	,	我	休息	在	你的	亲爱的	武器

若不能再相见，我该如何满怀期待地安息在你温暖的怀抱中?

[ænd; ənd] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [kəˈres] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

and	felt	your	loving	caresses	;	for	you	were	all	the	world	to	me
和	毛毡	你的	爱	爱抚	;	为了	你	是	全部	这	世界	到	我

我感受到了你温柔的爱抚；因为你就是我的全世界。

[ðen] — [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [wɜːld] [ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [siːmd]

then	—	the	only	world	I	had	ever	known	—	and	the	break	of	day	seemed
然后	—	这	仅有的	世界	我	有	曾经	已知	—	和	这	休息	的	天	似乎

那时——那是我唯一了解的世界——黎明似乎

[kləʊz] [æt; ət][hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

就在手边。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt]

But	soon	the	thought	of	drawing	you	down	into	that
但	很快	这	想法	的	绘画	你	向下	进入	那

但很快，你就会想到要把你拉入那种境地。

[ˈɔːf(ə)l] [əˈbɪs] - [twɪkst] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɜːl] [ɪts] [blæk]

awful	abyss	'	twixt	heaven	and	earth	,	which	has	whirled	its	black
可怕	深渊	-	中间	天堂	和	地球	,	哪个	有	旋转	它是	黑色的

天地之间可怕的深渊，旋转着它的黑色

[ˈʃædəʊz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [siːzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]

shadows	about	me	for	more	than	a	century	,	seized	me	,	and	I	could
阴影	关于	我	为了	更多的	比	一个	世纪	,	查获	我	,	和	我	可以

一百多年来，阴影一直笼罩着我，攫住了我，我能够

[nɒt] [ˈwɪlɪŋli] [meɪk] [ə; eɪ] [θrɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ai] [lʌvd] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [liːv] [juː; jʊ]

not	willingly	make	a	thrall	of	the	one	I	loved	;	and	so	I	leave	you
不是	心甘情愿	制作	一个	奴隶	的	这	一	我	喜爱	;	和	所以	我	离开	你

我不愿甘愿奴役我所爱之人；因此，我离开你。

[tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪtɪd] , [waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [maɪ]

to	those	for	whom	you	are	fitted	,	while	I	shall	continue	my
到	那些	为了	谁	你	是	适配	,	尽管	我	将	继续	我的

对于那些适合你的人，我将继续我的

[ˈsɒlətri] [laɪf][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

solitary	life	as	before	.
孤	生活	作为	前	.

和以前一样过着独居生活。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

You	say	that	you	are	lonely	without	me	!
你	说	那	你	是	孤独	没有	我	!

你说没有我你会感到孤独!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnlinəs] [tuː; tə] [maɪn] ?

But	what	is	your	loneliness	to	mine	?
但	什么	是	你的	孤独	到	矿	?

但你的孤独与我的孤独相比又算得了什么呢?

[ai] , [huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ;

I	,	who	never	had	a	comrade	;
我	,	WHO	绝不	有	一个	同志	;

我，一个从未有过同志的人;

[huː] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [deɪzd] [wɪð] [ðə; ði]

who	never	felt	the	joy	of	friendship	;	and	who	was	dazed	with	the
WHO	绝不	毛毡	这	喜悦	的	友谊	;	和	WHO	曾是	茫然	和	这

从未感受过友谊的快乐；并且对……感到茫然

['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] !

sudden	flush	of	love	,	of	hunger	satisfied	,	of	companionship	!
突然	冲洗	的	爱	,	的	饥饿	使满意	,	的	友谊	!

突然涌起的爱意，饥饿得到满足的喜悦，以及陪伴的温暖!

[hæv; həv]

Have
有

有

[juː; jʊ]['evə(r)] [felt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðiːz] , [dɪə(r)] [pɔːl] ?

you	ever	felt	the	want	of	these	,	dear	Paul	?
你	曾经	毛毡	这	想	的	这些	,	亲爱的	保罗	?

亲爱的保罗，你是否曾渴望过这些东西?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊn]

Have	you	ever	known
有	你	曾经	已知

你是否曾经知道

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['empti] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ðæt] , [nɒt]

what	it	is	to	be	alone	—	to	live	in	an	empty	world	—	and	that	,	not
什么	它	是	到	是	独自的	—	到	居住	在	一个	空的	世界	—	和	那	,	不是

孤独的滋味——生活在一个空虚的世界——以及，并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ?

for	a	time	,	but	for	ages	?
为了	一个	时间	,	但	为了	年龄	?

曾有一段时间，但持续很久吗?

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Yes	,	you	will	say	,	you	understand	it	,	and
是的	,	你	将要	说	,	你	理解	它	,	和

是的，你会说，你明白了，而且

[ðæt] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪts] ['miːnɪŋ] ;

that	you	pity	me	,	and	yet	you	do	not	know	its	meaning	;
那	你	遗憾	我	,	和	然而	你	做	不是	知道	它是	意义	;

你怜悯我，却不明白其中的含义;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət]

for	you	at
为了	你	在

为您

[liːst] [kæn; kən][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][hæv; həv] ['fɪtɪd]

least	can	live	out	the	life	for	which	God	and	nature	have	fitted
至少	能	居住	出去	这	生活	为了	哪个	上帝	和	自然	有	适配

至少，每个人都能过上上帝和自然赋予他们的人生。

[juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

you	,	while	I	am	fit	for	nothing	.
你	,	尽管	我	是	合身	为了	没有什么	.

你，而我，却一无是处。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

You	know	not	what	it	is	to	be
你	知道	不是	什么	它	是	到	是

你不知道成为什么样的人意味着什么

[ʃʌnd] ; [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] !

shunned	;	to	be	avoided	;	to	be	feared	!
被排斥	;	到	是	避免	;	到	是	害怕	!

避之不及；避之不及；令人畏惧!

[juː; jʊ][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [smaɪl]

You	go	your	way	,	and	smile
你	去	你的	方式	,	和	微笑

你走你的路，然后微笑

[ænd; ənd][nɒd][tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ] [miːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	nod	to	those	you	meet	,	and	they	are	pleased	to	see	you	.
和	点头	到	那些	你	见面	,	和	他们	是	高兴	到	看	你	.

向遇到的每个人点头致意，他们见到你也会很高兴。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

You	are
你	是

你是

['welkəm] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

welcome	among	your	friends	,	as	they	to	you	.
欢迎	之中	你的	朋友们	,	作为	他们	到	你	.

欢迎你受到朋友们的欢迎，就像他们欢迎你一样。

[lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] [ðæt]

Live	on	in	that
居住	在	在	那

继续活下去

['preʃəs] [steɪt] , [ænd; ənd] [fiːl] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs]

precious	state	,	and	feel	blessed	and	happy	,	for	there	are	worse
宝贵的	状态	,	和	感觉	蒙福	和	快乐的	,	为了	那里	是	更糟

珍贵的状态，感到幸福快乐，因为还有更糟糕的。

[kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

conditions	,	although	you	know	it	not	.
状况	,	虽然	你	知道	它	不是	.

条件，即使你不知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

And	now	I	am	going	to	tell	you	a	strange	thing	.
和	现在	我	是	去	到	告诉	你	一个	奇怪的	事物	.

现在我要告诉你们一件奇怪的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv]

It	is	this	:	I	have
它	是	这	:	我	有

就是这样：我有

['ʃædoʊd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .

shadowed	your	life	from	the	hour	of	your	birth	.
阴影	你的	生活	从	这	小时	的	你的	出生	.

从你出生的那一刻起，它就如影随形地伴随着你的人生。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)]

I	have	watched	your
我	有	观看	你的

我看过你的视频。

[kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['eɪb(ə)l][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

career	,	and	where	able	have	guided	and	helped	you	,	knowing	that	you
职业	,	和	在哪里	有能力的	有	引导	和	帮助	你	,	会心	那	你

职业生涯，并在力所能及的范围内指导和帮助你，因为我知道你

[wɜː(r); wə(r)][wʌn] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] .

were	one	whom	I	could	love	.
是	一	谁	我	可以	爱	.

一个我可以爱的人。

[ai][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

I	have	helped	to	make	you	what	you	are	,
我	有	帮助	到	制作	你	什么	你	是	,

我帮助你成为了现在的你。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] ['dʌbli] ['faʊndɪd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]

and	therefore	my	right	of	possession	is	doubly	founded	,	even	though
和	所以	我的	正确的	的	拥有	是	双倍	创立	,	甚至	尽管

因此，我的占有权是双重依据的，即使

[maɪ] [lʌv] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [ə'streɪ] .

my	love	be	too	great	to	lead	you	astray	.
我的	爱	是	也	伟大的	到	带领	你	误入歧途	.

我的爱太过伟大，绝不会让你误入歧途。

['grædʒuəli] [ai][led][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]

Gradually	I	led	you	up	to
逐步地	我	引领	你	向上	到

我逐渐引导你.....

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz][raɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['mentəli] [ɪm'prest] [juː; jʊ] [wɪð]

the	hour	when	all	was	ripe	,	and	then	mentally	impressed	you	with
这	小时	什么时候	全部	曾是	成熟	,	和	然后	精神上	印象深刻	你	和

当一切成熟之时，它会在精神上深深地打动你。

[ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wʊd]

the	letter	which	you	thought	you	received	,	and	which	I	knew	would
这	信	哪个	你	想法	你	已收到	,	和	哪个	我	知道	会

你以为你收到的那封信，而我知道它会

[ə'fekt] [juː; jʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [strɒgɪst] [ˌkærəktə'rɪstɪks] — [lʌv] [ɒv; əv]

affect	you	through	your	strongest	characteristics	—	love	of
影响	你	通过	你的	最强	特征	—	爱	的

通过你最强烈的特质——爱——来影响你

[əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] — [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

adventure	,	and	—	curiosity	—	as	well	as	from	the	fact	that	you	were
冒险	,	和	—	好奇心	—	作为	出色地	作为	从	这	事实	那	你	是

冒险精神，以及好奇心，还有你曾经是.....的事实

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]['ment(ə)l] ['ɪnfluəns] .

susceptible	to	mental	influence	.
易受影响的	到	精神的	影响	.

易受精神影响。

[juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] — [mɔː(r)]

You	came	,	and	I	was	happy	—	more
你	来了	,	和	我	曾是	快乐的	—	更多的

你来了，我很高兴——更多

['hæpi] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] — [ʌn'tɪl] [maɪ] [ˌʌn'seɪtɪd] ['kɑːmə] ['θwɔːtɪd] [maɪ]

happy	than	you	will	ever	know	—	until	my	unsated	Karma	thwarted	my
快乐的	比	你	将要	曾经	知道	—	直到	我的	未满足	因果报应	受挫	我的

比你想象的还要快乐——直到我未满足的因果报应阻碍了我的

[plæn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [waɪl] [siːkɪŋ] [maɪ] [əʊn] [piːs] , [ai] [mait] ['pɒsəbli]

plan	,	and	showed	that	while	seeking	my	own	peace	,	I	might	possibly
计划	,	和	显示	那	尽管	寻求	我的	自己的	和平	,	我	可能	可能

计划，并表明在寻求内心平静的同时，我或许可以

[ɪn'deɪndʒə(r)] [jɔːz] .

endanger	yours	.
危害	你的	.

危及自身安全。

[ðæt] [endid] [ɔːl] .

That	ended	all	.
那	结束	全部	.

一切就此结束。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

I	could	go	no	further	.
我	可以	去	不	更远	.

我无法继续前进了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]

But	even
但	甚至

但即便如此

[naʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['spɪrɪt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [stɪl]

now	,	as	before	,	I	shall	come	to	you	in	spirit	,	during	the	still
现在	,	作为	前	,	我	将	来	到	你	在	精神	,	期间	这	仍然

现在，如同以往，我将在静默中以灵体来到你们身边。

['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] [ɪz][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt]

hours	of	night	;	for	my	love	is	more	intense	and	strangely	different
小时	的	夜晚	;	为了	我的	爱	是	更多的	激烈的	和	奇怪的	不同的

夜深人静之时；因为我的爱更加浓烈，也更加奇异。

[frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['weɪkɪŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [fiːl] .

from	that	which	waking	men	are	wont	to	feel	.
从	那	哪个	醒来	男人	是	惯于	到	感觉	.

源于清醒的男人通常会感受到的那种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ]

It	is	that	which
它	是	那	哪个

正是那

['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [ɪn] [driːmz] .

sometimes	comes	in	dreams	.
有时	来	在	梦境	.

有时会在梦中出现。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?

Do	you	not	know	what	I	mean	?
做	你	不是	知道	什么	我	意思是	?

你不明白我的意思吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [bɪ'wɪldəd] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]

You	will	feel	bewildered	on	reading	this	,	and	at	a	loss	to
你	将要	感觉	困惑	在	阅读	这	,	和	在	一个	损失	到

读完这篇文章，你会感到困惑不解，不知所措。

[ˌʌndə'stænd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnwəd] [ɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl]

understand	many	things	,	but	remember	that	your	inward	or	spiritual
理解	许多	事物	,	但	记住	那	你的	向内	或者	精神

理解很多事情，但请记住，你的内心或精神才是最重要的。

[saɪt] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

sight	has	been	opened	through	the	power	of	hypnotism	,	and	you	must
视线	有	到过	打开	通过	这	力量	的	催眠术	,	和	你	必须

催眠术的力量已经开启了你的视力，你必须

[nɒt] [dʒʌdʒ] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nɔːm(ə)l] [steɪt] .

not	judge	things	as	in	your	normal	state	.
不是	法官	事物	作为	在	你的	普通的	状态	.

不要像平时那样评判事物。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

When	you	reached	our	little	station	of	Guir	,	you	were	expecting	to
什么时候	你	达到	我们的	小的	车站	的	-	,	你	是	期待	到

当你到达我们吉尔小站时，你原本以为……

[faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ]

find	me	there	,	and	expectation	is	the	proper	frame	of	mind	in	which
寻找	我	那里	,	和	期待	是	这	恰当的	框架	的	头脑	在	哪个

在那里找到我，而期待才是正确的心态。

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt]

to	produce	a	strong	impression	;	and	therefore	,	although	you	did	not
到	生产	一个	强的	印象	;	和	所以	,	虽然	你	做过	不是

为了给人留下深刻印象；因此，尽管你没有

[nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] , [ɑː] [ben] [ænd; ənd][aɪ] [tə'geðə(r)] ['iːzəli] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]

know	what	I	was	like	,	Ah	Ben	and	I	together	easily	made	you	see	me
知道	什么	我	曾是	喜欢	,	啊	本	和	我	一起	容易地	制成	你	看	我

知道我以前是什么样的人吗？啊，本和我一起很容易让你看到我。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [hɔːs] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ]

as	I	was	,	together	with	the	cart	and	horse	;	and	although	you
作为	我	曾是	,	一起	和	这	大车	和	马	;	和	虽然	你

我当时和马车一起；虽然你

['æktʃuəli] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

actually	got	into	the	stage	which	was	waiting	,	you	thought	you	were
实际上	得到	进入	这	阶段	哪个	曾是	等待	,	你	想法	你	是

实际上，你已经进入了等待着你的舞台，你以为自己是

[ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

in	the	cart	with	me	.
在	这	大车	和	我	.

和我一起放在购物车里。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪəli]

The	incident	of	the	broken	spring	was	merely
这	事件	的	这	破碎的	春天	曾是	仅仅

弹簧断裂事件仅仅是

[sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ['fɪzɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

suggested	as	a	fitting	means	to	bring	you	back	physically	from	the
建议	作为	一个	配件	方法	到	带来	你	后退	身体	从	这

建议采用合适的方法让你从身体上恢复过来

[kəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [juː; jʊ]

coach	to	the	cart	,	where	for	the	first	time	,	in	the	moonlight	,	you
教练	到	这	大车	,	在哪里	为了	这	第一的	时间	,	在	这	月光	,	你

从马车到马车，在那里，第一次，在月光下，你

[sɔː] [ˌem 'iː][ɪn]['semi] - [mə'tɪəriəl] [fɔːm] , ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][men] , [bʌt; bət]

saw	me	in	semi	-	material	form	,	visible	as	a	shadow	to	some	men	,	but
锯	我	在	半	-	材料	形式	,	可见的	作为	一个	阴影	到	一些	男人	,	但

他们看到了我半物质形态的样子，有些男人能看到我的影子，但是

['həʊlli] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

wholly	so	to	you	.
完全	所以	到	你	.

对你来说完全如此。

[hæd; həd][aɪ] [ə'pɪəd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Had	I	appeared	thus	at	the	station	,	I	should	have
有	我	出现	因此	在	这	车站	,	我	应该	有

如果我当时那样出现在车站，我就会

[ə'lɑːmd] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊnli] .

alarmed	all	who	saw	me	,	and	so	I	came	to	you	only	.
惊慌	全部	WHO	锯	我	,	和	所以	我	来了	到	你	仅有的	.

我吓坏了所有见到我的人，所以我只来找你。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːld]

The	two	worlds
这	二	世界

两个世界

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðæt] [men] ['ɒf(ə)n][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [waɪl]

are	so	closely	intermingled	that	men	often	live	in	one	while
是	所以	密切	交织	那	男人	经常	居住	在	一	尽管

它们之间的联系如此紧密，以至于人们常常生活在同一个世界里。

[ðeə(r)]

their
他们的

他们的

['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] , [ðə; ði]

bodies	are	in	another	,	and	to	those	who	are	susceptible	,	the
身体	是	在	其他	,	和	到	那些	WHO	是	易受影响的	,	这

身体在另一个世界，对于那些易受影响的人来说，

[ˌɪmə'tɪəriəl] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)] ['riːəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

immaterial	can	be	made	more	real	than	the	other	.
无关紧要	能	是	制成	更多的	真实的	比	这	其他	.

非物质的东西可以变得比物质的东西更真实。

[aɪ] [nəʊ] [ðiːz]

I	know	these
我	知道	这些

我知道这些

[θɪŋz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['naɪðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bəuθ] .

things	,	because	,	while	at	home	in	neither	,	I	have	been	in	both	.
事物	,	因为	,	尽管	在	家	在	两者都不	,	我	有	到过	在	两个都	.

因为，虽然我在这两个地方都不感到自在，但我却都去过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] , [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

And	now	,	dear	comrade	,	think	sometimes	of	her	who	loves	you	,	and
和	现在	,	亲爱的	同志	,	思考	有时	的	她	WHO	爱	你	,	和

[tuː; tə]

to
到

亲爱的同志，现在，请时常想想那个爱你的人，以及.....

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

whom	you	have	been	the	only	joy	;	and	she	will	be	with	you	always	,
谁	你	有	到过	这	仅有的	喜悦	;	和	她	将要	是	和	你	总是	,

你一直是她唯一的快乐；她将永远与你同在。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] .

although	you	may	not	know	it	,	except	in	your	dreams	.
虽然	你	可能	不是	知道	它	,	除了	在	你的	梦境	.

虽然你可能不知道，除非在你的梦里。

[wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] .

One	more	word	.
一	更多的	单词	.

最后一个字。

[θɪŋk] ['hæpɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd]

Think	happily	of	the	dead	,	for	they	are	happy	,	and
思考	快乐地	的	这	死的	,	为了	他们	是	快乐的	,	和

要快乐地想念逝者，因为他们是快乐的。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

in	a	way	you	can	not	understand	.
在	一个	方式	你	能	不是	理解	.

以你无法理解的方式。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm]['truːli] , [rɪ'dʒɔɪs]

If	you	love	them	truly	,	rejoice
如果	你	爱	他们	真的	,	麾

如果你真心爱他们，就应该感到高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðeə(r)] [deθ] [ɪz][bʌt; bət]

that	they	have	gone	,	for	what	you	call	their	death	is	but
那	他们	有	已消失	,	为了	什么	你	称呼	他们的	死亡	是	但

他们已经走了，因为你所谓的死亡不过是.....

[ðeə(r)]

their
他们的

他们的

[bɜːθ] , [wɪð] [p'aʊəz] [træn'sendɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [steɪt] , [æz; əz]

birth	,	with	powers	transcending	those	of	their	former	state	,	as
出生	,	和	权力	超越	那些	的	他们的	以前的	状态	,	作为

出生时，他们拥有超越其先前状态的力量，如同

[lait] [træn'send, trɑːn-][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

light	transcends	the	darkness	.
光	超越	这	黑暗	.

光明战胜黑暗。

[dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm][nɒt] [wɪð] ['aɪd(ə)l]

Disturb	them	not	with	idle
打扰	他们	不是	和	闲置的

不要闲聊打扰他们

['jɜːnɪŋ] , [lest] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

yearnings	,	lest	your	thought	unsettle	the	serenity	of	their	lives	.
渴望	,	免得	你的	想法	不安	这	宁静	的	他们的	生活	.

渴望，以免你的想法扰乱他们平静的生活。

[let] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

Let	the	ignorance	which	has	ruined	me	be	a	warning	.
让	这	无知	哪个	有	毁坏	我	是	一个	警告	.

愿无知带给我的毁灭成为一个警示。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ]

Some	day	I
一些	天	我

总有一天我会

[ʃæl; ʃəl] [kəm'pliːt] [maɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] .

shall	complete	my	term	of	loneliness	,	and	begin	life	anew	.
将	完全的	我的	学期	的	孤独	,	和	开始	生活	重新	.

我将结束孤独的时光，开始新的生活。

[wiː; wi] [wɪl]

We	will
我们	将要

我们将

[nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðen] , [dɪə(r)] [pɔːl] , [æz; əz][hɪə(r)] .

know	each	other	then	,	dear	Paul	,	as	here	.
知道	每个	其他	然后	,	亲爱的	保罗	,	作为	这里	.

亲爱的保罗，那时你们就认识了，就像现在一样。

[rɪ'membə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]

Remember	,	I	shall	always
记住	,	我	将	总是

记住，我将永远

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [gaɪd] . ['dɒr(ə)θi] .

be	your	spirit	guide	.	DOROTHY	.
是	你的	精神	指导	.	多萝西	.

做你的精神导师。多萝西。

['henli] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] ,

Henley	folded	the	letter	and	looked	about	him	in	bewilderment	,
亨利	折叠	这	信	和	看起来	关于	他	在	困惑	,

亨利折好信，茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	with	a	sense	of	loneliness	he	had	never	known	before	.
和	和	一个	感觉	的	孤独	他	有	绝不	已知	前	.

他感到了一种前所未有的孤独感。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði][dɪˌsəʊsi'eɪʃn; dɪˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð]

He	thought	he	could	realize	the	emptiness	of	life	,	the	dissociation	with
他	想法	他	可以	意识到	这	空虚	的	生活	,	这	解离	和

[ɔːl] [θɪŋz] ,

all	things	,
全部	事物	,

他以为自己能领悟到生命的空虚，以及与万物之间的疏离感。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['spəʊkən] .

of	which	Dorothy	had	spoken	.
的	哪个	多萝西	有	说	.

那是多萝西曾说过的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'drɪft] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋkə(r)][ɪn]['aɪðə(r)] [wɜːld] .

He	was	adrift	,	without	anchor	in	either	world	.
他	曾是	漂流	,	没有	锚	在	任何一个	世界	.

他漂泊不定，在两个世界都失去了依靠。

[hɑːt] - ['brəʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][gɜːl][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] ,

Heart	-	broken	and	crushed	,	he	determined	to	find	the	girl	at	all	hazards	,
心	-	破碎的	和	碎	,	他	决定	到	寻找	这	女孩	在	全部	危险	,

他心碎欲绝，决心不惜一切代价找到那个女孩。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][pɑːθ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ɑː] [ben] , [huː] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][help]

and	bounded	down	the	garden	path	in	search	of	Ah	Ben	,	who	alone	could	help
和	有界	向下	这	花园	小路	在	搜索	的	啊	本	,	WHO	独自的	可以	帮助

[hɪm] .

him	.
他	.

他沿着花园小路蹦蹦跳跳地去找阿本，因为只有阿本才能帮他。

[æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒkswʊd] [triːz] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən]['ægəni]

At	the	last	of	the	boxwood	trees	he	stopped	,	and	then	,	in	an	agony
在	这	最后的	的	这	黄杨木	树木	他	停止	,	和	然后	,	在	一个	痛苦

[ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

of	horror	,
的	恐怖	,

走到最后一棵黄杨树前，他停了下来，然后，在极度的恐惧中，

[bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['rʊflɪs] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] [æz; əz] [ɑː] [ben][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]

beheld	the	roofless	ruin	of	the	old	house	as	Ah	Ben	had	shown	it	to	him
观看	这	无顶棚	废墟	的	这	老的	房子	作为	啊	本	有	所示	它	到	他

.

:
.

他看到了阿本带他看到的那座没有屋顶的老房子废墟。

[ðə; ðɪ] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['belfri] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [triːz] ,

The	crumbling	walls	and	broken	belfry	,	half	hidden	amid	the	encroaching	trees	,
这	摇摇欲坠	墙壁	和	破碎的	钟楼	,	一半	隐	之中	这	侵入	树木	,

残垣断壁和破败的钟楼，半隐没在不断蔓延的树木之中。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['speɪʃəs] [graʊndz] .

were	all	that	was	left	of	Guir	House	and	its	spacious	grounds	.
是	全部	那	曾是	左边	的	-	房子	和	它是	宽敞	理由	.

只剩下吉尔庄园及其宽敞的庭院了。

[hiːps] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊpən]['pɔːt(ə)lz] ,

Heaps	of	stone	and	piles	of	rubbish	beset	his	path	,	and	the	open	portals	,
堆积	的	石头	和	堆	的	垃圾	围困	他的	小路	,	和	这	打开	门户	,

他面前是成堆的石头和垃圾，还有敞开的大门，

[tʃəʊkt] [wɪð] [waɪld] [grɑːs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ʃəʊd] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [bɪ'jɒnd] .

choked	with	wild	grass	and	bushes	,	showed	glimpses	of	the	sky	beyond	.
窒息	和	荒野	草	和	灌木丛	,	显示	惊鸿一瞥	的	这	天空	超过	.

杂草丛生，灌木丛生，隐约可见远处的天空。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv]['terə(r)] [lest] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] ,

In	a	panic	of	terror	lest	his	reason	had	gone	,
在	一个	恐慌	的	恐怖	免得	他的	原因	有	已消失	,

他惊恐万分，生怕自己已经丧失了理智。

[pɔːl] [fluː] ['mædli] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][fɜːst] [brɔːt] [hɪm] .

Paul	flew	madly	on	in	the	direction	from	which	Dorothy	had	first	brought	him	.
保罗	飞翔	疯狂地	在	在	这	方向	从	哪个	多萝西	有	第一的	带来	他	.

保罗疯狂地朝着多萝西最初带他来的方向飞去。

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [graʊndz] [rɪˈmeɪnd] .

But	not	an	indication	of	what	once	were	ornamental	grounds	remained	.
但	不是	一个	指示	的	什么	一次	是	装饰	理由	剩余	.

但昔日园林景观的痕迹已荡然无存。

[bɪˈjɒnd] , [æn; ən] [ʌnˈbrəʊkən] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [ˈevri] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊθ] [wɒz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] [dens] .

Beyond	,	an	unbroken	forest	was	upon	every	side	,	and	the	growth	was	wild	and	dense	.
超过	,	一个	未破	森林	曾是	之上	每一个	边	,	和	这	生长	曾是	荒野	和	稠密	.

远处，四面都是连绵不断的森林，植被茂盛而狂野。

[ɒn] [hiː; hi] [rʌʃt] , [wɪð] [bəuθ] [hændz] [prest] [ˈtaɪtli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hed] ,

On	he	rushed	,	with	both	hands	pressed	tightly	against	his	head	,
在	他	匆忙	,	和	两个都	双手	按下	紧紧	反对	他的	头	,

他冲了上去，双手紧紧抱住头。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [nɔː(r)] [ˈkeərɪŋ] [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi] [went] .

neither	knowing	nor	caring	whither	he	went	.
两者都不	会心	也不	关怀	往哪里去	他	去	.

他既不知道自己要去哪里，也不在乎自己要去哪里。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [tuː] [ˈʃædəʊi] [fɔːmz] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dens] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] - [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [left] ,

But	at	last	two	shadowy	forms	emerged	from	a	dense	thicket	of	calmia	upon	his	left	,
但	在	最后的	二	阴暗的	表格	出现	从	一个	稠密	灌木丛	的	-	之上	他的	左边	,

但最终，在他左侧茂密的芦苇丛中出现了两个黑影。

[ænd; ənd] [pɔːl] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz] [ˈkaɪndli] ,

and	Paul	felt	that	their	influence	was	kindly	,
和	保罗	毛毡	那	他们的	影响	曾是	亲切地	,

保罗觉得他们的影响是善意的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .

and	that	they	had	come	to	guide	him	back	into	the	world	he	had	left	behind	.
和	那	他们	有	来	到	指导	他	后退	进入	这	世界	他	有	左边	在后面	.

他们前来引导他重返他曾经离开的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神